Digitized by Google

387.2
Tuk [RBR]

Digitized by Google

302195429Z

Digitized by Google

RUDIMENTA

LINGUAE

COPTAE SIVE AEGYPTIACAE

AD USUM COLLEGII URBANI
DE PROPAGANDA FIDE

غراماطيق فى اللسان القبطى (اى المصرى) لبيان نسق الكلام
البحيرى والصعيدى فى اللسان المذكور بنموذجات من
الكتب المقدسة المسطرة بالنسق الواحد والاخر۝

ROMAE CIƆIƆCCLXXVIII.

TYPIS EIUSDEM SACRAE CONGREGATIONIS
PRAESIDUM FACULTATE.

Digitized by Google

ASHMOLEAN MUSEUM
EX LIBRIS
F. LL. GRIFFITH
ET
N.C.C. GRIFFITH
1937
OXFORD

Digitized by Google

LECTORI BENEVOLO.

P*Rodit nunc ex prelis Typographiae Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Copticae, sive Aegyptiacae linguae Grammatica, non eius, quae hieraticis, ac hieroglyphicis litteris exprimebatur, sed eius, quae post Alexandri Magni tempora, vel post Psammeticum, ut Maturino Veyssierreio La-Crozio* (a) *placet, a Graecis colonis non exiguam sortita est mutationem; licet ab eorum lingua, si characteres excipias, quin & a ceteris omnibus Orientalibus, & Europeis prorsus distet* (b). *Eidem vero nomen dedisse celeberrimam Aegypti urbem* ⲕⲟⲡⲧⲟⲥ, *verosimile videtur Kircherio, aliisque. Auctor huius Grammaticae Institutionis est Praesul spectatissimus Raphael Tukius Episcopus Arsenovensis, qui Romae degit, & per plures annos in Collegio Urbano Sacrae Congregationis de Propaganda Fide patriam linguam docuit, cui-*

(a) *Thesaur. epistolic. La-Crozianum ex Biblioth. Iordaniana. Lipsiae* 1742. *Tom.* I.I. *epist.* XIII. *pag.* 23.

(b) *Vid. Virum Cl. Ioh. Bernardum de Rossi in Dissert.* della lingua propria di Cristo &c. *Dissert.* I. *cap.* XXV., XXVI., & XXVII., & *in praeliminari Dissertat. ad Epitalamia exoticis linguis reddita; Parmae ex regio typographeo* 1775. §. XIV. *pag.* XXVI.

que etiam debemus Euchologii Alexandrini Copto-Arabici editionem, cuius partes ſunt Miſſale ex Codicibus Vaticanis, & Aegyptiacis (a), *Pontificale* (b), *Rituale* (c), *& Theotochiae* (d), *non ita pridem typis hiſce noſtris proditae. Prodromus Coptus Kicherianus, quem ipſa Typographia publicum fecit* (e), *nec omni parte abſolutus, nec iuvenili inſtitutioni aptus habebatur; ſuaſque etiam involvebant difficultates, ſi quae alia aderant huius linguae elementa. Serviendum ergo fuit & captui Inſtitutorum, & genio nationalium, quorum informationi quoquomodo conſuli opus erat. Haec ſane Rudimenta, quae nunc in lucem proferimus, ſi plurium annorum praxis attendatur, quibus Alumni Collegii Urbani per haec ipſa inſtructi ſunt, opportuna, & utilia cenſenda omnino erunt. Exempla ex Sacrae Scripturae locis petita, utraque dialecto, Memphitica nempe, & Thebanenſi expreſſa, & Latine, Arabice, quin & Graece quandoque reddita, quae voluminis molem potiſſimum amplificarunt, nimia iis videri poterunt, quos Auctoris conſilium lateat, cui cordi fuit proſpicere Copticorum librorum defectui, quorum ope tirones explanando, & vertendo exercerentur. Polyglottos quinetiam hac editione gaviſuros ſperamus, qui ſane norunt, quantum utilitatis ex huius linguae peritia in religionem, & litteras elici poſſit. Biblia enim Sacra habemus in hanc linguam ante Theodoreti tempora* (f), *hoc*

(a) *Typis Sac. Cong. de Propag. Fide* 1746. *in* 4.

(b) *Ibid. ann.* 1761. *in* 4. *Tom.* II. (c) *Ibid. ann.* 1763. *in* 4.

(d) *Ibid. ann.* 1764. *in* 4. (e) *Ann.* 1636. *in* 4.

(f) *Sermon.* V. *de Graecar. affectionum curatione*: Ἡ Ἑβραίων φωνὴ οὐ μόνον εἰς τὴν Ἑλλήνων μεθεβλήθη, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν Ῥωμαίων καὶ Αἰγυπτίων. *Hebraeorum lingua* [quae videlicet in ſacris Codicibus ſervata eſt] *non ſolum in Graecorum linguam verſa eſt, verum & Romanorum, & Aegyptiorum.*

hoc est ante v. Christi saeculum versa, quibus hodierni Aegyptii, versionis huius sequestri, & confirmatores, Arabicam versionem adnexuerunt, ex quo Arabes eos in suam potestatem redegerunt, & victorum linguam loqui coegerunt: quod sane consulto praestiterunt, ut veterem versionem, Aegyptiaca lingua in desuetudinem abeunte, novae linguae accessu illustrarent. Haec enim si cum ceteris versionibus comparentur, maximam profecto sacris litteris lucem, & utilitatem afferre poterunt. Adest insuper Coptico consignata idiomati Liturgia Aegyptiaca, quae praecipue inter ceteras Orientales vetustate commendatur, & in qua nativa veteris Alexandrini ritus vestigia, preces reliquae sacramentales, orationes de circulo anni, & alia ad publicam, privatamque psalmodiam pertinentes agnosci possunt, quibus genuina Apostolicorum temporum disciplina adversus novatorum calumnias mire statuatur, & confirmetur. Huius linguae dignitas ex eo etiam elucet, quod Oxoniensem Academiam ad eam illustrandam apprime intentam conspiciamus, cui nempe acceptum referimus Lexicon Aegyptiaco-Latinum a Maturino Veyssierreio La Crozio concinnatum, a Scholtzio emendatum, & a Woideio *viris cll. notis, & tabulis aeneis locupletatum, cuius volumen primum tribus fere ab hinc annis editum est* (a). Woideium *quinetiam Grammaticas Institutiones, & Scholtzium ipsum novum Lexicon vocum alterius dialecti parare novimus, quibus proinde novas referat litteraria respublica gratias pro novis eorumdem in disciplinas meritis, atque laboribus. Haec te scire aequum erat, Lector benevole, ut consilium nostrum teneres. Vale.*

(a) *Oxonii* 1775. *in* 4.

DE-

DECRETUM

SACRAE CONGREGATIONIS GENERALIS DE PROPAGANDA FIDE

Habita die XXV. Februarii MDCCLXXVII.

REferente R. P. D. Stephano Borgia Secretario, quam necessarium sit, ut Grammatica linguae Coptae, seu Aegyptiae in utraque dialecto, Memphitica scilicet, & Thebanense pro Ecclesiasticis Copti ritus in lucem edatur; cumque experientia habita in Collegio Urbano de Propaganda Fide compertum sit, quantae utilitatis evaserit ea, qua ipsius Alumni utuntur, a D. Raphaele Tuki Episcopo Arsenovensi elucubrata; Eminentissimi Patres adeo fructuosum Opus perficere cupientes decreverunt, ut eadem Grammatica linguae Coptae, seu Aegyptiae Sacrae Congregationis typis, ac sumptibus excudatur.

Datum ex Aedibus dictae Sacrae Congregationis die, & anno, quibus supra.

J. M. CARD. CASTELLI PRAEFECTUS.

Loco ✠ Sigilli.

Stephanus Borgia Secretarius.

Digitized by Google

✿ رسم ✿

المجمع العام الذى لانتشار الايمان المقدس الملتام باليوم الخامس والعشرين من شباط (اى امشير) سنة الف وسبعماية وسبع وسبعين ✿

اذ انهى بواسطة الجزيل الاكرام السيد استفانوس بورجيا كاتب اسرار المجمع بانه لكم مقدار هو لايق وضرورى ان تشهر الاغرماطيقى التى للسان القبطى (اى المصرى) فى نوعى التكلم كليهما: اعنى بالنوع البحيرى: والصعيدى لاجل فايدة الكنايسيين الذين للطقس القبطى ومن حيث الاختبار الذى حصل فى مدرسة انتشار الايمان: الذى اتضح بكم مقدار من الافادة: فمن رافايل الطوخى الاسقف الارسينونسى ليستعملها تلاميذ المحل المذكور استبانت وتالفت: فرسم الابا الجزيلوا الفياقة اذ يروموا بان هذا العمل المفيد يتمم: وبان هذه الاغرماطيقى ذاتها التى للسان القبطى اى المصرى يجب ان تطبع فى مطبعة انتشار مجمع الايمان المقدس وبنفقته ✿

اعطى هذا الرسم فى محل المجمع المقدس المذكور باليوم الخامس والعشرين من شباط: سنة الف وسبعماية وسبع وسبعين ✿

يوسف ماريا كردينال كاستلى ريس المجمع ✿

استفانوس بورجيا كاتب الاسرار ✿

Digitized by Google

IMPRIMATUR,

Si videbitur Reverendissimo Patri Sacri Palatii Apostolici Magistro.

F. A. Marcucci Episc. Montisalti Vicesg.

IMPRIMATUR.

Fr. Thomas Augustinus Ricchinius Ordinis Praedicatorum Sacri Palatii Apostolici Magister.

RUDIMENTA LINGUAE COPTAE SEU AEGYPTIAE

Utrique Dialecto Memphiticae scilicet & Thebanensi

PRAEMITTUNTUR.

Differentia vero utriusque ab exemplis dignoscitur.

كتاب مختصر فى قواعد اللغة المصرية ونظامها والفرق
فى مابين البحيرى والصعيدى ۞

ALPHABETUM.

Figura	Nomen	Potestas.	
Ⲁ ⲁ	Ⲁⲗⲫⲁ	Alpha	A
Ⲃ ⲃ	Ⲃⲓⲇⲁ	Vida	V
Ⲅ ⲅ	Ⲅⲁⲙⲙⲁ	Gamma	G
Ⲇ ⲇ	Ⲇⲁⲗⲇⲁ	Dalda	D
Ⲉ ⲉ ε	Ⲉⲓ	Ei	E
Ⲋ ⲋ	Ⲋⲟ	So	S
Ⲍ ⲍ	Ⲍⲓⲧⲁ	Zida	Z
Ⲏ ⲏ	Ⲏⲧⲁ	Hida	I
Ⲑ ⲑ	Ⲑⲓⲧⲁ	Thida	Th
Ⲓ ⲓ	Ⲓⲁⲩⲧⲁ	Iauda	I
Ⲕ ⲕ	Ⲕⲁⲡⲡⲁ	Kabba	K
Ⲗ ⲗ	Ⲗⲁⲩⲗⲁ	Laula	L
Ⲙ ⲙ	Ⲙⲓ	Mi	M

Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓ	Ni	N
Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲓ	Exi	X
Ⲟ	ⲟ	Ⲟ	O	O
Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲓ	Pi	P
Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲟ	Ro	R
Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲓⲙⲁ	Sima	S
Ⲧ	ⲧ ϯ ⲧ	Ⲧⲁⲩ	Dau	T
Ⲩ	ⲩ	Ⲩⲉ	He	E
Ⲫ	ⲫ ⲫ	Ⲫⲓ	Phi	F
Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲓ	Chi	Ch
Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲓ	Ebſi	Pſ
Ⲱ	ⲱ	Ⲁⲱ	O	O
Ϣ	ϣ	Ϣⲉⲓ	Scei	Sc
Ϥ	ϥ	Ϥⲉⲓ	Fei	F
Ϧ	ϧ ϭ	Ϧⲉⲓ	Chei	Ch
Ϩ	ϩ	Ϩⲟⲣⲓ	Hori	H
Ϫ	ϫ	Ϫⲁⲛϫⲓⲁ	Giangia	Gi
Ϭ	ϭ	Ϭⲓⲙⲁ	Scima	Sc
Ϯ	ϯ	Ϯ	Dei	Di

في التلفظ بالحروف ۞

De Pronunciatione Litterarum.

Littera B aliquando profertur Ⲃⲓⲇⲁ, ſi ante vocalem ponatur, ut cum dicitur Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ Beniamin بنيامين Ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ haedus كبش جدى ⁘ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ Bethleem بيت لحم ⁘ Ⲃⲓⲟⲥ vita سيرة ⁘ Ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ auxilium معونة ⁘ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲃⲟⲏⲑⲓⲛ adjutor معين &c. وبالنوع عينه ۞ ⁘ Eodem modo pronunciatur, ſi ſit in medio vocalis, ut ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impius منافق ⁘ ⲡⲓⲃⲱⲕ ſervus العبد ⁘

ⲡⲓ//

ⲛⲓ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ſervi العبيد ∴ Profertur autem ⲃⲓⲇⲁ, ſicut *B* latinum, ſi poſt vocalem, ut ⲛⲓⲉⲃ ungues اظفار ∴ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Jacob يعقوب ∴ ϫⲟⲩⲁⲃ ſanctus قدوس ∴ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ſacerdos الكاهن ∴ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ſacerdotes الكهنة ∴ ϫⲃⲟⲃ refrigerium برودة ∴ ⲡⲓϩⲱⲃ opus, res العمل الامر ∴ ⲡⲓ ϩⲓⲏⲃ agnus الحمل الخروف ∴ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ aurum المذهب, & fit quoque *Bida*, cum eſt vocalis penultima, ut ⲡⲓⲉⲃⲧ oriens الشرق ∴ ⲛⲓⲉⲃⲧ clavi المسامير &c.

Littera vero Ⲅ fit ⲅⲁⲙⲙⲁ cum vocalibus litteris ⲁ: ⲟ: ⲱ, ut ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ bonus صالح جيد ∴ ⲁⲅⲟⲣⲁ forum, nundinae السوق ∴ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ſynagoga مجمع ∴ Pronuciatur tamen *Gemma* cum quatuor vocalibus litteris, quæ ſunt ⲉ: ⲏ: ⲓ: ⲩ, ut Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Georgius جاورجيوس ∴ ⲅⲉⲛⲟⲥ genus جنس ∴ ⲛⲁⲡⲁ//ⲣⲁⲅⲉ praeteribunt يزولان ∴ ⲅⲉⲱⲙⲉⲧⲣⲓⲁ geometria المساحة ∴ ⲅⲏⲣⲟⲕⲟⲙⲓⲁ cura circa ſenes الاعتنا بالشيوخ ∴ ⲁⲅⲓⲟⲥ ſanctus قدوس قديس ∴ ⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ exercitatio الممارسة, & alia hujuſmodi.

Porro fiat ⲅⲁⲙⲙⲁ, cum habet punctum hoc modo Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Gregorius غريغوريوس ; & ſic ſi ſequatur qualiſcumque alia littera vocalis, ut ⲁⲅⲛⲓⲁ puritas طهارة &c

Praeterea littera Ⲭ *Chi* dicitur *Ci* شي, cum conjungitur vocalibus litteris: ⲉ: ⲏ: ⲓ: ⲩ: ut ϫⲉⲣⲉ ave, gaude, ſalve فرح : سلام &c. ισχυεσ // ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ fortis قوي ∴ χηρα // ϫⲏⲣⲁ vidua ارملة ∴ χηρδονια, ideſt,

ϫιροϫονιὰ: πιϫαϫιϫ: manus impositio وضع اليد ⁖ Pronunciatur ϫι, si sit in medio vocalis, ut *ψυχη* // ψυϫη anima النفس ⁖ *ελαχιςος*, ideſt, ελαϫιστος πιϭιηπ minimus حقير بايس ⁖ *ευχη* // ευϫη oratio, votum صلوة: نذر ⁖ *ψυχηκος* // ψυϫηκος animatus, animal متنفس &c.

Profertur autem *Cha* instar خ Arabicae linguae cum litteris vocalibus ⲁ: ⲟ: ⲱ: ut *χαεις* // ϫαρις ⁖ πιϩⲙⲟⲧ gratia نعمة ⁖ *χωρα* // ϫωρα regio صقع كورة *χορος* // ϫορος chorus خورس صف ⁖ *μοναχος* // ⲙⲟ// ναϫος Monachus راهب متوحد ⁖ *αχωρητος* // αϫω// ρητος immensus, incomprehensus الغير المدروك ⁖ *αχωριςος* // αϫωρηςτος inseparabilis الغير المفترق ⁖

Similiter si super eamdem litteram reperiatur punctulum, seu accentus, ut وكذلك اذا كانت محركة πισ̀ηου الزمن ⁖ *χρονος* // ϫρονος tempus &c.

Eadem quoque pronunciatione profertur, si sequatur vocalem litteram ⲟ, ut *εχμαλωσια* // εϫ// ⲙαλωσια captivitas السبى ⁖ *αχραντος* // αϫραντος impollutus, immaculatus الغير الدنس &c.

Profertur denique Ⲭ *Chi*, si vocabulum derivatur a dialecto Thebanense, ut in Theb. cum ⲕ dicitur αϥⲕⲱ: cum ϫι dimisit, posuit وضع ترك ⁖ πιϫλⲟⲙ corona اكليل ⁖ Ⲭⲏⲙⲓ Aegyptus مصر, & sic de hujuscemodi. πιϫακι الظلمة // πιϫαⲙⲓ tenebrae الظلمات ⁖ πιϫωὲϭολ remissio الغفران ⁖

De

De littera ϧ *Chai* خاى arabice. In dialecto vero Thebanense minime reperitur haec littera ϧ *Chai*; sed pro illa ponitur ϩ *hori*, ut legitur *Cap. I. Isaiae num.* 1. secundum Thebanensem Θορασις.

Θορασις ⲛ̀ⲧⲁⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁ// ⲙⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ Ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ̄Θⲉⲓⲉⲣⲟⲩ// ⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲙ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ Ⲟⲥⲓⲟⲥ ⳾

الرويا التى راها اشعيابن عاموص على اليهودية واورشليم فى مملكة عوزيا والخ ۞

In Memphitica dialecto, seu Boreali sic legitur:

Ⲑⲟⲩⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲁⲙⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ// ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ Ϯ Ⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ Ⲟⲥⲓⲟⲥ ⳾

روية اشعيابن عاموص راها على اليهودية واورشليم فى مملكة عوزيا ۞

Visio Isaiæ filii Amos, quam vidit super Judaeam, & Jerusalem in Regno Oziae &c.

فى ابدال حرف بحرف غيره ۞

De Permutatione Litterarum.

Permutantur litterae hoc modo. Potest mutari ω, ⲱ per ⲉ, & aliquando accipitur ο pro ω, & ιε pro ο tantum, & sic ε pro α.

Exempla: ⲁⲕϩⲱⲃⲥ pro ⲁⲕϩⲉⲃⲥ opéruisti غطيت سترت ⳾ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ // ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲉ̀ fecisti فعلت صنعت ⳾ ⲁϫⲱ // ⲁϥϫⲁ remisisti غفرت. تركت ⳾ ⲁⲕϮⲣⲁⲛ // ⲁⲕϮⲣⲉⲛ nomen imposuisti اسميت ⳾ ⲁⲕϣⲟϣϥ ⲁⲕ// ϣⲉϣϥ sprevisti ازدريت ارذلت ⳾ Et ut haec clariora fiant, exem-

exempla ſubjiciam ex ſacris paginis: Ⲁⲇⲁⲙ ϯⲣⲉⲛ ⲛⲓ ϯⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *Denominavit Adam cuncta animantia*. Gen. cap 2. v. 20. اسما ادم كافة الحيوانات ⁘
Ⲁⲕϣⲉϣϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϯⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *Spreviſti omnes declinantes a veritatibus tuis*. Pſal. 118. verſ. 118.

ارذلت كل الذين يحيدون عن حقوقك ۞

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⁘
Per quem omnia feciſti. Ex Anaphora S. Baſilii.

هذا الذى به خلقت الجميع ۞

Nomina derivativa deſignantur hujuſcemodi articulis: nimirum: ⲣⲉⲙ: ⲫⲁ: ⲛⲁ: ⲉⲩⲥ: ⲟⲥ: ut ⲉⲕ:

Alexandria Ⲣⲁⲕⲟϯ: Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ الاسكندرية

Alexandrinus Ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ اسكندرى

Aegyptus Ⲭⲏⲙⲓ مصر

Aegyptius Ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲏⲙⲓ مصرى

Abraam Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ: ſeu Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ابرهيم

Abraamitae Ⲫⲁⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲓ ابرهيمى

Paulus Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ بولس

Paulinus Ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, ideſt Pauli Ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲩⲗⲓ ⁘ ſimiliter ⲛⲁ: in maſcul. &c. بولسى

Feminina vero ⲑⲁ, vel ⲧⲁ *ta* ſingulariter. In plurali autem maſculina, & feminina ⲛⲁ *na*. *Sing*. ex Ⲡⲁⲛⲟⲥ Panopoli اخميم dicitur Ⲡⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲛⲟⲥ اخميمى ⁘ *Plur*.

Plur. Ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲁⲛⲟⲥ Panopolitani اخميميون, & sic de ceteris. Ex ⲕⲁϯ الفطنة. الفهم intellectu fit. Ⲫⲁⲕⲁϯ الفهيم cujus est intellectus, intellectualis.

۞ وفي الاسما الموئثه Feminina singulariter.

Roma Ⲣⲱⲙⲏ رومية ⁘ Romana Ⲧⲣⲉⲙⲣⲱⲙⲏ رومانية ⁘ Romanus *mas.* Ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲱⲙⲏ روماني ⁘ Ex Antiochia Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ انطاكية dicitur Antiochenus Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲩⲥ انطاكي ex Cyprio Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ قبرس dicitur Cyprius Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ قبرسي ex Oriente Ⲁⲛⲁ-ⲧⲟⲗⲏ المشرق: Orientalis Ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏⲛⲟⲥ شرقي مشرقي ⁘

Exempla.

Nicolaus advena Antiochenus. Act. cap. 6. num. 4.

Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ϣⲉⲙⲙⲟ̀ ⲛ̀ ⲣⲉⲙⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⁘

نيقولاوس الغريب الانطاكي ۞

Act. cap. 6. vers. 24.

Quemadmodum interfecisti Aegyptium heri.

ⲙ̀ Ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ ⲡⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ ⲥⲁϥ ⁘

كما قتلت بالامس المصري ۞

Pervertens gentem Samaritanorum. Act. c. 8. v. 9.

ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲥⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁘

يضل امة اهل السامرة ۞

Sed mecum age quemadmodum Ninivitis fecisti. Sic legitur in precibus Quadragesimalibus.

لكن اصنع معي كاهل نينوى ۞

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓ Ⲣⲉⲙⲛⲓ-ⲛⲉⲩⲏ ⁘

Ego

Ego quidem ſum Pauli, ſeu Paulinus. Ego autèm Apollo, ego vero Cephae, ego Chriſti. Prima Chor. cap. 1. verſ. 12.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ Ⲫⲁⲕⲏⲫⲁ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ Ⲫⲁⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⳹

انا من حزب بولس انا من حزب افللو وانا من حزب الصفا
وانا من حزب المسيح ۞

Et Cyprium. Act. cap. 13. verſ. 16.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⳹ وقبرسى

Hominem Romanum. Act. cap. 22. verſ. 26.

Ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⳹ رجل رومانى

Plural. *Romani, Romaei*. Act. cap. 2. verſ. 10.

Ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ رومانيون . روميون ⳹ *Arabes*. Ibid. verſ. 11. Ⲛⲓ ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ العرب ⳹

فى اسما الاعلام فى النداء ۞

CAPUT I.

De Nominibus propriis.

التى فى النداء ينتهى فى ε ۞

NOmina propria, quae in caſu vocativo exitum habent in ε, ut Μερκούριος Μερκούριε. Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲉ Mercuri مرقوريوس عطارد

Φιλόθεος Φιλόθεε. Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲉ Philothee فيلوثاوس محب الله

Κλαύδιος Κλαύδιε. Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲉ Claudi اقلوديوس

Api-

Αρισταρχος Αρισταρχε. Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲉ Aristarche اريسطرخوس

Αθανασιος Αθανασιε. Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲉ Athanasi اثاناسيوس الغيز المايت

Διοσκορος Διοσκορε. Ⲇⲓⲟ̀ⲥⲕⲟⲣⲟⲥ Ⲇⲓⲟ̀ⲥⲕⲟⲣⲉ Dioscore ديسقورس

Δημετριος Δημετριε. Ⲇⲏⲙⲉⲧⲣⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲉⲧⲣⲓⲉ Demetri دمتريوس

Διονυσιος Διονυσιε. Ⲇⲓⲟ̀ⲛⲩⲥⲓⲟⲥ Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲉ Dionysi ديونيسيوس

Γρηγοριος Γρηγοριε. Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲉ Gregori غريغوريوس

Γεωργιος Γεωργιε. Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲉ Georgi جاورجيوس

Αλεξανδρος Αλεξανδρε. Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉ Alexandre الاكسندروس

Θεοδωρος Θεοδωρε Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲉ Theodore هبة الله . تاودورس

Θεοδωσιος Θεοδωσιε. Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲉ Theodosi تاودوسيوس

Κυριλλος Κυριλλε. Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲉ Cyrille كيرللس

Δαμιανος Δαμιανε. ⲆⲀⲘⲒⲀⲚⲞⲤ ⲆⲀⲘⲒⲀⲚⲈ Damiane داميانوس

Ευπρεπιος Ευπρεπιε. ⲈⲨⲠⲢⲈⲠⲒⲞⲤ ⲈⲨⲠⲢⲈⲠⲒⲈ Euprepi افبرابيوس

Λεωντιος Λεωντιε. ⲖⲈⲰⲚⲦⲒⲞⲤ ⲖⲈⲰⲚⲦⲒⲈ Leonti لاونتيوس Leo.

Ευςαθιος Ευςαθιε. ⲈⲨⲤⲦⲀⲐⲒⲞⲤ ⲈⲨⲤⲦⲀⲐⲒⲈ Eustathi افسطاتيوس

Κωνςαντινος Κωνςαντινε. ⲔⲞⲚⲤⲦⲀⲚⲦⲒⲚⲞⲤ ⲔⲞⲚⲤⲦⲀⲚⲦⲒⲚⲈ Constantine قسطنطين

Ευλογιος Ευλογιε. ⲈⲨⲖⲞⲄⲒⲞⲤ ⲈⲨⲖⲞⲄⲒⲈ Eulogi Benedictus مبارك

Μακαριος Μακαριε. ⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲞⲤ ⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲈ Macari طوباوى مغبوط

Αντωνιος Αντωνιε. ⲀⲚⲦⲰⲚⲒⲞⲤ ⲀⲚⲦⲰⲚⲒⲈ Antoni انطونيوس

Ισιδωρος Ισιδωρε. ⲒⲤⲒⲆⲰⲢⲞⲤ ⲒⲤⲤⲒⲆⲰⲢⲈ Isidore ايسيدوروس

Δομετιος Δομετιε. ⲆⲞⲘⲈⲦⲒⲞⲤ ⲆⲞⲘⲈⲦⲈ Dometi دوماديوس

Σισιννος Σισιννε. ⲤⲒⲤⲒⲚⲚⲞⲤ ⲤⲒⲤⲒⲚⲚⲈ Sisinni سيسينيوس

Api-

Αριστοτελος Αριστοτελε. Ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲧⲉⲗⲟⲥ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲧⲉⲗⲉ Aristoteles اريسطوطاليس

Ζακχεος Ζακχεε. Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ Ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲉ Zacchee زكاوس

Σεργιος Σεργιε. Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲉ Sergi سرجيوس

Βακχος Βακχε. Ⲃⲁⲕⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲕⲭⲉ Bacche باخوس

Ιακωβος Ιακωβε. Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲉ Jacobe يعقوب &c.

الفصل الثانى في الاسما التى فى ⲁⲥ فبالنداء تنتهى فى ⲁ

CAPUT II.

De Nominibus, quae in nominativo terminant in ⲁⲥ, *in vocativo terminant in* ⲁ.

Nomina vero, quae habent nominativum in ⲁⲥ, terminantur in vocativo in ⲁ, ut Ζαχαριας Ζαχαρια. Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ Zaccharia زكريا

Ανδρεας Ανδρεα. Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ Andreas اندراوس, & similia propria nomina.

Nomina vero, quae in ⲟⲥ terminantur in vocativo faciunt in ⲉ, ut Πετρος Πετρε. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Petre بطرس

Exempla // Johan. c. 14. v. 19.

Memphit. Ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ.

Thebanen. Ⲡⲉⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲓⲛⲉⲙⲛⲧⲏⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ= ⲥ̀ⲟⲩⲱⲛⲧ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ.

Tanto tempore vobiscum sum, & non cognovisti me, Philippe. Johan. 14. v. 19.

انا معكم كل هذا الزمن ولم تعرفنى بافيلبيا ۝

Luc. 1. vers. 5.

Memphit. Ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓϩⲱⲓ ⲉ̀ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ ⲥⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ ⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ.

Thebanen. Ⲉⲓⲣⲛⲁⲓ ϩⲱ ⲉ̀ ⲁⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̀ⲣ ϫⲉ ⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ.

Placitum est mihi assequuto omnium a principio, praestantissime Theophile, ita tibi firmiter scribere.

رايت انا اذ كنت تابعًا لكل شى بتثبيت ان اكتب اليك
ايها العزيز ثاوفيلا ۝

Ibidem Cap. 1. vers. 19.

Memphit. ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ.
Thebanen. ⲙ̀ ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ.
Ne timeas Zacharia. لا تخف يازكريا ۝

Act. Apost. cap. 1. vers. 1.

Memphit. Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲁⲓⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ.

The-

Thebanen. Ⲡϣⲟⲣⲡⲙⲉⲛ ⲛ̀ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲱ̄ Ⲑⲉⲱⲫⲓⲗⲉ ⸫

Primum quidem sermonem feci o Theophile.

قد كتبت كتابًا اولًا ياثاوفيلا ۞

Act. cap. 10. vers. 3.

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ̀ ⸫

Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ ⸫

Et dixit ei Corneli. وقال له يا قرنيليوس ۞

Ibidem vers. 13.

Memph. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲉ ⸫

Theban. Ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ⲅ Ⲡⲉⲧⲣⲉ ⸫

Surge Petre. قم يابطرس ۞

Act. cap. 26. vers. 24.

Memph. Ⲁⲕⲗⲟⲃⲓ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲁⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲣⲉⲕⲗⲟⲃⲓ ⸫

Theb. Ⲕⲗⲟⲃⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲁⲡⲉϩⲣⲩⲟ̀ ⲥ̀ϩⲁⲓ ⲗⲉⲃⲓⲧⲕ:

Insanisti, Paule, multitudo scripturarum ad insaniam te adduxit.

قد وسوست يا بولا كثرت الصحف قد اقتادتك الى الوسوسة ۞

Ibidem vers. 25.

Memph. Ϫⲉ ϯⲗⲟⲃⲓⲁⲛ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲥ̀ⲧⲉ ⸫

Theban. ⲛ̀ ϯⲗⲟⲃⲓⲁⲛ Ⲫⲏⲥ̀ⲧⲉ ⸫

Insanus non sum, praestantissime Feste.

لم اوسوس ايها العزيز فسطس ۞

Prima ad Thimot. cap. 6. verſ. 20.

Memph. ⲱ̀ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ Ϯⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ჻
Theban. ⲱ̀ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀Ϯ ⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ჻
O Timothee, depoſitum cuſtodi. يا تيموثاوس احفظ الوديعة

Luc. cap. 19. verſ. 5.

Memph. Ⲍⲁⲕⲭⲉ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
Theban. Ⲍⲁⲕⲭⲁⲓⲉ ϭⲉⲡⲓ ⲁⲙⲟⲩ ჻
Zacchee feſtinans deſcende. زكا اسرع وانزل: تعال: هلم

Act. cap. 9. verſ. 4.

Memph. Ⲥⲁ̂ⲩⲗⲉ: Ⲥⲁ̀ⲩⲗⲉ ⲁϩⲟⲕ ⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ჻
Theban. Ⲥⲁ̀ⲩⲗⲉ: Ⲥⲁ̀ⲩⲗⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲕⲡⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ჻
Saule, Saule quid me perſequeris?

شاول شاول مابالك تطاردني . تطردني · (تضطهدني) ۞

Iohan. cap. 11. verſ. 43.

Memph. & Theban. ſimul Ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ჻
Lazare, veni foras. لعازر تعال برا ۞
Et ſic de ceteris hujuſmodi nominibus.

۞ الفصل الثالث ۞ في المركبات ۞ .

CAPUT III.

De Nominibus compoſitis.

Ψ Ονθομφανηχ Proſpector reconditorum.
Gen. cap. 41. verſ. 45. Ⲯⲟⲛⲑⲟⲙ̀ⲫⲁⲛⲏⲭ ჻

المطلع على الخفايا (المكتومات) ۞

Ex ⲡⲉⲧϯ // ⲡⲣⲉϥϯ المعطى Dator, componuntur ſubſequentia الحاكم معطى الحكم: القاض معطى القضا ۞

Ju-

Judex, judicii dator ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ : ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ ⁘ Similiter denominans, seu nominis dator ⲡⲉⲧϯⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲣⲁⲛ ⁘ المسمى معطى الاسم ۞

Coronam imponens, seu coronae dator. Memph. ⲡⲉⲧϯⲭⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲗⲟⲙ ⁘ Teban. ⲡⲉⲧϯⲕⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲗⲟⲙ ⁘ المكلل المعطى الاكليل ۞

Usurarius, foenerator, usurae deditus, & generans. ⲡⲉⲧϯⲙⲏⲥⲉ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲙⲏⲥⲉ ⁘ مرابى معطى الربا : المولد

Inebrians, lapsus dator. ⲡⲉⲧϯϩⲉ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲉ ⁘
المسكر. المعطى السقوط ۞

Rogans, exorans; faciei dator. ⲡⲉⲧϯϩⲟ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲟ ⁘

السايل الضارع : المتضرع معطى الوجه : بادل الوجه ۞

Et sic de ceteris masculinis nominibus.

۞ الفصل الرابع ۞ فى لاسما المونثه بالمفرد ۞

CAPUT IV.

In Nominibus singularibus femininis.

NOmina feminina composita in numero singulari ⲧⲉⲧϯ : ⲧⲣⲉϥϯ dans, donatrix:

المعطية : العاطية ۞

ⲧⲉⲧϯϩⲁⲡ : ⲧⲣⲉϥϯϩⲁⲡ judicans, judicii datrix ⁘ المعطية القضا . التى تقضى

ⲧⲉⲧ//

ⲧⲉⲧϯⲣⲁⲛ : ⲧⲣⲉϥϯⲣⲁⲛ denominans, denominatrix المسمية معطية الاسم ✿

ⲧⲉⲧϯⲕⲗⲟⲙ : ⲧⲣⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ coronam imponens, & coronae donatrix.

المكللة. معطية الاكليل. المتوجة معطية التاج ✿

Et ſic de ceteris. وفي الجمع ✿

In Plùrali tam maſculini, quam feminini generis componuntur hoc modo :

ⲛⲏⲉⲧϯ : ⲛⲓⲣⲉϥϯ dantes ✿ المعطيون. المعطيات

ⲛⲏⲉⲧϯϩⲁⲡ : ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ judicantes ✿ الحاكمون الحاكمات. معطين الحكم ✿ judicium dantes, judicatrices ✿ القاضيات. المقضيون ✿

ⲛⲉⲧϯⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲣⲉϥϯⲣⲁⲛ المسميات . المسميين ✿

ⲛⲉⲧϯⲭⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ coronam imponentes, & coronae donatrices المكللين المكللات المكللون Et ſic de ceteris.

Pariter nomina compoſita ex ⲡⲓϫⲓⲛϭⲓ : ⲡ̀ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲓ acceptio الاخذ, ſeu ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲓ, ſeu ⲡⲉⲧϭⲓ accipiens : ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓ acceptor : ⲡⲉⲧϭⲓ Theb. ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ : Memph. ⲡⲉⲧϭⲓϩⲁⲡ judicans الحاكم الديان ✿ Judex, ſeu judicii ſuſceptor,

Memph. ⲡ̀ⲣⲉϥϭⲓϩⲁⲡ ⁘ Theban. ⲡ̀ⲣⲉϥϫⲓϩⲁⲡ In viam dirigens, ſeu director ⁘ الحاكم الاخذ الحكم

Memph. ⲡⲉⲧϭⲓⲙⲱⲓⲧ : ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⁘ Theban. ⲡⲉⲣϥϫⲓⲙⲙⲉⲓⲧ in viam deducens ⁘

الاخذ الطريق : قايد الطريق ✿

Theban.

Theb. ⲡⲉⲧϭⲓⲉⲕⲓⲃⲉ: ⲡⲉⲧϫⲓⲉⲕⲓⲃⲉ lactans المرضع Memph. ⲡⲓⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲙⲙⲟϯ lactans, seu uberis susceptor الرضيع الاخذ الثدى ۞

Thebanen. ⲡⲉⲧϫⲓⲟⲩⲉ, seu ⲡⲉⲧϭⲓⲟⲩⲉ ⁘ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ: ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲉ fur, seu alienae rei susceptor.

السارق الاخذ البعد اى ما للغير: مثله ۞

ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ, seu ⲡⲉⲧϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ oppressionem suscipiens ⁘ ⲡ'ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ oppressor, coacte susceptor ⁘ Memph. ⲡⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⁘ الظالم الاخذ قسرًا ۞

Theb. ⲡⲉⲧϫⲓⲙⲏⲥⲉ usuram suscipiens: ⲡⲉⲧϫⲓⲙⲏⲥⲉ: ⲡⲣⲉϥϭⲓⲙⲏⲥⲉ foenerator, usurae deditus ⁘

۞ المرابى الاخذ التوليد ۞

Ⲡⲉⲧϭⲓⲇⲱⲣⲟⲛ munere corruptus, sive donum suscipiens ۞ المرتشى الاخذ الهديه ۞ ⲡⲣⲉϥϭⲓⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛⲇⲱⲣⲟⲛ muneris acceptor المرتشى الاخذ الرشوة ⲡⲉⲧϭⲓϩⲟ: ⲡⲉⲧϫⲓϩⲟ personas accipiens الاخذ بالوجه ⲡ'ⲣⲉϥϭⲓϩⲟ: ⲡⲣⲉϥϫⲓϩⲟ personarum acceptor ⁘

۞ الاخذ بالوجوه

Plural.

Ⲛⲓⲉⲧϭⲓⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲧϫⲓⲇⲱⲣⲟⲛ munere corrupti, munerum susceptores المرتشيون الاخذون الرشوة ۞

Componuntur quoque nomina ex ϣⲱⲡ القبول, quod sequitur: ⲡⲉⲧϣⲉⲡ excipiens القابل الاخذ ۞ ⲡⲉⲧϣⲉⲡϩⲓⲥⲓ passibilis, vel ϣⲱⲡϩⲓⲥⲓ passionis exceptor قابل الالام المكابد الاتعاب ۞ Et similia ونظير ذلك ۞

Sic ex ⲡⲉⲧⲉⲣ faciens, agens ۞ الفاعل الصانع ۞ Memph. ⲡⲉϯⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, & Theb. ⲡⲉϯⲉⲣⲡⲉⲑ//ⲛⲁⲛⲟⲩϥ beneficus, benefaciens ۞ المحسن صانع الخير ۞ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩϥ benefactor ⁘ المحسن صانع: الاحسان صانع الخير ۞ Et alia hujuscemodi permulta.

Ⲡⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲓⲛⲓ visitans ۞ مفتقد متعاهد
ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲓⲛⲓ notitiae inventor ۞ موجد الاخبار

Similiter ⲡⲉⲧ, & ⲥⲉⲙⲛⲉ: ut ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ sanciens, statuens ۞ الخاتم المقرر Et ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ legem sanciens, condens, legislator.

الشرايعي المتشرع صاحب الشريعة الناموسى واضع الناموس ۞

Ut Psalm. 118. vers. 33. Ⲥⲉⲙⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⁘ *Legem statue mihi* ⁘ ضع لي ناموسا ۞ Graece ⲛⲟⲙⲟ//ⲑⲉⲧⲏⲥ : ⲡⲣⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ legislator ۞ الناموسى ۞

CAPUT V.

De Nominibus Concretis.

AD nomina composita adjicientur subsequentia concreta. ۞ في الاسما المركبة ۞

Singul. Memph. Ⲡⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⁘ Theb. ⲡ̀ⲣⲉϥ//ⲧⲁⲙⲓⲟ factor ۞ الصانع الخالق ۞

Theb. Ⲡⲣⲉϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⁘ Memph. ⲡⲣⲉϥⲡⲗⲁⲍⲓⲛ: ⲡ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ creator ۞ الجابل الخالق ۞

Ⲡ̀ⲣⲉϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ molitor ۞ الجابل المبدع ۞

Memph. Ⲡ̀ⲣⲉϥϯⲁⲛϧⲟ ⁘ Theb. ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ vivificus, vivificator ۞ المحيي الصانع الحيوة ۞

Ⲡⲣⲉϥϯ

ʼⲠⲣⲉϥϯ Dator, donator ۞ المعطى ۞

ʼⲠⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ auditor, exauditor ۞ السامع المستجيب ۞

Memph. ʼⲠⲣⲉϥϭⲓ ∴ Theb. ʼⲡⲣⲉϥϫⲓ acceptor, exceptor ۞ الاخذ القابل ۞

Memph. ʼⲠⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ∴ Theban. ʼⲡⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ cognoſcens ۞ العارف ۞

Memph. ʼⲠⲣⲉϥⲉⲙⲓ ∴ Theb. ⲡⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ſciens, doctor ۞ العالم ۞

ʼⲠⲣⲉϥϣⲱⲡ ſuſceptor, exceptor ۞ القابل ۞

ʼⲠⲣⲉϥϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ Theb. ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲇⲓⲇⲟⲩ Traditor, proditor ۞ الدافع المسلم الخاين ۞

Memph. Ⲡʼⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ∴ Theb. ⲡʼⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ Suſcitator, excitator, erigens ۞ المقيم المنهض ۞

Ⲡʼⲣⲉϥϫⲫⲟ : ⲡʼⲣⲉϥϫⲡⲟⲥ genitor, aquiſitor. ۞ الوالد الراج المقتنى ۞

Ⲡʼⲣⲉϥⲥⲁⲛϣ : ⲡʼⲣⲉϥϣⲁⲛϣ qui nutrit, nutritius ۞ المربى الذى يعول ۞

Ⲡⲣⲉϥⲭⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ ∴ Theb. ⲡʼⲣⲉϥⲕⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ remittens, remiſor ۞ الغافر التارك ۞

Ⲡʼⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ∴ Theb. ⲡʼⲉⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̀ homicida, interfector ۞ القاتل ۞

Ⲡʼⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ raptor ۞ السالب الخاطف ۞

Ⲡʼⲣⲉϥⲱϣ clamator, vociferator ۞ الصارخ الصايح ۞

Ⲡʼⲣⲉϥϯϩⲟ deprecans ۞ الضارع المتضرع ۞

Ⲡʼⲣⲉϥϧⲟⲧϧⲉⲧ : ⲡʼⲣⲉϥϩⲟⲧϩⲉⲧ ſcrutans, ſcrutator ۞ الباحث المفتش ۞

Ⲡⲣⲉϥⲙⲟⲩϣⲧ examinator ۞ الفاحص ۞
Ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲗⲡ qui truncat, amputator ۞ القاطع ۞
Ⲡⲣⲉϥϭⲣⲟ: ⲡⲣⲉϥϫⲣⲟ victor, vincens ۞ الغالب ۞
Ⲡⲣⲉϥⲛⲟⲩϭⲥ qui irascitur, ira correptus الغضوب ۞
Ⲡⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ※ Theban. ⲡⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ irascens ۞ الساخط ۞
Ⲡⲣⲉϥϣⲱⲧ jugulator, mactator ۞ الذابح ۞
Ⲡⲣⲉϥϣⲱⲗ praedo, raptor ۞ السالب : الناهب ۞
Ⲡⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ※ Theb. ⲡⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲉⲙ liberator ۞ المنجى ۞
Ⲡⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ salvator ۞ المنقذ . المخلص ۞
Ⲡⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ: ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ consolator المعزى ۞
Ⲡⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ vocans, qui vocat ۞ الداعى ۞
Ⲡⲣⲉϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ: ⲡⲣⲉϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ tubicen المبوق ۞
Ⲡⲣⲉϥⲯⲁⲗⲗⲉⲓ : ⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Psaltes, cantator ۞ المزمر المرتل ۞
Ⲡⲣⲉϥϩⲱⲥ laudans, laudator ۞ المسبح ۞
Ⲡⲣⲉϥϫⲱ hymnista, hymni compositor الناشد ۞
Ⲡⲣⲉϥϭⲟ planctator ۞ الزارع . الغارس ۞
Ⲡⲣⲉϥⲥⲓⲧ seminator ۞ الزارع ۞
Ⲡⲣⲉϥⲱⲥϧ: ⲡⲣⲉϥⲱϩⲥ qui metit, messor ۞ الحاصد ۞
Ⲡⲣⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ congregans, collector ۞ الجامع ۞
۞ المجتنى المقتطف ۞

Femin. vero singul. dicitur ۞ وفى المونث ۞

Ⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ: ⲧⲣⲉϥϫⲡⲉ genitrix ۞ الوالدة ۞
Ⲧⲣⲉϥⲥⲁⲛϣ nutrix ۞ المربية ۞
Ⲧⲣⲉϥϯ donatrix, datrix ۞ المعطية ۞
Ⲧⲣⲉϥϭⲓ: ⲧⲣⲉϥϫⲓ acceptrix ۞ الاخذة ۞

Ⲑⲣⲉϥ

Ϯⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ conſolatrix ۞ المعزية ۞

Ϯⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ : ϯⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ vocatrix, clamatrix, quae vocat ۞ الداعية ۞

Ϯⲣⲉϥϫⲱ cantatrix, vel hymnum componens, vel recitans ۞ الناشدة ۞

Ϯⲣⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ : ϯⲣⲉϥⲧⲟⲩⲏⲧ collectrix, congregans ۞ الجامعة ۞

Ϯⲣⲉϥϭⲣⲟ : ϯⲣⲉϥϫⲣⲟ victrix ۞ الغالبة ۞

Ϯⲣⲉϥϭⲟ : ϯⲣⲉϥϫⲟ plantatrix ۞ الغارسة : الزارعة ۞

Ϯⲣⲉϥⲥⲓϯ ſeminatrix ۞ الزارعة ۞

Sic & ſimilia. ۞ وما اشبة ذلك ۞

Plural. vero tam femin. quam maſcul. ۞ وفى الجمع ۞ dicitur يقال : Ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ conſolatores, conſolatrices ۞ المعزيون . المعزيات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ, vel ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ clamatores, vocatores, vocatrices, clamatrices الداعيون الداعيات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥϯ datores, dantes, datrices المعطيون المعطيات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ : ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓ percipientes, acceptores, acceptrices ۞ الاخذون : الاخذات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲥ laudatores, laudatrices المسبحون المسبحات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥⲯⲁⲗⲗⲉⲓ pſaltes, pſaltria, pſallentes ۞ المرتلون المرتلات : المزمرون المزمرات ۞

Ⲛⲣⲉϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ tubicines ۞ المبوقون . المبوقات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱ carmina recitantes ۞ الناشدون الناشدات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥϫⲟ : ⲛⲓⲣⲉϥϭⲟ plantatores, plantatrices
۞ الغارسون : الغارسات ۞

Ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓϯ seminatores, seminatrices : الزارعون
الزارعات ۞ Et similia. ۞ وما يشابه ذلك

۞ الفصل ٦ ۞ في تركيب اسمين وضمهما الى اسم واحد ۞

CAPUT VI.

De Nominibus ex duobus vocibus compositis.

ALia Nomina ex duobus vocibus composita sunt, ut Ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁϯⲟⲟⲩⲓ ⲥ Theban. seu ⲡ̀ⲥⲓⲟⲩⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ : ⲡ̀ⲥⲟⲩⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲉ lucifer, seu stella matutina ۞ نجمة الصبح كوكب الصبح ۞

Et ut Job cap. 9. vers. 9. Theb. Ⲡⲉⲛϯⲁⲙⲓⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲉ *Qui fecit arcturum, stellam scilicet vespertinam* ۞ الصانع الرماح اى النجمة المسائية ۞

Et ex ⲡϩⲣⲱⲟⲩⲙ̀ⲃⲁ, seu Theb. ϩⲣⲟⲟⲩⲛ̀ⲧⲡⲉ, fit ϩⲣⲟⲟⲩⲙ̀ⲡⲉ : Memph. Ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ : Theb. ϩⲣⲟⲙ̀ⲡⲉ : Theb. quoque ϩⲣⲟⲩⲙ̀ⲃⲃⲁⲓ : ϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ tonitru, & significat vocem altam caelestem.

۞ رعد اى صوت عال سماوى ۞

Memph. Ⲁⲗⲛⲧⲉϯⲫⲉ : ⲁⲗⲙ̀ⲫⲉ : Theb. ϯⲁⲗⲛ̀ⲧⲡⲉ, fit ⲁⲗⲙ̀ⲫⲉ grando, & significat caelestem collis cumulum ۞ برد اى تل سماوى ۞

Ϩⲱⲟⲩⲛ̀ⲧⲡⲉ, fit ϩⲟⲩⲙ̀ⲡⲉ pluvia, & significat caelestem pluviam ۞ مطر غيث . قطر اى مطر سماوى ۞

Ⲡϣⲏ//

Πϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ: Theb. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩⲧ puer, & ſignificat filium maſculum ۞ غلام اى ولد ذكر ۞

Memph. Ϣⲁⲙⲓⲥⲓ: ϣⲟⲣⲡ̀ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⸗ Theb. ϣⲣ̄ⲡ// ⲙ̀ⲙⲓⲥⲉ primogenitus, primus ſcilicet partus.

۞ بكر اى بدو الولادة ۞

Memph. Ϣⲟⲙⲧ̀ⲛ̀ⲥⲁϥ ⸗ Theban. ϣⲟⲙⲧⲥⲁϥ: ϣⲙⲛϯⲛ̀ⲥⲁϥ nudius tertius.

۞ اول امس اى منذ ثالثة ايام ۞

Memph. Πϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⸗ Theban. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ conſobrinus ۞ ابن العم او ابن الاخ اى ابن الواحد ۞ Idem ac ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϣⲁⲛⲥⲟⲛ: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ// ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ nepos, ſcilicet filius de uno ex duobus fratribus ۞ ابن الواحد من الاثنين ۞

Πϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲁⲩ: ϣⲉⲛⲙⲁⲩ conſobrinus, ſeu frater ex parte avunculi ۞ ابن الخال ۞

Memph. Φⲱϩⲛ̀ϩⲉⲓ ⸗ Theb. Πⲱϩⲛ̀ϩⲉ: ⲡϩⲛ̀ϩⲉ lapſus, modus cadendi, & ſignificat etiam pervenit ad prolapſionem ۞ زلة. زلل وقوع اى بلوغ السقطه ۞

Theb. Cⲱⲣⲛ̀ⲣⲁⲧϥ: ⲥⲣⲣⲁⲧϥ dormitio, & ſignificat pedum extenſionem ۞ رقاد اى مد الرجلين ۞

Memph. Πⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲧ: ⲡⲟⲩⲙⲏⲧ ⸗ Theban. ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲧ: ⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲏⲧ unus ex decem.

. ۞ عشر اى واحد من عشرة ۞

Memph. Τⲣⲉϥϭⲙⲙⲉⲥⲓⲟ̀ ⸗ Theb. ϯⲙⲓⲥⲉⲛⲛⲱϯ// ⲙ̀ⲉⲥⲓⲱ obſtetrix, ideſt, quae parturientem, ſeu praegnantem juvat ۞ القابلة اى مولدة الحبالى ۞

Ϲⲁⲛⲃⲟⲗ : ⲥⲁⲃⲟⲗ foras, ideſt, exterior pars.
۞ برا اى الناحية الخارجة البرانية ۞

Memph. **Ϲⲁϧⲟⲩⲛ** ⸭ Theb. ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ intus, ideſt, interior pars ۞ داخل اى الناحية الداخلة ۞

Ⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲁⲧϥ : ⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧϥ oculi laetitia, & ſignificat viſus plenitudinem, ſeu ſatisfactionem.
۞ قرة العين اى ملو النظر ۞

Ⲛⲁⲛⲉⲓⲁⲧϥ : ⲛⲁⲓⲁⲧϥ beatitudo, & ſignificat hilaritatem animi, & aſpectus commiſerationem.
۞ طوبى. اى سرور الخاطر اورحمة ورافة النظر ۞

Ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲁⲧϥ : ⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ oraculum, revelatio, & ſignificat cordis erectionem, & aſpectus elevationem ۞ الوحى اى قوام القلب اوقيام النظر ۞

Ⲁϩⲉⲛⲣⲁⲧϥ : ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ſtatio, ſtare ſcilicet in pedibus ۞ الوقوف اى القيام على القدمين ۞

Ⲕⲱⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ : ⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ manuum laxatio, ſeu relictio, & ſignificat manuum extenſionem.
۞ التخلى اى ترك الايدى اواسبال الايدى ۞

Similiter agitur in ceteris compoſitis.

۞ وهكذا تصير ساير المركبات من اسمين وضمها الى واحد ۞

Praedictorum porro exempla ۞ امثلة على ماسبقت ۞
Pſalm. 77. verſ. 47. Memph. **Ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ ⲁⲗⲟⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲗⲉⲫⲉ** ⸭

Theb.

Theban. Ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲃⲱ ⲛ̀ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲗⲙ̀ⲡⲉ ⁘ *Occidit in grandine vineam eorum.*

❁ قتل بالبرد كرومهم ❁

Et Psalm. 104. vers. 6. Memph. Ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⁘ *Et percussit omne primogenitum Aegyptiorum*, sive quod in Aegypto.

❁ قتل كل بكر في مصر ❁

Theb. Ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̀ϣⲣⲡ̀ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⁘ *Perire fecit omne primogenitum de terra eorum* ❁ اباد كل بكر من ارضهم ❁

Et Psalm. 12. Memph. Ⲉⲥⲉⲁⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘
Theb. Ⲡⲗⲏⲛ ⲕ̀ⲛⲁⲙ ⲉϩⲣⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⁘
Sed hilari, alacrique oculo es super illos.

❁ بل تقر بهم عينًا فرحه ❁

Et Psalm. 109. Memph. Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲉϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛ ⲁⲩⲟⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⁘
Theb. Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲛⲁⲓϫⲡⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲉ ⁘
Ex utero ante luciferum genui te.

❁ من البطن ولدتك قبل كوكب الصبح ❁

Et Psalm. 76. vers. 19. Memph. Ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⁘
Theb. Ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⁘ *Vox tonitrui tui in rota.*

❁ صوت رعودك في البكرة ❁

Psalm 111. vers. 1. Memph. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ※

Theb. Ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ̀ ⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉϩⲏⲧϥ ⲙ̀//
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ※ *Beatus vir, qui timet Dominum.*

۞ طوبى للرجل المتقى الرب الخايف ۞

Apocalyp. cap. 11. vers. 19. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡ//
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲗⲉ̀ⲙⲫⲉ ※

Et facta sunt fulgura, & tonitrua, & voces, & terraemotus, & grandines.

Theb. Ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϭⲉ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩϩⲉⲡⲉ ⲙ̀ⲛ ϩⲉⲛⲥⲙⲏ:
ⲙⲛ̀ϩⲉⲛ ⲃⲣⲏϭⲉ: ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲕⲙⲧⲟ ※

Facta sunt tonitrua, & voces, & fulgura, & terraemotus. ۞ وكانت رعود واصوات وبروق وزلزلة ۞

Apocalyp. cap. 12. vers. 5. Memph. Ⲟⲟⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩ ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ※

Et peperit filium masculum, qui reget gentes &c.

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲣ̀ϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁ//
ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ ϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ※

Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea.

۞ وولدت غلامًا هذا الذى يرعى كل الامم بقضيب من حديد ۞

Ejusd. Apocalyp. cap. 19. vers. 17. Memph. Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ※

Theb.

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲙ ⲡⲣⲏ : *Et vidi unum Angelum ſtantem in ſole.*

۞ ونظرت ملكا واقفا على الشمس ۞

Ejuſd. Apocalyp. cap. 11. verſ. 13. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϣⲟⲙⲓⲧ ⲛ̀ϯ ⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲉⲓ:

Theb. Ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ ⲕⲙⲧⲟ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥϩⲉ :

In die illa factus eſt terraemotus magnus, & decima civitatis pars cecidit.

۞ وفى ذلك اليوم كانت زلزلة عظيمة وعشر المدينة سقط ۞

Et ad Galatas cap.6. verſ.1. Memph. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲉ ϧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ :

Si aliquis homo manum ex ſe adderit ad aliquod delictum, vos qui ſpirituales eſtis hujuſcemodi hominem inſtruite, ſeu praeparate in ſpiritu lenitatis.

Theban. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲡⲉϩⲛ̀ ϩⲉϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ :

Si aliquis homo in vobis aliquod commiſerit delictum, ſeu ceciderit, vos qui ſpirituales eſtis hujuſcemodi ſtatum paratum efficite in ſpiritu manſuetudinis.

۞ اذا اتفق ان انسانا منكم يقع فى زلة فانتم ايها
الروحانيين هيوا الذى هذه حاله بروح وديع ۞

Ex Epist. ad Coloss. cap. 4. vers. 10. Memph. Ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡϣⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⳿

Theban. Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡ̀ϣⲟⲩⲁ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⳿
Et Marcus consobrinus Barnabae.

۞ ومرقس ابن عم برنابا : اوابن اخى برنابا ۞

Significat etiam ⲡϣⲟⲩⲁ, vel ⲡϣⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ nepotem, filium scilicet fratris; eo quod componitur ex ⲡⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲁ, seu Ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ nempe ex parte unius.

۞ ابن الاخ ۞

Et Matth. cap. 2. vers. 12. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϣⲧⲉⲙ ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⳿ *Et indicatum est eis in somno, ne redirent ad Herodem.*

Theb. Ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩ ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲙ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϣⲁϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⳿ *Et cauti facti sunt, seu revelatum est eis in somno, ne redirent &c.*

۞ واوحى لهم فى الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس ۞

Ejusd. Matth. cap. 2. vers. 22. Memph. Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⳿ *Et admonitus in somno secessit in partes Galilaeae.*

Theb. Ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲟϣⲉ ⲛ̀ϯ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⳿
Et revelatum est ei in somno, & secessit in partes Galilaeae, seu confines.

۞ فاوحى

۞ فاوحى اليه بحلم فانصرف صاعدا الى ممشى الجليل ۞

Et plura ſimilia in ſacris paginis.

۞ وانا مورد الان تصريف بعض هذة الاسما على الثماني علامات
اول ذلك تصريف هذه اللفظة الطوبى ۞

CAPUT VII.

De Pronominibus fixis quibuſdam vocibus.

HIc adjicio alia fixa pronomina, cum quibuſdam vocibus. Ut in voce ⲛⲁⲛⲉⲓⲁⲧϥ, ſeu ⲙⲉⲧ" ⲛⲉⲓⲁⲧ beatitudo ۞ الطوبى ۞

Beatus ego ⲛⲁⲓⲁⲧ ۞ طوباوى انا ۞

Maſc. Beatus tu ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ۞ طوباك انت ۞

Fem. Beata tu ⲛⲁⲓⲁⲧⲉ ۞ طوباكِ انتِ ۞

Maſc. Beatus ille ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ۞ طوباه ۞

Fem. Beata illa ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ۞ طوباها ۞

Plural. maſc., & fem. Beati nos ⲛⲁⲓⲁⲧⲛ ۞ طوبانا ۞

Beati, & beatae vos. Memph. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ Theban. ⲛⲁⲓⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ۞ طوباكم : طوباكن ۞

Beati illi, & beatae illae. Memph. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⁘ Theban. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ۞ طوباهم : طوباهن ۞

Voci

Voci vero *beatitudini* oppoſita eſt vox *vae* الويل , quae ſimiliter pronominibus fixa ſit:

Vae mihi . Theb. ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲓ ⁘ Memph. ⲟⲩⲟⲓⲛⲏⲓ ⁘

۞ ويلى . ويحى . الويـــل لى ۞

Maſc. Vae tibi ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲕ ۞ الويل لك ويلكَ ۞

Fem. Vae tibi ⲟⲩⲟⲓⲛⲉ ۞ ويلكِ الويل لكِ ۞

Maſc. Vae illi ⲟⲩⲟⲓⲛⲁϥ ۞ الويل له ويله ۞

Fem. Vae illi ⲟⲩⲓⲛⲁⲥ ۞ الويل لها ويلها ۞

Plural. tam maſcul., quam femin.

Vae nobis ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲛ ۞ الويل لنا ويلنا ۞

Vae vobis ⲟⲩⲟⲓⲛⲏⲧⲛ̀ , ſeu ⲟⲩⲟⲓⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘

۞ الويل لكم ويلكم . الويل لكن ويلكن ۞

Vae illis ⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲩ ۞ الويل لهم ويلهم ويلهن
ويحهم ويحهن ۞

CAPUT VIII.

De octo notis, quae pronomina deſignant .

NOtae igitur, quae pronomina deſignant, ſunt octo. ۞ فى الضماير ۞

Ⲛⲁⲓ ſcilicet, vel ⲛⲏⲓ mihi ۞ لى ۞

Maſc. ⲛⲁⲕ tibi ۞ لك ۞ *Fem.* ⲛⲉ tibi ۞ لكِ ۞

Maſc. ⲛⲁϥ ei ۞ له ۞ *Fem.* ⲛⲁⲥ illi ۞ لهـا ۞

Plural.

Plural. ⲛⲁⲛ nobis ۞لنا۞ ⲛⲏⲧⲉⲛ, seu ⲛⲱⲧⲉⲛ vobis ۞لكم لكن۞ ⲛⲁⲩ eis ۞لهم لهن۞

Ⲛⲁ quidem postulant post se litteras subsequentes: nimirum ⲓ : ⲕ : ⲉ : ϥ : ⲥ : ⲛ : ⲧⲉⲛ : ⲟⲩ // 1. sing. 2. plur. sigul fem. 2. plur. 3. sing. fem. 3. plur. // & etiam dolendi, ingemiscendi, compungendique formula.

وقد تكون لفظة ⲟⲩⲟⲓ وعى وهى لفظة تاسف وهى بمنزلة الويل ايضاً۞

Ut legitur Sophoniae cap. 3. vers. 1. Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ: *Vae civitati, quae instar columbae, quae non audivit vocem.*

وعى اى ويل المدينة التى هى كالحمامة التى لا تسمع الصوت۞

Theb. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛϯ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲉⲧⲉ// ⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: *Vae civitati, quae instar columbae, quae inobsequens est.*

الويل للمدينة التى هي نظير الحمامة العاصية۞

Et Matth. cap. 23. vers. 13. Theban. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ: ⲙⲛ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓ// ⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲧⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲙ ⲡⲧⲉ ⲙ// ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ// ⲃⲏⲕⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⸫

Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧⲙⲉⲙ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥ// ⲉⲟⲥ

ⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ//
ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ//
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲁⲛ ⲉⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⁘

Vae autem vobis Scribae, & Pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines. Vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

الويل لكم ياكتبة و يافريسيين يامراييين لانكم تغلقون
ملكوت السموات قدام الناس فلا انتم تدخلون ولا تتركوا
الداخلين يدخلون ۞

Et Psalm. 119. vers. 5. Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⁘

Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est.

ويلى ان غربتى قد طالت علىّ ۞

Et Matth. cap. 11. vers. 25. Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲱ//ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⁘

Vae tibi Chrozain, vae tibi Bethsaida.

الويل لك ياكورزين الويل لك يابيت صيدا ۞

Ejusdem Matth. cap. 18. vers 7. Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⁘

Vae mundo a scandalis, necesse est enim, ut veniant scandala: verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.

الويل

الويل للعالم من الشكوك لا بدان تاتي الشكوك لكن الويل
لذلك الانسان الذى تاتي منه الشكوك ۞

· Ejuſd. Matth. cap. 26. verſ. 24. Theban. Ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲓ
ⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱ-
ⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ
ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲡⲟϥ.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓⲙⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ: ϥⲛⲁ-
ϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟⲓ
ⲇⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Filius quidem hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de illo, vae autem homini illi, per quem filius hominis tradetur: bonum erat ei, ſi natus non fuiſſet homo ille.

وابن الانسان ماض كما كتب من اجله الويل لذلك
الانسان الذى يسلم ابن الانسان جيد له لولم يولد ذلك الانسان ۞

Apocalypſ. cap. 12. verſ. 12. Memph. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ: ϫⲉ: ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Propterea laetamini caeli, & qui habitatis in eis. Vae terrae, & mari, quia deſcendit diabolus ad vos,

habens iram magnam, sciens, quod modicum tempus habet.

لاجل هذا افرحن ايتها السموات وسكانها الويل للارض والبحر لان ابليس قد نزل اليكما وفيه غضب عظيم عالما ايضا ان الزمان الذى له يسير ۞

Ejusd. Apocalyp. cap. 18. vers. 10. Memph. Ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲉⲙⲕⲟ: ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥϯ ⲛⲓ ϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⳾

Longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: vae, vae civitas illa magna Babylon.

واقفين من بعيد لاجل خوف عذابها قايلين الويل الويل للمدينة العظمى بابل ۞

Et Judae Apost. vers. 11. Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ Ⲕⲁⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̀ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ Ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⳾

Vae illis, qui in via Cain abierunt, & errore Balaam mercede effusi sunt.

الويل لهم لانهم سلكوا في طريق قاين وانصبوا باجرة ضلالة بلعام ۞

Isaiae cap. 1. vers. 4. Theb. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⳾

Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾

Vae genti peccatrici.

ويل لشعب خاط: الويل للامة الخاطية ۞

CAPUT IX.

De Nominibus adverbialibus.

INter composita reperiuntur aliqua nomina adverbialia, ut ⲡⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ relaxatio ۞ للـتخـلى ۞ ⲉⲧϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ statio ۞ الوقوف ۞, & similia.

۞ وتوجد اسما مركبة يونانية وهي هذه

Hic adjicimus & alia nomina Graeca composita, quae in Aegyptiis sermonibus inveniuntur, ut *Διονυσιος*, Ⲇⲓⲟⲛⲓⲥⲓⲟⲥ Dionysius, Jovis nimirum sacrificium. ۞ ذبيحة المشترى اى زوس ديونيسيوس ۞, quia *Διος* Jovis nomen est ۞ المشترى ۞, & *νυσος* significat sacrificium ۞ ذبيحة نيسيوس ۞ dempta littera c primi nominis, & dicitur *Διονυσιος*, Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲥ ⸫ Et sic alia plura nomina similia, & ista subsequentia.

Διοσκορος, Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ Dioscorus, Jovis servus ۞ ديوسقوروس خادم المشترى ۞

Διογενις, Ⲇⲓⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Diogenes, Jovis genus. ۞ ديوچانيس مجانس المشترى ۞

Αριστοτελος, Ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲧⲉⲗⲟⲥ Aristoteles, perfectae virtutis ۞ اريسطوطالوس : الكامل الفضيلة ۞

Τιμοθεος, Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ Timotheus, Dei honor. ۞ تيموثاوس . كريم الله ۞

Θεοφιλος, ⲐⲈⲞⲪⲒⲖⲞⲤ Theophilus, Deo dilectus ۞ تاوفيلس . حبيب الله ۞

Φιλοθεος, ⲪⲒⲖⲞⲐⲈⲞⲤ Philotheus, Dei amator ۞ فيلوثاوس محب الله ۞

Θεοδωρος, ⲐⲈⲞⲆⲰⲢⲞⲤ Theodorus, donum Dei ۞ تاودورس . هبة الله ۞

Δωροθεος, ⲆⲰⲢⲞⲐⲈⲞⲤ Dorotheus, munus Dei ۞ دوروثاوس . هبة الله . عطية الله ۞

Φιλιππος, ⲪⲒⲖⲒⲠⲠⲞⲤ Philippus, equorum amator ۞ فيلبس . محب الخيل ۞

Φιλημων, ⲪⲒⲖⲎⲘⲰⲚ Philemon, noſter dilectus ۞ فيلمون : حبيبنا ۞

Θεοδωσιος, ⲐⲈⲞⲆⲰⲤⲒⲞⲤ Theodoſius, Deo dedit ۞ تاودوسيوس . عطية الله . عطا الله ۞

Χριστοδουλος, ⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲆⲞⲖⲞⲤ Chriſtodolus, ſervus Chriſti ۞ خريستوضولس . عبد المسيح ۞

Οικονομος, ⲞⲒⲔⲞⲚⲞⲘⲞⲤ Oeconomus, domus rector, inſtitutor ۞ وكيل البيت مدبر ۞

Οικονομια, ⲞⲒⲔⲞⲚⲞⲘⲒⲀ Oeconomia, domus inſtitutio ۞ الوكالة تدبير البيت ۞

Μοναχος, ⲘⲞⲚⲀⲬⲞⲤ Monachus, ſolitarius ۞ راهب متوحد ۞

Mona-

Μοναστηριον, Ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Monasterium, solitariorum locus ✿ ديراى . موضع المتوحدين ✿

Θυσιαστιριον, Ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Altare, sacrificii locus ✿ مدبح اى موضع الذبيحة ✿

Πρεστος, Ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲟⲥ Praelatus, praestans, antesignanus ✿ امام : اى اول الوقوف ✿

Ὑλαστηριον, Ⲩⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ Remissionis locus. ✿ موضع الغفران ✿

Αρχαγγελος, Ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Archangelus, angelorum princeps ✿ رييس مليكة ✿

Αρχιερευς, Ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ Pontifiex, Sacerdotum princeps ✿ حبر رييس كهنة ✿

Αρχιεπισκοπος, Ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ Archiepiscopus, Episcoporum princeps ✿ رييس اساقفة ✿

Πατριαρχης, Ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ Patriarcha, Patrum pater ✿ بطريرك اب الابا ✿

Αρχιδιακον, Ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ Archidiaconus, Diaconorum princeps ✿ ارشيدياكون رييس شمامسة ✿

Κληρονομια, Ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ Hereditas, sors. ✿ ميراث . اى قرض النصيب ✿

Et alia hujuscemodi.

Sunt

Sunt & alia nomina hebraice composita in Aegyptiam linguam introducta اسما عبرانية, ut Δανιηλ, ⲆⲀⲚⲒⲎⲖ Daniel, Deus judicans, quia Δαν significat judicans, & ιηλ Deum.

۞ حاكم الله لان لفظة دان تعنى حاكم و ⲒⲎⲖ تعنى الله ۞

Ισραηλ, ⲡ ⲒⲤⲢⲀⲎⲖ Israel, Deum videns.
۞ اسرايل ناظر الله ۞

Ιεζεκιηλ, ⲒⲈⲌⲈⲔⲒⲎⲖ Jezechiel, Dei virtus.
۞ حزقيال قوة الله ۞

Σαμουηλ, ⲤⲀⲘⲞⲨⲎⲖ Samuel, Deus audivit.
۞ صمويل سمع الله ۞

Ναθαναηλ, ⲚⲀⲐⲀⲚⲀⲎⲖ Nathanael, donum Dei
۞ ناثانايل : عطية الله : منحة الله ۞

Μιχαηλ, ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ Michael, templum Dei.
۞ ميخايل هيكل الله ۞

Γαβριηλ, ⲄⲀⲂⲢⲒⲎⲖ Gabriel, vir Dei.
۞ غبريال جبرايل رجل الله ۞

Ραφαηλ, ⲢⲀⲪⲀⲎⲖ Miseratio Dei, medicina Dei ۞ رافايل : رافـة الله ۞ Et his similia.

Αβρααμ, ⲀⲂⲢⲀϨⲀⲘ Abraham ۞ ابرهيم ۞ Αβ significat patrem, ρααμ venerandum ۞ الاب المكرم ۞

Αβεσαλωμ, ⲀⲂⲈⲤⲀⲖⲰⲘ Pacis pater.
۞ ابيشالوم ابوسلامة ۞

Αβε-

Αβεμελεχ, Ⲁⲃⲉⲙⲉⲗⲉⲝ Pater Regis.
۞ ابيمالخ ابوملك ۞

Alia quoque composita sequenti modo:

Βαρναβας, Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ Barnabas, consolationis filius. Vox enim *βαρ* sonat filium, ⲃⲁⲣ ابن ⲛⲁⲃⲁⲥ العزا ۞; vox *ναβας* consolationem.

Βαρθολομαιος, Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ Filius Tholomaei ۞ برثولوماوس ابن تولوماوس ۞

Βαριεσους, Ⲃⲁⲣⲓⲉⲥⲟⲩⲥ Salvatoris filius.
۞ بريسوس ابن المخلص ۞

Βαραββας, Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ Filius patris.
۞ برباس ابن الاب ۞

Αβαιμελεχ, Ⲁⲃⲁⲓⲙⲉⲗⲉⲝ Regis servus.
۞ ابدمالخ عبد الملك ۞ quia *αβαι* significat servum ⲁⲃⲁⲓ عبد, & *μελεχ* Regem ⲙⲉⲗⲉⲝ الملك ⁘
Sic & similia. ۞ وامثال ذلك ۞

Est & quoque ۞ ثم ايضًا ۞

Αχιμελεχ, Ⲁⲭⲓⲙⲉⲗⲉⲝ Regis frater اخيمالخ اخو الملك, quia *αχι* frater, & *μελεχ* Regis, seu Rex: ⲁⲭⲓ اخ: ⲙⲉⲗⲉⲝ الملك ⁘

Αχιτοφελ, Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ Iniquitatis tribunal ⁘
۞ اخيتوفال منبر الظلم ۞

Ζαχαριας, Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ۞ زخريا ۞

Ησαιας, Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ۞ اشعيا ۞

Ιερημιας, **Ιερημιας** Celsitudo Domini, aeterni altitudo ∴ ارميا علو الرب سما والازلى ∴

Ανανιας, **Ανανιας** Dei elargitio ∴
∴ حنانيا رزق الله ∴

Αζαριας, **Αζαριας** Dei victoria ∴ عزاريا نصر الله ∴

Μελχισεδεχ, **Μελχισεδεκ** Rex justitiae ∴ ملشيصاداق ملك العدل, quia μελχ, ut diximus Rex est, **μελχι**, & σεδεχ, justitia, veracitas: **σεδεχ** ∴ العدل . الصدق ∴

Nomina urbium hebraice ∴ اسما المدن عبرانيا ∴

Βηθλεεμ, **Βηθλεεμ** Panis domus ∴ بيت لحم بيت الخبز: quia βηθ significat domum **βηθ** بيت, & λεεμ panem, **λεεμ** الخبز ∴ Et similia &c.

Βηθαβρα, **Βηθαβρα** Domus Abra ∴ بيت عبرا ∴

Βηθφαγη, **Βηθφαγη** Domus Phagi ∴ بيت فاجى ∴

Βηθσαιδα, **Βηθσαιδα** Domus Saidae ∴ بيت صيدا ∴

Βεθ(*h*)εσδα, **Βηθεσδα** Domus Hesdae ∴ بيت الرحمة ∴

Sunt & alia in Aegyptia lingua ∴ موسى نشل الماء اى منشول من الماء ∴ ut **μωυσης** extractus ex aqua, quia **μωυ** significat aquam الماء, & **σης** extractum, sublevatum منشول ∴

Παπνουτε, vel **Φαφ†** vir Dei ∴ رجل الله ∴

Φονθομφανηχ Prospiciens, seu prospector ocultorum ∴ المطلع على الخفايا ∴

Ⲙⲉⲧϣⲉ̀ⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ cultus divinus, latria ✣ العبادة لله ✣ صعيدى

Thebanen. `Ⲡⲣⲉ̀ⲙϣⲛ̀ϩⲏⲧ homo ingenii compos, perspicax, quia ⲛ̀ⲣⲉⲙ diminutivae vocis, scilicet `ⲡⲣⲱⲙⲉ viri, ideo `ⲡⲣⲉ̀ⲙⲛ̀ϩⲏⲧ significat virum intellectus capacem ✣ الرجل الذى له عقل اوفهم ✣ ✿ بحيرى ✿

Memph. Ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϯ ✣ الفهيم ✣

CAPUT X.

De quibusdam Nominibus, quae variantur in plurali numero.

في بعض اسما تتغير في الجمع ✿

Sing.	FRater	ⲡⲓⲥⲟⲛ	✣ اخ ✣
Plur.	Fratres	ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ	✣ اخوة ✣
Sing.	Senex	ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟ	✣ الشيخ ✣
Plur.	Senes	ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ	✣ المشايخ الشيوخ ✣
Sing.	Cibus	ϩⲣⲉ	✣ الطعام ✣
Plur.	Cibi	ⲛⲓϩⲣⲏⲟⲩⲓ	✣ الاطعمة ✣
Sing.	Canis	ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ	✣ كلب ✣
Plur.	Canes	ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ	✣ كلاب ✣
Sing.	Finis	ϯϩⲁⲉ, vel ϯϩⲁⲏ	✣ اخرغاية ✣
Plur.	Fines	ⲛⲓϩⲁⲉⲩ	✣ الغايات . الاخيرات ✣
Sing.	Mansio	ϯⲙⲟⲛⲏ	✣ المنزل . المسكن ✣
Plur.	Mansiones	ⲙⲟⲛⲱⲟⲩⲓ	✣ مساكن بيوت ✣

Sing.	Domus	ⲡⲏⲓ	✤ مسكن . بيت ✤
Plur.	Domus	ⲛⲓⲏⲟⲩ, & dicitur ⲛⲓⲏⲓ	✤ بيوت ✤
Sing.	Mercator	ⲡⲓϣⲱⲧ	✤ تاجر ✤
Plur.	Mercatores	ⲛⲓϣⲱϯ	✤ تجار ✤
Sing.	Fur, Latro	ⲡⲓⲥⲟⲛ	✤ لص ✤
Plur.	Fures, Latrones	ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ	✤ اللصوص ✤
Sing.	Thesaurus	ⲡⲓⲁϩⲟⲣ	✤ الكنز ✤
Plur.	Thesauri	ⲛⲓⲁϩⲱⲣ	✤ الكنوز ✤
Sing.	Ostium	ⲫⲣⲟ	✤ باب ✤
Plur.	Ostia	ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ	✤ ابواب ✤
Sing.	Tempus	ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ	✤ زمن ✤
Plur.	Tempora	ⲛⲓⲛⲏⲟⲩ	✤ ازمنة ✤
Sing.	Lacrima	ⲉⲣⲙⲏ	✤ دمعة ✤
Plur.	Lacrimae	ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ	✤ دموع ✤
Sing.	Caro	ⲁϥ	✤ لحم ✤
Plur.	Carnes	ⲁϥⲟⲩⲓ	✤ لحوم ✤
Sing.	Caelum	ⲧⲫⲉ	✤ سماء ✤
Plur.	Caeli	ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	✤ سموات ✤
Sing.	Locus	ⲫⲙⲁ	✤ مكان موضع ✤
Plur.	Loca	ⲛⲓⲙⲁⲓ	✤ اماكن مواضع ✤
Sing.	Rex	ⲡⲟⲩⲣⲟ	✤ ملك ✤
Plur.	Reges	ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	✤ ملوك ✤
Sing.	Caput	ⲁⲫⲉ	✤ راس ✤
Plur.	Capita	ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	✤ روس ✤

Sing.

Sing. Dominus ⲡⲟ͞ⲥ, seu ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘ الرب السيد ⁘
Plur. Domini ⲛⲓϭⲟⲓⲥⲓⲟⲩ ⁘ السادات الارباب ⁘
Memph. Beatus ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⁘ طوباوى انا ⁘
Beati ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲛ, vel ⲛⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⁘ طوبانا ⁘

ومع الضماير

Et cum pronominibus fixis sic dicitur:

Sing. Memph. بحيرى

Beatus ego ⲛⲁⲓⲁϯ ⁘ طوباوى انا ⁘
Beatus tu ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲕ ⁘ طوباك انت ⁘
Beata tu ⲱⲟⲩⲛⲁⲓϯⲉ ⁘ طوباكِ انتِ ⁘
Beatus ille ⲱⲟⲩⲛⲁϯϥ ⁘ طوباه ⁘
Beata illa ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲥ ⁘ طوباها ⁘

Plural. فى الجمع

Beati nos ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⁘ طوبانا ⁘
Beati vos ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ طوباكم ⁘
Beati illi ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯⲟⲩ ⁘ طوباهم ⁘
Sing. Eremus, desertum ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⁘ برية قفر ⁘
Plur. Erema, deserta ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⁘ برارى اقفار ⁘
Sing. Bonus ⲡ'ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⁘ صالح جيد ⁘
Plur. Boni ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⁘ جيدون صالحون ⁘
Sing. Alter ⲟⲩϫⲉⲩ ⁘ اخر ⁘
Plur. Alteri ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⁘ اخرون ⁘
Sing. Latus ⲡ'ⲥⲫⲓⲣ ⁘ جانب ⁘
Plur. Latera ⲛⲓⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ⁘ جوانب ⁘

Sing.	Jumentum	ϯⲧⲉⲃⲛⲏ	⁘ دابة بهيمة ⁘
Plur.	Jumenta	ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ	⁘ دواب بهايم ⁘
Sing.	Gigans	ⲟⲩⲁⲫⲱⲫ, vel ⲁⲫⲱⲃ	⁘ جبار ⁘
Plur.	Gigantes	ϩⲁⲛⲁⲫⲱⲃⲓ, vel ⲁⲫⲟⲡⲓ	⁘ جبابرة ⁘
Sing.	Servus	ⲡⲓⲃⲱⲕ	⁘ عبد ⁘
Plur.	Servi	ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, vel ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ	⁘ عبيد ⁘
Sing	Bos, vacca	ϯϩⲉ	⁘ بقرة ⁘
Plur.	Boves	ⲛⲓⲉϩⲉⲩ	⁘ ابقار ⁘
Sing.	Opus	ⲡⲓϩⲱⲃ	⁘ عمل صنيع فعل ⁘
Plur.	Opera	ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ	⁘ اعمال افعال ⁘
Sing.	Cuſtos	ⲡⲓⲟⲩⲣⲓⲧ	⁘ حارس ⁘
Plur	Cuſtodes	ⲛⲓⲟⲩⲣⲁϯ	⁘ حراس ⁘
Sing	Via callis, ſemita	ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	⁘ طريق سبيل ⁘
Plur.	Viae, calles, ſemitae	ⲛⲓⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ	⁘ طرق سبل ⁘
Sing.	Puer	ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ	⁘ طفل صبى غلام ⁘
Plur.	Pueri	ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	⁘ صبيان اطفال غلمان ⁘
Sing.	Flumen	ⲫⲓⲁⲣⲟ	⁘ نهر ⁘
Plur.	Flumina	ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ	⁘ انهار انهر ⁘
Sing.	Navis	ⲟⲩϫⲟⲓ	⁘ سفينة مركب ⁘
Plur.	Naves	ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ	⁘ سفن مراكب ⁘
Sing.	Hora	ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	⁘ ساعة ⁘
Plur.	Horae	ⲛⲓⲛⲱⲟⲩⲓ	⁘ سواعى ساعات ⁘
Sing.	Menſis	ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ	⁘ شهر ⁘
Plur.	Menſes	ϩⲁⲛⲉⲃⲏⲧ: ⲛⲓⲁⲃⲟⲧ	⁘ اشهر شهور ⁘

Sing.

Sing. Camelus ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ, vel ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ∴ جمل ابل ∴
Plur. Cameli ϭⲁⲙⲁⲩⲗⲓ : ⲛⲓϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ ∴ جمال ابل ∴
Sing. Mare ⲫⲓⲟⲙ ∴ بحر ∴
Plur. Maria ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ∴ ابحار ∴
Sing. Avis ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ∴ طير ∴
Plur. Aves ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ∴ طيور ∴
Sing. Locuſta ⲟⲩϣϫⲉ ∴ جرادة ∴
Plur. Locuſtae ϩⲁⲛϣϫⲏⲟⲩ ∴ جراد ∴
Sing. Atrium, aula ϯⲁⲩⲗⲏ ∴ دار ∴
Plur. Atria, aulae ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ∴ ديار ∴
Sing. Dilectus, cariſſimus ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ∴ الحبيب ∴
Plur. Dilecti, cariſſimi ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ∴ الاحبا ∴
Sing. Agricola ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ∴ الفلاح ∴
Plur. Agricolae ⲛⲓⲟⲩⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ∴ الفلاحون ∴
Sing. Doctrina, diſciplina ⲟⲩⲥⲃⲱ ∴ تعليم ادب ∴
Plur. Doctrinae, diſciplinae ϩⲁⲛⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ∴ تعاليم ∴
Sing. Primus ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ∴ الاول ∴
Plur. Primi ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ∴ الاولون ∴
Sing. Sapiens, philoſophus ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ∴ الحكيم الفيلسوف ∴
Plur. Sapientes, philoſophi ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ∴ الحكما الفلاسفة ∴
Sing. Virga ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ∴ قضيب عصا ∴
Plur. Virgae ⲛⲓϣⲃⲟⲧ ∴ قضبان عصى ∴
Sing. Faber lignarius ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ∴ نجار ∴
Plur. Fabri lignarii ⲛⲓϩⲁⲙϣⲏⲟⲩ ∴ نجارون ∴

Sing.

Sing. Sculptor ⲡⲓⲣⲉⲙⲫⲟⲧϩ ۞ نحات ۞
Plur. Sculptores ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲟⲧϩⲉⲛⲟⲩ ۞ نحاتون ۞
Sing. Asinus ⲉⲱ ۞ اتان . حمار وحش ۞
Plur. Asini ⲉⲉⲩ ۞ اتن . حمير وحوش ۞
Sing. Scriba ⲡⲓⲥⲁϩ ۞ كاتب ۞
Plur. Scribae ⲛⲓⲥϧⲟⲩⲓ, vel ⲛⲓⲥⲁϩ ۞ كتبة ۞
Sing. Magister ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲃⲱ ۞ معلم ۞
Plur. Magistri ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ۞ معلمون ۞

Sic & alia nomina in exercitatione cognoscentur.

۞ في النداء صعيدي ۞

CAPUT XI.

De Vocativo Thebanensi.

O Vir ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ۞ يارجل يا انسان ۞
O frater ⲱ ⲡⲥⲟⲛ ۞ يا اخ ۞
O mater ⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ۞ يا ام ۞
O filia ⲱ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ۞ يا ابنة ۞
O serve. Theb. ⲱ ⲡϩⲙϩⲁⲗ. Memph ⲱ ⲡⲓⲃⲱⲕ
۞ يا خادم . يا عبد ۞
O minister ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲉ ۞ يا خادم ۞
O minister ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲫⲟϣⲉⲛ ۞ يا خادم ۞
O fortes ⲱ ⲛϫⲱⲣⲉ ۞ يا اشدا . يا اقويا ۞

Sic & cetera nomina masculina, & feminina.

Simi-

Similiter ut ۞ ونظير ذلك كما ۞

O Propheta ̀ⲱ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ۞ يانبى ۞

O Prophetissa ̀ⲱ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ۞ يانبية ۞

O sapiens *masc.* ̀ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⁘ *femin.* ̀ⲱ ̀ⲧⲥⲁⲃⲏ ۞ ياحكيم . ياحكيمة ۞

O sancta, o pura. Memph. ̀ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, vel Theb. ̀ⲱ ⲧⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ۞ ياطاهرة ياقديسة يانقية ۞

O virgo. Memph. ̀ⲱ ϯ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⁘ Theban. ⲛ̀ ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ۞ ياعذراء ۞

O pulchra, o venusta. Memph. ̀ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⁘ Theban. ̀ⲱ ⲧⲉⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ۞ ايتها الحسنة ايتها الجميلة ۞

Et alia hujuscemodi plura.

Plural. autem ۞ ومثل ذلك اسما كثيرة ۞

Adolescentes, juvenes ̀ⲱ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ايها ۞ الصبيان يافتيان ۞

Adolescentulae ̀ⲱ ⲛ̀ϩⲉⲗϣⲓⲣⲉ: ̀ⲱ ⲛ̀ϣⲉⲉⲣⲉⲉϣⲟⲙ ۞ ايتها الصبايا يا فتيات يا شنبات ۞

O servi, o servae ̀ⲱ ⲛ̀ϩⲉⲙϩⲁⲗ. ايها العبيد ايتها الاما ۞

Sing. O adolescens. Memph. ⲡ̀ϣⲏⲣⲓϣⲏⲙ ⁘ Theb. ⲱ ⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ۞ ياطفل يا عبد يا شاب يافتى ۞

O Princeps ̀ⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ۞ ايها الارخن ياريس ۞

O Judex. Memph. ̀ⲱ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⁘ Theb, ̀ⲱ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ۞ ايها القاضى يا حاكم ۞

O Magister, o praeceptor. Memph. ̀ⲱ ̀ⲡⲥⲁϧ ⁘ Theb. ⲱ ̀ⲡⲥⲁϧ ۞ يا معلم ۞

O dilecte ̀ⲱ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ۞ يا حبيب ۞

O sa-

O sapiens: Memph. ⲱ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⁘ Theban. ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ✿ ياحكيم ✿

O mansuete ⲱ ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ✿ ياوديع ✿

O magne *masc.* ⲱ ⲡⲓⲛⲟϭ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ✿ ياعظيم ✿

✿ في الجمع ✿

Plural. mascul, & femin. pluralia.

Masc. Senes, senectute affectae. Memph. ⲱ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⁘ Theb. ⲱ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲟⲓ ✿ يا شيوخ . يا شيخات ✿

O principes, o dominatrices يا اراخنة ياروسا ياريبسات

O praeceptores, o praeceptrices. Memphit. ⲱ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⁘ Theb. ⲱ ⲛ̀ⲥⲁϩ ✿ يامعلمين يامعلمات ✿

O dilecti, o dilectae; o carissimi, o carissimae. Memphit. ⲱ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⁘ ⲱ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⁘ Theban. ⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓⲧ ✿ يا احبا يا حبيبات ✿

O fratres, o sorores ⲱ ⲛⲥⲛⲏⲟⲩ, vel ⲱ ⲛⲓ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲥⲱⲛⲓ ✿ يا اخوة يا اخوات ✿

O sancti, o sanctae. Memph. ⲱ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ Theb. ⲱ ⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ✿ ياقديسون ياقديسات ✿

O mansueti, o mites; o mansuetae. Memph. ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⁘ Theb. ⲱ ⲛ̀ϩⲙ̀ⲣⲁϣ ✿ ياودعا ياوديعات ✿

O magnates. Memph. ⲱ ⲛⲓ ⲛⲓϣϯ ⁘ Theban. ⲱ ⲛ̀ⲛⲟϭ ✿ ايتها العظماء ياعظما ✿

O intelligentes. Memph. ⲱ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘ Theb. ⲱ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ✿ يافهما يا فهيمات ✿

O sapientes ⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲩ: ⲱ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ✿ ياحكما ✿ ياحكيمات

O me-

O medici, o medicae. Memph. ̀ⲱ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⁘
Theb ̀ⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲛⲉⲩⲉ ✿ يا اطبا يا طبيبات ✿

O boni, o bonae ̀ⲱ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ✿ ياصالحين ياصالحات ✿
Et cetera hujuscemodi. ✿ حرف ω فى اسم الله لا يضع ✿

Littera vero ̀ⲱ in nomine Dei demitur, ut Psal. 5
Memph. Ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⁘
Theben. Ϫⲓⲥⲙⲏ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲁϫⲓ ⁘
Domine, exaudi verba mea ✿ انصت يارب لكلماتى ✿
Hoc verbum postulat hanc litteram ⲉ.
✿ هذا الفعل يتقدمه حرف ⲉ ✿

Sic & Psalm. 21. Memph. Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘
Theb. Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘
Deus meus, Deus meus, respice in me.
✿ الهى الهى التفت الى ✿

Et Psalm. 3. Memph. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ- ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘
Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘
Domine, quid multiplicati sunt, qui tribulant me.
✿ يارب لماذا كثر الذين يحزنونى ✿

Et Psalm. 4. Memph. Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡⲉϣⲱⲓ ⲁϥⲥⲱ- ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘
Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiae meae.
Theban. Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̀ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⁘
Cum invocarem te, exaudivisti me Deus justitiae meae. ✿ اذ دعوتك استجبت لى يا اله برى ✿

Pſalm 6. Memph. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⁘

Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲣ̀ϫⲡⲓⲟⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ ⁘

Domine, ne in furore tuo arguas me.

۞ يا رب لاتبكتني بغضبك ۞

Pſalm. 8. Memph. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣ//ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Domine, Dominus noſter tamquam admirabile factum eſt nomen tuum ſuper omnem terram.

۞ ايها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الارض كلها ۞

Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Domine, Dominus noſter ſicut admirabile eſt nomen tuum in omni terra.

۞ ايها الرب ربنا مثل عجب هو اسمك في الارض كلها ۞

Pſam. 9. Memph. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Thebanen. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo.

۞ اعترف لك يارب من كل قلبي ۞

Pſalm. 11. Memph. Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ ⲉⲑ//ⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⁘

Vivifica me, Domine, quoniam defecit ſanctus.

۞ احييني يارب فان البار قد فني ۞

Theb.

Thebanen. Ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲡⲉⲧ//
ⲟⲩⲁⲃ ̀ⲱϫⲛ ⁘

Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus.

۞ خلصني يارب فان البار فني ۞

Psalm. 12. Memph. Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁ//
ⲱⲃϣ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Theb. Ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲣ̂ ⲡⲁⲱⲃϣ ϣⲁⲃⲟⲗ ⁘

Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem.

۞ حتى متى يارب تنساني الى الغاية ۞

Psalm. 14. Memph. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⁘

Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕ//
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⁘

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo?

۞ يارب من يسكن في مسكنك ۞

Psalm. 13. Memphit. Ⲁⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ//
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘

Theb. Ϩⲁⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te.

۞ احفظني يارب فاني توكلت عليك ۞

Psalm. 16. Memph. Ϭⲓⲥⲙⲏ Ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘

Andi Deus justitiam meam. ۞ استمع يا الله بري ۞

Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⁘

Domine, exaudi justitiam meam.

۞ يارب استمع عدلي ۞

Psalm. 17. Memph. Ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲟⲙ ⁘
Theb. Ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϭⲟⲙ ⁘
Diligam te, Domine, fortitudo mea.

۞ احبك يا رب قوتي ۞

Psalm. 20. Memphit. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̀-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘
Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ̀ⲡⲣⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲛ̅
ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⁘
Domine, in virtute tua laetabitur Rex.

۞ يارب بقوتك يفرح الملك ۞

Psalm. 24. Memphit. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡ-
ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘
Thebanen. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘
Ad te, Domine, levavi animam meam, Deus meus.

۞ اليك يارب رفعت نفسى الهى ۞

Psalm. 25. Memph. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛⲏⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⁘
Theban. Ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̀ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⁘
Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ambulavi.

۞ احكم لى يارب فانى بدعتى سلكت ۞

Psalm. 27. Memph. Ⲁⲓ ⲱϣⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘

Theb.

Theban. Ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ//
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘

Ad te, Domine, clamabo Deus meus, ne ſileas.

✿ صرخت اليك ايها الرب الهى لا تسكت عنى ✿

Pſalm. 29. Memph. Ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘

Theb. Ϯⲛⲁϫⲁⲥⲧⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘

Exaltabo te, Domine, quoniam ſuſcepiſti me.

✿ ارفعك يارب لانك قبلتنى اليك ✿

Pſalm. 30. Memph. Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀//
ⲛⲉⲕⲑⲣⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Theban. Ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲧⲣⲁ//
ϫⲓϣⲓⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

In te, Domine, ſperavi, non confundar in aeternum.

✿ توكلت عليك يارب فلا تدعنى اخزا ابدا ✿

Pſalm. 34. Memph. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⁘

Theb. Ϯϩⲁⲡ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ ⁘

Judica, Domine, nocentes me.

✿ احكم يارب الظالمين لى ✿

Pſalm. 42. Memph. Ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ//
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲗⲟⲗⲉϥ//
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧⲁⲛ ⁘

Theb. Ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲅ̀ⲣⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ//
ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲁϩⲙ̀ ⁘

Judica

Judica me Deus, & diſcerne cauſſam meam de gente non ſancta.

✿ اقض لي يارب وامض قضاى من امة نجسة ✿

Pſal. 43. Memph. Ⲫϯ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ:
Theb. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̀ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲙⲁⲁϣϫ ⳾
Deus auribus noſtris audivimus.

✿ اللهم سمعنا باذاننا ✿

Pſalm. 50. Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⳾
Theb. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⳾
Miſerere mei Deus ſecundum magnam miſericordiam tuam.

✿ ارحمني اللهم كعظيم رحمتك ✿

Pſalm. 53. Memph. Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾
Theb. Ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾
Deus in nomine tuo ſalvum me fac.

✿ نجني يا الهي باسمك ✿

Pſalm. 54. Memph. Ϭⲓⲥⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾
Theb. Ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⳾
Exaudi Deus orationem meam.

✿ انصت اللهم لصلوتي ✿

Pſalm. 55. Memph. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾
Miſerere mei Deus, quoniam conculcavit me homo.

✿ ارحمني يارب فقد توطاني الانسان ✿

Pſal.

Pſalm. 58. Memph. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⁘

Eripe me de inimicis meis Deus.

۞ خلصنى من اعداى يا الله ۞

Pſalm. 60 Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⁘

Thebanen. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ ϯϩⲧⲏⲕ
ⲉ̀ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⁘

Exaudi Deus deprecationem meam, intende orationi meae.

۞ اللهم استجب تضرعى اصغ الى صلاتى ۞

Pſalm. 85. Memph. Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⁘

Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉⲕ ⲧⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲅ ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟⲓ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ : ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ⁘

Inclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me, quoniam inops, & pauper ſum ego.

۞ امل بسمعك يارب واستجب لى فاني مسكين و بايس ۞

Pſalm. 88. Memphit. Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲙ-
ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ, ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲙⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲙⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⁘

۞ مراحمك يارب اسبحها الى الدهر من جيل الى جيل اخبر
حقك بفمى ۞

Theb. Ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲉⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲟⲩ-
ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⁘

Miſe-

Misericordias tuas, Domine, in aeternum cantabo in generationem, & generationem annunciabo veritatem tuam in ore meo.

۞ لمراحمك يارب اوتل الى الابد اخبر بفمى عدلك جيلا فجيل ۞

Psalm. 62. Memph. Φϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲁⲥⲓⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲉ// ⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⁘

۞ يا الله الهى اليك ابتكر لان نفسى ظميت اليك لكى يزهر لك جسدى فى ارض مقفرة ۞

Theb. Ⲧϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲃⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲁⲓⲉ ⁘

Deus, Deus meus ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea, & soluta est tibi caro mea in terra deserta.

۞ يا الله الهى اليك تكون غدوتي اذ ظميت لك نفسى واحل جسدى فى قفر من الارض ۞

Psalm. 73. Memph. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ Φϯ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁϧⲁⲉ̀: ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ⁘

Theb. Ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ: ⲁϥⲡⲟⲩϭⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⁘

Ut quid Deus repulisti nos in finem. Iratus est furor tuus super oves pascuae tuae.

۞ لماذا اقصيتنا يا الله فى النهاية اشتد غضبك على غنم رعيتك راى قطيعك ۞

Psal.

Psalm. 74. Memphit. Ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁ//ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ❖

Theb. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲛ//ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ❖

Confitebimur tibi Deus, confitebimur tibi, & invocabimus nomen tuum, narrabo ego mirabilia tua.

✿ نعترف لك يا الله نعترف لك و ندعوا باسمك انا احدث بجميع عجايبك ✿

Psalm. 69. Memph. Ⲫϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ❖

Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ❖

Deus in adjutorium meum intende.

✿ اللهم التفت الى معونتي ✿

Psalm. 71. Memph. Ⲫϯ ⲙⲁⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ❖

Theb. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲟ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕ//ⲇⲉⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲟ ❖

Deus judicium tuum Regi da, & justitiam tuam filio regis.

✿ اللهم اعط حكمك للملك وعدلك لابن الملك ✿

Et alia hujuscemodi.

H CAPUT

CAPUT XII.

De Pronominibus primitivis juxta dialectum Memphiticam, & Thebanensem.

Ego		ⲁⲛⲟⲕ	۞ انا ۞
Tu	*masc.*	ⲛ̀ⲑⲟⲕ : ⲛ̀ⲧⲟⲕ	۞ انت ۞
Tu	*fem.*	ⲛ̀ⲧⲟ : ⲛ̀ⲑⲟ	۞ انتِ ۞
Ille	*masc.*	ⲛ̀ⲧⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ	۞ هو ۞
Illa	*fem.*	ⲛ̀ⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ	۞ هى ۞
Nos	.	ⲁⲛⲟⲛ	۞ نحن ۞
Vos		ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	۞ انتم ۞
Illi	*masc.*	ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ	۞ هم ۞
Illae	*fem.*	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	۞ هن ۞

وما اشبه ذلك ۞ الشرح معناه ان هذه الاسما الثمنية مضمرات و معنى قولى مضمرة اى ان فيها ضمير الاسم من متكلم ومخاطب ومخبر عنه من غيران يظهر فيها الاسم وهى اسمًا نواقص لاتتم الّا بما ياتي بعدها من نعوت تستند اليها مما سنبينه الان وهى تنصرف على الثماني علامات التى تقدم وضعها اولًا ۞ فاما الاولى فهى للمتكلم عن نفسه وهى ⲁⲛⲟⲕ انا ۞ وقد تصغر فيقال ⲁⲛⲅ انا وقد يكون تفسيرها انى ۞

Dimi-

Diminuitur vero ⲁⲛⲟⲕ, dicendo ⲁⲛ̄ⲧ̄ⲓ ⳾
ut in Psalm. 85. Theb. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ̄ⲧ̄ⲓ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ: ⲁⲛ̄ⲧ̄ⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲓⲏⲛ ⳾

Memph. Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⳾
Ego pauper, ego inops.

۞ اما انا فاني مسكين وانا بايس ۞

Et in Psalm. extra numerum. Theb. Ⲁⲛ̄ⲧ̄ⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⳾

Memph. Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ:
Ego parvus ero inter fratres meos.

۞ كنت انا صغيرا في اخوتي ۞

Ⲛ̀ⲧⲟⲕ vero masc. diminutive dicitur ⲛ̀ⲧⲕ̀ ⳾

۞ وقد تكون تفسيرها انك ۞

ut in Psalm. 3. Theb. Ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲕ̀ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲕ̀ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲡⲉ ⳾

Memph. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⳾
Tu autem, Domine, tu susceptor meus ad te, tu gloria mea, & exaltans caput meum.

۞ فاما انت يارب فانك قابلي اليك انت مجدي ورافع راسي ۞

Et Psalm. 21. Theb. Ⲛ̀ⲧⲕ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓⲛⲉⲓϫⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⳾

Memph. Ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳾.

Tu es ſpes mea ab uberibus matris meae.

۞ انت رجاى مذ كنت ارضع من تدى امى ۞

Ⲛ̀ⲧⲟⲕ in fine ſermonis ponitur, ut Johan. cap. 21. ver. 22. Theb. Ⲛ̀ⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲕ:
Tu quis tu, ſequere me tu.
Memph. Ⲁϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⁘
Quid ad te, tu me ſequere.

۞ انت من انت اتبعنى انت ۞

والثالثة هي المخاطبة الحاضرة المونث المفرد وهي ⲛ̀ⲧⲟ انتِ ۞

Ⲛ̀ⲧⲟ autem femin. juxta Theban. eſt, ut Lucae cap. 2. verſ. 35. Ⲛ̀ⲧⲟ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϭⲱⲗⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϩⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘

Tu autem in tuam animam pertranſibit gladius, ut revelentur cogitationes multis cordibus.

Memph. tamen: Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϩⲱⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ ⲙⲉⲩⲓ ⁘

Et tu quoque tranſibit acutus gladius animam tuam, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

۞ وانتِ سيخرج من نفسك سيف صارم لكى تعلن افكار
قلوب كثيرة ۞ سيجوز نفسك Memph.

Et Matth. cap. 2. verſ. 6. Memphit. Ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲉϣⲉⲓ-

ⲅⲁⲣ

ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ//
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸭

Theb. Ⲛⲑⲟϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲕ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲉϣⲉⲓ//
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ//
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̀ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⸭

Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima es in principatibus Iuda, ex te exiet dux, qui reget populum meum Israel.

✿ وانت يا بيت لحم ارض يهودا لست بصغيرة في ولايات
يهودا منك يخرج مقدم الذى يرعى شعبى اسرايل ✿

Tertia singul. fem. Lucae cap. 1. vers. 36. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣ//
ⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ ⸭

Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧϩⲗ̄ⲗⲱ:

Et ecce Elisabeth cognata tua, & illa quoque concepit filium in sua senectute.

✿ وهاذا اليصابات نسيبتك حبلى بابن على كبر سنها ✿

Tertia masc. singul. Johan. cap. 19. v. 39. Memph. Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ:
ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲟⲏ: ⲛⲁⲩⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ ⸭

Theban. Ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϭⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣ̄ⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲓⲅⲙⲁ ⲟⲩϣⲁⲗ ϩⲓ ⲁⲗⲗⲱⲓ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ⲁϣⲉ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ ⸭

Venit

Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, & aloes, quasi libras centum.

۞ وجا نيقوديمس الذى جا الى يسوع ليلًا من قبل وجا
بحنوط مروصبر نحو من ماية رطل ۞

۞ الجمع فى الترخيم ۞

Prima plural. diminutive ⲁⲛⲛ̀. Ad Corinth. secund. cap. 6. verſ. 16. Memphit. Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣⲡⲉ ⲛⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲱⲛϧ ⁘

Theb. Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ⁘

Nos enim templum Dei vivi.

۞ فامّا نحن فانّا هيكل الله الحى ۞

Tertia ſingul. Pſalm. 87. Memphit. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘

Theban. Ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⁘

Ille judicabit orbem terrarum in juſtitia.

۞ هو يدين المسكونة بالعدل ۞

Secunda plural. Johan. cap. 15. verſ. 3. Memphit. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘

Theban. Ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲱⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲧⲃⲃ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⁘

Vos quoque mundi eſtis propter ſermonem, quem dixi vobis. ۞ انتم انقيا من اجل الكلام الذى قلته لكم ۞

Ejuſd.

Ejusd. cap. 27. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ//
ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ.

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲱⲱⲧ ⲧⲧⲩⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉ̀ⲣ//
ⲙⲏⲧⲣⲉ: ϫⲉϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲓ.

Et vos etiam testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

✿ وانتم تشهدون لانكم معي من الابتدا ✿

Secunda plural. mascul. Epist. 1. Petri cap. 2. vers. 9.
Memph. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ:

Theb. Ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

Vos autem, vos genus electum.

✿ امّا انتم فانكم انسبا مختارون ✿

Secunda plural. fem. Matth. cap. 25. v. 5. Memph.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ: ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛ̀ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ//
ⲙⲁⲛ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ.

Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲉ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ:
ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁⲁⲛ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ.

Respondens autem Angelus dixit mulieribus, nolite timere vos: scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quaeritis, non est hic; surrexit enim, sicut dixit.

✿ اجاب الملاك وقال للنسوة انتن لا تخفن لاني اعلم انكن
تطلبن يسوع المصلوب ليس هو ههنا قد قام كما قال ✿

Tertia

Tertia quoque ſingular. femin. Act. Apoſt. cap. 12. verſ. 15. Memphit. Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾

Theban. Ⲛⲧⲟⲥ ⲇⲉⲛⲁⲥⲣⲧⲁϫⲣⲟ ⲕⲉϩⲟⲛ : ϫⲉⲧⲁⲓ ⲑⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾

Illa autem affirmabat ſic ſe habere.

۞ فامّا هي فتثبت ان الحال هي هكذا ۞

Tertia etiam plural. maſcul. Matth. cap. 2. verſ. 5. Memphit. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑ//ⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⳾

Theban. Ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ Ⲃⲏⲑ//ⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⳾

At illi dixerunt ei in Bethleem Judeae.

۞ امّا هم فقالوا له فى بيت لحم اليهودية ۞

Et Johan. cap. 17. verſ. 24. Memphit. Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁⲕ//ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Theban. Ⲡⲁⲉⲓⲱⲧⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩⲛⲁⲓ : ϯⲟⲩⲱϣ ϫⲉⲕⲁⲥⲫⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉ//ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ : ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧ : ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲧⲁ//ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Pater, quos dediſti mihi, volo, ut ubi ſum ego, & illi ſint mecum, quia dilexiſti me ante conſtitutionem mundi.

۞ يا ابة

۞ يا ابة هولا الذين اعطيتنى اريدان يكونوا معى حيث
انا ليروا مجدى الذى اعطيتنى انك احببتنى قبل انشا العالم ۞

Ejusd. Johan. cap. 4. vers. 45. Memph. ⲚⲈⲀⲨⲒ ϨⲰⲞⲨ ⲠⲈ ⲈⲠϢⲀⲒ ⳼

Theb. Ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁ ⳼

Et ipsi venerunt etiam in diem festum.

۞ لا نهم جاوا الى العيد ۞

De ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲩ, dum connectitur fixis pronominum litteris. ۞ فى الطوبى المقترن بالاسما ۞

Prima pers. femin. Genes. cap. 30. vers. 13. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϯⲱⲟⲩⲉ̀ⲙⲃⲁⲗ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⳼

Et dixit Lia: beata ego, quia beatificabunt me mulieres.

۞ فقالت ليا طوبى لى ولذلك تغبطنى النسا ۞

Secunda mascul. In Doxologia Sancti Paphnuthii: Ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲡⲓ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⳼

Beatus es tu, juste Abba Paphnuthi.

۞ طوباك ايها الصديق الانبا بفنوتيوس الاسقف ۞

Secunda femin. Ex Doxologia Beatissimae Virginis. Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲁⲃⲉ ⳼

Beata es tu, Maria sapiens.

۞ طوباك انت يامريم الحكيمة ۞

Secunda mascul. sing. quoque Matth. cap. 16. v. 17.
Memph. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁϥ : ϫⲉ
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙⲥⲛⲟϥ-
ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :

Respondens autem Jesus dixit ei: Beatus es Simon Bar-jona, quia caro, & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

۞ اجاب يسوع وقال له طوباك ياسمعان بن يونا لانه ليس
جسد ولادم اطهرلك هذا لكن ابي الذي في السموات ۞

Tertia singul. mascul. Psalm. 111. Memph. Ϣⲟⲩ-
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ :
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲓⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲁϣⲱ :

Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis ejus cupit nimis.

۞ طوبى للرجل الخايف من الرب ويهوى وصاياه جدًا ۞

Similiter Psalm. 31. vers. 2. Memph. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲉⲡ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ :

Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in ore ejus dolus.

۞ طوبى للرجل الذى لم يحسب له الرب خطية ولا فى فمه غش ۞

Et Psalm. 40. vers. 1. Memph. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ :

Beatus, qui intelligit super egenum, & pauperem.

۞ طوبى للذى يتفهم فى امر المسكين والفقير ۞

Tertia

Tertia femin. Lucae cap. 1. verſ. 45. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Et beata, quae credidit, quoniam perficientur ea, quae dicta ſunt ei a Domino.

فطوبى للتي امنت ان يعم ما قيل لها من قبل الرب

Prima plural. Baruch. 4. verſ. 4. Memph. Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Beati ſumus Iſrael, quia quae Deo placent, manifeſta ſunt nobis.

مغبوطون نحن يا اسرايل لان مرضاة الله هي لنا معلومة

Pro ſecunda plural. Matth. cap. 5. v. 11. Memphit. Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲉϣⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Beati eſtis, cum maledixerint vobis, & perſequuti vos fuerint, & dixerint omne malum adverſum vos, mentientes propter me.

طوباكم اذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم كل كلمة شر كذب من اجلي

Pro tertia Ejuſd. cap. 5. verſ. 3. Memph. Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ-

ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲉⲑⲛⲁ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ : ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ
ⲛ̀ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲓ : ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ ⲛⲓ ⲛⲁⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲱ̀ⲟⲩ-
ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ ⲑⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ : ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ : ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ ∴

Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſorum eſt regnum caelorum. Beati mites, quoniam ipſi poſſidebunt terram. Beati qui lugent, quoniam ipſi conſolabuntur. Beati qui eſuriunt, & ſitiunt juſtitiam, quoniam ipſi ſaturabuntur. Beati miſericordes, quoniam ipſi miſericordiam conſequentur. Beati mundo corde, quoniam ipſi Deum videbunt. Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur. Beati, qui perſequutionem patiuntur propter juſtitiam, quoniam ipſorum eſt regnum caelorum.

۞ طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكوت السموات ۞
طوبى للحزانا الان فانهم يتعزون ۞ طوبى للمتواضعين فانهم
يرثون الارض ۞ طوبى للجياع والعطاش من اجل البر فانهم
يشبعون ۞ طوبى للرحما فانهم يرحمون ۞ طوبى للنقية قلوبهم
فانهم يعاينون الله ۞ طوبى لفاعلى السلامة فانهم بنو الله
يدعون ۞

يدعون ۞ طوبى للمطرودين من اجل البر فان لهم ملكوت
السموات ۞

Et Psalm. 31. vers. 1. Memph. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾

Beati quorum remissae sunt iniquitates, & quorum tecta sunt peccata.

۞ طوباهم الذين تركت لهم اثامهم والذين سترت خطاياهم ۞

Et Psalm. 118. vers. 1. Memph. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲧⲁϭⲛⲓϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟ ⲧϭⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳾

Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Beati, qui scrutantur testimonia ejus, in toto corde exquirunt eum.

۞ طوباهم الذين بلا عيب في الطريق السالكون في ناموس
الرب ۞ طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته ومن كل قلوبهم
يطلبونه ۞

CAPUT XIII.

De Pronomine demonstrativo.

۞ في اسما الاشارة ۞

OBSERVATIO.

Pronomen hoc sequitur relativum, idest ⲛ̀ϯⲁ: nempe *quis, quae, quod.* ۞ ذلك الذي ۞

ut

ut Act. Apostol. cap 7 vers. 37 Memphit. Φαιπε Μωυσης ετατϫος ǹ πενϣηρι ǹ π Ισραηλ ⁘

Theb. Παιπε ǹτατϫοος ǹϣηρι ǹ π ῑη̄λ̄ ⁘

Hic est Moyses, qui dixit filiis Israel.

✿ هذا هو موسى الذى قال لبنى اسرايل ✿

Ἐτε significat *quem* الذى, & sequitur demonstrativum, ut prima ad Timoth. capit. 1. vers. 17. Memphit. Φαι ἐτε φωϥπε πιταιὸ νεμ πι ὠου ϣαἐνεϩ ǹτε πι ἐνεϩ αμην ⁘

Hic est, cui honor, & gloria in saecula saeculorum. Amen.

Theban. Παι ἐτε πωϥπε ǹταειὸ μǹ παμαϩ, τε ϣαἐνεϩ ϩαμην ⁘

Hic est, cui honor, & imperium in saecula. Amen.

✿ هذا الذى له الكرامة والعزة الى الاباد امين ✿

Post Pronomen demonstrativum sequitur ερε, & sonat *quem*.

✿ وقد يجى ايضا بعد اسم الاشارة حرف ερε ويعنى الذى ايضا ✿

ut Matth. cap. 3. vers. 12. Theban. Παι ἐρε πεϥϩα ϩǹ πεϥϭιϫ ⁘

Memph. Φη ετε πεϥϣαι ϧεν τεϥϫιϫ ⁘

Hic cujus ventilabrum in manu sua.

✿ هذا الذى رفشه بيديه ✿ بيده Memph.

Evenit etiam post Pronomen demonstrativum vox να, quae est nota futuri.

✿ وقد

۞ وقد يجي ايضاً بعد اسم الاشارة حرف ⲛⲉ وهو علامة الفعل المضارع ۞

ut Psalm. 22. vers. 5. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Hic accipiet benedictionem a Domino.

۞ هذا ينال بركة من الرب ۞

Evenit quoque Pronomen demonstrativum sub calcem sermonis, seu orationis.

۞ يضع ايضاً ⲛⲁⲓ في اخر الخطاب كنحو ۞

ut Psalm. 7. vers. 4. Thebanen. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ ⲡⲁⲓ ⁘

Memph. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲓⲉⲣ Ⲫⲁⲓ ⁘

Domine Deus meus, si feci hoc.

۞ ايها الرب الهي ان كنت فعلت هذا ۞

Demostrativum praecedit particula ϩⲙ̀, idest *in* في ⁘ ut Psalm 26. vers. 3. Theb. Ⲕⲁⲛⲉⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⁘

Memphit. Ⲉϥϣⲱⲡⲁⲣⲉϥϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘

Si insurgat adversum me praelium, ego sperabo.

۞ فان ثار علي وثوب القتال بهذا انا متوكل ۞

Ponitur etiam ante demonstrativum particula ⲉⲧⲃⲉ, seu ⲉⲑⲃⲉ propter لاجل ⁘, ut Psalm. 15. vers. 9.

verſ. 9 Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⁘

Theb. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⁘

Propter hoc laetatum eſt cor meum.

۞ لاجل هذا فرح قلبى ۞

Praeponitur etiam verbi praeterito.

۞ وقد يجى اسم الاشارة مقدمًا وبعده الفعل الماض ۞

Johan. cap. 1. verſ. 41. Theb. Ⲡⲁⲓ ⲁϥϩⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⁘

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⁘

Hic invenit primum fratrem ſuum Simonem.

۞ هذا وجد اخاه سمعان اولاً ۞

Ⲡⲁⲓ quoque ſumitur pro interrogandi modo, deinde includitur cum particula ⲡⲉ, quae ſignificat *erat*.

۞ وقد يجى اسم الاشارة الذى هو ⲡⲁⲓ فى الاستفهام ويختم
اخر الكلام بلفظة ⲡⲉ او ⲟⲩ اى هذا هو ۞

ut Johan. cap. 21. v. 21. Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥⲟⲩ ⁘

Theban. Ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥⲛⲉ ⁘

Hic autem quid? ۞ افهذا هوكان ۞

۞ وفى المونث ۞

De ſingulari femin. ⲧⲁⲓ هذه ⁘

Haec exempla. Johan. cap. 3. verſ. 19. Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ

ⲛⲓ

ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘

Thebanen. sic feminin. modo: Ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓ= ⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁ= ⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⁘

Hoc est judicium, quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.

۞ هذه هي المداينة ان النورجا الى العالم واحب الناس الظلمة اكثر من النور ۞

Similiter & Psalm. 23. vers. 6. Theban. Ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲑⲁⲓⲧⲉ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ۞ هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ۞

Haec est generatio quaerentium Dominum.

۞ هذا هو الجيل المبتغى الرب ۞

Pariter & Psal. 117. v. 20. Memph. Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⁘

Theban. Ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘

Haec est porta Domini, justi intrabunt in eam.

۞ هذا هو باب الرب والابرار يدخلون فيه ۞

Ⲛ̀ⲧⲁ etiam significat *quam* femin.

۞ يعنى ايضا التى فى المونث ⲛ̀ⲧⲁ لفظة ۞

Ut Psalm. 79. vers. 16. Memphit. Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲉⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⁘

K Theb.

Theban Ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧϭⲟⲥ ⁘
Haec, quam plantavit dextera tua.

۞ هذه التى غرستها يمينك ۞

Plural. vero maſc., & fem. وفى الجمع مونث كان او مذكر
Marc cap 10. verſ. 2. Memph. Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⁘
Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁘
Haec autem ſunt nomina duodecim Apoſtolorum.

۞ وهذه هى اسما الاثنى عشر الرسل ۞

Et Exod. cap. 1. verſ. 1. Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲛ= ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⁘
Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⁘
Hi ſunt filii Iſraelis. ۞ وهولا هم بنو اسرايل ۞

۞ وقد توجد لفظة ⲉⲧⲉⲣⲉ تعنى الدين . التى بعد ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⁘

Evenitque poſt demonſtrat. ⲉⲧⲉⲣⲉ, ſcilicet *qui*, & *quae*, ut reperitur ſaepenumero in Prophetis.
Memph. Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘
Theb. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⁘
Haec, quae dicit Dominus.

۞ هذه التى يقولها الرب . هذا ما يقول الرب ۞

Nomen quoque demonſtrat. reperitur in fine ſermonis.

۞ يوجد اسم الاشارة ايضا فى اخر الكلام ۞

ut Lucae cap. 10. verſ. 28. Theban. Ⲃⲱⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⁘

Memph. Ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲱⲛϧ ⁘

Hoc fac, & vives.

۞ امض انت ايضا وافعل مثل هذه ۞ بهذه: هكذا فتحيا ۞

Similiter & Johan. cap. 20. verſ. 18. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⁘

Et haec dixit mihi. ۞ وقال هذه لى ۞

۞ وقد تجى لفظة ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ قبل اسم الاشارة التى تفسيرها من بعد: لانه ياتي بعدها اسم الاشارة ۞

Anteponitur etiam nomen demonſtrat. parti ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ, ſeu ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, ſcilicet *poſt*, ut Johan. cap. 3. v. 22. Memph. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ ⁘

Theb. Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲓⲍ ⁘

Poſt haec venit Jeſus, & diſcipuli ejus in terram Judaeam.

۞ وبعد هذه جا يسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية. وكان هناك معهم ۞

Notandum eſt, quod particula ⲛⲁⲓ in dialecto Thebanen. ſignificat *mihi*, & vox ⲛⲉ ſunt & *tibi* pro femin ſingular.

۞ حرف ⲛⲁⲓ في الصعيدي يعني هذه. هولاء وحرف ⲛⲉ هي هم ۞

 ۞ ولنورد

۞ ولنورد ههنا بقية اسما الاشارة وذلك بما يختص بالمفرد
المذكر وهى لفظة ⲡⲏ اى ذلك ۞

Elucubremus hic, quae supersunt de demonstrat.

۞ فى ما تبقى من اسما الاشارة ۞

Vox scilicet ⲡⲏ singular. nimirum mascul. *ille*, quam vocem sequitur *qui*; ut Johan. cap. 3. vers. 26. Memph. Ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲓ ⲙⲏⲣⲉ̀ⲙⲡⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾
Theban. Ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̀ ⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾
Ille, qui erat tecum trans Jordanem.

۞ ذلك الذى كان معك في نهر الاردن ۞

Singul. femin. ⲑⲏ, & ⲛ̀ⲑⲟⲥ; seu ⲧⲏ, & ⲛ̀ⲑⲟⲥ *illa* اى تلك, ut Johan. cap 20 vers. 25. Memphit. `Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲡⲓϭⲙⲉ ⲛ̀ϭⲱⲙⲉⲡⲉ ⳾
Theban. Ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲉϣⲛⲏ ⲡⲉ ⳾
Illa existimans, quia hortulanus esset.

۞ وتلك كانت تظن انه صاحب البستان ۞

Ejusdem cap. 26. Memphit. 'Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾
Theban. `Ⲧⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧ" ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲉ ⲡⲉϣⲁⲩⲟ̀ⲩⲁϩⲙ̀ϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⳾
Illa autem conversa, dicit ei Rabboni, quod magistrum sonat.

۞وتلك

❁ وتلك التفتت وقالت له بالعبرانية رابونى المترجم يامعلم ❁

Plural. vero tam mascul., quam femin. ⲛⲏ, idest *illi, illae.* ❁ اوليك تلك ❁

❁ وقد يجى حرف ⲡⲉ لتاكيد الخطاب ❁

Evenit, & particula ⲡⲉ ad affirmandam locutionem, quae & significat *utique, pro.* Thebanen., ut Johan. cap. 17. vers. 9. Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓ//
ⲥⲟⲡⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̇ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ//
ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ : ϫⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲟⲩⲕⲛⲟⲩⲓ ⳿

Memph. Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉ̇ϩⲣⲏⲓ ⲉ̇ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲓ
ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉ̇ⲧⲁⲕ//
ϯⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉϯⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⳿

Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi; quia tui sunt, & omnia mea tua sunt, & tua mea sunt.

❁ وانا اسال فيهم ليس اسال لاجل العالم بل لاجل الذين
اعطيتنى لانهم لك والذى هو لله لى ❁

Johan. cap 13. vers. 1. Memph. Ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ//
ⲛⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉ̇ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲉ̇ⲃⲟⲗ ⳿

Theban. Ⲉ ⲁϥⲙⲉⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̇ ⲡ̇ⲕⲟ//
ⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ ⳿

Cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

❁ واحب خاصته الذين فى العالم احبهم الى الانقضاء ❁

Johan. quoque cap. 18. verſ. 21. Theban. ⲁϩⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲛ̄ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲙⲁϫⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̀ : ⲟⲩⲛⲉⲛ//ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⳹

Memph. ⲈⲑⲂⲈ ⲟⲩⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ//ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ : ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⳹

Quid me interrogas? interroga eos , qui audierunt, quid loquutus ſim ipſis : ecce hi ſciunt , quae dixerim ego .

۞ ما بالك تسالني سل اوليك الذين سمعوا ما كلمتهم به فهولاهم يعرفون ما قلته انا ۞

Ⲛⲉ لفظة vero ſignificat *illae* هن : ſicut ϣⲃⲉ ⲛⲉ ſonat *ſeptuaginta illae* ۞ تلك وتعنى سبعين ۞

Vox autem ⲡⲉ , ut diximus , corroborat locutionem ۞ حرف ⲡⲉ صلة تقوى الخطاب ۞

Ut Pſalm. 54. verſ. 13. Memphit. Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⳹

Theban. Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲛⲉϭⲕ ⲟⲩϭ̄ⲛⲉⲓ ⲛⲁϥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⳹

Si inimicus meus maledixiſſet mihi , ſuſtinuiſſem utique .

۞ ولوان العدو هو الذى عيرني لكنت احتمل على ذلك ۞

CAPUT

CAPUT XIV.

De Pronomine relativo.

◎ فى اسم الاشارة المضاف ◎

INcipimus addere pronomen ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, scilicet *ille, qui.* ◎ ذلك الذى ◎

Exempla.

Johan. cap. 14. vers. 26. Theb. Ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧ// ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ჻

Memph. Ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Ille docebit vos omnia.

◎ ذلك يعلمكم بكل شى ◎

Ejusdem cap. 15. vers. 26. Theb. Ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁ̀ⲣ// ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ჻

Memph. Ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ჻
Ille testimonium perhibebit de me.

◎ ذلك يشهد لاجلى ◎

◎ وحينًا ما يضع بعد كنحو ◎

Postponitur ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ aliquando, ut Memphit. Matth cap. 4. vers. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ// ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ჻

Theb. Ⲁⲩⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲧ̀ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲡⲏⲩⲉ ჻

Exinde

Exinde coepit Jesus praedicare, & dicere poenitentiam agite, appropinquavit enim regnum caelorum.

۞ ومنذ ذلك الزمن بدايسوع يكرز ويقول توبوا قد قربت ملكوت السموات ۞

۞ وفى المونث المفرد ۞

Singular. vero femin., ut Matth. cap. 18. vers. 1. Memph. Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ̀ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾

Theb. Ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϯⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ̀ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾

In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes.

۞ وفى تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع قايلين ۞

۞ وفى الجمع مذكر كان او مونث ۞

Plural. tamen, tam mascul., quam feminin., ut Matth. cap. 3. vers. 1. Memph. Ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⳾

Thebanen. Ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̄ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾

In diebus autem illis venit Johannes Baptista.

۞ وفى تلك الايام جا يوحنا المعمد ۞

CAPUT XV.

De voce quis.

۞ فى لفظه ⲡⲉ التى تعنى هو فى المفرد المذكر فلانها تقع في الاستفهام فنحن نوردوا هنا ما يدل عليها ۞

Ⲡⲉ *quis* vero interrogandi modo evenit, ut Matth. cap. 24.

cap. 24. vers. 25. Memphit. Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⁘

Theban. Ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⁘

Quis est fidelis servus, & sapiens?

۞ من ترى هو العبد الامين الحكيم ۞

Ejusdem Matth. cap. 18. ver. 1. Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⁘

Thebanen. Ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⁘ *Quis major est in regno caelorum?*

۞ من ترى هو العظيم في ملكوت السموات ۞

CAPUT XVI.

De Pronominibus hic, & haec, hi, hae, & is, ii, ea, eae, ille, illi, illa, illae, iste, isti, ista, istae.

في هذا . وهولا . وذلك . واوليك . والتي واللاتي . والذين وتتخذ ايضاً في الاستفهام ⲛⲉ ۞ .

Ne vero, qua significantur *ii*, & *eae*, & *sunt*, accipitur etiam interrogativo modo, ut Apocalyp cap 7. vers 13. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϭⲓ ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲱⲃϣ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⁘

Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⁘

Respondit unus de senioribus, & dixit mihi, hi, qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? unde veniunt?

۞ فاجاب احد الشيوخ وقال لى من هم هولا المتجلببون
بهذه الحلل البيض وجاوا من اين ۞

۞ اعلم ههنا ان فى الصعيدى ⲛⲁⲓ تصير ⲡⲉⲓ و ⲧⲁⲓ تصير
ⲧⲉⲓ و ⲛⲁⲓ تصير ⲛⲉⲓ وذلك بالتصغير من غير ان يتغير المعنى
و ⲛⲉ فى الجمع ثم المذكر هم وفى المونث تصيرهن ۞

Notandum hic, quod ⲡⲁⲓ fiet ⲡⲉⲓ, & ⲧⲁⲓ fiet ⲧⲉⲓ, & ⲛⲁⲓ fiet ⲛⲉⲓ, absque mutatione eorum sensus, ut Matth cap. 18 vers. 14. Theban. Ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟϥ ϭⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲟϭ ϧⲛ̀ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⳾

Memph. tamen dicitur: Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲁⲗⲟⲩ: Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾

Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.

۞ الذى يواضع ذاته مثل هذا الصبى هذا هو العظيم فى
ملكوت السموات ۞

۞ صعيدى تبدل ⲧⲁⲓ وتقال ⲧⲉⲓ ۞

Feminin. autem ⲧⲁⲓ mutanda in ⲧⲉⲓ, ut Lucae cap. 20. vers. 9. Thebanen. Ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳾

Memphit. vero: Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳾

Coepit

Coepit autem dicere ad populum parabolam hanc.

۞ وبدا يقول للشعب هذا المثل ۞

Et Matth. cap. 26. verſ. 31. Theb. Ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲏⲣ-
ⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲟⲩϣⲏ ⁘
Memphit. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⁘
Omnes vos ſcandalum patiemini in me in iſta nocte.

۞ انتم كلكم تشكون فى ـــ في هذه الليلة ۞

Plural. tam maſcul., quam femin.

۞ ونظير ذلك لجمع المذكر والموىث ۞

Matth. cap. 18 verſ. 1. Theb. Ϭⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣ̄ ⲕⲁ-
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⁘
Memphitic. Ⲁⲛⲁⲩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⁘
Videte igitur, ne contemnatis unum ex his puſillis fidelibus meis.

۞ انظروا اذًا لا ترفضوا احد هولا الصغار المومنين بى ۞

Et Matth. cap. 25. v. 41. Theb. Ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧ-
ⲉⲧⲛ̀ⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⁘
Memphit. Ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀
ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ-
ⲧⲟⲩⲛⲏⲓ ⁘
Quamdiu feciſtis uni ex his fratribus meis minimis, mihi feciſtis.

۞ مادام انكم عملتم باحد هولا الاخوة الصغار عملتم بى ۞

Et è contra. ۞ وبالعكس ۞

Ejuſdem Matth eod cap. verſ 45. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-ⲛⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲕⲟⲩⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲧ ⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⳾

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾

Tunc reſpondebit illis, amen dico vobis, quamdiu non feciſtis uni de minimis his, nec mihi feciſtis.

۞ حينين يجيب ويقول لهم الحق اقـول لكم اذ لم تفعلوا
ياحد هولا الصغار فلا بى فعلتم ۞

CAPUT XVII.

De Relatis juxta Thebanen.

۞ باب الاسما المضافة ۞

قولى ومن الاسما المضافة والمضاف قسمان احدهما اضافة الاسم الى ذاتك او لمن تخاطبه وهو حاضر لذيك او لمن تكون مخبرا عنه وهوغايب وهذا القسم وارد فى موضع اخر ۞ وهذا القسم من الاضافة هو الذى يرد فى باب الاسماء المعتلة المضافة بحروف العلة التى جملتها ثمنية وقد يرد من ذلك الكفاية فى بابه وتضع العلايم لذلك كما ينبغى ان توضع على اتم وضع واوفى استقصا ۞ وثانيها اضافة اسم الى اسم اخر كقولك ۞

Servus Domini ⲡϩⲉⲙϩⲁⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ۞ عبد الرب ۞

Domus

Domus Dei ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✿ بيت الله ✿

Angelorum socius ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘ ✿ صديق المليكة ✿

Arbor vitae, lignum vitae ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⁘ ✿ شجرة الحيوة ✿.

Psalmus David ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⁘ ✿ مزمور داود ✿

Mons Sion ̀ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ✿ جبل صهيون ✿

Regnum caelorum ̀Ϯⲙⲉⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲙ̀ⲫⲏⲟⲩⲉ ⁘ ✿ ملكوت السموات ✿

Ecclesia Dei ̀Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✿ كنيسة الله ✿

Arca Testamenti ̀Ϯ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ ̀Ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⁘ ✿ تابوت الشهادة . العهد ✿

Tabernaculum Testamenti ̀Ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲛ̀ⲧⲣⲉ ✿ قبة الشهادة ✿

Tribus Juda ̀Ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : قبيلة يهودا ✿ سبط يهودا ✿

Radix Jesse ̀Ϯⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ Ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ✿ اصل ايسى ✿

Saeculorum lucis ⲛ̀ⲁⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲛ ✿ دهور النور ✿

Aeternitatis dies, dies aeterni ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ✿ ايام الابد : الايام الدهرية ✿

Justificatio Domini ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̀ ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘ ✿ تبرير الرب ✿

Exempla desumuntur ex Psalmis, ut Psal. 23. v. 10

Theban. ̀Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲛϭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⁘

Memph. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⁘

Domi-

Dominus virtutum ipſe eſt Rex gloriae.

۞ رب القوات هو ملك المجد ۞

Pſalm. 32. verſ. 4. Theban. Ϫⲉ `ϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳹

Memphit. Ϫⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹
Quia rectum eſt verbum Domini.

۞ لان كلمة الرب مستقيمة ۞

Pſalm. 33. verſ. 8. Theb. Ϣⲁⲣⲉ 'ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳹
Memph. 'Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲕⲟⲧ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ `ϥⲛⲁ// ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳹ *Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum, & eripiet eos.*

۞ ان ملاك الرب يحيط بخايفيه وينجيهم ۞

Eod. Pſalm. verſ. 20. Theban. Ⲛⲁϣⲱⲟⲩⲛⲉ ⲑⲗⲓ// ⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲛ̄ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ `ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ// ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹
Memph. Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹
Multae tribulationes juſtorum, & de omnibus his liberabit eos Dominus.

۞ كثيرة شدايد الصديقين والرب ينجيهم منها جميعها ۞

Pſalm. 36. verſ. 30. Thebanen. `Ⲧ'ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲇⲓ// ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̀ ϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳹

Memphit. Ⲣⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳹

Os

Os juſti meditabitur ſapientiam. فم البار يتلو الحكمة ❁

Pſalm. 41. verſ. 3 Theban. Ϫⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ̀ϯⲛⲁⲩⲧⲁ// ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memph. Ⲁⲓⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⳿

Quando veniam, & apparebo ante faciem Dei?

❁ اننى اتى الان واشكروجه الهى ❁

Eodem Pſalm. verſ. 7. Theban. ̓Ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲁ// ϩⲣⲏⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memph. ̓Ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳿

Salutare vultus mei eſt Deus meus.

❁ خلاص وجهى هو الهى ❁

Pſalm. 44. verſ. 7. Theban. Ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̀ ⲡⲉ ̀ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙ̀ⲛⲧⲉⲣⲟ ⳿

Memphit. ̓Ⲡϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ̀ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳿

Virga directionis, virga regni tui.

❁ قضيب مستقيم هو قضيب ملكك ❁

Pſalm. 49. verſ. 1. Theban. ̓Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⳿

Memph. Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⳿

Deus deorum Dominus locutus eſt.

❁ اله الالهة الرب تكلم ❁

Pſam 67. verſ. 18. Theban. Ⲡϩⲣⲁⲙⲁ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ ̀ϯⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃⲡⲉ ⳿

Memph.

Currus Dei decem millibus multiplex est.

Memph. Πε ογοι ⲙ̀ Φ϶ ϥοι ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⁘

Currus Dei duplex myrias.

۞ مركبة الله ربوة اضعاف هى ۞

Eod. Psalm. v. 36. Theb. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ Ⲓⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⁘

Memphit. Φ϶ ⲙ̀ ⲡ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⁘

Deus Israel, ipse dabit virtutem, & fortitudinem plebi suae.

۞ اله اسرايل هو الذى يعطى قوة وثباتا لشعبه ۞

Psalm. 71. vers. 10. Theban. Ⲛ̀ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ ⲛ̀ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓⲛⲁ ⲛ̀ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ⁘

Memphit. Ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲏ=ⲥⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⁘

Reges Tharsis, & insulae munera offerent.

۞ ملوك ترسيس والجزاير يقدمون له الهدايـا ۞

Eod. Psalm. eod. vers. Theban. Ⲛ̀ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲣⲁ=ⲃⲁⲥ ⲙⲛ ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲁ ⲛ̀ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ⁘

Memphit. Ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⁘

Reges Arabum, & Saba dona ei adducent.

۞ ملوك العرب وسابا يقدمون له الهدايا ۞

Psalm. 77. vers. 68. Theban. Ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲉⲛ=ⲧⲁϥ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ ⁘

Memph.

Memph. Ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ :
Montem Sion, quem dilexit.

۞ جبل صهيون الذى احبه ۞

Psalm. 93. vers. 1. Theban. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲕⲃⲁ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘
Memphit. Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘
Deus ultionum Dominus. ۞ الرب اله الانتقام هو الرب ۞

Psalm. 101. vers. 29. Theb. Ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⁘
Filii servorum tuorum habitabunt super terram.
Memphitic. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⁘ *Filii servorum tuorum habitabunt in securitate*, (seu *tranquillitate*.)

۞ بنوا عبيدك يسكنون على الارض بطمانينة ۞

Psalm. 104. vers. 6. Theban. Ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄Ⲁⲃⲣⲁ// ϩⲁⲙ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⁘
Memph. Ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⁘
Semen Abraham servi ejus. ۞ نسل ابرهيم عبيده ۞

Eodem Psalm. vers. eod. Theban. Ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄Ⲓⲁ// ⲕⲱⲃ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⁘
Memph. Ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ :
Filii Jacob, electi ejus. ۞ وبنوا يعقوب اصفياه ۞

Psalm. eod vers 19. Thebanen. Ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲥⲧϥ ⁘
Memph. Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Eloquium Domini inflammavit eum.

۞ كلمة الرب هي التى احمته (الهبته) ۞

Psalm. id. verſ. 20. Theban. Ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲕⲁϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲭⲁϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Principem populorum conſtituit eum.

۞ ريسى الشعوب صيره ۞

Psalm. 109. verſ. 3. Theb. Ⲛ̀ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ 'ⲧ ⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲛ̀ϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ϭⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⁘

Memph. Ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⁘

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion.

۞ ان الرب ارسلك قضيب قوة من صهيون ۞

Idem Psalm. verſ. 4. Theban. Ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⁘

Memph. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⁘ *Tu es Sacerdos in aeternum ſecundum ordinem Melchiſedech.*

۞ انك انت الكاهن الى الابد كطقس ملشيساداق ۞

Psalm. 117. verſ. 15. Theb. Ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲛ̀ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̀ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⁘

Memph. Ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⁘ *Vox exultationis, & ſalutis in tabernaculo juſtorum.*

۞ صوت التهليل والخلاص فى مساكن الابرار ۞

Idem

Idem Psalm. vers. 16. Theb. Ⲁⲩⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲁⲥⲧ ⁖

Memph. Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϭⲁⲥⲧ ⁖

Dextera Domini fecit virtutem. [exaltavit me.]

۞ يمين الرب رفعتني ۞

Idem Psalm. vers. 20. Theb. Ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲧ ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⁖

Memph. Ⲑⲁⲓⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⁖

Haec porta Domini, justi intrabunt in eam.

۞ هذا هو باب الرب الابرار يدخلون فيه ۞

Psalm. 118. vers. 105. Theban. Ⲡϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⁖

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

Memph. Ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⁖

Lucerna pedibus meis est lex tua.

۞ سراج: مصباح: مقباس رجلي هو كلمتك (ناموسك) ۞

Psalm. 148 vers. 14. Theban. Ⲛ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ Ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁖

Memphit. Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲣⲟϥ ⁖

Filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

۞ بنوا اسرايل الشعب القريب منه ۞

Psalm. 149. vers. 2. Theb. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ
ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲉⲩⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⁖

Memph Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾ *Filii Sion exultent in rege ſuo*.

۞ فليتهلل بنواصهيون بملكهم ۞

Et alia hujuſcemodi nomina.

CAPUT XVIII.

De particula ⲇⲉ.

۞ وقد يجى حرف ⲇⲉ بين الاسمين وتفسيره و وبحن نورد الدليل على ذلك من الزبور ايضًا ۞

INter duo nomina reperitur ⲇⲉ, ſcilicet *autem*, & *aliquando*, atque ut Pſal. 102. v. 17. Theb. Ⲛ̀ ⲛⲁ// ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲉⲧⲣϩⲟ// ⲧⲉ̀ ϩⲏⲧϥ ⳾

Memph. Ⲫⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ, ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⳾

Miſericordiam autem Domini ab aeterno, & uſque in aeternum ſuper timentes eum.

۞ ورحمة الرب منذ الازل والى الابد على خايفيه ۞

CAPUT XIX.

De particula ⲧⲏⲣϥ.

۞ وقد يدخل ايضًا بين الاسمين ⲧⲏⲣϥ اى جميع كل ۞

INter duo etiam immittitur ⲧⲏⲣϥ كل, ſcilicet *omnis*, & *omnino*, ſive *totaliter*, ut Pſalm 44. verſ 17. Theb. Ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲛ̀ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲱⲛ ⳾

Memph.

Memph. Ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ ⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ⲉⲥⲉ// ⲃⲱⲛ ⳾ *Omnis gloria ejus filiae regis ab intus.*

۞ كل مجد ابنة الملك من داخل ثوبه ۞

۞ وكذلك لفظة ⲧⲏⲣⲟⲩ للجمع وتفسيرها كلهم كلهن ۞

Sic & ⲧⲏⲣⲟⲩ, idest *omnes illi*, vel *omnes illae*, ut Psalm. 71 vers. 11. Theban. Ⲏ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⳾

Memphit. Ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⳾

Et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei.

۞ ويسجد له جميع ملوك الارض وكل الامم تتعبد له ۞

۞ وقد تدخل لفظة ⲛ̀ⲧⲟϥ اى هو بين الاسمين ۞

Immittitur quoque ⲛ̀ⲧⲟϥ inter duo nomina, ut Psalm. 32 vers. 11. Theb. Ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁⲓⲛⲉϩ ⳾

۞ فاما مشورة الرب فكاينه الى الابد ۞

Memphit. Ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀// ⲛⲉϩ ⳾ *Consilium autem Domini in aeternum manet.*

۞ واما راى الرب فهو يكون الى الابد ۞

۞ ولفظة ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ تعنى هم : هن ۞

Sic & ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ, idest *ii*, *eae*, & *sunt*, ut Psalm. 33. vers. 22. Theb Ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϩⲟⲟⲩ ⳾

Memph. Ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥϩⲱⲟⲩ ⳾

Mors

Mors autem peccatorum pessima.

۞ موت الخطـاة شرير ۞

۞ وقد يجى فـ الكلام اسمين قبل الاسم المضاف ۞

Eveniunt quoque in oratione duo nomina ante relatum nomen, ut Psalm. 45. vers. 8. Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ⳾ *Dominus Deus virtutum nobiscum.*

۞ الرب اله القوات معنـا ۞

Psalm. 67. vers. 20. Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⳾ *Prosper iter faciet nobis Dominus Deus salutarium nostrorum.*

۞ الرب اله خلاصنا يسهل لنا ۞

Memphit. Ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ *Deus salutaris nostri nobis semitam disponat nostram.*

۞ اله خلاصنا يسهل لنا سبيلنـا ۞

وما اشبه ذلك فاذا اردت ان تضيف اسمًا الى اسم اخر فقيم الاسم الاول ـعلى هيئته وكذلك الاسم الثانى على هيئته يكون ايضًا ويكون حرف الصلة بين الاسمين اى احدهذين الحرفين امّا ⲙ واما ⲛ وفى هذا موضع يخصه فان كان الاسم الثانى اوله حرف ⲡ فيكون حرف الثانى الصلة بين الاسمين حرف ⲙ ۞ وان كـان اول الاسم الثانى حرف ⲛ اوغيره من الحروف فيكون حرف الصلة

بين

بين الاسمين حرف ⲛ على ما تقدم شرحه : وان كان حرف الـة
التعريف يحذف من الاسم الاول في العربي في الاضافة ففي هذا
فانه لا يحذف من القبطي فافهم ذلك وقس عليه ترشد ان شا
الله تعالى ۞ شرح ۞ معناه ان هذا الكلام هو شرح ما تقدم
ولذلك نحن نلخص شرحه ونقول ان حرف الصلة في القبطي
الذي هو ⲙ في مكانه و ⲛ في مكانه وتفسيره في العربي
حرف لام او الذي لانك تقول في ذلك ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ ⲃⲱⲕ
عبد الرب اي عبد للرب او العبد الذي للرب على اصل لفظ
القبطي هذا حكم ما كان ⲙ ۞ فاما بحرف ⲛ فهو هذا
ⲡⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ خليل الملايكة اي خليل للملايكة
او الخليل الذي للملايكة على اصل لفظ القبطي ويدخل في اسمين
كل منهما ما اشبهه : واما امتناع حذف الة التعريف الاول في
اللغة القبطية بخلاف اللغة العربية لضرورة ما قلناه من قولنا
عبد الرب اي عبد للرب اذا قلناها العبد الذي للرب ۞ فهذا
سبب امتناع حرف الة التعريف من الحذف من الاسم الاول في
اللغة القبطية فافهمه ۞ ولنورد الان اسما مضافة على حروف
القبطي الثلثين حرفا اي ان تكون عدة الاسما ثلثين اسما
وتكون على حروف ⲁ و ⲃ الى اخر حرف الذي هو ϯ ويكون
اوله الاسم الثاني بحرف حرف من هذه الحروف الثلثين من اولها
الى اخرها ۞ وهي هذه ۞

CAPUT

CAPUT XX.

De Litteris conjunctivis.

ⲁ ۞ في الاسما المضافة ۞

Ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ genus Adam جنس ادم

ⲃ

Ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ Tribu Beniamin قبيلة بنيامين

ⲅ

'Ⲏ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Ⲅⲁⲇ filii Gad بنواجاد

ⲇ

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ pſalmus David مزموورداود

ⲉ

'Ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Ⲉⲥⲣⲱⲙ filius Eſron ابن حصرون

ⲍ

'Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ de filiis Zabulon ومن زابلون

ⲏ

Ⲫⲁ Ⲏⲗⲓ filius, ſeu qui fuit Heli بن هالى

ⲑ

Ⲫⲁ Ⲑⲁⲣⲣⲁ qui fuit Thare بن تارح

ⲓ

'Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ filius Joſeph بن يوسف
Ⲫⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ qui fuit Judae بن يهودا

ⲕ

Ⲫⲁⲅⲅⲉⲗ 'ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲉⲕⲣⲁⲛ Phegiel filius Ochran فجايل بن عكران

ⲗ

Ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ Ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲁ vocavit Rachel. & Lian ودعا راحيل وليا

ⲙ

Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ facti autem

autem sunt filii Manasse وكان بنوا منسى

ⲡ

Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ Philippus invenit Nathanael فوجد فيلبس ناثانييل ۞

Et alia hujuscemodi.

`Ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ signiﬁcat *unde* من ثم من هناك, ut Lucae c. 11. v. 24. Ⲧⲁⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ. *Revertar in domum meam, unde exivi.*

۞ ارجع الى بيتي الذى خرجت منه ۞

Significat pariter *ex*, *a*, *de*, من : عن, ut Matth. cap. 2 vers. 6. Memph. Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. *Ex te enim exiet rector, qui pascat populum meum Israel.*

۞ منك يخرج مدبر (مقدم) الذى يرعى شعبى اسرائيل ۞

Et sic affixionis modo transit ad pronomina, ut

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ex me, a me, de me عنك : منك ۞
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ex te &c.
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ex te *femin.* عنكِ : منكِ ۞
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ex eo عنه : منه ۞
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ex ea عنها . منها ۞

CAPUT XXI.

De particula ϩⲓ, *quae habet plures ſignificationes, ut ex ſequentibus exemplis.*

في لفظة ϩⲓ التى تشمل معانى كثيرة كما يورد في النموذجات الاتية ۞

PArticula vero ϩⲓ multas habet ſignificationes, & aliquando ſignificat *de*, ut Act. Apoſtol. cap. 13. verſ. 29. Theban. ⲁⲩⲟⲁϩϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲉ ⁘ Memphit. ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⁘ *Depoſitus eſt is de ligno.*

۞ انزل من على الخشبة ۞

Ϩⲓ ſignificat etiam, *ad*, juxta Theb., ut Marc. 8. verſ. 6. ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘ *Et praecepit turbae, ut incumberet ad infernum locum*, ideſt, *ſuper terram.*

۞ وامر الجمع لكيما يتكى اسفل (اى على الارض) ۞

Ejuſdem cap. 6. verſ 39. Memphit. tamen variatur hoc modo: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⁘ *Et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes ſecundum contubernia ſuper viride foenum.*

۞ فامرهم ان يتكيوا كلهم احزابا احزابا على العشب ۞

Ϩⲓ

ϩι pro & قـاسّا اذا كـانت لفظـة ϩι تعنى واو , ut Johan. 1. v. 14. Theb. Ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲓ ⲙⲉ ⁘

⁘ كامل نعمة وحقا ⁘

Memph. Ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘
Plenum gratiae, & veritatis.

⁘ ممتلى نعمة وحقا ⁘

وقد تعنى ϩι من . وذلك كقول الانجيل المقدس عقيب
تجلى مخلصنا الذكره السجود بطورتابور على ما ورد البشاير الثلث

Et sonat *de*, ut Matth. cap. 17. vers. 9. Theban. Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⁘
Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘ *Et descendentibus ex monte*, vel *de monte*.

⁘ وفيماهم نازلـون من الجبـل ⁘

Et Marci cap. 9. vers. 8. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘
Et descendentibus illis de monte:

⁘ وبينماهم نازلون من الجبل ⁘

Et Lucae cap. 9. vers. 37. Memphit. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲩⲁ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘
Factum est autem in sequenti die, seu, *crastina die illius descendentibus illis de monte.*

ولما كان غد وهم نازلون من الجبل ⁘

ϩι pariter inservit genitivo casui, ut Aggaei

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

cap. 1. verſ. 1. Thebanen. ϩⲛ ⲧⲙⲉϩ ⲣⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ϩⲓ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⸗

Memph. Ⲏϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲣⲟⲙ- ⲡⲓ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗

In anno ſecundo Darii Regis.

۞ وفى السنة الثانية لداريوس الملك ۞

۞ وقد يكون تفسير لفظة رع يضع يلقى . يجعل ۞

ϩⲓ: ſonat etiam *immittere, ponere* &c., ut Matth. cap. 9. verſ. 16. Theban. Ⲙⲉⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛϣⲁⲓ ⲉⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲙⲡⲉⲗⲥ̀ⲉ ⸗

Memph. Ⲙⲡⲉⲣϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲉⲗⲟⲩⲧⲱⲕ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉϥ- ϩⲓⲧⲥ: ⲉⲟⲩⲫⲟⲗϫⲓ ⲛϩⲃⲟⲥ ⸗ *Nemo autem immittit commiſſuram panni rudis in veſtimentum vetus.*

۞ وليس احد يلق خرقه جديدة فى ثوب بالى ۞

ϩⲓ: ſignificat etiam *ſuper* على, قعنى, ut Apocalyp. cap. 7. verſ. 15. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑ- ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣϩⲁⲓⲃⲁⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ *Et qui ſedet ſuper thronum, operiet eos.*

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲑⲣⲟ- ⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ *Et ſedens ſuper thronum, eos obumbrabit.*

۞ والجالس على الكرسى يظللهم ۞

۞ وقد تعنى رع مثل . وذلك عن قول مخلصنا للفريسى المجرب ۞

ϩⲓ: ſignificat ſimiliter *&*, *ſicut*, ut Lucae cap. 10. verſ. 37. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⸗

Memph.

Memph. Πεϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⁘ *Et ait Jesus illi, vade, & tu fac similiter.*

۞ فقال له يسوع امض انت ايضًا واعمل مثل هذا ۞

۞ وقد يدخل على لفظة ϩⲓ اذا كان تفسيرها على الثمان علامات وتصرف عليها وانا مبين ذلك ههنا مبتدئ بذلك من المتكلم عن نفسه الى جمع الغايب وذلك نحو قولك ۞

Componitur quoque ϩⲓ cum pronominibus affixis,

ut ϩⲓⲱⲓ : vel ϩⲓϫⲱⲓ super me علىّ
ϩⲓⲱⲕ : vel ϩⲓϫⲱⲕ super te *masc.* عليك
ϩⲓⲱ : vel ϩⲓϫⲱ super te *fem.* عليكِ
ϩⲓⲱϥ : vel ϩⲓϫⲱϥ super eum *masc.* عليه
ϩⲓⲱⲥ : vel ϩⲓϫⲱⲥ super eam *fem.* عليها
Plur. ϩⲓⲱⲛ : vel ϩⲓϫⲱⲛ super nos علينا
ϩⲓⲱⲧϯⲧⲟⲩⲛ : vel ϩⲓϫⲱⲧⲉⲛ : vel ϩⲓϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ :
aut ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ super vos عليكم
ϩⲓⲱⲟⲩ : vel ϩⲓϫⲱⲟⲩ super eos, vel eas عليهم عليهن ۞

Ⲉϫⲉⲛ *super* quoque sonat.

وهذه الالفاظ مركبة لانك كنت تريد تقول على ذاتي ϩⲓϫⲱⲓ فحذف حرف ϫ وركب اللفظتان واحدة فصارت ϩⲓⲱⲓ علىّ وكذلك الحكم في بقية الالفاظ الجارية في معناها على ما رايت من تصريفها فافهم ذلك وقد يدخل على لفظة ϩⲓ

رح لفظة ϫⲓⲛ وتقال كلها ϫⲓⲛرح وتفسيرها على : وهذه
اللفظة مركبة من لفظة رح ولفظة ⲉϫⲓⲛ وتفسير كل واحدة
منها بمفردها ۞

Aliae voces graece ſine ϩ ſcribuntur: in dialecto vero Thebanen. cum ſupradicta littera reperiuntur, ut ⲁⲓⲟ graece, in dialecto Theban. cum littera ϩ reperitur وتعني نعم, ideſt, *imbecillis eſt utique* : الوحا العجل ⁖ Et ſic vox ϩⲱⲥⲧⲉ, quae eſt cauſalis conjunctio, graece *ὥστε*, ideſt, *adeo ut*, *utque*. Graece ⲱⲥⲧⲉ حتى, Theb. ϩⲱⲥⲧⲉ, graece *ὁμοίως*. الذى معناه ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ : باليوناني وقبطيا, ſic & adverbium *ſic etiam*. ثم ايضا ۞ Sic *εὖα* graece: Theban. ſcribitur حوى ⲉⲩϩⲁ *ut* امّا في الاسما ۞

Ⲛⲱⲉ نوح *Noe*, in Theban. Ⲛⲱϩⲉ ⁖
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ابرهيم *Abraham*.
Et ſimilia. ۞ وما اشبه ذلك ۞

CAPUT XXIII.

De Verbis imperſonalibus.

وههنا حروف اخر ينبغي ايرادها : فمن ذلك لفظة ϩⲁⲡⲥ التى
معناها ينبغي . يجب . لابد . ضرورة ۞

VErbum imperſonale ϩⲁⲡⲥ, ideſt, *oportet*, *debet* فامّا اذا كان معناها ينبغي فذلك, ut ϩⲁⲡⲥ ſignificat: *opor-*

tet :

tet: id reperitur Johan. cap 3. verſ. 11. Theb. Ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ϩⲁⲡⲥ ⲉⲩⲣⲉⲩϫⲉⲥⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⳿

Memph. Ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳿ *Ita exaltare oportet filium hominis.*

۞ هكذا ينبغي ان يرفع ابن البشر ۞

۞ فاما اذا كان تفسيرها يجب فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ايضاً

Significat, *& debet*. Ejuſdem cap. verſ. 3. Theb. Ϩⲁⲡⲥ ⲉⲩⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲓⲥⲉ ⳿

Debet ille exaltari. ۞ يجب ان ذلك يرتفع ۞

Memphit. Ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ ⳿

Illum ergo oportet creſcere. (ينموا) ۞ يجب ان يعلو ذلك

۞ فامّا اذا كان معناها اوجب ۞

Significat quoque *convenire*, ut Johan. cap. 4. v. 4. Theb. Ⲛⲉϩⲁⲡⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲤⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⳿ *Conveniebat autem tranſire per Samariam.*

۞ وكان اوجب ان يمرّ بالسامرة ۞

Memph. Ⲛⲉϩⲱϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⳿ *Oportebat autem eum tranſire per Samariam.*

۞ وكان قد ازمع ان يعبر بالسامرة ۞

۞ فامّا اذا كان معناها لابد فذلك على ما ورد انجيل متى ۞

Ϩⲁⲡ̀ⲥ ſignificat *neceſſe eſſe*, *neceſſarium eſſe*, *non poſſe*, *non fieri*, ut Matth cap. 17. verſ. 10 Theban. Ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ

ⲁϩⲣⲟⲩ-

ⲁϩⲣⲟⲩϭⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ: ϩⲁⲡⲥ ⲉⲧⲉ Ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲓ ⲛϣⲟⲣⲡ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟ: ϫⲉ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ ⁘ *Et interrogaverunt eum dicipuli, dicentes; quid ergo Scribae dicunt, quod Elias non possit non venire primum?*

۞ فسالهُ تلاميذه قايلين وما بال الكتبة يقولون انهُ لابد ان يجى ايليا اولاً ۞

۞ فامّا اذا كان معناها ضرورةً فذلك على ماورد انجيل لوقا ۞

Ϩⲁⲡⲥ significat, *necesse esse*, ut Lucae cap. 24. verſ. 26. Theban Ⲙⲏ ⲛ ϩⲁⲡⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϣⲡ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⁘

Nonne haec necesse est pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

۞ اليس بالضرورة ان المسيح يقاسى هولاً ويدخل الى مجدة ۞

Memph. Ⲙⲏ ⲛⲁⲥⲭⲏⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓ ⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲕⲁϩ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⁘

Nonne haec oportet pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

۞ اليس قد كان مزمعًا ان يقبل المسيح هذه الالام ويدخل الى مجده ۞

۞ فامّا لفظة ⲓⲛϫ التى معناها لابد فذلك على ماورد انجيل مرقس ۞

Significat etiam ϫⲛⲓ *necesse esse*, ut Marci cap 9. verſ. 10.

verſ. 10. Theban. Ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ϫⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⁘ *Et interrogaverunt eum, dicentes, quid ergo dicunt Scribae, quia Eliam neceſſe eſt venire primum?*

✿ وسالوه قايلين لماذا الكتبة يقولون ان ايليا لابد ان ياتي اولا ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲓ ⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ: ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⁘ *Et interrogaverunt eum, dicentes, quid ergo dicunt Scribae, quia Eliam oportet venire primum.*

✿ وسالوه قايلين لم تقول الكتبة انه ينبغي ان ياتي ايليا اولا ✿

⁘ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ تعنى لابد ⁘

Vox vero ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ſonat etiam, *neceſſe eſſe*, ut Matth. cap. 18. verſ. 7. Theban. Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲉⲓ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⁘ *Vae mundo a ſcandalis, neceſſe eſt enim, ut veniant ſcandala.*

✿ الويل العالم من الشكوك لابد ان تاتي الشكوك (ويقال ضرورة ان تاتي الشكوك) ✿

CAPUT XXIII.

De particula ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ, *quae conjunctivo modo inservit, & de aliis.*

ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ۞ فى لفظة

VOx vero ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣ اى ولاجل significat, *cum esset*, ut epist. ad Hebr. c.5.v.8. Theb. Ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲁϥⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⳿

Memphit. Ⲕⲉ ⲡⲉⲣ ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁⲩϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⳿

Et quidem cum esset filius, didicit ex eis, quae passus est, obedientiam.

۞ ولاجل انه هو الابن علم الطاعه بما قاسى ۞

۞ فاما لفظة ⲕⲁⲛ التى معناها حتى فذلك على ما ورد
رسالة العبرانيين ايضًا ۞

Ⲕⲁⲛ, idest, *& si*, ut epist. ad Hebr. cap. 12. v. 20. Theb. Ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱϩ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳿

Memphitic. Ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̀ϥϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳿

Et si bestia tetigerit montem, lapidabatur.

۞ حتى اذا مس وحش الجبل كان يرجم ۞

Ⲕⲁⲛ significat *si* وان, ut Psalm. 26 vers. 3. Theb. Ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁϩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲛⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⳿

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲃⲓⲟ̀-

ⲧⲥ

ⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⁘ *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.*

۞ وان امتدت على الهيجا فلايخاف قلبى ۞

۞ وقد تعنى ⲕⲁⲛ ولوكان ۞

Sonat etiam *etsi*, ut epist. ad Cor. 1. c. 13. v. 2. Theb. Ⲕⲁⲛ ⲉⲩⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲡⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲙⲛ̀ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⁘

Memph. Ⲕⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁⲛⲟⲕϩⲗⲓ ⁘

Etsi habuero omnem fidem, itaut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.

۞ ولوكان لى الايمان كله حتى انـقـل الجبال وليس لى
محبة فانا لاشى ۞

۞ وقد يكون معنى لفظة ⲕⲁⲛ ولوان ۞

Ⲕⲁⲛ: *etsi*, ut ejusdem cap. vers. 3. Theban. Ⲕⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛ ⲧⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲛ ⲧⲁⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϯ ⲛⲁϩϯ ϩⲏⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲕⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϯ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲟⲧⲟⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓⲁⲛ ⁘

Etsi distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, & tradidero corpus meum, ut glorier, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

۞ ولواني اطعم جميع مالى وابدل جسدى لافتخر وليس لى مع ذلك محبة فلست ارج شيًا ۞

۞ فامّا لفظة ⲟⲩⲧⲱⲥ التى تعنى هذا: هكذا ۞

Ⲟⲩⲧⲱⲥ vero significat, *ita*, ut epist. ad Hebr. 12. v. 21. Theb. Ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. *Et ita terribile erat, quod videbatur.*

۞ هذا كخوفهم من ظهوره لهم هذا كونهم يعاقون ظهوره لهم) ۞

Memphit. **Ⲟⲩⲟϩ** ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁϥⲟⲓⲛϩⲟϯ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ. *Et ita terribile erat, apparens.*

۞ وهكذا كان الظاهر مخوفًا ۞

۞ فامّا لفظة ⲉϣϫⲉ اى ان كان ۞

Ⲉϣϫⲉ significat, *si*, ut epist. ad Rom 8. v. 10. Theb. **Ⲉϣϫⲉ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲓⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ: ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.**

Memphit. **Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲓ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲉⲑⲃⲉ ϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.** *Si autem Christus in vobis est; corpus quidem mortuum est propter peccatum; spiritus vero vivit propter justificationem.*

۞ فان كان المسيح فيكم فالجسد ميت من اجل الخطية والروح حى لاجل البرّ ۞

وقد يدخل على لفظة ⲉϣϫⲉ لفظة ⲉⲧⲃⲉ من بعدها التى تعنى لاجل ۞

Et aliquando ⲉϣϫⲉ poſt ⲉⲧⲃⲉ addatur, *ſeu*, *propter*, ut epiſt. ad Rom. cap. 14. verſ. 15. Theb. Ⲉϣϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲓⲁⲕⲗⲟ ⲉⲕⲙⲟⲟ//ϣⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ ⲁⲅⲁ//ⲡⲏ ⳾ *Si enim propter cibum frater tuus contriſtatur; nam non ſecundum caritatem ambulas.*

۞ وان كان لاجل الطعام (اى بسبب الطعام) اخوك يحزن
فقد كففت ان تسير بالمحبة (اى تسعى بالمحبة) ۞

وقد يدخل على لفظة ⲉϣϫⲉ لفظة ⲙ̀ⲙⲟⲛ من
بعدها اى والّا ۞

Addatur etiam ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ideſt, *alioquin*, ut Johan. cap. 14. verſ. 12. Theban. Ⲉϣϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⳾

Memph. Ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: *Alioquin propter opera ipſa credite.*

۞ وان كان لا امنوا لاجل الاعمال (والا فامنوا من اجل الاعمال) ۞

وقد يدخل على لفظة ⲉϣϫⲉ لفظة ϩⲣⲁⲓ من
بعدها. ومعناها في ۞

Immittitur etiam ϩⲣⲁⲓ poſt ⲉϣϫⲉ, ideſt *in*: ut epiſt. 1. ad Cor. cap. 15 verſ. 19. Theb. Ⲉϣϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲉⲁⲛϩⲉⲛ ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⳾

Memph. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁⲛⲉⲣ//

ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲭ︦ⲥ︦ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ *Si in hac vita tantum in Christo speramus, miserabiliores erimus omnibus hominibus.*

۞ وان كان فى هذه الحيوة فقط نومن بالمسيح فنحن اشقــا اكثر من كل الناس (فنحن اشقا الناس اجمعين) ۞

وقد يدخل على لفظة ⲉϣϫⲉ لفظة ⲕⲁⲧⲁ من بعدها ومعناها ك . كحسب بمقتضى ۞

Sequitur ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ, ut ejusdem cap. vers. 35. Theban. Ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ̀ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ *Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi.*

۞ ان كان كالناس فقد قاومت الوحوش بافسس ۞

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲓϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ *Si per humanitatem* &c.

۞ ولين كنت بالبشرية قاتلت الوحوش فى افسس ۞

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمنية ونحن نورد من ذلك ما سنح من المتكلم عن نفسه الى الجمع الغايب : فامّــا المتكلم عن نفسه فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ۞

Ⲉϣϫⲉ adhibetur etiam in singulis personis, & quidem ad primam: ut Johan. cap. 13. v. 14. Theb. Ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛⲉⲧⲛ̀ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲉⲣⲏⲩ ⳾

۞ فان

۞ فان كنت انا غسلت ارجلكم الرب والمعلم فانتم ايضا يجب عليكم ان تغسلوا ارجل بعضكم ۞

Memph. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ//ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ : ⲛ̀ⲑⲱ//ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉ//ⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ *Si ergo lavi pedes vestros Dominus, & magister: & vos debetis alter alterius lavare pedes.*

۞ فاذ كنت انا معلمكم وربكم غسلت ارجلكم فكم انتم احرى (فانتم يجب عليكم) ان يغسل بعضكم ارجل بعض ۞

Pro secunda. ۞ فاما المذكر المخاطب الحاضر

Epist. ad Rom. cap. 11. v. 2. Theb Ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲓⲧⲉϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲙⲉ:

۞ وان كنت انت قد قطعت من شجرة من يتون بري بالحقيقة ۞

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲩⲙⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲁⲥϣⲓ ⳾ *Nam si tu ex naturali excisus es oleastro.*

۞ وان كنت انت قطعت من الزيتونة المرة . بطبيعتها ۞

Pro tertia mascul. ۞ لاجل المذكر الغايب

Lucae cap. 7. vers. 39. Theban. Ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ//ⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ : ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩ//ⲁϣ ⲉ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϫⲱϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲟⲩ//ⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⳾

Memph. Ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲁ//ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲁⲓ ⲥϩⲓ//ⲙⲓ :

ⲙⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ ⳿ *Hic si esset Propheta, sciret utique, quae, & qualis est mulier, quae tangit eum, quia peccatrix est.*

۞ لوكان هذا نبيًا لكان يعلم بحال هذه المراة التى تلمسه بانها خاطية ۞

Prima plurali. ۞ فاما المتكلم بنون الجمع

Epist. ad Corinth. 1. cap. 7. v. 11. Theb. Ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩ ⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱϩⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳿

Memph. Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩ// ⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲱⲥϧ ⲛ̀// ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳿ *Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est, si carnalia vestra metamus.*

۞ فان كنا نحن زرعنا فيكم الروحانيات اعظيم هو ان نحصد جسدانياتكم (فان كنا قد زرعنا فيكم الاشيا الروحية اعظيم هو ان نحصد منكم الاشيا الجسدية) ۞

Pro secunda plurali. ۞ فاما جمع الحاضر المخاطب

Epist. ad Hebr c. 12. v. 8. Theb. Ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ// ⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ϣⲏⲣⲉⲁⲛ ⳿

۞ ان كنا عاجزين التعليم الذى كل احد مشترك فيه فانتم كدبة ولستم ابنا ۞

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛ ϣⲏⲣⲓⲁⲛ ⳿

Quod

Quod ſi extra diſciplinam eſtis, cujus participes facti ſunt omnes: ergo adulteri, & non filii ejus.

☼ فان كنتم خلوًا من الادب الذى قد شاركه الكل فانتم
اذا بنين كذب (نغول ولستم انتم بنين] ☼

Et verſ. 9. ſequens pro tertia Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉ-
ⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⳾
Si patres quidem carnis eruditores habuimus, & reverebantur eos.

☼ فان كان ابا الجسد كانوا لنا موذبين وكنا نستحى منهم ☼

Pro plurali tertia. ☼ فى الجمع الغايب

Lucae cap. 23. verſ. 31. Thebanen. Ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ : ⲉⲓⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾

Memph. Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲗⲏⲕ:
ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾ *Quia ſi in viride ligno haec faciunt, in arido quid fiat?*

☼ فان كانوا يفعلوا هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس ☼

☼ فاما لفظة ϣϣⲉ التى تعنى يجب ☼

Vox vero ϣϣⲉ, ideſt, *debet*, ut epiſt. ad Rom. c. 15.
v. 1. Theb. Ϣϣⲉ ϭⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲉϫⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲛϥⲓ ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲛ̄ϭⲱⲃ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲙ ⲛ̀ϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳾

Memph. tamen voce ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ utitur وفى البحيرى,
ut Ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓϧⲁ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⳾

Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere.

✿ ويجب علينا نحن الاقويا ان نحمل ضعف الذين لاقوة لهم (ويقال ضعف الضعفا) ✿

Ⲛⲉ̀ϣϣⲉ: *oportebat* ينبغي, ut Matth 33. vers 23. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ̀ϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉ̀ⲁⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲟ// ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲕⲁⲁⲩ ✣ *Haec oportebat*, (seu *debeatis facere*) *at illa non omittere*.

Memph. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲓ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ✣ *Haec vobis facienda erant, & illa minime omittenda.*

✿ فكان ينبغي ان تعملوا هذه ولا تتركوا تلك ✿

فاما لفظة ⲉⲓⲧⲉ التي معناها اما وقد يكون تفسيرها و ايضاً وذلك اذا استثنى بها عاطفـة لانها اذا قدمت اولاً فسرت باما : واذا استثنى بعد الكلام الاول صار تفسيرها و ✿

Ⲉⲓⲧⲉ: coniunctio significat, *sive* اما, & و: si praecedat, & resumatur, seu repetatur.

Tunc significat, *sive* امّا, ut epist. 1. ad Cor. c. 13. v. 8. Thebanen. Ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲥϥ: ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ: ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲟⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲥϥ ✣

Memphit. Ⲓⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲣϥ: ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁⲗⲟϫⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ϥⲛⲁ̀ⲕⲱⲣϥ ✣

Sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia destruetur.

✿ امّا النبوات ستبطل واللغات ستنقض والعلم يتعطل ✿

فقد

فقد ظهر لك الان من هذه الالفاظ ان ειτε في الاول تعنى امّا: وفي الثاني: و: لا غير فافهم ذلك واعتمد عليه ۞

وقد يكون تفسيرها وان: او: اذا وذلك على ما ورد هذه الرسالة الواحدة ايضًا ۞

Ειτε significat, *& si*, ut epist. ad Cor. 1. cap 12. vers. 26. Theban. Ειτε ουμοc μελοc ϫι εοογ ϣα-ρε μμελοc τηρογ ραϣε ηεμμαϥ ∴

Memph. Εϣωπ ε ογοηογ μελοc ϭιωογ ϣα-ρε ηι μελοc τηρογ ραϣι ηεμμαϥ ∴ *Et si gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.*

۞ وان يمجد عضو فان الاعضا جميعها تفرح معه (ويقال اذا امتدح عضو فان الاعضا كلها تسر به ۞

وهي اذا فسرت اذا صارت طرف زمن ات فافهم ذلك واعتمد عليه ۞ وقد يكون تفسير لفظة ειτε ان كان ۞ وقد يكون معناها او وذلك اذا استثنى بها عاطفًا لانها اذا قدمت اولًا قيلت ان كان ۞ واذا استثنى بها بعد الكلام كان تفسيرها او ۞

Ειτε sonat, *sive*, ut epist. ad Cor. 1 cap. 3. v. 21. Theban. Ϩωcτε μ̀ πρε τρελααγ ϣογϣογ μμοϥ ϩ ϩ︦ῑ ρωμε ̀πτηρϥ γαρ πωογη πε: ειτε Παγ-λοc: ειτε Κηφα: ειτε κοcμοc: ειτε ωηϩ: ειτε μογ: ειτε ηε τϣοοπ: ειτε ηετηαϣωπε ̀πτηρϥ πωτη πε ητωτη δε ητε τη ηα πε π χ︦c πε χ︦ρ︦ῡ δε παπηογτε ∴

Memphit. vero Ϩωcτε μ̀ πεηθρεϩλι ϣογϣογ

 μμοϥ

ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ: ⲓⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲓⲧⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ: ⲓⲧⲉ ⲕⲏⲫⲁ: ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲓⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ: ⲓⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ: ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲫⲁⲫϯ ⲡⲉ ⁘

Nemo itaque gloriatur in hominibus, omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive praesentia, sive futura; omnia enim vestra sunt, vos autem Christi, Christus autem Dei.

۞ فالان لا يكون احد يفتخر ببشر لان الكل لكم ان
كان بولس او افللو او الصفا او الدنيا او الحيوة او الموت او الحاضرات
او المزمعات الكل لكم وانتم للمسيح والمسيح لله ۞

فقد بان لك الان ان ⲉⲓⲧⲉ فى الاول تعنى ان كان: وفى الثانى
وما بعده تفسيرها او فافهم ذلك واعتمد عليه ۞

۞ فاما لفظة ⲉⲡⲉⲓ التى تفسيرها وكما ۞

Particula vero ⲉⲡⲉⲓ, *sic*, & *sicut*, *quoniam*, ut epist. 1. ad Cor. cap. 14. vers. 13. Theban. Ⲉⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲣⲉϥⲕⲱϩ ⲉ̀ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲣ̀ϩⲟⲩⲟ ⁘

Memph. Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉ̀ⲛⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲕⲱϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⁘ *Sic & vos quoniam aemulatores estis spirituum ad aedificationem Ecclesiae quaerite, ut abundetis.*

۞ وكما

۞ وكما انكم متغايرين في الروحيات لبنيان الكنيسة
ابتغوا لكي تتفاضلوا ۞

ولفظة ⲡⲣⲟⲥ ههنا تفسيرها حرف لام لا غير فافهم ذلك واعتمد
عليه ۞ **Ⲡⲣⲟⲥ** vero hic ſignificat, *ad*.

قاما لفظة ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ التى تفسيرها لما ۞

Particula vero ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ, ideſt, *cum*, ut Johan. cap. 21. verſ. 4. Theban. **Ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⳿**

Memphit. **Ⲉⲣⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲭⲣⲟ ⳿**

Cum mane factus eſſet, ſtetit Jeſus in littore.

۞ فلما كان باكرًا وقف يسوع على البّر (الشط) ۞

Haec particula conjunctiva inſervit omnibus perſonis.

۞ وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمنية وذلك على ما
سنورده الان. فاما المتكلم عن نفسه فذلك على ماورد ۞

Pro prima, ut epiſt. 2. ad Corint. cap. 2. verſ. 12. Theban. **Ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ ⳿**

Memph. **Ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⳿** *Cum veniſſet autem Troadem propter evangelium Chriſti.*

۞ ولما جيت الى طراوس بانجيل المسيح (ولما ان اتيت
اطراوس بتبشير المسيح) ۞

Pro

Pro secunda ۞ للمخاطب الحاضر ۞ Tobiae cap 12. v. 12. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ Ⲥⲁⲣⲣⲁ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϫⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲛⲉⲓⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲟⲛⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲙ̀ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅⲕⲁⲁ ⲡⲉⲕⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲅ̄ⲧⲱⲗ ⲙ̀ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲕ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲛ ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲁⲣⲣⲁ ⳿

Quando orasti tu, ac Sarra sponsa tua, ego obtuli memoriale orationis vestrae coram Sancto, & quando sepeliebas mortuos in die, similiter aderam tibi, & quando non piger eras surgere, & relinquere prandium tuum, & abiens operires mortuorum corpora, non latuisti me benefaciens, sed tecum fui, & nunc misit me Deus mederi te, & sponsam tuam.

۞ والان لما كنت تصلى وعروستك سارّة انا قد مذكر صلاتكما امام القدوس لما كنت يوميا تدفن الموتى انا كنت معك ايضا ولما كنت تقوم بنشاط وتترك غداك لتمضى وتحمل اجساد الموتى لم يخف عنى فعلك الجيد لكننى كنت معك فى كل شى تفعله فالان انفذنى الله لاداويك وسارّة زوجتك ۞

Pro tertia singul. mascul. ۞ فامّا للذكر الغايب فذلك ۞, ut Johan. cap. 11. vers. 17. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲁⲫⲟⲥ ⳿

Memph.

Memph. Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⸫ *Cum venisset ergo Jesus, invenit eum, quatuor dies jam in monumento habentem.*

۞ ولما جا يسوع وجده فى رابعه وهو فى القبر ۞

Tertia singul. femin. فاما المونث العايب فذلك, ut Johan. ejusd. 11. vers. 28. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ: ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⸫

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⸫ *Et cum haec dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam.*

۞ ولما قالت هذه مضت ودعت مريم اختها ۞

Graece: Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνησε Μαρίαν ἀδελφὴν αὐτῆς.

Plur. prima وامّا المتكلم بنون الجمع فذلك, ut epist. ad Corin. 2. cap. 2. vers. 13. Theban. Ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⸫

۞ لانّا لما جينا الى مقدونيا لم ينل جسدنا شيًا من الراحه ۞

Memph. vero: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ϯ-ⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⸫ *Etenim cum venissemus Macedoniam, nostrum corpus requiem aliquam minime habuit.*

۞ ولما انفتح لى باب بالرب لم يسترح روحى (حين اى لما)
لم اجد تيطس اخى ۞

Grae-

Graece: Καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν Τίτον τὸν ἀδελφόν μου. *Et ostium mihi opertum esset in Domino, non habui requiem spiritui meo, & quod non invenerim Titum fratrem meum.*

Tertia plural. فاما جمع الغايب فذلك, ut Johan. cap. 4. vers. 40. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲉ ϭⲱϩⲁϩⲧⲏⲩ ⳾

۞ فلما جا اليه السامريون سالوه ان يمكث عندهم ۞

Memphit. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ *Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut maneret apud ipsos.*

۞ فلما صار اليه السامريون سالوه ان يمكث عندهم (طلبوا اليه ان يقيم عندهم) ۞

۞ فاما لفظة ϩⲟⲧⲉ فانها تعنى فيها ۞

ϩⲟⲧⲉ. idest *ut*, & *in ea*, ut Johan. cap. 16. vers. 2. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲉϥⲛⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲙ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳾ *Sed venit hora, ut omnis, qui interfecit vos, arbitretur obsequium se praestare Deo.*

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ Ⲫ︦ϯ︦ ⳾ *Sed venit & hora, ut omnis, qui interficiet vos, putaret sacrificium se offerre Deo.*

۞ لكن ستاني ساعة يظن فيها كل من يقتلكم انه يصنع عبادة لله ۞

Pari-

Pariter ejusd. cap. vers. 25. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ ⲛⲉⲓ ⲛⲁϣⲁϫⲉⲁⲛ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ϩⲛ ϩⲉⲓⲛ ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⁘

Memph. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲁ-ⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲣⲟⲙⲓⲁ ⁘

Haec in proverbiis locutus sum vobis, venit hora, cum jam non in proverbiis loquar vobis.

۞ هذه قلتها لكم بامثال وستاتي ساعة فيها لا اكلمكم بامثال ۞

Graece. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν.

۞ فاما لفظة ϣⲁⲣⲉ اى : فان : وذلك ۞

Ϣⲁⲣⲉ pariter conrespondet particulae ⲉϥϣⲱⲡⲉ: *si sit*, ut epist. 1. ad Corin. cap. 12. vers. 26. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ϣⲱⲛⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ϣⲱⲛⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⁘ *Et si quid aegrotetur unum membrum, aegrotabuntur omnia membra.*

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ϭⲓⲉⲙ-ⲕⲁϩ: ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⁘ *Et si quid patiatur unum membrum, compatientur omnia membra.*

۞ وان كان عضو مريضا فان الاعضا جميعها تمرض معه ۞

۞ فاما لفظة ϣⲁⲣⲉ اى ان ۞

Particula vero ϣⲁⲣⲉ, idest, *quod*, ut Psalm. 28. Theban. Ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⁘

Quod Dominus venire facit diluvium.

✿ ان الرب ياتي بالطوفان ✿

Memphit. Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⳿ *Dominus diluvium inhabitare facit.*

✿ الرب يسكن الطوفان ✿

Graece. Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικίσαι.

✿ ومثل ذلك ايضًا قوله ✿

Similiter, ut in Psalm. 33. vers. 7. Theban. Ϣⲁⲣⲉ ⲡ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳿

Memph. Ⲡ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϩⲓⲕⲟⲧ ⲙ̀ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ‖ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳿ *Immittit Angelus Domini in circuitu omnium timentium eum, & eripiet eos.*

✿ ان ملاك الرب يحوط بخايفيه وينجيهم ✿

✿ ومثل ذلك قوله ايضًا ✿

Pariter, ut Psalm. 111. vers. 5. Theb. Ϣⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲇⲓ‖ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛϥϯ ⳿

Justus, qui miseretur, & dat.

✿ ان الباري يتحنن ويعطي ✿

Memph. Ⲟⲩⲭ̄ⲣ̄ⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲁⲛ ⳿ *Probus est vir, qui miseretur, & commodat.*

✿ صالح هو الرجل الذي يتراف ويقرض ✿

✿ فاما

۞ فاما لفظة ⲡⲱⲓ التى معناها الامر عينه ودلك على ماورد ۞

Particula vero, seu vox ⲡⲱⲓ significat *se ipsum*, seu *idem*, ut Johan. cap. 9. vers. 30. Theb. ⲀⲡⲣⲰⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲁⲓ: ⲡⲱⲧⲉ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ·⁘·

۞ فاجاب الرجل قايلاً لهم ان هذه بعينها هي الاعجوبة انكم لستم تعرفون من اين هو وقد فتح عينى ۞

Memph. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ: ⲑⲁⲓⲡⲱ ⲧⲉ ϯϣ ⲫⲏⲣ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲫⲁⲓ: ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·⁘·

Respondit ille homo, & dixit eis: in hoc idem mirabile est, quia vos nescitis, unde sit, & aperuit meos oculos, scimus autem, quod peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

۞ اجاب الرجل وقال لهم ان فى هذا عجبًا انكم لاتدرون من اين هو وقد فتح عينى ونحن نعلم ان الله لا يستجيب للخطاة لكنه يستجيب لمن يتقيه ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب ۞

۞ وهذه اللفظة تصرف على المذكر والمونث والجمع: ففى المذكر بعينه والمونث بعينها كما رايت وللجمع المذكر بعينهم: وللجمع المونث بعينهن ۞

 Con-

Conjunctiva ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥⲟⲛ بل وان : conjunctim vero *sed ut:* ut Johan cap 11. vers. 52. Theb ⲀⲖⲖⲀ ϫⲉⲕⲁⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲟⲩϩ ⲟⲩⲉⲧⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳿

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓ ⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ϶ ⲉⲧϫⲏⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⳿ *Sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.*

۞ بل وان يجمع ابنا الله المتفرقين الى واحد (توحدا بنة (واى موضع واحد) ۞

Et ejusdem vers. 50. Theban. Ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩϩⲁ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⳿

Memphit. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⳿

Ut unus moriatur homo pro populo.

۞ لكن يموت انسان واحد عن الشعب ۞

۞ فاما المتكلم عن نفسه هكذا يقال على ماورد الزبور ۞

De prima persona: ut Psalm. 72. vers. 28. Theb. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̀ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⳿

Memphit. Ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⳿ *Ut annunciem omnes laudes tuas in portis filiae Sion.*

۞ لكيما اخبر بجميع تسابيحك فى ابواب ابنة صهيون ۞

Et Johan. cap. 10. vers. 17. Theban. Ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲕⲁⲥⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ϫⲓⲧⲥ ⳿

Memph.

Memph. Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓⲧⲥ ⸓ *Quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.*

۞ لانى انا اضع نفسى لاخذها ايضًا ۞

In secunda persona. ۞ وفى المخاطب الحاضر

Johan. cap. 17. vers. 15. Theb. Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⸓

Memph Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⸓ *Sed ut serves eos a malo.*

۞ بل ان تحفظهم من الشرير ۞

In tertia. ۞ وفى الشخص الغايب

Ejusdem cap. vers. 1. Thebanen. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸓

Memph. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲕ ⸓

Ut filius tuus clarificet te. ۞ ليمجدك ابنك ۞

Et Johan cap. 1. vers. 31. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ Ⲓⲥ̅ⲗ ⸓

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ Ⲓⲥ̅ⲗ ⸓ *Sed ut manifestetur in Israel.*

۞ بل لكى يظهر لاسرايل ۞

Tertia femin. ۞ الشخص المونث الثالث الغايب

Apocalyp. cap. 13. vers. 15. Theb. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉ̀ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⸓

Memphit. Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⸓

Et

Et ut loqueretur imago bestiae: draconis.

۞ لكى تتكلم صورة الوحش : [التنين] ۞

Plural. prima. وفى الجمع ۞

Marci cap. 15. verſ. 32. Theb. Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲛ̀= ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘ ۞ لكى نومن به ۞

Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⁘
Ut videamus, & credamus. ۞ لننظر ونومن ۞

Tertia plural. وفى الجمع الغايب ۞

Johan. cap. 17. verſ. 24. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⁘
Memphit. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : *Ut videant claritatem meam, quam dediſti mihi.*

۞ لكى ينظروا مجدى الذى اعطيتنى (الذى اعطيته لى) ۞

Ejuſdem verſ. 13. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϥϫⲏⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⁘
Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁘ *Ut habeant gaudium meum impletum in ſemetipſis.*

۞ ليكون فرحى كاملاً فيهم ۞

Ejuſdemque verſ. 11. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ ⁘
Memphit. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ= ⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⁘
Ut ſint unum, ſicut nos.

۞ ليكونوا واحداً كما نحن واحد (بوحدانية) ۞

Ter-

Tertia singul. المذكر الغايب فى المفرد ۞

Ejusdem cap. vers. 2. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⁘

Memph. Ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⁘ *Ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.*

۞ ليعطى كل من اعطيته حيوة الابد ۞

Tertia etiam plural. وفى الجمع الغايب ۞

Ejusdem cap. vers. 3. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ; ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲁϥ; ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩϥ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⁘

Memph. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ *Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum.*

۞ وهذه هي حيوة الابد ان يعرفوك انك انت الله الحق وحدك والذى ارسلته يسوع المسيح ۞

Isaiae quoque cap. 36. vers. 21. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ϩⲣⲁⲯⲁⲕⲏⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ : ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲥⲟⲃⲧ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲩⲉ̀ⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲧⲉⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲧⲛ̀ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ ⁘

۞ وقال لهم رفساقس هل سيدى ارسلنى لسيدكم لا لكم اليس

اليس انه ارسلنى الى الرجال الذين على السور لكى ياكلوا
رجيعهم ويشربوا بولهم واياكم معا ۞

Memphit. Πεϫεⲣⲁⲯⲁⲕⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϯ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲟⲃⲧ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ϩⲉⲙⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾

Et dixit ad eos Rabsaces: numquid ad Dominum tuum, & ad te misit me Dominus meus, ut loquerer omnia verba ista, & non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, & bibant urinam pedum suorum vobiscum.

۞ فقال لهم ربصاكيس هل الى سيدكم اواليكم ارسلنى
سيدى لاتكلم بهذه الكلمات اليس الى الرجال الجلوس
على السوركى ياكلوا زبلا ويشربوا اراقة البول معكم سوية ۞

(فقال لهم رفساقا هل ولعل الى سيدك واليك ازسلنى سيدى
لا تكلم بهذا الكلام كله وليس بالحرى الى الرجال الجالسين
فى السور فليأكلوا زبلهم ويشربوا بول ارجلهم معكم) ۞

Haec vero conjunctio ϫⲉⲕⲁⲥ وهذه اللفظة للايجاب, seu ϩⲓⲛⲁ inservit affirmativis.

Introducitur tamen in negativa, cum additur ⲉⲓ ⲙ̀ⲛⲉ *non* وقد تدخل هذه اللفظة فى النفى *ne, ut non* فاذ تعنى لا : فكما ياتى وتزاد لفظة ⲛ̀ ⲛⲉϥ ومعناها لكيلا *ne, ut non*, ut Johan. cap. 6. vers. 12. Theb. Ⲛ̀ⲧⲉ

ⲣⲟⲩⲥⲉⲓ

ⲣⲟⲩⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲗⲁⲕⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲉ : ϫⲉⲕⲁ ⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ- ϩⲉⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿

۞ ولما شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التي بقيت لكيلا يقع شي

Memph. ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ- ⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲩⲙⲁ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿ *Ut autem satietate affecti sunt, dixit discipulis suis: colligite, quae superaverunt fragmenta, ne pereant.*

۞ فلما شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر التي فضلت ليلا يضيع شي ۞

Et sic cum ceteris pronominibus.

۞ توخذ ايضا بمعنى : من . منه : منها ۞

Quod vero ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ significat *de eo*, vel *de ea*, ut Genes. cap. 3. vers. 17. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲁⲇⲁⲙ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ- ⲥϩⲓⲙⲉ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲙⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡϣⲏⲛ : ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⳿

Memphit. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲱⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ- ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϣϣⲏⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲓ ϩⲉⲛϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⳿ *Adae vero dixit, quia audisti vocem uxoris tuae, & comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes.*

۞ فقال لادم من اجل انك سمعت امراتك واكلت من الشجرة التى حدرتك الّا تاكل منها وحدها ۞

Accipitur pro *de* ومعنى من ايضًا , ut cap. ejusdem vers. 19. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ ϩⲙ̄ ⲧϩⲃⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲁⲛⲧⲉⲕ ⲕⲉⲧⲟⲩⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⁘

Memphit. Ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϥⲱϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ : ϣⲁⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⁘ *Et in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram, de qua sumptus es.*

وبعرق جبينك تاكل خبزك حتى ترجع الى الارض التى منها اخذت

Accipitur ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ pro *de eis*. وتعنى منهم منهن

Luc c 11 v.49. Theb. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧⲉⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⁘ *Propterea & sapientia Dei dixit: mittam ad illos Prophetas, & Apostolos, & ex illis occident.*

۞ ولهذا قالت حكمة الله هوذا انا ارسل اليهم انبيا ورسلًا فيقتلون منهم ۞

Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ, idest, *ne*, *ut non* in negativis اى لئلا: لكيما: لا: لكيلا , ut epist. ad Corinth. prima cap. 1. vers. 29. Theban· Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ϣⲟⲩ-

ϣⲟⲩ

ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memphit. Ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫ̅ϯ̅ ⳿

Ut non glorietur omnis caro in conspectu Dei.

۞ لئلا يفتخر كل احد امام الله ۞

Aliud vero exemplar Memph. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ &c. ut supra.

Ejusdem epist cap. 2. vers. 6. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲑⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memphit. vero Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳿ *Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.*

۞ لكيما لا يكون ايمانكم بحكمة الناس لكن بقوة الله ۞

In tertia Persona plural ۞ وللغايب فى الجمع ۞

Johan cap. 18. vers. 28. Theban. Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ Ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉ̀ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ ⲉϩⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲡⲉ ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲱϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⳿

Memphit. Ⲁⲩⲓⲛⲓⲟⲩⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ Ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲟϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⳿ *Post haec adducunt Jesum ad Caipha in praetorium: erat autem mane, & ipsi non introjerunt in praetorium,*

ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

۞ ومن بعد هذه جاوا بيسوع من عند قيافا الى الايوان وكان
باكراً وهم لم يدخلوا الى الايوان لكيما لا يتنجسوا بل ان
ياكلوا الفصح ۞

Et sic quoque passive. ۞ وكذا في المفعول ۞
ut Johan. ejusdem cap. vers. 36. Theb. Ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀
ⲡⲉⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲁ ⲙ̀ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲡⲉ ⲉϫⲱⲓ:
ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳿

Memphit. Ⲉⲛⲉⲧⲁ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟ-
ⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓⲉ-
ϫⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳿

Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis.

۞ لوكانت مملكتي من هذا العالم لكانت خدامي يحاربون
عني ليلا ادفع الى اليهود ۞

Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲉ حاشا. ليس لى: الّا, idest, *absit*, & ⲉⲓⲙⲏ-
ⲧⲉ, seu ⲉⲃⲏⲗ *nisi*, ut epist. ad Gal cap 6 vers. 14.
Theban. Ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ
ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲥⲃⲃⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲣⲉ ⲡⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϩⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ: ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀-
ⲡⲛⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩ-

ϣⲟⲩ

ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲁϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁϣⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟ// ⲥⲙⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓϩⲗⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲁⲛⲱⲛ : ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⁘

Mihi autem abſit gloriari, niſi in cruce Domini noſtri Jeſu Chriſti: per quem mihi mundus crucifixus eſt, & ego in mundo. In Chriſto enim Jeſu neque circumciſio aliquid valet, neque praeputium, ſed nova creatura, & quicumque hanc regulam ſecuti fuerint, pax ſuper illos, & miſericordia, & ſuper Iſrael Dei.

۞ واما انا فلا يكون لى ان افتخر الا بصليب ربنا يسوع المسيح هذا الذى من جهته صلب العالم لى وانا ايضا صلبت للعالم. لان بالمسيح يسوع ليس الختانة بشى ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة وكل من يوافق فى هذا القانون السلام عليهم والرحمة وعلى اسرايل الله ۞

Particula vero ⲉⲛⲉϩ, ideſt, *numquam* قط ابدًا البتة, ut Matth. cap. 9. verſ. 33. Theban. ⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲩ// ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̀ ⲡ Ⲓⲏ̅ⲗ̅ ⁘

Memph Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ// ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡ Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ *Et miratae ſunt turbae dicentes, numquam apparuit ſic in Iſrael.*

۞ وتعجب

۞ وتعجب الجمع قايلين ان احدًا هكذا لم يظهر قط في اسرايل ۞

Sic & epiſt. ad Corin. prima cap. 13. verſ. 8. Theb. Ϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲉⲥϩⲉ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Memph. Ϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Caritas numquam excidit.

۞ الحب لا يسقط ابدًا . البته ۞

Particula ⲁϩⲉ, ſeu ⲁϩⲏ نعم, ut Matth. cap. 13. verſ. 51. Theban. Ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ// ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁϩⲏ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⁘ *Intellexiſtis haec omnia? dicunt ei, utique Domine.*

۞ فهمتم هذه جميعها قالوا له نعم يارب ۞

۞ فامّا لفظة ⲥⲉ فهى تعنى نعم ايضًا ۞

Ⲥⲉ utique, *eſt*, ut epiſt. ad Corin. 2. cap. 1. v. 17. Theb. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘

Memph. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘ (*Ut apud me*) *ut fiat a me, ille eſt eſt, & non non.*

۞ لكى يكون منى بى . لذى . النعم نعم واللا لا ۞

Ėjuſdemque cap. verſ. 20. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ ⲡⲉ// ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ// ⲧⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⁘

Memph.

Memph. Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲓⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉ ⳿ *Sed est, in illo fuit, quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo est.*

٭ بل نعم الذى كان فيه لان جميع مواعيد الله نعم الكاين فيها ٭

٭ لفظة ⲥⲉ ايضاً تستعمل نظير ⲉⲩ التى هي علامة الجمع الغايب ٭

Particula ⲥⲉ adhibetur etiam instar ⲉⲩ, quae est nota tert. person. plur., ut Matth. cap. 6. vers. 5. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲥⲉ ⲙⲟⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̀ⲥⲩ- ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̀ ⲕ̄ⲗϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛ̀ ⲥⲉϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲡⲉⲧ- ⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ- ⲧⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ- ϣⲑⲟϩ ⲛ̀ ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⳿

Graece. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί. ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις.

Et cum venitis ad orandum, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis, & in angulis platearum stantes orare, ut ostendantur hominibus.

٭ واذا جيتم لتصلوا فلا تكونوا كالمرايين فانهم يحبون الوقوف

الوقوف في الجامع وزوايا الازقة يصلون لكى يظهروا للناس ۞
۞ فى لفظة ϣⲟ نعم ۞

Particula vero ϣⲟ, ideſt, *utique* اى نعم. بلى, ut Matth. cap. 17. verſ. 23. Theban. Ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲛⲉⲧϫⲓ ⲧⲉϯⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲓ ⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ϯ ⲧⲉϥⲕⲓⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ϣⲟ ⳼

Memph. Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ: ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϥϯⲕⲓϯⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲁϥ: ϫⲉ ⲥⲉ ⳼

Graece: Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς καπερναοὺμ· προσῆλθον οἱ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπον· ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; λέγει ναί.

Et cum veniſſent Capharnaum, acceſſerunt, qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei: Magiſter veſter non ſolvit didrachma? ait, etiam.

۞ ولما جاوا الى كفرنا حوم تقدم جباة الجزية الى بطرس
قايلين معلمكم اما يعطى جزيته. قال. بلى. (اى نعم) ۞
وهذه اللفظة التى هي ϣⲟ بلى. نعم. انما تجى جواب
لفظة ⲙⲉⲣⲉ اعنى اليس. او. اما ۞

Ϣⲟ correſpondet ⲙⲉⲣⲉ, quod *non ne*.

Particula vero ϩⲁⲓⲟ ſignificat: *praeſto, utique, ita* نعم. العجل. الوحا, ut Judith. cap. 9. verſ. 17. Theb. Ϩⲁⲓⲟ ϩⲁⲓⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲙ ⲡ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲙ ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩ: ⲡ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲙ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ: ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳼

Grae-

Graece: Ναὶ ναὶ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ Θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ· δέσποτα τῶν οὐρανῶν, καὶ τῆς γῆς, κτίστης τῶν ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης κτίσεως σου.

Nae nae Deus patris mei, & Deus hereditatis Israel, Domine caelorum, & terrae, & Creator aquarum, fluminum, Rex omnis creaturae tuae.

۞ نعم نعم يا اله ابى ميراث اسرايل رب السموات والارض خالق مياة الانهار ملك خليقته كلها (اويقال العجل العجل اله ابى (ام يقال الوحا الوحا) ۞

۞ ونظير ذلك ما ورد فى رسالة فيليمون ۞

Similiter, & in epist. ad Philemon. vers. 20. Theb. ϩⲁⲓⲱ ⲡⲥⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲉ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳿

Memphit. Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϯ ⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿

Ita frater, ego te fruar in Domino.

۞ نعم ايها الاخ لاستريح بك بالرب ۞

Graece: Ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ, ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Ita frater, ego te fruar in Domino, refice viscera mea in Domino.

Et praesto frater, utique frater.

اما لفظة ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ϧⲉⲛ تعنى مسرعًا . سريعًا . مبادرة ۞

Vox vero ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ, idest, *celeriter*, *cito*, & *in properatione*, est etiam infinitivum verbum, ut Apocalyps. cap. 22. vers. 20. Thebanen. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ

ⲡⲉⲧⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ϭⲉⲡⲏ ⁘

Dicit, qui testimonium perhibet illorum, etiam venio cito.

۞ قال الشاهد بهذه انني اتي سريعًا : (انني اجى وشيكًا) ۞

Memph. Ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⁘

Dicit, qui testimonium &c. *quod erunt, & venient cito.*

Graece: Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, ναὶ ἔρχομαι ταχύ.

۞ قال الشاهد بهذه انها ستكون وتاتي سريعًا ۞

CAPUT XXIV.

De verbis propero, festino, & accelero.

۞ في ϭⲉⲡⲏ : اسرع يابادر ۞

Praesens.

Conjugatur tamen ⲉⲓϭⲉⲡⲏ modo, qui sequitur.

Ⲉⲓϭⲉⲡⲏ	propero, festino		۞ انا اسرع ۞
Ⲉⲕϭⲉⲡⲏ	tu festinas &c.		۞ انت تسرع ۞
Ⲉⲣⲉϭⲉⲡⲏ	properavit	*femin.*	۞ اسرعى انتِ ۞
Ⲉϥϭⲉⲡⲏ		*masc.*	۞ يسرع هو مبادر ۞
Ⲉⲥϭⲉⲡⲏ		*femin.*	۞ تسرع ۞

Perfect.

Ⲁⲓϭⲉⲡⲏ	properavi	*masc.*	۞ انا اسرعت ۞
Ⲁⲣⲉϭⲉⲡⲏ		*femin.*	۞ انتِ اسرعتِ بادرتِ ۞
Ⲁϥϭⲉⲡⲏ		*masc.*	۞ هو اسرع ۞
Ⲁⲥϭⲉⲡⲏ		*femin.*	۞ هي اسرعت بادرت ۞

Prural.

ⲁⲓϫⲱⲗⲉⲙ Memph.

Plural. ⲁⲛϭⲉⲡⲏ properavimus ۞ اسرعنا ۞

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉⲡⲏ : ϫⲱⲗⲉⲙ ۞ اسرعتم اسرعتن ۞

ⲁⲩϭⲉⲡⲏ acceleraverunt ۞ اسرعوا اسرعن ۞

Praeſens.

ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϭⲉⲡⲏ propero ۞ انا ابادر ۞

ⲉⲕϭⲉⲡⲏ: Memph. ϫⲱⲗⲉⲙ *maſc.* ۞ تسرع انت ۞

ⲉⲣⲉϭⲉⲡⲏ: ϫⲱⲗⲉⲙ *femin.* ۞ اسرعى انتِ ۞

ⲉϥϭⲉⲡⲏ: ϫⲱⲗⲉⲙ *maſc.* ۞ يسرع هو ۞

ⲉⲥϭⲉⲡⲏ: ϫⲱⲗⲉⲙ *femin.* ۞ تبادر هي ۞

Plural.

ⲉⲛϭⲉⲡⲏ properamus ۞ نسرع نحن . نبادر ۞

ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉⲡⲏ ۞ تسرعون انتم تبادرن انتن ۞

ⲉⲩϭⲉⲡⲏ: Memph. ⲉⲩϫⲱⲗⲉⲙ ۞ يسرعون يبادرن ۞

Imperat. cum affixione.

ϭⲉⲡⲏⲉⲙⲙⲟⲕ propera tu ۞ اسرع انت ۞

ϭⲉⲡⲏⲉⲙⲙⲟ accelera tu *femin.* ۞ اسرعى انتِ ۞

Similiter & ⲓⲏⲥⲉⲙⲙⲟϥ feſtina ۞ اسرع ۞

ⲓⲏⲥⲉⲙⲙⲟ feſtina tu *femin.* ۞ اسرعى انتِ ۞

Sic de ceteris temporibus, ut conjugatum eſt ϭⲉⲡⲏ. Exempla, ut Exodi cap. 15. verſ. 15. Memph. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ. *Tunc properaverunt duces Edom.*

۞ حينيذ اسرع ولاة ادوم ۞

ⲦⲀϪⲎ idem ac ϩⲛ ϭⲉⲡⲏ سريعًا وشيكًا, ideſt, *celeriter*, ut Apoc. cap. 22. verſ. 12. Theban. Ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲧⲁϪⲏ ⳾

Memph. Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⳾

Ecce venio cito.

۞ هوذا انا اني سريعًا ۞

Graece: Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.

Vox vero ⲕⲁⲗⲱ̈ⲥ *bene* حسنًا جيدًا جيدًا, ut Johan. cap 18 verſ. 23. Theban. Ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲗⲱ̈ⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾

Memph. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱ̈ⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾

Etſi autem bene, quid me caedis?

۞ وان كان حسنًا ما بالك تضربني ۞

Graece: Εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Accipitur etiam, ut *ita*, *utique* تعنى نعم ايضًا, ut Matth. cap. 25. verſ. 21. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱ̈ⲥ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⳾

Ait illi Dominus ejus, euge ſerve bone, & fidelis.

۞ قال له سيده نعمًا أيها العبد الصالح الامين ۞

Graece: Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος αὐτοῦ, εὖ δοῦλε ἀγαθὲ, καὶ πιστέ.

Vox autem ⲕⲁⲕⲱⲥ, ſeu *male* اعنى ردى بيس, ut

ⲎⲬⲀⲆ Johan.

Johan. cap. 18. v. 23. Theb. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓ̄ⲥ : ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲕⲱ̄ⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⁘

۞ قال له يسوع ان كان رديا تكلمت اشهد على شرى ۞

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱ̄ⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ ⲕⲁⲕⲟⲛ ⁘ *Respondit Jesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo.*

Graece: Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ.

۞ ويقال : ان كنت تكلمت بيسا ۞

Vox vero ⲉⲩⲅⲉ significat *utique* نعم &c., ut Psalm. 69. vers. 4. Theban. Ⲙⲁⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ : ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⁘

۞ وليولى الادبار ويفتضح القايلون لى نعما نعما . (ويقال بخا بخا) ۞

Memphit. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⁘ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲫⲓⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⁘ *Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi, euge euge.*

۞ وليرتد الى خلف ويخزى الذين يريدون ان يصنعوا لى الشر وليعد فى الحين خازين القايلون لى نعما نعما ۞

Graece: Ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε.

Vox

Vox autem ⲉⲓⲕⲏ *inanis* باطلاً عبثاً, ut epist. 1. ad Corint. cap 15. vers. 14. Theban. Ⲉϣϫⲉ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ∴

Memphitic. Ϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, vel ⲉϥⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ∴ *Inanis est fides vestra.*

✿ ان كان باطلاً امنتم (ويقال ان كان عبثاً امنتم) ✿

Graece: Κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

✿ وايمانكم باطلاً ✿

Et ad Galatas cap. 4. vers. 11. Theb. Ϯⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲓⲕⲏ ∴

Memph. Ϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲕⲏ ∴ *Timeo vos, ne forte sine caussa laboraverim in vobis.*

✿ انا اخاف منكم لئلا اكون تعبت فيكم باطلاً (ويقال عبثاً) ✿

Graece: Φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

✿ فامّا لفظة ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ التى تفسيرها مجانًا فذلك على ما ورد انجيل متى عند قول مخلصنا لذكره السجود في فصل اختيار التلاميذ وتعليمهم ✿

Particula vero ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ, idest, *gratis*, ut Matth. cap. 10. vers. 8. Thebanen. Ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ: ϯ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ∴

✿ اخذتم مجانًا اعطوا مجانًا ✿

وكان

وكان لفظة ϫⲓⲛϫⲏ لفظة مركبة فى القبطية لانى لفظة ϫⲓ معناها الاخذ: ولفظة ⲛ̀ϫⲓ تعنى بلاش: فتكون بالتركيب ϫⲓⲛϫⲏ ومعناها بالعربية مجانًا غير ان معناها على اصل القبطى اخذ بلاش: وذلك هو مجانًا ۞

Memphit. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⁘
Graece: Δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
Gratis accepiſtis, gratis date.

۞ مجانًا اخذتم مجانًا اعطوا ۞

Haec vox compoſita ex ϫⲓⲛⲓ *nimirum acceptio*, & ex ⲛ̀ϫⲏ, ideſt, *abſque aliquo*.

فاما لفظة ϩⲱ التى معناها يكفى بس وباللغو
البحيرى ⲕⲏⲛ يكفى. بس: حسب ۞

Particula vero ϩⲱ, ideſt, *ſatis* &c., ut Matth. cap. 6. verſ. 34. Theb. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϭⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ: ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲱ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲁⲥϯ: ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ ⁘

Nolite ergo ſoliciti eſſe in craſtinum, craſtinus enim dies ſolicitus erit ſibi ipſi, ſufficit diei malitia ſua.

۞ فلا تهتموا بغد لان غدا يهتم بذاته يكفى كل يوم يوم بشره ۞

Grac-

Graece: Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὸ αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

ونظير ذلك ما ورد انجيل يوحنا من قول فيلبس لمخلصنا
لذكره السجود وهو يخص المتكلم بنون الجمع ۞

Pariter ut Johan. cap. 14. vers. 8. Theban. Πεϫε Φιλιππος ναϥ: ϫε πϫοεις ματςαβον ἐπεκειωτ αγω ϩω ἐρον ⁘

۞ قال فيلبس له ياسيد اعلمنا بابيك وحسبنا : (ويقال وبسنا . ويقال ويكفانا) ۞

Memphit. Πεϫε Φιλιππος ναϥ: ϫε πος̅ ματαμον ἐφιωτ: ουοϩ κην ἐρον ⁘

Dixit ei Philippus, Domine, indica nobis tuum Patrem, & sufficit nobis.

۞ قال له فيلبس ياسيد ارنا الاب وحسبنا ۞

Graece: Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

CAPUT XXV.

De particula satis, *cum affixis, & aliis quibusdam.*

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الضمنية وذلك
على ما انا مورده الان ههنا من المتكلم عن
نفسه والى جمع الغايب ۞

HAec vox recipit praenominum litteras, ut ϩωι ἐροι:

ⲉ̀ⲣⲟⲓ, seu ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ, *sufficit mihi*, seu *satis mihi:*

كقول المتكلم عن نفسه حسبي بسي . يكفيني . كفوي ❁

ϩⲱⲓⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : satis tibi.

حسبك بسك كفوك يكفاك . للحاضر ❁

ϩⲱ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟ sufficit tibi.

للمونث الحاضرة الخاطبة . حسبك بسك كفوك ❁

Masc. ϩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ sufficit ei.

للمذكر الغايب حسبه بسه كفوه . يكفاه ❁

Femin. ϩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ sufficit ei.

حسبنا بسها كفوها . يكفاها . للمونث الغايبة ❁

❁ وللجمع التكلم الحاضر ❁

Plur. ϩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ sufficit nobis.

وللجمع للحاضر ❁

ϩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ sufficit vobis.

حسبكم بسكم يكفاكم كفوكم كفوكن حسبكن

بسكن . وللجمع الغايب ❁

ϩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ sufficit eis.

حسبهم حسبهن بسهم . بسهن كفوهم كفوهن ❁

Ⲕⲏⲛ *sufficit*, *satis*, idem ac ϩⲱⲓ, ut Petri epist 1. cap. 4. vers. 3. Memph. Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⁘ *Sufficit enim vobis praeteritum tempus.* ❁ حسبكم . يكفيكم الزمن الذى عبر ❁

Adverbium vero ⲥⲉⲣⲱϣⲉ, ſeu ⲥⲉⲣⲱϣⲓ, ideſt, *ſatis eſt*. كفوا ۞ Exemplum.

Lucae cap. 22. verſ. 38. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ: ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲥⲏϥⲉ ⲃ̅ ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ ⳾

Memphit. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ: ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ ⳾

Graeee: Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο, ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἱκανόν ἐστι.

At illi dixerunt: Domine ecce duo gladii hic. At ille dixit eis, ſatis eſt.

۞ فقالوا يارب هاهوذا ههنا سيفان فقال لهم يكفيان ۞

Particula vero ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, ſeu ϩⲱⲥ, ideſt, *ſicut, inſtar, tamquam, quaſi* مثل . نظير . كما, ut in oratione feriae quintae majoris Hebdomadis: Theb. Ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲙⲟⲣϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ϩⲱⲥ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⳾

Memph. Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲙⲟⲣϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⳾ *Qui ſe linteo praecinxit, inſtar ſervi.*

۞ الذى اشتد بمنديل كعبد ۞

Ⲛ̀ⲑⲉ, ſeu ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ *tamquam* كمثل, ut Matth. cap. 26. verſ. 55. Theb. Ϩⲛ̀ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲙ̀ ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϭⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲙⲛ̀ ⲧⲏⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲟⲟⲃ: ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲏⲛⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾

Memph.

Memph. Ϧⲉⲛ: ⲟⲩϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ//
ⲙⲏϣ: ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ//
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲥⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲛⲉⲙϩⲁⲛ ϣⲃⲱϯ
ⲉ̀ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾

In illa hora dixit Jesus turbis; tamquam ad latronem existis cum gladiis, & fustibus comprehendere me, quotidie apud vos sedebam, docens in templo, & non me tenuistis.

۞ وفى تلك الساعة قال يسوع للجمع كمثل لص خرجتم الى
بسيوف وعصى لتاخذونى وفى كل يوم كنت عندكم فى
الهيكل جالسًا اعلم ولم تمسكونى ۞

Et Marc. cap. 14. vers 48. Theb. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ
ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓ//
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϭⲱⲡⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱϫ ⲙⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̀ ϩⲛ̀ ϭⲉ//
ⲣⲟⲟⲃϩⲁ ⲧⲉⲛⲧⲩⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲙ̀ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲓϯ//
ⲥⲃⲱ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲛⲁϩⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ//
ⲕⲁⲥ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉ: ⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲧⲉϩⲟⲓ: ⲛⲁⲓⲭⲏ: ϩⲁⲣⲱ//
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ//
ⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾

Et respondens Jesus ait illis: tamquam ad latronem existis cum gladiis, & lignis comprehendere me, quoniam eram apud vos in templo docens, & non me tenui-

tenuistis, sed ut impleantur scripturae.

۞ فاجاب يسوع وقال لهم مثلما على لص خرجتم بسيوف.
وعصى لتاخذوني وفي كل يوم انا معكم في الهيكل اعلم ولم
تمسكوني ولكن لتتم الكتب ۞

Et Lucae cap. 22. vers. 52. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁ-ⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲣⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲧⲛⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲉⲩⲱϫ ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲧⲛ̀ ⲥⲏϥⲉ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲛ̀ϣⲉ.

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ .

Dixit autem Jesus ad eos, qui venerunt ad se, principes sacerdotum, & magistratus templi, & seniores, quasi ad latronem existis cum gladiis, & fustibus.

۞ وقال يسوع للذين جاوا اليه من روسا الكهنة وجند
الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج الى اللص بالسيوف والعصي
جيتم الى ۞

Ϧⲉⲛ : ϩⲛ̀ : ⲉⲛ : ϩⲙ̀ : idest, *in* في ۞

Exempla.

Psalm. 14. vers. 1. Memphit. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱ-ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ .

Domine, quis inhabitabit in Tabernaculo tuo?

۞ يارب من يسكن في مسكنك ۞

Ϩⲛ̀

Ϩⲛ̀ في *in*, ut Psalm. 58. vers. 8. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲏ-ⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟⲥ : ⲉⲣⲉⲩ-ⲥⲏϥⲉ ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲱⲃⲟ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾

Memphit. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲱ-ⲧⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾

Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit? & tu Domine, deridebis eos.

۞ هوذاهم ينطقون بافواههم والسيف في شفاههم قايلين
من يسمع وانت يارب تضحك بهم ۞

Ϩⲙ̀ في, idest, *in*, ut Johan. cap. 11. vers. 58. Theb. Ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉϭⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾

Quaerebant ergo Jesum, & colloquebantur ad invicem in templo stantes.

۞ فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض في الهيكل ۞

Ⲉϫⲉⲛ, idest, *super, ad* فوق : على, ut epist. ad Coloss. cap. 3. vers. 14 Theban. Ⲉϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲉⲧⲙ̀ⲣⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⳾

Memphit. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲁ̀ⲅⲁ-ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

Grae-

Graece: Ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Super omnia autem haec caritatem habete, quae est vinculum perfectionis.

۞ وعلى هذه كلها المحبة التى هي رباط الكمال ۞

Ⲉϫⲛ̀ accipitur etiam pro *in* في, ut in Psalm 121. vers. 1. Theban. Ⲁⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳿

Memphit. Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ Ⲧⲉⲛϥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿

Graece: Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα.

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi, in domum Domini ibimus.

۞ فرحت بالقايلين لى قلمعن الى بيت الرب ۞

وقد تصرف لفظة ⲉ̀ϫⲛ على العلامات الثمنية وهي ۞

Particula ⲉ̀ϫⲛ affixas pronominum litteras recipit:

Ⲉϫⲱⲓ super me, de me, pro me, per me, in me.

۞ الصعيدى : وفى البحيرى ۞ علىّ . عنى . بى ۞

Ⲉϫⲱⲕ super te &c. *masc.* ۞ عليكَ : عنكَ . بكَ ۞

Ⲉϫⲱ super te &c. *femin.* ۞ عليكِ : عنكِ . بكِ ۞

Ⲉϫⲱϥ super eum &c. *masc.* ۞ عليه . عنه . به ۞

Ⲉϫⲱⲥ super eam &c. *femin.* ۞ عليها . عنها . بها ۞

Ⲉϫⲱⲛ super nos &c. ۞ علينا . عنا . بنا ۞

Ⲉϫⲱⲧⲛ̀

Ⲉϫⲱⲧⲉⲛ̀, vel ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̀ super vos, de vobis &c.

۞ عليكم . عليكن . عنكم عنكن ۞

Ⲉϫⲱⲟⲩ super eos, super eas . ۞ عليهم . عليهن
عنهم . عنهن . بهم : بهن ۞

Additur etiam ⲉϩⲣⲁⲓ, ut Jonae cap. 2. vers. 4. Theban. Ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕϩⲣⲉⲓⲙ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳹

Memphit. Ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲱⲓⲙⲓ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳹ *Omnes gurgites tui, & fluctus tui super me transierunt (veniunt).*

۞ كل روامزك (اى اهوالك وامواجك) اتت علىّ ۞

Psalm. 41. vers. 8. Memphit. Ⲛⲉⲕⲣⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉϫⲱⲗ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⳹ *Omnes suspensiones tuae, & fluctus tui venerunt super me.*

۞ كل روامزك وامواجك اتت علىّ ۞

Et Psalm. 70. vers. 6. Memph. Ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲃⲛⲉϫⲓ ⳹
Super te confirmatus sum ex utero.

۞ عليك استندت منذ انا في الحشى ۞

Ad secundam femin.

Lucae cap. 1. vers. 35. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ϥⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⳹ *Et respondens Angelus dixit ei, Spiritus Sanctus superveniet in te.*

۞ فاجاب الملاك وقال لها روح القدس تحل عليك ۞

Pro

Pro tertia mascul. لاجل المذكر الغايب ۞

Apocalyp. cap. 19. vers. 11. Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϩⲑⲟ
ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⁘

Et vidi caelum apertum, & ecce equus albus, & qui sedebat super eum, vocabatur fidelis, & verax.

۞ من بعد هذه رايت السما مفتوحة ورايت فرسا ابيضا
والجالس عليه يدعي الامين والصديق ۞

Pro tertia femin. لاجل المونث الغايبة ۞

Apocalyp. cap. 18. vers. 11. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ϣⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲥ ⁘ *Et mercatores terrae flebunt, & lugebunt super illam.*

۞ وتجار الارض يبكون وينوحون عليها ۞

Ejusdemque cap. vers. 9. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ
ⲉⲩⲉⲛⲉϩ ⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁘ *Et flebunt, & plangebunt se super illam omnes Reges terrae.*

۞ ويبكون وينوحون عليها جميع ملوك الارض ۞

Pro prima plural. لاجل المتكلم بنون الجمع ۞ .

Lucae cap. 23. vers. 30. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ : ϫⲉ : ϩⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁘

Graece: Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Tunc

Tunc incipietis dicere montibus: cadite ſuper nos.

۞ حينئذ تبتدين تقلن للجبال قعي علينا ۞

Pro ſecunda plural. ۞ الجمع الحاضر

Lucae cap. 21. verſ. 34. Theban. ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ϩⲣⲱϣ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲓ ⲙⲛ ⲟⲩϯϩⲉ: ⲙⲛ ϩⲉⲛ ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉϫⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩ ϣⲉⲛⲉⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲁϣ ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ·

Memph. Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩϩⲣⲟϣ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲙⲉ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓϭⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲫⲁϣ: ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ·

Graece: Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Attendite autem vobis, ne forte graventur corda veſtra in crapula, & ebrietate, & curis hujus vitae, & ſuperveniat in vos repentina dies illa, tamquam laqueus enim ſuperveniet in omnes, qui ſedent ſuper faciem omnis terrae.

۞ انظروا ليلا تثقل قلوبكم بالشبع والسكر وهموم الحيوة فيقبل عليكم ذلك اليوم مثل الفخ على كل الجلوس على وجه الارض كلها ۞

Tertia plural.

Lucae cap. 23. verſ. 34. Theban. Ⲁⲩⲡⲱϣ ⲛ̄ ⲛⲉϥ-ϩⲟⲓⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲉⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ : ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ *Dividentes vero veſtimenta ejus, miſerunt ſortes ſuper ea.*

۞ واقتسموا ثيابه واقترعوا عليها ۞

Et Apocalyp. cap. 20. verſ. 4. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾
Et vidi ſedes, & ſederunt ſuper eas.

۞ ورايت كراسي والجلوس عليها ۞

Ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ *ſuper me* على, ut Pſalm. 26. v. 12. Theban. Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⳾

قام على شهود ظلمة وكذب الظالم لذاته ۞

Memphit. Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀-ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ *Inſurrexerunt in me teſtes iniqui, & mentita eſt iniquitas ſibi.*

۞ قد قام على شهود ظلمة وكذب الظالم لذاته ۞

Exodi cap. 19. verſ. 4. Theban. Ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉ-ⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ ⲙ̀ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓ-ϫⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲥ ⲁⲓⲥⲉⲩϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾

۞ وقد رايتم انتم الاعمال التى صنعتها بالمصريين وحملتكم

وحملتكم كانكم على اجنحة النسور واقبلت بكم الى ۞

Memphit. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲑⲏ-ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲁϩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲉⲕⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⳾

Vos ipsi vidistis, quae feci Aegyptiis, & assumpsi vos tamquam super alas aquilarum, & adduxi vos ad me ipsum.

۞ انكم قد رايتم كلما فعلته بالمصريين واخذتكم كانكم على اجنحة النسور وادنيتكم الي ۞

Et Geneseos cap. 7. vers 17. Theb. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ϭⲙ̀ϭⲟⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲏ ⳾

۞ وصار ما الطوفان على الارض اربعين يوما واربعين ليلة ۞

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲙ̀ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙ̀ ⲛ̀ ⲉϫⲱⲣϩ ⳾

Graece: Καὶ ἐγεῖνετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς.

Et factum est diluvium quadraginta dies, & quadraginta noctes super terram.

۞ وكان الطوفان على الارض اربعين يوما واربعين ليلة ۞

Isaiae cap. 40. vers 9. Theban. Ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⳾

۞ على جبل عال اصعد يامبشر صهيون ۞

.Memph. Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ: Ⲫⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⁘ *Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion.*

❁ على جبل عال اصعديا مبشر صهيون ❁

Matth cap. 24. vers. 3. Theb. Ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⁘

Memph. Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ϫⲱⲓⲧ ⁘ *Sedente autem super montem Oliveti.*

❁ ثم جلس على جبل الزيتون ❁

Et Matth. cap. 23. vers. 22. Theban. Ⲁⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⁘

Et qui jurat in caelo, jurat in throno Dei, & in eo, qui sedet super eum.

❁ ومن حلف بالسما فهو يحلف بكرسي الله وبالجالس عليه ❁

Ejusd. cap. vers. 35. Theb. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ϭⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⁘

Memph. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⁘

Et veniat super vos omnis sanguis justus.

❁ لكي ياتي عليكم كل دما الصديقين ❁

Psalm. 74. vers. 3. Theb. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉⲩⲙⲛ̀ⲧϫⲁϭⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲃⲟⲗ ⁘

❁ ارفع

۞ ارفع يديك على كبرياهم الى الانقضا ۞

Memph. ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲙⲉⲧ- ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ *Leva manus tuas super superbias eorum usque in finem.*

۞ ارفع يدك على تكبرهم الى الغاية ۞

Et alia permulta hujuscemodi.

CAPUT XXVI.

De Verbo deprecativo cum affixis.

۞ فى فعل التضرع مع الاسماء ۞

IN modo vero deprecativo sic dicitur:

ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱⲓ	ora pro me	۞ صلى لاجلى علىّ
ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲕ	ora pro te *masc.*	۞ صلى لاجلك عليك
ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱ	ora pro te *femin.*	۞ صلى لاجلكِ . عنكِ
ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ	ora pro eo *masc.*	۞ صلى لاجله عليه عنه
ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱⲥ	ora pro ea *femin.*	۞ صلى لاجلها
ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱⲛ	ora pro nobis	۞ صلى لاجلنا
	vel, orate pro nobis	۞ او صلوا عنا
ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ	orate pro vobis	۞ صلوا لاجلكم عليكن
ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	ora pro eis	۞ صلى لاجلهم لاجلهن

ϩⲓϫⲉ̀ⲙ : ϩⲓϫⲉⲛ : ⲉϫⲉⲛ ۞ فى لفظة

Sciendum tamen est, quod vox ⲉϫⲛ̀, & ϩⲓϫⲉⲛ idem significat ac ⲉϫⲉⲛ; mutatur etiam littera ⲛ in ⲙ in

ⲙ in voce ⲉϫⲉⲛ, & dicitur ⲉϫⲉⲙ, & idem ſonat, ideſt, *ſuper*.

۞ من اصحاح ١٦ : عدد ١٢ : من الجليان ۞

ut Apocalyp. cap. 16. verſ. 12. Theban. Ⲁⲡⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲱϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲛ̀ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛⲟϭ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲡⲓ ⲛⲓϣϯ ⲡⲓ Ⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ⳾ *Et ſextus Angelus effudit phialam ſuam ſuper flumen magnum Euphratem*.

۞ والسادس اقلب جامته على النهر العظيم الفرات ۞

۞ من هوشع بالاصحاح ٤ : بعدد ١ ۞

Et Oſeae cap. 4. verſ. 1. Theb. Ⲥⲱⲧⲙ ⲉ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϣⲟⲡ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲙⲉϩ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ̀ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⳾

Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡϭⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ Ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾

Graece: Ἀκούσατε λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια, οὐδὲ ἔλεος, οὐδὲ ἐπίγνωσις Θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀρὰ καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος, καὶ κλοπὴ, καὶ μοιχεία κέχυται τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ᾽ αἵμασι μίσγουσι.

Audi-

Audite verbum Domini, filii Israel, quia judicium Domini ad habitatores terrae: quia non est veritas, neque misericordia, neque scientia Dei super terram. Maledictio, & mendacium, & homicidium, & furtum, & adulterium effusum est super terram.

۞ اسمعوا قول الرب يابني اسرايل لان حكومة الرب مع
سكان الارض لانه عدم الحق والرحمة وليس ثم معرفة الله على
الارض اللعنة والكذب والقتل والزنا قد كثرت على الارض ۞

۞ من التكوين بالاصحاح ٦ : عدد ٥ ۞

Et Geneseos cap. 6 vers. 5. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲡϫⲓⲛ̀ϭⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁϣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡ= ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥ ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Graece: Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τὶς διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας.

Videns autem Dominus Deus, quia multiplicatae sunt malitiae hominum super terram, & unusquisque cogitat in corde suo diligenter super maligna omnibus diebus.

۞ فلمار

۞ فلما راى الرب الاله كثرت سيات الناس على الارض
وان كل واحد قلبه مايل الى الشر من صغره في جميع ايامه ۞

۞ من كتاب العدد بالاصحاح ٢٠ : عدد ٦ ۞

Numer. cap. 26. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯ Ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⳾

Graece: Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς, καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον.

Et venit Moyſes, & Aaron a facie Synagogae ſuper oſtium tabernaculi teſtimonii, & ceciderunt in faciem.

۞ فجا موسى وهرون من قدام وجه الجماعة الى باب قبة
الشهادة وخرّا على وجوههما ۞

۞ من التكوين باصحاح ١٨ : عدد ٢ ۞

Et Geneſ. cap. 18. verſ. 2. Theban. Ⲁϥⲃⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ : ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⳾

Memphit. Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ

ⲁϥ-

ⲁϥⲛⲁⲩ : ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum, quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, & adoravit in terram.

۞ فرقم عينيه ونظر فاذا ثلثة رجال وقوع نحوه فلما راهم
اسرع نحوهم من باب مضربه وسجد بوجهه على الارض ۞

۞ من زكريا بالا صحاح ١٤ عدد ٤ ۞

Et Zachariae cap. 14. vers. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ ϩⲁⲡⲉⲙⲙⲁⲛϣⲁ ⸫

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲱⲓⲧ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⸫

Memph. alter: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ Ⲓⲗⲏ̅ⲙ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲱⲓⲧ: ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⸫

Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Hierusalem ab oriente, & scindetur mons Olivarum: dimidium ejus ad orientem.

۞ وتثبت قدميه على جبل الزيتون قبال يروشليم في الشرق ۞

Et sic de aliis hujuscemodi.

Ⲉϫⲙ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ۞ تعنى : في

Vox vero ⲉϫⲙ̀ significat aliquando *in* في, ut Matth. cap. 13. vers. 23. Theban. Ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⳿

Memphit. Ⲫⲏⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳿

Quod vero in terram bonam seminatum erat.

۞ والذى زرع في الارض الصالحة (اى الجيدة) ۞

۞ من المزمور ١٢ عدد ٦ ۞

Psalm. 12. vers 6. Thebanen. Ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⳿

Memph. Ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⳿

Exaltavit cor meum in salutari tuo.

۞ قلبى يتهلل بخلاصك (يبتهج) ۞

Particula ⲡⲁⲛⲧⲱ̀ⲥ omnino, *utique* ۞ ربما . كلا
Lucae cap. 4. vers. 23. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱ̀ⲥ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁϫⲱⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ϫⲉ ⲡⲥⲁⲓⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲛⲁϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲕ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱ̀ⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ ⳿ Ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⳿

Et ait illis, utique dicetis mihi hanc similitudinem? Medice, cura teipsum.

۞ فقال لهم ربما انكم تقولون لى ايها الطبيب اشف ذاتك (عالج نفسك) ۞

۞ فاما

✿ فاما لفظة ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ اى . لما . اذ ✿

'Ⲛⲧⲁⲣⲉ sonat, *cum*, ut Lucae cap. 4. vers. 42. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲁⲓⲉ ⁘

✿ ولما كان باكرا خرج ومضى الى موضع برية ✿

Memphit. Ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ : ⲁϥⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⁘ *Cum autem mane facta esset, egressus ibat in desertum locum.*

✿ فلما كان النهار خرج وذهب الى موضع قفر ✿

✿ وقد تصرف لفظة ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ على العلامات الضميرية ✿

Pronominum notis conjungitur, & quidem prima Lucae cap. 22. vers. 35. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓ ϫⲉⲩⲧⲏⲩ ⲧⲛ̀ⲛ̀ⲁϫⲛ̀ : ⲧⲱⲙⲉ ϩⲓⲡⲏⲣⲁ : ϩⲓ" ⲧⲟⲟⲩⲉ : ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ : ϫⲉ : ⲙⲡⲉ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ" ⲉⲣⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ : ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲉ : ⲙ̀ⲫⲏ ⁘ *Et dixit eis: quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? at illi dixerunt nihil.*

✿ وقال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولاهميان ولاحذا .
هل عوزتم شيًا امَّا هم قالوا لا ✿

Ad primam plural. فاما المتكلم بنون الجمع ۞

Act. cap. 28. vers. 16. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲱⲙⲏ ⳾

Memphit. Ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲏ ⳾

Cum autem ingressi essemus Romam.

۞ ولما دخلنا رومية ۞

Ad tertiam singular وفى الجمع الغايب ۞

Johan. cap. 11. vers. 17. Theb. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲉⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϥϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲁⲫⲟⲥ⳾

Memph. Ⲉⲧⲁϥⲓⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⳾

Cum venisset itaque Jesus invenit eum, quatuor dies jam in monumento.

۞ فلما جايسوع وجده فى رابعه وهو فى القبر ۞

Pro tertia singul. femin. فى المفرد الغايب ۞

Johan. cap 11. vers 28. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⳾

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⳾ *Et cum haec dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam.*

۞ ولما قالت هذه مضت ودعت مريم اختها ۞

Tertia plural. فاما جمع الغايب ۞

Johan. cap. 2. vers. 3. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ : ϫⲉⲙ̀ⲛ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲏⲣⲡ: ⲡⲉ-

ϫⲉ

ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘

Cum defecisset vinum, dixit Mater Jesu ei, vinum non habent.

۞ ولما عوزوا الخمر قالت ام يسوع له انه ليس لهم خمرا ۞

CAPUT XXVII.

De particula cum affixa verbis.

۞ ولنورد ههنا تصريف هذه اللفظة على العلامات الضمنية ۞

ET ſic verborum conjugationibus inſervit ⲛ̀ⲧⲉ-ⲣⲉ cum notis & ſubſequenti modo:

Prima perſona.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ cum vidiſſem ۞ لما نظرت

Maſcul. المذكر

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ۞ المتكلم عن نفسه

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲩ cum vidiſſes ۞ لما نظرت: المخاطب الحاضر

Feminin.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲩ cum vidiſſes ۞ لما نظرت المخاطبة الحاضرة المونث

Maſcul.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ cum vidiſſet ۞ لما نظرت: المذكر الغايب

Feminin.

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ cum vidiſſet ۞ لما نظرت. المونث

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲛⲁⲩ cum vidiſſemus ۞ لما نظرنا. المتكلم بنون الجمع

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ cum vidiſſetis ۞ لما نظرتم. نظرتن

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ cum vidiſſent ۞ لما نظروا نظرن: الجمع الغايب

۞ وتريد ان تعلم ان لفظة ⲧⲉⲣⲉ تفسيرها لما ولكنها لا تصير

لاتصير فلما او: ولما: الا اذا دخل على فعلها لفظة ⲇⲉ التى
تفسر فى مكان و: وفى مكان فى اولفظة ϭⲉ التى حكمها
كحكم لفظة ⲇⲉ فافهم ذلك ۞

Haec vero particula ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ addita ei ⲇⲉ, ſeu ϭⲉ in Arabo exprimitur فلما, ideſt, *cum autem*.

۞ وتريد تعلم ان لفظة ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ تدخل على الفعل الماض
وتسقط حرف ⲁ الالفا من اول الفعل الماض كما رايت من صيغة
ما اوردناه من المتكلم عن نفسه وغيره من الفعل الماض وسبب
اسقاط حرف الالفا ⲁ هو لما قلناه من التقا حرفين ناطقين
وهما ايه ⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ والفا ⲁ فى ⲁⲓⲛⲁⲩ كانك كنت تريد تقول
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ولثقل هذه اللفظة اسقطت هذه الالفا ⲁ
وقيلت ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ فافهم ذلك والحكم فى بقية العلامات
الثمنية كالحكم فى المتكلم عن نفسه فاعتمد عليه موفقا ۞

Cum vero praeterito non admittitur alpha: ⲁ: eo quod non debet eſſe duae litterae vocales ſimul, quae ſunt: ⲉ: in ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ, & alpha : ⲁ: in ⲁⲓⲛⲁⲩ pro ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲁⲓⲛⲁⲩ, dempta alpha, dicetur ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ *cum vidiſſem* لما نظرت, & ſic de aliis perſonis. Ϭⲉ vero idem eſt, ac ⲇⲉ ⁘

۞ فاما لفظة ⲙⲁⲣⲉ التى تعنى . فل . فهى للتعقيب وذلك
فى ما ورد الزبور فيما يخص الاسم المفرد المذكر ۞

Ⲙⲁⲣⲉ igitur eſt particula modi conjunctivi, ut Pſalm. 67. verſ. 1. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ

ⲛ̀ⲧⲉ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ ϯϫⲁϫⲉ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-ⲣⲟⲩϫⲱⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⳹

Exſurgat Deus , & diſſipentur inimici ejus .

۞ فليقم الله وتتفرق اعداه ۞

۞ ولفظة ⲙⲁⲣⲉ هي داخلة على الفعل في العربي ولكنها تقدم على اسم الفاعل في القبطي ويجي الاسم بعدها الذي هو اسم الفاعل ويجي الفعل بعده وذلك على ما رايت من صيغة ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ التي معناها فليقم الله لان لفظة ⲙⲁⲣⲉ معناها فل: كما قلنا وهي للتعقيب ولفظة ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ تفسيرها الله وهو اسم الفاعل ولفظة ⲧⲱⲟⲩⲛ تفسيرها يقم وهي الفعل المضارع ولفظة فل: لا تدخل في العربية الا على الفعل لا غير وهي في اللغة القبطية تدخل على الاسم والفعل لان التقديم والتاخير جايز في اللغة القبطية كما قلنا ذلك في غير موضع . واذ قد بينا تقدم ⲙⲁⲣⲉ على الاسم فلنبين تقدمها على الفعل وذلك على ما ورد الزبور ايضًا ۞

Vox ⲙⲁⲣⲉ: praeponitur agentis nomini, & poſtea ponatur agentis nomen , cui poſtponendum eſt verbum , ut hic ⲙⲁⲣⲉ, quae eſt particula conjunctiva , & poſt eam ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *Deus* , qui eſt agens , & ϯⲱⲟⲩⲛ يقم *exſurgat* , quod eſt verbum deprecativum . Immittitur igitur haec particula in nomen, & verbum . Anteponere vero, & poſtponere in Aegyptia lingua admittitur . Anteponitur enim ver-

Erbo ,

bo, ut Pſalm. 47. verſ. 12. Theban. Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⁘

Laetetur mons Sion. ۞ فليفرح جبل صهيون ۞

Hic enim ⲙⲁⲣⲉ anteponitur verbo, quod eſt ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ *laetetur* يسر يفرح, eique poſtponitur ⲡⲧⲱⲟⲩ *mons*. Memphit. vero: Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⁘

۞ فليفرح جبل صهيون ۞

۞ ولفظة ⲛϫⲉ, ſeu ⲛϭⲓ هي حرف صلة الفعل بالفاعل كما بينا ذلك في غير موضع ۞

Vox vero ⲛϭⲓ conjungens verbum agenti.

۞ وحرف ⲛ المحرك الذى بين ⲡⲧⲟⲟⲩ ولفظة Ⲥⲓⲱⲛ صهيون فهو حرف صلة اضافة الاسم الى اسم اخر وانت تعرف ذلك ۞

Littera vero ⲛ poſita inter ⲡⲧⲟⲟⲩ, & Ⲥⲓⲱⲛ eſt relativa, conjungens nomen alteri nomini.

۞ وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمنية ۞

Haec particula ⲙⲁⲣⲉ octo notis perſonarum inſervit.

۞ فيكون المتكلم عن نفسه ۞

Pro prima ſingul.

ut Pſalm. 142. verſ. 2. Theban. Ⲙⲁⲣⲓ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙ ⲡⲙⲁⲩ ⲛϣⲱⲣⲡ ⁘ ۞ فلاسمع رحمتك وقت الصبح

Memph. Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⁘ *Ut audiam mane miſericordiam tuam.*

۞ فلاسمع بالغدوات رحمتك ۞

Pro

Pro ſecunda. ۞ المذكر المخاطب الحاضر

Matth. cap. 26. verſ. 42. Theb. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ : ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲁⲧ : ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲧⲁⲥⲟⲟϥ· ⲉⲓⲉ̀ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⁘

Memph. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ̄ⲃ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ ⁘

Iterum ſecundo abiit, & oravit, dicens: Pater mi, ſi non poteſt hic calix tranſire, niſi bibam illum, fiat voluntas tua.

۞ وايضًا ثانية مضى وصلى وقال يا ابتاه ان لم يكن يستطاع ان تعبر هذه الكاس الّا اشربها فلتكن ارادتك ۞

Pro prima plural. ۞ للمتكلم بنون الجمع

Pſalm. 117. verſ. 42. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⁘

Memph Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘

Congregemur, & laetemur, & exſultemus in ea.

۞ فلنجتمع ونتهلل فيه ۞

Pro tertia ſingul. ۞ المذكر الغايب

Pſalm. 21. verſ. 9. Theban. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ̀ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ ⁘

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ : ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ ⁘

Eripiat eum, salvum faciat eum, quoniam vult eum.

۞ فلينجه ان كان احبه: فلينقذه ان كان اشتهاه (اراده) ۞

Pro tertia femin. ۞ المونث الغايب

Psalm. 7. vers. 10. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲱϫⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⁘

Memph. Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘

Consumetur nequitia peccatorum.

۞ ليفنا شر الخطاة (فلتبيد رداوة الخطاة ۞

Pro tertia plural. ۞ فى جمع الغايب

Psalm. 67. vers. 3. Theban. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⁘ *Et justi epulentur, & exsultent.*

۞ فليبتهج الابرار ويتهللون ۞

Et in impersonalibus. ولفعل ما لم يسم فاعله ولا كامفعوله

Psalm. 106. vers. 32. Theban. Ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲁⲥϥ ⲧϥ ϩⲛ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⁘

۞ فليرفع فى كنيسة الشعب: فليعلوة فى جماعة الشعب ۞

Memphit. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⁘ *Et exaltent eum in Ecclesia plebis ejus.*

۞ فليرفعوه في كنيسة شعبه ۞

۞ ولفعل ما لم يسم فاعله وسمى مفعوله ۞

Psalm. 9. vers. 17. Thebanen. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲱⲡⲉ ⲙ ⲡⲓ-

ⲣⲉϥ-

ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⳾

Memph. Ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ// ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾ *In operibus manuum suarum comprehensus est peccator.*

۞ فليقبض الخاطى باعمال يديه ۞

Pro tertia plural. ۞ فى جمع الغايب

Ejusdem Psalm. vers. 18. Memphit. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲥ// ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⳾
Convertantur peccatores ad infernum.

۞ فليرجع الخطاة الى الجحيم ۞

Similiter & Psalm. 101. vers. 19. Theban. Ⲙⲁⲣⲟⲩ// ⲥⲉϩⲛⲁⲓ ⲉ ⲕⲉϫⲱⲙ ⳾
Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥϧⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲁ ⲕⲉϫⲱⲟⲩ ⳾
Scribantur haec in generatione altera.

۞ فليكتب هذا الى جيل اخر (فليرقش هذا الى حقب اخر) ۞

Singul. mascul. ۞ فاما المفرد المذكر

Psalm. 104 vers. 3. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁ// ⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳾

۞ فليفرح قلب طالبى الرب ۞

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ// ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
Laetetur cor quaerentium Dominum.

۞ فليفرح قلب الذين يلتمسون الرب ۞

۞ ونظير ذلك الجمع على ما ورد الزبور ايضا ۞

Similiter & plural. Psalm. 118. vers. 79. Theban.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉϩⲏⲧⲕ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘
Convertantur se, timentes ad te.

۞ فليرجع خايفوك اليك (فليرتد اتقياك اليك) ۞

Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟ-ϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⁘ *Convertantur mihi, timentes te.*

۞ فليرتد اتقياك الى ۞

Pro tertia etiam. ۞ لاجل الغايب

Ex eod. Psalm vers. 76. Memphit. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⁘
Veniat super me misericordia tua.

۞ فلتات على رحمتك ۞

Ejusdem vers. 77. Memph. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ-ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⁘ *Veniant mihi miserationes tuae.*

۞ فلتاتنى رافاتك ۞

۞ فاما المذكر فى القبطى والمونث فى العربى فذلك على ما ورد الزبور ايضاً ۞

Et Psalm. 32. vers. vers. 8. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲣϩⲟⲧⲉϩⲏⲧϥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘
Memph. Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘
Timeat Dominum omnis terra.

۞ فلتخش الارض كلها الرب (فلتتق الارض كلها الرب) ۞

۞ فاما

۞ فاما المونث فى القبطى المذكر فى العربى فذلك على
ما ورد الزبور ۞

Pſalm. 95. verſ. 11. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲓⲙ ⲙⲛ ⲡⲉⲥϫⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

Memphit. ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ *Commoveatur mare, & plenitudo ejus.*

۞ فليرتج البحر بكماله : فليتحرك البحر بكماله : وجميع ملوه ۞

۞ فامّا تصريف هذه اللفظة على الاسما المضافة فذلك على
ما ورد الزبور ايضًا فالمتكلم عن نفسه ۞

In prima perſona Relativorum, ut Pſalm. 118. verſ. 169. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳾

Memphitic. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϩⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ *Appropinquat deprecatio mea in conſpectu tuo, Domine.*

۞ فلتدنو وسيلتى قدامك يارب : (فليقترب سوالى اليك يارب) ۞

Pariter & Pſalm. 140. verſ. 2. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

Memphit. ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ *Dirigatur oratio mea in conſpectu tuo.*

۞ فلتنجح صلاتي امامك ۞

Pro ſecunda maſcul. ۞ وللمخاطب المذكر

Matth. cap. 6. v. 9. Theb. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ ⳾

Memphit. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾

San-

Sanctificetur nomen tuum.

Theban. Ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⁘

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⁘

Adveniat regnum tuum. ۞ ملكوتك فلتات ۞

Theban. Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⁘

Memph. Ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⁘

Fiat voluntas tua. ۞ ارادتك فلتكن (مشيئتك فلتكن)

Similiter & Psalm. 118. vers. 76. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ-ⲡⲉⲕⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲧ ⁘

Memph. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ-ⲛⲟⲙϯ ⁘ *Fiat misericordia tua, ut consoletur me.*

۞ فلتكن رحمتك لعزاى : رحمتك فلتكن لعزاى ۞

Ejusdem Psalm. vers. 173. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⁘

Memph. Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⁘ *Fiat manus tua, ut salvet me.*

۞ فلتكن يدك لنجاتي ۞

Et Psalm. quoque 118. vers. 77. Theb. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕ-ⲙⲛⲧ ϣⲛϩⲧⲏϥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲧⲁⲱⲛϩ ⁘

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ ⁘ *Apprehendant me miserationes tuae, & vivam.* ۞ فلتدركني تحنناتك (رافاتك) فاحيى ۞

Pariter Psalm. 129. vers. 2. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ-ⲁϫⲉ ϯϩⲧⲏⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ ⁘

Memphitic. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲩϯ-ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⁘ *Fiant autres tuae inten-*

intendentes in vocem deprecationis meae.

۞ قلتنصت اذ نيك لصوت صلاتي (طلبتي) ۞

Secunda plural. ۞ وللجمع الحاضر

Lucae cap. 12. verſ. 32. Theban. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧϯⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⁘

۞ فلتكن اوساطكم مشدودة (فلتكن متنكم مشدودة ۞

Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ ⁘

Sint lumbi praecincti, & lucernae ardentes &c.

۞ فلتكن اوساطكم مشدودة وسرجكم موقودة ۞

Pro tertia ſingul. ۞ لاجل المفرد الغايب

Pſalm. 108. verſ. 7. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ ϣⲱ-ⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲟⲃⲉ ⁘

Memphit. Ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⁘

Oratio ejus fiat in peccatum.

۞ فلتكن صلاته له خطية ۞

Ejuſd. ver. 9. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ̀ⲣ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⁘

Memph. Ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⁘

Fiant filii ejus orphani. ۞ فلتصير بنوه ايتاما ۞

Et Pſal. 64. v. 13. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉϥⲧⲗⲟⲙ ϯϩⲉ ⁘

Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ ⁘

Inebrientur rivi ejus. ۞ فليسكر حرثها ۞

Tertia plural. ۞ ولجمع الغايب

Pſalm. 68 verſ. 26. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲣϫⲁⲓⲉ ⁘

Memph.

Memphit. Ϭⲟⲩⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏϥ ⳾
Fiat habitatio eorum deserta.

۞ فليصر مسكنهم قفرًا • فلتصر ديارهم خرابًا . ليكن منزلهم خرابًا ۞

Et ejusdem Psalm. vers. 23. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲩ ⲧⲣⲁ//
ⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩϭⲟⲣ̅ϭⲥ ⳾
Memph. ⲙⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛ//
ⲫⲁϣ ⳾ *Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum.*

۞ فلتصر مايدتهم امامهم فخًا (فلتصر لهم مايدتهم امامهم فخًا) ۞

Ejusdem vers. 24. Theban. ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲣ̀ⲕⲁⲕⲉ
ⲉⲧⲙ̀ⲛⲁⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

۞ فلتظلم عيونهم ولا يبصرون ۞

Memph. Ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϣⲧⲉⲩ//
ⲛⲁⲩ ⳾ *Obscurentur oculi eorum, ne videant.*

۞ لتظلم عيونهم فلا يبصروا ۞

۞ وتدخل ⲙⲁⲣⲉ على الاسما النكرة ۞

Particula vero ⲙⲁⲣⲉ reperitur etiam in negativis, ut Psalm. 34. vers. 8. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲣⲥ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ ⳾

۞ فليات لهم الفخ ولا يشعرون ۞

Memphit. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ//
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥⲁⲛ ⳾ *Veniat illi laqueus, & ipsi ignorant.* ۞ فلياتهم الفخ الذى لا يعلمونه ۞

Et

Et Psalm. 16. v. 14. Theb. ⲙⲁⲣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲕ// ⲡⲉⲑⲏⲡ ⁘ *Saturentur corda eorum de absconditis tuis.*

Memph. Ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⁘ *De absconditis tuis adimpletus est venter eorum.*

۞ فلتشبع قلوبهم من خفاياك ۞

۞ وقد تدخل لفظة ⲛⲓⲙ التى معناها كل : على اسم ⲙⲁⲣⲉ

& Memphit. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, vel ⲧⲏⲣⲟⲩ جميع ⁘

Ⲙⲁⲣⲉ cum ⲛⲓⲙ, quae in Theb. significat *omnem*, aliquando conjungitur, ut Psalm. 150. ver. 6. Theb. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓϥⲉ: ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘
Omnis spiritus laudet Dominum.

۞ فلتسبح كل نسمة الرب ۞

Et Psalm. 144. vers. 21. Theban. ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
Et benedicat omnis caro nomini sancto ejus.

۞ فليسبح كل ذى جسد اسمه القدوس ۞

Similiter & Psalm. 128. vers. 5. Theb. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ϫⲓϭⲓ ⲡⲉ ⁘

۞ فليخز كل شناة صهيون (فليفتضح جميع باغضى صهيون) ۞

Memphit. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ

ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ ϯ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⳾

Confundantur, & convertantur retrosum omnes, qui oderunt Sion. ۞ ويرتدون الى خلف ۞

۞ وقد تدخل لفظة ⲙⲁⲣⲉ على الامر ۞

Ⲙⲁⲣⲉ recipit etiam imperativum pro mascul., ut epist prima ad Corint. cap. 7. vers. 3. Theb. Ⲡϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⳾

Memph. Ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓ/ ⲙⲓ ⳾ *Uxori vir debitum reddat.*

۞ والرجل فليعط ما عليه لزوجته ۞

Pro femin. ۞ ونظير ذلك منها للمونث ايضًا

Sequitur vers. ejusd. cap. Theb. Ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ: ⲧⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̀ ⲡⲉ/ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾

Similiter autem & uxor viro suo.

۞ هكذا المراة ايضًا فلتعط ما عليها لبعلها ۞

۞ وقد تكون لفظة ⲙⲁⲣⲉ جوابًا للفظة ⲛ̀ⲑⲉ ۞

Particula ⲙⲁⲣⲉ correspondet particulae ⲛ̀ⲑⲉ, quae sonat, *tamquam* كما او مثل, ut Matth. cap. 8. vers. 13. Theb. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϩⲉ ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ: ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ/ⲭⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱ/ⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⳾

Et

Et dixit Jeſus Centurioni, vade, & ſicut credidiſti, fiat tibi.

۞ وقال يسوع لقايد المائة اذهب مثلما امنت فليكن لك ۞

وقد تكون لفظة ⲙⲁⲣⲉ جواباً للفظة ⲕⲁⲧⲁ̀ اى كما. او. ك ۞

Haec etiam ⲙⲁⲣⲉ correſpondet ⲕⲁⲧⲁ̀ *quaſi, juxta, ſecundum*, ut Matth. cap 9. verſ 29. Theb. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⳿

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳿

Tunc tetigit oculos eorum, dicens: ſecundum fidem veſtram fiat vobis.

۞ حينيذ لمس اعينهما قايلاً كايمانكما يكون لكما ۞

Ⲙⲁⲣⲉ: quoque correſpondet particulae ⲛ̀ⲑⲉ ⳿

۞ للفظة ⲛ̀ⲑⲉ التى تفسيرها كما. اومثل وتكون لفظة

ⲛ̀ⲑⲉ موخرة بعد لفظة ⲙⲁⲣⲉ ⳿

Particula vero ⲛ̀ⲑⲉ ponitur poſt ⲙⲁⲣⲉ, ut Matth. cap. 15. verſ. 28. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛⲟϭⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁϣⲥ ⳿

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ: ⲙ̀ⲫⲉⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁϣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⳿

Tunc respondet Jesus, ait illi: o mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis.

۞ حينيذ اجاب يسوع قايلا لهايا امراة عظيمة هي امانتك فليكن لك كما تريدى ۞

۞ وقد تكون لفظة ⲙⲁⲣⲉ جوابًا للفظة ⲕⲁⲧⲁ التى معناها كما: اوك: وهي موخرة كحكم لفظة. كما: مثل ⲛ̀ⲑⲉ وذلك على ما ورد انجيل لوقا ۞

Ⲙⲁⲣⲉ etiam correspondet ⲕⲁⲧⲁ *secundum*, ut Lucae cap. 2. vers. 38. Theban. Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲙⲁ// ⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ ⲧϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⳾

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁ// ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾

Graece: Εἶπε δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Dixit autem Maria: ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

۞ فقالت مريم للملاك ها انا امة للرب فليكن لى كقولك ۞

ولنورد تلوهذه ايضًا تصريف هذه اللفظة على العلامات الثمنية وهوهذا ۞

Haec particula quoque inservit octo personarum pronominalium notis hoc modo:

Singul. ۞ مذكر مفرد

ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ audiam ۞ فلاسمع

ⲙⲁ//

ⲙⲁⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ audias *maſcul.* ۞ فلتسمع . مذكر
ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ audias *femin:* ۞ فلتسمعى . مونث
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ audiat *maſcul.* ۞ فليسمع . مذكر
ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ audiat *femin.* ۞ فلتسمع . مونث

Plural. ۞ والجمع

ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ audiamus ۞ فلنسمع
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ut audiatis ۞ فلتسمعوا . فلتسمعن
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ut audiant illi, *vel* illae ۞ فليسمعوا . فليسمعن ۞

۞ وتريد تعلم ان لفظة ⲙⲁⲣⲉ تدخل على الفعل المضارع futuri فيسقط حرف ⲉ من الفعل المضارع كما رايت من صيغة ما اوردناه من المتكلم عن نفسه وغيره من الفعل المضارع وسبب اسقاط حرف ⲉ هو: لما قلناه من التقا حرفين ناطقين وهما ⲉ فى ⲙⲁⲣⲉ و ⲉ فى ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ لانك كنت تريد تقول ⲙⲁⲣⲉⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ فقلت ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ لا ستقبال اثنين اى ⲉ و ⲉ فافهم ذلك والحكم فى بقية العلامات كالحكم فى المتكلم عن نفسه فاعتمد عليه موفقا ۞

Nota hic particula ⲙⲁⲣⲉ inſervit etiam futuro tempori, ſed auferenda eſt littera ⲉ propter dualitatem vocalium, qnae occurrunt ſimul, ut diximus antea: quia reperitur hic ⲉ cum ⲙⲁⲣⲉ: & ⲉ ſecundo cum ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ, quam ob cauſſam non dicitur ⲙⲁⲣⲉⲉⲓ// ⲥⲱⲧⲉⲙ, ſed ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ: & ſic de aliis perſonis aufereodum eſt una littera ⲉ ex duabus ⲉ.

۞ فاما

❀ فاما لفظة ϩⲁⲙⲁ التى تفسيرها مع ان ❀

Adverbium vero ϩⲁⲙⲁ ⲇⲉ *simul*, *autem*, *attamen*, reperitur, ut epist. prima ad Timoth. cap. 5. vers. 13. Thebanen. ϩⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲛⲁⲣⲅⲏ ⲉⲩϫⲓⲥⲃⲱ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲛⲁⲣⲅⲏ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲛ ⲕⲉϣⲟⲩϣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱϩ, ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲉ ϣϣⲉ ∵

❀ ومع انهن يصيرن بطالات ليتعلمن تطواف البيوت وليس فقط يصرن بل ومزهيات ومخلطات ويحدثن ما لا ينبغى (يليق) ويحكين ما لا يجب وينشدن ما لا ينبغى ويقصصن ما لا يحل ❀

Memphit. Ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ ⲉⲣⲁⲣⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲓ: ⲉ̀ⲛⲓ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲅⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲗⲁⲩⲁⲣⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁⲁⲛ ∵ *Simul autem & otiosae discunt, circuire domos non solum otiosae, sed & verbosae, & curiosae, loquentes, quae non oportet.*

❀ ويكن ايضًا لفعل الكسل متعلمات ومع هذا ايضـًا بطالات يتعلمن ان يطوفن من بيت الى بيت ليس بطالات فقط ولكن يفطفطن ايضًا ويظنبن وليس الكسل فقط بل وكثرة الكلام وفعل الباطل ويتكلمن بما لا ينبغى ❀

Pariter & in epist. ad Philem. vers. 22 Thebanen. ϩⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲅ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ∵

Memph. Ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ: ⲛ̀ ⲟⲩⲝⲉⲛⲓⲁ ∵ *Similiter autem & para mihi hospitium.*

ومع هذا عد لى منزلًا . (هيى) ❀

❀ فاما

۞ فاما لفظة ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ التى تفسيرها مع انه وقد يكون معناها ايضًا . اذ ليس . اذ ۞

Conjunctio vero discretiva ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ *quamquam*, ut Johan. cap. 4. vers. 2. Theban. Ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲛ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⁘ Memphit. Ⲕⲉⲧⲟⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘ *Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus.*

۞ مع انه لم يكن يسوع يعمد: بل تلاميده (اذ ليس يسوع يعمد بل تلاميذه ۞

۞ فاما لفظة ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ هكذا . اوكذلك . او ثم ايضًا . وذلك يكون استثنا لتمثيل اللفظ الثانى بالاول وهو هذا ۞

Adverbium vero ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ, *similiter*, ut epist. 1. ad Corint. cap. 7. vers. 3. Theb. Ⲡϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘

۞ الرجل فليعط ماعليه لزوجته ثم ايضًا المراه فلتعط ما عليها لرجلها (ثم ايضًا يقال) الامراه فلتعط ما عليها لبعلها ۞

Memphit. Ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘ *Uxori suae vir debitum reddat: similiter & uxor viro suo.*

۞ ثم ايضًا الامراه فلتعط ما عليها لزوجها ويقال ايضًا وكذلك الامراه فلتعط ما عليها لرجلها: اوهكذا المراه فلتعط ما عليها لبعلها ۞

وقد ۞

✿ وقد يكون استعنا لمثل هذا المعنى وهو ادخال الثانى
في الاول ✿

Esset reasumptio priorum, ut ejusdem cap. vers. 4. Theban. Ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϫⲟ=
ⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ∻

✿ فليست المراة مسلطة (بسايدة) على جسدها بل بعلها
وكذلك الرجل ايضًا ليس بسايد على جسده بل زوجته ✿

Memph. Ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱ=
ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲡⲉ : ⲡⲁⲓⲣⲏ ϯ ⲇⲉⲟⲛ ⲡⲓ ⲕⲉϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓⲇⲉ ∻

Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem & vir sui corporis potestatem non habet, sed ejus mulier.

✿ والمراة ليس لها سلطان على جسدها الخاص بل هو للبعل
وكذلك البعل ليس له سلطان على جسده الخاص بل للامراة هو ✿

✿ وتريد تعلم ان ههنا لفظة ⲕⲉ وتفسيرها ثم . او: ايضا: واو ✿

Conjunctiva ⲕⲉ hic significat &, alibi vero significat *alterum*, *alium*.

فاما اذا كان تفسيرها اخر فذلك على ما ورد كتاب
الابوكالبسيس ✿

Apocalyp. cap. 10. vers. 1. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ

ⲉ̀ⲕⲉ

ⲉ̀: ⲕⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϭⲙ̀ϭⲟⲙ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀: ⲕⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⁘ *Et vidi alium Angelum fortem egredientem ex caelo.*

۞ ونظرت ملاكًا اخرًا قويًا خارجًا من السماء ۞

وقد تدخل هذه اللفظة بين الة التعريف وبين بقية الاسم
وذلك على ما انا مورده فى المفرد المذكر على ما ورد رسالة
قرنثية الاولى ۞

Conjunctiva haec ponitur aliquando inter articulum determinativum nominis, & nominis reſiduum, ut primum de ſingulari maſculino, ut epiſt. prima ad Corint. cap 14. verſ. 34. Theban. Ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ ⲕⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ *Sicut & lex dicit.*

۞ كما ان الناموس ايضًا يقول ۞

Pro femin. ۞ فاما نظير ذلك المفرد المونث

Epiſt. 1. ad Corint. cap. 7. verſ. 3. Theb. Ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ̀ⲧⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘ *Similiter autem & uxor viro ſuo debitum reddat.*

۞ وكذلك الامراة ايضًا تعطي ما عليها ۞

۞ فاما فى التثنية فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ۞

Pro dualibus vero, ut Johann. cap. 19. verf. 18. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲁ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ ⲥⲁⲡⲁⲓ Ⲓ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ: Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⁘

Et cum eo alios duos hinc, & hinc, medium autem eorum Jesum.

✿ واثنان اخران معه واحد من هذه الناحية وواحد عن هذه ويسوع في وسطهما ✿

Pro plurali. ✿ اما في الجمع

Marc. cap. 15. verf. 13. Theban. Ϩⲓⲛⲁⲓ ⲇⲉⲟⲛ ⲛⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲥⲱϥ: ⲙⲛ ⲛⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ: ϫⲉ ϩⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥⲁⲛ ⁘

✿ وكان روسا الكهنة الاخر يتهزاون بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلص اخرين ولنفسه لم يقدر ان يخلص ✿

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓ ⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ⁘

Similiter & fummi Sacerdotes illudentes ad alterutrum cum Scribis dicebant; alios falvos fecit, feipfum non poteft falvum facere.

✿ وهكذا روسا الكهنة الاخر كانوا يضحكون به بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلص اخرين ولم يقدر ان يخلص ✿

✿ وقد

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الضميرية المعدلة المضافة ✿
✿ وذلك مما ابرهنه لك الان لتعمل به في تصريفك

Haec quoque conjunctio: sic conjungitur octo notis affixorum, subsequenti modo:

Πακκεϩητ	cor meum etiam	✿ قلبي ايضاً
Πεκκεϩητ	cor tuum etiam *masc.*	✿ قلبك ايضاً
Πουκεϩητ	cor tuum etiam *fem.*	✿ قلبك ايضاً
Πεϥκεϩητ	cor suum etiam *masc.*	✿ قلبه ايضاً
Πεσκεϩητ	cor suum etiam *femin.*	✿ قلبها ايضاً
Πενκεϩητ	cor nostrum etiam	✿ قلبنا ايضاً
Πετ̀ενκεϩητ	cor vestrum etiam	✿ قلبكم ايضاً
Πουκεϩητ	eorum cor etiam, *vel* earum cor. ✿ قلبهم ايضاً : قلبهن ✿	

Sic & ψυχη ✿ النفس

Τακεψυχη	mea etiam anima	✿ نفسي ايضاً
Τεκκεψυχη	anima tua etiam *masc.*	✿ نفسك ايضاً
Τουκεψυχη	tua anima etiam *fem.*	✿ نفسك ايضاً
Τεϥκεψυχη	ejus anima etiam *masc.*	✿ نفسه ايضاً
Ϧεσκεψυχη	anima sua etiam *fem.*	✿ نفسها ايضاً

In plurali vero ✿ في الجمع ✿

ⲧⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ anima noſtra etiam ✿ نفسنا ايضا

ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ anima veſtra etiam نفسكم نفسكن ايضا ✿

ⲧⲟⲩⲕⲉⲯⲩⲭⲏ eorum anima ✿ نفسهم نفسهن ايضا

✿ وكذلك ✿

ⲛⲁⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ mea membra etiam ✿ اعضاى ايضا

ⲛⲉⲕⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ membra tua etiam *maſc.* ✿ اعضاك ايضا

ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ tua membra etiam *fem.* ✿ اعضاك ايضا

ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲟⲗⲟⲥ ſua membra etiam *maſc.* ✿ اعضاه ايضا

ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ ejus membra *fem.* ✿ اعضاها ايضا

ⲛⲉⲛⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ membra noſtra etiam ✿ اعضانا ايضا

ⲛⲉⲧⲛ̀ⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ membra veſtra etiam اعضاكم ايضا اعضاكن ✿

ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲉⲗⲟⲥ eorum membra, *vel* earum membra ✿ اعضاهم اعضاهن ايضا ✿

✿ ولنورد من تصريف ذلك ما يزيد بيانا ✿

Exempla. Epiſtola prima ad Corint. cap. 14. v. 15. Theban. pro maſcul. ⲟⲩϭⲉⲡⲉ ϯⲛⲁϣⲗⲏⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲁ= ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ϯⲛⲁϣⲗⲏⲗⲟⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲕⲉϩⲏⲧ: ϯⲛⲁⲯⲁⲗ= ⲗⲉⲓ ⲟⲛ ϩⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉϩⲏⲧ ✿

✿ فما الذى اصنعه اصلى بالروح واصلى بقلبى الاخر وارتل بروحى

بروحي وارتل بقلبي الاخر: (اصلي بالروح واصلي ايضًا بالقلب
وارتل بالروح وارتل ايضًا بالقلب) ✿

Memphit. Ⲟⲩⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ : ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉϩⲏⲧ : ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉϩⲏⲧ ⁘
Quid ergo est? orabo spiritu meo, orabo & corde meo; psallam spiritu meo, psallam & corde meo.

✿ ونظيرة للمونث المفرد ✿

Pro feminin. singul.

Psalm. 15. vers. 9. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘

Memph. Ⲉⲧⲓⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘ *Et caro mea requiescet in spe.*

✿ وايضا جسدي ايضا يحل بالرجا ✿

✿ ومثل ذلك ايضًا للمذكر وهو ما ورد المزمور ✿

Et pro mascul. etiam Psalm. 70. vers. 24. Theban. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲁⲥ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⁘

✿ وايضًا لساني الاخر يتلو برك النهار كله ✿

Memphit. Ⲉⲧⲓⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⁘ *Sed & lingna mea tota die meditabitur justitiam tuam, & gloriam tuam.*

✿ ولساني ايضًا طول النهار يهذ بعدلك وفخرك ✿

✿ وقد

۞ وقد تقوم لفظة ϭⲉ مقام لفظة ⲕⲉ الّا ان لفظة ⲕⲉ اعنى ⲕⲁⲓ اصلها يونانية: ولفظــة ϭⲉ اصلهـا قبطية وتفسيرهـا و. او. اخر لانها تنوب مناب لفظة ⲕⲉ ⳾

Conjunctio vero discretiva ϭⲉ idem est *ac*, ⲕⲉ accipitur pro *&*, & pro *alio*.

۞ ولنورد الدليل على ذلك مما ورد نبوة اشعيا الـنبى ۞

ut Isaiae cap. 44. vers. 6. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲧⲁϩⲏ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ ⲙⲛ̀ ϭⲉ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲃⲗⲗⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⳾

Memphit. Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϧⲁϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛ- ϫⲉ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣⲱⲡⲓⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ *Ego sum Deus, & non est alius Deus ante me, & nullus Deus post me vivificans.*

۞ انا هو الله ولا اله اخر كان قبلى وليس اخر من بعدى ولا اخر واحد سواى يحيى ۞

Et Matth. cap 7. vers. 21. Theban. Ⲙⲛ̀ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲁⲩ ⲛ̀ϭⲉ ⳾ *Et quaecumque nolitis ut faciant vobis homines, alteris nihil facite.*

۞ وما لا تشاوه ان يكون لكم لا تصنعوه باخرين ۞

Memphit. Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩϩⲱⲧⲉⲛ ⳾ *Omnia ergo quaecumque vos vultis, ut faciant vobis homines, & facite illis.*

۞ وكلما

۞ وكلما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوه انتم بهم ۞

وقد تكون لفظة ⲍⲱⲓ تفسيرها ايضًا وهي تجى تلو لفظة ⲁⲛⲟⲕ اى . انا . التى تقتبل العلامات الثمنية ۞

Particula vero ϩⲱⲓ recipit octo affixa pronomina, ut ⲁⲛⲟⲕϩⲱⲓ : *ego etiam* انا ايضًا ۞

ⲛ̄ⲑⲟⲕ, vel ⲛ̀ⲑⲟⲕϩⲱⲕ tu etiam *masc.* ۞ انت ايضًا

ⲛ̀ⲑⲟϥ, vel ⲛ̀ⲧⲟϥϩⲱϥ ille etiam *masc.* ۞ هو ايضًا

ⲛ̄ⲑⲟⲥ, vel ⲛ̀ⲑⲟⲥϩⲱⲥ illa etiam *fem.* ۞ هي ايضًا

Plural. ⲁⲛⲟⲛϩⲱⲛ nos etiam ۞ نحن ايضًا

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, vel ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛϩⲱⲧⲉⲛ, vel ϩⲱⲧⲛ̀ⲑⲏⲧⲛ̄ vos etiam ۞ انتم . او . انتن ايضًا

ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩϩⲱⲟⲩ, vel ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϩⲱⲟⲩ illi, vel illae etiam ۞ هم . او . هن ايضًا ۞

Exempla.

ولنورد من ذلك ما يزيدنا بيانًا من تصريف هذه اللفظـة ونبدا بالمتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد انجيل يوحنا فى فصل البارقليط من قول مخلصنا لذكره السجود ۞

Pro prima.

Johan. cap. 14. vers. 15. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̄ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀

ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Et ego etiam rogabo Patrem, & alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum.

۞ وانا ايضاً اسل الاب وهو يعطيكم فارقليط (اعنى معزياً) اخر لكى يكون معكم ابداً ۞

Ejusdem cap. 5. vers. 29. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧϥ: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘ *Et ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.* ۞ وانا ايضاً احبه واظهر ذاتي له ۞

وقد يصير معنى هذه اللفظة . انني ايضاً وذلك على ما ورد الانجيل المذكور فى الفصل المزبور في الوجه المذكور عن قول مخلصنا لذكره السجود ۞

Haec quoque vox sonat: *ego etiam*, ut Johan cap. ejusd. 15. vers. 10. Theb. Ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ϯϭⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⁘ *Sicut & ego Patris mei praecepta servavi, & maneo in ejus dilectione.*

۞ كما انني ايضاً حفظت وصايا ابى وانا ثابت فى محبته ۞

قاما

فاما المتكلم بنون الجمع فذلك على ما ورد كتاب الابركسيس
كلام بولس الرسول فى بسيديا من اعمال انطاكية ۞

Pro prima plural.

Act. Apostol. cap. 13. vers. 32. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ//
ϩⲱⲱⲛ ⲧⲉⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲕⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄//
ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⳿

۞ ونحن ايضاً نبشركم بالوعد الذى كان لذى ابائنا
ان الله اكمله لابنائهم ۞

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϩⲓϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ ⲡⲓ ⲱϣⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟϯ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫϯ
ϫⲱⲕϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⳿ *Et nos vobis annunciamus eam, quae ad patres nostros repromissio facta est, quoniam hanc Deus adimplevit filiis eorum.*

۞ نحن نبشركم بالموعد الذى كان للابا فان هذا قد اكمله
الله لابنائهم ۞

فامّا المذكر المخاطب الحاضر فذلك على ما ورد ۞

Pro secunda singul.

Matth. cap. 26. vers. 29. Theb. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩ//
ⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥϯⲡⲉ ⲟⲩⲉⲓ//
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕϩⲱ//
ⲱⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁⲕ Ⲓⲥ̄ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⳿

Memph. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗⲡⲉ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ//
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲓⲅⲁ//

ⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⁘ *Petrus vero ſedebat foris in atrio, & acceſſit ad eum una ancilla, dicens: & tu cum Jeſu Galilaeo eras?*

✿ وبطرس كان جالسًا فى الدار فتقدمت اليه جارية قايلة
إنك انت ايضًا كنت مع يسوع الجليلى ✿

فاما المونث الحاضر المخاطب فذلك على ما ورد ابحيل متى
من جواب روسا الكهنة والكتبة لهيرودس الملك فى وقت حضور
المجوس بالهدايا لمخلصنا عند ميلاده وذلك استشهاد من ميخا
النبى ✿

Pro ſecunda femin. ✿ لاجل المونث الحاضر

Matth. cap. 2. verſ. 6. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲟⲗϩ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⁘

Memph. Ⲛ̀ⲑⲟⲕϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲕⲟⲩϫⲓⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⁘

Et tu Bethlehem terra Juda nequaquam minima es in principibus Juda, ex te enim exiſtet Dux, qui regat populum meum Iſrael.

✿ انت ايضًا يابيت لحم ارض يهودا لست بصغيرة فى ولاة
يهودا لان منك يخرج المدبر هذا الذى يرعى شعبى اسرايل ✿

Pro ſecunda plural. ✿ فاما جمع الحاضر

Johan. cap. 15. verſ. 3. Theban. Ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲱⲧ

ⲧⲏⲩⲧⲛ̄

ⲧⲩⲧⲛ̀ ⲁⲩⲉⲧⲛ̀ ⲧⲃⲃⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⳿

Memphit. Ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳿

Jam vos mundi estis propter sermonem, quem loquutus sum vobis.

۞ وانتم ايضًا قد تطهرتم لاجل الكلام الذى قلته لكم ۞

Similiter ومثل ذلك ايضًا ۞

Johan. cap. 15. vers. 27. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲱⲱⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲣ̀ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϫⲉ: ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ// ⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉ// ⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⳿

Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

۞ وانتم ايضًا تشهدون لان منذ البدء (اى من الاول)
كاينين معى (وانتم تشهدون لانكم معى من الابتدا) ۞

Pro tertia singul. ۞ فاما المذكر الغايب

Johan. cap. 19. vers 39. Theban. Ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱ// ⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϭⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓϣⲁ Ⲓⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲛ̀ ϯⲉⲩϣⲏ: ⲁϥⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲓⲅⲙⲁ: ⲟⲩϣⲁⲗ: ϩⲓ ⲁⲗⲗⲱⲓ ⲉⲩⲛⲁ ⲣ̅ⲁϣⲉ ⲛ̀ ⲗⲓⲧⲣⲁ ⳿

Memphit. Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛϫⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ ⳿

Venit tamen & Nicodemus, qui venerat ad Je-

sum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, & aloes quasi libras centum.

۞ وجا ايضًا نيقوديموس الذى جا الى يسوع ليلاً [فى الليل] واحضر حنوطًا مرًا وصبرًا يكونان نحو من مية رطل ۞.

Tertia feminin. ۞ فاما المونث الغايب

فذلك على ما ورد انجيل لوقا فى بشارة جبرايل الملك لستنا مارة مريم منبيها بامر اليصابات (اى اليشبع) ام يوحنا المعمدان ۞

ut Lucae cap. 1. verſ. 36. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁ-ⲃⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩ-ϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲗⲗⲱ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅ-ⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁⲥⲉⲣⲃⲱⲕⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ-ϧⲉⲗⲗⲱ ⳾ *Et ecce Eliſabeth cognata tua, & ipſa concepit filium in ſenectute ſua.*

۞ وهاتا اليصابات (اليشبع) نسيبتك حبلى بابن فى شيخوختها ۞

Pro tertia plural. ۞ فى جمع الغايب

Johan. cap. 17. verſ. 24. Theb. Ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕ-ⲧⲁⲁⲩⲛⲁⲓ : ϯⲟⲩⲱϣ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲙⲁⲉⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲓ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ̀ⲧⲁⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲓ : ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Memph. Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕ ϯⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ Ⲫⲙⲁ : ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲕ-

ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ : ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧⲕⲁ-ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Pater, quos dedisti mihi, volo, ut ubi sum ego, & illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi; quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

۞ يا ابة الذين اعطيتنيهم انا اودكى حيث اكون انــا
وهم ايضًا يكونون هناك لكى ينظروا مجدى الذى اعطيتــه لى
لانك احببتنى قبل انشا العالم ۞

ومثل ذلك ايضًا ماورد هذه البشارة ايضًا ــفى فصل دخول
مخلصنا الجليل عند عودته من السامرة ۞

Similiter & Johan. cap. 4. vers. 45. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟ-ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁ ⳾

Memphit. Ⲛⲉⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⳾

Et ipsi (enim) *venerunt ad diem festum.*

۞ لانهم ايضًا كانوا جاوا ــالى العيد ۞

وقد يكون العطف بلفظة ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ومعناها ليس فقط ۞

Adverbium ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ, seu conjunctio copulativa, idest, *non solum &c.*, ut epist. prima ad Roman. vers. 32. Theban. Ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ. ⳾

۞ ليس فقط يعملونها بل و يساهمون من يعملها ۞

Memph. Ϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ†ⲙⲁ†ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾

Grae-

Graece: Οὐ μόνον αὐτὰς ποιοῦσιν, ἀλλὰ δὲ συνευδο-κοῦσι τοῖς πράσσουσι. *Non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.*

۞ فما يصنعونها فقط بل ويطابقون ايضًا الذين يصنعونها ۞

۞ وقد تعطف ايضا بلفظة ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ اى ليس ايضًا ۞

Conjunctio etiam, seu vox ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ, idest, *non solum*, ut epist. ad Romanos cap. 9. vers. 6. Theban. Oⲩⲭⲓⲟⲛ ⲇⲉ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳾ Memph. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϩⲉⲓⲉ̀-ⲃⲟⲗ ⳾ *Non autem quod exciderit verbum Dei.*

۞ وليس ايضًا ان كلمة الله سقطت ۞

Sciendum vero est, quod vox ⲟⲩⲭⲓⲟⲛ scribitur ⲟ parvo ad distinguendam eam vocem, quae scribitur magna littera ⲱ. ۞ ومعناها ثلج

۞ وقد يعطف ايضًا بلفظة ⲟⲩⲭⲟⲧⲓ

ut epist. 2. ad Corint. cap. 1. vers. 24. Theb. Oⲩⲭⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ϣ-ⲃ̄ⲃⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⳾

۞ فلسنا ارباب ايمانكم بل نحن شركا عمل فرحكم ۞

Memph. Oⲩⲭⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⳾ *Non quia dominamur fidei vestrae, sed participes operis gaudii vestri.*

۞ ليس انا نحن ارباب (اوليا) ايمانكم بل مشاركين اعوان في العمل لفرحكم ۞

CAPUT

CAPUT XXVIII.

De pronomine idem, eadem, idem, *sive* ipse &c.

فى لفظة ⲣⲱ عينه عينها نفسه نفسها • ذاته ۞

VEro ⲣⲱ: *ipse, ipsa, ipsum*: ideſt pronomen demonſtrativum بعينه بعينها, ut Johan. cap. 9. verſ. 30. Theban. Ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲣⲱ ⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲉ: ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉ// ⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⁘

۞ فاجا الرب جل قايلاً لهم ان هذه بعينها هي الاعجوبة
انكم لستم تعرفون من اين هو وقد فتح عيني ۞

Memph. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ: ⲑⲁⲓ ⲣⲱⲧⲉ ϯϣⲫⲏⲣⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ// ⲥⲱⲟⲩⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⁘

Respondit ille homo, dicens illis: hoc enim ipsum mirabile est, quia vos nescitis, unde sit, etiam aperuit meos oculos.

۞ وهذه اللفظة تتصرف على المذكر والمونث والجمع
للمذكر بعينه وللمونث بعينها كما رايت وللجمع المذكر بعينهم
وللجمع المونث بعينهن ۞

CAPUT

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

CAPUT XXIX.

De particula ut.

۞ في لفظة ⲉⲧⲣⲉ او ⲉⲑⲣⲉ اى لكى ۞

VEro ⲉⲧⲣⲉ significat *ut* : Matth. cap. 14. v. 18. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲟϫⲟⲩ : ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̀ ⲡ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⁘

Et cum jussisset turbam discumbere super terram.

۞ فامر لكى يتكى الجمع على العشب (ويقال فامران يتكى الجمع على العشب) ۞

Conjungitur etiam ⲉⲧⲣⲉ, seu ⲉⲑⲣⲉ omnibus affixis.

Pro prima ۞ المتكلم عن نفسه

Psalm. 26. vers. 4. Theb. Ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣϩ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲱⲛϩ ⁘

Memph. Ⲉⲡϫⲓⲛ ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ *Ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae.*

۞ لكى اسكن (احل) فى بيت الرب جميع ايام حياتي ۞

۞ فامّا المتكلم ينون الجمع فذلك على ما ورد الزبور ايضاً ۞

Pro prima plural.

Psalm. 105. vers. 47. Theb. Ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲱϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⁘

۞ لكى نعترف لاسمك القدوس ۞

Memph.

Memphit. Ⲉⲡϫⲓⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳿ *Ut confiteamur nomini sancto tuo.*

✿ لنشكر اسمك الاقدس ✿

Pro tertia plural. ✿ في جمع الغايب

Psalm. 106. vers. 4. Theban. Ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ ⲡⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ⳿

Memphit. Ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⳿ *Ut eant ad civitatem habitaculi.*

✿ لكي يصعدوا الى مدينة المسكن: (ليصعدوا الى مدينة المحل) ✿

Pro tertia singul. ✿ لاجل المفرد الغايب

Act. Apost. cap. 1. vers. 26. Theban. Ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿

Memphit. Ⲉϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⳿ *Ut abiret in locum suum.*

✿ لكي يذهب الى مكانه. الخصيص به. لينطلق الى موضعه وحده ✿

CAPUT XXX.

De littera ⲙ, *&* *ejusdem significatione.*

✿ في حرف ⲙ ✿

Littera vero ⲙ̀ indicat لام, ideſt genitivi articulum: ⲙ̀ alio in loco *in*, & alibi *cum*, & *absque*.

Pro primo significatu. ✿ لاجل معناها الاول

Psam. 1. vers. 1. Theban. Ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϩⲙ̀ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳿

Memph. Ⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾

Beatús vir, qui non abiit in consilio impiorum.

۞ طوبى للرجل الذى لم يذهب براى المنافقين ۞

Pro secundo significatu, idest, *in*: فى .

۞ لاجل المعنى الثانى ۞

Ejusdem Psalm. vers. 2. Theban. Ϥⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⳾

Memph. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾

In lege ejus meditabitur die, ac nocte.

۞ يتلو فى ناموسه فى النهار والليل ۞

Pro tertio, idest, *cum*: ب ⳾

Psalm. 103. vers. 2. Ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩ ϩⲟⲓⲧⲉ ⲁϥⲡⲉⲣϣ ⲧⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ϩⲱⲃⲥ ⳾

Memph. Ⲁⲕϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ϩⲃⲟⲥ: Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲣ ⳾

Amictus lumine sicut vestimento, extendens caelum sicut pellem.

۞ الذى التحف بالنور مثل الثوب : الذى بسط السمـا :
(الجلد) مثل الخيمه (خ . اشتملت ۞ التحفت بالنور مثل الثوب .
الذى مدّ السماء مثل الخيمة . (مثل الجلد) ۞

Accipitur etiam pro *ex*, *de*, *e*: من ⳾

۞ تؤخذ ايضاً لاجل من ۞

Za-

Zachariae cap. 7. vers. 1. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲙ̀ⲙⲉϩϥⲧⲟⲉ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ: ϩⲓⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲁ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉ̀ϩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲥⲉⲗⲉⲩⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲇ̅ ⲙ̀ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲥⲉⲗⲉⲩⲡⲉ ⁘

Graece: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει· ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως· ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστι Κασιλεῦ.

Et factum est in anno quarto Darii Regis factum est verbum Domini ad Zachariam in quarta mensis noni, qui est Casleu.

وكان فى السنة الرابعة لداريوس الملك كلمة الرب صارت ۞ الى زكريا فى اليوم الرابع من الشهر التاسع الذى هو كاسلاو ۞ وهذا الشهر التاسع عبرانى نظيره كيهك من شهور القبط ۞

CAPUT XXXI.

De adverbio ερε, *&* *aliis.*

وفى اللغة القبطية ايضًا حروف يعطف بها وهي تفسر بالواو عربيًا ونحن نورد هذه الحروف ههنا فنها لفظة ερε ومعناهـا و وذلك على ما ورد كتاب الابوكالبسيس ۞

SUnt etiam adverbia conjunctiva in Aegyptia lingua, ex quibus ερε, idest, &: ut Apocalypsis cap. 1. vers. 13. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉ̀ⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ ⲣⲱ-

ⲙⲉ ⲛ̀ ⲧ̀ ⲙⲏⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲛ̀//
ⲧⲱ : ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲕⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϩ ⲛ̀//
ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲃϣ ⲙⲛ ⲡⲉϥϥⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ//
ⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲃϣ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲓⲱⲛ : ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲟ̀ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲁϩ ⲛ̀ ⲕⲱϩⲧ : ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ ⲃⲁⲣⲱⲧ ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϩⲣⲱ : ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ//
ⲥⲙⲏ ⲟ̀ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲟⲩⲛ
ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲛⲧⲉ̀//
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲣⲱϥ ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲙ̀ ⲡϩⲟⲥⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟ ⲟ̀
ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲏ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ∴

۞ وشبه ابن الانسان فى وسط المناير مشتملا بدرع متوشحا على قد
ميه بمنطقة ذهب وراسه ابيض وشعره مثل الصوف الابيض ومثل
الثلج وعيناه مثل لهيب النار ورجلاه شبه النحاس المسبوك
المصفى فى الاتون وصوته كمثل صوت مياة غزيرة وسبعة كواكب
فى يمينه وسيف خارج من فمه مسنون ذو وجهين ووجهه كمثل
الشمس المضية بقوتها ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩ//
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲟϫϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϥⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟ//
ⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲃϣ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁ//
ⲛⲟⲥ : ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀//
ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥ//
ϩⲓⲟⲩⲓ

ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲃ: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲣⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-ϫⲟⲙ ⁘ *Et in medio ſeptem candelabrorum aureorum ſimilem filio hominis veſtitum podere, & praecinctum ad mamillas zona aurea, caput autem ejus, & capilli erant candidi tamquam lana alba, & tamquam nix, & oculi ejus tamquam flamma ignis, & pedes ejus ſimiles aurichalco, ſicut in camino ardenti, & vox illius tamquam vox aquarum multarum: & habebat in dextera ſua ſtellas ſeptem: & de ore ejus gladius utraque parte acutus exibat, & facies ejus ſicut ſol lucet in virtute ſua.*

۞ وفى وسط المناير شبه ابن الانسان لابسًا درعًا ومتمنطق بمنطقة ذهب على منكبيه وراسه وشعره بيضًا مثل الصوف الابيض والثلج وعيناه مثل لهيب النار ورجلاه مثل نحاس مسبوك بنار وصوته كصوت مياة كثيرة وسبع كواكب فى يده اليمنى وسيف ضارب ذى حدين خارج من فيه ووجهه يضى مثل الشمس فى قوتها ۞

Pariter ۞ ومثل ذلك

Iſajae cap. 30. verſ. 14. Theban. Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲛⲁⲣⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲃⲗϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲏ-ⲙϣⲏⲙ ϩⲱⲥ ⲧⲉⲉⲩⲙ̀ϭⲛⲟⲩ ⲃⲁⲗϫⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϥⲓⲟⲩ-ⲕⲱϩϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉϩⲣⲟⲩ ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⁘

۞ وسقوطها يكون كانكسار انا خزف و يطحن قطعة قطعة حتى لايوجد فيه خزفة يحمل بها نارولا يكسح بها يسير ماء ۞

Memph.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲉϥϣⲟⲙϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϣⲩⲉⲙϫⲉⲙ ⲟⲩⲃⲉⲗϫ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲉⲕⲛⲁⲉⲗϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ϩⲉⲧⲥ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲓϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘

Et comminuetur, sicut conteritur lagena figuli, contritione pervalida, & non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut haurietur parum aquae de fovea.

۞ وتكون سقطتها مثل انا خزف من موضع القرموصى
(الفاخوری) الرقيق حتى ان لا تجد فيها خزفا يحمل نارًا او
تنشل فيه يسيرًا من الماء ۞

۞ وقد يعطف ايضًا بلفظة ⲛ̀ⲧⲉ ۞

Etiam ⲛ̀ⲧⲉ, conjunctive accipitur pro &, ut Apocalyp. cap. 1. vers. 7. Theban. Ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̀ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

۞ هوذا هو ياتي على سحاب السماء وكل عين تراه ۞

Memph. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓ̀ⲥⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ *Ecce venit cum nubibus, & videbit eum omnis oculus.*

۞ هوذا هو الآتي مع السحاب وتراه ساير الاعين جميعها ۞

Pariter ومثل ذلك Apocalyp. cap. 9. vers. 6. Theb. Ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲡⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲉⲧⲙ̀ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉ̀ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̀ ϥⲕⲁⲁⲩ ⁘

وفي

۞ وفى تلك الايام الناس يطلبون الموت ولا يجدونه ويشتهون الموت والموت يهرب منهم ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ- ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ (ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ) ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲉⲙϥ: ⲉⲩⲉⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲫ- ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⁘ *Et in diebus illis quaerent homines mortem, & non invenient eam, & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.*

۞ وفى تلك الايام تطلب الناس الموت فلا يجدونه ويشتهون الموت والموت يهرب عنهم ۞

وقد يعطف ايضًا بلفظة ⲛ̀ⲥⲉ وتفسيرها و ايضًا وذلك على ما ورد كتاب الابركسيس ۞

Conjunctio *etiam*: ⲛ̀ⲥⲉ: est, ut Apocalyp. cap. 1. vers. 7. Theban. Ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉ- ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲓⲥⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⁘ *Et plangent se super eum omnes tribus terrae, etiam, amen.*

۞ وتنوح عليه جميع قبايل الارض نعم امين ۞

Similiter Matth. cap. 24. vers. 30. Theb. Ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ- ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲛⲉ- ⲙⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⁘

Et

Et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, & gloria magna.

۞ ويرون ابن البشر اتيا على سحاب السما بقوة ومجد عظيم ۞

وقد يضمر حرف العطف فى اللغة القبطية فى اماكن والحرف الملغى هو ⲁⲩⲱ وذلك على ما سنورده الان وذلك للاقتدا به ۞

Aliis in locis ſubintelligitur ⲁⲩⲱ, ſeu conjunctio ⲟⲩⲟϩ: &, ut Pſalm. 1. verſ. 1. Theban. Ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϩⲙ̀ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ : ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ∴

Memphit. Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ∴

Batus vir, qui non abiit in conſilio impiorum, & in via peccatorum non ſtetit, & in cathedra pestilentiae [ſeu deriſorum] *non ſedit.*

۞ طوبى للرجل الذى لم يتبع راى المنافقين ولم يقف فى طريق الخاطيين ولم يجلس فى مجالس الدهاة ۞

وقد ظهر لك من هذه الالفاظ الغى حرف العطف فى القبطى مع اظهاره فى العربى وقد يجى مع الغى ⲁⲩⲱ الذى هو حرف العطف القبطى اعنى ⲟⲩⲟϩ حروف اخر عواطف اخرى قبطية ولها تصاريف على العلامات الضمنية من المتكلم عن نفسه الى الجمع الغايب ونحن موردوها الان ونقدم اول ذلك المتكلم

عن

عن نفسه والحرف الخصيص هو ⲧⲁ ومعناه و & ❀

Aliae conjunctiones adhibentur cum octo notis perſonarum, & quidem cum nota primae ⲧⲁ *& ego*, ut Pſalm. 117 verſ. 17. Theb. Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲱⲛϩ, ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ❀

Memphit. Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲁⲛ ϫⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓϣⲟⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ❀

Non moriar, ſed vivam, & narrabo opera Domini, quoniam aeterna eſt miſericordia ejus.

❀ لست اموت بل احيا واخبر باعمال الرب لان ابدية هي رحمته ❀

فاما المتكلم بنون الجمع وحرفه الخصيص به هو ⲛ̀ⲧⲛ̀

وتفسيره واو ❀

Pro prima plural.: ⲛ̀ⲧⲛ̀: ideſt, *& nos*, ut Pſalm. ejuſd. verſ. 24. Theban. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲣⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲛ̀ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ❀

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ❀ *Congregemur, exſultemus, & laetemur in ea.*

❀ فلنجتمع ونتهلل فيه (ونسر) ❀

فاما حرف العطف المختص بالمذكر الحاضر المخاطب فهو

ⲛ̀ⲧⲉ وتفسيره و ❀

Pro ſecunda maſcul. ſingul., ideſt, ⲛ̀ⲧⲉ, *&*: ut Pſalm. 2. verſ. 9. Theban. Ⲕⲛⲁⲙⲟⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩ-

ϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̄ ⲟⲩ ϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⁘

Memphit. Ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲕⲉ//ⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⁘ *Reges eos in virga ferrea, & tamquam vas figuli confringes eos.*

☆ لترعاهم بقضيب من حديد وتسحقهم مثل انية الفاخوري ☆

فامّا حرف العطف الخصيص بالمونث الحاصر المخاطب

فهو ⲛ̀ⲧⲉ و ☆

Pro ſecunda femin. ſingul., ut Pſalm. 44. verſ. 11. Theban. Ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲧⲁϣⲉ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲉ ⲙ̀//ⲡⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉ ⲉⲑⲟⲩⲙⲓⲉⲓ ⲉ̀ ⲁⲡⲟⲩⲥⲁ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ : ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕ//ⲙⲁϣϫ : ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ : ⲡⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲟⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲁⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⁘ *Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam, & obliviſcere populum tuum, & domum patris tui, quoniam Rex concupiſcet decorem tuum, quoniam ipſe eſt Dominus tuus.*

☆ اسمعی يا ابنتی (يا ابنة) وانظری وميلی اذنيك وانسی شعبك وبيت ابيك لان الملك اشتهی حسنك لانه هو سيدك (ربك) ☆

فان كان هذا اللفظ من لفظ الامر فنحن نورد الان نظير ذلك

ذلك من الفعل المضارع وان كان يدخل على حرف ⲛ̀ⲧⲉ
حرف ⲁⲩⲱ فلاتبال بذلك ۞

Haec quidem ſunt in imperativo modo, in infinitivo vero modo *ſic*. Iſaiae cap. 30. verſ. 22. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛⲏϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϩⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏ ⲟⲉⲓⲕ ⳾

۞ وتفريقهم مثل ما المراة الطامث (اى الحايض . او
المميزة) وتكنسيهم مثل الرجيع ۞

Memphit. Ⲉⲕⲉϯϣⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉ̀ϣⲁϣⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲱⲓⲡⲓ ⲁⲕⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

Et diſperges ea ſicut immunditiam menſtruatae, & egredere dices ei.

Aliter:

Comminues ea, & diſperges ut aquam menſtruatae, & ſicut ſtercus abjicies ea.

۞ وتحقها وتدريها مثل ما الحايض ومثل المزبلة تقصيها .
وتبددها مثل نجاسة الحايض وتقول لها اخرجى ۞)

۞ فاما حرف العطف الذى للجمع فهو ⲧⲉⲧⲛ̀ وتفسيره واو ۞

Conjunctio veró pro ſecunda plural. ⲧⲉⲧⲛ̀, ut Pſalm. 4. verſ. 3. Theb. Ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϭⲟⲗ ⳾

Memph. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾

 Graece:

Graece: Ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα· καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; *Ut quid diligitis vanitatem, & quaeritis mendacium?*

۞ لماذا تهورن الباطل وتبتغون الكدب (الافك) ۞

فامّا حرف العطف الخصيص بالمذكر الغايب فهو ⲛ̀ϥⲉ ۞

Pro tertia persona singul. conjunct. est ⲛ̀ϥⲉ وتفسيره و *& ille*, ut Psalm. 13. vers. 7. Theban. Ϥⲛⲁ̀ ⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛ̀ϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⳾

Exaltabit Jacob, & laetabitur Israel.

۞ يتهلل يعقوب ويسرّ اسرايل ۞

فامّا حرف العطف الخصيص بالموذث الغايب فهو ⲛⲥ̄ وتفسيره

و: فذلك على ماورد كتاب يهوديت ۞

Conjunctio vero tertia femin est ⲛ̀ⲥ̄ idem *& illa*, ut Judith. cap. 12. vers. 7. Theban. Ⲉⲥⲁⲥⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲓ ⲛ̀ Ⲃⲁⲓⲧⲩⲗⲟⲩⲁ ⲛⲥ̄ϫⲟⲕⲙⲉⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳾

Exibat noctibus in vallem Bethuliae, & baptizabat se in fonte aquae.

۞ وكانت تخرج كل ليلة الى وادى بيت علوا وتستحم في المحلة (المعسكر) في عين الماء ۞

Graece: Καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βετυλούα· καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος.

Exibat

Exibat per noctem in vallem Bethuliae, & baptizabatur in castris super fontem aquae.

۞ فاما حرف العطف الخصيص بالجمع الغايب فهو ⲛ̀ⲥⲉ ومعناه و ۞

Conjunctio vero in tertia plural. est ⲛ̀ⲥⲉ, idest, & *illi*, ut Psalm. 34. vers. 26. Theban. Ⲉⲩϫⲓϣⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲗⲥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⁘

۞ يخزون ويكتيبون معا قاصدو اسواى ۞ طالبوا شرورى ۞

(يخزون ويبهتون جميع الذين يفرحون بسياتى) ۞

Memphit. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ ϭⲓϣⲱϣⲉⲩ ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘

Graece: Αἰσχυνθείησαν, ϗ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου. *Erubescant, & revereantur simul, qui gratulantur malis meis.*

۞ ليخزو يخجل معًا الذين يفرحون بمضراتي ۞

وتريد تعلم ان الغى حرف ⲁⲩⲱ كثير جدًا في القبطى
وهذا الذى اوردناه للبيان والاعتماد عليه فيما لم نورده وحكمه في
الالغا كحكم الغا حرف ⲱ في الاسم المناد فافهم ذلك واعتمد
عليه موفقًا ان شا الله تعالى ۞

Saepissime igitur detrahitur ⲁⲩⲱ, seu ⲟⲩⲟϩ, ut detrahitur ⲱ in vocativis.

CAPUT

CAPUT XXXII.

De interrogativis adverbiis.

باب حروف الاستفهام : فاما حروف الاستفهام فهى هذه ✿

Ⲟⲩⲡⲉ : ⲁϣ quae? quid? ✿ ما هو اى شى . ايشى

ⲟⲩ quid? ✿ ايشى . وما

ⲟⲩⲧⲉ quae? ⲡⲱⲥ ✿ كيف

ⲛⲁϣ ⲛ̀ϩⲉ quomodo? quo pacto? ✿ كيف باى نوع

ⲛⲁϣ ⲉ̀ϩⲉ quomodo? quo pacto? ✿ باى نوع

ⲟⲩⲏⲣ quot? ✿ كم

ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ quare? ✿ لاى شى . لماذا : لم : لما

ⲁⲣⲁ quisnam, quidnam? ✿ اترى . هل

ⲁⲣⲏⲟⲩ, vel ⲁⲣⲏ̀ⲩ forsitan, numquid? ✿ لعل عسى

ⲁϩⲣⲟⲕ quid ad te? *mascul.* ✿ ما بالك

ⲁϩⲣⲟ quid ad te? *femin.* &c. ✿ ما بالكِ

De adverbio ⲁϣ : *quid* ✿ اى شى

Matth. cap. 21 vers. 27. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲧⲟⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏ ⲧⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⳾

✿ امّا هو فقال لهم اننى ايضًا لا اقول لكم انى اعمل هذا باى سلطان ✿

Memphit. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯ ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⳾

Ait

Ait illis & ipse: nec ego dico vobis, in qua potestate haec facio.

۞ فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم باى سلطان افعل هذه ۞

۞ هذه الحروف كلها نحققهم بها ولكل مكان منها وتصريف وعن موردوه ههمنا كل حرف وتصريفه كما عملنا فيما تقدم من الحروف كل شى فى بابه وقد قدمنا اولاً لفظة ⲁϣ التى تفسيرها اى واما لفظة ⲁϣ التى معناها اما ويدخل عليها حرف ϭⲉ الذى تفسيره هو و. وذلك على ما ورد ۞

Pro particula, seu adverbio ⲁϣ, ad quem accedit ϭⲉ: *quae est* &c., ut Corinth. 1. cap. 9. vers. 18. Theban. ⲁϣϭⲉ ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲧⲁⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ϫⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memph. ⲁϣⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓϩⲓϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁ ⲡⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲇⲁⲡⲁⲛⲏ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⁘

Graece: Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸν Εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Quae est ergo merces mea? ut Evangelium praedicarem, sine sumptu ponam Evangelium Christi.

۞ وما هو اجرى لكى ان ابشر اجعل البشرى بغير نفقة له ۞

ونظير ذلك ما ورد رسالة قرنثية الثانية وذلك للمونث مع دخول لفظة ⲅⲁⲣ اى لان *quia: enim*

Similiter & femin. *quae enim*, ut epist. ad Corint. 2. cap. 6. vers. 14. Theban. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲭⲏ ⲛ̀ϯ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̀ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⁘

Memph.

Memph. Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ//ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾

Quae enim participatio justitiae cum iniquitate?

۞ لانه اية قشركة للبرّ مع الاثم ۞

ومثله ماهو تلوة ايضًا بعد اخراج لفظة ⲅⲁⲣ مع دخول
لفظة ⲏ التى تفسيرها او قبل لفظة ⲁϣ هو هذا ۞

Similiter & quae sequuntur addendo littera ⲏ, quae significat او, *aut*, ante ⲁϣ: Vers. eodem. Theb. 'Ⲏ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⳾

Memph. 'Ⲏ ⲁϣ ⲧⲉ ⲓⲉⲟⲩⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⳾

Aut quae societas luci ad tenebras?

۞ او اى شركة النور مع الظلمة ۞

ومثله ماهو تلوه ايضًا بعد اخراج لفظة ⲏ مع دخول
لفظة ⲇⲉ بعد لفظة ⲁϣ وهو هذا ۞

Pariter quae sequuntur detracta ⲏ, ponitur ⲇⲉ post ⲁϣ: ut vers. 15. Theban. Ⲁϣ ⲇⲉ ⲧⲥⲩⲙⲫⲱ//ⲛⲏⲥⲓⲥ ⲙ̀ ⲡⲉ Ⲭⲣ̄ ⲙⲛ̄ Ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ ⳾

۞ واية موافقة للمسيح مع الشيطان ۞

Memphit. Ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁ//ⲗⲓⲁⲣ ⳾ *Quae antem conjunctio Christi ad Belial?*

۞ وايما اتفاق للمسيح مع وبليعال . (مع المارق) ۞

Et subsequitur ومثله يتلوه ايضًا. Theb. Ⲁϣ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾

Memph.

Memph. Ⲁϣⲧⲉ ⲧⲟⲓ ⲛ̄ ⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⁘ *Aut quae pars fidelis cum infideli?*

وما هو نصيب المومن مع غير المومن (واى حظ للمومن ✿

مع الغير المومن (اى الكافر) ✿

فامّا لفظة ⲟⲩ التى تعنى ماذا ✿

Conjunctio vero ⲟⲩ, idest, *quid?* ut Psalm. 119. vers. 3. Theb. Ⲉⲩⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉ ⲟⲩ'ⲉϩⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘

Memphit. Ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ : ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘ *Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi?* (seu addatur, adjiciatur).

✿ ماذا تعطى وماذا تزاد ✿

Similiter ونظير ذلك. Psalm. 115. vers. 3., seu 12. Theban. Ⲉⲓⲛⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ ⲡⲙ̀ⲁ ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⁘ *Quid retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi?*

✿ بماذا اجازى الرب عوض كل ما صنع بى ✿

ومثل ذلك من الزبور ايضًا ويكون بدخول لفظة ϩⲓⲛ

قبلها التى معناها ب : وفى ✿

Pariter addendo ϩⲓⲛ, idest, *in*, ut Psalm 118. vers. 9. Theban. Ϩⲓⲛ ⲟⲩⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⁘

Memphit. 'Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⁘

In quo corrigit adolescentior viam suam?

۞ بماذا يقوم الشاب طريقه . باى شى ينجح الشاب بسبيله ۞

Et alibi absque ϩⲓⲧ, seu ϩⲉⲛ ومثل ذلك ايضًا, ut Psalm. 117. vers. 7. Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ϯⲛⲁⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϯ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⁘ *Dominus mihi adjutor, non timebo, quid faciat mihi homo.*

۞ الرب عونى فلست اخشى ما ذا يصنع بى ايضًا بشر ۞

ونظير ذلك ما ورد انجيل متى ۞

Similiter cum additione ϭⲉ post ⲟⲩ, ut Matth. cap. 27. vers. 22. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲟ̀ⲩ ϭⲉ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘

۞ فقال بيلاطس وماذا اصنع بيسوع المدعو المسيح ۞

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲫⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘

Dicit illis Pilatus: quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus?

۞ فقال لهم بيلاطس فما اصنع بيسوع الذى يدعى المسيح ۞

وقد تتاخر لفظة ⲟⲩ الى اخر الكلام وذلك على ما ورد ۞ .

Ponitur ⲟⲩ in fine, ut Psalm. 38. vers. 5. Theban. Ⲁⲓϣⲁϫⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁ// ϩⲁⲡ: ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣⲧⲉ ⲉⲓⲉⲓⲙⲉ// ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩ ⁘

Memph.

Memph. Ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲟ͞ⲥ ⲉ̀ⲡⲁϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉϩⲟⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ- ⲉ̀ⲙⲓϫⲉ: ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ∴

Loquutus sum in lingua mea: notum fac mihi Domine finem meum, & numerum dierum meorum quis desit mihi?

۞ تكلمت بلساني عرفني يارب باخرتي وعدد ايامي كم هي لكيما اعلم ماذا يعوزني ۞

فاما لفظة ⲟⲩⲡⲉ التي تفسيرها ما هو ۞

Ⲟⲩⲡⲉ vero *quid est?* ut Psalm. 8. vers. 5. Theban. Ⲟⲩⲡⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ: ⲕⲉⲣⲓⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ∴

۞ ما هو الانسان لاتذكره ۞

Memph. **Ⲛⲓⲙ** ⲡⲉ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ∴
Quid est homo, quod memor es ejus? &c.

۞ من هو الانسان انك تذكره ۞

ونظير ذلك ما ورد رسالة قرنتيه الثانية غيران تتقدم عليه ⲏ اي ⲓⲉ التي معناها: او وهو ۞

Similiter & antecedit littera ⲏ, sive ⲓⲉ, idest *aut*, ut epist. 2. ad Corinth. cap. 6. vers. 16. Theb. **Ⲏ** ⲟⲩⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲛ ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ∴
Memph. **Ⲓⲉ** ⲟⲩⲡⲉ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲫⲁⲛⲓ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ∴
Quis autem consensus Templo Dei cum Idolis?

۞ او ما هو اتفاق هيكل الله مع الاوثان ۞

ونظير ذلك ايضًا ما ورد رسالة رومية غير انه ياتي بعدها

لفظة ϭⲉ اى و: وهو هذا ۞

Sic & post ⲟⲩ ponitur ϭⲉ, idest &, ut epist. ad Rom. cap. 4. vers 3. Theban. Ⲟⲩϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉ ⲅⲣⲁ-ⲫⲏ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ· Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⁘

Memph. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲙⲙⲟϥ· Ⲁⲃⲣⲁ-ⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ Ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘ *Quid enim dicit Scriptura, credidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad justitiam.*

۞ وما هو الذى قاله الكتاب ان ابرهيم امن بالله وحسب له برًّا ۞

ونظير ذلك ايضًا ما ورد انجيل متى فى فصل رب الكرم

غير ان ياتي بعدها لفظة ⲇⲉ و ۞

Post eam ponitur ⲇⲉ, &, *autem*: ut Matth. cap. 21. vers. 28. Theban. Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̄ ⲙⲙⲁⲩ ⁘ *Quid autem vobis videtur? homo quidam habebat duos filios.*

۞ فماذا ترون لديكم فى انسان كان له ابنان (ماذا تظنون

كان لانسان ابنان ۞

ونظير ذلك ما ورد انجيل مرقس على جواب بلاطس لليهود فى

وقت الام مخلصنا لذكره اليهود ۞ غير انه قد ياتي بعدها

لفظة ⲅⲁⲣ اوان وهو هذا ۞

Post

Poſt ⲟⲩ ponitur etiam ⲅⲁⲣ, ideſt, *enim*, ut Marc. cap. 15. verſ 14. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲑⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥⲁⲁϥ ⁘

Memphit. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲛⲁϥⲁⲓϥ ⁘

Pilatus vero dicebat illis, quid enim mali fecit?

۞ فقال لهم بلاطس ان ما هو الشر الذى عمله ۞

ومثل ذلك ايضا ما ورد انجيل متى من سوال بطرس لخلصنا
عقيب قصل الشاب الغني: غير انه ياتي بعد ⲁⲣⲁ التى
معناها ترى وهو هذا ۞

Ponetur etiam poſt eam ⲁⲣⲁ, ideſt, *quid?* Matth. cap 19. verſ. 27. Theb. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̀ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲉ// ⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ : ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲁⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲁⲛ ⲟⲩⲁϩⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘

۞ حينيذ اجاب بطرس قايلاً له هاهوذا نحن تركنا كل شى
عنا وتبعناك ماذاترى الذى يكون لنا ۞

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ// ϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛⲁⲛⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀// ⲥⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁ// ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘

Tunc reſpondens Petrus dixit ei: ecce nos reliquimus omnia, & ſequuti ſumus te, quid ergo erit nobis?

۞ حينيذ اجاب بطرس وقال له هاهوذا نحن قد تركنا كل
شى وتبعناك ماذا عسى ان يكون لنا ۞

ونظير

ونظير ذلك ايضاً ما هو المتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد
انجيل متى في فصل متى العشار وهو الانجيلي ۞

Pro prima perſona, ut Matth. cap. 9. v. 13. Theb. Ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ : ϫⲉ : ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⳾

Memph. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ : ϫⲉ : ⲟⲩⲡⲉ : ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲁϣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ *Euntes autem diſcite, quid eſt, miſericordiam volo, & non ſacrificium.*

۞ فاذهبوا واعلموا ما هو اني اريد رحمة اكثر من ذبيحة ۞
ونظير ذلك ايضاً ما هو لجمع حاضر مخاطب ۞

Pro ſecunda plural., ut epiſt. 1. ad Corinth. cap. 4. verſ. 21. Theban. Ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁϣϥ ⲧⲁⲉⲓ ϣⲁ-ⲣⲱⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ϭⲉⲣⲱⲃ ϫⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ⲣⲁⲩϣ ⳾

Memphit. Ⲟⲩϫⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲓ ϩⲁ-ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ϣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾

Quid vultis, in virgam veniam ad vos, an in caritate, & ſpiritu manſuetudinis?

۞ ماذا تهوون اني اتي اليكم بعصا او بمحبه وروح وديع ۞
ونظير ذلك ما هو للمخاطب الحاضر المذكر ۞

Pro ſecunda ſingulare maſcul., ut epiſt. 1. ad Corinth. cap 7. verſ. 16. Theban. Ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀-ⲙⲟϥ ⲡϩⲁⲓ ⲙⲏ ⲕⲛⲁϣⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⳾

Memph.

Memph. Ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲑⲱⲛ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲛⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⳿

Aut unde ſcis vir, ſi mulierem ſalvum facies?

۞ اوما هو الذى تعلمه ايها الرجل هل تقدر تحيى زوجتك ۞

ومثل ذلك ما هو للمخاطب الحاضر المونث ۞

Ejuſdem pro ſecunda femin. Thebanen. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ: ⲙⲛ ⲧⲉ ⲛⲁϣⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⳿

Memphit. Ⲁⲣⲉ ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ϫⲉ ⲁ// ⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲁⲓ ⳿

Unde enim ſcis mulier, ſi virum ſalvum facies?

۞ وما هو الذى تعرفينه ايتها الامراة هل تقدرين

تخلصين زوجك ۞

ونظير ذلك ما هو جامع مطابق لما تقدم وذلك على ما ورد

رسالة غلاطية غير ان ياتي بعدها لفظة ϭⲉ وبعد لفظة ϭⲉ

لفظة ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛ التى تفسيرها الان وهو هذا ۞

Similiter ponitur poſtea ϭⲉ, & poſt eam ſequitur ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛ, ideſt, *nunc*, ut epiſt. ad Galat. cap. 3. v. 19. Theban. Ⲟⲩϭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲛ// ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ ⳿

Memphit. Ⲟⲩϫⲉ ⲡⲉ: ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟϫ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ ⳿

Quid igitur lex propter tranſgreſſiones poſita eſt, donec veniret ſemen, cui promiſerat?

وما

۞ وما هو الان الناموس (السنة التورية) انما شرع للمعاصى
حتى ياتى النسل هذا الذى وعد له ۞

فامّا لفظة ⲛⲁϣⲛ̀ϩⲉ التى تفسيرها كيف: فانها لفظة مركبة لان لفظة ان ⲛ تفسيرها ههنا ب و لفظة ⲁϣ معناها لكى كما تقدم من قولنا: ولفظة ⲛ̀ϩⲉ تفسيرها هيئة فاذا ركبت هذه الالفاظ جميعها وصيرت لفظة واحدة وقيلت ⲛⲁϣⲛ̀ϩⲉ وتفسيرها على اصل القبطى باية هيئة. او باية كيفية ولقصد التخفيف قيلت كيف. ولنورد لهذه اللفظة ما يزيدها بيانًا ۞

Adverbium vero ⲛⲁϣⲛ̀ϩⲉ, ideſt, *quomodo*, eſt vox compoſita, quia ⲛ̀ ſignificat *in* فى, & ⲁϣ ſonat *quo*, & ⲛ̀ϩⲉ *effigiem* ſignificat, & *modum*, & *pactum*. Componitur igitur ex his una vox, & dicitur ⲛⲁϣⲛ̀ϩⲉ, proinde adducimus aliquod exemplum, quo plane id aſseratur, ut Pſalm. 10. verſ. 1. Theb. Ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲛ̀ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲡⲱ‖ⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫ ⁘

Memph. Ⲁⲓⲭⲁϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀‖ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ϫⲉ : ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩϭⲁϫ ⁘

In Domino confido, quomodo dicitis animae meae, tranſmigra in montem ſicut paſſer?

توكلت على الرب كيف تقولون لنفسى انتقلى على
الجبال مثل العصفور ۞

ونظير ذلك ايضا ما ورد رسالة رومية غير ان لفظة ϭⲉ تدخل
بين

بين لفظة ⲛⲁϣ ولفظة ⲛ̀ϩⲉ فتصير هذه اللفظة ⲛⲁϣϭⲉⲛ̀ϩⲉ
ويكون تفسيرها وكيف لان لفظة ϭⲉ معناها . و. كما بينا
ذلك في غير موضع فقال ۞

Similiter & alibi, ſed intromittitur ϭⲉ inter ⲛⲁϣ ⲛ̀ϩⲉ, & ſic fit ⲛⲁϣϭⲉⲛ̀ϩⲉ, ideſt, *& quomodo:* quoniam ϭⲉ ſonat *&*, ut diximus. Et epiſt. ad Roman. cap. 10. verſ. 19. Theban. Ⲛⲁϣϭⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘ *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt?*

۞ وكيف يدعون من لمن يومنوا به ۞

ونظير ذلك ما ورد تلو هذا القول لاحقًا له. غيران لفظة
ⲇⲉ تدخل مكان لفظة ϭⲉ فتصير اللفظة ⲛⲁϣⲇⲉⲛ̀ϩⲉ: ⲇⲉⲛ̀ϩⲉ
ومعناها وكيف : لان تفسير لفظة ⲇⲉ ايضًا وكما بينا ذلك
ايضًا في غير موضع فيقال ۞

Pariter & ſequuntur, ſed introducitur ⲇⲉ pro ϭⲉ, *ac proinde*. Sic componitur ⲛⲁϣⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ, quia ⲇⲉ ſignificat ⲉ, *autem* idem. Ejuſdem verſ. Thebanen. Ⲛⲁϣⲇⲉ ⲛ̀ϩⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘ *Quomodo autem audiunt* (ſeu credunt) *ei, quem non audierunt?*

۞ فكيف يومنون بمن لم يسمعوا ۞

 ونظير

ونظير ذلك ما ورد في هذه الرسالة بعينها غير ان لفظة
ⲛ̀ⲧⲟϥ تدخل مع لفظة ⲛⲁϣ فتصير ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ
ويكون معناها كيف هو لان لفظة ⲛ̀ⲧⲟϥ تفسيرها هو كما
تعلم ذلك فيقال ۞

Sic quoque in eadem epiſtola, ſed intromittitur ſimul cum ⲛⲁϣ, & ſic fit ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ, & tunc ſonat: *quomodo ipſe*, ut ad Roman. cap. 8. verſ. 32. Theban. Ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲛ̀ ϥⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲛ : ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ ⳾
Memphit. Ⲡⲱⲥϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ *Quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit?*

۞ وكيف هو لا يوهبنا كل شي معه ۞

فامّا لفظة ⲟⲩⲏⲣ التي تفسيرها كم فذلك ۞

Ⲟⲩⲏⲣ autem ſignificat *quot*, ut Pſalm. 118. v. 6. Theban. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⳾ Memphit. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾ *Quot ſunt dies ſervi tui?*

۞ كم هي ايام عبدك ۞

وقد تجى ايضًا لفظة ⲟⲩⲏⲣ اخر كلام وذلك على ما
ورد انجيل متى في فصل تعليم مخلصنا لذكره السجود
لتلاميذه على الجبل ۞

Ponitur etiam ⲟⲩⲏⲣ in fine, ut Matth. cap. 6. verſ. 23. Thebanen. Ⲉϣϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲟⲩ//
ⲕⲁ//

ⲕⲁⲕⲉⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲉ̀ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ∴

۞ ان كان النور الذى فيك ظلمة فالظلمة كم هي ۞

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲓⲉⲁⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ∴

Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae sunt?

۞ فاذا كان النور الذى فيك ظلامًا فالظلام ما هو ۞

فامّا لفظة ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ : ⲉϯⲃⲉⲟⲩ التى معناها لماذا ۞

Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ, vel ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ *quare*, ut Psalm. 42. v. 5. Theban. Ⲉϯⲃⲉⲟⲩ (seu ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ) ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣϯⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ∴

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϯⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ∴ *Quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?*

۞ لماذا يا نفسى تحزنى ولم تقلقينى ۞

فقد ظهر لك ان تفسير ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ لماذا : وفى مكان اخر لم واصل معناها لاجل اى شى لان لفظة ⲉϯⲃⲉ تفسيرها لاجل . ولفظة ⲟⲩ تفسيرها اى شى : وللتركيب يصير تفسيرها لماذا اولم على ما رايت ۞

فامّا لفظة ⲁⲣⲁ التى تفسيرها هل فذلك على ما ورد رسالة روميه دخول لفظة ϭⲉ بعدها فيصير معناها فهل اترى ۞

Ⲁⲣⲁ ϭⲉ, ideſt, *numquid*. Interponitur poſt ⲁⲣⲁ,

ut

ut epist. ad Roman. cap. 10. vers. 17. Theban. Ⲁⲣⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⳹

Memph. Ϩⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⳹

Numquid fides ex auditu?

۞ فهل الايمان هو من السماع ۞

وقد تكون تفسير لفظة ⲁⲣⲁ الان . اذا ۞

Ⲁⲣⲁ significat quoque *ergo*, ut epist. ad Roman. cap. 8. vers. 12. Theban. Ⲁⲣⲁ ϭⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳹

Memphit. Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳹

Ergo fratres debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.

۞ فالان يا اخوتي ليس ينعم لنا (اترى يليق بحسن) ان نحيا بالجسد فهل يا اخوتي يجمل بنا ان نحيا بالجسد ۞

فاما لفظة ϩⲁⲣⲁ التى تفسيرها اترى فهل ۞

Ⲁⲣⲁ, seu ϩⲁⲣⲁ significat etiam *numquid*, ut epist. ad Galat. cap. 2. vers. 17. Theban. Ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⳹

Memphit. Ϩⲁⲣⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳹

Numquid Christus peccati minister est? absit.

۞ اترى (عسى) المسيح خادم الخطية لا يكون (حاشا) ۞

فاما لفظة ⲁⲣⲏⲟⲩ التى معناها عسى ۞

Particula vero ⲁⲣⲏⲟⲩ, idest, *forsitan*, ut epist. 1. ad

ad Corinth. cap. 4 vers 9. Theban. ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⁘

۞ عسى [لعل] ان الله جعلنا رسلًا اخيرًا مثل الذين للموت ۞

Memphit. Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ: ⲁϮⲁⲫϮ ⲟⲩⲟⲛϮⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲉ ϧⲁⲉⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϮ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁘

Puto enim, quod Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos?

۞ وقد اظن إنّا نحن معشر الرسل اخيرًا مثل الذين للموت ۞

۞ فهل ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ وقد يكون معنى

Particula ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ, idest, *ergo tu forsitan*, ut Johan. cap. 18. vers. 37. Theb. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ: ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲣⲟ ⁘

Memphit. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ: ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕⲟⲩ ⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲟ ⁘

Graece: Εἶπεν οὖν αὐτῷ Πιλάτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ.

Dixit itaque Pilatus; ergo Rex es tu? respondit Jesus, tu dicis, quia Rex sum ego.

۞قال له بلاطس فهل انت ملك اجاب يسوع قايلًا انت قلت انى ملك۞

فاما لفظة ⲁⲣⲟⲕ التى معناها ما بالك فهى للمذكر الحاضر ولفظة ⲁⲣⲟ التى تفسيرها ما بالك فهى للمونث الحاضر

ولها

ولهاتين اللفظتين خوات متصرفات على العلامات الثمنية
ونحن نوردها ههنا ان شا الله تعالى ونبتدى بها من المتكلم
عن نفسه الى الجمع الغايب ۞

Vox vero ϩⲁⲣⲟⲕ, ideſt, *quid ad te*, inſervit omnibus octo perſonarum notis, ut ſequitur:

ϫⲉϩⲣⲟⲓ quid ad me? ۞ ما بالى

ϫⲉϩⲣⲟⲕ quid ad te? *maſc.* ۞ ما بالك

ϫⲉϩⲣⲟ quid ad te? *femin.* ۞ مونث ما بالك

ϫⲉϩⲣⲟϥ quid ad eum? ۞ ما باله للمذكر

ϫⲉϩⲣⲟⲥ quid ad illam? ۞ ما بالها للمونث

Plural. ۞ للجمع

ϫⲉϩⲣⲟⲛ quid ad nos? ۞ ما بالنا

ϫⲉϩⲣⲱⲧⲛ quid ad vos? ۞ ما بالكم ما بالكن

ϫⲉϩⲣⲱⲟⲩ quid ad eos, *vel* ad eas? ۞ ما بالهم ما بالهن

فاما دليل المتكلم عن نفسه ۞

Exempla.

Et quidem pro prima perſona ſingul., ut epiſtola ad Roman. cap. 3. verſ. 7. Theban. ϩⲁⲣⲟⲓ ϭⲉⲥ ⲉⲕⲣⲓ// ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲱⲥⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⳾

Memphit. Ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾

Quid adhuc & ego tamquam peccator judicor?

۞ وما بالى اذان كخاطى ۞

Pro

Pro prima plural. ۞ فاما المتكلم بنون الجمع

Epiſtola prima ad Corinth. cap. 15. verſ. 3. Theb. Ⲁϩⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲉⲛⲕⲩⲛⲇⲏⲛⲉⲕⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⳹

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϯⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹

Ut quid nos periclitamur omni hora?

۞ ما بالنا ايضًا نعذب كل حين ۞

Pro ſecunda ſingul. ۞ فاما المخاطب المذكر المفرد

Act. Apoſtol. cap. 9. verſ 4. Theban. Ⲁϥⲥⲱϯⲙ̀ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲉⲙⲡⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳹

Memphit. Ⲁϥⲥⲱϯⲉⲙ ⲉ̀ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ Ⲥⲁⲟⲩⲗⲉ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϧⲟⲕ ⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳹

Audivit vocem dicentem ſibi, Saule, Saule quid me perſequeris?

۞ سمع صوتًا قايلًا له شاول شاول ما بالك تطردني ۞

۞ فاما المونث المخاطب الحاضر فذلك على ما ورد ۞

Pro ſecunda ſingular. femin., ut Johan. cap. 20. verſ. 15 Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϩⲣⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ ⳹

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⳹ *Dixit ei Jeſus, mulier ad quid imploras?*

۞ قال لها يسوع يا امراه ما بالك تبكى ۞

Pro ſecunda perſona plural. ۞ للمتكلم بنون الجمع

Johann. capit. 7. verſ. 20. Thebanen. Ⲁϩⲣⲱϯⲛ̀ ⲧⲉϯⲛ̀

ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾

Memph. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⳾

Quid me quaeritis interficere?

۞ ما بالكم تطلبون قتلي . (ما بالكم تقصدون :) (ما بالكم تبتغون قتلي) ۞

فاما المذكر الغايب فذلك على ما ورد ۞

Pro tertia singul. mascul., ut Psalm. 51. vers. 1. Theban. Ⲁϩⲣⲟϥ ϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁ//ⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳾

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳾

Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

۞ ما باله يفتخر القوى بالشر ۞

فاما منكر الغايب فذلك ۞

Pro tertia plural., ut epist. 1. ad Corinth. cap. 15. vers. 29. Theban. Ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱ//ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⳾

۞ فان كان الاموات لا يقومون فما بالهم يعمدون عنهم ۞

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱ//ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲉⲕⲉ ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ//ⲟⲩ ⳾ *Si omnino mortui non resurgunt, ut quid baptiZantur pro illis?*

۞ فان كان الموتي لن ينبعثوا فما انصباغهم لاجلهم ۞

قد

قد يكون تفسير لفظة ⲟⲩⲉⲣⲓ ما بالى وهي تصرف على
العلامات الثمنية نظيس ⲁϩⲣⲟⲓ ۞

Ⲟⲣⲉ habet eumdem significatum, ut

Ⲟⲩⲉⲣⲓ quid ad me? ۞ ما بالى
Ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲕ quid ad te? *masc.* ۞ ما بالكَ
Ⲟⲩⲉⲣⲟ quid ad te? *femin.* ۞ ما بالكِ
Ⲟⲩⲉⲣⲟϥ quid ad eum? ۞ ما باله للمذكر الغايب
Ⲟⲩⲉⲣⲟⲥ quid ad illam? ۞ ما بالها للمونث.
Ⲟⲩⲉⲣⲟⲛ quid ad nos? ۞ وللجمع ما بالنا
quid ad vos? ۞ ما بالكم ما بالكن
quid ad illos, *seu* ad illas? ۞ ما بالكم ما بالهن

Sic & ⲁϩⲟⲕ significat: *quid ad te?* ما بالك, ut Jchan cap. 21. vers. 21 & 22. Memph. Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁϯ ⲁϩⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⁘

Hic autem quid? dicit ei Jesus: sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?

۞ فهذا ما باله قال يسوع ان كنت اشا ان يبقى هذا الى
ان اجى ماذا اليك (ما بالك) ۞

فقيس ما اوردته لك جميعه واجرعلى ما اشبهه موفقا
ان شا الله تعالى ۞

CAPUT XXXIII.

De adverbiis comparativis.

باب حروف التشبيه : فاما حروف التشبيه فهى هذه

كما : ك : مثل ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ۞

ADverbia comparativa: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ: *ſicut*, *veluti*, *ſimiliter* &c.

Memphit. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⁘ Theban. ⲛ̀ⲑⲉ كما . ك . مثل ۞

Adverbium vero ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ, ideſt, *ſic*, ut Pſalm.47. verſ. 19. Theban. Ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̀ ⲧⲁⲓⲟⲛ ⲧⲉⲑⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⁘ *Sicut audivimus*, *ſic vidimus*.

۞ كما سمعنا (كمثل ما سمعنا) كذلك ايضا راينا ۞

اما لفظة ⲕⲁⲧⲁ التى تفسيرها ك فذلك على ما ورد ۞

Pro ⲕⲁⲧⲁ *ſecundum*, *ſcilicet*, ut Pſalm. 47. v. 11. Theban. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲉ ⲟⲛ ⲧⲉⲑⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩⲉϫⲛ̀ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⁘

۞ نظير اسمك يا الله هكذا ايضا وتسبحتك فى اقطار الارض ۞

Memphit. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫϯ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ *Secundum nomen tuum Deus*, *ſic & laus tua in fines terrae*.

۞ نظير اسمك كذلك وتسبحتك فى اقصى الارض ۞

Simi-

Similiter ut epist. ad Roman. cap. 8. v. 12. Theban. Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲛⲧⲣⲉⲛⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⁘

۞ فهل يا اخوتي يحسن بنا ان نعيش بالجسد ۞

Memphit. Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⁘ *Ergo fratres debitores sumus, non carni, ut secundum carnem vivamus.*

۞ فالان يا اخوتي لايجب لنا ان نعيش بالجسد ۞

فاما لفظة ⲛ̀ⲑⲉ التي معناها مثل فذلك على ما ورد ۞

Adverbium ⲛ̀ⲑⲉ *sicut*, ut Psalm. 41. vers. 1. Theb. Ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩⲉ̀ ⲉⲓⲉⲟⲩⲗⲙⲙ ⲛ̀ϭⲱϩϳ: ⲝⲛ̀ ϩⲟⲛⲃⲉ: ⲙ-ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ϯⲟⲩⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

۞ مثل ما ان الايل يتوق الى المكث على ينابيع
الما هكذا ان نفسى تتوق الى الاتيان اليك يا الهى ۞

Memphit. Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲗⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲛ ϣⲱⲡϩⲓⲝⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϭⲓϣ-ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓϣⲁⲣⲟⲕ ⲫϯ ⁘

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te Deus.

۞ كما يشتاق الايل الى ينابيع المياة كذلك تشتاق
نفسى ان تاتي اليك يا الله ۞

وقد يخرج من لفظة ⲛ̀ⲑⲉ حرف ⲛ فتصير ⲑⲉ ويكون
تفسيرها الهيئة وذلك على ما ورد ۞

Vox vero ⲛ̀ⲑⲉ si detracta esset littera ⲛ, & remansisset ⲑⲉ, tunc significaret *modum*, *effigiem*, *munus*, *gratiam:* ut epist. 1 ad Corinth. cap. 15. v. 10. Theb. Ⲑⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧϯⲟⲙⲙⲟ ⲉⲛⲁⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memph. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ ⲡⲉ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿

Gratia autem Dei sum id, quod sum.

۞ والهيئة التى صرت اليها صرت اليها بنعمة الله ۞

۞ وقد يدخل الى لفظة ⲛ̀ⲑⲉ لفظة ⲅⲁⲣ من بعدها ۞

Sequitur etiam eam vocem particula ⲅⲁⲣ, ut epist. 1. ad Corinth. cap 15 vers. 22. Theb. Ⲛ̀ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲑⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿

Memph. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁ// ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ *Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita in Christo omnes vivificantur.*

۞ وكما ان بادم يموتون جميعهم هكذا بالمسيح ايضا يحيون كلهم ۞

۞ ومثل ذلك ϩⲱⲥ تعنى كى وذلك ـعـ ما ورد ۞

Similiter ϩⲱⲥ significat *ut*, *secundum*, ut epist. 1. ad Corinth. cap. 3. vers. 10. Theban. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕ// ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ ⲧⲥⲛ̀ⲧⲉ ⳿

Memph. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲉⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ: ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩ// ⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⳿

Grae-

Graece: Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα.

Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui.

۞ وبنعمة (وكنعمة الله التى وهبت) ومنحت لى كحكيم ريس بنايين (مهندس) وضعت الاساس ۞

ومثل ذلك ايضا في هذه الرسالة الواحدة ۞

Similiter in eadem epist. cap. 9. vers. 22. Theban. ⲀⲒϢⲰⲠⲈ ⲚⲚϬⲰⲂ ϨⲰⲤϬⲰⲂ ϪⲈ ⲈⲒⲈϮϨⲎⲨ ⲚⲚϬⲰⲂ.

Memph. ⲀⲒϢⲰⲠⲒ ⲚⲎⲚ ⲈⲐϢⲰⲚⲒ ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨⲢⲈϤϢⲰⲚⲒ: ϨⲒⲚⲀ ⲚⲦⲀϪⲈⲘϨⲎⲞⲨ ⲚⲚⲎ ⲈⲐϢⲰⲚⲒ.

Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem.

۞ وصرت للضعفا كضعيف لاربح الضعفا ۞

CAPUT XXXIV.

De adverbiis exceptivis, seu conditionalibus, & responsivis.

باب حروف الشرط والجواب ۞ فاما حروف الشرط والجواب فهى هذه ۞

Ϣⲁ	usque, donec	۞ حتى الى
ⲉⲓ	ad, ut	۞ الى ان
ϩⲱⲥⲧⲉ	itaque, adeo ut	۞ حتى الى ان
ϫⲉⲕⲁⲥ	ut	۞ لكى لكيما

ⲡⲱⲥ

ⲡⲱⲥ	quomodo	كيف كى كيما ✿
ⲉⲡⲉ	si	لوكان لو ✿
ⲉⲧⲃⲉ, seu ⲉⲑⲃⲉ	propter	من اجل لاجل ✿
ⲉ̀ⲡⲉϩ	omnino	قط ابدا البته ✿
ⲁϩⲏ : ⲁϩⲉ ⲥⲉ	itaque	نعم ✿
ϣⲟ	utique	نعم بلى ✿
ⲁⲓⲟ	utique	نعم العجل الوحا ✿
ⲕⲁⲗⲱⲥ	pulchre	حسن جيد نعم ✿
ⲕⲁⲕⲱⲥ	male, perperam	ردى بئس ✿
ⲉⲩⲅⲉ, vel ⲉⲩⲅⲏ	euge	نعمّا ✿
ⲉⲓⲕⲏ	perperam, inaniter	باطلاً . عبثًا ✿
ⲛϫⲓⲛϫⲏ	gratis	مجانًا ✿
ϩⲱ	satis	يكفى بس حسب ✿
ⲱⲥ	sicut, instar	كما ✿

Exempla.

De ϣⲁ الى *usque ad*, ut Isaiae cap. 1. vers. 6. Theban. Ϫⲓⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϣⲁⲧⲉⲩ ⲁⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ ϣⲁ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⳾

Graece: Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

A pedibus usque ad caput.

✿ من اسفل القدم الى الراس (الى الدماغ) ✿

Et Lucae cap. 11. vers. 51. Theban. Ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲛ̀ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⳾

Memphit. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⳾

A san

A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae.

۞ من دم هابيل الى دم زكريا ۞

Similiter Psalm. 39. vers. 3. Theban. Ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄
ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄ ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϣ//
ⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⸭

Memph. Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϣⲁ//
ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⸭

Usquequo peccatores, Domine, usquequo peccatores gloriabuntur.

۞ الى متى الخطاة يارب الى متى الخطاة يفتخرون ۞

CAPUT XXXV.

De particulis, quae affiguntur.

ϣⲁ مع الثمنية العلامات الشخصية ۞

Recipit ϣⲁ, seu ϧⲁ: personarum notas, ut sequitur:

ϣⲁⲣⲟⲓ	ad me	۞ الىّ
ϣⲁⲣⲟⲕ	ad te *mascul.*	۞ مذكر اليك
ϣⲁⲣⲟ	ad te *femin.*	۞ مونث اليك
ϣⲁⲣⲟϥ	ad eum	۞ مذكر اليه
ϣⲁⲣⲟⲥ	ad eam *femin.*	۞ مونث اليها
ϣⲁⲣⲟⲛ	ad nos	۞ الينا
ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	ad vos	۞ اليكم اليكن
ϣⲁⲣⲟⲟⲩ	ad illos, ad illas	۞ اليهم اليهن لهن

Simi-

Similiter & ϩⲁⲣⲟⲓ ✿ الى

Pro prima.

Matth. cap. 19. verſ. 14. Memphit. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉⲭⲁ ⲛⲓ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩⲧ ϯ″ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⁘ *Jeſus vero ait eis, ſinite parvulos, & nolite eos probibere, ad me venire, talium eſt enim regnum caelorum.*

✿ فقال لهم يسوع دعوا هولا الصبيان ولا تمنعوهم ان ياتوا الي لان ملكوت السموات لمثل هولا ✿

Similiter & Lucae cap. 1. verſ. 43. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ϩⲁⲣⲟⲓ ⁘ *Et unde hoc mibi, ut veniat mater Domini mei ad me?*

✿ ومن اين لي هذا ان تاتي ام ربي الي ✿

Pro ſecunda.

Johan. cap. 17. verſ. 11. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⁘ *Et ego ad te venio, Pater ſancte.*

✿ وانا اتي اليك ايها الاب القدوس ✿

Ejuſdem cap. verſ. 13. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Nunc

Nunc autem ad te venio: & haec loquor in mundo.

۞ والان اليك اتي واتكلم بهذه في العالم ۞

Pariter & Matth. cap. 25. verſ. 39. Ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ: ⲏ̀ ⲉⲕϩⲙ̀ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲉⲓϣⲁⲣⲟⲕ:

Memphit. Ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ: ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϣⲧⲉⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓϣⲁⲣⲟⲕ ⳾

Quando autem te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

۞ ومتى رايناك مريضًا او محبوسًا فما اتينا اليك ۞

Similiter & Iſaiae cap. 39. verſ. 3. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲍⲉ-ⲕⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ-ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ *Et venit Iſaia Propheta ad Ezechiam regem, & dixit ei: quid dixerunt viri iſti, & unde venerunt ad me?*

۞ فاتي اشعيا النبي الى حزقيا الملك وقال له ماذا يقول هولا الناس ومن اين اتوا اليك ۞

Pro ſecunda femin.

Iſajae cap. 49. verſ. 18. Memphit. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟ ⳾

Leva in circuitu oculos tuos, & vide, omnes illi congregati ſunt, venerunt tibi.

۞ ارفعي عينيك من حولك وانظريهم جميعًا اجتمعوا واتوا اليك ۞

Isajae quoque cap. 60 vers. 11. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ; ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟ ⲛ̀ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ *Et aperientur portae tuae jugiter, die ac nocte non claudentur, ut offeram ad te, fortitudo gentium.*

۞ وتفتح ابوابك كل حين نهارًا وليلًا ولا تغلق لتدخل اليك قوة الامم ۞

Pro tertia mascul.

Matth. cap. 27. vers 19. Theban. Ϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ// ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ: ⲥⲁϩⲱⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲛ// ϣⲉⲡϩⲁϩ, ⲅⲁⲣ ⲛ̀ ϩⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧ// ⲃⲏⲏⲧϥ ⳾

Memphit Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲣ// ⲉⲣϩⲗⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ: ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀// ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⳾ *Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: nihil tibi & justo illi; multa enim passa sunt hodie per somnum* [Memph. *in hac nocte*] *propter eum.*

۞ وجلس على المنبر فارسلت اليه امراته قايلة اياك وذلك الصديق فاني توجعت في هذا اليوم كثيرًا من اجله في الحلم ۞

Pro tertia femin.

Matth. cap. 23. vers. 37. Theb. Ⲑ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲑ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ

ϫⲉ ⲧϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ ∴

Memph. Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ∴

Graece: Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν.

Jerusalem, Jerusalem, quae occidit Prophetas, & lapidabat eos, qui ad eam missi sunt.

۞ يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبيا وراجمة المرسلين اليها ۞

Pro prima plural.

Ex Martyrio S. Isaac Dephrensis. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ∴ *Tunc accedit ad caldariam, seu sartaginem, & deprecatus est, dicens: Domine mi Jesu Christe, veni ad nos.*

۞ حينيذ طلع الى الخلقين وتضرع قايلا يا ربى يسوع المسيح هلم الينا ۞

Pro secunda plural.

Matth. cap. 23. vers. 34. Theban. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ∴

Memph. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ∴

Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas.

۞ من اجل هذا هانذا ارسل اليكم انبيا ۞

Pro tertia plural. ✿ في جمع الغايب

Exodi cap. 19. verſ. 10. Thebanen. Ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ ✣

Memph. Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲣⲁⲥϯ ✣

Vade ad eos hodie, & cras.

✿ انطلق اليهم طهرهم اليوم وغدا ✿

Et Matth. cap. 21. verſ. 37. Memphit. Ⲉⲛϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ✣

Noviſſime autem miſit ad eos filium ſuum.

✿ وفى الاخر ارسل اليهم ابنه ✿

De ϣⲁ in ſignificatu *donec* الى : ان : حتى , ut Pſalm 109 verſ. 2. Memphit Ϣⲁ ϯⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ✣ *Donec ponam inimicos tuos ſub ſcabellum pedum tuorum.*

✿ حتى اضع اعداك تحت موطى قدميك ✿

Littera vero ⲉ in ſenſu *ad*, vel *in* الى . في . ب , ut Geneſis cap. 3. verſ. 16. Theb. Ⲁϥⲕⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁⲥ ϫⲉ: ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲓ ⲉⲧⲁϣⲟ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲗⲩⲡⲏ: ⲉ̀ⲣⲉϫⲡⲟ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲉ̀ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ ✣

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁϣⲁⲓ ⲉⲓⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉⲣⲉⲙⲉⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲓⲛ ϯⲁⲥⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ✣

Con-

Conversus autem ad mulierem dixit ei: multipliciter multiplicabo aerumnas tuas, & in dolore, & gemitu paries filios tuos, & ad virum tuum redibis.

۞ وقال للمراة بالكثرة اكثر احزانك وتنهدك وبالاحزان
تلدين البنين ويكون الى بعلك مرجعك وهو يتسلط عليك ۞

Ⲉ in significatu *ad*, & *ut* لى, ut Proverb. cap. I. verſ. I. Theban. Ⲙ ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̀ⲣⲟ ϩⲙ̀ ⲡ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲙⲛ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ: ⲉⲛⲟⲓ̀ ⲛ̀ ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲉ̀ ϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲕⲧⲟ ⲛ̀ ϩⲛ̀ ϣⲁ ϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲃⲱⲗ ⲛ̀ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲓ-
ⲅⲙⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉ̀ ⲥⲟⲩⲧⲛ̀ ⲟⲩ-
ϩⲁⲡ ϫⲉ ⲉⲓ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲣⲙ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲃⲁⲗϩⲏⲧ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̀ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⁘

۞ امثال سليمن ابن داود ملك اسرايل لمعرفة الحكمة والادب
لفهم اقوال الفطنة ولقبول تاديب التعليم العدل والحكم
والانصاف لكيما يعطى للصغار تدربًا للشباب علمًا وعقلًا ۞

Memph. Ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ ϣⲏ-
ⲣⲓ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉ̀
ⲉⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙⲥⲃⲱ: ⲉ̀ ⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲥⲁⲃⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲇⲓⲕⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲕⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁘

Graece: *Παροιμία Σαλωμῶνος υἱοῦ Δαυὶδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ, γνῶναι σοφίαν, καὶ παιδείαν, νοῆ-*

σαί τε

σαί τε λόγους φρονήσεως, δέξασθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρῖμα κατευθύνειν. Ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν.

Parabolae Salomonis filii David regis Israel, ad sciendum sapientiam, ad intelligenda verba prudentiae, & suscipiendam eruditionem doctrinae, justitiam, & judicium, & aequitatem, ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, & intellectus.

۞ وفى نسخة اخرى ۞ امثال سليمن بن داود الذى ملك على اسرايل ليتعلم بها الحكمة والادب ويعرف بها كلام الفهم ويفهم بها كلام تعبير التعقل وقبول دراية الاقوال لفهم العدل والحكم المستقيم لتعطى الحكمة دراية للسدج للشاب (اى الحدث اشعارًا) وفطنة ۞

Littera ⲉ̀ in significatu *in*, & *ut*. Matth. cap. 21. vers. 23. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡ̀ⲣⲡⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲩϯⲡⲉⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳹
Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳹
Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum dicentem principes Sacerdotum.

۞ ولما جا الى الهيكل فتقدم اليه روسا الكهنة ۞

Similiter & epist. ad Hebr. cap. 9. vers. 24. Theb. Ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉ ⲭⲣ︦ⲥ︦ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ̀ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ̀ⲅ ⲛ̀ϭⲓϫ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲡⲉ:
Memphit. Ⲛⲉ ⲧⲁ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲱⲛⲕ

ⲙⲟⲛⲏⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϯⲁⲫⲙⲏⲓ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ϯⲫⲉ ჻

Non enim in manufacta Christus introivit exemplaris verorum, sed in ipsum caelum.

۞ ولم يدخل المسيح الى قدس عملته الايادى شبه الحق بل الى السماء ۞

Littera ⲉ̀ in sensu *ut*, sic Lucae cap. 21. vers. 38. Theban ⲀⲨⲰ ⲡ ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ ϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ: ϩⲙ̀ ⲡⲣⲡⲉ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ჻

Memph Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ჻

Et omnis multitudo diluculo veniebat ad eum in templo, ut audirent eum.

۞ وكل الجمع كان يدلج اليه الى الهيكل ليسمعوا منه ۞

Pro voce ϩⲱⲥⲧⲉ idest *itaque* وهكذا, ut epistola prima ad Corinth. cap 11 vers 27. Theban. Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛ̀ϥⲥⲱ ⲙ̀ ⲡⲁ̀ⲡⲟⲧ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ ⲛ̀ ϥⲙ̀ ⲓⲛϣⲁⲁⲛ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̀ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ჻

Memphit. Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲭⲟⲥ ⲉ̀ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ჻

Graece: Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος, καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Ita-

Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit Corporis, & Sanguinis Domini.

۞ فمن اكل من هذا الخبز وشرب من كاس الرب وليس ياهل
له فهو مذنب الى جسد الرب ودمه ۞

Pro voce ϫⲉⲕⲁⲥ, ideſt, *ut* لكيما: ſic epiſtola prima ad Corinth. cap 1. verſ. 27. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄//
ⲥⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧ̄ ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϫⲉ//
ⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ̀ ⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲥⲁⲣⲝ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⸫

۞ بل جهال العالم اختارهم ليفضح الحكما وضعفا العالم
اختارهم الله لكى يخزى الاقويا والغير منسوبين للعالم والمزدولين
اختارهم الله والذين ليسوا موجودين لكى يبطل الموجودين
لكيلا يفتخر كل ذى جسد امام الله (قدام الله) ۞

Memph. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧ//
ⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓ ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲙⲉⲧⲁⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲧϣⲟϣϥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀
ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲩ//
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⸫

Sed quae ſtulta ſunt mundi, elegit Deus, ut confundat

fundat sapientes; & infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia; & ignobilia mundi elegit Deus, & contemptibilia, & ea, quae non sunt, ut ea, quae sunt, destrueret, ut non glorietur omnis caro in conspectu Dei.

۞ لكن الله اختار مستحمقات العالم ليخزي الحكما وانتخب الله مستضعفات العالم ليخجل الاقويا واختار الله اشيا العالم التي لا جنس لها والمستحقرات وغير الموجودات ليبطل الموجودات ليلا يفتخر كل ذي بشرة امام الله ۞

Πⲱⲥ : ⲓⲉ : ⲛⲁϣ : ⲛ̀ϩⲉ: *quomodo* ۞ كيف . باى . نوع

Jerem. cap. 1. Theban. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩ ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ Ⲓⲏ̄ⲗ : ⲁⲩⲱ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲉⲣϫⲁⲓⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϩⲏⲃⲓ ⲉϫⲛ̄ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁϣⲛ̄ϩⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲥ ⁘

Memphit. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩ ⲉⲣⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̄ Ⲓⲥ̄ⲗ : ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϥⲥ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲁϥⲣⲓⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ : ⲡⲱⲥ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⁘

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, & Jerusalem deserta est, & sedit Jeremias Propheta flens, & planxit lamentatione hac in Jerusalem, dicens: Quomodo sedet sola &c.

۞ وكان من بعد ان سبى اسرايل وخربت اورشليم جلس ارميا باكيا وناح هذا النوح على اورشليم وقال كيف جلست وحدها ۞

Ⲉⲛⲉ لو. شرطية vero conjungitur octo notis pronominum, ut sequitur:

Ⲉⲛⲉⲓ	si ego	۞ لوكنت انا
ⲉⲛⲉⲕ	si tu *mascul.*	۞ مذكر: لوكنت انت
ⲉⲛⲉⲣⲉ	si tu *femin.*	۞ مونث. لوكنتِ انتِ
ⲉⲛⲉϥ	si ille	۞ مذكر لوكان هو
ⲉⲛⲉⲥ	si illa	۞ مونث لوكانت هي
ⲉⲛⲉⲛ	si nos	۞ لوكنا نحن
ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	si vos	۞ لوكنتم لوكنتن
ⲉⲛⲉⲩ	si illi, illae	۞ لوكانوا هم لوكن هن

De voce ⲛⲉⲓ ۞ كنت

ⲛⲉⲓ	essem	۞ كنت جواب المتكلم عن نفسهِ
ⲛⲉⲕ	esses *mascul.*	۞ مذكر كنت انت
ⲛⲉⲣⲉ	esses *femin.*	۞ مونث كنتِ انتِ
ⲛⲉϥ	esset *mascul.*	۞ مذكر كان هو
ⲛⲉⲥ	esset *femin.*	۞ موذث . كانت هي
ⲛⲉⲛ	essemus	۞ كنا نحن
ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	essetis	۞ كنتم انتم كنتن انتن
ⲛⲉⲩ	essent	۞ كانوا هم كن هن

Littera igitur ⲉ hic indicat *si*, & dum conjungatur ⲛⲉ, sonabit *si fuissem*.

Exemplum.

Epistola prima ad Corinth. cap. 2. vers. 7. Theban.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ

ⲙⲩⲥ

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲧⲁⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲣϫ//
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲡⲉⲛⲉ̀ⲟⲟⲩ: ⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ//
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ: ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲛⲁⲥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲑⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁ//
ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲛⲁⲉϣ
ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

Sed loquimur Dei sapientiam in myſterio, quae abſcondita eſt, quam praedeſtinavit Deus ante ſaecula in gloriam noſtram, quam nemo principum hujus ſaeculi cognovit, ſi enim cognoviſſent, numquam Dominum gloriae crucifixiſſent.

۞ ولكنا ننطق بحكمة الله بالسر المخفية التى حدها الله قبل
العالمين لتمجيدنا نحن تلك التى لم يعرفها احد من اراكنة العالم
ولو انهم عرفوها لما صلبوا رب المجد ۞

Similiter & Johan. cap. 21. v. 25. Memph. Ⲟⲩⲟⲛϩ//
ⲁⲛ ⲕⲉⲙⲏϣ ϫⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲩ//
ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ: ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁ//
ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⳾

Sunt autem & alia multa, quae fecit Jeſus, quae ſi ſcribantur per ſingula, nec ipſum arbitror mundum capere poſſe eos, qui ſcribendi ſunt libri.

۞ فعل يسوع هذه واموراً اخر كثيرة لوانها كتبت واحدة
فواحدة ظننت ان العالم لم يسعها صحفًا مكتوبة ۞

Ejuſdem Johan. cap. 15. verſ. 19. Theban. Ⲉⲛⲉ ⲛ̀=
ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁ=
ⲙⲉⲣⲡⲉⲧⲉⲛⲱϥ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲁⲛ=
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲟⲥ=
ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ : ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏ=
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Si de mundo fuiſſetis, mundus, quod ſuum erat, diligeret; quia vero de mundo non eſtis, ſed ego elegi vos de mundo.

۞ لوكنتم من العالم لكان العالم يحب من هو منه لكنكم
لستم من العالم لكنني انا اخترتكم من العالم ۞

Et Pſalm. 54. verſ 13. Memphit. Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ
ⲡⲉ ⲧⲁϥϯϣⲱϣⲙⲏⲓ : ⲛⲁⲓⲛⲁϥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ : ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧ=
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⁘

Quoniam ſi inimicus meus maledixiſset mihi, ſuſtinuiſſem utique; & ſi is, qui oderat me, ſuper me magna loquutus fuiſſet, abſcondiſſem me forſitan ab eo.

۞ فلوكان العدو عيرني اذًا لاحتملت ولوان مبغضي عظم
عليّ الكلام لاختفيت منه ۞

Et

Et Matth. cap. 24. verſ. 43. Theban. Ⲉⲧⲛ̄ ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ ⲡⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲣⲉϥϫⲓ ⲟⲩⲉⲛⲏⲩ ϩⲓ̀ ⲁϥϣⲛⲟⲩⲣϣⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϥⲧⲙ̀ⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ϭⲱⲧϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⁘

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲛⲏⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ : ϫⲉ : ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⁘

Illud autem ſcitote, quoniam ſi ſciret pater familias, qua hora fur venturus eſſet, vigilaret utique, & non ſineret perfodi domum ſuam.

۞ وتعلمون هذا انه لوكان يعرف رب البيت اى السارق ياتى
فى اية هجعة كان يسهر ولايدع بيته ينقب ۞

وما اشبه ذلك يجرى مجراة مونقا ان شا الله تعالى ۞

Et ſic de ceteris ſimilibus.

CAPUT XXXVI.

De particulis ⲉⲑⲃⲉ propterea, propter, ideo &c.

فاما لفظة ⲉⲑⲃⲉ او ⲉⲧⲃⲉ التى معناها من اجل لاجل وهي
قد تصرف فى ما يتصرف عليه غيرها من الالفاظ ونحن نورد
من ذلك ما يزيدنا بياناً ولنورد حكمها اذا تقدمت على الاسم
الاشارة ۞

Ⲉⲧⲃⲉ, ſi praeponatur demonſtrativo nomini, ſignificabit *praeterea*, *propter*, *ideo*: ſic Matth. cap. 22. verſ. 44. Theban. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ

ⲉⲧⲉ//

ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⁘

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧⲣ ⁘

Ideo & vos state parati, quia qua nescitis hora filius hominis venturus est .

۞ لاجل هذا انتم ايضًا كونوا متاهبين (مستعدين) لانه
في ساعة لستم ذاكرونها ياتي ابن الانسان ۞

وما اشبه ذلك يجرى مجراه : وهذه اللفظة تصرف على العلامات
الضميرية ونحن موردوها ههنا وهي ۞

Ⲉⲧⲃⲉ , idest, *propter* لاجل , affixis pronominibus adhaeret, ut ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ, seu ⲉⲑⲃⲏⲏⲧ propter me ۞ لاجلي من اجل للمتكلم عن نفسه

ⲉⲑⲃⲏⲏⲧⲕ propter te *mascul.* ۞ مذكر لاجلك من جلك

ⲉⲑⲃⲏⲏⲧⲉ propter te *femin.* ۞ مونث لاجلك

ⲉⲑⲃⲏⲏⲧϥ propter eum *mascul.* ۞ مذكر لاجله

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ, vel ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ propter eam ۞ مونث لاجلها

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ propter nos ۞ لاجلنا

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ propter vos ۞ لاجلكم لاجلكن

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ propter eos, *vel* eas ۞ لاجلهم لاجلهن
من اجلهم من اجلهن ۞

Exempla.

Johan. cap. 10. vers. 25. Theban. Ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯ

ⲉ̀ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲉⲧⲣ//ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⁘

Opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec teſtimonium perhibent (de me) propter me.

❁ الاعمال التى اعمل انا باسم ابى هي تشهد لاجلى ❁

Et Geneſeos cap 22. verſ. 12. Theb. Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ ⲁⲅ//ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ: ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ//ϭⲓϫ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡ ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ⲣ̀ⲣ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲓⲉ̀ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲕⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲙ̀ ⲡⲉⲕϯⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀//ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲗⲓ ⲛⲁϥ : ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲙⲓ: ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⁘

Dixit ei Angelus, non extendas manum tuam ſuper puerum, neque facias illi quidquam mali: cognovi enim, quod me diligis, & Deum times, non pepercisti dilecto filio tuo propter me.

❁ فقال له الملاك لا تمد يدك على الغلام ولا تفعل به شرا لانى
علمت انك تحبنى وتخاف الله لم تشفق على ابنك الحبيب لاجلى ❁

Ejuſd. cap. verſ. 26. Theban. Ϩⲛ̀ ⲟⲩⲱⲣⲕ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ//ⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲥⲟ ⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⁘

Memph.

Memph. Ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲉ̀ⲫⲙⲁ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⁘ *Per memetipſum juravi, dicit Dominus, quia feciſti hanc rem, & non peperciſti filio tuo dilecto propter me.*

۞ بذاتي اقسمت يقول الرب لانك صنعت هذا الامر ولم تشفق على ابنك الحبيب لاجلي ۞

Pro ſecunda maſcul.

Pſalm. 43. verſ. 22. Memph. Ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Propter te mortificamur tota die.

۞ من اجلك نمات كل يوم ۞

Pro ſecunda femin.

Pſalm. 121. verſ. 8. Memph. Ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ⁘ *Loquutus ſum pacem propter te.*

۞ تكلمت من اجلك بالسلام ۞

Pro tertia maſcul.

Pſalm. 71. verſ. 18. Memph. Ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⁘ *Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiae, & orabunt propter eum.*

۞ يعيش ويعطى من ذهب ارابيا ويصلون من اجله ۞

Pro prima plural.

Epiſtola prima ad Corinth. cap. 9 verſ. 10. Memph. Ⲙⲏ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲙ̀ Ⲫϯ ϧⲁ ⲛⲓ ⲉϩⲱⲟⲩ : ϣⲁⲛⲛⲁⲛ-

ⲧⲱⲥ

ⲧⲱⲛ ⲁϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑ-ⲃⲉⲧⲉⲛ ⁘ *Numquid de bobus cura esset Deo, an propter nos utique hoc dicit? nam propter nos scripta sunt.*

۞ هل يهم الله امر الثيران: ام يقينًا قال من اجلنا نحن لانه قد كتب من اجلنا ۞

Pro secunda plural. للجمع الحاضر ۞

Johan. cap. 8. vers. 26. Theb. Ϯϣⲁϫⲉ: ⲛ̀ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲟⲩ ⲛ̄ Ϯϩⲁϩ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⁘

Memphit. Ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϮⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲉϫⲱⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ *Loquor vobis, multa habeo de vobis propter vos.*

۞ اتكلم معكم ولي قول كثير من اجلكم ۞

Ejusdem Johan. cap. 16. vers. 26. Thebanen. Ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁ ⲁⲓⲧⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ Ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉⲡⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⁘

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϮϩⲟ ⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ *In illo die in nomine meo petetis, & non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis,* [vel *propter vos*].

۞ في ذلك اليوم تسالون باسمي ولست اقول لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم ۞

Pro tertia plural.

Johan. cap. 17. vers. 9. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ ⲉⲧ-

ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲉⲡⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ//ⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ//ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕ//ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⁘ *Ego rogo pro eis: non pro mundo rogo, ſed pro his, quos dediſti mihi.*

وانا اسال فيهم وليس اسال لاجل العالم بل لاجل الذين اعطيتنى ۞

CAPUT XXXVII.

De particulis inſuper, quoque *&c.*

فى لفظة ⲉⲧⲓ ايضاً ۞

ALtera vero adverbia, praepoſitiones reperiuntur alibi تجدها فى غير موضع ۞

Ⲉⲧⲓⲇⲉ ſignificat *inſuper*, *quoque*, *etiam*: ut Pſalm. 15. verſ. 9. Theban. Ⲉⲧⲓⲇⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁ//ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲉⲧⲓⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘ *Inſuper & caro mea requieſcet in ſpe.*

۞ وايضا جسدى الاخر يحل على الرجا ۞

Significat etiam *adhuc*, ut Iſajae cap. 21. verſ. 16. Theban. Ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ ϫⲁⲓ//ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̀ϥⲱϫⲛ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Ⲕⲏⲇⲁⲣ ⁘

Memphit. Ϫⲉ ⲉⲧⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟⲙ//ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ: ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ Ⲕⲏ//ⲇⲁⲣ ⁘ *Adhuc in altero anno, quaſi in anno mercenarii, & auferetur glcria filiorum Cedar.*

۞ الى

۞ الى سنة اخرى مثل سنة الاجير يفقد وقار بجد بنى قيدار ۞

Significat quoque ϫⲉ *ut*. Isajae cap. 28 vers. 13. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲱ-ⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲑⲗⲩⲯⲓⲥ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲉⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩϩⲉ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟⲩ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ : ⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⳿

Et erit eis verbum Domini Dei afflictio super afflitionem, & spes super spem de alio modico, ut vadant multitudo ex iis, & cadant retrorsum.

۞ وكلمة الرب الاله تصيرلهم شدة على شدة ورجا على رجا عن قليل اخرعن قليـل اخر ليذهبوا ويسقط جماعـة منهم مدبرين الى خلف ۞

CAPUT XXXVIII.

De particulis inservientibus temporum circumstantiis &c.

۞ فى حروف الظروف ۞

PArticulae vero, seu praepositiones, quae inserviunt circumstantiis temporis, sunt istae:

ϩⲁⲑⲏ, & ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ	ante	۞ قبل
ϩⲁⲧϩⲏ	ante	۞ امام قبل

 ⲙ̀ⲛⲛ̀-

ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲥ, vel ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ	poſt	بعد
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	poſtea	من بعد
ϫⲛ̀, ſeu ⲓⲥϫⲉⲛ :	à, dum, cum, quando	منذ من
ϩⲟⲧⲁⲛ, ſeu ⲉϥϣⲁⲛ, ⲉⲣϣⲁⲛ	dum	اذا ما اذا
ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉ, vel ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉ	dum	عند ما اذ
ⲉⲓⲥ	ecce, en	هوذا : هاندا
ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ, vel ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ	ecce	ها هوذا
ⲧ̀ⲛⲁⲩ, ſeu ⲑⲛⲁⲩ	quando	متى
ϣⲁⲧⲛⲁⲩ, ſeu ϣⲁⲑⲛⲁⲩ	uſquequo	الى متى حتام
ⲧⲉⲛⲟⲩ, vel ϯⲛⲟⲩ	nunc	الان
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, vel ϯⲛⲟⲩ	hora	الان الساعة
ⲁϫⲡ	idem	الساعة
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	dies	النهار اليوم
ⲧⲉⲩϣⲏ, vel ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	nox	الليل
ⲛ̀ⲥⲁϥ	heri	امس
ⲣⲁⲥⲧⲉ, vel ⲣⲁⲥϯ	cras	غد
ϣⲙ̀ⲛ̀ⲧⲥⲁϥ	nudius tertius	اول امس
ⲙⲟⲟⲩⲛ̀ϩⲟⲟⲩ	hodie, hodierno die	اليوم الحاضر
ⲥⲁⲣⲁⲥⲧⲉ, vel ⲥⲁⲣⲁⲥϯ	perendie	بعد غدا
ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ	niſi	ان لم
ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	dominica die	الاحديوم الاحد
ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	feria ſecunda	الاثنين
ⲡⲉϣⲟⲙⲧ	feria tertia	الثلثا
ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ	feria quarta	الاربعا
ⲡ̀ϯⲟⲩ	feria quinta	الخميس

ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ

ⲡⲥⲟⲟⲩ, vel ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ feria ſexta ✿ الجمعة

ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ſabbathum ✿ الاسبوع : السبت

ⲧϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ſeptimana ✿ الاسبوع للجمعة

ⲡⲉⲃⲟⲧ, vel ⲁⲃⲟⲧ, vel ⲙⲏⲛⲟⲥ menſis ✿ الشهر

ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ, vel ϯⲣⲟⲙⲡⲓ annus ✿ السنة

ⲥⲛⲟⲩϥ annus translatus ✿ عام اول

ⲡⲓⲕⲩⲕⲗⲟⲥ cyclus ✿ الدور

ⲡⲉⲭⲣⲟⲛⲟⲥ, vel ⲡⲥⲏⲟⲩ, vel ⲡⲉⲟⲩⲟⲓϣ tempus ✿ الزمان

ⲡϫⲱⲙ, vel ⲡⲓϫⲱⲟⲩ generatio ✿ الجيل الحقب الولادة

ⲡⲁⲓⲱⲛ ſaeculum ✿ الدهر: العصر

ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ; ⲛⲓⲁⲓⲱⲛ: ⲅⲉⲛⲉⲁ ſaecula aeterna ✿ الدهور الابدية

Ⲫⲛⲁⲩⲛ̀ϣⲱⲣⲡ diluculo, matutinum tempus ✿ وقت الصبح

ⲡⲟⲣⲑⲣⲓⲛⲟⲛ: ⲡⲉⲣⲓⲟ̀ⲟⲣⲑⲣⲓⲟⲛ diluculum ✿ وقت الصبح

ⲡⲛⲁⲩⲛ̀ϩⲧⲟⲟⲩⲉ mane ✿ باكر بكرة غدوة

ϫⲡϣⲟⲣⲡⲉ hora prima ✿ الساعة الاولى

ϫⲡⲥⲛ̀ⲧⲉ ſecunda ✿ الساعة الثانية

ϫⲡϣⲟⲙ̀ⲧⲉ tertia ✿ الثالثة

ϫⲡϥⲧⲟⲉ quarta ✿ الرابعة

ϫⲡϯⲉ quinta ✿ الخامسة

ϫⲡⲥⲟⲉ ſexta ✿ السادسة

ϫⲡⲥⲁϣϥⲉ ſeptima ✿ السابعة

ϫⲡϣⲙⲏⲛⲉ octava ✿ الثامنة

ϫⲡⲯⲓⲧⲉ	nona	۞ التاسعة
ϫⲡⲙⲏⲧⲉ	decima	۞ العاشرة
ϫⲡⲙⲏⲧⲟⲩⲉ	undecima, decima prima	۞ الحادية عشر
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ	unde	۞ من اين
ϫⲏⲙⲙⲏⲧⲉⲛⲟⲟⲩⲥⲉ	duodecima	۞ الثانية عشر
ⲡⲛⲁⲩⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲉ	vespertinum tempus	۞ وقت المساء
ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡϩⲱⲧⲡ	occasus, solis tempus	۞ وقت الغروب
ⲡⲗⲩⲭⲛⲓⲕⲟⲛ	vesper	۞ المساء
ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲏⲃ ⲛⲓⲙ	dormitionis tempus	۞ وقت النوم

ⲧ̀ⲫⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ, seu ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ

media nox. ۞ ونصف الليل

ⲡⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲡⲗⲉⲕ ⲧⲱⲣⲡⲁⲙⲟⲩⲧⲉ tempus galli cantationis ۞ وقت صياح الديك

Et alia hujuscemodi. ۞ وما اشبه ذلك

Adverbia vero haec temporis circumstantiae inserviunt, quibus subintelligitur ⲧ̀ⲛⲁⲩ *quando*.

Adverbia tamen circumstantiae loci habent adverbium *unde*, idest ⲑⲱⲛ, & *ubi*.

هذه الالفاظ ظروف ازمنة: وظرف الزمن يختص بمتى وظرف المكان يختص باين: وظرف الشى هو وعاه. والوعا هو الانا الذى يوضع فيه الشى. وقولنا ظرف زمن هو الوقت الذى يقع فية الحدث الذى هو الفعل ويحتمل الانف والمستانف و الحال الحاضرة والساعة الراهنة. ونحن نورد ههنا هذه الالفاظ التى تقدم

تقدم وضعها مبينة مشروحة كما عملنا في الحروف ليكون بذلك
زيادة البيان واطها روجهم الفايدة ونقدم اول ذلك لفظة ϩⲁⲑⲏ
اى قبل antea ⁘

De propoſitione ϩⲁⲑⲏ *ante* قبل, ut Johan. cap. 13. verſ. 1. Theban. Ϩⲁⲑⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲙ̄ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⁘ Memphit. Ϧⲁϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⁘ *Ante diem Paſchae.* وقبل عيد الفصح ⁘

Hic tamen demptis ex ϩⲁⲧϩⲏ duabus litteris ⲧ: nempe: ac: ϩ, & ponitur pro eis ⲑ, & fit ϩⲁⲑⲏ ⁘

وهذا الحرف الذى هو ⲑ يشدد ههنا لانه يقوم مقام حرفين :
فاما لفظة ϩⲁⲧϩⲏ اى قبل فانها تصرف على العلامات
الضمنية وهي هذه ⁘

De propoſitionibus *ante*, *poſt* &c. Praepoſitio igitur ϩⲁⲧϩⲏ poſtulat affixa, ut ſequitur:

ϩⲁⲧⲁϩⲏ	ante me	قدامى قبلى ⁘
ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ	ante te *maſcul.*	مذكر قبلك ⁘
ϩⲁⲧⲉϩⲏ	ante te *femin.*	مونث قبلك ⁘
ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ	ante eum	مذكر قبله ⁘
ϩⲁⲧⲉⲥϩⲏ	ante illam	مونث قبلها ⁘
ϩⲁⲧⲉⲛϩⲏ	ante nos	قبلنا ⁘
ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ	ante vos	قبلكم قبلكن ⁘
ϩⲁⲧⲉⲩϩⲏ	ante eos, *vel* eas	قبلهم قبلهن ⁘

ولنورد من ذلك ما يدلنا على تحقيق هذا التصريف ⁘

Exem-

Exempla.

Johan. cap. 1. vers. 15. Theban. Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲣ̄ⲙⲛ= ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ : ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁϣⲕⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙ̀= ⲙⲟⲥ ϫⲉ : ⲡⲁⲓⲡⲉⲛⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲡⲉⲧ= ⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲛⲛⲥⲱⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲧϩⲏ ϫⲉ ⲛ̀ϥϣⲟⲣⲡ̀ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Memphit. Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲱϣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ : Ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ : ϫⲉ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ : ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓⲣⲱⲓ ⲡⲉ ⁘

Johannes testimonium perhibet de ipso, & clamat dicens: hic erat, quem dixi: qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

۞ يوحنا شهد من اجله يصرخ قايلاً ان هذا هو الذى قلت لاجله انهُ الاتى بعدى وكان قبلى لانه متقدم على (ويقال اقدم منى) ۞

Matth. quoque cap. 24. vers. 38. Theb. Ⲛ̀ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ : ⲉⲩⲥⲱ : ⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̀ϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ= ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟ= ⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ : ⲉⲩϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ; ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓ ϩⲁⲓ : ϣⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲱⲉ ϣⲉⲛⲁϥⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⁘

Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes, & bibentes, & nubentes, & nuptui traden-

dentes, uſque ad diem, quo intravit Noe in arcam.

۞ لانه كما كانوا في الايام التى قبل الطوفان يا كلون ويشربون يتزوجون ويزوجون الى اليوم الذى دخل فيه نوح الفلك ۞

Pro ϩⲓⲑⲏ *ante* قدام امام, & ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲑⲏ, ideſt, *antecedere:* ut Exodi cap. 17. verſ. 5. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲅϫⲓ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ ⲡⲉⲓ//ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉⲕⲉϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕ//ϭⲓϫ: ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲉϩ//ⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲏⲃ: ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛϥⲥⲱ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ ⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀//ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ Ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲟ//ϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ//ⲙⲉϣ ⲫⲓⲟⲙ: ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲱϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲱⲣⲏⲃ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲉϣ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾

Et dixit Dominus ad Moyſen, antecede populum iſtum: ſume autem tibi de ſenioribus populi & virgam, in qua percuſſiſti flumen, ſume in manu tua:

& ibis, ipſe ego ſto ibi, priuſquam tu, ſuper petram in Choreb, & percuties petram, & ex ea exibit aqua: & bibet populus. Fecit autem Moyſes ſic coram filiis Iſrael.

۞ فقال الرب لموسى امض امام الشعب وخذ معك من
شيوخ الشعب والعصا التى ضربت بها البحر خذها في يدك
وامش قدامهم الى صخرة حوريب وانا اقف هاناك امامك واضرب
الصخرة فيخرج منها ما فيشرب الشعب ففعل موسى كذلك
قدام بنى اسرايل ۞

'Ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ, ſive ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ امام, ſignificat etiam *ante*, ut Numer. cap. 20. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ `ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲣ̄ⲣⲙ̀ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ ⲡⲙ̀ⲛ̀ⲧⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲉⲩϩⲟ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ ⲛⲁⲓϩⲣⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲅⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀`ⲧ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̀ `ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲥⲛⲁϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲧⲥⲟ ⲛ̀ `ⲧ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ: ⲁ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲓ ⲙ̀ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲡⲁⲓⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̀ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̀ `ⲧ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ `ⲧ ⲡⲉⲧⲣⲁ ❧

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩ-

ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ=
ϩⲟ: ⲟⲩⲧϩⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ=
ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ=
ⲣⲱⲛ ⲡⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱ=
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϯ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ
ⲉⲥⲉϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲥⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛ̀ϯ ⲥⲩⲛⲁ=
ⲅⲱⲅⲏ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲛ̀ϯ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲧⲉⲃ=
ⲛⲱⲟⲩⲓ; ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ: ⲫⲏ ⲉⲧ=
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ=
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱ=
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϯ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯ ⲡⲉⲧⲣⲁ.

Et venit Moyſes, & Aaron a faciae ſynagogae ſuper oſtium tabernaculi teſtimonii, & ceciderunt in faciem, & apparuit gloria Domini ad eos, & loquutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens: ſume virgam tuam, & convoca ſynagogam tu, & Aaron frater tuus, & loquimini ad petram coram eis, & dabit aquas ſuas, & proferetis vobis aquam de petra, & potabitis ſynagogam, & pecora eorum. Et ſumpſit Moyſes virgam, quae ante Dominum, ſicut praecepit Dominus, & evocavit Moyſes, & Aaron ſynagogam ante petram.

٭ فجا موسى وهرون عن وجه الجماعة الى باب قبة الشهادة
وسقطا على وجوههما فترا اى مجد الرب عليهما و كلم الرب
موسى وهرون وقال خذ العصاة واجمع الجماعة كلها انت وهرون

 خوك

اخوك وقولا للصخرة امامهم ان تخرج ماها فيخرج الما لهم من
الصخرة فتشرب الجماعة وبهايمهم فاخذ موسى العصا التى
امام الرب كما امر الرب وموسى وهرون جمعا الجماعة كلها قبالة
الصخرة ۞

Et Pſalm. 35. verſ. 1. Theb. Ⲡ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ⸗
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ : ⲛ̀ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁϥ⸗
ⲣ̀ⲕⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹

Memph. Ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉ
ϯⲛⲁ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲙ̀⸗
ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ *Dixit injuſtus, ut delinquat in ſemetipſo, non eſt timor Dei ante oculos ejus, quoniam doloſe agit in conſpectu ejus.*

۞ قال مخالف الناموس انهُ يخطى في ذاته ليس مخافة الله
امام عينيه لانهُ صنع الغش قدامه ۞

Et Geneſ. cap. 18. verſ. 1. Theban. Ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ⸗
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧ⸗
ⲙ̀ⲡϣⲏⲛ ⲙ̀ Ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ : ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲙ̀ ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲣⲉ : ⲁϥⲃⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ : ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ϩⲓ⸗
ⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲉϫⲙ̀ ⲡ⸗
ⲕⲁϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛⲉ
ⲛ̀ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹

Memph.

Memphit. Ⲁⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲁϥϫⲓⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉϩⲣⲁⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳾

Apparuit autem ei Deus ad quercum Mambre, cum ille ſederet in oſtio tabernaculi ſui in meridie, & reſpiciens oculis ſuis vidit, & ecce tres viri ſtabant ſuper eum, & videns percurrit obviam illis ab oſtio tabernaculi ſui, & adoravit ſuper terram, & dixit: Domine, ſi utique inveni gratiam ante te, ne praetereas ſervum tuum.

۞ وترای الله له عند بلوط ممری وهو جالس علی باب قبته (خيمته) وقت الظهيرة ورفع عينيه فابصر ثلثة رجال قياما فوقا منه فلماراهم اسرع نحوهم من باب مضربه وسجد على الارض وقال يا سيدى ان وجدت قدامك نعمة فلا تتجاوز عبدك ۞

Ejuſdem quoque cap. verſ. 22. Theban Ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲁⲩⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⲡϫⲱ-

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ ⲡⲣ̀ϩⲱⲧⲃ ⲙ̀ ⲡ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡ̀ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ ⲛⲉ. ⲡ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉϩⲓⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲁϥⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⁘

Et recedentes inde viri venerunt in Sodoma, Abraham autem adhuc erat, ſtans in conſpectu Domini, & appropinquans Abraham dixit: numquid ſimul perdes juſtum cum impio, & erit juſtus ſicut impius?

۞ وانعطق الرجال من هناك وجاوا الى سدوم وابرهيم
قايم قدام الرب واتقرب ابرهيم وقال لا تهلك البار مع الفاجر ولا
يكون الصديق كالمنافق ۞

Item Iſajae cap 1. verſ. 16. Theban. Ϫⲉⲕⲙ̀ⲧⲏϯⲛ̀ ⲧⲃⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀: ϥⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲓ̀ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⁘

Memphitic. Ϫⲉⲕⲉⲙⲑⲟⲛⲟⲩ : ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Lavamini, mundi eſtote, auferte malum animabus veſtris ante oculos meos [ab oculis meis] .

۞ استحموا وتطهروا وانزعوا الشر من نفوسكم امام عيني ۞

Similiter & epiſt. 1 ad Timoth. cap. 4. v. 4. Theban. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲥ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϣⲙϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲏⲓ : ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲱⲃⲉ

ⲱⲃⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲩⲉ̀ⲓⲟ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲉ̀ⲓⲟⲧⲉ: ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲡⲉⲧ//
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ: ⲓⲉ ϩⲁⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁ//
ⲃⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀//
ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲥⲉϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ ⲓⲟϯ: Ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ:

Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet, diſcat primum domum ſuam regere, & mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum eſt coram Deo.

۞ وان كان ثم ارملة ولها بنون او بنوا بنين فليتعلموا اولا
حسن العبادة في بيتهم وحدهم ويكرون ابايهم لان هذا
حسنا ومقبول قدام الله ۞

Sic & Pſalm. 22. verſ. 5. Thebanen. Ⲁⲕⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘

Memphit. Ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲧⲟ//
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘

Paraſti in conſpectu meo menſam adverſum eos, qui tribulant me.

۞ هيات قدامي مايدة قبالة اعداى (الذين يحزنوني ۞

Et Pſalm. 100. verſ. 7. Theb. Ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲧ//
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ ϥⲟⲩⲏϩⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ: ⲡⲉⲧ//
ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲛ̀ ⲛⲁⲃⲁⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Memph.

Memphit Ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓ//
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Non habitabit in domo mea, qui facit ſuperbiam, qui loquitur iniqua, non direxit in conſpectu oculorum meorum.

۞ ولم يسكن فى بيتى صانع الكبريا و المتكلم بالظلم لم
يكن مستقيمًا امام عينى ۞

Et Deuteronomii cap 9 verſ 3. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ//
ⲉⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ: ϩⲓϩⲏ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ: ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲛⲁϭⲟⲧ//
ⲡⲟⲩ ϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ ϥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲁⲩⲱ
ⲙ̀ ⲡⲣϫⲟⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ϩⲙ ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕ//
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕ//
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁ̀ⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄
ϫⲓⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲣⲁ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁ//
ⲛⲟⲩϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̀ ⲧ̀ⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀//
ⲟϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ//
ⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘

۞ فستعلم اليوم ان الرب الهك هو سيجوز امامـــك انـــه
ناراكله ومهلكه وهو فيكسرهم ويهلكـــهم ويبيدهم من
قدامك عاجلًا كما قال لك ليلا تقول فـــي قلبك اذا اهلكهم
الرب

الرب الهك من قدامك ان من اجل برى ادخلنى الرب هذه
الارض لارثها وهولا الشعوب اهلكهم لاجل نفاقهم وليس لاجل
برك وعدل قلبك تدخل ارضهم وترثها ولكن لاجل عملهم
بالنفاق ابادهم الرب عند دخولك ارضهم ۞

Memphit. Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣ ⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲁⲕ : ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲉϥⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲁⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⁘

Et cognosces hodie, quia Dominus Deus tuus, hic praecedet ante faciem tuam, ignis consumens est. Hic exterminabit eos: & hic avertet eos a facie tua, & perdet eos velociter, sicut dixit Dominus tibi, ne dicas in corde tuo, cum consumpserit Dominus Deus tuus gentes istas ante faciem tuam dicens; propter

 justi-

justitiam meam induxit me Dominus hereditare terram bonam istam; non propter justittam tuam, neque propter sanctitatem tuam cordis tui, tu intrabis hereditare terram eorum, sed propter impietatem gentium istarum Dominus exterminabit eos a facie tua.

۞ ومن الذى يقف قدام بنى عناق لتعلم اليوم ان الرب
الهك هو يتقدم سايرًا قدام وجهك وهو نار: اكلة يبيدهم
ويهلكهم عاجلًا على ما قال الرب: لاتقل في قلبك اذا ما
استاصل الرب الهك هذه الامم من وجهك: فتقول ان من اجل
برى ادخلنى الرب لارث هذه الارض الصالحة لكن من اجل
نفاق هولاء الامم ابادهم الرب من قدام وجهك ليس من اجل
برك ولا من اجل طهارة قلبك انت تدخل لترث ارضهم بل من
اجل نفاق هولا الامم ابادهم الرب عن وجهك ۞

Ejusdemque cap. vers. 16. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲧ̀ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ//
ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀//
ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀: ⲁⲓϯⲧⲟⲟⲧ
ⲉ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲗⲁⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲛⲉ: ⲁⲓⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁ//
ϭⲓϫ: ⲁⲓⲟⲩⲟϭⲛⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:
ⲙ̀ ̀ⲡⲙⲉϩⲥⲉ ̓ⲛⲥⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ//
ϩⲟⲟⲩ: ⲙⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲓⲟⲩ ⲉⲙⲟⲉⲓⲕ: ⲁⲩⲱ
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉ ⲧⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲁⲩ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ ̀ⲡ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ//
ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memph.

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ︦ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ-
ⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ : Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛϩⲱⲛϥ
ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀-
ⲱ̀ⲛⲓ : ⲁⲓⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲑⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲑⲟ ⲉ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ̅ⲃ : ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲛ̀ ⲉϫⲱⲣϩ ; ⲱⲓⲕ ⲙ̀-
ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱϥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲓ-
ⲣⲓⲙⲛⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ .

Et videns, quia peccaveratis ante Dominum Deum vestrum, & feceratis vobis ipsis fictile, & trangressi eratis de via, quam mandaverat Dominus vobis facere, & sumens ambas tabulas, projeci eas ex ambabus manibus meis, & contrivi coram vobis, & oravi ante Dominum secundo, sicut & antea quadraginta diebus, & quadraginta noctibus panem non manducavi, & aquam non bibi pro omnibus peccatis vestris, quae peccastis faciendo malum ante Dominum Deum vestrum.

۞ فلما رايت انكم قد اخطاتم امام الرب الاله وصنعتم لكم عجلا مسبوكا وزغتم عن الطريق التى امركم الرب بها فاخذ ت اللوحين الحجارة فطرحتهما من يدى كليتهما وكسرتهما قدامكم وتضرعت امام الرب مرة ثانية كمثل الاولى اربعين يومًا واربعين

ليلة لم اكل خبزا ولم اشرب ماء لاجل جميع خطاياكم التى اساتم
بها اذ عملتم الشر امام الرب الهكم ۞

`Ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ significat *in conſpectu*, ut Geneſ. cap. 48. verſ. 15. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲉⲓⲟ-ⲧⲉ ⲣ̀ⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ &c.

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲟϯ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ : Ⲁⲃⲣⲁ-ϩⲁⲙ &c.

Et benedixit eis, & dixit Deus, cui placuerunt patres mei in conſpectu ejus Abraham &c.

۞ وباركهما وقال اللهم الذى احسن ابوى امامه ابرهيم والخ ۞

Significat & *coram*, ut Iſajae cap. 5. v. 21 Theb. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲁⲩ : ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-ⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Vae qui ſunt arguti in ſemetipſis, & coram ſemetipſis ſcientes (ſeu ſapientes in ſemetipſis, & arguti coram ſemetipſis.)

۞ الويل للذين هم عند ذواتهم حكما وامامهم فهما ۞

Et *in conſpectu* quoque, ut Pſalm. 37. v. 18. Theb. Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲃ̀ⲧⲱⲧ ⲉ̀ ϩⲛ̀ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ : ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⁘

Ego paratus ſum in flagellis, & dolor meus in conſpectu tuo ſemper.

Memph.

Memph. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅ//ⲅⲟⲥ: ⲡⲁⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾

Et ego paratus sum ad flagella, & dolor meus in conspectu meo semper.

۞ إمّا انا للسياط فمستعد ووجعي مقابلي كل حين ۞

Et Matth. cap. 27. vers. 24. Theban. Ⲏϭⲓ Ⲡⲉⲓⲗⲁ//ⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣ//ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ: ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ//ⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⳾

Memphit. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉϥⲛⲁ//ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥ//ϫⲉϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓⲙⲏϣ ⳾

Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lavit manus coram populo.

۞ فلما راى بلاطس انـهُ لاينتفع شيـًا لكن يزداد شغبـًا

اخذ ماء وغسل يديه قدام الجميع ۞

Et Isajae cap. 53. vers. 1. Theb. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ//ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲃⲟⲓ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥϭⲱⲗⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⳾

Domine, quis audivit vocem nostram, & brachium Domini, cui revelatum est, loquimur in conspectu ejus [instar juvenis].

Memphit. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲏ:

ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϣⲱⲃϣ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ̀ ·:·

Domine, quis credidit auditui nostro, & brachium Domini, cui revelatum est, annuntiamus in conspectu ejus, quasi adolescentem.

۞ يا رب من سمع صوتنا وذراع الرب لمن اعلنت اخبرنا امامه مثل شاب ۞

Et Matth. cap. 27. vers. 29. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲟⲛⲧ ⲛ̄ ⲟⲩ ⲕⲗⲟⲙⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲕⲁϣ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·:·

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ// ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ·:·

Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus, & genuflexi coram eum.

۞ وضفروا اكليلا من شوك وتركوه على راسه وجعلوا قصبة في يده اليمنى ثم جثوا على ركبهم قدامه ۞

Et Jeremiae cap. 12. vers. 1. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ ϩⲉⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·:·

Memphit. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲁ ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϩⲣⲁⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ·:·

Justus es, Domine, propterea loquor ad te, & judicia dico ante te. ۞ عدل

۞ عدل انت يارب لانى انا اتكلم (اجاوب) لديك يا الهى
اقول الاحكام امامك ۞

Similiter & Sophonias cap. 1. verſ. 17. Theb. Ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳿

Et tribulabo homines, & ambulabunt ut caeci, quia coram Domino peccaverunt.

۞ ولضيق الناس يمشون كالعمى لانهم اخطوا امام الرب ۞

Et Joel cap. 2. verſ. 3. Theb. Ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲧϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲡⲉⲧϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ: ⲡ̀ⲣⲏ ⲙⲛ̀ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁⲣ̀ϩⲏⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲉⲓⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲧϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲡⲉⲧϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓⲙ: ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲁϯ ⲙ̀ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳿

Ignis conſumens ante eum, & flamma ſuccenſa poſt illum, & caelum movebitur: ſol, & luna triſtitia afficientur, & ſtellae deponent lumen ſuum, & Dominus dabit vocem ſuam ante fortitudinem ſuam.

۞ والنار

۞ والنار المحرقة (اى الاكلة) قدامه واللهيب المشتعل
خلفه والسما تتزعزع (اى ترتج) الشمس والقمر يحزنا والكواكب
لا تعطى ضوها والرب يعطى صوته امام قوته ۞

Item ex Psalm. 96. vers. 5. Theban. Ⲁⲛⲧⲟⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲧⲉⲣϥ ⁘

Montes sicut cera fluxerunt in conspectu Domini omnis terrae.

Memphit. vero: Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini, a facie Domini omnis terrae.

۞ دابت البال كالشمع من قدام رب الارض كلها ۞

Et Sapientiae cap. 5. vers. 1. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϩⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲁⲛ ⲉⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ ⁘

Tunc stabit justus cum magna fiducia ante eos, qui angustiaverunt eum, et qui abstulerunt ejus labores.

۞ حينئذ يقوم البار بدالة عظيمة امام الذين احزنوه
والذين رفضوا اتعابه ۞

Ϩⲓϩⲏ, seu ϭⲁⲧϩⲏ *ante* امام, ut Marci cap. 1. vers. 2 Theb. Ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲩ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘

۞ هو

✿ هوذا انا ارسل ملكي ليعد سبيلك امامك ✿

Memphit. Ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉ//ⲗⲟⲥ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕ//ⲙⲱⲓⲧ ϩⲁϫⲱⲕ ⁘

Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

✿ هاندا مرسل ملاكي امام وجهك ليسهل طريقك قدامك ✿

Particula vero ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ *antequam* قبل ان, ut Johan. cap. 8. verſ. 58. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲙ̀ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ : ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⁘

✿ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انه قبل كيان ابرهيم انا كاين ✿

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ϣⲱ//ⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⁘

Dixit eis Jeſus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego ſum.

✿ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم اني قبل ان يكون ابرهيم ✿

Haec autem particula conjungitur omnibus perſonarum notis, ſubſequenti modo:

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲓϫⲓ antequam accipiam ✿ قبل ان اخذ

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕϫⲓ antequam accipias *masc.* ✿ قبل ان تاخذ

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣϫⲓ antequam accipias *fem.* ✿ قبل ان تاخذى

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϫⲓ antequam accipiat *masc.* ✿ قبل ان ياخذ

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϫⲓ antequam accipiat *femin.* ✿ قبل ان تاخذ

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϫⲓ antequam accipiamus ✿ قبل ان ناخذ

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ antequam accipiatis ✿ قبل ان تاخذوا
قبل ان تاخذن ✿

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ antequam accipiant ✿ قبل ان ياخذوا
قبل ان ياخذن ✿ الغايب المفرد ✿

Significat etiam *nondum*. Exempla pro tertia singul., ut Johan. cap 7. vers. 39. Theban. Ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϫⲓ ⲉ̀ⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⁘

✿ لانه كان قبل ان يتمجد يسوع ✿

Memphit. Ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲱⲛ: ϫⲉ: ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⁘

Pro tertia plural. Ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ ⲡⲡⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⁘

Haec autem dixit de spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: non enim erat spiritus datus, quia Jesus nondum glorificatus.

✿ لانه كان قبل ان يقبلوا الروح ✿ الجمع الغايب ✿

Et Johan cap 4. vers 49 Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ: ϫⲉ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉⲙⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⁘

Dicit

Dicit ad eum Regulus, Domine, deſcende priuſquam moriatur filius meus.

۞قال له الملكي يا سيد تعال الى اسفل (انزل) قبل ان يموت ابني۞

Ejuſdem Johan. cap. 2. verſ. 5. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉϣⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲁ//ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲓ ⁘

۞ قال لها يسوع يا امراة ماذا تريدي معي قبل ان تاتي ساعتي۞

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲁϩⲟ: ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲓ//ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⁘

Et dicit ei Jeſus, quid mihi, & tibi eſt mulier? nondum venit hora mea.

۞ قال لها يسوع مالي ولك ايتها المراة لم تات ساعتي بعد ۞

Ejuſdem Johan. cap. 14. verſ. 29. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥ//ϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ//ϣⲱⲡⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⁘

Et nunc dixi vobis priuſquam fiat; & cum factum fuerit, credatis.

۞ والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون۞

De praepoſitione *poſt*, ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ, ſeu ⲡⲉⲛⲉⲛⲥⲁ اى من : بعد, quae ante demonſtrativa ponitur.

فنحن نورد ههنا مايدل عليها في تصريفها لانه ياتي بعدها اسم الاشارة وظروف الازمنة ونحن نورد ذلك جميعه فمن ذلك مـا

 ياتي

ياتي لفظة ⲙⲉⲛⲛ̀ⲥⲁ اى لفظة ⲛⲁⲓ التى معناها هولاء ۞

Inſervit etiam haec praepoſitio circumſtantiis temporis; & in primis, ut Johan. cap 3. v. 22. Theban. Ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⳾

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ ⳾

Poſt haec venit Jeſus, & diſcipuli ejus in terram Judaeam, & illic demorabatur cum eis, & baptizabat.

۞ ومن بعد هذه جا يسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية

وكان هناك معهم يعمد ۞

De circumſtantia temporis poſt eam praepoſitionem. Ejuſdem Johan. cap. 4. verſ. 43. Theb. Ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲙⲁⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ ϯ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ̀ ⳾

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅: ⲁϥⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⳾ *Poſt autem duos dies exiit inde, & abiit in Galilaeam.*

۞ ومن بعد يومين جا من ذلك المكان الى الجليل ۞

Pariter & Matth. cap. 17. verſ. 1. Theban. Ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̀ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⳾

Et

Et poſt dies ſex aſſumpſit Jeſus Petrum, & Jacobum, & Johannem fratrem ejus.

۞ ومن بعد ستة ايام اخذ بطرس: يعقوب: ويوحنا اخاه ۞

Similiter & Johan. cap. 20. verſ. 26. Theb. ⲘⲚⲚⲤⲀ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⳾

Et poſt dies octo iterum erant diſcipuli ejus intus, & Thomas cum eis.

ومن بعد ثمنية ايام كانوا تلاميذه داخل ايضا وكان توما الاخر معهم ۞

Item Act. Apoſtol. cap. 24. verſ. 1. Theban. ⲘⲚⲚⲤⲀ ϯⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϭⲓ Ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲧⲱⲣ ϫⲉ Ⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉ̀ⲙⲙⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⳾

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲣⲏⲧⲱⲣ ϫⲉ Ⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾

Poſt quinque autem dies deſcendit princeps ſacerdotum Ananias cum ſenioribus quibuſdam, & Tertullo quodam oratore, qui adierunt praeſidem adverſus Paullum:

۞ ومن بعد خمسة ايام صعد حنانيا (حنان) رييس الكهنة ومشايخ.

ومشايخ. وخطيب يقال لـه طرطللوس وشكـوا بولس للـوالى ۞
(ويقال ايضاً ومن بعد خمسة ايام طلع حنان الحبر الاكبر وقسا
وفصيح يقال له بلبل وسعوا ببولس عند الوالى ۞

Ejuſdem verſ. 17. Theban. Ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-
ⲡⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲛ̀ ⲧ̀ⲛⲁ
ⲙⲛ̀ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ϩⲓ̀ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩ ⲉ̀ⲙ ⲡⲣⲉⲡⲉ ⲉⲓⲧⲃ-
ⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ✤

Memphit. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓ̀-
ⲣⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡⲣⲟ-
ⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ✤

Poſt annos autem plures eleemoſynas facturus in gentem meam veni, & oblationes, & vota, in quibus invenerunt me purificatum in templo.

۞ ومن بعد سنين كثيرة صعدت الى امتى لاصنع صدقات
وقرابين على هذا الفونى (اى وجدونى) فى الهيكل اطهرذاتي ۞

Ejuſdem lib. cap. 28 verſ. 11. Theb. Ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϣⲟ-
ⲙⲛ̀ⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲥϭⲏⲣ ϩⲓⲉⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉ̀-
ⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ ⲇⲓⲟⲥ-
ⲕⲟⲣⲟⲥ ✤

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ̅ⲅ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁ̀ⲕⲟϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲏⲛⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ
ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲍⲓ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ✤

Poſt tres menſes autem navigavimus in navi Alexandrina, quae in Inſula hiemaverat, cui erat inſigne Caſtorum.

۞ ومن

✿ ومن بعد ثلثة اشهر اقلعنا فى سفينة من الاسكندرية كانت
ارست بالجزيرة وعليها علامة ديسقروس (ويقال علامة العوم) ✿

Haec quoque praepositio praeponitur pronominibus subsequenti modo:

ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲓ	post me	✿ من بعدى
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲕ	post te *mascul.*	✿ مذكر: من بعدك
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱ	post te *femin.*	✿ مونث:من بعدكِ
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱϥ	post eum *mascul.*	✿ مذكر: من بعده
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲥ	post eam *femin.*	✿ مونث:من بعدها
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲛ	post nos	✿ من بعدنا
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄	post vos	✿ من بعدكم : من بعدكن
ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ	post eos, eas	✿ من بعدهم : من بعدهن

Similiter & ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉⲓ ⁘

Exempla.

Johan. cap. 1. v. 18. Theb. Ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲓ ⁘ Memphit. Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⁘

Qui post me venturus est. ✿ الاتي بعدى

Et ex Psalm. 62. vers. 9 Memphit. Ⲁⲥϫⲟⲗϫ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲕ ⁘

Adhaesit anima mea post te. ✿ التحقت نفسى وراك

Et epist. ad Hebr. cap. 9. vers. 27. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⁘

✿ وكما

۞ وكما حتم على الناس ان يموتوا مرة واحدة ثم من بعد
هذا هو الدين ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲡ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⁘

Et quemadmodum ſtatutum eſt hominibus ſemel mori, poſt hoc autem judicium.

۞ وكما انه وضع للناس ان يموتوا مرة واحدة وبعد هذا الدينونة ۞

Et Marc. cap. 14. verſ. 1 Theban. Ⲛⲉⲣⲉ ̀ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲃ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲛⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ̂ⲃ ⁘

Erat autem Paſcha, & azima post biduum.

۞ وكان الفصح والفطير بعد يومين ۞

Et 3. Reg. cap. 19 verſ. 11. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲕⲙ̀ⲙⲧⲟ : ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛϩⲙ̀ ⲡⲕⲱϩⲧ : ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲩ ⲉϥϣⲟⲙⲉⲓ ⲙⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲟϭ ⲛ̀ϭⲣⲉϩⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲕⲉⲙⲧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲧⲟ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ : ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱϩⲧ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲱϩⲧ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲙⲃ : ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥϫⲣⲉϩⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘

Et poſt ſpiritum concuſſio, non in concuſſione Dominus, & poſt concuſſionem ignis, non in igne Dominus, & poſt ignem vox aurae tenuis, & concuſſio magna, & Dominus ibi.

۞ ومن

۞ ومن بعد الريح تكون زلزلة ومن بعد الزلزلة نارًا لكن
ليس الرب في الزلزلة والنار ومن بعد النار صوت كلام لين فان
الرب هناك (وزلزلة عظيمه) ۞

Genes. cap. 7. vers. 10. Theb. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡ//
ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ∻

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲍ̄ ⲛ̄ ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ [illegible]

Cumque transiissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram.

۞ ومن بعد سبعة ايام كان الطوفان على الارض ۞

Ejusdem cap. 8. vers. 3. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲉ//
ⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄
ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧⲥⲁϣϥ ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲧ: ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϣⲉⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲟⲕ ⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛ//
ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ//
ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̀ ⲡⲉⲃⲟⲧ: ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ:
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ ⲟⲩϣⲏ ∻

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓ//
ⲙⲱⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ//
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲕ̄ⲍ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲧ :
ⲡⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲃⲟⲕ ⲡⲉ ϣⲁⲡⲓ//
ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̄ ⲓ̄: ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲁⲕ//

ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ⲙ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲙ ⲛ̀ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾

Et cedebat aqua vadens de terra, & minuebatur aqua post quadraginta & centum dies, & sedit Arca in mense septimo: septima & vigesima mensis super montes Ararat, & in decimo mense prima mensis apparuerunt capita montium: & factum est post quadraginta dies &c.

۞ وفني الما من بعد ماية وخمسين يوما واستقر الفلك في الشهر السابع في سبعة وعشرين يوما من الشهر على جبل ارارات وكان الما يذهب وينقص الى الشهر العاشر وفي الشهر الحادي عشر في اليوم الاول من الشهر ظهرت روس الجبال ومن بعد اربعين يوما واربعين ليلة ۞

Matth. quoque cap. 24. verſ. 29. Theban. Ⲏⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲣⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲓⲛ ⳾

Memphit. Ⲥⲁⲩⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ Ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲓⲟϩⲛ̀ ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾

Satim autem post tribulationem dierum illorum Sol obſcurabitur, & Luna non dabit lumen ſuum.

۞ تلك الايام الشمس تظلم والقمر لايعطي ضوه ۞

Ejuſdemque Matth. cap. 25. verſ. 19. Thebanen. Ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓⲱⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Memph.

Memph. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲱⲡⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:

Post multum vero temporis venit Dominus servorum illorum, & posuit rationem cum eis.

۞ ومن بعد زمن كبير جاسبيد اوليك العبيد فجاسبهم ۞

Ejusdem Matth. cap. 26. vers. 2. Theban. Ⲁⲥϣⲱ- ⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲛ̀ ⲛⲉⲓ ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ : ϫⲉ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉ- ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ: ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ̅ⲃ̅ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ ⲁϣⲱ- ⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ:

Et factum est, cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: scitis, quia post biduum Pascha fiet, & filius hominis tradetur, ut crucifigatur?

۞ ولما اكمل يسوع هذا الكلام كله قال لتلاميذه علمتم ان بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يسلم ليصلب ۞

Item Oseae cap. 6 vers 3. Theban. Ⲛ̀ϥⲧⲟϫⲟⲛ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩⲥⲛⲁⲩ: ϩⲙ̀ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛϥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ̅ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ̅ⲅ̅ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-

ⲛⲁⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-
ⲛ̀ϭⲟϫⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Sanos nos faciet post dies duos, & in die tertia resurgemus, & vivemus coram eo, & sciemus, persequamur, ut cognoscamus Dominum.

يعالجنا بعد يومين وفى اليوم الثالث يقيمنا ونحيا قدمه
نعلم ونتبع لنعرف الرب ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 1. Theban. ⲚⲉⲢⲉ ⲡ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲑⲁⲃ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩⲥ-
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲉⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏ ⲛ̀ϭⲟⲡϥ ϩⲙ̀ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ ⳾

Memphit. Ⲛⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ̅ⲃ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ: ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾

Erat autem Pascha, & azima post biduum, & quaerebant summi sacerdotes, & scribae, quomodo eum cum dolo tenerent, & occiderent.

۞ وكان الفصح والفطير بعد يومين وطلب روسا الكهنة
والكتبة كيف يمسكونه بمكر ليقتلوه ۞

Et Geneseos cap. 14. vers. 17. Thebanen. Ⲁⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲇⲉ
ⲛ̀ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛ̀ⲧ ⲉ̀ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ-
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϭⲟϫϭⲉϫ ⲛ̀ⲭⲟⲇⲟⲗⲗⲉ
ⲅⲟⲙⲟⲣ ⳾

Memph. Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ
ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ ⲡϫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲗⲟⲗⲟⲅⲟⲙⲟⲣ ⳾ *Egres-*

Egressus autem Rex Sodomorum in occursum ei, postquam ille reversus est a caede Hodollogamor.

۞ وخرج ملك سدوم لاستقبال ابرهيم بعد رجوعه من محاربة كردولغمر ۞

Ejusdemque Libri cap. 22. vers. 1. Theb. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⁘

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲛϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁘

Et factum est post verba ista: Deus tentavit Abraham, & dixit ei Abraham.

۞ وكان من بعد هذا الكلام جرب الله ابرهيم وقال له يا ابرهيم ۞

Genes. quoque cap. 15. vers. 5. Theban. Ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛ̀ϣⲣ̄ⲡ ϯⲏⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉϯⲛ̀ϩⲓⲏⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

۞ واتيكم بخبز لتاكلوا وبعد هذا تمضون ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘

Et sumam panem, & manducabitis, & postea transibitis ad viam vestram.

۞ واخذ خبزًا فتاكلوا ومن بعد ذلك تمضون ۞

Et epistola prima ad Corinth. cap 11. v. 25. Theb. Ⲁⲩⲱ

Ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲧⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲧ ⲉ̀ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲣⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲡⲓ ⲕⲉⲁⲫⲟⲧ ⲡⲓ ⲇⲩⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ϯ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⁘

Similiter & calicem postquam coenaverunt, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo Sanguine.

۞ وهكذا الكاس ايضًا من بعد العشـا قايـلًا ان هـذا
الكاس هو العهد الجديد بدمى ۞

Et Johan. cap. 13. verſ. 27. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲣⲉϥϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲉⲓⲕⲁ ⲡ̀ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ:

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲡⲓⲗⲟⲙ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⁘

Et postquam suscepit intinctum panem, introivit in eum Satanas.

۞ وبعد الخبز المبلول حينئذٍ دخلهُ الشيطان ۞

Et Deuteron cap. 9. verſ. 11. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲥ// ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ: ⲡϫⲟ// ⲉⲓⲥ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲛⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲝ ⲛ̀ ⲧ// ⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ //

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ ⲛ̀ ⲉϫⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯ ⲡⲗⲁⲝ ⲥⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ: ⲛⲓ ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⁘

Et factum est post quadraginta dies, & quadraginta noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas foederis.

۞ وكان

۞ وكان بعد اربعين يوما واربعين ليلة اعطاني الرب
اللوحا الحجارة لوحى العهد ۞

Et Jeremiae cap. 20. verſ. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲭⲱⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ : ⲧⲉⲧⲛ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣⲛⲓⲙ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̀ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲏⲧⲛ̀ : ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ : ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲉ : ⲡⲣⲉϥⲕⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲛⲟⲃⲉ : ⲉⲩⲉ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ : ⲧⲉⲧϯⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ : ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣ̀ ϣⲁⲁⲣⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ Ⲓⲏ̄ⲗ : ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̀ ⲡ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲛ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸫ Ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ : ϩⲙ̀ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ : ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̀ ⲛⲁ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲣ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲱⲱⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϭⲉϫϭⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲧⲥⲏϥⲉ ⸫

Memph. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲗⲁϥⲁϧϣⲟⲩⲣ : ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉϩⲣⲉⲛϯ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲧⲓⲙⲏ : ϧⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲗⲁⲃⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϯ ⲗ̄ ⲛ̀ϩⲁⲧ : ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ ⲫⲏⲉ=

ⲧⲟⲩ

ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ ϧⲁⲛⲓ ⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁ-
ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ̀ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁ-
ⲕⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩ-
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⁘

Dixit quoque Jeremias Phaſſuro, vos cum veſtris patribus ſemper veritati reſiſtitis, filii etiam veſtri poſt vos venturi mala pluſquam vos agent, qui appretiabunt, quem appretiari non licet: & pati efficient illum, qui morbos ſanat, & peccata remittit, & accipient triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Iſraelis, & dederunt eos in agrum figuli, ſicut juſſit nobis Dominus. Propterea haec dicit Dominus: ecce ego dabo te in pavorem, & omnes amicos tuos, & corruent gladio inimicorum ſuorum, & oculi tui videbunt, & te, & omnem Judam dabo in manum Regis Babylonis, & traducet eos, & percutiet eos gladio.

۞ ثم قال ارميا لبشحور انكم في كل زمن مع ابايكم
مقاومين للحق واولادكم الذين ياتون من بعدكم هولا الذين
يصنعون انّما مردولا اكثر منكم هولا الذين يثمنوا من ليس
له ثمن ويولموا من يشفى الامراض ويغفر الذنوب وياخذون
الثلثين الفضة ثمن الذى يبيعونه بنوا اسرايل (يباع من بنى
اسرايل) ويدفعونها فى حقل الفاخورى كما امرني الرب لذلك
هذا ما يقول الرب سينزل عليهم حكم الهلاك الابدى مع
ابنايهم

ابنايهم جميعًا (مع اصحابهم جميعًا) لكونهم يسقطون بسيف
اعدايهم وتنظر عينيك انت وجميع يهودا اسلمهم فى يد ملك
بابل يسبيهم ويقتل بحد السيف ۞

Et Genesis cap. 48. vers. 1. Theban. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓ ϣⲁϫⲉ: ⲁⲩϫⲓⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ϫⲉ ⲡⲉ-ⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϥϣⲱⲛⲉ: ⲁϥϥⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲛ̄ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥⲃⲟⲕϣⲁⲣⲟϥ ⳨

Memphit. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ: ⲁⲩ-ⲧⲁⲙⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲧⲉⲣ-ⲑⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̄ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳨

Post autem hos sermones nunciatum est Joseph, quod aegrotaret pater suus, qui assumptis duobus filiis Manasse, & Ephraim ire perrexit ad eum.

۞ ولما كان بعد هذه الاقاويل عرفوا يوسف قايلين ان
اباك مريض فاخذ ولديه الاثنين منسا وافرام ومضى اليه ۞

Et ejusdem cap. vers. 6. Theban. Ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧ-ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⳨

Memph. Ⲡⲓϫⲫⲟⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϫⲫⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛ-ⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⳨

Filios autem, quos genueris post eos, nomen tuum vocabitur super eos.

۞ والبنون الذين تلدهم من بعدهما قد يدعى اسمك عليهم ۞

Et libro Ruth cap. 2. verf. 11. Theb Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲃⲟⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ : ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲙⲛ̀ ⲧⲟⲩϣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⸫ *Cui ille Booz dicens: nunciata funt mihi tua opera, quae feceris focrui tuae poft mortem viri tui.*

۞ فاجاب باعاز وقال لها قد اخبرت بصنيعك مع حماتك بعد وفاة زوجك ۞

Et Johan. cap. 19. verf. 28. Theban. Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸫

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲓⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉϩⲏⲇⲏ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸫ *Poftea fciens Jefus, quia omnia confummata funt, ut confummaretur fcriptura.*

۞ بعد هذا علم يسوع ان كل شى قد كمل لكى يتم المكتوب ۞

Praepofitio vero ϫⲓⲛ, ideft, *a*, vel *ab*, & Memph. ⲓⲥϫⲉⲛ اى منذ : من, ut Matth. cap. 3. verf. 10. Theban. Ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲗⲓⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲛϣⲏⲛ ⸫

A modo autem fecuris ad radicem arborum pofita eft.

Memphit. vero: Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϭⲁⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⸫

Et en fecuris pofita eft prope radicem arborum.

۞ ومنذ الان الفاس موضوع على اصول الشجر ۞

Et

Et Pſalm 77. verſ. 2. Theban. Ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲡⲣⲟ-
ⲃⲗⲏⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⁘

۞ انا اقصص بامثال منذ البد ۞

Memphit. Ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟ-
ⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⁘

Aperiam in parabolis os meum, loquar propoſitionem ab initio.

۞ افتح فاى بالامثال وانطق بالخفيات منذ الابتدا ۞

Similiter & Matth. cap. 13. verſ. 35. Memph. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ-
ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam dicentem: aperiam in parabolis os meum, eructabo abſcondita a conſtitutione mundi.

۞ ليتم ما قيل فى النبى القايل افتح فاى بالامثال وانطق بالخفيات من قبل اساس العالم ۞

Et Lucae cap. 11. verſ. 50. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲗⲱⲕ ⲉⲓϫⲓⲛ ⲉⲧⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲡⲁϩ ⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲓⲛ ⲛ̀ ⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̀ ⲅⲉⲛⲉⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ: ϣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⁘

Memphit. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ-

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ: ϣⲁⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⳼

Ut inquiratur ſanguis omnium Prophetarum, qui effuſus eſt a conſtitutione mundi a generatione iſta a ſanguine Abel uſque ad ſanguinem Zachariae.

۞ لينتقم من دم جميع الانبيا الذى اريق من اول تاسيس العالم من قبل هذا الجيل منذ هابيل الصديق الى دم زكريا ۞

Et Geneſis cap 6. verſ. 5. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁϣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̀ⲡⲕⲁϩ, ⲁⲡⲟⲩⲁ ⲁⲡⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̀ⲧ ⲕⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲁⲡⲉⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ//ⲧⲉ: ϫⲉ: ⲁⲓ̀ⲣϩⲧⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲉ ̓ⲡⲣⲱⲙⲉ: ϯⲛⲁ//ⲃⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁ ⲛⲧⲃⲃⲛⲏ ⳼

۞ فلمارای الرب الاله كثرت سيات الناس على الارض وان كل واحدفوا حد قلبه مايل الى الشرمنذ صبايه (من صغره) فى جميع الايام اسف الرب الاله على خلقة الانسان على الارض وفكر الرب الاله وقال ابيد الانسان الذى خلقته من وجه الارض من الانسان الى البهيمة ۞

Ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲁⲧⲃⲉ ϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲓϭⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⳼

۞ ومن الدبابات الى طير السما لانى اسفت على خلقتهم ۞

Memph.

Memphit. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ϥⲣⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲓⲉϥⲉⲧ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ϣⲁ ⲛⲓϩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⁘

Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, a pueritia sua, poenituit eum, quod hominem fecisset in terra, & tactus dolore cordis intrinsecus, delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptile usque ad volucres caeli.

Ejusd. libri cap. 8. vers. 21. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲱⲗⲙ̀ ⲉⲧⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̂ϩⲩⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ: ϫⲉ ⲡϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲏ ⲉϫⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̀ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘

۞ واشتم الرب الاله رايحة البخور فقال الله انى اسفت فلا اعود العن الارض من اجل اعمال البشر لان ضمير الانسان مايل الى الشر منذ صبايه ولا اعود اضرب كل نفس حية (وكل جسم حى) ۞

Memph.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ ̀ⲉⲟⲩ//
ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ ⲉⲧⲁϥ//
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲕⲁϩⲧⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲉⲥϩⲟⲩⲉⲣ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱ//
ⲙⲓ ϥⲣⲁⲕⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀//
ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲕⲁϩⲧⲟⲩϯ ϫⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲓ//
ⲕⲁϩⲓ ⳾

Odoratuſque eſt Dominus odorem ſuavitatis, & ait: nequaquam ultra maledicam terrae propter homines, ſenſus enim, & cogitatio hominis cordis in malum prona eſt ab adoleſcentia ſua, non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, ſicut feci.

۞ واشتم الرب الاله رايحة البخور وقال الرب الاله فى فكره
لا اعود العن الارض من اجـل اعمال البشر لان قلب الانسان
مايل الى الشر منذ صبايه ولا اعود اضرب كل جسد حى كالذى
فعلت ولن تزال ان جميع الارض. والخ. ۞

Et Iſajae cap. 40. verſ. 21. Ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲩⲧⲛ ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⳾

Memphit. Ⲙ̀ⲧⲉ ϯⲉⲛⲉⲙⲓⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ: ⲙ̀ ⲡⲉϯⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾

Non annunciatum eſt vobis ab initio? numquid non intellexiſtis fundamentum terrae.

۞ ولا عرفتم منذ الان ولا فهمتم تاسيس الارض ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 21. Theban. Ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ

ⲅⲁⲣ

ⲅⲁⲣ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲟⲩⲟ̀ⲉⲓ ϣⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲉϥϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥ=ⲙⲟⲥ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ∻

Memphit. Ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ=ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϧⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ ∻

Erit enim illo tempore tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo.

وسيكون ضيق عظيم في تلك الايام (في ذلك الزمن) ۞
لم يكن مثله من اول العالم حتى الان ۞

Matth. quoque cap. 23. vers. 35. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲁⲩ=ⲡⲁϩⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̀ ⲡⲕⲁϩ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏ=ⲣⲉ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ∻

Memphit. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲓⲥ=ϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁ=ⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ∻

Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super omnem terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae.

لكى ياتي عليكم كل دما الصديقين المسفوك على
الارض من دم هابيل الصديق الى دم زكريا ابن براشيا ۞

Et Johan. cap. 15. vers. 69. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛⲟⲙⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲓ ∻

Memph.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾

Et vos testimonium perhibebitis; quia ab initio mecum estis.

۞ وانتم تشهدون لانكم معى من الابتدأ ۞

Et Isajae cap. 13. vers. 5. Theban. Ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲏⲏⲩ ϫⲓⲛ ⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲗϭⲟ ⳾

۞ من الارض البعيدة لياتي من اقطار السماء الرب ويصنع الحرب ۞

Memphit. Ⲥⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯ ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ ⲡϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⳾

Ut veniat de terra longinqua a summo fundamento caeli Dominus, & armati bellatores ejus.

۞ لياتي الرب من ارض بعيده من اقطار السما ويحاربوه متسلحون ۞

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. Ⲧⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲕⲁⲕⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲥⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϭⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⳾

۞ لان السماء تظلم والارض تتزعزع من اساساتها من اجل غضب رجز رب الجنود ۞

Memphit. Ⲧⲫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉⲙⲃⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⳾

Cae-

Caelum enim indignabitur, & terra concutietur a fundamentis ſuis propter furorem irae Domini ſabaoth.

۞ لان السماء تغضب والارض تتزلزل من اساساتها من اجل
غضب الرب الصباوت ۞

Similiter & Amos cap. 8. verſ. 12. Theb. Ⲥⲉⲛⲁⲟⲉⲓ
ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ: ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲁ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛϣⲁ
ϫⲉ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

۞ ويرتج من البحر الى البحر ومن الجنوب الى المشارق
ويسعوا نحو اقوال الرب فلا يجدوا ۞

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲙ̀ ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲛⲓ
ⲙⲁⲛϣⲁⲓ: ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ'ⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ ⁘

Et commovebuntur a mare uſque ad mare, & ab Aquilone uſque ad Orientem circuibunt, quaerentes verbum Domini, & non invenient.

۞ ويتحركون من المياه الى البحر ومن الشمال الى المشرق
يطوفون وهم طالبون لكلام الرب ولا يجدونه ۞

Zacharias cap. 14. verſ. 7. Theban. Ⲁⲩⲱ ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲣ̅ ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲅⲁⲃ-
ⲃⲉⲗ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲙⲙⲱⲛ: ⲡⲣⲏⲥ ⲛ̀ ⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ: ⲣⲏⲙⲙⲁ
ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϩϫⲓ ⲛ̀ ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀
Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϣⲟⲣⲡⲉ ⲙ̀ ⲡⲩⲗⲏ: ⲙⲛ̀ ̀ⲧⲟⲩ-

ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲕⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲙⲛ̀ ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲏⲗ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲛ̄ϩⲩⲣⲧ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣⲟ : ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙ̀ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲉ̀ⲑⲉⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ ⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ·:·

Et erit Dominus in regem ſuper omnem terram, & deſertum a Gabee uſque Rammin: In illa die erit Dominus unus, & nomen ejus unum, circumiens omnem terram, & deſertum a Gabee uſque Remmon ad auſtrum Hieruſalem. Rhama vero in loco permanebit a porta Beniamin, uſque ad locum portae primae, uſque ad portam angulorum, & uſque ad turrim Ananieel uſque ad turcularia regis habitabunt in ea: & anathema ultra non erit, & habitabit Hieruſalem confidenter.

۞ ويكون الرب ملكا على الارض كلها كالصحرا من جليل
الى ارمون التى بيمين اورشليم: رامون ترفع وتسكن فى موضعها
ويكون سكناها من باب بنيامين الى موضع الباب الاول: والى
باب الزاوية ومن برج حنانيا الى معصرة الملك ويسكن هناك
شعب الله: ولا يكون بينهم حرم ايضا وتسكن يروشليم بطمانينة ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲓ : ⲡⲉ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲁϥⲉ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲅⲁⲃⲉⲗ ϣⲁϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲱⲛ : ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ (ⲫⲣⲏⲥ) ⲛ̀ Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ : Ⲣⲁⲙⲁ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ : ϣⲁϯ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ϣⲁϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ//

ⲡⲓⲗⲁⲕϩ: ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛⲓ ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲁⲙⲉⲏⲗ: ϣⲁ ⲛⲓ ϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘

Et erit Dominus rex ſuper omnem terram: In die illa erit Dominus unus, & erit nomen ejus unum, & revertetur omnis terra uſque ad deſertum, de colle Remmon ad auſtrum Hieruſalem, & exaltabitur, & habitabit in loco ſuo a porta Beniamin uſque ad locum portae prioris, & uſque ad portam angulorum, & a turre Hananeel uſque ad turcularia regis, & habitabunt in ea, & anathema non erit amplius, ſed ſedebit Hieruſalem ſecura.

۞ ويكون الرب ملكًا على جميع الارض في ذلك اليوم يكون الرب واحدًا ويكون اسمه واحدًا ويرجع كل الارض حتى الى البرية من الكمة رمون حتى الى تيمن اورشليم وترتفع وتسكن في مكانها من باب بنيامين الى مكان الباب الاول والى باب الزوايا من برج حنانايل الى معاصر الملك ويسكنون فيها والجرم لا يكون ايضًا بل تجلس اورشليم بطمانينة ۞

Et Lib. Numer: cap. 28. verſ. 16. Theb. Ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲙ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲉ ⲙⲙ̀ ⲉⲃⲟⲧ ϫⲓⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

۞ وفى الشهر الاول فى اربعة عشر من الشهر من وقت المسآ فصح الرب ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ

ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩ ⲓ̅ⲇ̅ ⲙ̀ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ: ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⁘

E mense autem primo quartadecima die mensis a vespere phase Domini erit.

۞ وفي الشهر الاول في اربعة عشر من الشهر من وقت المساء فصح للرب هو ۞

Et Matth. cap. 27. vers. 51. Theban. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏ=ⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̀ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲁϥⲣ̀ⲥⲁⲩ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲛ ⁘

Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲥ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⁘

Et ecce velum templi scissum est in duas partes, a summo usque deorsum, & terra mota est.

۞ واذا بستر الهيكل انشق من فوق الى اسفل والارض اضطربت (تزلزلت) ۞

Pariter Marc cap. 15. vers. 38. Theb. ⲁⲩⲱ ⲡ ⲕⲁ=ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̀ ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ⲁϥⲣ̀ⲥⲛⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⁘

Memphit. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲣ=ⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲃ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⁘

Et velum templi scissum est in duo, a summo usque ad deorsum.

۞ وانشق ستر الهيكل بين اثنين من اعلاه الى اسفله ۞

Psalm. quoque 73. vers. 2. Theban. ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ=

ⲧⲉⲕ

ⲧⲉⲕ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ : ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘

Memphit. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ : ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘

Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuae, mons Sion, in quo habitasti in eo.

۞ اذكر مجمعك الذى اقتنيته منذ القديم افتديت عصا (قضيب) ميراثك جبل صهيون هذا الذى سكنت فيه (حللت فيه) ۞

Et Psalm. 71. vers. 8. Theban. Ⲛⲉϥⲣ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ : ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉ ⲓⲉⲣⲟ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⁘

Memph. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟ̂ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓⲟⲙ ϣⲁⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⁘

Et dominabitur a mare usque ad mare, & a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

۞ يملك من البحر الى البحر ومن النهر الى اقاصى الارض (اقطار المسكونة) ۞

Vox vero ⲉⲣϣⲁⲛ significat *si* اى اواما, ut Psalm. 67. vers. 14 Theban. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⁘

Memph.

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⁘

Si dormiatis inter medios cleros.

۞ اذا ما انضجعتم في وسط المواريث ۞

Matth. cap. 21. verſ. 24. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̀ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁϫ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̀ϩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱϯ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲁϣ ⲛⲉ ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⁘ ⲡ̀ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ: ϫⲓⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉ//ⲉⲩⲉ ⲉⲩⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲧⲛ̀ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲙⲏ//ϣⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ//ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ ⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ: ϣⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ//ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ//ϩϯ ⲉ̀ⲣⲁϥ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲓⲙⲏϣ: Ⲓⲱ//ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘

Reſpondens Jeſus dixit eis: Interrogabo vos & ego

ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam, in qua potestate haec facio. Baptisma Johannis unde erat? e caelo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: si dixerimus e caelo, dicet nobis, quare ergo non creditis illi? si autem dixerimus ex hominibus, timemus turbam, omnes enim habebant Johannem sicut Prophetam.

۞ اجاب يسوع وقال لهم انا اسالكم عن كلمة واحدة فان انتم قلتم لى قلت لكم باى سلطان افعل هذه: معمودية يوحنا من اين هي من السما او من الناس ففكروا فى انفسهم قايلين ان قلنا من السما يقال لنا لم لم تومنوا به وان قلنا من الناس فنخاف من الجمع لان يوحنا كان عندهم مثل نبى ۞

Et Johan. cap. 8. verſ. 54 Theban. Ⲁⲛⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛϯ ⲉ̀ⲟⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ: ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲉⲧϯ ⲉ̀ⲟⲟⲩⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲡⲉ: ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⁘

Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me.

۞ اجاب يسوع ان كنت انا امجد نفسى فليس مجدى شيا ابى الذى يمجدنى ۞

Et sequitur Theban. Ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ϯ=

ⲥⲟⲟⲩⲛ

ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ-
ⲛ̀ϩⲉ ⁘

Memphit. Ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⁘

Quem vos dicitis, quia Deus vester est, & non cognovistis eum: ego autem novi eum, & si dixero, quia non scio eum, ero similis vobis mendax.

۞ هو الذى تقولون انه الهنا ولم تعرفوه وانا اعرفه وان قلت اننى لا اعرفه صرت كذابا مثلكم ۞

Ejusdem Johan. cap 10 vers. 9. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ-ⲡ̀ⲣⲟ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⁘

Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur.

۞ انا هو الباب واذا ما دخل احد فى يخلص ۞

Significat etiam *cum*, ut Lucae cap. 13. vers. 25. Theban. Ⲉϥϣⲁⲛ ⲛ̀ϩⲉ̀ⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ ϥ-ϣⲧⲁⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟ ⁘

Memphit. Ⲁϥϣⲁⲛ ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲃⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ ⲡⲓⲣⲟ ⁘

Cum autem intraverit paterfamilias [Dominus] & clauserit ostium &c.

۞ واذا دخل رب البيت واغلق الباب ۞

Ejus-

Ejuſdem verſ. 28. Theb ϢⲁⲛⲛⲁⲨ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲛ̄ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳼

Memphit. Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏ//ⲣⲟⲩ ⳼ *Cum videritis Abraham, & Iſaac, & Jacob, & omnes Prophetas* &c.

۞ فاذا رايتم ابرهيم واسحق ويعقوب وساير الانبيا ۞

Et Pſalm. 12. verſ. 5. Theban. Ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ ⳼

۞ والمضطهدون لى يفرحون اذا انازللت ۞

Memphit. Ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ//ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ ⳼

Qui tribulant me, exſultabunt, ſi motus fuero.

۞ الذين يحزنونني يتهللون ان انازللت ۞

Et Job cap. 24 verſ 23. Theban. Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀//ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲙ̀ⲧⲁⲛϩⲟⲧ ⲡⲉϥⲱⲛϩ: ⲉϥϣⲁⲛ ⲗⲟϫ//ⲗⲉϫ ⲙ̀ ⲛ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲗⲟ : ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ ⲙ̀ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁϩ : ⲁⲩϩⲱϭⲃ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲗⲟϫⲏ (ⲙⲁⲗⲁϫⲏ) ϩⲙ̄ ⲟⲩ ⲕⲁⲩⲙⲁ ⳼

۞ اذا قام لم يصدق حياته واذا ضعف لا يرجا بروه بل يسقط في المرض كثيرا لان ارتفاعه اهلك كثير فيذبل لنظير الخبيزه في الحر ۞

Memphit. Ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲗ//ⲡⲓⲥ : ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲗϩⲉϥ : ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁⲁϥϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

ϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲛϣ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ: ⲁϥⲗⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⁘

Consurgens ergo non credat contra vitam suam, cum infirmari coeperit, non speret sanitatem, sed cadet morbo: multis enim nocuit altitudo ejus, emarcuit autem sicut malva in aestu.

۞ فاذا قام لا يصدق بقيامه واذا ضعف لا يترجا بروه بل
يسقط ايضًا في المرض: كثير وضعهم ارتفاعه وذبل خضرهم بالحر ۞

Et Psalm. 119. vers. 28. Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲟϥ ⲛⲉⲓⲟⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲁⲓⲟⲥⲧⲉ ⲛ̀ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓϣⲁⲛϣⲁϫⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉ̀ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⁘

Memph. Ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲉⲛϫⲏ ⁘

Cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

۞ كنت مسالمًا مع باغضى السلامة وكنت اذا كلمتهم
حاربونى مجانًا (باطلاً) ۞

Ϩⲟⲧⲁⲛ in significatu *cum*, ut Johan. cap v. 28. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ︦ⲥ︦: ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲁⲛϫⲉⲥⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⁘

Dixit ergo ei Iesus: cum exaltaveritis filium homi-

hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum.

۞ فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينئذ تعلمون
انى انا هو ۞

Ejusdem vers. 14. Theban. Ⲁⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁ: ϫⲉ: ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̀ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧ-
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ ⳾

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ-
ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾

Respondit Jesus, & dixit eis: & si ego testimonium perhibebo de me ipso, verum est testimonium meum.

۞ اجاب يسوع وقال لهم انى وان كنت اشهد لنفسى
فشهادتي حق هي ۞

Ejusdem cap. vers. 16. Theban. Ⲕⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛ ⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ :
ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⳾

Et si judico ego, judicium meum verum est.

۞ وان انا دنت فديني حق هو ۞

Item Geneseos cap. 8. vers. 8. Theban. ⲉ *ut etiam:*
Ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉϣⲁⲛ
ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩ: ⲧⲉϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ-
ⲡⲉⲥϩⲉ ⲉⲙⲛⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲫⲁϩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉϣⲁⲛ ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲣⲟⲩ-

ⲣⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⁘

Emisit quoque columbam post eum, ut videret, si etiam cesset aqua super terram, quae cum non invenisset, ubi requiescerent pedes ejus, reversa est.

۞ ثم ارسل الحمامة خلفه لينظر ان كان الما انقطع من على
الارض فلما لم تجد الحمامة مستقرًا لرجليها رجعت ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 23. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ : ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲏⲉⲓⲥ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ϥⲧⲁⲓ : ⲓⲉ ϥⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⁘

Tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, aut hic, nolite credere.

۞ فحينيذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا فلا او ههنا تصدقوا ۞

Et ejuſdem cap. verſ. 26. Theban. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ : ϫⲉ : ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉϥϩⲓ ⲡ̀ϫⲁⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Memphit. ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ *Si ergo dixerint vobis, ecce in deserto est, nolite exire.*

۞ وان قالوا لكم انه فى البرية فلاتخرجوا ۞

Ejuſdem verſ. 48. Theban. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲛⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ : ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ : ⲙⲛ̀ ϥⲥⲱ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ ⁘

Memph.

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲁ// ⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ; ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧ// ⲑⲁϧⲓ ⁘ *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo, moram facit Dominus meus venire; & coepit percutere conservos suos, manducet autem, & bibat cum ebriosis.*

۞ فان قال ذلك العبد الردى فى قلبه ان سيدى يبطى فى
مجيه فيبدا يضرب اصحابه العبيد وياكل ويشرب مع السكيرين ۞

Et Johan. cap. 11. verf. 56. Theb. Ⲛⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣ̀ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲉⲓⲙⲉ: ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲉϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟⲡϥ ⁘

Memphit. Ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉ// ⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲁⲓⲉⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁ// ϩⲟϥ ⁘ *Dederunt autem Pontifices, & Pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit, ubi sit, indicet eis, ut comprehendant eum.*

۞ وقد كان عظما الكهنة والفريسيين اوصوا ان علم انسان
مكانه فيدلهم عليه ليمسكوه ۞

Ejusdem Johan. cap. 11. verf. 48. Theban. Ⲛ̀ϣⲁⲛ ⲕⲁⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ : ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘

Si

Si dimittimus eum ſic, omnes credent in eum.

۞ وان تركناه هكذا فسيومن به جميع الناس ۞

Job cap. 27. verſ. 16. Theban. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛ ⲥⲉⲩϩ ϩⲁⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲙⲉ ⳾

۞ وان جمع الفضة مثل التراب والذهب مثل الطين ۞

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ ⲥⲉⲩϩ ϩⲁⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲧⲉ: ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲑⲉ: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⳾ *Si comportaverit quaſi terram argentum, & ſicut lutum praeparaverit aurum.*

۞ وان جمع الفضة كالتراب واعد الذهب كالطين ۞

Et Johan. cap. 14. verſ. 2. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲟ̀ⲛⲉⲓ ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ ⳾ *Et ſi abiero, & praeparavero vobis locum, iterum venio.*

۞ وان انطلقت واعددت لكم مكانا فسوف اتي ۞

Ejuſdem cap. 16. verſ. 7. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ϯⲙⲉ ⲥⲣ̀ⲛⲟϥⲣⲉ ⲅⲁ̀ⲣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲱⲕⲉⲓⲧ ⲙ̀ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩⲁⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϯⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⳾

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ (ⲛⲛⲏⲩ

ⲁⲛ

ⲁⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁ=
ⲣⲱⲧⲛ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ) ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛⲁⲛ:
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳿

Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis, ut ego vadam, si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos, & cum venerit ille &c.

۞ لكن اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق لان ان لم
انطلق (اذهب) لم ياتكم البارقليط فاذا انطلقت ارسلته
اليكم: فاذا جاذاك ۞

Et Matth cap. 26. vers. 35. Theban ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙ=
ⲙⲁⲕ ⲛ̀ϯⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀=
ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲩϫⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⳿

Memphit. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛ=
ⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲇⲉ ⲡⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳿

Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo, similiter & omnes discipuli dixerunt.

۞ فقال له بطرس لو الجيت ان اموت معك ما انكرتك وهكذا
قال جميع التلاميذ ۞

Marc. cap. 14. vers. 29. Theban. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛ=
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁ=
ⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ: ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ=

ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ: ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ϯ ⲟⲩϣⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲛ̀ϯ ⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ϩⲱⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ϫⲉⲡⲁⲓ ⸫

Memphit. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅: ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸫

Petrus autem ait illi: & si omnes scandalizati fuerint in te: sed non ego, & ait illi Jesus: amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter es me negaturus. At ille amplius loquebatur: & si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

۞ قال له بطرس ان شك جميعهم لم انا فقال له يسوع الحق اقول لك انك اليوم في هذه الليلة تنكرني ثلث مرات فنادى بطرس وقال انه وان اضطررت ان اموت معك ليس اكفر بك وكذلك قال جميعهم ۞

Et Job cap. 29. vers. 22 Theban. Ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲉⲓϣⲁⲛ ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ̀ⲃⲉ ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ ⲡϩⲱⲟⲩ: ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ ⲛ̀-

ⲛⲁⲓ

ⲛⲁⲓ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲁϣⲁϫⲉ : ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ ⳾

Memph. Ϣⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ-ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ : ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⳾

Gaviſi ſunt, cum loquerer eis: ſicut terra ſitiens, exſpectans pluviam: ſic iſti exſpectabunt meum ſermonem, ſi crederem cum eis, non credebant.

۞ يفرحون اذا كلمتهم كمثل ارض عطشانه (ضامية) تنتظر المطر هكذا هولاء ينتظرون كلامى واذا ضحكت معهم فلا يصدقونى ۞

Et ſic de ſimilibus.

De voce ϩⲟⲧⲁⲛ, ideſt, *cum* اذا ما, ut Matth. cap. 24. verſ. 33. Theban. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ : ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣ̄ ⲛ̀ⲣⲟ ⳾

Memph. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⳾ *Cum videritis haec omnia, ſcitote, quia prope eſt in januis.*

۞ اذا ما علمتم (رايتم) هذه جميعها اعلموا انه قد قرب على الابواب ۞

Huic voci adjungitur ⲉϥϣⲁⲛ, & ſignificat *cum*, & *ſi* اذا ما : اى, ut Johan. cap. 14. verſ. 26. Thebanen. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛ ⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⳾

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

Cum autem venerit Paraclitus Spiritus Sanctus.

۞ فاذا جا المعزى روح القدس ۞

Ejuſdem cap. 15. verſ. 26. Thebanen. Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memph. Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⁘ *Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre.*

۞ امّا اذا جا البارقليط الذى ارسله اليكم من عند ابى ۞

Adjungitur quoque haec vox omnibus perſonarum notis, ut ſequitur:

هذه اللفظة تلتحق بالعلامات الثمانيه التى للاشخاص ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲛⲁⲩ cum viderim ۞ اذا ما نظرت انا

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ cum videris tu *maſ.* ۞ اذا ما نظرت انت

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ cum videris tu *fem.* ۞ اذا ما نظرتِ انتِ

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ cum viderit ille *maſ.* ۞ اذا ما نظرهو

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲥⲉ̀ϣⲁ́ⲛⲛⲁⲩ cum viderit illa *fem.* ۞ اذا ما نظرت هي ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ cum viderimus nos ۞ اذا ما نظرنا نحن ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲁⲛ ⲛⲁⲩ cum videritis vos ۞ اذا ما نظرتم نظرتن ۞

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲁⲩϣⲁⲛ ⲛⲁⲩ cum viderint illi, *vel* illae

Et ſic de ceteris verbis. ۞ اذا ما نظروا : اذا ما نظرن

Exem-

Exempla.

Johan. cap 16. verſ. 13. Thebanen. Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣϣⲁⲛ ⲡⲏⲉⲓ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⳾

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾

Cum autem venerit ille Spiritus veritatis.

۞ واذا جا روح الحق ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 15. Thebanen. Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧϥϣⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲡϣⲱϥ ⲧⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲉⲓ ⳾

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⳾

Cum ergo videritis abominationem deſolationis, quae dicta eſt a Daniele Propheta, ſtantem in loco ſancto, qui legit, intelligat.

۞ فاذا رايتم رذلة الخراب الذى قيل فى دانيال النبى قايمًا فى المكان المقدس فليفهم القارى ۞

Vox vero ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉ: *dum*, vel *cum* عند ما, & Memph. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ, ut Pſalm. 67. verſ. 15. Theban. Ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲡⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲃⲁϣ ϩⲛ̀ ⲥⲟⲗⲙⲱⲛ ⳾

۞ عند ما يفرق الذى فى السموات ملوكًا عليها ستبيض بصلمون ۞

Memph. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ : ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ ⁘

Dum discernit caelestis regna super eam, dealbabuntur sicut nix in Selmon.

۞ عند ما يفرز السماوى عليها ممالك يبيضون مثل الثلج في صلمون ۞

CAPUT XXXIX.

Adhaeret etiam caussae relatae.

Haec vox adhaeret etiam caussae relatae.

۞ ولهذه اللفظة ايضًا تصريف في علامات حروف العلة المضافة ونحن نورد ذلك على ما سنح من ذلك ما يخص المتكلم عن نفسه في المذكر المفرد: وذلك على ما ورد الزبور ايضًا ۞

Pro prima persona singul.

Psalm. 60. vers. 1. Theban. Ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⁘

Memphit. Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏϯ ⁘

Ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum.

۞ صرخت اليك اذ حزن قلبي ۞

Pro femin. singul.

Psalm. 70. vers. 8. Theban. ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱϫ ⲛⲙ̀ ⲡⲣ̀ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⁘

۞ اذ تفنى نفسي فلا تتركني عنك ۞

Memph.

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳿

Cum defecerit anima mea, ne derelinquas me.

٭ ولا تهملني عند فنا قوتي ٭

Pro tertia. للغايب المفرد ٭

Ex Pſalm. 37. verſ. 17. Theban. Ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲓⲙ: ⲁⲩϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⳿

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲁⲧ: ⲁⲩϫⲉⲙⲙⲉⲧ ϭⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳿

Dum commoverentur pedes mei, ſuper me magna loquuti ſunt.

٭ اذ زللتا قدماى تقولوا عظيم القول علىّ ٭

Haec quoque vox octo verborum notis adjungitur in ſubſequenti modo.

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات المميزة المتصرفة
في الافعال وهي هذه ٭

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲁⲱϣ cum clamaverim, ſeu invocaverim.

٭ اذ صرخت انا ٭

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲕⲱϣ cum clamaveris, ſeu invocaveris *maſ.*

٭ اذ صرختَ انتَ ٭

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲣⲉⲱϣ cum clamaveris, ſeu invocaveris *fem.*

٭ اذ صرختِ انتِ ٭

ϩⲙ̀

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉϥⲱϣ dum clamaverit, ſeu invocaverit *maſ.*

✿ إذ صرخ هو : اذ دعا ✿

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲥⲱϣ cum clamaverit, ſeu invocaverit *fem.*

✿ اذ صرخت هي ✿

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲛⲱϣ dum clamaverimus, ſeu invocaverimus. ✿ اذ صرخنا نحن : اذ دعونا ✿

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ dum clamaveritis, ſeu invocaveritis. ✿ اذ صرختم : اذ صرختن

ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲩⲱϣ dum clamaverint, ſeu invocaverint.

✿ اذا ما صرخوا : اذ صرخن ✿

ولنورد من ذلك ما يدلنا على حقيقة هذا التصريف ونقدم
اولاً المتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد الزبور ✿

Exempla.

Pſalm 4. verſ 1. Theban ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⳿
Cum invocarem, exaudiſti me Deus juſtitiae meae.

✿ اذ دعوتك استجبت لى يا اله برى ✿

Memphit. Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳿
Cum invocarem, exaudivit me Deus juſtitiae meae.

✿ اذ دعوت استجاب لى اله برى ✿

Pro

Pro prima plural.

Psalm. 136. vers. 1. Theban. Ⲉⲛϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⳾

Memphit. Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ⳾ *Super flumina Babylonis illic sedimus, cum recordaremur Sion.*

على انهار بابل جلسنا وبكينا اذ ذكرنا صهيون

Pro secunda singul.

Psalm. 67. vers. 2. Theban Ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ̀ ⳾ *Cum exires in deserto.*

اذ خرجت في البرية

Memph. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⳾ *Cum transires in deserto.*

عند اجتيازك في البرية

Pro tertia singul.

Psalm. 113. vers. 1. Theban. Ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ ⳾ *Dum exiret de terra Aegypti.*

في خروج اسرايل من ارض مصر

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⳾ *In exitu Israel de Aegypto.*

فى خروج اسرايل من مصر

Pro

Pro tertia plural.

Pſalm. 26. verſ. 2. Theban. Ϩⲙ̀ ⲧⲣⲉⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ⁘

۞ اذ اقترب اليّ المحزنون ليا كلوا جسدي (لحمي) ۞

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑⲣⲟⲩϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ/ ⲉⲧ ϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲁϥⲟⲣⲓ ⁘
Dum appropinquant ſuper me nocentes, ut edant carnes meas.

۞ عند ما يقترب مني المحزنون لي ليا كلوا لحمي ۞

Et Pſalm. 72. verſ. 18. Theban. Ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲥⲙⲓ/ ⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧ ⲕⲣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁⲁⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲣⲉⲩ ϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⁘
Memphit. Ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉ̀ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕⲣⲁϩ/ ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⁘
Verumtamen propter dolos poſuiſti eos, dejeciſti eos, dum allevarentur.

۞ لكن من اجل غشوشهم وضعتهم (طرحتهم) حين
ارتفعوا ۞

Ⲉⲓⲥ vero, ideſt, *ecce* ها : هوذا. Eſt vocula demonſtrativa, & ineſt nominibus, & verbis, & temporis, & locorum circumſtantiis: fit demonſtrativa nominum.

فهي حرف اشارة وهي قد تدخل على الاسمآ والافعال والظروف
الزمانية والمكانيـة . فامّا الاشارة للاسمآ فذلك على ما ورد
انجيل يوحنا ۞

Johan.

Johann. cap. 1. verſ. 29. Thebanen. Ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ Ⲓⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✠

Memph. Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ :· ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ✠

Altera die reſpexit Jeſum venientem ad ſe, & dixit: Ecce agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.

✿ ومن غده نظر الى يسوع جاييا : اليه فقال هو ذا حمل
الله الذى يحمل خطية العالم ✿

Et Johan. cap. 19. verſ. 1. Theban. Ⲁϥⲉⲓ ϭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̀ϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲉ : ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲛ̀ϫⲏϭⲉ ϩⲓⲱⲱϥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ✠

✿ حينيذ خرج يسوع لابسا اكليل الشوك والثياب
الارجوان فقال بلاطس لهم هاهوذا الرجل ✿

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ✠ *Exivit ergo Jeſus portans coronam ſpineam, & purpureum veſtimentum, & dicit eis Pilatus: ecce Homo.*

✿ حينيذ خرج يسوع لابسا اكليل الشوك والثياب الارجوان
فقال بلاطس لهم (فخرج يسوع خارجا وعليه اكليل الشوك

 والثوب

والثوب الارجوان (فقال لهم بلاطس هوذا الرجل ✿

Et Geneſeos cap. 3. verſ. 23. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⁘

✿ وقال الرب الاله هودا ادم قدصار واحد منا يعرف الخير والشر ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ
Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘

Et ait Dominus Deus, ecce Adam quaſi unus de nobis factus eſt, ſciens bonum, & malum.

✿ وقال الرب الاله ها ادم قدصار كواحد منا ✿

Et Iſajae cap. 40. verſ. 9. Theb. Ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̀-
ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲓⲥⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ : ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̀ ⲑ Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄:
ϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ϫⲉ
ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ ⁘

Memphit. Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
Ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ : ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⁘

Super montem excelſum aſcende, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Hieruſalem, exaltate, nolite timere: dic civitatibus Juda: ecce Deus veſter, ecce Dominus cum virtute venit.

✿ اصعد

۞ اصعد الى الجبال العالية يامبشر صهيون . ارفع صوتك
بقوة يا مبشر اورشليم . ارفع صوتك بقوة ولا تخف : قل لقرى
يهودا هاهوذا الرب مقبل بقوة (اصعد الى الجبال العالية يامبشر
صهيون ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم : ارفع صوتك ولا تخف
قل لقرى يهودا ها الهناء (هاهوذا) ۞

Ejuſdem cap. verſ. 10. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲃⲟⲓ-ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ ⲧϫⲟⲉⲓⲥ : ⲉⲓⲥ ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϥϫⲫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟ̂ⲥ : ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘

Et brachium cum dominatione : ecce merces ejus cum eo, & opus in conſpectu ejus.

۞ وذراع عزيز : وها اجرته معه وعمله قدامه ۞

Et Geneſ. cap. 22. verſ. 7. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ : ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϣⲉ ⲙⲛ̀ⲧϭⲟⲣⲧⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲧⲁⲗⲟ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲟⲕϩ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉ-ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ ⲉⲛϥ ⲉ̀ ⲡϭⲗⲓⲗ ⁘

Dixit Iſaac parti ſuo: ecce ignis, & ligna, ubi eſt victima. [agnus qui offertur].

۞ فقال اسحق لابرهيم ابيه ها النار والحطب فاين الحمل
الذى يقدم ۞

Geneſeos quoque cap. 18. verſ. 9. Theban. Ⲡⲉϫⲉ-

 ⲣⲟⲩⲱ

ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ Ⲥⲁⲣ-ⲣⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ : ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙ̀ ⲡ-ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲉⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⁘

Cum autem ad manducandi finem perduxerunt, dixit ad eum, ubi est Sarra uxor tua, ille autem dixit, ecce in tabernaculo.

۞ فلما فرغوا الاكل (ان ياكلوا) قال له اين سارة زوجتك اما هو فقال ها هي داخل الخبا ۞

Usque adeo de circumstantia loci.

وهكذا تكون اشرة للظروف الزمانية ۞

Sic demonstrativa circumstantiae temporis, ut ad Corinth. epist. 2. cap. 6. vers. 2. Theban. Ⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟ-ⲉⲓϣ ⲧⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲉⲧϣⲏⲡ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̂ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲥϣⲏⲡ : ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ⁘

Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

۞ هوذا الان الزمن المقبول (هوذا الان يوم) الخلاص ۞

Et sic de ceteris.

اما حرف: اى هوذا ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⁘

Vox vero ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ, idest, *ecce*, idem significat, ac inest nominibus, verbis, temporis quoque, & locorum circumstantiis, sicut ⲉⲓⲥ ⁘

وهي

وهي ايضًا حرف اشارة حكمها حكم ⲉⲓⲥ في دخولها على
الاسمآ والافعال والظروف الزمانية والمكانية فامّا الاشارة الى
الافعال فذلك على ما ورد ۞

Fit demonstrativa verborum, ut Apocalyp. cap. 5. vers. 5. Theban. Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲓⲙⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ-ⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ Ⲇⲁ-ⲩⲉⲓⲇ ⳾

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ-ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲣⲓⲙⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀-ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾

Et unus de senioribus dixit mihi, ne fleveris, ecce vicit Leo de tribu Juda, radix David.

۞ وقال لي واحد من القسا لاتبك هوذا قد غلب الاسد من
قبيلة يهودا واصل داود ۞

Et epist. ad Hebraeos cap. 10. vers. 7. Theb Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ϥⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲓⲥ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲓⲣⲉ ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ: ϩⲁⲛⲟ-ⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣϩⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩ-ⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ-ⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ: ϣⲁϥϥⲓ ⲙ̀ⲡϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲩ-ⲱϣ ⲛ̄ⲧⲃⲃⲛⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ Ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾ Memph.

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲙ: ⲉⲥⲉϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉϩⲁⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲟⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉⲛⲏⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡ-ⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲟⲩⲓⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀-ⲟⲩⲥⲟⲡ ✠

Tunc dixi, ecce venio, ut in capite libri ſcriptum eſt de me, ut faciam Deus voluntatem tuam. Superius dicens, quia hoſtias, & oblationes, & holocauſta pro peccato noluiſti, nec placita ſunt tibi, quae ſunt ſecundum legem offeruntur, tunc dixi: ecce venio, ut faciam Deus voluntatem tuam, aufert primum, ut ſequens ſtatuat. In qua voluntate ſanctificati ſumus per oblationem Corporis Jeſu Chriſti ſemel.

۞ حينين قلت هانذا اجى لانه مكتوب على في راس الكتاب انى اعمل بمسرتك يا الله . وقال قبل هذا انك لم ترض بالذبايح والقرابين والمحرقات التامة المفدية عن الخطايا تلك التى كانت تقرب على ما في التوراة ۰ ثم من بعد هذا قال هانذا اجى واعمل بمسرتك يا الله فابطل هذا القول الاول بالثانى ليثبت الثاني فمسرته هذه تقدسنا بقربان جسد المسيح الذى كل مرة واحدة ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 38. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲏⲓ ⲕⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⁘

Memphit. Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘

Ecce relinquetur vobis domus veſtra deſerta.

۞ هوذا أنا اترك بيتكم لكم خرابًا ۞

Et Geneſeos cap. 6. verſ. 17. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⁘

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘ *Ecce ego adducam aquam diluvii ſuper omnem terram.*

۞ وها انا مرسل ما الطوفان على الارض كلها ۞

Et Iſajae cap. 50. verſ. 9. Thebane.n Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲙ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ ⲁⲣⲡⲉⲗϭⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲓⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ ⲉⲙⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲓϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⁘

Memphit. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ϩⲉⲙⲕⲟⲓ ; ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲃⲱⲥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲗⲓϫⲉ ⲉⲥⲉⲟⲩ ϩⲉⲙⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘

Ecce Dominus meus adjuvabit me, [auxiliator meus] quis eſt (qui affligit me,) qui condemnet me? Ecce omnes vos, quaſi veſtimentum conveteraſcetis, conteremini; & tinea comedet vos.

۞ الرب عوني فمن يحزني وها انتم كمثل الثوب تبلون
وياكلكم السوس ۞

Et

Et Lucae cap. 23. verſ. 13. Theban. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲛ̀ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲱ=
ⲙⲉϩⲱⲥ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲁ=
ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉ̀=
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̀=
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲕⲉ ϩⲱⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲉ ⲉ̀ⲟⲩ=
ⲟⲛⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥⲧⲛ̀ ⲛⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ : ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ=
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ ⲡⲙⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲓⲁⲣ=
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓϩⲱⲥ ⲉϥ=
ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓ=
ϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓϫⲉⲙϩⲗⲓ ⲛ̀ ⲉ̀ⲧⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀=
ϧⲏⲧϥⲉⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⁘

Pilatus autem, convocatis principibus ſacerdotum, & magiſtratibus, & plebe dixit ad illos: obtuliſtis mihi hunc hominem, quaſi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam cauſſam inveni in homine iſto, ex his, in quibus eum accuſatis, ſed neque Herodes; nam remiſi eum ad illum, & ecce nihil dignum morte actum eſt ei.

۞ فدعا بلاطس عظما الكهنة وروسا الشعب وقال لهم انتم
قدمتم هذا الرجل كانه يرد الشعب وهوذا قد سالته امامكم ولم
اجد

اجد في هذا الانسان علة من جميع ما تقرفونه به : بل ولا هيرودس
ايضًا لانه ارسله الينا وهاهوذا ليس له عمل يستوجب به الموت ۞

Et Johan. cap. 19. verſ. 4. Theb. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉⲟⲛ ⲁϥⲉ̀ⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⁘

Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ : ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ *Exivit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis: ecce adduco vobis eum foras.*

۞ فخرج بلاطس الى برا وقال لهم وهاهوذا اخرجه اليكم خارجًا ۞

Et Lucae cap 23. verſ. 27. Theban. Ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ : ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ Ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ Ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ//ⲣⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲉ : ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ ⲁϭⲣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲉⲓⲃⲉ ⲉ̀//ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲟ ⁘

Memphit. Ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲓⲟⲙⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ//ⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲙ̀//ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲡⲗⲏⲛ: ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ : ϩⲁⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁϭ//

ⲣⲏⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲉϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙ̀ⲛⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ ⁘

Sequabatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quae plangebant, & lamentabantur eum; conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiae Hierusalem nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros, quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: beatae steriles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quae non lactaverunt.

وكان يتبعه جمع كبير من الشعب ونسوة كن يندبنه وينحن
فالتفت يسوع اليهن وقال يا ابنات اورشليم لاتبكين علىّ لكن
ابكين عليكن وعلى اولادكن لان هاهوذا ستاتي ايام تقولن فيها
طوبى للعواقر والبطون التى لم تلد والثدى التى لم ترضع ۞

Et Sophon. cap. 1. vers. 14. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ: ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧϭⲟϥ: ϥⲥⲁϣⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ: ⲉϥϭⲙϭⲟⲙ: ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲣⲅⲏ: ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓϭⲟⲥⲙ̀: ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲉϩⲓⲧⲟⲙⲧⲙ̀ ⁘

Memphit. Ϫⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϥϧⲉⲛⲧϥⲏⲥ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁϣⲧ ⲁⲩⲑⲁϣⲥⲉⲥϫⲟⲣ: ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲡⲉ: ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲑⲛⲁⲩ: ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀=ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲛⲓϥ ⁘

Ecce juxta est dies Domini magnus, juxta & velox

lox nimis, vox diei Domini amara, & dura posita est fortis: dies irae dies illa, dies tribulationis, & necessitatis, dies maturitatis, & perditionis, dies caliginis, & tenebrarum, dies nubis, & nebulae.

۞ هايوم الرب العظيم قرب وصوت يوم الرب قريبًا جدًا
مسرع وهو مرصعب شديد والحقه يوم الشر والغم يوم والفزع والزلة
والفساد يوم الظلمه ولضباب يوم السحاب والسجاف ۞

Et Isajae cap. 62: vers. 13. Thebanen. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛⲉϥϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϩⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⳿

۞هوذا ايني يفهم ويتعالى ويتمجد جدًا حتى يكون عجبا (عليك)

Memphit. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲉ̀ⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲙ̀Ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲱⲙⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⳿

Ecce intelliget puer meus, & exaltabitur, & glorificabitur valde, sicut stupebunt super te multi.

۞ هافتاى يفهم ويرتفع ويتمجد ويتعالى جدًا كمثلما يتحير
عليك الكثيرون ۞

Ejusdem Isajae cap. 12. vers. 2. Theb. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳿

Memph. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ̄ϭ̄ⲥ ⳿
Ecce Deus Salvalor meus est Dominus.

۞ ها الله مخلصي هو الرب ۞

Fit demonstrativa temporis circumstantiae, ut Lucae

cae cap. 23. verſ 29. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲏⲩⲉ ⲟⲩⲛⲉϩⲉⲛ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ: ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁ-ϭⲣⲏⲛ ⲙⲛ ⲛϩⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉⲉⲧⲟ ⲙ-ⲡⲟⲩⲧⲟⲛⲕⲟⲥ ⳾

Memphitic. Ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ: ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ-ⲛⲓⲁϭⲣⲏⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲉⲛⲟϯ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ ⳾

Ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae ſteriles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quae non lactaverunt.

۞ هاهودا تاتي ايام يقال فيها طوبى للعواقر والاحشا التى لم تلد والثدى التى لم ترضع ۞

Et plura hujuſcemodi. ۞ وما اشبه ذلك يجرى مجراه

CAPUT XL.

De voce jam: ⲏⲇⲏ اذ قد ۞

VOx vero, ſeu adverbium ⲏⲇⲏ, ideſt, *jam* ۞ اذ قد Ex Johan. cap. 4. verſ. 35. Theban. Ϥⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲏⲇⲏ ⲁⲩ-ⲟⲩⲃⲁϣ ⳾

Memphit. Ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ϩⲏⲇⲏ ⲉ ⲡⲟⲥϧⲟⲩ ⳾

Levate oculos veſtros, & videte regiones, quia albae ſunt jam ad meſſem.

۞ ارفعوا عيونكم وانظروا الكور اذ قد ابيضت ليحصدوا

وارفعوا

(وارفعوا عيونكم وانظروا الى الكور انها قد ابيضت للحصاد) ۞

De voce *quando*.

De voce ⲧⲛⲁⲩ, sive متى, idest, *quando*. Psalm. 41. vers. 3. Theban. Ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲏⲩϣⲁ//ⲣⲟⲓ ⲧⲛⲁⲩ ⁘ *Quando veniat ad me Dominus*.

۞ ان الرب الاله متى ياتي الىّ (ان ياتي الىّ) ۞

Memphit. Ⲁⲓⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⁘

Quando veniat, & apparebo ante faciem Dei:

۞ الرب الاله متى : ان متى ياتي الى الرب الاله: متى اجى واظهر امام وجه الله ۞

Circa ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ متى, ut Psalm. 34 vers 17. Memph. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⁘

Domine quando respicies. ۞ يارب متى تنظر ۞

Et Psalm. 40. vers. 6. Memphit. Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ//ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⁘

Inimici mei dixerunt mala mihi, quando morietur, & peribit nomen ejus.

۞ اعداى تقاولوا علىّ شرًا الى متى يموت ويباد اسمه ۞

Et Psalm. 100. vers. 2. Memphit. Ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ϫⲉ ⲁⲕ//ⲛⲁⲓϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⁘ *Psallam, & intelligam in via immaculata, quando venies ad me.*

۞ ادرنم وانفهم في طريق بلاعيب متى ياتى الىّ ۞

Et

Et Psalm. 118. vers. 82. Memphit. Ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲟ- ⲙϯ ⲛⲏⲓ ⁘ *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes, quando consolaberis me?*

۞ ذبلتا عيناى الى قولك قايلتان متى تعزينى ۞

Ejusdem quoque Psalm. vers. 84. Memph. Ⲁⲕⲛⲁⲓ- ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⁘

Quando facies mihi judicium.

۞ متى تصنع لى حكما ۞

Et Matth. cap. 24. vers. 3. Theban. Ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲧ: ⲁⲩϯⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲥⲁⲡⲟⲩⲥⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲁⲩⲓ̀ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ- ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⁘ *Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum dicipuli secreto dicentes: dic nobis quando?*

۞ ثم جلس على جبل الزيتون فجا اليه تلاميده فى خلوة
قايلين قل لنا متى تكون هذه ۞

Ejusdem Matth. cap. 25. vers. 37. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ: ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀- ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓ ⲧⲁⲛⲧⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲏ ⲉⲕⲟ- ⲃⲉ ⲁⲛⲧⲥⲟⲟⲕ: ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲛ̀ϣ- ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲏ ⲉⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲛϯϩⲓⲱⲱⲕ:

ⲛ̀ⲧⲁⲛ-

ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ: ⲏ ⲉⲕϩⲙ̀ ⲡⲉϣ-
ⲧⲉⲕⲟ: ⲁⲛⲉⲓ̀ϣⲁⲣⲟⲕ ⳿

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ: Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕ-
ϩⲟⲕⲉⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϯⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲓⲉ ⲉⲕⲟ̀ⲃⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧ-
ⲥⲟⲕ: ⲓ̀ⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲓ̀ⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ:
ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ; ⲓ̀ⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⳿

Tunc respondebunt ei justi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus te? sitientem, & dedimus tibi potum? quando autem te vidimus hospitem, & collegimus te, aut nudum, & cooperimus te? aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

۞ حينيذ يجيب الصديقون ويقولون يارب متى رايناك
جايعًا فاطعمناك او عطشانًا فسقيناك ومتى رايناك غريبًا
او عريانًا فكسوناك ومتى رايناك مريضًا او محبوسا فاتينا اليك۞

Et ejusdem vers 44. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ
ϩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲏ ⲉⲕⲟⲃⲉ ⲏ ⲉⲕⲟⲛϣⲙ̀ⲙⲟ: ⲏ ⲉⲕⲕⲏ
ⲕⲁϩⲏⲩ: ⲏ ⲉⲕϣⲱⲛⲉ: ⲏ ⲉⲕϩⲙ̀ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⳿

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ: ⲓ̀ⲉ
ⲉⲕⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓ̀ⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ: ⲓ̀ⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ: ⲓ̀ⲉ ⲉⲕⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ ⳿

Tunc

Tunc reſpondebunt ei : & ipſi dicentes : Domine, quando te vidimus eſurientem, aut ſitientem, aut hoſpitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non miniſtravimus tibi.

۞ حينيذ يجيبون ويقولون يارب متى راينـاك جايعـًا
اوعطشانًا اوغريبًا اوعريانًا اومريضًا اومحبوسًا فلم نخدمك ۞

Voci ⲑⲛⲁⲩ : praepoſita vocula ϣⲁ, & dicitur ϣⲁⲧⲛⲁⲩ, ſeu ϣⲁⲑⲛⲁⲩ // ſignificat *uſquequo*.

الى . اوحتى . حتى متى . اوالى متى . حتام ۞

Pſalm. 12. verſ. 3. Theban. Ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲁϫⲉ ⲛⲁ// ϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⁘

Memphit. Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀// ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⁘

Uſquequo exaltabitur inimicus meus ſuper me?

۞ الى متى يرتفع عدوى علي ۞

Et Pſalm. 73. verſ. 10. Theban. Ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩ// ⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲟϭⲛⲉϭ ϥϯⲛⲟⲩϭⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧ// ϯⲟⲩⲃⲏⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ ⁘

Memphit. Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲫϯ: ϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ// ϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ: ϥϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁϩⲁⲉ̀ ⁘ *Uſquequo Deus improperabit inimicus? irritat adverſarius nomen tuum in finem.*

۞ الى متى يا الله يعير العدو ويسخط المعاند لاسمك الى
الانقضا ۞

Et

Et Pſalm. 93. verſ. 5. Theban. Ⲡⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲁϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ//
ⲙⲟϥ : ϫⲓⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ : ⲧⲱⲱⲃⲉ
ⲛ ⲟⲩ ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲉⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ : ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉϥⲣ//
ⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ : ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲫϯ ⲛ ⲛⲓϭⲓ ⲙⲡϣⲓϣ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛ ⲛⲓϭⲓ ⲙⲡϣⲓϣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϭⲓⲥⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ ⲛⲓⲣⲉϥ//
ϩⲓⲛϩⲣ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲥⲃⲓ : ϣⲁⲑⲛⲁⲩ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⁘

Deus ultionum Dominus, Deus ultionum libere egit, exſaltare qui judicas terram, redde retributionem ſuperbis; uſquequo peccates Domine? uſquequo peccatores gloriabuntur?

۞ اله الانتقام الرب اله الانتقام ظهر علانيه ارتفع ياديان
الارض جازى الجزا للمستكبرين الى متى الخطاه يارب الى متى
الخطاة يفتخرون ۞

Johan. cap. 10. verſ. 22. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ⲛϭⲓ Ⲓⲥ̅ ϩⲙ ⲡⲣⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲥⲧⲟⲁ ⲛ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲕⲱ//
ⲧⲉϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ//
ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲕϥⲓ ⲙ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲁϯⲥⲧⲟⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ//
ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ :
ϫⲉ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ⲕⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⁘

Et ambulabat Jeſus in templo in porticu Salomo-

 nis;

nis; circumderunt ergo eum Judaei, & dicebant ei: quousque animam nostram tollis?

۞ فمشى يسوع فى الهيكل في اسطوان سليمن فاحاطت به اليهود وقالوا له حتى متى تعذب انفسنا ۞

CAPUT XLI.

De particula nunc الان .

DE adverbio ⲧⲉⲛⲟⲩ, seu ϯⲛⲟⲩ, idest, *nunc* اى الان, ut Lucae cap 2. vers. 29. Thebanen. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲛⲁⲕⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘

Memph. ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘ *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.*

۞ الان تطلق عبدك ياسيد بسلام ۞

Et Johan. cap. 8. vers. 11. Theban. Ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁϣⲁϫⲉ: ⲛⲁϥⲛⲁⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲫⲙⲟⲩϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⁘

Amen amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. Dixerunt ergo Judae, nunc &c.

۞ الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولى لايرى الموت الى الابد فقال له اليهود الان ۞

Et

Et Lucae cap. 11. verſ. 39. Ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲣϣⲡⲏⲣⲉ: ϫⲉ: ⲙⲡⲉϥϩⲟⲣⲡϥ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ//
ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ: ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ: ϫⲉ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⳿

Memphit. Ⲡⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣ//
ⲫⲏⲣⲓ: ϫⲉ ⲙⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲙ:
ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁϥ: ⲛϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳿

Phariſaeus autem videns admiratus eſt, quoniam non baptiZatus eſſet ante prandium, & ait Dominus ad illum, nunc &c.

۞ فاما الفريسى فراى وتعجب لانه لم يغتسل قبل الاكل فقال
له الرب انعم الان ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 39. Theban. Ϫⲱ ⲅⲁⲣ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ϫⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ//
ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ: ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ ⲡ//
ⲣⲁⲛ ⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳿

Memphit. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛⲛⲉ//
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ: ϫⲉϥ//
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳿

Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec dicatis, benedictus qui venit in nomine Domini.

۞ فانى انا اقول انكم لاتروني من الان حتى تقولوا مبارك
الاتي باسم الرب ۞

Matth. quoque cap. 24. verſ. 21. Theban. Ⲉⲛⲁϣⲱ//
ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣⲉⲧ ⲙ ⲡⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ ⲑⲗⲓ//
ⲯⲓⲥ ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉⲥϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲙ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉⲟⲛ ⲛ ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⳿

Memphit. Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲉϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲙ̀ ⲡⲉⲑⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣⲱⲡⲓⲟⲛ ⳾

Erit tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.

۞ وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم الى الان ولايكون ۞

Et Isajae cap. 48. vers. 6. Theban. Ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕⲟⲛ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⳾

Audistis omnia, & vos non agnovistis, sed audita tibi feci nova a nunc &c.

۞ سمعتم كافتها وما عرفتم ولن تعلموا بل انا اعلمتك اشيا جديدة من زمان ۞

Genes. cap. 18. vers. 12. Theban. Ⲁⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲡⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥⲁ ϥⲁⲓⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲁⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⳾

Risit autem Sarra in semetipsa dicens: hoc dum

mihi

mihi factum est usque nunc: Dominus autem meus senex est [crevit in aetate].

✿ فضحکت سارا فی نفسها قایله ایکون لی هذا الان وسیدی
قد صار شیخاً ✿

Et Johan. cap. 13. vers. 6. Theb. Ⲁϥⲉⲓϭⲉ ϣⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲏ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ: ⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲁⲣⲁⲩϥ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁⲣⲁⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲫⲏ ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⁘

Venit ergo ad Simonem Petrum, & dicit ei ille, Domine, mihi lavas pedes? respondit Jesus, & dixit ei: quod ego facio, tu nescis modo.

✿ فجا الی سمعان بطرس فقال له ذاك انت یارب تغسل لی
قدمی اجابه یسوع وقال له ان الذی اصنعه انا انت لست
تعرفه الان ✿

Ejusd. cap. vers. 19. Theban. Ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⁘

A mo-

A modo dico vobis, priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.

۞ من الان اقول لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون بن انى انا هو ۞

Ejusdem vers. 31. Memphit. Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲫ︦ϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲫ︦ϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘

Cum ergo exisset, dixit Jesus, nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo: si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso, & continuo clarificabit eum.

۞ فلما خرج قال يسوع الان مجد ابن الانسان والله مجد به واذ الله قد مجد به فالله يمجده فى ذاته وللوقت يمجده ۞

Et Matth. cap. 26. vers. 29. Theban. Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ: ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲓⲅⲉⲛⲏ-
ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲁ ⲡ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀
ϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲉ ⁘

Memphit. Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ ⲁⲗⲟⲗⲓ
ϣⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩⲉⲧⲉⲧⲩⲏ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁘

Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc genimine vitis usque ad diem illam, cum illud bibam vobiscum novum.

۞ اقول

۞ اقول لكم انني لا اشرب من الان من عصير هذه الكرمة
الى ذلك اليوم الذى اشربه معكم جديدًا ۞

Et Johan cap. 13. verſ. 33. Theb Ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲓ// ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲙⲏⲛⲧⲛ̄: ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ: ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ: ⲡ̄ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ// ϣⲉⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲗⲏⲛ ϯⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲣ̀ⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ// ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ ⲉⲣⲏⲩ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲛ̄ ⲉⲣⲏⲩ: ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̄ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ: ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ// ⲧⲛ̄ϣⲁⲛ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁⲉⲧⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ϫⲉ ⲡ̄ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲱⲥⲇⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ ⲥⲱⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ: ⲛ̄ϯⲛⲁ// ϣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩ// ⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⸫

Memphit. Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲡ̄ⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯ// ⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉ// ⲣⲓ ⲉϯ ϯⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉ// ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ//

ⲧⲉⲛ

ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉⲧⲉⲛ//
ⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕ//
ⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ//
ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲟ//
ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉⲕⲙⲟϣⲓ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉ//
ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ//
ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ჻

Filioli adhuc modicum vobiſcum ſum, quaeretis me, & ſicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non poteſtis venire: & vobis dico modo: mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, ſicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem. In hoc cognoſcent omnes, quia diſcipuli mei eſtis, ſi dilectionem habueritis ad invicem: dicit ei Simon Petrus: Domine quo vadis? reſpondit Jeſus: quo ego vado, non potes me modo ſequi, ſequeris autem poſtea: dicit ei Petrus: quare non poſſum te ſequi modo, animam meam pro te ponam.

۝ يا ابنى انا معكم زمنًا يسيرًا وتطلبوننى وكما قلت لليهود
ان الموضع الذى انطلق اليه لستم تقدرون على المصير اليه
واقول لكم الان لاننى اعطيكم وصية جديدة ان يحب بعضكم
بعضًا كما احببتكم لكى انتم ايضًا يحب بعضكم بعضًا بهذا يعرف
كل احد انكم تلاميذى ان كان فيكم حب بعضكم لبعض قال
له سمعان الصفا الى اين تذهب ياسيد اجابه يسوع الى حيث
اذهب لست الان تقدر ان تتبعنى لكنك تاتى اخيرًا قال له بطرس
يا سيد لم لا اقدر الان اتبعك والان ابذل نفسى عنك ۝

Johan.

Johan. quoque cap. 14. verſ. 29. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲧⲉ=
ⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥ=
ϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ: ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ ϩⲁϩϭⲉⲁⲛ
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ=
ϣⲱⲡⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ϯⲛⲁ=
ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲏϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⁘

Et nunc dixi vobis priuſquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis; jam non multa loquar vobiſcum.

✿ والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون
قلت اكلمكم كثيرا ✿

Johan. quoque cap. 15. verſ. 22. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϭⲉ ⲙⲛ̄ ϯⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϯⲃⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⁘

Memph. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲗⲱϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩ=
ⲛⲟⲃⲓ ⁘ *Nunc autem excuſationem non habent de peccato ſuo.*

✿ والان فليس لهم حجة في خطيتهم ✿

Ejuſdem cap. verſ. 24. Theban. Ϯⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ: ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ=
ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ: ⲛⲉⲙⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ⁘ *Nunc autem & viderunt, & oderunt & me, & Patrem meum.*

✿ والان فانهم راوني وابغضوني وابي ✿

Ejuſdem Johan. cap. 16. verſ. 5. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ: ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⁘

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲧⲁ//
ⲟⲩⲟⲓ ⁘ *Et nunc vado ad eum, qui miſit me.*

۞ والان فانى منطلق الى من ارسلنى ۞

Et ejuſdem cap. verſ. 12. Theb. Ⲉⲧⲉⲓ ⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲁϩ
ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁϣϥⲓ ⲁⲛ//
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲱⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⁘

*Adhuc multa habeo vobis dicere : ſed non pote-
ſtis portare modo [nunc].*

۞ وان لى كلامًا كثيرًا اريد ان اقوله لكم ولكن لستم
تطيقون حمله الان ۞

Et Johan. ejuſd. quoque cap. verſ. 29. Theban. Ⲧⲉ//
ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲗⲩⲡⲏ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉ//
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲓ ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘

Et vos igitur nunc quidem triſtitiam habetis.

۞ وانتم الان حزانا ۞

Ejuſdem verſ. 29. Theban. Ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̀//
ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⁘

Memphit. Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉ ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⁘ *Uſque modo non petiſtis quidquam
in nomine meo.*

۞ والى الان لم تسالوا شيًا باسمى ۞

Ejuſdem cap. verſ. 29. Theban. Ⲛϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ//

ⲧⲏⲥ

ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲣⲏ=
ⲥⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲅ̄ ϫⲉⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲣϩⲟⲓϩⲟⲓⲙⲁ; ⲧⲉ=
ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲅ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ̀
ⲁⲛ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲟⲩⲁϫⲛ̀ ⲟⲩⲕ: ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ: ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲥ=
ⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁϫⲱⲱ=
ⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ϩⲏⲡ=
ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲉϫⲉ
ϩⲗⲓⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ:
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫϯ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ:
ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ=
ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⁘

Dicunt ei discipuli ejus: ecce nunc palam loqueris, & proverbium nullum dicis, nunc scimus, quia scis omnia, & non opus est tibi, ut quis te interroget. In hoc credimus, quia a Deo existi: respondit eis Jesus: modo creditis, ecce venit hora, & jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria.

۞ قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول
ولا مثلا واحدا الان تحققنا انك عالم بكل شي ولست محتاجا
ان يسالك احد بهذا نومن انك من الله خرجت : اجابهم
يسوع الان امنوا ستاتي ساعة وقد اقتربت الان يتفرق فيها
كل واحد الى موضعه ۞

Johan pariter cap. 17. verſ. 5. Theban. Ϯⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓ ϥϩⲁ-ϩⲧⲏⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲓⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁⲕϯ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ: Ϯⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ-ⲉⲓⲙⲉ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓ-ⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲏⲓ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ-ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟϯⲕ. ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ-ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ-ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⁘

Et nunc clarifica me tu Pater apud temetipſum claritate, quam habui, priuſquam mundus eſſet, apud te: manifeſtavi nomen tuum hominibus, quos dediſti, & ſermonem tuum ſervaverunt, nunc cognoverunt &c.

۞ والان مجدنى انت يا ابة عندك بالمجد الذى كان لى من
عندك من قبل العالم فقد اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتهم
فى العالم هم لك ودفعتهم لى وحفظوا كلمتك الان علموا ۞

Et Marc. cap. 14 verſ. 41. Theban. Ⲁϥⲉⲓⲟⲛ ⲙⲡ-ⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧⲕ-ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟϯ ϫⲉ ⁘

Et venit tertio, & ait illis: dormite nunc.

۞ وجا

وجا ايضًا ثالث دفعة فقال لهم موا ناالان

Et Matth. cap. 26. verſ 64. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ ⲡ//ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ ⲧϭⲟⲙ: ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⳹

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ: ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ//ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ// ⲧⲫⲉ ⳹

Dicit illi Jeſus: tu dixiſti, verumtamen dico vobis, amodo videbitis filium hominis ſedentem a dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus caeli.

قال له يسوع انت قلت اقول لكم انكم من الان ترون
ابن الانسان جالسًا عن يمين القوة واتيًا على سحاب السما .

Et Iſajae cap. 3. verſ. 14. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁ//ⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⳹

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⳹

Sed nunc Dominus ad judicium veniet cum ſenioribus populi, & cum principibus ejus.

بل الان سياتي الرب للقضا مع شيوخ الشعب وروسايه

Et Lucae cap. 22. verſ 26. Theban. Ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧϭⲟⲙ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳹ Memph.

Memphit. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⁘

Graece: Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Et nunc autem erit filius hominis ſedens a dextris virtutis Dei.

۞ ومن الان يكون ابن الانسان جالساً من عن يمين قوة الله ۞

Johan. cap. 18. verſ. 36. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲧⲁⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ: ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲡⲉ ⲉϫⲱ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲁⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ: ⲉ̀ⲛⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲁϯϩⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓⲛⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ ⁘

Reſpondit Jeſus: regnum meum non eſt ex mundo, ſi ex hoc mundo eſſet regnum meum, miniſtri mei utique decertarent pro me, ut non traderer Judaeis, nunc autem regnum meum non eſt hic.

۞ اجاب يسوع ان مملكتي انا ليس هي من هذا العالم ولو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي يحاربون عني ليلا ادفع الى اليهود والان فان مملكتي ليست هي من ههنا ۞

Job

Job cap. 30. verſ. 1. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϩⲛ̄ ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ : Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⁘

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲗⲁⲭⲉⲥⲧⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⁘ *Nunc autem deriſerunt me minimi, nunc monent me in parte.*

۞ والان هزا بى الحقيرون ۞

Et Matth. cap. 27. verſ. 41. Theban. Ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲉ: ⲉⲓⲉ ⲙⲛ̀ ϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ : ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲙ̀ ⲡ Ⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲡⲉⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓⲡⲉⲥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲛ̀ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉϣϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϣϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲁϣϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ : ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ ⲡ Ⲓ̄ⲥ̄ⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⁘

Similiter & principes ſacerdotum illudentes cum ſcribis, & ſenioribus dicebant, alios ſalvos fecit, ſeipſum non poteſt ſalvum facere; ſi Rex Iſrael eſt, deſcendat nunc de cruce, & credimus ei, confidit in Deo, liberet nunc, ſi vult eum.

۞ وهكذا روسآ الكهنة والكتبة والشيوخ والفريسيين

كانوا

كانوا يهزون به ويقولون خلص اخرين ولم يقدر ان يخلص نفسه ان كان هو ملك اسرايل فلينزل الان عن الصليب لنومن به ان كان متوكلا على الله فينجيه الان ان كان يحبه ✿

Et epiſtola ad Galat. cap. 3 verſ. 3. Theban. Ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲁⲣⲭⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾

Memphit. Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾

Sic ſtulti eſtis, ut cum ſpiritu coeperitis, nunc carne conſummemini.

✿ انكم افتتحتم امركم بالروح والان تتمون بالجسد
اذ قد ابتداتم بالروح والان اتممتم بالجسد ✿

Adverbium hoc ⲧⲉⲛⲟⲩ, ſeu ϯⲛⲟⲩ, ſequitur vocula ⲇⲉ, ideſt, *autem* و اما, ut epiſtola prima ad Corinth. cap. 15. verſ. 20. Thebanen. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⳾

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾

Nunc autem Chriſtus reſurrexit a mortuis, primitiae dormientium.

✿ والان قد قام المسيح من الاموات اول المضطجعين ✿

Vox vero ϭⲉ: ſequitur quoque ⲧⲉⲛⲟⲩ, & eſt idem ac ⲇⲉ, ut epiſtola ad Philippenſ. cap. 3. verſ. 1. Theban. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳾

Memph.

Memphit. Ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ ⁘ *Nunc autem fratres mei gaudete in Domino.*

⁘ الان يا اخوتي افرحوا بالرب ⁘

Occurrunt & alia hujuscemodi plura.

CAPUT XLII.

De particula Tunc حينيذ ⁘

SIc etiam & adverbium ⲧⲟⲧⲉ, seu *tunc*, ut Matth. cap. 14. vers. 43. Theb. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲏ ϩⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memph. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲙⲏⲓⲉⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⁘ *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.*

⁘ حينيذ يضي الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم ⁘

Et Lucae cap. 13. vers. 26. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩ// ⲁⲛⲥⲱ: ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁϯⲁ: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲱⲛ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ// ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϯ// ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⁘

Tunc incipietis dicere, manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis nostris docuisti, & dicet vobis: nescio vos unde sitis.

۞ حينيذ تبدون وتقولون اكلنا قدامك وشربنا وعلمت
فى شوارعنا فيقول ما اعرفكم من اين انتم ۞

Et Johan. cap. 8. verſ. 28. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉⲟⲛ
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ ϣⲁⲛϫⲉⲥⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ϯⲣ̂ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ: ⲕⲁⲓ ⲡⲉϯϫⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛϭⲉⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲣϩⲗⲓⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ϯ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘

Dixit ergo eis Jeſus, cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoſcetis, quia ego ſum, & a me ipſo facio nihil, ſed ſicut docuit me Pater, haec loquor.

۞ وقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينيذ تعلمون انى
انا هو وانى لست افعل شيا من عندى ولكن كما علمنى ابى
كذلك اقول ۞

Et Matth. cap. 24 verſ. 9. Theb. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧⲛ̀ ⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ ⲥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲛ̀: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛ̀ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̀ϩⲁϩ ⲛ̀ ⲥⲉⲛⲁ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ: ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϭⲓϩⲁϩ ⲙ̀ ⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛ̀ ⲥⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ: ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲣⲉ
ⲉ̀ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲥⲉⲛⲁϩⲱϭⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲁ-

ⲅⲁⲡⲏ

ⲧ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ϩⲁϩ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀=
ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲧ̀ⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧ̀ⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲛ̀=
ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲑⲁⲏ: ϩⲟ=
ⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧϥⲱϫⲉ ⲙ̀ ⲡϣⲱϥ ⲧⲛ̀=
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲉⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̀ ϯ
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ·:·

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡ ϩⲟϫ=
ϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲉⲧⲉⲃⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱ=
ⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑ=
ⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲉ̀=
ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̀=
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉⲣ=
ϧⲟⲣϣ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲁⲅ=
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯϧⲁⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ=
ϣⲁϥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ ⲡⲣⲟ=
ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲏ
ⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ Ⲓⲟⲩ=
ⲇⲉⲁ ·:·

Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc ſcadalizabuntur multi, & invicem

tradent, & odio habebunt invicem. Et multi pseudoprophetae surgent, & seducent multos, & quoniam abundant iniquitates, refrigescit caritas multorum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Et praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus. Et tunc veniet consummatio. Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta stantem in loco sancto, qui legit, intelligat; tunc qui in Judaea sunt &c.

۞ حينين يسلمونكم الى الضيق ويقتلونكم وتكونون
مبغوضين من كل الامم من اجل اسمى وحينين يشك كثيرون
ويسلم بعضهم بعضا ويبغض بعضهم بعضا ويقوم كثيرون من
الانبيا الكذبة ويضلون كثيرا ولكثرة الاثم تبرد المحبة من كثير
والذى يصبر الى المنتهى فهذا يخلص ويكرز بهذه البشارة
للملكوت فى جميع المسكونة شهادة لساير الامم وحينين ياتي
الانقضا فاذارايتم رجسة الخراب قايما فى المكان المقدس فليفهم
القارى حينين الذين فى اليهودية ۞

Ejusdemque cap. vers 23. Thebanen. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ-
ϣⲁⲛⲟⲩⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ : ⲏ-
ⲡⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ : ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϭⲓ ϩⲛ̀ ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⳿

Memph. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲓⲥ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϥⲧⲁⲓ : ⲓⲉϥⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⳿

Tunc

Tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere. Surgent enim pseudo-Christi.

۞ حينيذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا او ههنا فلا
تصدقوا فسيقوم مسيحيون كذبة ۞

Ejusdem vers. 30. Theban. ⲦⲞⲦⲈ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̀ϯ ⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ : ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⳾

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏ- ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⳾

Et tunc apparebit signum filii hominis in caelo, & tunc plangent omnes tribus terrae, & videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, & majestate.

۞ وحينيذ تظهر علامة ابن الانسان في السما وتنوح
حينيذ كل قبايل الارض ويرون ابن الانسان اتيا على سحاب
السما مع قوات ومجد كثير ۞

Ejusdemque cap. vers. 41. Theb. ⲦⲞⲦⲈ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲱϣⲉ : ⲛ̀ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ : ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲩⲭⲁⲛⲏ : ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⳾

Memph.

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̄ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲕⲟⲓ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀=
ⲟⲗϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲭⲁϥ: ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲩⲛⲓ: ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟ̀ⲗⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲥ ✤

Tunc duo erunt in agro, unus assumetur, & unus relinquetur. Duae molentes in mola, una assumetur, & una relinquetur.

حينيذ يكون اثنان فى الحقل يوخذ الواحد ويترك الاخر ۞
واثنتان تطحنان على رحى توخذ الواحده وتترك الاخرى ۞

Matth. cap. 25. verſ. 31. Theb. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥⲉ̀ⲟⲟⲩ : ⲙⲛ̀
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̀ⲙⲁϥ: ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉϫⲙ̀ ⲡⲉ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲉ̀ⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀
ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϥⲡⲱⲣϫ ⲙ̀=
ⲙⲟⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲱϣⲉ ϣⲁϥⲡⲱⲣϫ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲁⲙⲡⲉ : ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲛⲉϥⲧⲁ=
ϩⲟⲟⲩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲇⲉ
ϩⲓⲃⲟⲩⲣⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧ=
ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ✤

Memph. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱ=
ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ=
ⲙⲁϥ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲟⲣϫⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲩ : ⲙ̀ⲫ=
ⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ=
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϥ=
ⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲥⲁϯⲉϥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ: ⲛⲓ ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁ=
ϭⲏ ✤ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥ=
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ✤

Cum

Cum autem venerit filius hominis in majeſtate ſua, & omnes Angeli cum eo, tunc ſedebit ſuper ſedem majeſtatis ſuae, & congregabuntur ante eum omnes gentes, & ſeparabit eos ab invicem, ſicut paſtor ſegregat oves ab haedis, & ſtatuet oves quidem a dextris, haedos autem a ſiniſtris. Tunc dicit Rex his, qui a dextris ejus &c.

۞ اذا جا ابن الانسان فى مجده وجميع الملايكة القديسين معه
حينيذ يجلس على كرسى مجده ويجمع اليه كل الامم فيميز بعضهم
من بعض كما يميز الراعى الخراف من الجداء ويقيم الخراف عن يمينه
والجداء عن شماله حينيذ يقول الملك للذين عن يمينه ۞

Ejuſdem verſ 30. Thebanen. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ∴

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲉⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ·

Tunc reſpondebunt & juſti.

۞ حينيذ يجيب الصديقون ۞

Ejuſdem verſ. 41. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲛ//
ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉ̀//
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ ⲧⲥⲁⲧⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ; ⲧⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲃⲧⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲧⲙⲟⲓ ⲁⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲡⲧ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲛ: ⲡⲉⲓⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ ⲡⲉ̀ⲙⲡⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲓϩⲓⲱⲱⲧ : ⲡⲉⲓ//
ϣⲱⲛⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ϭ ⲙ̀ⲡⲁϣⲓ//
ⲛⲉ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩⲱϣⲃ ϩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ∴

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥ//
ϫⲁϭⲓ: ϫⲉ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ: ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ
ⲉ̀ⲡⲓ//

ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲉⲙⲙⲟⲓ: ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲥⲟⲓ: ⲛⲁⲓ ⲟⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ: ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⳾

Tunc dicit & his, qui a sinistris erunt, discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, & asseclis ejus, esurivi enim, & non dedistis mihi manducare: sitivi, & non dedistis mihi potum: hospites eram, & non collegistis me: nudus, & non cooperuistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me: tunc respondebunt & ipsi dicentes.

۞ حينيذ يقول للذين عن يساره ادهبوا عنى يا ملاعين الى النار الموبدة المعدة لابليس وجنوده جعت فلم تطعمونى وعطشت فلم تسقونى وغريبًا كنت فلم تاوونى وعريانًا فلم تكسونى ومريضًا ومحبوسًا فلم تزورونى حينيذ يجيبون ويقولون ۞

Ejusdem vers. 45. Thebanen. ⲦⲞⲦⲈ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲕⲟⲩⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ: ⲛⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲇⲓ ⲕⲁⲓⲟⲥⲇⲉ ⲛ̀ϯⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛϩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ. ⳾

Memph. ⲦⲞⲦⲈ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ: ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ=

ⲧⲉⲛⲁⲓ=

ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉ//
ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ//
ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Tunc respondebit illis, dicendo: amen dico vobis: quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. Et ibunt hi in supplicium aeternum; justi autem in vitam aeternam.

۞ حينيذ يجيب ويقول لهم الحق اقول لكم اذ لم تفعلوا
باحد هولاء الصغار فلابي فعلتم فيذهب هولاء الى العذاب
الدايم والصديقون الى الحيوة الابدية ۞

Matth quoque cap 22. vers. 8. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀// ⲛⲉϥϩⲙ̀ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲃ̀ⲧⲱⲧ : ⲛⲉⲧ// ⲧⲁϩⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙ ⲡϣⲁⲁⲛ : ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲙⲁ ⲙ̀// ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⁘

Memphitic. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲡⲓ ϩⲱⲡ ⲙⲉⲛ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ ⲡ ϣⲁⲁⲛ ⲡⲉ : ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⁘

Tunc ait servis suis, nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni, ite ergo ad exitus viarum.

۞ حينيذ قال لعبيده امّا العرس فمستعد والمدعوون غير
مستحقين فاذهبوا الى مسالك الطرق ۞

Ejusdem quoque vers. 13. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ⲣ̀ⲣⲟ ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ : ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙⲛ̀ ⲣⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧ//

ϩⲓⲃⲟⲗ: ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ: ⲙⲛ ⲡϭⲁϩ-
ϭⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲃϩⲉ: ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̀ ϩⲛ̀ ⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲁϫϩⲓ: ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ: ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⁘

Tunc dixit Rex ministris, ligatis manibus, & pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores, ibi erit fletus, & stridor dentium. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

۞ حينيذٍ قال الملك للخدام شدوا يديه ورجليه والقوه فى الظلمة الخارجة هناك يكون البكا وصرير الاسنان ما اكثر المدعوين واقل المنتخبين ۞

Et Isajae cap. 58. vers. 8. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁϣⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⁘

Memphitic. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘

Tunc erumpet matutinum tuum, & sanitas tua cito exorietur, & praeibit in conspectu tuo justitia tua.

۞ حينيذٍ يشرق (ينفجر) ضوك صباحًا وشفاك سريعًا يبزق ويسبق برك امامك ويشرق ضوك وقت الظهيرة) ۞

Matth.

Matth cap. 26. verſ. 31. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ
Ⲓⲥ̄: ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ: ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛ̄ϯⲟⲩϣⲏ: ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲱϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲛ//
ⲥⲉϫⲱⲱⲣⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩⲉ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ//
ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ: ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ
ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲣ//
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⁘

Tunc dixit Jeſus: omnes vos ſcandalum patiemini in me in iſta nocte, ſcriptum eſt enim: percutiam paſtorem, & diſpergentur omnes greges [diſpergetur omnis grex].

حينئذ قال لهم يسوع كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ۞
لانه مكتوب انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية ۞

Et ejuſdem verſ. 36. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓⲛ ⲙ//
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϫⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ :ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲧⲁϣⲗⲏⲗ:
ⲁϥϫⲓⲛⲙ̀ⲙⲁϥ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ̓ⲡϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄
Ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ ⲗⲩⲡⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲕⲙ ⲛ//
ϩⲏⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ//
ⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ: ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉⲛⲏⲓ ϣⲁⲙ//
ⲛⲁⲓ: ⲛ̄ⲧⲁⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ̓ⲡ//
ϣⲏⲣⲓ ̄ⲃ ⲛ̄ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ

ⲛ̄ϩⲏⲧ:

ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

Tunc venit Jesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsemani, & dixit discipulis suis: sedete hic, donec vadam illuc, & orem, & assumpto Petro, & duobus filiis Zebedaei, coepit contristari, & moestus esse: Tunc dixit illis.

۞ حينين اتي معهم الى قرية تدعى جسمانية فقال
لتلاميذه اجلسوا ههنا لامض اصلى هناك واخذ بطرس وابني
زبدى وبدا يحزن ويكتيب فحينين قال لهم ۞

Ejusdem quoque værs. 45. Theban. ϭⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ
ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲕϭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ=
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ̓ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁ=
ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϭⲓϫ ⲛ̀ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲧⲏⲩⲧⲛ̀
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲡⲁ=
ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘

Memphit. ϭⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧϫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ=
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ̓ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲣⲉϥⲉⲣ=
ⲛⲟⲃⲓ: ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⁘

Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: dormite jam, & requiescite; ecce appropinquavit hora, & filius hominis tradetur in manus peccatorum, surgite, eamus, ecce appropinquavit, qui me tradet.

۞ حينين جا الى التلاميذ وقال لهم ناموا الان واستريحوا
فقد اقتربت الساعة وابن الانسان يسلم فى ايدى الخطاه قوموا ننطلق
فقد قرب الذى يسلمنى ۞

Ejuſdem verſ. 50. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲓ ⲁⲩ//
ⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲒⲤ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲁⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̀ ⲒⲤ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ//
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲧⲱⲕ ⲙⲛ̀ ⲥⲏϥⲉ : ⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲙ̀ⲡ ϩⲙ̀//
ϩⲁⲗ ⲙ̀ ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲁϥϥⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲁ//
ϫⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲒⲤ ⁘

Memphit. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲒⲎⲤ ⲁⲩⲁ̀//
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲒⲎⲤ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲟⲗⲉⲙ ⲧⲉϥ//
ⲥⲏϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁϥⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲒⲎⲤ ⲛⲁϥ ⁘

Tunc acceſſerunt, & manus injecerunt in Jeſum, & tenuerunt eum; & ecce unus ex his, qui erant cum Jeſu, extendens manum, exemit gladium ſuum, & percutiens ſervum principis ſacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait ei Jeſus.

۞ حينين وضعوا ايديهم على يسوع وامسكوه واذا واحد
من كان مع يسوع مد يده وجرد سيفه وضرب عبد رييس الكهنة
فقطع اذنه اليمنى حينين قال له يسوع ۞

Ejuſdem verſ. 56. Theban. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̀ ⲒⲎⲤ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ Ⲕⲉⲫⲁⲥ ⁘

Memph.

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲭⲁϥ
ⲁⲩⲫⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ=
ⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⁘

Tunc discipulis omnes relicto eo fugerunt. At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caipham.

حينيذ تركه التلاميذ كلهم وهردوا والذين امسكوا
يسوع ذهبوا به الى قيافا ۞

Ejusdemque vers. 65. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉ=
ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲡⲱϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲓ=
ⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲡ̀ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲣⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥ=
ϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀=
ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⁘

Tunc Princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: blasphemavit, quid adhuc egemus testibus?

۞ حينيذ شق رييس الكهنة ثيابه وقال قد جدف ما حاجتنا
الى شهود هاهودا قد سمعتم تجديفه ۞

Ejusdem vers. 67. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲉϫ ⲡⲁϭⲥⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲕⲗⲯⲉ̀ϫⲱϥ ϩⲛ ⲕⲟ=
ⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲁⲩϯⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀=
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ=
ⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Tunc exspuerunt in faciem ejus, & colaphis in faciem ejus dederunt, dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est, qui te percussit?

۞ حينيذ بصقوا فى وجهه ولطموه وضربوه قايلين تنبا لنا ايها المسيح من الذى لطمك ۞

Et verſ. 74. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲣⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱⲣⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⁘

Tunc coepit deteſtari, & jurare, quia non noviſſet hominem, & continuo gallus cantavit.

۞ حينيذ بدا يحرم ويحلف انى ما اعرف هذا الرجل وللوقت صاح الديك ۞

Ejuſdem Matth. cap. 27. verſ. 3. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲁⲩⲧϭⲁⲉⲓⲟϥ ⲁϥⲣϩⲏⲧϥ: ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙ̀ ⲡ̀ⲙⲁⲁⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲣⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩϫⲉ: ⲙⲛ̀ⲧⲁⲛϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲱϣⲉ: ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲛ̀ϩⲁⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲡⲉ: ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱ̀ⲣⲉⲓ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲟϭⲧϥ: ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉ̀ⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛϩⲁⲧ: ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̀ⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲧⲉ: ⲁⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ//

ϣⲉ

ϣⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲕⲁⲙⲉⲩⲥⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲩⲥⲱϣⲉ ⲙ̀
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϣⲁϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩⲛ̄ϩⲣⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀//
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ//
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ
ⲧ' ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣϣⲁⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ//
ⲧⲛ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ
ⲙ̀ⲡ ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲛ̀ϭⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ//
ⲉⲙϩⲑⲏϥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯ ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲉ̀ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ ⲁⲓϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ϫⲉ ⲁϧⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ
ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ//
ϥⲟϫϩϥ: ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϩⲁⲧ: ⲡⲉ//
ϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓ ⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲧ
ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ ⲛⲓ ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ//
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲓⲟϩⲓⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟϥ:
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲧⲁϥ//
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯ ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ⲟⲩ//
ⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓ ⲧⲟⲩϧⲁ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ//
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Tunc

Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, & senioribus, dicens, peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris; & projectis argenteis in templo, recessit; & abiens se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: non licet eos mittere in corbonam: quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager sanguinis usque in hodieram diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem: & acceperunt triginta pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel, & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

۞ حينيذ لما راى يهودا الذى اسلمه انه قد ادين ندم واعاد الثلثين الفضه الى روسا الكهنه والشيوخ وقال اخطات بتسليمى دمًا زكيًا فقالوا له ما علينا انت ابصر فطرح الفضه فى الهيكل وذهب فخنق نفسه واخذ روسا الكهنة الفضة وقالوا ليس يحل لنا ان نجعلها فى بيت التقدمة لانها ثمن دم وتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخار مقبرة الغربا ولذلك دعى اسم ذلك الحقل حقل الدم الى اليوم حينيذ تم ما قيل فى ارميا النبى القايل اخذوا الثلثين الفضة ثمن الزكى الذى تشاوروا عليه بنوا اسرايل وجعلوها فى حقل الفخار كما امرنى الرب ۞

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ

ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ ⲥⲱⲧⲙ̀ⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲙ-
ⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲃⲉϥ-
ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉϥⲣ̀ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⳾

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ: ⲛ̀-
ⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ: ϩⲱ-
ⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾

Tunc dicit ei Pilatus, non audis, quanta adversum te dicunt teſtimonia? & non reſpondit ad ullum verbum; ita ut miraretur Praeſes vehementer.

حينيذ قال له بيلاطس اما تسمع ما يشهدون به عليك ۞
قلم يجبه عن كلمة فتعجب القايد جدًا ۞

Ejuſdemque verſ. 26. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ: Ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲩⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾

Memph. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ:
Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲑ-
ⲣⲟⲩⲁϣϥ ⳾

Tunc dimiſit illis Barabbam: Jeſum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

۞ حينيذ إطلق بارنبان وجلد يسوع واسلمه ليصلب ۞

Et Johan. cap. 19. verſ. 1. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ Ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲁⲩϣⲛ̀ⲧ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ
ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲉ ⳾

Memph.

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳾

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit, & milites plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus.

حينيذ اخذ بلاطس يسوع فجلده وضفر الجند اكليلا من شوك ووضعوه على راسه ۞

Ejusdem cap. vers. 5. Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ ⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾

Theban. Ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̀ϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̀ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ : ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲛ̀ϫⲏⲙⲉϩⲓⲱⲱϥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲓⲥ ⲡ ⲣⲱⲙⲉ ⳾

Tunc exivit Jesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum, & dicit eis: ecce homo.

حينيذ خرج يسوع لابسًا اكليل الشوك والثياب الارجوان فقال لهم بلاطس هاهوذا الرجل ۞

Et Matth. cap. 27. vers. 27. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ ⲡ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ Ⲓⲥ̅ ⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ, ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲥⲡⲓⲣⲁⲧⲏⲣⲥ : ⲁⲩⲕⲱⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲓⲧⲉ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⳾

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ

ⲁⲩⲉⲗⲉ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩ-
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲡⲓⲣⲁⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾

Tunc milites Praesidis suscipientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem, & exsuentes eum, chlamide coccinea circumdederunt eum.

۞ حينين اخذجند القايد يسوع وودوه الى الابروطوريون
وجمعوا عليه الجند والبسوه لباسًا احمر ۞

Ejusdem vers. 38. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁϩⲓⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁϩⲓⲃⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲩⲕⲓ ⲙ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ̀ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲣⲡⲉ ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⳾

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲧⲉⲕ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ: ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲁⲟⲩⲉϥϣⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲍⲉϥϫⲁϭⲏ: ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⳾

Graece: Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς εὐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες. Ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν.

Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris

dextris, & unus a sinistris: praetereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua: & dicentes: vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reaedificas. salva temetipsum.

۞ حينيذ صلبوا معه لصين واحدًا عن يمينه والاخر عن
يساره والمجتازون به يحدفون ويحركون روسهم ويقولون يا ناقض
الهيكل وبانيه في ثلثة ايام خلص نفسك ۞

Et Lucae cap. 23. verſ. 30. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲓⲃⲧⲩϫⲉ ϩⲟⲃⲥ ⲛ̀: ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⳼

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ: ⲓⲉⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⳼

Tunc incipient dicere montibus: cadite ſuper nos, & collibus: operite nos, quia ſi in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

۞ حينيذ تبدين تقلن للجبال قعي علينا والاكام غطينا
وان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس ۞

Et Johan. cap. 19. verſ. 16. Theban. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩϭⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲛⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⳼

Memph.

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯⲱ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ : ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁘

Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, & eduxerunt, & bajulans sibi crucem.

۞ حينيذ اسلمه اليهم ليصلبوه فاخذوا يسوع ومضوابه
وهوحامل صليبه ۞

Jeremiae cap. 11. vers. 18. Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ-ⲧⲁⲙⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ϩⲓⲉⲓⲃ ⲛ̀ⲃⲁⲗϩⲏⲧ: ⲉⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲟⲛⲥϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ⁘

Memphit. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ : Ⲧⲟ-ⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲁⲧϥ ⲟⲩ-ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⁘

Domine, notum fac mihi, & cognoscam. Tunc vide studia eorum: ego autem quasi agnus innocens ductus ad immolandum non cognoscebam.

۞ يارب علمني فاعرف حينيذ انظرانا اعمالهم كمثل خروف
بلاعيب يساق الى الذبح ولايعلم ۞

Et Sapientia Salomonis cap. 5. vers. 1. Thebanen. Ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲛⲁ-ϣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⁘

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϭⲟⲩⲛ

ⲡⲁⲣ-

ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϣⲱⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲙⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲑⲗⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲃⲉⲧⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ ⁘
Tunc stabit justus in magna constantia coram eis, qui ipsum angustiaverunt, & qui abstulerunt labores ejus.

✿ حينين يقوم البار بدالة عظيمة امام جميع الذين احزنوه والذين رفضوا اتعابه ✿

Et haec alia hujuscemodi permulta in sacris paginis.

CAPUT XLIII.

De ceteris adverbiorum notis.

✿ ومع العلامات الثمانية يصاغ هكذا

CEtera vero circumstantiae temporis adverbia insunt octo notis in nominibus relatis, & verbis, sequenti modo, ut ⲡⲉϩⲟⲟⲩ sic dicitur:

ⲡⲁϩⲟⲟⲩ	dies meus	✿ يومي
ⲡⲉⲕϩⲟⲟⲩ	dies tuus *masc.*	✿ مذكر. يومك
ⲡⲟⲩϩⲟⲟⲩ	dies tua *fem.*	✿ موئث. يومك
ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ	dies suus *masc.*	✿ مذكر يومه
ⲡⲉⲥϩⲟⲟⲩ	dies ejus *fem.*	✿ موئث. يومها
ⲡⲉⲛϩⲟⲟⲩ	dies noster	✿ يومنا
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲟⲩ	dies vester	✿ يومكم: يومكن
ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ	dies eorum	✿ يومهم. يومهن

Pro femin. vero, ut:

ϯⲉⲩⲛⲟⲩ	hora	✿ الساعة

ⲧⲁⲟ//

Ⲧⲁⲟⲛⲟⲩ	hora mea	۞ ساعتى
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ	hora nostra	۞ ساعتنا
Ⲧⲉⲕⲟⲛⲟⲩ	hora tua *masc.*	۞ مذكر ساعتك
Ⲧⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	hora tua *femin.*	۞ مونث ساعتك
Ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ	hora vestra	۞ ساعتكم ساعتكن
Ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ	hora ejus *mascul.*	۞ مذكر ساعته
Ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ	hora ejus *femin.*	۞ مونث ساعتها
Ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	hora eorum.	۞ ساعتهم ساعتهن

Exempla.

Johan. cap. 3. vers. 4. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁϩⲟⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲓ Ϯ ⲥϩⲓⲙⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⳿

Et dixit ei Jesus: quid mihi, & tibi est mulier? nondum venit hora mea.

۞ فقال لها يسوع مالى ولك ايتها المراة لم تات ساعتى ۞

Lucae cap. 22. vers. 53. Theban. Ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲡⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲙⲛ̀ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲛ̀ ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛ̀ⲧϥⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⳿

Memphit. Ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩⲉⲛϥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳿

Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non exten-

tendiſtis manus in me, ſed haec eſt hora veſtra, & poteſtas tenebrarum. Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum Principis ſacerdotum.

۞ وفى كل يوم كنت معكم فى الهيكل ولم تمدوا الىّ ايديكم
لكن هذه ساعتكم وسلطان الظلمة واخذوه وجاوابه الى
بيت رييس الكهنة ۞

Et Johan. cap. 16. verſ. 4. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⁘

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ̀ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘

Sed haec loquutus ſum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiſcamini, quia ego dixi vobis.

۞ لكن كلمتكم بهذه حتى اذا جات ساعتهم تتذكرون
انى قلت لكم ۞

Ejuſdem verſ. 21. Theban. Ⲧⲟ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲉ: ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲥⲉ̀ⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲡⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉⲙⲉⲥ ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ : ϫⲉ ⲁⲥϫⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Memph. Ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛ.ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉⲙⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉϥϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ : ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem peperit puerum, jam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum (quia peperit hominem in mundo).

✿ كالمـراة إذا حضرولادتها تحزن لان قد جات ساعتهـا
فاذا ولدت ابنًا لم تتذكر الشدة من اجل الفرح لانها ولدت
انسانًا في العالم ✿

Ejusdem Johan. cap. 8. verſ. 56. Theban. Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲉ: ⲡⲉϫⲁⲩϭⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲣ̄ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲁⲩⲱ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϣⲱⲡⲉ̀ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ: ⲁⲩϥⲓⲱⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲣⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ: ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩϫⲉ: ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲁⲩⲉⲗⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲟϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉϫⲱϥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘

Abraham pater vester exſultavit, ut videret diem meum, vidit, & gavisus est. Dixerunt ergo Judaei ad eum: quinquaginta annos nondum habes, & Abra-

Abraham vidisti? dixit eis Jesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum. Jesus autem abscondit se, & exivit de templo.

۞ ابرهيم ابوكم تهلل ان يرى يومى فراى وفرح فقال
له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رايت ابرهيم قال لهم
يسوع الحق الحق اقول لكم اذنى انا قبل ان يكون ابرهيم فاخذوا
حجارة ليرجموه فامّا يسوع فتوارى وخرج من الهيكل ۞

Lucae cap. 1. vers. 18. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁ-
ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲛⲁ-
ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⁘

Et dixit Zacharias ad Angelum, unde hoc sciam? Ego enim sum senex, & uxor mea processit in diebus suis.

۞ فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتي
قد طعنت في ايامها ۞

Et Genesceos cap. 6. vers. 3. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲝ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⁘

Et dixit Dominus: Spiritus meus non permanebit in his hominibus in aeternum, quia caro facti sunt, eruntque illorum dies centum viginti annorum,

۞ فقال الرب الاله لاتسكن روحى فى هولا البشر الى الابد

لانهم صار واجمًا وتكون ايامهم مايه وعشرين سنة ۞

Et Act. Apostol. cap. 13. vers. 41. Memphit. Ⲁⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⳾

Videte comtemptores, & admiramini, quia opus operor ego in diebus vestris.

۞ انظروا يامتغافلين وتعجبوا وارجعوا فاني ساعمل عملًا في ايامكم ۞

Pro plurali في الجمع ۞

Theban.	Memphit.		بحيرى
ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ :	ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ	tempora	۞ الازمان : الازمنة
ⲛⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ :	ⲛⲁⲥⲏⲟⲩ	mea tempora	۞ ازماني : ازمنتي
ⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ :	ⲛⲉⲛⲥⲏⲟⲩ	tempora nostra	۞ ازمنتنا
ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓϣ :		tempora tua *masc.*	۞ ازمنتك
ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ		tempora tua *femin.*	۞ ازمنتك
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ		tempora vestra	۞ ازمنتكم . ازمنتكن
ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ		tempora ejus *mascul.*	۞ ازمنته
ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ		tempora ejus *femin.*	۞ ازمنتها
ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ		eorum tempora, earum tempora.	۞ ازمنتهم : ازمنتهن

Pro plurali في الجمع

Epistola prima ad Timoth. cap. 2. vers. 6. Memph. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⳾

Qui

Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus testimonium temporibus suis.

۞ هذا الذى اسلم نفسه فدا عن كل الناس الشاهد في اوقاته ۞

Juxta Memphit. بحيرى

ⲛⲁⲥⲥⲏⲟⲩ	tempora mea	۞ ازمنتى
ⲛⲉⲕⲥⲏⲟⲩ	tempora tua *mascul.*	۞ ازمنتك
ⲛⲉⲥⲏⲟⲩ	tempora tua *femin.*	۞ ازمنتكِ
ⲛⲉϥⲥⲏⲟⲩ	ejus tempora *mascul.*	۞ ازمنته
ⲛⲉⲥⲥⲏⲟⲩ	ejus tempora *femin.*	۞ ازمنتها
ⲛⲉⲛⲥⲏⲟⲩ	nostra tempora	۞ ازمنتنا
ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ, seu ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲟⲩ	vestra tempora	۞ ازمنتكم : ازمنتكن
ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	eorum tempora.	۞ ازمنتهم : ازمنتهن

Exempla pro singulari الحاضر

Matth. cap. 26 vers. 18. Theban. Ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾

Memphit. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾

Ipse autem dixt eis: ite ad civitatem ad quemdam

dam virum, & dicite ei, Magister dicit: tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

۞ امّا هو فقال اذهبوا الى المدينة الى فلان وقولوا له المعلم
يقول زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع تلاميذى ۞

Et Matth. cap. 29. vers. 25. Theban. Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϩⲙ̀ ϩⲁⲗⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ
ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ : ⲉ̀ϯⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⳾

Memphit. Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ ⳾

Quis putas fidelis servus, & sapiens, quem ejus Dominus constituit super servos ejus, ut det illis eorum cibum in tempore opportuno.

۞ من ترى العبد الامين الحكيم الذى يقيمه سيده على
عبيده ليعطيهم طعامهم فى حينه ۞

Ejusdem cap. 25. vers. 19. Theban. Ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙ-
ⲙⲁⲩ ⳾

Memphit. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Post vero multum temporis venit Dominus illorum servorum.

۞ وبعد زمن كبير جا سيد اوليك العبيد ۞

Juxta

Juxta Thebanen.

Omnes numeri ordinales, quorum principio praefixum fuerit ϫⲡ, poſſunt habere quoque pronomina fixa, ut ſequitur. ۞ فى العدد

Ϯⲁϫⲡⲙⲏⲧⲉ	mea hora decima	۞ ساعتى العاشرة
Ϯⲉⲕϫⲡⲙⲏⲧⲉ	hora tua decima *maſc.*	۞ ساعتك العاشرة
Ϯⲟⲩϫⲡⲙⲏⲧⲉ	hora tua decima *fem.*	۞ ساعتها العاشرة
Ϯⲉϥϫⲡⲙⲏⲧⲉ	hora illius decima *maſc.*	۞ ساعته العاشرة
Ϯⲉⲥϫⲡⲙⲏⲧⲉ	hora illius decima *fem.*	۞ ساعتها العاشرة
Ϯⲉⲛϫⲡⲙⲏⲧⲉ	hora noſtra decima	۞ ساعتنا العاشرة
Ϯⲉⲧⲛ̀ϫⲡⲙⲏⲧⲉ	hora veſtra decima	۞ ساعتكم العاشرة
Ϯⲟⲩϫⲡⲙⲏⲧⲉ	eorum hora decima	۞ ساعتهم العاشرة

Sic de ceteris ordinalibus numeris.

CAPUT XLIV.

De nominibus menſium &c.

۞ فى اسما الشهور ۞

SUnt & alia circumſtantiae temporis nomina: ſcilicet menſium anni ſecundum Thebanen.

ⲁ̅ Ⲑⲟⲟⲩⲑ	توت	September	۞ ايلول
ⲃ̅ Ⲡⲁⲟⲡⲉ	بابه	October	۞ تشرين الاول
ⲅ̅ Ϩⲁⲑⲱⲣ	هتور	November	۞ تشرين الثانى
ⲇ̅ Ⲭⲟⲓⲁϩϫ	كيهك	December	۞ كانون الاول
ⲉ̅ Ⲧⲱⲃⲉ	طوبه	Januarius	۞ كانون الثانى

ⲋ̅ Ⲙⲉⲛ

ϛ̄	Ⲙⲉⲭⲓⲣ	امشير	Februarius	✿ اشباط
ζ̄	Ⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲡ	برمهات	Martius	✿ ادار
η̄	Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برمودة	Aprilis	✿ نيسان
ⲑ̄	Ⲡⲁϧⲱⲛⲥ	بشنس	Majus	✿ ايار
ῑ	Ⲡⲁⲱⲛⲉ	بوونه	Junius	✿ حزيران
ῑⲁ	Ⲉⲡⲏⲡ	ابيب	Julius	✿ تموز
ῑⲃ	Ⲙⲉⲥⲟⲩⲣⲏ	مسرى	Augustus	✿ اب
	Ⲛⲁⲅⲟⲙⲉⲛⲟⲛ		Intercalaris.	✿ النسى

Memphit. vero mensium nomina sunt.

1. Ⲑⲱⲟⲩⲧ, cujus quarta die incipit September.

✿ توت الرابع منه يبتدى ايلول ✿

2. Ⲡⲁⲟⲡⲏ, quarta ejusdem incipit October.

✿ بابه فى اليوم الرابع منه يبتدى تشرين الاول ✿

3. Ⲁⲑⲱⲣ, quinta auspicatur November.

✿ هتور فى الخامس منه اول تشرين الثانى ✿

4. Ⲭⲟⲓⲁⲕ, quinta illius incipit December.

✿ كيهك الخامس منه يبتدى كانون الاول ✿

5. Ⲧⲱⲃⲓ, sexta ejus exorditur Januarius.

✿ طوبه السادس منه كانون الثانى ✿

6 Ⲙⲉⲭⲓⲣ, septima ejus incipit Februarius.

✿ امشير السابع منه يبتدى شباط ✿

7. Φαμ

7. Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ, ejuſdem quinta exorditur Martius.

۞ برمهات الخامس منه اول ادار ۞

8. Ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ, ſexta illius incipit Aprilis.

۞ برموده السادس منه يبتدى نيسان ۞

9. Ⲡⲁϣⲱⲛⲥ, ſexta ejuſdem auſpicatur Majus.

۞ بشنس سادسه اول ايار ۞

10. Ⲡⲁⲱⲛⲓ, ſeptima ejus ingreditur Junius.

۞ بوونه خامسه يبتدى حزيران ۞

11. Ⲉⲡⲏⲡ, ſeptima ejuſdem exorditur Julius.

۞ ابيب سابعه يبتدى تموز ۞

12. Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ, octava ejus incipit Auguſtus.

۞ مسرى ثامنه اول اب ۞

Ⲡⲓ ⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛ, ſeu ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛ: quinque dies occurrentes anni fine.

۞ خمسة ايام النسى ۞

Ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲉⲥⲉⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: Dies intercalaris ſingulis quatuor annis. ۞ ايام النسى

Ϫⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: Initium anni, ſeu ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲓ: primus anni. ۞ بدو السنة

Ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲥⲓⲥ: Biſſextilis dies ۞ يوم الكبيس

Nomina menſium juxta Thebanen.

ⲁ̅ Ⲓⲁⲛⲟⲩⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ١ ۞ كانون الثانى ٣١
ⲃ̅ Ⲫⲉⲩⲣⲟⲩⲁⲣⲓⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅	۞ ٢ ۞ شباط ٢٨
ⲅ̅ Ⲙⲁⲣⲧⲓⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ٣ ۞ إذار ٣١
ⲇ̅ Ⲁⲡⲣⲓⲗⲗⲓⲟⲥ ⲗ̅	۞ ٤ ۞ نيسان ٣٠
ⲉ̅ Ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ٥ ۞ ايار ٣١
ⲋ̅ Ⲓⲟⲩⲛⲓⲟⲥ ⲗ̅	۞ ٦ ۞ حزيران ٣٠
ⲍ̅ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ٧ ۞ تموز ٣١
ⲏ̅ Ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ٨ ۞ اب ٣١
ⲑ̅ Ⲥⲉⲡⲧⲉⲙⲃⲣⲓⲟⲥ ⲗ̅	۞ ٩ ۞ ايلول ٣٠
ⲓ̅ Ⲓⲱⲕⲧⲱⲕⲃⲣⲓⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ١٠ ۞ تشرين الاول ٣١
ⲓ̅ⲁ̅ Ⲛⲉⲙⲃⲣⲓⲟⲥ ⲗ̅	۞ ١١ ۞ تشرين الثانى ٣٠
ⲓ̅ⲃ̅ Ⲇⲉⲕⲁⲙⲃⲣⲓⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅	۞ ١٢ ۞ كانون الاول ٣١

۞ فهذه هي اسمًا شهور اليونان واعداد كل شهر منها ۞

De menſibus Arabum, ſeu Agarenorum.

ولنورد ههنا ايضا اسما شهور العرب وهي مرتبه على ايام الهلال وهي غير مطابقة لعدة الشهور القبطية لان ايام شهورهم شهر ثلثين يومًا وشهر تسعه وعشرين يوما فتنقص السنه الهلاليـة عن السنة الشمسية احد عشر يوما وهي ستـة ايام للستة اشهر النواقص وخمسة ايام النسى فتكون السنة الهلالية ثلثمايـة اربعة وخمسين يومًا ونحن نورد اسما شهور العرب قبطيا وعربيـا واعدادها عليها كما فعلنا فى غيرها ولما كنابيننا ان فيهـا شهرا

شهرًا كاملاً وشهرًا ناقصًا استغنينا عن ان نبين ذلك على كل شهر
واخرنا ذلك ايضا لعدم ثبوتـه لشهر معلـوم من شهور الهلال
فافهم ذلك: وهذه هي شهور العرب ۞

Lunarium menſium nominibus juxta Arabes.

ⲁ̅	Ⲁⲛⲁⲑⲙⲁⲥ, ſeu ⲁⲛⲁⲑⲓⲙⲟⲥ	محرم ١	meheram	1
ⲃ̅	Ⲥⲉⲃⲓⲣ	صفر ٢	ſefer	2
ⲅ̅	Ⲑⲩⲛⲟⲡⲟⲣⲓⲥⲙⲟⲛⲟⲥ, ſeu ⲑⲩⲛⲓⲡⲟⲣⲓⲙⲟⲛⲁⲥ	ربيع الاول ٣	rabih primus	3
ⲇ̅	Ⲑⲩⲛⲓⲡⲟⲣⲓⲥⲇⲓⲟⲥ	ربيع الثانى ٤	rabih ſecundus	4
ⲉ̅	Ⲇⲓⲧⲩⲓⲟⲥⲙⲟⲛⲁⲥ	جمادى الاول ٥	gimadi primus	5
ⲋ̅	Ⲇⲓϯⲓⲟⲥⲇⲓⲟⲛ	جمادى الاخر ٦	gimadi alter	6
ⲍ̅	Ⲣⲓⲃⲟⲥ	رجب ٧	rageb	7
ⲏ̅	Ⲥⲓⲃⲓⲕⲱⲛ	شعبان ٨	ſciahban	8
ⲑ̅	Ⲣⲁⲙⲃⲓⲍⲱⲛ	رمضان ٩	ramadan	9
ⲓ̅	Ⲍⲁⲃⲗⲟⲥ	شوال ١٠	ſcival	10
ⲓ̅ⲁ̅	Ⲁⲃⲣⲓⲟⲥ	دو القعدة ١١	duilgeide	11
ⲓ̅ⲃ̅	Ⲁⲣⲃⲓⲕⲟⲥ	دو الحجة ١٢	duilhege	12

وههنا ايضًا ظروف ازمنه يحتاج اليها في الحساب وذلك نحو ۞

De temporum quoque circumſtantiis, quae Calendario inſerviunt.

Ad circumſtantias temporis ſpectant etiam & ſubſequentia:

Ⲡ̀ⲩⲟⲛⲑⲓⲟⲛ	Epacta	الابقطى ۞
Ⲡⲁⲗⲫⲁ		الالفا ۞

Περιωδηс Periodus البريودس (اى المدة) ۞
Παραμωnн, seu παραμωn Vigilia (الوقفة) البرمون ۞
Ⲛϭωρϩ Nox الليل ۞
Cτιгмн, vel coυcoυ momentum : coυ dies يوم ۞
Et similia.

De adverbio, seu particula *utinam*.

De adverbio ⲁⲙⲟⲓ idem ac *utinam* ياليت optativis inservit, ut Psalm 118. Memphit. Ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳿

Utinam dirigantur viae mae ad custodiendas justificationes tuas.

۞ فياليت طرقى تستقيم الى حفظ حقوقك ۞

Et epistola ad Galat. cap. 5. vers 12. Memph. Ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱϫⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳿

Utinam & abscindantur, qui vos conturbant.

۞ ياليت الذين يزعجونكم يقطعوا ۞

Et ex sermone S. Ephrem in mulierem peccatricem, aegyptice sic: Ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉⲥⲣⲁϣⲓ ⲉⲥϫⲱⲙ//ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲙⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ϧⲁ//ϫⲱⲓⲛⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙⲓⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳿ *Laeta abiit dicens: utinam inveniam ostium apertum mihi, ut ingrediar, priusquam agnosceret aliquis homo.*

۞ فمضت فرحة قايلة ياليت اجد الباب مفتوحًا امامى
لادخل قبل ان يعلم بى احد من الناس ۞

De

De adverbio locali *ubi* &c.

De ⲫⲙⲁ, ideſt, *locum*, & ⲁϥⲑⲱⲛ, quod ſignificat *ubi*, & *vice* حيث : اين : مكان : بدل, ut Lucae cap. 22 verſ. 11. Theban. Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲏⲓ: ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲉⲣⲉⲡⲙⲁ ⲛ̀ϭⲓ ⲗⲉⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲏⲓ: ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ (ⲁϣⲡⲉ) ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲫⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁘

Et dicetis Patrifamilias domus, dicit tibi Magiſter, ubi eſt locus meae requiei, ubi meum Paſcha cum diſcipulis meis manducem.

۞ فقولا لرب البيت ان المعلم يقول لك اين موضع راحتى
حتى اكل فصحى مع تلاميذى ۞

Et Johan. cap. 4. verſ. 20. Memphit. Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

Patres noſtri in monte hoc adoraverunt, & vos dicitis, quia Jeroſolymis eſt locus, ubi adorare oportet.

۞ اباونا سجدوا فى هذا الجبل وانتم تقولون انه بيروشليم
المكان الذى ينبغى ان يسجد فيه ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 28. Theb. Ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲧⲙⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ ⁘

Memph.

Memphit. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϯ ϣⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁϧⲱⲙ ⁘ *Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilae.*

لانه حيث تكون الجثة هناك تجتمع النسور ۞

Significat *quo* ad locum, ut Johan. cap. 12. ver. 33. Theban. Ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲓⲕⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓϣⲉ ϯⲛⲁⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ ⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲡ̀ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memphitic. Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ϯϧⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ : ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⁘

Filioli mei adhuc modicum tempus vobiscum sum: quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire.

۞ يابنى انا معكم زمنا قليلا وتطلبونى وكما قلت لليهود ان
الموضع الذى امضى اليه انا لستم تقدرون على المصير اليه ۞

Ibidem vers. 36. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ : ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ ⲉ̀ⲧⲱⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ : ⲡ̀ⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛⲁϣⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲛⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁϩⲕ ⲉⲁϩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ : ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ

ⲉⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳾

Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? reſpondit Jeſus: quo ego vado, non potes me ſequi modo, ſequeris autem poſtea.

قال له سمعان بطرس ــلـ اين تذهب يا سيد اجاب يسوع ــلـ حيث انهب انا لست الان تقدران تتبعني لكنك تتبعني من بعد ۞

Et cap 14. verſ. 2. Theban. Ⲟⲩⲛ̀ϩⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲓⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ⲛⲉ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾

In domo Patris mei manſiones multae ſunt, ſi quominus dixiſſem vobis, quia vado parare vobis locum.

۞ ان المنازل في بيت ابي كثيرة ولولا ذلك لكنت اقول لكم انني انطلق لاعد لكم مكانا ۞

Ibidem verſ 3. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲟⲛⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ : ϫⲉⲕⲁⲥ ̀ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁϣⲱⲡⲉϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁⲩⲱ ̓ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⳾ Et

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

Et si abiero, & praeparavero locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipsum, & ubi sum ego, & vos sitis, & quo ego vado sciatis, & viam scitis.

۞ وان انطلقت واعددت لكم مكانًا فسوف اتي انا ايضًا
واخذكم الى لتكونوا انتم ايضًا حيث اكون انا وانتم عارفون
الى اين انهب انا وتعرفون الطريق ۞

Ⲡⲙⲁ: significat etiam *pro, vice* عوض, ut Matth. cap. 2. vers. 22. Thebanen. Ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲛ̀ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲡⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲣϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Memphitic. Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Hic vocula ⲉ̀ⲙⲁⲩ *illo* significat.

Graece: Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν.

Videns autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illuc ire.

۞ فلما سمع ان ارشلاوس ملك على اليهودية عوض هيرودس
ابيه خاف ان ينطلق الى هناك ۞

Ⲙⲙⲁⲩ: vero idest *ibi*, in eo loco الى هناك, ut Johan. cap. 2. vers. 1. Theban. Ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̀ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲟⲩϩⲟⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ:

ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ *Et die tertia nuptiae factae ſunt in Cana Galileae, & erat Mater Ieſus ibi.*

۞ وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت ام يسوع هناك ۞

Adverbium vero ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ, ſcilicet, & *illuc* هناك, ut Johan. cap 18. verſ. 1. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓⲥ̄ ⲁϥⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄-ⲡⲉⲓϫⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲇⲣⲟⲥ· ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁⲛ-ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁ Ⲓⲥ̄ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲏⲣ ⲙ̀ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ· ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁ̀ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩ· ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾

Haec cum dixiſſet Jeſus, egreſſus eſt cum diſcipulis ſuis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipſe, & diſcipuli ejus. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum locum, quia frequenter Ieſus convenerat illuc cum diſcipulis ſuis.

۞ قال يسوع هذه وخرج مع تلاميذه الى عبر وادى الارز

(قدرون) وكان هناك بستان دخله يسوع وتلاميذه وكان يهوذا
الذى اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع هناك مع
تلاميذه دفوع كثيرة ۞

Adverbium vero ⲡⲉⲓⲙⲁ, ſcilicet *hic* in hoc loco هنا, ut Marc cap. 14. verſ. 32. Theban. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϭⲱⲙ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ//ⲙⲁ ϣⲁⲛϯϣⲗⲏⲗ : ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ Ⲓⲁ//ⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲙⲛ̄ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ : ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲱⲕ ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲉⲓ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ : ϭⲱⲛⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ∻

Theban. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ : Memphit. vero ϩⲁⲙⲛⲁⲓ هنا: ſic Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉ Ⲅⲉⲑ//ⲥⲩⲙⲁⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ϩⲉⲙ//ⲥⲓ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ : ϩⲟⲥ ϯ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ//ⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ//ⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉⲣ//ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ :

Et veniunt in praedium, cui nomen Gethſemani, & ait diſcipulis ſuis: ſedete hic, donec orem, & aſſumpſit Petrum, & Iacobum, & Iohannem ſecum, & coepit pavere, taedere, & ait illis: triſtis eſt anima mea uſque ad mortem, ſuſtinete hic, & vigilate.

۞ واتوا الى حقل اسمه جسمانيه فقال لتلاميذه اجلسوا
ههنا

ههنا حتى اصلى واخذ بطرس ويعقوب ويوحنا وبدا يحزن
ويقلق وقال لهم ان نفسى حزينة حتى الموت اقيموا ههنا واسهروا ۞

Et Johan. cap 18. vers. 3. Theban. Ιουδαc δε αϥϫι ⲛ̄ⲧⲥⲡⲉⲓⲣⲁ: ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲛ̄ ⲛⲉ Φⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲉⲛⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ ϕⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ჻

Memphit. Ιουδαc ουⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ Φⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϕⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ჻

Iudas ergo cum accepisset cohortem, & a pontificibus, & pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis, & facibus, & armis.

۞ وان يهودا اخذ شرطا (جندًا) من عند عظما الكهنة
والفريسيين وجا الى هنك بسرج ومصابيح وسلاح ۞

De praepositione autem ϩⲁⲧⲛ̄, seu ϧⲁⲧⲉⲛ عند, ut Johan. cap. 3. vers. 33. Thebanen. Ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉ Ιωϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲓⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲛ̄ Cⲁⲗⲓⲙ ჻

Memphit. Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲕⲉ Ιωⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Cⲁⲗⲏⲙ ჻

Erat autem Iohannes baptizans in Aennon juxta Salim.

۞ وكان يوحنا ايضًا يعمد فى عين نون عند ساليم ۞

Significat etiam *apud*, ut Johan. cap. 1. vers. 2.

 Theb.

Thebanen. Ⲡⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡⲉ ϩⲁⲧⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⸫

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥ ϧⲏⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⸫
Hoc erat in principio apud Deum.

۞ هذا في البدء كان عند الله ۞

CAPUT XLV.

De litteris adjunctivis.

Litterae autem ⲙ, & ⲛ sunt adjunctivae, ut alibi diximus. Haec autem praepositio ϩⲁⲧⲛ, seu ϧⲁⲧⲉⲛ invenitur affixa octo pronominum notis hoc modo:

ϩⲁⲧⲏⲓ, seu ϧⲁⲧⲏⲓ	apud me	عندي ۞	
ϩⲁⲧⲏⲕ, seu ϧⲁⲧⲏⲕ	apud te *masc.*	عندك ۞	
ϩⲁⲧⲉ, seu ϧⲁⲧⲉ	apud te *fem.*	عندك ۞	
ϩⲁⲧⲏϥ, vel ϧⲁⲧⲏϥ	apud eum *masc.*	عنده ۞	
ϩⲁⲧⲥ, vel ϧⲁⲧⲥ	apud eam *fem.*	عندها ۞	
ϩⲁⲧⲏⲛ, vel ϧⲁⲧⲏⲛ	apud nos	عندنا ۞	
ϩⲁⲧⲉⲧⲛ, vel ϧⲁⲧⲏⲛⲟⲩⲧⲉⲛ	apud vos	عندكم ۞ عندكن ۞	
ϩⲁⲧⲏⲟⲩ, vel ϧⲁⲧⲏⲟⲩ	apud eos, apud eas.	عندهم عندهن ۞	

Exempla.

Geneseos cap. 18. vers. 1. Theban. Ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ// ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛⲉⲛⲧⲙⲁⲙⲣⲏ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁ// ⲧⲙ

ⲧⲙ̀ ⲡⲉϣⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲃⲟⲣⲏ : ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⳿

Memphit. Ⲁ Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ ϣⲱϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲣⲉⲛⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ// ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⳿

Apparuit Deus patri nostro Abraham ad quercum Mambre sedenti, cum ille sederet apud ostium tabernaculi.

۞ وترآا الرب لابرهيم عند شجرة ممرى وهو جالس على باب خيمته ۞

Ⲛⲁϩⲣⲉⲙ, seu ⲛⲁϩⲣⲉⲛ significat etiam *apud* عند لدى, ut ibid. vers. 14. Theban. Ⲙⲏ ⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲁ̀ⲣⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̀ ⲛⲁϩⲣⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memphit. Ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⳿

Numquid apud Deum impossibile est verbum?

۞ هل عند الله كلمة بغير قوة ۞

Ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ *apud* عند, ut Johan. cap. 13. vers. 29. Thebanen. Ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲉϩⲟⲓ ⲛⲉ ⲇⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲇⲏⲡⲉ ⲅⲗⲟⲩⲥⲟⲅⲱⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⳿

Memph. Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲁ// ⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⳿

Quidam autem putabant, quia theca, seu loculus erat apud Iudam.

۞ لان اناسا منهم ظنوا انه من اجل الصندوق الذى كان عند يهودا ۞

Johan.

Johan. quoque cap. 14. verſ. 25. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⳾

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲁⲧⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

Haec loquutus ſum vobis, apud vos manens.

✿ كلمتكم بهذه مقيمًا عندكم ✿

Ϩⲁϩⲧⲏⲕ, ſeu ϧⲁⲧⲟⲧⲕ idem ſignificat: ideſt *apud* أي عند, ut Johan. cap 17. verſ. 5. Thebanen. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓϥ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⳾

Et nunc clarifica me Pater apud temetipſum, claritate, quam habui, priuſquam mundus eſſet, apud te.

✿ والان مجدني انت يا ابتاه عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل انشا العالم ✿

Ϩⲁⲧⲉ̀ⲙ, ſeu ϧⲁⲧⲉⲛ: ideſt *juxta* عند, ut Johan. cap. 19 verſ. 25. Thebanen. Ⲛⲉⲥⲁⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁⲧⲉ̀ⲙ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ Ⲓⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ Ⲕⲗⲉⲱⲡⲁ: ⲁⲩⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⳾

Memphit. Ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲱⲡⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⳾

Sta-

Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophae, & Maria Magdalene.

✿ وكن واقفات عند صليب يسوع امه واخت امه مريم ابنة اكلاوبا ومريم المجدلانية ✿

'Ⲛⲛⲉϩⲣⲁⲕ *apud te* عندك. Ruth. cap. 2. verſ. 13. Theban. Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ : ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲗⲥⲱⲗⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾

Illa vero dixit: inveniam gratiam apud te, Domine, quia consolatus es me, & loquutus es ad cor meum.

✿ فاجابته قايلة ياسيد قد ظفرت بنعمة من عندك لانك عزيتني وفرجت عن قلبي ✿

Et epiſtola ad Galatas cap. 3. verſ. 11. Thebanen. Ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳾

✿ وانه بالناموس لايتبرر احد عند الله ✿

Memphit. Ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⳾
Quoniam autem in lege nemo juſtificatur apud Deum.

✿ وانه باعمال الناموس لايتبرر احد عند الله ✿

De praepoſitione *inter* &c.

Praepoſitio vero: ⲟⲩⲧⲉ بين, ideſt *inter*, ſuſcipit omnes pronominum notas affixas, ut ſequitur:

ⲟⲩⲧⲱⲓ inter me ✿ بيني

ⲟⲩ-

ⲟⲩⲧⲱⲕ	inter te *mascul.*	بينكَ ۞
ⲟⲩⲧⲱⲉ	inter te *femin.*	بينكِ ۞
ⲟⲩⲧⲱϥ	inter ipsum *mascul.*	بينه ۞
ⲟⲩⲧⲱⲥ	inter ipsam *femin.*	ما بينها ۞
ⲟⲩⲧⲱⲛ	inter nos	بيننا ۞
ⲟⲩⲧⲱⲧⲩⲉⲩⲧⲛ̀	inter vos	بينكم بينكن ۞
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ	inter seipsos, inter seipsas.	ما بينهم ۞ بينهن ۞

Exempla.

Matth. cap. 18. vers. 15. Theban. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲅ̂ ϫⲡⲓⲟϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⳾

۞ فاذا ما كان اخوك مخطيًا امض ووبخه بينك وبينه ۞

Memph. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ *Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te, & ipsum solum.*

۞ ان اخطا اخوك اليك فاذهب واعتبه وحدكما ۞

Geneseos cap. 3. vers. 15. Theban. Ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧϫⲁϫⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ: ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥϯⲃⲥ: ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲕⲉ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲣⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⳾

Et inimicitiam ponam inter te, & mulierem, & inter ſemen tuum, & ſemen ejus. Ipſum ſervabit caput tuum, & tu ſervabis ejus calcaneum.

✿ واضع عداوة بينك بين المراة وبين نسلك ونسلها وهو
يرصد راسك وانت ترصدين عقبه (كعبه) ✿

Matth cap. 23. verſ. 35. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲓ ⲉϩ=
ⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ ⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲁ=
ⲭⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲛϩⲟⲧⲃⲉϥ : ⲟⲩⲧⲉ ̀ⲡⲣⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲉ=
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘

Memphit. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ϣⲁ ̀ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ Ⲍⲁ=
ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ=
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⁘

Ut veniat ſuper vos omnis ſanguis juſtus, qui effuſus eſt ſuper terram, a ſanguine Abel juſti, uſque ad ſanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidiſtis inter templum, & altare.

✿ لكي ياتي عليكم كل دم الصديقين المسفوك على الارض
من دم هابيل الصديق الى دم زكريا ابن براشيا الذى قتلتموه
بين الهيكل والمذبح ✿

Iſajae cap. 18. verſ. 1. Theban. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲧϭⲓϫⲓϫ ⲙ̀
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲙϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ : ⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲁ=

ϫⲉ ϩⲣⲟϥ ⲥⲱⲧⲙ̀: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ϯϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲛⲟϩⲉⲙ : ⲓⲉ ⲁϥⲑⲣⲉⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ϩⲣⲟϥ ⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ϯ ⲟⲩϯⲱϯⲉⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⁘

Numquid non valet manus Domini ſalvos facere? aut gravavit manum ſuam, ut non exaudiat? ſed peccata veſtra ſeparant inter vos, & Deum.

✿ هل يد الرب لاتقوى ان تخلص اواذنه تقيلة الا يسمع
لكن خطاياكم افصلت بينكم وبين الله ✿

Diſtinguitur autem ⲟⲩⲧⲉ بين *inter*, ab ⲟⲩⲇⲉ *non*, quia ⲟⲩⲧⲉ cum littera ⲧ, & ⲟⲩⲇⲉ habet litteram ⲇ.

Praepoſitio ϩⲁ, ſeu Memph. ϧⲁⲣⲁⲧⲥ *ſub* تحت ✿

Exempla:

Johan. cap. 1. verſ. 48. Theban. Ⲁ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϩⲟⲣⲧⲛ ϩⲁ ⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲕⲭⲏ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛϯⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘

Reſpondit Jeſus, & dixit ei: priuſquam te Philippus vocaret, cum eſſes intus ſub ficu, vidi te.

✿ وان يسوع اجاب وقال له انه من قبل ان يدعوك فيلبس
وانت داخل تحت شجرة التين رايتك ✿

Haec

Haec quoque praepoſitio adhaeret pronominibus, atque nominibus.

ϩⲁⲧⲟⲟⲧ	ſub mea manu	۞ تحت يدي
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲕ	ſub manu tua *maſc.*	۞ تحت يدك
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲉ	ſub manu tua *fem.*	۞ تحت يدكِ
ϩⲁⲧⲟⲟⲧϥ	ſub ejus manu *maſc.*	۞ تحت يده
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲥ	ſub ejus manu *fem.*	۞ تحت يدها
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄	ſub noſtra manu	۞ تحت يدنا
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲑⲏⲩⲧⲛ̄	ſub veſtris manibus	۞ تحت يدكم تحت يدكن ۞
ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ	ſnb eorum manibus.	۞ تحت يدهم تحت يدهن ۞

Exempla.

Pſalm. 90. verſ. 4. Theban. Ϥⲛⲁⲣϩⲁⲓⲃⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲃⲏⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ.

Memph. Ⲉϥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲉϥ//ⲙⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ.

Scapulis ſuis obumbrabit tibi, & ſub pennis ejus ſperabis.

۞ في وسط منكبيه يظللك وتحت جناحيه تتكل ۞

Et epiſtola ad Coloſs. cap. 1. verſ. 23. Thebanen. Ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲙⲙⲟⲩⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉ//ⲧⲛ̄ ϫⲓⲥⲉⲛⲧⲉ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ//ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲛ̄ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ ⲡ̄ ⲉⲩⲁⲅ//ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϣⲉ : ⲉⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧ ϩⲁ ⲡ ⲡⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄//

ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲉⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲏⲣⲩⲝ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲇⲓⲁ-
ⲕⲟⲛⲟⲥ ⳾

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲁϩϯ: ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ: Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾

Si tamen permanetis in fide fundati, & stabiles, & immobiles a spe Evangelii, quod auditis, quod praedicatum est in universa creatura, quae sub caelo est, cujus factus sum ego Paulus praeco, & minister.

۞ ان انتم اقمتم على الايمان مواسسين وثابتين ولم تزولوا عن رجا البشرى التى بلغتكم التى ينادى بها في جميع الخليقة التى تحت السماء تلك التى كنت انا بولس منادي بها وخادمها ۞

Et Psalm. 139. vers. 1. Theban. Ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ: ⲁⲩⲥⲣ̄ ⲙ̀ⲗⲁϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓϩⲟϥ: ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲧⲉⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲟ̄ⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ: ⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲁⲟⲩϩⲟϥ: ⲟⲩ-

ⲙⲁ-

ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⳿

Eripe me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo eripe me, qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die conſtituebant praelia. Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpens: venenum aſpidum ſub labiis eorum.

۞ نجني يارب من انسان شرير ومن رجل ظالم انقذني الذين
تفكروا بالظلم في قلبهم النهار كله كانوا يستعدون للقتال سنوا
لسانهم كالحية : سم الافاعي موضوع تحت شفاههم ۞

Et epiſt. ad Galat. cap. 3. verſ. 10 Theban. Ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⳿

Quicumque enim ex operibus legis ſunt, ſub maledicto ſunt.

۞ لان كل الذين هم من اعمال الناموس هم كاينون تحت اللعنة ۞

De ϩⲁ in ſignificatione *pro*, & *a* ۞ اي عن

Regum 1. cap. 7. verſ. 9. Theban Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁϥϫⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲉϩⲓⲉⲓⲃ ϩⲁ ⲡ ϥⲉⲣⲱⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲓⲗ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲁⲩⲱ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡ Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⳿

Et ſumpſit Samuel agnum ab ejus lacte, & attulit eum in holocauſtum integrum Domino pro populo univerſo, & clamavit Samuel ad Dominum pro univerſo Iſrael.

۞ فاخذ

۞ فاخذ صمويل حملا رضيعا فاصعده صعيدة تامة للرب عن كل اسرايل وصاح صمويل الى الرب عن كل اسرايل ۞

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ significat *a*, vel *ab* secundum Memphitic. اى من, ut Psalm. 50. vers. 4. Ⲉⲕⲉⲣⲁϩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳿

Amplius lava me ab iniquitate mea, & a peccato meo munda me.

۞ تغسلني كثيرا من اثمي ومن خطيتي تطهرني ۞

Ibidem vers. 13. Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲣϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⳿

Ne projicias me a facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

۞ لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدس لاتنزعه مني ۞

Significat & *ad* الى, ut Psalm. 54. vers. 17. Memph. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲟ̅ⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳿

Ego autem ad Deum clamavi, & exaudivit me.

۞ وانا الى الله صرخت والرب استجاب لي ۞

Ϩⲁ cum ⲧⲉ̀ⲙ, seu ⲧⲉⲛ significat *circa*, *apud*, *juxta* عو : لدى : كحسب, ut Tobiae cap. 14. vers. 14. Theban. Ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲁⲛⲛⲁ ⲁϥⲧⲟⲙⲥ ϩⲁϩⲧⲙ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ: ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ Ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳿

Et

Et quando mortua est Anna, sepelivit eam circa patrem suum. Discessit autem Tobias cum uxore sua, & filiis suis.

۞ ولما ماتت ايضًا حنه دفنها عند ابيه . ثم ذهب طوبيا مع زوجته واولاده ۞

Ϩⲁⲣⲁⲧ autem, vel ϧⲁⲣⲁⲧ significat *sub pedibus*. Eique adhaerent nomina, & pronomina subsequenti modo, ut:

ϩⲁⲣⲁⲧ	sub pedibus meis	۞ تحت قدمي
ϩⲁⲣⲁⲧⲕ	sub pedibus tuis *masc.*	۞ تحت قدميك
ϩⲁⲣⲁⲧⲉ	sub pedibus tuis *fem.*	۞ تحت قدميكِ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ	sub ejus pedibus *masc.*	۞ تحت قدميه
ϩⲁⲣⲁⲧⲥ	sub ejus pedibus *fem.*	۞ تحت قدميها
ϩⲁⲣⲁⲧⲛ̀	sub pedibus nostris	۞ تحت اقدامنا
ϩⲁⲣⲁⲧ̀ⲧⲏⲛⲟⲩⲧⲛ̀	sub pedibus vestris	۞ تحت اقدامكم تحت اقدامكن ۞
ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ	sub pedibus suis.	۞ تحت اقدامهم : تحت اقدامهن ۞

Exempla.

Psalm. 46. vers 4. Memphit. Ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲗⲱⲗ ϧⲁ ⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. *Subjecit populos nobis, & gentes sub pedibus nostris.*

۞ اخضع الشعوب لنا والامم تحت اقدامنا ۞

Act. Apostol. cap. 4. vers. 25. Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Et

Et ponebant sub pedibus Apostolorum.

۞ فكانوا يضعونها تحت ارجل الرسل ۞

Ibidem cap. 10. verſ. 25. Memphit. Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ: ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾

Et factum eſt, cum Petrus introiſſet, obvius venit ei Cornelius, & procedens ſub pedibus ejus, adorans.

۞ وكان لما دخل بطرس سرّ به قرنيليوس وخرّ الى اسفل تحت قدميه ۞

Ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ idem ſignificat تحت, ut epiſtol. 1. ad Corinth. cap. 15. verſ. 25. Memph. Ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥⲉⲧⲉ Ⲫⲙⲟⲩⲡⲉ: ⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲡⲉϫⲙⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾

Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos ſuos ſub pedibus ejus: noviſſima autem deſtruetur mors, omnia enim ſubjecit ſub pedibus ejus.

۞ لانه ينبغى له ان يملك حتى يضع جميع اعداه تحت قدميه والعدو الاخير الذى هو الموت يبطل لانه جعل كل الاشيا تحت قدميه ۞

Et ſic de ceteris.

De praepoſitionibus *ſupra, ſurſum* &c.

Vox vero ⲉϩⲣⲁⲓ فوق, ſeu ⲉⲡϣⲱⲓ, ideſt, *ſupra, ſurſum,*

sum, ut Psalm. 46. vers. 6. Theban. Ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲗⲁ ⁘

Memphit. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲗⲏⲛⲟⲩⲓ ⁘ *Ascendit Deus in jubilo:*

✿ ان الله صعد بتهليل ✿

At Isajae cap. 40. vers 9. Theban Ⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲡ̄ ⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ Ⲥⲓⲱⲛ : ϫⲓ// ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ ⲑ Ⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ Ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ Ⲥⲓⲱⲛ : ϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : Ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ : ϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣϩⲟϯ ⁘

Super montem excelsum ascende, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Hierusalem, exaltate, nolite timere.

✿ اصعد الى الجبال العالية يا مبشرصهيون ارفع صوتك
بقوة يا مبشراورشليم ارفع صوتك ولا تخف ✿

Exodi cap. 19. vers. 3. Thebanen. Ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩ// ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ// ⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉ// ⲧⲉⲕϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⁘

Et Moyses ascendit in montem Dei, & vocavit eum Deus de monte, dicens: haec dicis domui Israel, (Jacob).

✿ فصعد موسى الى جبل الله ودعاه الله من الجبل قايلا
هذه ما تقولها لال يعقوب ✿

Et Deuteronomi cap. 9. vers. 8. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ ⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱⲛⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϥⲉϯⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ ⲡⲥⲱⲡⲥ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥⲉⲛ//ⲧⲉⲛⲱⲉ : ⲛⲉⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⳾

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ//ϥⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϯ ⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ : ⲛⲓ ⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ//ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Et in Chorib exacerbastis Dominum, & indignatus est Dominus in vos, ad exterminandum vos; ascendente me in montem accipere tabulas lapideas: tabulas Testamenti, quam disposuit Dominus ad vos.

✿ وفى حوريب اغضبتم الرب وسخط الرب عليكم ليبيدكم
اذ صعدت الى الجبل لاخذ لوحى الحجارة لوحى العهد الذى
عهده معكم الرب ✿

Vox vero ⲃⲱⲕ: *praeterire, abire*, & ⲉϩⲣⲁⲓ significat *supra, sursum*, ut diximus. Si vero post ⲃⲱⲕ sequatur ⲉϩⲟⲩⲛ, & in Memph. ⲉϧⲟⲩⲛ: tunc significabit

cabit: *ingredi, introire*: ut epiſtola ad Hebr. cap. 9. verſ. 24. Theban. Ⲛⲧⲁⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲙⲟⲩⲛⲓⲅ ⲛϭⲓϫ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲙⲙⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲡⲉ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ= ⲛⲟⲩ ⲙⲡϩⲟ ⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ: ⲛⲑⲉ ⲙ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉ= ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⳾

Memphit. Ⲛⲉⲧⲁⲡ ⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϧⲁⲛ ⲙⲟⲛ= ⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲓϫ ⲉ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ϯⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲁⲗ= ⲗⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲫⲉ ⲉϯⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ ⲟⲩⲟⲛϩϥⲉⲃⲟⲗ ϯ= ⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ϫⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ ⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲙ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉ= ⲣⲉⲩⲥ ⲉϥϣⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

Non enim in manufacta ſancta Chriſtus introivit exemplaria virorum; ſed in ipſum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis, neque ut ſaepe offerat ſemetipſum, quemadmodum Pontifex intrat in ſancta.

۞ لان المسيح لم يدخل في المقادس المصنوعة (المعمولة
بالايدى) التى هي اشباه المقادس الحقيقية بل دخل في السما
نفسها ليظهر امام الله عنا لا ليقرب ذاته دفعات كثيرة كما يدخل
رييس الاحبار في المقادس ۞

Ⲉϩⲣⲁⲓ, vel ⲉϩⲣⲏⲓ, in verbis motus ad locum ſignificat *ad*, vel *in* في الى, ut Exodi cap. 19. v. 1. Theban. Ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ ⲡ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲓ= ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ Ⲥⲓⲛⲁ: ⲁⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲟⲩ=

ⲱϩ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϫⲓⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲛⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟϩⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘

Menſe autem tertio exitus filiorum Iſrael de terra Aegypti hac die venerunt in deſertum Sina, & caſtrametatus eſt ibi Iſrael contra montem.

۞ وفى الشهر الثالث لخروج بنى اسرايل من ارض مصر فى ذلك
اليوم ساروا الى برية سينا وحل هناك اسرايل قبالة الجبل ۞

Pro ⲉϩⲣⲁⲓ ponitur ⲉⲡϣⲱⲓ, ut ibidem verſ. 20. Memphit. Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⁘

Deſcendit autem Dominus ſuper montem Sina, ſuper cacumen montis, & vocavit Dominus Moyſen in cacumen montis, & aſcendit Moyſes.

۞ وهبط الرب على طورسينا على راس (قمة) الجبل ودعا
الرب موسى ليصعد على راس الجبل فمضى موسى صاعدًا ۞

Et ibidem verſ. 23. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̀ Ⲫϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓ̀ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲛⲁ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⁘

Et

Et dixit Moyſes ad Deum, non poterat populus aſcendere ad montem Sina. Tu enim teſtatus es nobis, dicens: termina montem, & ſanctifica eum.

۞ فقال موسى لله انه لايقدر الشعب ان يصعد الى طورسينا لانك عهدت لنا قايلا ان يحرموا الجبل وليطهروه ۞

Ibidem verſ. 24. in modo imperativo: Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲫ϶: ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳿

Dixit autem Dominus, vade, deſcende: & aſcende tu, & Aaron tecum, ſacerdotes autem, & populum ne vim faciant aſcendere ad Deum, ne forte perdat de eis Dominus.

۞ فقال له الرب انحدر واصعد انت وهرون معك واما الاحبار والشعب فلا يصعدوا الى الله ليلا يهلك الرب منهم ۞

Ad motum vero ⲉϩⲣⲁⲓ, vel ⲉ̀, ut Lucae cap. 13. verſ 22 Theban. Ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ̅: Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ Ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⳿

Et ibat per civitates, & caſtella docens, & iter faciens in Hieruſalem.

۞ وكان يسير في المدن والقرى ويعلم وهو منطلق الى يروشليم ۞

Et circa *introeundi* verbum. Ibid. verſ. 24. Theb. Ⲏⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲏϩ: ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲛ// ϩⲁϩ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙ̀ ϭⲟⲙϭⲟⲙ ⁘

Memph. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲅⲱ// ⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧⲭⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⁘

Contendite intrare per anguſtam portam, quia multi, dico vobis, quaerent intrare, & non poterunt.

أمّا هو فقال لهم احرصوا على الدخول من الباب الضيق ۞
فاني اقول لكم ان كثيرين يريدون الدخول منه فلا يستطيعون ۞

Hebr. cap. 10. verſ. 5. Thebanen. Ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥ// ⲛⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩ// ⲥⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⁘

Memphitic. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ// ⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⁘

Ideo ingrediens mundum, dicit, hoſtiam, & oblationem noluiſti.

لذلك قال عند دخوله في العالم انك لم تسر بذبيحة
وقربان ۞

Ⲃⲱⲕ // autem ut *ire*, & *vadere*.

Exemplum.

Johan. cap. 8. verſ. 21. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲉ Ⲓⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ

ⲉϩⲣⲁⲓ

ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲁϣⲉⲓⲁⲛ: ⲡⲉⲩϫⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ: ⲉ ϯ ⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛⲉⲙⲁⲩ ⳿

Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϫⲉ: ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳿

Dixit ergo iterum eis Jeſus: ego vado, & quaeretis me, & in peccato veſtro moriemini: quo ego vado, vos non poteſtis venire; dicebant ergo Judaei: numquid interficiet ſemetipſum, quia dixit, quo ego vado, vos non poteſtis venire.

۞ ثم قال لهم يسوع انا امضى وتطلبوننى فلا تجدونى وتموتون بخطيتكم وحيث انا اذهب لستم تقدرون على اتيانه فقال اليهود لعله يريد ان يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون المجى الى حيث اذهب ۞

Ⲉϩⲣⲁⲓ vero cum ⲕⲱ ſignificat *ponere* juxta dialectum Thebanen., ut Daniel cap. 7 verſ. 9. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⳿

Memph.

Memphit. vero Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ̀ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ// ϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⁘

Ego Daniel vidi in visione noctis, aspiciebam, donec Throni positi sunt, & antiquus dierum sedit.

۞ انا دانيال رايت في رويا الليل كراسى وضعت وجلس قديم الايام ۞

Ⲉϩⲣⲁⲓ significat *supra* cum verbo *condescendi*, seu *veniendi supra aliquid*: ut Matth. cap. 24. v. 30. Theban. Ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩ// ⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⁘

Et videbunt filium hominis condescendentem supra nubes caeli cum virtute, & multa gloria.

۞ ويرون ابن الانسان اتيا على سحاب السما مع قوات ومجد كثير ۞

CAPUT XLVI.

De Imperativis.

۞ فى الامر ۞

IN imperativo autem modo verbi *ingrediendi* juxta Theban., in quo conjungatur voci ⲃⲱⲕ particula ⲉϩⲟⲩⲛ: ut Matth. cap. 25. vers. 20. Theb. Ⲁϥϯ ⲡⲉ//

ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ ⲡ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲱⲣ
ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ : ⲉⲓⲥ ϩⲏ//
ⲏⲧⲉ ⲁⲓϯϩⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲉϯⲟⲩ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟ//
ⲉⲓⲥ : ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀//
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲓ ϯⲛⲁ//
ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϫⲛ̄ ϩⲁϩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲣⲁϣⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ : ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ϩⲱⲱϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲛ//
ⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̀ ⲛ̀ϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ : ⲡϫⲟ//
ⲉⲓⲥ ϭⲓⲛ̀ϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ : ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ//
ϯϩⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ : ϫⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩϥ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀//
ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕ ⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲓ̀ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϫⲛ̀ϩⲁϩ : ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ//
ϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀
ϫⲓⲛϭⲱⲣ : ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ :
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲓⲥ ⲉ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ
ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓ//
ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲛ//
ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ : ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ : ⲙⲁ//
ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲓⲥ ⲕⲉ ⲃ̅ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ :
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩ//
ϫⲓ : ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Et accedens, qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidiſti mihi, ecce alia quinque ſuperlucratus ſum; ait illi Dominus ejus: euge ſerve bone, & fidelis, quia ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam, intra in gaudium Domini tui. Accedens autem & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidiſti mihi, ecce alia duo lucratus ſum. Ait illi Dominus ejus: euge ſerve bone, & fidelis, quia ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam, intra in gaudium Domini tui.

۞ فتقدم الذى اخذ الخمس وزنات فدفع خمس وزنات اخر قايلاً يارب خمس وزنات اعطيتنى وهاهي هذه خمس وزنات اخر ربحتها فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت امينًا في القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك وتقدم الذى اخذ الوزنتين فقال يا سيد وزنتان دفعت الىّ وهاتان وزنتان اخران ربحتها فقال سيده له نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت في القليل امينًا انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك ۞

Et Matth. quoque cap. 22. verſ. 9. Theban. Ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲱϩⲙ̀ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ⲉ ⲡ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⳿

Memphit. Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲙⲟ//ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⳿

Ite

Ite ergo ad exitus viarum, & quoſcumque inveneritis, vocate ad nuptias.

۞ اذهبوا الى مسالك الطرق وكل من وجدتموه ادعوه
الى العرس ۞

Matth. etiam cap. 23. verſ. 13. Theban. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏ//
ⲧⲏⲛ ⲅ̇ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛ̇ ϩⲩⲡⲟ//
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̇ϣⲧⲁⲙ ⲛ̇ ⲧⲙⲉⲛⲧⲣⲟ ⲛ̇ⲙⲡⲏⲩⲉ
ⲙ̇ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̇ⲧⲱⲧⲛ̇ ⲅⲁⲣ ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲃⲏ//
ⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲛⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̇ ⲥⲉⲧⲧⲉⲛⲕⲱ
ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̇ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲫⲁ//
ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑⲁⲙ ⲉ̇ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̇ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̇ ⲙ̇ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̇ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉ̇ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲙ̇ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̇ϧⲟⲩⲛ ⳿

Vae autem vobis Scribae, & Phariſaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines, vos enim non intratis, nec introeuntes ſinitis intrare.

۞ الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين يا مرائين انكم
تغلقون ملكوت السموات امام الناس فلا انتم تدخلون
ولا تدعون الداخلين ان يدخلوا ۞

Johan. cap. 11. verſ. 35. Theban. Ⲛⲉϥϩⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϩ//
ⲟⲩⲛ ⲛ̇ϭⲓ ⲛ̇ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̇ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̇ⲑ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ: ⲉ̇ⲃⲟⲗϩⲛ̇ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ: ϩⲁⲑⲏ ⲙ̇ ⲡⲁ//
ⲥⲭⲁ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̇ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ϭⲉ ⲡⲉⲛ̇ⲥⲁ Ⲓⲥ̄:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛ̇ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ: ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̇

ⲛ̀ⲣⲡⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲁⲟⲕⲓ ⲛⲏⲧⲛ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲣ=
ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁ ⳿

Memphitic. Ⲛⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ=ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲉⲩⲟ̀ϩⲓⲉⲣⲁ=ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ ⳿

Proximum autem erat Pascha Judaeorum, & ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos, quaerebant ergo Jesum: & colloquebantur ad invicem in templo stantes: quid putatis, quia non venit ad diem festum.

۞ وكان عيد فصح اليهود قد قرب فصعد كثير من الكورة الى يروشليم قبل الفصح ليتطهروا فطلبوا يسوع (فطلب اليهود) وقال بعضهم لبعض وهم قيام في الهيكل ماذا تظنون اتراه لا يجي الى العيد ۞

Et Oseae cap. 5. vers. 13. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛ=ⲃⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲟ Ⲁⲣⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲙ=ⲡⲉϥⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⳿

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ϩⲁ ⲛ̀ Ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ϩⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲁⲣⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⳿

Graece: Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ

ἀπέ-

ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλεία ἰαρεὶμ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνήθη.

Et abiit Ephraem ad Assyrios, misit Legatos ad Regem Jarim, & ipse non potuit.

۞ ومضى افرام الى الاثوريين وارسل قصادا الى ملك اريم وهو لايقدر ۞

Num. plural.

Johan. cap. 11. vers. 46. Theban. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲁⲩ ⳿

Memphit. ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⳿

Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos, & dixerunt eis, quae fecit Jesus.

۞ ومضى منهم قوم الى الفريسيين فاخبروهم بكلما صنع يسوع ۞

Pro tertia singul.

Marc. cap. 14. vers. 10. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⳿

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ: ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳿

Et en Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

۞ وجا

وحا يهودا الاسخريوطى احد الاثنى عشر انطلق الى روسا
الكهنة ليسلمه اليهم ۞

Et Johan. cap. 10. verſ. 40. Thebanen. Ⲁϥⲃⲱⲕ ⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲉ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ ⲙⲉⲛⲣⲉⲙ ⲡⲓ Ⲓⲟⲣ//
ⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳿

Et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi erat Johannes baptizans primum, & manſit illic.

۞ وانطلق ايضا الى عبر الاردن حيث كان يوحنا يعمد اولا
فمكث هناك ۞

Pro imperativo ejuſdem verbi. في الامر ۞

Matth. cap. 26. verſ. 18. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ//
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̀//
ⲣⲱⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟ//
ⲉⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲙⲛ̀
ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳿

Memphit. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱ//
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯ//
ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ: ϫⲉ ⲁⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁϥ//
ϧⲱⲛⲧ: ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ//
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳿

At ille dixit: Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei; Magiſter dicit: tempus meum prope eſt, apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis.

۞ فقال

۞ فقال لهم انهبوا الى هذه المدينة الى فلان الرجل
وقولوا له المعلم يقول زماني قد اقترب وعندك اصنع الفصح
مع تلاميذي ۞

Et Marc cap. 14. verſ. 12. Thebanen. Ϩⲙ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁⲑⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲱⲧ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ//
ⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲱⲛ: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ:
ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲧⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲃⲏⲕ ∴

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲧ//
ϣⲉⲙⲏⲣϩⲱⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀//
ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀//
ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯ ⲃⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲁ//
ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ∴

Et primo die azimorum, quando Paſcha immolabant, dicunt ei diſcipuli: quo vis eamus, & paremus tibi ut manduces Paſcha? Et dimiſit duos ex diſcipulis ſuis, & dixit eis: ite in civitatem, & occurret vobis.

۞ وفي اول يوم من الفطير لما يذبحوا الفصح قال له تلاميذه
اين تريد ان نمضي ونستعد لتاكل الفصح فارسل اثنين من
تلاميذه وقال لهما امضيا الى المدينة فسيلقاكما ۞

Ibid. verſ. 16. Theb. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ//

ⲧⲏⲥ

ⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲃ︦ⲧⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃ︦ⲧⲉ ⲙ̀ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃ︦ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⳿

Et abierunt discipuli ejus, & venerunt in civitatem, ut pararent, & invenerunt, sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha.

ومضيا تلميذاه واتيا الى المدينة ليعدا فوجدا كما قال ۞
لهما واستعدا الفصح (فخرج التلميذان) ۞

Lucae cap. 22. vers 7. Theb. Ⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲑⲁⲃϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲡ ⲉϥⲛⲏⲡ ⲙ̀ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̀ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲃ︦ⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙϥ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃ︦ⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⳿

Memphit. Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲉ̀ϣⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲉ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃ︦ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲙϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲉⲃ︦ⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⳿

Venit autem dies azimorum, in qua necesse erat occidi Pascha, & misit Petrum, & Johannem dicens:

cens:

cens: euntes parate nobis Paſcha, ut manducemus; at illi dixerunt: ubi vis paremus? & dixit ad eos: ecce introeuntibus in civitatem.

۞ فجا يوم الفطير الذى يجب ان يذبح فيه الفصح ارسل
بطرس ويوحنا وقال لهما امضيا واعدا لنا الفصح لناكله فقالا له
اين تريدان نعده فقال لهما اذا دخلتما الى المدينة ۞

Ibidem verſ. 13. Theban. Ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ· ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ⲡⲁⲥⲭⲁ ⳾
Memph. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⳾
Euntes autem invenerant, ſicut dixit illis, & paraverunt Paſcha.

۞ فانطلقا ووجدا كما قال لهما ۞

Pro tertia ſingul. فى الغايب

Geneſ. cap. 18. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲉⲡⲏ ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲛ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲱϣⲙ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲓⲧ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲑⲁⲃ ⳾
Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ϩⲁ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟϣⲉⲙ ⲛ̀ ⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲓⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲛⲉⲫⲓⲧⲉⲛ ⳾
Et feſtinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram, & dixit ei: feſtina, & conſperge tres menſuras ſimilae, & fac ſubcinericia.

۞ فبادر ابرهيم ومضى الى الخبا الى سارة وقال لها اسرعى
واعجنى ثلثة اكيال سميد واخبزيه فرنيًا ۞

Pro ſecunda plurali.

Iſajae cap. 55. verſ. 1. Theban. Ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏ=
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲟ ⲙⲛ̄ ⲧⲃⲱⲕ=
ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲁϫⲛ̄ϩⲟⲕ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲁⲥⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩϩⲁⲧ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁϭ=
ⲛⲓϩⲁⲧ ⳾

Qui ſititis, ite ad aquam, & quotquot non habetis pecuniam, euntes emite, & comedite, & bibite ſine argento, & pretio.

۞ ايها العطاش اذهبوا الى الما والذين ليس لهم فضة امضوا
واشتروا لكم لتاكلوا وتشربوا بغير فضة ولا ثمن ۞

Pro prima perſona. فى الحاضر

Johan. cap. 13. verſ. 33. Theban. Ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲓ=
ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉϯⲛ̄ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲓ :
ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲡⲙⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲓ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾

Memphitic. Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ϯⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩ=
ⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾

Filioli

Filioli, adhuc modicum vobiscum sum, quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire, & vobis dico modo.

۞ يابنى انا معكم زمنًا قليلاً وتطلبوننى وكما قات لليهود ان
الموضع الذى انطلق انا اليه لستم تقدرون على المصير اليه ۞

Et ibid. cap. 14. verſ. 2. Theban. Ⲙⲡⲣ̀ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧ-
ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀-
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲓ̀ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀
ⲡⲉϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲥⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⳾

Memph. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲁϩ-
ϯ ⲉ̀ ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓϩⲱ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟϣ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲡⲉ : ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾

Non conturbetur cor vestrum, creditis in Deum, & in me creditis. In domo Patris mei mansiones multae sunt, si quo minus dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.

۞ لاتضطرب قلوبكم امنوا بالله و امنوابى ان المنازل فى
بيت ابى كثيرة ولولا ذلك لكنت اقول لكم اننى انطلق
لاعد لكم مكانًا ۞

Ejuſdem cap. 14. verſ. 28. Theban. Ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲉⲓⲟⲛ ϣⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲣⲁϣⲉⲛⲉ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⳾

Memphit. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ//
ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ: ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ: ϫⲉ ϯ//
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⁘

Audistis, quia ego dixi vobis, vado, & venio ad vos: si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem.

✿ قد سمعتم انى قلت لكم انى منطلق وعايد اليكم
لوكنتم تحبوننى لكنتم تفرحون باننى ماض الى الاب ✿

Ibid. vers. 3. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲟⲛⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⁘

Et si abiero, & praeparavero vobis locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipsum.

✿ وان انطلقت واعددت لكم مكانا فسوف اتي واخذكم الىّ ✿

Et cap. 16. vers. 15. Thebanen. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁ//
ⲃⲱⲕ ϣⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲉⲧⲱⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲧⲁⲗⲩⲡⲏ ⲙⲉϩⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲙⲉ: ⲥⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲉⲓⲧⲙ̄ ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲁⲓ//
ϣⲁ ⲣⲱⲧⲛ̄: ⲉⲓϣⲁ ⲛ̄ ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁ//
ⲣⲱⲧⲛ̄: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ: ϥⲛⲁϫⲡⲉⲓ ⲉ̀
’ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ//
ⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ; ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ

ⲛ̀ⲥⲉ//

ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⳿

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⳿

Et nunc vado ad eum, qui miſit me, & nemo ex vobis interrogat me, quo vadis? ſed quia haec loquutus ſum vobis, triſtitia impletur cor veſtrum; ſed ego veritatem dico vobis: expedit vobis, ut ego vadam: ſi enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: ſi autem abiero, mittam eum ad vos, & cum venerit, ille arguet mundum de peccato, & de juſtitia, & de judicio; de peccato quidem, quia non crediderunt in me, de juſtitia, quia ad Patrem vado.

۞ والان فانی منطلق الی من ارسلنی ولیس احد منکم یسالنی الی این اذهب لانی قلت لکم هذه وجا الحزن فملا قلوبکم لکنی اقول لکم الحق انه خیر لکم ان انطلق لانی ان لم اذهب لم یاتکم البارقلیط فاذا انطلقت ارسلته الیکم فاذا جا ذاك فهو یوبخ

فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم اما على الخطية
فلانهم لم يؤمنوا بي واما على البر فلانني منطلق الى الاب ۞

Ibidem verſ. 16. Theban. Ⲕⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲗⲟⲉ-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ⲛ̄-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memphit. Ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲡⲉϫⲉ ϩⲁ-ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⁘

Modicum etiam non videbitis, & iterum modicum & videbitis me, quia vado ad Patrem: dixerunt ergo ex diſcipulis ejus ad invicem, quid eſt hoc, quod dicit nobis modicum, & non videbitis me, & iterum modicum videbitis me, quia vado ad Patrem meum?

۞ قليلا ولا ترونني وقليلا وترونني ايضا لانني منطلق
الى الاب فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هذا الذي
يقول لنا قليلا ولا ترونني وايضا قليلا وترونني ولاني ماض
الى الاب ۞

Ibidem

Ibidem vers. 28. Theban. Ⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲡⲁⲉⲓ//ⲱⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ϯⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memphit. Ⲉⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩ//ⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⁘

Exivi a Patre, & veni in mundum: iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem.

۞ خرجت من الاب واتيت الى العالم وانا اترك العالم وامضى الى الاب ۞

Genes. cap. 28. vers. 1. Thebanen. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩϫⲓⲡⲟⲩⲱ ⲛ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲛϥϣⲱⲛⲉ ⲁϥϥⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲛ̀ Ⲙⲁⲛⲁⲥ//ⲥⲏ : ⲙⲛ̀ Ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⁘

Memph. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁ//ⲙⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲉ ⲛⲉⲙ Ⲉ//ⲫⲣⲉⲙ : ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⁘

Factum est autem post verba haec: nunciatum est Joseph, quod pater tuus turbatur, & assumens duos filios suos Manasse, & Ephraim, venit ad eum.

۞ ولما كان بعد هذه الاقوال عرفوا يوسف وقالوا له ان اباك قد يضطرب : فاخذ ولديه الاثنين منسى وافرام وجا اليه ۞

Ruth cap. 2. vers. 11. Theb. Ⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲃⲟⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ : ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ̀ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲩ ⲙⲛ̀ ⲧⲟⲩϣⲱⲛⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ//

ⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲓ ⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ: ⲙⲛ̀ ⲧⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲣⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲃ̄ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩ ⁘

Et respondit Booz, & dixit ei: renunciatione renunciata sunt mihi, quaecumqne fecisti cum socru tua, postquam mortuus est vir tuus; & quomodo reliquisti patrem tuum, & matrem tuam, & terram generatiouis tuae, & ivisti ad populum, quem non noveras heri, & nudiustertius.

۞ فاجاب فووص (اى باعاز) وقال لراعوث قد اخبرت بصنيعك مع حماتك بعد وفاة زوجك إنك تركت والدك وامك وارض مولدك وجيت الى شعب لم تعرفيه بالامس ولاما قبله ۞

Bⲱⲕ vero cum ⲡⲉⲥⲏⲧ, seu Memphitic. ϣⲉⲛⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ينزل يهبط significat *descendere*. Exempla.

Jonas Propheta cap. 2. vers. 6. Theban. ⲁϩⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁ ⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲁⲁⲡⲉ: ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓⲉ̀ ⲛⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩ: ⲉⲣⲉⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Memphit. ⲁϥϫⲱϣ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϩⲣⲃⲥⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ ϧⲁⲉ̀ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Circumfusa est mihi aqua usque ad animam, abyssus vallavit me novissima. Intravit caput meum in scis-

scissuras montium: descendi in terram, cujus retinacula sempiterna.

۞ انسكب المآ علىّ الى نفسى وغطانى العمق الاقصى توارى راسى في شقوق الجبال نزلت في الارض التى اغالها مثبته دهرية ۞

Et sic de ceteris.

Similiter & ⲉⲓⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ est *descendere* ينزل يهبط ۞

Exempla.

Johan. cap 16. vers. 33. Theban. Ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ ϥ† ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳨

Memphit. Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ† ⲙ̀ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳨

Panis enim Dei est, qui de caelo discendit, & dat vitam mundo.

۞ لان خبز الله هوابن الله النازل من السما ويهب الحيوة للعالم ۞

Ibidem vers. 28. Thebanen. Ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⳨

Memph. Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲏⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⳨

Quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

۞ لانى نزلت من السماء ليس لاعمل مشيتى لكن مشية
الذى ارسلنى ۞

Ibidem verſ. 41. Theban. Ⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲣⲙⲣⲙ ϭⲉⲡⲏ ⲛ̀ϭⲓ
ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ=
ⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲙ̀ⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲒⲤ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲛ̄=
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ : ⲙⲛ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ : ⲛⲁϣϭⲉ ⲛ̀ϩⲉ
ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ
ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲒⲎⲤ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛ=
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉϥ=
ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⁘

Murmurabant ergo Judaei de illo, quia dixiſſet: ego ſum panis vivus, qui de caelo deſcendi, & dicebant: nonne hic eſt Jeſus filius Joſeph, cujus nos novimus patrem, & matrem? quomodo ergo dicit hic: quia de caelo deſcendi?

۞ فجعل اليهود يتذمرون عليه (لاجله) لانه قال انا هو
الخبز الذى نزل من السما : و يقولون اليس هذا يسوع بن
يوسف الذى نحن عارفون بابيه وامه فكيف يقول الان انى
نزلت من السما ۞

Ibidem verſ. 50. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲡⲉⲧ=

ⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣ̀ϣⲁⲛⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁ-
ϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀-ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̈ ⲉ̀-ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⁘

Hic est panis de caelo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur: ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

✿ هذا هو الخبز الذى نزل من السماء من ياكل منه لا يموت
انا هو الخبز الحيي الذى نزل من السماء ✿

Ibidem vers. 59. Theban. Ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲟ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-ⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲉⲓⲕ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Memphit. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀-ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Hic est panis, qui de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri, & mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

✿ هذا هو الخبز الذى نزل من السماء ليس كالذى اكل
اباوكم وماتوا من ياكل من هذا الخبز يعيش الى الابد ✿

Et Psalm. 71. vers. 6. Thebanen. Ϥⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲉ

ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲣⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ̀ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⳾

Memphit. Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏϯ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲧⲉⲗϯⲗⲓ ⲉⲩⲑⲗⲏϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾

Descendit sicut pluvia in vellus: & sicut stillicidia stillantia super terram.

٭ ينزل مثل المطر على الجزة (الصوف) ومثل قطرات تقطر
على الارض ٭

Et Psalm. 17. vers. 10. Memphitic. Ⲁϥⲣⲉⲕ ̀ⲧⲫⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ *Inclinavit caelos, & descendit.*

٭ طاطا السمآء ونزل ٭

Ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏϯ quoque post Ⲃⲱⲕ نزل, ut Genes. cap. 18. vers. 21. Theban. Ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ: ⲉϣϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ⳾ *Descendam, & videbo: si secundum clamorem ipsorum venientem ad me consummatur, sin autem non, ut sciam.*

٭ فنزلت لانظران كان صراخهم الاتي الى قد كملوا فعله ام
لا (لكى اعلم هل فعلوه) وتمموا بالمعنى ام لا ٭

Similiter adhibetur ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ, significat descen-

descendere اى هبط نزل , ut Deuteron. cap. 9. vers. 12.
Theban. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⳿

Et dixit Dominus ad me: surge, descende velociter hinc.

۞ وقال لى الرب قم فانزل بسرعة من ههنا ۞

Ibidem vers. 15. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲕⲧⲟⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⳿

Memphit. Ⲉⲧⲁⲓⲕⲟⲧⲕ ⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⳿

Et revertens descendi de monte, & mons ardebat igne.

۞ فرجعت هابطا من الجبل والجبل يتوقد نارا ۞

Ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ, seu ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ significat: *ingressi sunt* اى دخلوا , ut Matth. cap. 27. v. 52.
Theban. Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ: ⲁⲩⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙϩⲁⲁⲩ: ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ: ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲙⲏϣ ⳿

Et multa corpora Sanctorum, qui dormierunt, surrexerunt, & egressi sunt ex monumentis, post resurrectionem ejus ingressi sunt in sanctam civitatem; & apparuerunt multis.

۞ وقام

۞ وقام كثير من اجساد القديسين الذين ناموا من
قبورهم ومن بعد قيامته (قيامتهم) دخلوا الى المدينه
المقدسة وظهروا لكثيرين ۞

Et Jonas Proph. cap. 2. verſ. 7. Thebanen. Ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲓⲉ ⲛⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⁘
Memphit. Ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ: ⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ: Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⁘
Alia verſio: Ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲓⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁⲙⲁϩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⁘
Ad extrema montium deſcendi in terram, cujus vectes ſunt retinacula ſempiterna.

۞ نزلت الى الارض التى اغالها مثبتة دهرية ۞

Et Cantic. Cantic. cap. 4. verſ. 14. Theban. Ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲛⲧⲉⲩⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲛ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲟⲩⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲛ̀ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲛⲉⲙϩⲓⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲡⲓ ⲛⲓ ⲭⲉⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁϩⲏⲛⲉ ϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ: ⲛ̀ϥⲟⲩⲱ ⲙⲛ̀ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲛ: ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ: ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ: ⲁⲓϫⲱⲱⲗⲉ ⲙ̀ ⲡⲁϣⲁⲗ ⲙⲛ̀ ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ: ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ ⲙ̀ ⲡⲁⲉⲃⲓⲱ: ⲁⲓⲥⲱ ⲙ̀ ⲡⲁⲏⲣⲡ ⲙⲛ̀ ⲡⲁⲉⲣⲱⲧⲉ: ⲟⲩⲱⲙ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛϯϩⲉ ⲡⲁⲥⲛⲏⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲃϣⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩ-

ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉϥⲧⲱ ϩⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟ : ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲥⲱⲉ : ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ : ⲧⲁϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ//
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲧⲁⲁⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉ ⲁⲟⲩⲱ ⲁⲡⲁⲃⲱ//
ⲧⲱⲗⲉ̀ⲙ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̀ϫⲁϥ : ⲁⲓⲕⲁⲧⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣ//
ⲧⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ ⳾

Myrra, & aloes cum omnibus primis unguentis: fons horti, & puteus aquae viventis, & cum ſtrepitu fluminis e Libano. Exſurge aquilo, & veni auſter, & aſpira hortum meum, & effluant aromata mea. Deſcendit fraternus meus in hortum meum: & comedat fructum nucum ejus. Introivi in hortum meum ſoror mea ſponſa; vindemiavi myrram meam cum aromatibus meis; manducavi panem meum cum melle meo: bibi vinum meum cum lacte meo. Comedite proximi, & bibite, & inebriamini fratres, ego dormio, & cor meum vigilat, vox fraterni mei pulſat ad oſtium: aperi mihi proxima mea, ſoror mea, columba mea, perfecta mea, quia caput meum impletum eſt rore, & cincinni mei guttis, exſui tunicam meam noctis.

۞ المر والصبر وقصب الذريرة واللبان ومن كل الطيوب
الذكية التى فى البساتين وعين الما التى تجرى من لبنان
انتبه ايها البحرى واقبل ايها التيمن وليهب ريحكما على بستانى
ليجى الحبيب الى بستانه وياكل من ثمرته جيت الى بستانى
ايتها العروسة الاخت تطيبت منه الطيب الرياحين وافضلها
اكلت الخبز والعسل وشربت خمرى ولبنى كلوا يا اصحابى واشربوا يا
احبابى لانى نايم وقلبى يقظان هوذا صوت اخى يقرع الباب
ويقول

ويقول افتحى لى ايتها الاخت العروسة حمامتى التامة لان راسى
ممتلى نداء وشعرى طلاً تعربت درى ليلاً ✿ .

CAPUT XLVII.

De numeris. فى العدد ✿

POst decem numeri cardinales ſequenti modo adhibentur juxta Thebanen , ut

ⲙⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ	١١	11.	ⲙⲛ̀ⲧⲁⲥⲉ	١٦	16.
ⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲁⲩ	١٢	12	ⲙⲛ̀ⲧⲥⲁϣϥⲉ	١٧	17.
ⲙⲛ̀ⲧϣⲟⲙⲛⲧ	١٣	13.	ⲙⲛ̀ⲧϣⲙⲏⲛⲉ	١٨	18.
ⲙⲛ̀ⲧϥⲧⲟⲟⲩ	١٤	14.	ⲙⲛ̀ⲧⲯⲓⲧⲉ	١٩	19.
ⲙⲛ̀ⲧϯⲟⲩ	١٥	15.			

Unitatem autem numeri poſſunt praemitti decadibus ab undecim uſque ad nonaginta novem , ſic & numerorum partitiones , ut

ⲡⲟⲩⲛⲙⲏⲧ	decima pars	✿ عشر
ⲡⲟⲩⲛⲯⲓⲥ	pars nona	✿ تسع
ⲡⲟⲩⲛϣⲙⲟⲩⲛ	octava pars	✿ ثمن
ⲡⲟⲩⲛⲥⲁϣϥ	ſeptima pars	✿ سبع
ⲡⲟⲩⲛⲥⲟⲟⲩ	ſexta pars	✿ سدس
ⲡⲟⲩⲛϯⲟⲩ	quinta pars	✿ خمس
ⲡⲟⲩⲛϥⲧⲟⲟⲩ	quarta pars	✿ ربع
ⲡⲟⲩⲛϣⲟⲙⲧ	tertia pars	✿ ثلث
ⲡⲁϣⲉ	dimidia pars	✿ نصف
ⲟⲩϭⲓⲥ	dimidia pars	✿ نصف

ⲥⲛⲁⲩ

ⲥⲛⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩⲛϣⲟⲙⲛⲧ tertia vero pars duplicata.
۞ ثلثان

Sicut primi numeri, qui quidem non habent articulos, ſic & ceteri.

Ordinales vero numeri, qui habent articulos praepoſitivos, ſunt ſubſequentes juxta Thebanen.

Gen. maſcul.

̀ⲡⲙⲉϩⲣⲩⲁ, vel ̀ⲡⲙⲉϩϣⲟⲣⲡ	primus	۞ الاول
̀ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ	ſecundus	۞ الثاني
̀ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ, ſeu ̀ⲡⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ	tertius	۞ الثالث
̀ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ	quartus	۞ الرابع
̀ⲡⲧⲉϩϯⲟⲩ	quintus	۞ الخامس
̀ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ	ſextus	۞ السادس
̀ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ	ſeptimus	۞ السابع
̀ⲡϩⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ	octavus	۞ الثامن
̀ⲡⲙⲉϩⲯⲓⲥ	nonus	۞ التاسع
̀ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ	decimus	۞ العاشر
̀ⲡⲙⲉϩϫⲱⲧ	vigeſimus.	۞ العشرون

Articulus vero ̀ⲡⲙⲉϩ, ſeu ̀ⲡⲙⲁϩ, eſt inſtar ⲩϭⲁⲓⲛ, ſeu ̀ⲩϫⲓⲛ: qui eſt articulus verbialium. In femin. autem nominibus dicitur ̀ⲧⲙⲉϩ, ut:

̀ⲧⲙⲉϩϣⲟⲣⲡⲉ, ſeu ̀ⲧⲙⲉϩⲣⲩⲉⲓ	prima	۞ الاولى
̀ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̀ⲧⲉ	ſecunda	۞ الثانية
̀ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉⲛ	tertia	۞ الثالثة
̀ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩⲉ	quarta	۞ الرابعة

Sic quoque de ceteris.

In compoſitis tamen numeris ſic adhibetur, & inprimis de maſculinis.

̀ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ decimus primus الحادى عشر ✿

̀ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ, ſeu ̀ⲡⲙⲁϩⲙⲏⲛϯⲥⲛⲁⲩ

decimus ſecundus الثانى عشر ✿

̀ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲛ̀ⲧϣⲟⲙⲛⲧ decimus tertius الثالث عشر ✿

̀ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲛ̀ⲧⲁϥⲧ decimus quartus الرابع عشر ✿

Et ſic de ceteris hujuſcemodi.

Hae ergo voces compoſitae ex duabus, quia vox ⲡⲟⲩⲙⲙⲏⲛ̀ⲧ nempe *decimus primus*, compoſita ex ⲡⲟⲩⲁ ſcilicet *uno*, & ex ⲙⲏⲛϯ *decimo*, ſic & de aliis hujuſcemodi numeris, adempta littera ⲁ, & ⲙ, ſive ablatis ⲁ, & ⲙ, quia vox ⲡⲟⲩⲛ̀ⲯⲓⲥ compoſita ex ⲡⲟⲩⲁⲛ̀ⲯⲓⲥ, ſublata ⲁ dicetur ⲡⲟⲩⲛ̀ⲯⲓⲥ ∴

Exempla.

Quibus demonſtratur antepoſitio, & poſtpoſitio numerorum, ut Matth. cap. 14. verſ. 21. Thebanen. Ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲣⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ϫⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ∴

Memph. Ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ̄ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ∴

Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis pueris, & mulieribus.

✿ والاكلون كانوا يكونون خمسة الف رجل سوى الصبيان والنساء ✿

Similiter Marc. cap. 6. verſ. 4. Theban. Ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϭⲓⲥ ⲛ̀ ̀ⲧⲃⲁ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ∴

Memph.

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ ⲛⲓⲱⲓⲕ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ̄ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⁘

Erant autem, qui manducaverunt quinque millia virorum.

۞ والاكلون كانوا يكونون نصف ربوة رجال ۞

Et Isajae cap. 37 vers. 36. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ ⲙⲛ̄ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲁ ⲟⲩϭⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲣ̄ ⲡⲉ̄ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⁘

Et egressus est Angelus Domini, & occidit de castris Assyriorum centum octoginta quinque millia [decimo octo myriades, & dimidiam myriadis].

وان ملك الرب خرج وقتل من عسكر الاثوريين ثمانى عشرة ربوة ونصف (فقتل ماية خمسة وثمانين الف) ۞

Et Aggaei cap. 1. vers. 1. Theban. Ϩⲛ̀ ⲧⲙⲉϩⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲓ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣ̀ⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ ⁘

Memphit. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⁘ *In anno secundo Darii Regis in mense sexto una mensis.*

وفى السنة الثانية لداريوس الملك فى الشهر السادس فى اليوم الاول من الشهر ۞

Genesis cap. 3. vers. 22. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟ// ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲉⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̀// ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘

Et dixit Dominus Deus: ecce Adam factus est quasi unus ex nobis, sciens bonum, & malum.

۞ وقال الرب الاله ان ادم قد صار كاحدنا يعلم الخير والشر ۞

Et Matth. cap. 21. vers. 24. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲛⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ϩⲱ ⲉⲩϣⲁ// ϫⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⁘

Memphitic. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⁘

Respondens Jesus dixit eis: interrogabo vos & ego unum sermonem.

۞ اجاب يسوع وقال لهم انا اسالكم عن كلمه واحدة ۞

Et epist. ad Hebr. cap 9. vers. 28. Theban. Ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲧⲁ// ⲗⲟ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̀ ⲡⲙⲉϩ ⲉ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲉ: ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉⲧϭⲱϣⲧ// ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⁘

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ̄ⲃ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⁘

Sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhau-

haurienda peccata; ſecundo ſine peccato apparebit exſpectantibus ſe in ſalutem.

۞ هكذا المسيح قرب نفسه مرة واحـدة ليرفـع خطـايـا
الكثيرين وسيظهر المرة الثانية بلا خطية للذين يترجونه للخلاص :

Johan. cap. 8. verſ. 57. Theban. Ⲡⲉϫⲁⲩϭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕ ⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾

Dixerunt ergo Judaei ad eum: quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidiſti?

۞ فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رايت
ابرهيم ۞

Marc. cap. 14. verſ. 1. Theban. Ⲛⲉⲣⲉ ̀ⲡ ⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ:

Memphit Ⲛⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̄ ⳾

Erat autem Paſcha, & azima poſt biduum.

۞ وكان الفصح والفطير بعد يومين ۞

Exodi cap. 19. verſ. 1. Theb. Ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲙ̀ⲙ ̀ⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̀ ⲡⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ̀ⲡ Ⲓⲥ̄ⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⳾

Memphitic. ̀Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲛ̀ ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡ ϫⲓⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ̀ⲡ Ⲓⲥ̄ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ ⳾

Menſe

Menſe tertio egreſſionis filiorum Iſrael de terra Aegypti.

قلما كان الشهر الثالث لخروج بنى اسرايل من ارض مصر ۞

Et Geneſis cap. 6. verſ. 10. Thebanen. Ⲛⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̀ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ ϣⲏⲣⲉ ❖

Memphitic. Ⲛⲱⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ̄ⲅ̄ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ❖

Noe autem genuit tres filios.

۞ ونوح اولد ثلثة بنين ۞

Ibidem verſ. 15. Theban. Ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓ-
ϩⲉ ϣⲉ̀ⲙⲧϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀ϣⲓⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱϣⲥ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀ϫⲓⲥⲉⲉⲛⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ❖

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ϣⲟⲙⲧϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϯϣⲓⲏ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲟⲩ-
ⲟϩ ̄ⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲑⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ̄ⲗ̄ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ❖

Et ita facies arcam, trecentorum cubitorum longitudo arcae, & quinquaginta cubitorum latitudo: & triginta cubitorum altitudo ipſius colligens facies arcam deſuper.

۞ وهكذا فاصنع الفلك ثلثماية دراع طول الفلك وخمسون
دراعًا عرضه وارتفاعه ثلثون ذراعًا واعمل الفلك مقبيًا ۞

Ibidem verſ. 19. Theban. Ⲉⲕⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲓ-
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϫⲁⲧⲃⲉ: ⲙⲛ̀
ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̀ ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧ
ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅ ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲕ: ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̀
ⲟⲩⲥ-

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̀ ⲧ̀ⲡⲉ : ⲕⲁⲧⲁⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ : ⲙⲛ ⲛ̀ϫⲁⲧⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ
ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳿

Memph. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ-
ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩϩⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ
ⲕⲁⲧⲁⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿

Et ab omnibus pecoribus, & ab omnibus reptilibus, & ab omnibus beſtiis, & ab omni carne duo duo ab omnibus induces in arcam, ut nutrias tecum, maſculus, & femina erunt. Ab omnibus animabus volatilibus ſecundum genus, & ab omnibus pecoribus ſecundum genus, & ab omnibus reptilibus repentibus ſuper terram ſecundum genus eorum, duo duo ab omnibus.

۞ ومن جميع الوحوش ومن جميع البهايم ومن كل ذى
جسد اثنين اثنين كلهم احملهم معك فى الفلك لكى تقوتهم
معك ذكرا وانث من الطير الطاير كجنسه ومن جميع البهايم
كجنسها ومن كل الهوام التى على الارض كاجناسها : اثنين
اثنين من جميعها تضم اليك (تدخل معك) وتغتذى معك
ذكرا

ذكرًا وانثى وانت فخذلك من جميع الطعام ۞

Et cap. 7. verſ. 2. Thebanen. Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲃⲛⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲁϣϥ ⲥⲁϣϥ:
ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲃⲛⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̀
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉ̀ⲙⲙⲁⲕ: ⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩⲓ-
ϫⲙ̀ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲥⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉϫⲙ̀ ̀ⲡⲕⲁϩ, ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ϩⲙⲉ, ⲛ̀ ⲟⲩϣⲏ: ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ: ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ: ϩⲓ-
ϫⲙ̀ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ: ⲛⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̀ⲧⲁ ⲛ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ: Ⲛⲱϩⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ϥϩⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥⲁϣϥ ⲥⲁϣϥ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲁⲃⲁⲛ
ⲃ̄ ⲃ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ: ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲥⲁϣϥ ⲥⲁϣϥ
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉ ⲟⲩⲁⲃⲁⲛ ⲃ̄ ⲃ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ:
ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩϫⲣⲟϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ
ⲕⲉ ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⳾

A jumentis autem mundis induc ad te, ſeptem ſeptem, maſculum, & feminam: a jumentis autem immundis duo duo, maſculum, & feminam: & a volatilibus caeli mundis ſeptem ſeptem, maſculum, & feminam: & ab omnibus volatilibus immundi duo duo, maſculum, & feminam, ut nutriatur ſemen ſuper omnem terram. Adhuc enim ſeptem diebus &c.

۞ ومن

۞ ومن جميع الدواب الطـاهرة احمل معك سبعـة سبعـة
ذكورًا واناثًا ومن البهايم التى ليست طاهـرة اثنين اثنين ذكرًا
وانثى ومن طير السمـاء الطاهرة سبعة سبعة ذكرًا وانثى ومن
الطير التى ليست طاهـرة اثنين اثنين ذكرًا وانثى ليعيشوا
ويتناسلوا على الارض كلها لان الى سبعة ايام انزل ماء ۞

Ibidem vers. 10. Thebanen. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱ=
ⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ ⲛⲱϩⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄
ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲁϣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ: ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡ=
ⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱϩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ ⲛ̄
ⲧⲡⲉ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ ⲡ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϭⲙ̄
ϭⲟⲙⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ
Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ ⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲁⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ (χ̄) ⲥⲟⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄
Ⲛⲱⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̄: ⲛⲉⲙ ⲕ̄ⲍ̄ ⲙ̄ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ ⲛ̄=
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁⲣⲁ=
ⲕⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ ⲕⲁ=
ⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ ⲙ̄ ⲛ̄ ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲙ̄ ⲛ̄ ⲉϫⲱⲣϩ ⁘

Et factum est post septem dies, & aqua diluvii facta est super terram. In sexcentesimo anno in vita Noe in mense secundo in septima & vigesima mensis

erupti sunt omnes fontes abyssi, cataractae caeli apertae sunt: & facta est pluvia super terram quadraginta dies, & quadraginta noctes.

۞ ومن بعد سبعة ايام كان ما الطوفان على الارض في
شمانية سنة من حيوة نوح في الشهر الثاني في سبعة وعشرين
من الشهر في ذلك اليوم تفجرت جميع ينابيع الاعماق وتفتحت
ميازيب السماء وكان ما الطوفان على الارض اربعين يوماً
واربعين ليلة ۞

Ibidem vers 24. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ⲙ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϣⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⁘

Et exaltata est aqua super terram centum quinquaginta dies.

۞ وارتفع الماء عن الارض ماية وخمسين يوماً ۞

Et cap. 8 vers 3. Theban. Ⲁ ⲡ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓϫⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ: ⲡ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲱⲕ:
ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ
ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̀ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲛ̀
ⲧ̀ⲁⲡⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲙⲉϩ ⲥⲁϣϥ ⲛ̀
ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̀ ⲥⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲥⲁϣϥ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲉⲃⲟⲧ: ⲡⲉⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ ⲥⲃⲱⲕ:
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲧ̀ⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲡ ⲉⲃⲟⲧ
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲏ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ϯⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:

ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ=
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉ=
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲩⲃⲱ=
ⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲣⲁⲣⲁⲧ: ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥ=
ⲙⲟϣⲓ ⲛⲁϥϣⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲃⲟⲕⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩ:
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⁘

Et cedebat aqua vadens de terra: & minuebatur aqua post quinquaginta & centum dies, & sedit arca in mense septimo, septima & vigesima mensis super montes Ararat; & in decimo mense prima mensis apparuerunt capita montium, & factum est post quadraginta dies.

۞ ونضب المآ عن الارض ورجع وفنى المآء وغاص من بعد
ماية وخمسين يومًا وجلس الفلك في الشهر السابع في سبعة
وعشرين من الشهر على جبل ارارات (فردا) وكان المآء يذهب
وينقص الى الشهر العاشر وفى الشهر الحادى عشر في اليوم
الاول من الشهر ظهرت روس الجبال ومن بعد اربعين يومًا ۞

Ibidem vers. 13. Theban. Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲉϩ
ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̀ⲡⲁϩⲉ ⲛ̀ⲛⲱϩⲉ: ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ
ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩ=
ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲛⲱϩⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ=
ⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲁ̀ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̀
ⲡ̀ⲕⲁϩ: ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲧ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ Ⲛⲱⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲱⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲁ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϣⲱⲟⲩⲓ ⳿

Et factum est in uno & sexcentesimo anno, in vita Noe primi mensis, una mensis defecit aqua a terra, & denudavit Noe tectum arcae, quod fecerat: & vidit, quia defecerat aqua a facie terrae. In secundo autem mense siccata est terra septima & vigesima mensis.

۞ ولما كان فى سنة احدى وستماية من حيوة نوح فى الشهر
الاول فى اول يوم من الشهر فنى الماء عن الارض وكشف نوح
غطا الفلك ونظر فاذا الماء قد نضب عن وجه الارض وفى الشهر
الثانى فى سبعة وعشرين منه جفت الارض ۞

Daniel cap. 7. vers. 10. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲣⲉ ϩⲛ̅ ϣⲟⲛϣⲟ ϣⲙ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲓⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲥⲱⲕ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲁⲩϣⲉⲙ̀ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲡⲉ ⳿

Graece: Ποταμὸς πυρὸς εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ.

Flu-

Flumen ignis trahebat in conspectu ejus, mille millia deserviebant ei, & dena millia denum millium assistebant ei.

۞ ونهرنار يجرى من قدامه والوف الوف يخدمونه وربوات
ربوات قيام بين يديه ۞

Vox vero ⲁⲗⲏ significat 30. ثلثين, vel *extremus mensis dies.*

وقد يوجد فى اللغة القبطية لفظة ⲁⲗⲏⲕ اى سلخ الشهر وهو
اليوم الثلثون من الشهر ولم توجد الا فى اخر الشهر ۞

Tobiae cap. 12. vers. 15. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲣⲁ-
ⲫⲁⲏⲗ ⲟⲩⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϥⲓ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⁘

Ego sum Raphael unus ex septem sactis Angelis, qui offerunt orationes, et ingrediuntur in conspectu gloriae sancti.

۞ اذا هو رافايل احد السبعة ملايكة الذين يقدمون
الصلوات ويدخلون امام مجد القدوس ۞

Ibidem vers. 5. Theban. Ⲁⲩⲱ Ⲧⲱⲃⲓⲁ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀Ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲁϣⲏ-
ⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲟϣϣⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ:
ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧⲡⲁⲕ ⲉⲓⲟⲩⲁ̀ϫ : ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥ-
ϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲥ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲁⲗ : ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲧⲁϩⲟ-

ⲧϩⲣⲙⲁⲓⲱⲥ ⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̀ⲧϣⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲅ̀ⲃⲱⲕ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⳾

Et vocavit Tobia Tobiam filium ſuum, & dixit ei: vide, fili, mercedem homini, qui venit una tecum, & adducere, adjicere oportet ei, & dixit pater: non laedor dans ei dimidiam eorum, quae attulit: quoniam me tibi reduxit ſanum, & uxorem meam curavit: & argentum meum attulit, & te ſimiliter curavit: & dixit ſenex pater ejus: juſte fit ei, et vocavit Angelum, et dixit ei: accipe dimidiam omnium, quae attuliſtis, et adhuc ſanas.

۞ ودعا طوبيت طوبيا ابنه وقال له انظر يا ابني لاجل الاجرة التى تعطى للرجل الذى جا معك وينبغى ان تزاد له فقال له يا ابتاه لايضران كان يعطى له النصف مما اوتيته لكونى اعادنى اليك معافيا وابرى زوجتى وهو استوفالى الفضة وشفاك انت ايضا فاجاب ابيه يرضى بعدل يصير له ذلك ثم دعا الملاك وقال له خذ نصف كافة الاشيا التى اتيتنا بها وانهب انت معافيا ۞

Ejuſdem cap. 14. verſ. 1. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲝⲟⲩⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ Ⲧⲱⲃⲓⲧ : ⲡⲉϥϩⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲗⲟ ⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣ̀ⲙⲛ̀ⲧⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ : ⲉⲣⲣ̀ϩⲱⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁϥⲣ̀ϩⲉⲗⲗⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ :- ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⳾

Et

- *Et cessavit confitens Tobiae, et erat annorum quinquaginta octo, quando amisit visum, et post annos octo recuperavit visum; et faciebat eleemosynas, et adjecit timere Dominum Deum, et confitebatur ei. Magnopere autem senuit, et vocavit filium suum, et sex filias ejus.*

۞ وفرغ طوبيت معترفًا وكان في ثمان وخمسين سنة
عند ما ضاع بصره واسترده بعد ثمان شنين وكان يفعل الصدقة
ويزداد في خوف الله (ان يخاف الله) ويعترف له وشاخ معًا فدعا
ابنه وستة بنيه ۞

Et ibidem verſ. 13. Theban. Ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ//
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲓϫⲛ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ//
ⲧⲕ ⲡⲉϥϩⲛ̄ ϣⲉⲩⲁⲓⲟⲩ ϣⲙⲏⲛ ⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩ//
ⲧⲟⲙⲥϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ ⁘

Et haec ipso dicente, defecit anima ejus super lectum, erat autem annorum centum quinquaginta octo: et sepelierunt eum honorifice.

۞ ولما قال هذه اسلم الروح على فراشه وكان في سنة ماية
وثمان خمسين ودفن بكرامة ۞

Ibidem verſ. 16. Thebanen. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲱⲱϥ
ⲛ̀ϭⲓ Ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲉϥϩⲓⲧϣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ Ⲉⲕⲃⲁ//
ⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ Ⲙⲏⲇⲓⲁ ⁘

Et mortuus quoque Tobias annorum centum viginti septem in Ecbatanis Mediae.

۞ ومات هو ايضًا في سنة ماية وسبعة في قطاني المادية ۞

Et

Et lib. 2 Reg. cap. 2. verf. 30. Theban. Ⲓⲱⲁⲃ ⲇⲉ
ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ Ⲁⲃⲛⲏⲣ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩⲱϯⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲙⲛϯⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ̀ Ⲁⲍⲁⲏⲗ ⲁⲩϩⲉ
ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ Ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲛⲁ-
ⲩⲁⲥⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩⲏⲣ: ⲛ
ⲥⲁⲁⲃ ⲉⲛⲛⲏⲣ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲡⲉ̀-
ⲣⲟϥ: ⲁⲩϥⲓ ⲇⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲏⲗ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ ϩⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲙ̀ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⁘

Et Joab revertit a sequendo post Abenner, & congregavit universum populum; & visitati sunt de pueris David novem & decem viri, & Absael, & pueri David percusserunt de filiis Beniamin, de viris Abenner trecentos sexaginta viros ab eo, & tollunt Asael, & sepelierunt eum in sepulcro patris sui in Bethleem.

۞ واما يواب رجع من ورا ابنير وجمع ساير الشعب وافتقد
من عبيد داود تسعة عشر رجلا وعسايل سقطوا وماتوا وعبيد
داود ضربوا من اولاد بنيامين ورجال ابنير ثلثماية وستين رجلا
فسقطوا وماتوا وحملوا عسايل ودفنوه فى قبر ابيه فى بيت لحم ۞

Job cap. 1. verf. 1. Theban. Ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ϫⲱⲣⲁ ϫⲉ ϯⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉ
ⲟⲩⲣⲙ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲙ̀ϣⲉ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̀
ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲉⲉⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀-
ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛϯ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ:

ϯⲟⲩ

ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̀ ⲉϩⲉ: ⲁⲩⲱ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ: ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲥⲓⲁ ⲙⲛ̀ ϩⲉ ⲛ̀ⲛⲟϭ ⲛ̀ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⁘

Homo quidam erat in regione Ausitide, cui nomen Job: & erat homo ille verax sine crimine, justus, colens Deum, abstinens ab omni mala re. Nati sunt autem ei filii septem, et filiae tres, et erant pecora ejus, oves septies mille, cameli tres mille, juga boum quingenta, feminae asinae pascuales quingentae; et ministerium multum valde, et opera magna erant ei super terram &c.

۞ كان رجل واحد (ما) بارض اوسعيدا اسمه ايوب فكان
ذلك الرجل محقًا بارًا صديقًا وخايف الله (اى عابدًا لله) متنزهًا
من السو (اى من كل امر ردى) وولد له سبعة بنين وثلث بنات
وكان قنيانه سبعة الاف من الغنم وثلثة الاف جمل وخمساية فدان
بقر وخمساية اتان راعية (اى ترعى) وتقلة كبيرة جدًا (واعمال
كبيرة جزيلة على الارض) ۞

Et cap. 42. vers. 12. Theban. Ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛϩⲁⲉⲉⲩ ⲛ̀ Ⲓⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ: ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲙⲛ̀ ϥⲧⲉⲩϣⲟ ⲛ̀ ⲉⲥⲟⲟⲩ̀ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ ϭⲁⲙⲟⲩⲗ: ϣⲟ ⲛ̀ ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̀ ⲉϩⲉ: ⲁⲩⲱ ϣⲟ ⲛ̀ ⲉⲓⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̀ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ: ⲁⲩϫⲡⲟⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̀ ϣⲟⲙⲧ ⲉⲛϥϣⲉⲉⲣⲉ: ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲉϩⲥⲛ̀ⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲧⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ: ⲙ̀ ⲡⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲥⲧⲟⲛ ⲉⲛϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ Ⲓⲱⲃ ϩⲓϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ: ⲁⲡⲉⲩⲓⲱⲧ

ⲇⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲗⲏⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ: ⲁ Ⲓⲱⲃ ⲇⲉ ⲱⲛϩ ⲙⲛ̄ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̀ϣⲉϣϥⲉ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲡⲉϣⲏⲩϩⲙⲉ ϣⲁ ⲙⲏⲛⲉ ⳿

Memphit. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲩⲓϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̀ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲇ̅ ⲛ̀ ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ ϣⲟ ⲛ̀ ϫⲁⲙⲟⲩⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϣⲟ ⲛ̀ⲉϩⲉ: ⲛⲉⲙ ϣⲟ ⲛ̀ⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲱϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ϯ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ ϩⲟⲩⲓϯ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ϯⲙⲁϩ ⲃ̅ ϯ ϫⲉ ⲕⲁⲥⲓⲁ̀ ϯⲙⲁϩ ⲅ̅ ϫⲉⲙⲉⲗⲑⲓⲁⲥ ⲕⲉⲣⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲁϥⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲕⲉ ⲣ̅ⲟ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϭⲙⲏⲛⲉ ⳿

Et benedixit Domiuus novissima Job prae iis, quae antea: & fuerunt pecora ejus, oves decies & quatuor mille, juga boum mille, cameli sexies mille, asinae feminae pascuales mille. Et nascuntur ei filii septem, & filiae tres: & primam quidem vocavit Diem, & secundam Casiam, & tertiam Cornu Amalthaeae. Et non sunt inventae juxta filias Job meliores eis, in ea quae sub caelo. Dedit autem eis pater hereditatem inter fratres, & vixit Job post plagam annos centum septuaginta.

۞ والرب الاله بارك اواخر ايوب اكثر من اوايله فكان له

اربعة

اربعة عشر الفا من الغنم وستة الاف من الجمال والف فدان من
البقر والف اتانه وكان له سبعة بنين وثلث بنات ودعا اسم
الواحدة نهارا واسم الثانية كاسيا واسم الثالثة قرن نافوخ ولم يوجد
احسن من بنات ايوب ممن تحت السماء جميعهن واعطاهن ابوهن
ميراثا مع اخوتهن وعاش ايوب بعد الضربة مائة وسبعين سنة
فكانت سنيه جميعها مايتين وثمان واربعين ❁

Ⲭⲁⲓⲣⲉ cum pronominum notis ❁ اي فرح سلام

ⲡⲁⲭⲁⲓⲣⲉ	gaudium meum	❁ فرحي سلامي
ⲡⲉⲕⲭⲁⲓⲣⲉ	tuum gaudium *maſc.*	❁ فرحك سلامك
ⲡⲟⲩⲭⲁⲓⲣⲉ	tuum gaudium *fem.*	❁ فرحكِ سلامكِ
ⲡⲉϥⲭⲁⲓⲣⲉ	ejus gaudium *maſc.*	❁ فرحه سلامه
ⲡⲉⲥⲭⲁⲓⲣⲉ	ejus gaudium *fem.*	❁ سلامها
ⲡⲉⲛⲭⲁⲓⲣⲉ	noſtrum gaudium	❁ سلامنا
ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲭⲁⲓⲣⲉ	veſtrum gaudium	❁ سلامكم سلامكن
ⲡⲉⲩⲭⲁⲓⲣⲉ	eorum gaudium.	❁ سلامهم سلامهن

Sic fit in omnibus maſculinis nominibus.

In femin. vero, ut ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀, ideſt *poenitentia* التوبة, ſic fit:

ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	mea poenitentia	❁ توبتي
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	tua poenitentia *maſc.*	❁ توبتك
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	tua poenitentia *fem.*	❁ توبتكِ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	ejus poenitentia *maſc.*	❁ توبته

ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ejus poenitentia *fem.* توبتها ✿
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ noſtra poenitentia توبتنا ✿
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ veſtra poenitentia توبتكم توبتكن ✿
ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ eorum poenitentia توبتهم توبتهن ✿

In plural. autem ut ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ , ideſt *juſti* الابرار الصديقون , ut:

ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲁⲑⲙⲏⲓ juſti mei ابراري ✿
ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ juſti tui *maſc.* ابرارك ✿
ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲑⲙⲏⲓ juſti tui *fem.* ابرارك ✿
ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉϥⲑⲙⲏⲓ juſti ejus *maſc.* ابراره ✿
ⲛⲉⲥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲥⲑⲙⲏⲓ juſti ejus *fem.* ابرارها ✿
ⲛⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲑⲙⲏⲓ juſti noſtri ابرارنا ✿
ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲙⲏⲓ veſtri juſti ابراركم ✿ ابراركن ✿
ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲩⲑⲙⲏⲓ eorum, vel earum juſti. ابرارهم ابرارهن ✿ ✿

Duae ⲅ̀ⲅ̀ occurrentes ſimul prima profertur ⲛ: ſic & ⲅ cum ⲕ, vel ⲅ & ⲭ, aut ⲅ & ⲝ, ut:

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ evangelium الانجيل البشارة ✿
ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ angelus الملاك ✿
ϯⲁⲛⲁⲅⲕⲏ neceſſitas الضرورة الشدة ✿
ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ continentia العفة الامساك ✿
ϯⲗⲟⲅⲭⲏ lancea الحربة ✿
ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲅⲭⲛⲟⲛ inteſtina, viſcera الجوارح ✿

ⲧⲥⲁ

ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ tuba. ✿ البوق

Connectuntur quoque pronominibus, ut:

ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ meum evangelium ✿ انجيلي
ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ tuum evangelium *masc.* ✿ انجيلك
ⲡⲟⲩⲉⲩⲁⲛⲅⲁⲉⲗⲓⲟⲛ tuum evangelium *fem.* ✿ انجيلك
ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ejus evangelium *masc.* ✿ انجيله
ⲡⲉⲥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ejus evangelium *fem.* ✿ انجيلها
ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ nostrum evangelium ✿ انجيلنا
ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ vestrum evangelium ✿ انجيلكم
ⲡⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ eorum, vel earum evangelium. ✿ انجيلهم ✿

Similiter & ⲧⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀, & cètera.

Subsequentia nomina sequenti modo corripiuntur: Demptis scilicet duobus litteris, & pro eis ponitur una tantum, ut Theban. ⲛ̀ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ, seu Memphit. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *malum*, dicitur ⲛ̀ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ✿ السو الشر

ⲛ̀ⲡⲉⲧϩⲏⲡ : ⲛ̀ⲡⲉⲑⲏⲡ occultus ✿ الخفى
ⲧϩⲓⲙⲉ : ⲑⲓⲙⲉ mulier ✿ المراة
ⲧϩⲣⲓⲧⲉ : ⲑⲟⲓⲧⲉ hyaena ✿ الضبعة
ⲧϩⲟⲧⲉ : ⲏⲟϯ timor ✿ الخوف
ⲧϩⲓⲥⲧⲱⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲓⲥⲧⲱⲣⲓⲁ̀ historia ✿ الشرح التاريخ
ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ : ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ visio ✿ الرويا
ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ spes ✿ الرجا
ⲧϩⲟⲣⲙⲏ : ⲑⲟⲣⲙⲏ appetitus, animi fervor ✿ الحمية ✿

ⲧϩⲁ

ϯϩⲁⲅⲓⲁ : ⲑⲁⲅⲓⲁ sanctuaria ۞ القدسات المقادس

ϯϩⲁⲅⲛⲓⲁ : ⲑⲁⲅⲛⲓⲁ castitas ۞ العفة

ϯϩⲟⲗⲏ : ⲑⲟⲗⲏ tinea ۞ السوس

ϯϩⲩⲗⲏ : ⲑⲩⲗⲏ festuca ۞ القشة

ⲡⲓϩⲏⲃⲥ : ⲫⲏⲃⲥ lucerna ۞ السراج النبراس

ⲡϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ : ⲫⲩⲅⲉⲙⲱⲛ praeses ۞ الوالى

ⲛ̀ϩⲟⲥⲟⲛ : ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ quamdiu. ۞ مادام : طالما

Et sic de hujuscemodi ceteris.

Hic igitur pro ϯ, & ϩ: ponitur ⲑ, & pro ⲡ, & ϩ ponitur ⲫ.

Exempla.

Et quidem pro antecedentibus juxta Thebanen. Psalm. 14 vers. 3. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲓ-ϯⲟⲩⲱϥ ⁘

Memphitic. vero: Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀-ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⁘

Nec fecit proximo suo malum!

۞ ولم يعمل شرًا بقريبه ۞

Et Abdiae Proph. cap. 1. vers. 1. Thebanen. Ⲑⲟⲣⲁ-ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ ⁘

Memphit. Ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃ-ⲇⲓⲟⲩⲥ ⁘ *Visio quam vidit Abdias.*

۞ الرويا التى ابصرها عوبديا ۞

Quae vero habent ⲫ sunt, ut Psalm. 18. vers. 115. Theban. Ⲫⲏⲃⲥ ⲛ̀ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⁘

Lu-

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

۞ سراج رجلى هو قولك ۞

Memphitic. autem: Ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⳿ *Lucerna pedibus meis eſt lex tua.*

۞ نبراس قدمى هي شريعتك ۞

Et Act. Apoſt. cap. 23. verſ. 33. Thebanen. Ⲁⲩϯ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⳿

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⳿ *Et tradidiſſent epiſtolam Praeſidi.*

۞ واعطوا الرسالة الوالى ۞

Vox vero ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ *quamdiu* reperitur in epiſtola ſecunda Petri cap. 1. verſ. 13. Theban. Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲣ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛ̀ⲥⲧⲏⲩⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⳿

Memphit. Ϯⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⳿ *Et dico juſtum eſſe, quamdiu ſum in hoc tabernaculo, ſuſcitare vos in commonitione.*

۞ واقول انهُ واجب مادست في هذا المسكن ان اقومكم بالتذكرة ۞

Ϩⲟⲥ quoque ſonat *quamdiu* طالما: مادام, ut Memphitic. etiam Matth. cap. 9. verſ. 15. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ϩⲟⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⳿

Et

Et ait illis Jesus : numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus.

۞ فقال لهم يسوع لا يستطيع بنوا العروس ان ينوحوا مادام العروس معهم ۞

Et cetera hujuscemodi, quae variis in locis reperiuntur.

Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ الرجا quoque connectuntur pronominum octo notae, ut:

Ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ	spes mea	۞ رجاى
Ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ	spes tua *masc.*	۞ رجاك
Ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ	spes tua *fem.*	۞ رجاكِ
Ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ	ejus spes *masc.*	۞ رجاه
Ⲧⲉⲥϩⲉⲗⲡⲓⲥ	ejus spes *fem.*	۞ رجاها
Ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ	nostra spes	۞ رجانا
Ⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ	vestra spes	۞ رجاكم رجاكن
Ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ	eorum, vel earum spes.	۞ رجاهم رجاهن ۞

Ⲟⲩⲉⲧ significat *alius, alia* اخر, ut prima ad Corinth. cap. 15. vers. 39. Memphit. Ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲧⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ : ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲁⲛⲓϯⲉⲃⲧ ⳿

Non omnis caro eadem caro; sed alia quidem caro hominum, alia vero caro pecorum, alia vero caro volucrum, alia piscium.

۞ وليس

✿ وليس كل جسد هو جسد واحد لان جسد الانسان شي
وجسد البهايم اخر واخر هو جسد الطير واخر جسد الحيتان ✿

Vox autem ⲛⲁ significat *quae sunt*, ut Matth. cap. 22. vers. 21. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯϭⲉ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲙ̀ ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ∴

Memph. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲫϯ ⲙ̀ ⲫϯ ∴ *Reddite ergo quae sunt Regis Regi, & quae sunt Dei Deo.*

✿ قال لهم فاعطوا ما للملك للملك وما لله لله ✿

Ⲛⲁ quoque indicat nomen adiectivum, ut prima ad Corinth. cap. 15. vers. 40. Memphit. Ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲣⲏ: ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲓⲟϩ: ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲛⲓ ⲥⲓⲟⲩ ∴

Et corpora caelestia, & corpora terrestria: sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium. Alia claritas solis, alia claritas lunae, & alia claritas stellarum.

✿ ومن الاجساد سمايية ومن الاجساد ارضية ولكن مجد
السماييين نوع ومجد الارضيين نوع اخر وبها الشمس نوع وبهـا
القمر نوع اخر ✿

Ⲛⲁ indicat relationem ad alium, ut ad Roman. cap. 13. vers. 8. Memphitic. Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ

 ⲁⲛ//

ⲁⲛⲛⲁⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲓ̀ⲧⲉⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Sive enim vivimus, Domino vivimus, ſive morimur, Domino morimur: ſive ergo vivimus, ſive morimur, Domini ſumus.

۞ لان ليس احد منا يعيش لذاتـه وليس احد منـا يموت لذاته لاننا ان عـشنا فللرب نعيش وان متنا فللرب نموت واحيا كنا اواموااتا فللرب نحن ۞

Et Iſajae cap. 29. verſ. 10. Theban. Ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾

Et claudet oculos eorum, & Prophetarum eorum, & principum eorum.

۞ وسيطمس عيونهم وعيون انبياهم وروسايهم ۞

Ⲛⲁ ſignificat *quaſi*, ut Matth. cap 14. verſ. 21. Thebanen. Ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ϩⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⳾

Memphit. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲉ ⳾

Manducantium autem numerus fuit quaſi quinque millia virorum, exceptis pueris, & mulieribus.

۞ والاكلون كانوا نحو من خمسة الف رجل سوى الصبيان والنساء ۞

وقد

۞ وقد تكون لفظة ⲛⲁ ارحم وذلك كنحو قولك ۞

Et ſignificat *miſerere*, ut ⲛⲁ ⲡϭⲟⲉⲓⲥ *miſerere mei, Domine*.

۞ لان لفظة ⲛⲁ هنا ارحم وهي فعل استغاثه ۞

Et eſt imperativum, ſeu deprecativum, ſeu eſt ex verbo deprecativo, & articulo vocativi in eo ſubintelligitur, ideſt ⲟ : ⲱ, ſic & ⲡϭⲟⲉⲓⲥ يارب *o Domine* ſonat.

۞ اى اما اسم لفظة ⲛⲁⲡϭⲟⲉⲓⲥ *Domini* الرب اى للرب
وهو الاسم المضاف اليه وذلك على مارايت من صيغة نحن للرب ۞

ſicut diximus ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡϭⲟⲉⲓⲥ *Domini ſumus*.

Hae quoque ⲛⲁ adhibetur in octo pronominum notis, ut

ⲛⲁ ⲛⲁⲓ	miſerere mei. Memph. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	۞ ارحمنى
ⲛⲁ ⲛⲁⲕ	miſerere tui ipſius *maſc.*	۞ ارحم ذاتك
ⲛⲁ ⲛⲉ	miſerere tui ipſius *fem.*	۞ ارحمى ذاتك
ⲛⲁ ⲛⲁϥ	miſerere ei *maſc.*	۞ ارحمه
ⲛⲁ ⲛⲁⲥ	miſerere illi *fem.*	۞ ارحمها
ⲛⲁ ⲛⲁⲛ	miſerere noſtri	۞ ارحمنا
ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄	miſerere veſtri	۞ ارحموا ذواتكم ارحمن ذواتكن
ⲛⲁ ⲛⲁⲩ	miſerere eis.	۞ ارحمهم ارحمهن

Fxempla.

Pſalm. 56. verſ. 1. Theban. Ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲭⲁϩⲑⲏⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⁘

Miserere mei Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea.

۞ ارحمني يا الله ارحمني فان نفسي توكلت عليك ۞

Pro prima plural.

Psalm. 122. vers. 3. Theban. Ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲛⲁ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛⲥⲱϣϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⁘

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲟ̄ⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲁⲛⲙⲟϩ ⲛϣⲱϣ ⁘

Miserere nostri, Domine, miserere nostri, quia multum repleti sumus despectione.

۞ ارحمنا يارب ارحمنا لاننا امتلينا هوانًا جدًا ۞

Sic & omnia hujuscemodi.

Ϩⲣⲁⲓ aliquando significat *in* في, ut Psalm. 35. ver. 10. Theb. Ϩⲣⲁⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⁘

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘

In lumine tuo videbimus lumen.

۞ بنورك نعاين النور ۞

Et si adjiciatur ϩⲣⲁⲓ littera ⲉ, & tunc significabitur *ad*, vel *super*, aut *quasi*, ut Psalm. 24. v. 1. Theban. Ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⁘

Memph. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⁘

Ad te, Domine, levavi animam meam.

۞ رب رفعت نفسي اليك ۞

Signi-

Significat quoque *super*, ut idem Psalm. vers. 16. Theban. ϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. Ϫⲱϣⲧⲉ ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⁘

Respice super me, & miserere mei.

۞ انظر علىّ وارحمنى ۞

Significat vero *quasi*, & *adversus*, ut Psalm. 27. vers. 1. Theban. Ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟ̄ⲥ ⁘

Adversus te, Domine, clamavi.

۞ صرخت نحوك يا رب ۞

Significat & *in* فى, ut Matth. cap. 3. vers. 1. Thebanen. Ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲱ= ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⁘

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⁘

In diebus autem illis venit Johannes Baptista.

۞ وفى تلك الايام جايوحنا المعمدان ۞

Et Matth. cap. 21. vers. 23. Theban. Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲡⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ: ⲁⲩϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̀ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ̀= ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲣⲉⲥ= ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⁘

Et

Et cum ingreſſus eſſet in templum, acceſſerunt ad eum docentem principes ſacerdotum, & ſeniores populi dicentes: in qua poteſtate haec facis?

۞ ولما دخل الى الهيكل ليعلم جا اليه روسا الكهنة ومشايخ·
الشعب قايلين له باى سلطان تفعل هذه ۞

Et Lucae cap. 13. verſ. 22. Thebanen. Ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲑ̄ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ∴

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛ ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ∴

Et ibat per civitates, & caſtella docens, & iter faciens in Hieruſalem.

۞ وكان يسير في المدن والقرى ويعلم وهو منطلق الى يروشليم ۞

Exodi cap. 19. verſ. 2. Theban. Ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ Ⲥⲓⲛⲁ ∴

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲛⲁ ∴ *Hoc die venerunt in deſertum Sina.*

۞ في ذلك اليوم جاوا الى برية سينا ۞

Et Johan. cap. 8. verſ. 21. Thebanen. Ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̄: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ∴

Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ: ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ∴

Dixit ergo eis iterum Jesus : ego vado, & in peccatis vestris moriemini.

۞ ثم قال لهم يسوع انا امضى وتموتون بخطاياكم ۞

Et Matth. cap. 3. vers. 1. Thebanen. Ⲁϥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ϩⲁ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ Ⲃⲁⲡⲧⲉ̀ⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̀ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⳾

Memphitic. Ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⳾ *Venit Johannes Baptista praedicans in deserto Judaeae.*

۞ جايوحنا المعمدان يكرز في برية يهودا (اليهودية) ۞

Matth. quoque cap. 24. vers. 5. Theban. Ϥⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ ϩⲏⲧϥ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ⳾

Venit Dominus servi illius in die, qua non sperat.

۞ فسياتي سيد ذلك العبد في يوم لا يستنظره ۞

Et Matth. etiam cap. 25. vers. 31. Theban. Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥⲉ̀ⲟⲟⲩ ⳾

Memphit. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾

Cum autem venerit filius hominis in gloria sua.

۞ اذا جا ابن الانسان في مجده ۞

Idem cap. 23. vers. 34. Theban. Ⲛⲧⲉ ⲧⲛ̀ⲙⲟⲟⲩⲧ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩ//ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⁘

Memphitic. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉ//ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⁘

Ex illis occidetis, crucifigetis, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris.

۞ فتقتلون منهم وتصلبون ومنهم تجلدون في مجامعكم ۞

Et Lucae cap. 7. verſ. 39. Theban. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀//ϩⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ : ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϫⲱϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⁘

Memph. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ//ⲑⲁϩⲙⲉϥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ : ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ//ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲧⲉⲧⲁⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ : ⲉⲧⲁ//ⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘

Videns autem Phariſaeus, qui vocaverat eum, ait, inter ſe dicens: hic ſi eſſet Propheta, ſciret utique, quae & qualis eſſet mulier, quae tangit eum, quia peccatrix eſt.

۞ فلما نظر ذلك الفريسي الذي دعاه فكر في ذاته وقـال لوكان هذا نبيًا لكان يعلم بحال هذه المراة التي لمسته بانهـا خاطية ۞

Lit-

Littera ⲁ est nota perfecti temporis, ut Johan. cap. 7. verſ. 31. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁϩⲁϩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲏⲏϣ ⁘

Memph. Ϩⲁⲛ ⲙⲏϣⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ- ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⁘ *De turba autem multi crediderunt.*

۞ وان كثير من الجمع امنوا به ۞

Idem cap. 8. verſ. 14. Thebanen. Ⲁ Ⲓⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⁘

Memphitic. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⁘ *Respondit Jesus, & dixit eis.*

۞ ان يسوع اجاب وقال لهم ۞

De adverbio ⲙⲛ̀, seu ⲙⲉⲛ tribus litteris significat *quidem*, ut Act. Apoſt. cap. 1. verſ. 1. Thebanen. Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲁϥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ ⁘

Memph. Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟⲫⲓ- ⲗⲉ ⁘ *Primum quidem sermonem feci, o Theophile.*

۞ اولاً قد الفت قولاً يا ثاوفيلا ۞

Ⲙⲛ̀ vero absque ⲉ significat &, ut Geneſ. cap. 3. verſ. 31. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁ- ⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲛ̀ ϣⲧⲏⲛ ⲛ̀ϣⲁⲁⲣ ⲛ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲙⲛ̀ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲧⲁ ⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛ ϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲟⲩ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⁘

Et fecit Dominus Deus Adae, & mulieris ejus tunicas pelliceas, & induit eos.

۞ فصنع الرب الاله لادم ولخليلته قميصين من جلد والبسهما ۞

Et Daniel cap. 7. verſ. 14. Theban. Ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ: ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲥⲁⲩⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ ״

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲥⲉⲉⲣⲃⲱⲕⲓ ⲛⲁϥ ⁘

Et dedit ei poteſtatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & linguae ipſi ſervient.

۞ واعطاه الرياسة والكرامة والملك والشعوب كلها والاسباط والالسن تعبده ۞

Ϩⲣⲁⲓ ſcripta ſine littera : ⲉ: connectitur affixis pronominibus, ut in ſubſequentibus.

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ in me ۞ فيّ
Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ in te *maſc.* ۞ فيك
Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉ, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲉⲧⲉ in te *fem.* ۞ فيكِ
Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ in ſe *maſc.* ۞ فيه
Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ, ſeu ⲛ̄ϧⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ in ſe *fem.* ۞ فيها
Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ in nobis ۞ فينا
بنا في ذاتنا ۞

Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩⲧⲛ̄, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩⲧⲉⲛ in vobis ۞ فيكم فيكن
Ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ſeu ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ in illis.
۞ فيهم فيهن ۞

Exem-

Exempla.

Johan. cap. 10. verſ. 38. Theban. Ⲉϣϫⲉ ϯⲉⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲁⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memphit. Ⲓⲥ ϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲛ : ⲉϣⲱⲡ ⲁ-ⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⁘

Si autem facio, etſi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoſcatis, & credatis, quia Pater in me eſt, & ego in Patre.

۞ فان كنت انا اعمل اعمال ابى ولا تصدقونى فامنوا بالاعمال لتعلموا ان الاب فيّ وانا فى الاب ۞

Idem Johan. cap. 17. verſ. 21. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩ-ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉ-ⲕϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ : ϫⲉ-ⲕⲁⲥ ϩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲛ̀ ⁘

Memphit. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ-ⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ ⲛ̀-ϧⲏⲧ : ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱ-ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⁘

Ut omnes unum ſint, ſicut tu Pater in me, & ego in te, ut & ipſi in nobis unum ſint.

۞ ليكونوا باجمعهم واحدًا كما انك يا ابتاه فيّ وانا فيك ليكونوا هم ايضًا فينا واحدًا ۞

Et Genes. cap. 16. vers. 18. Theban. Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⳾

Memphit. Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϣⲗⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾

Cum futurus sit Abraham in gentem magnam, & multam, & benedicendae sint in illo omnes nationes terrae.

۞ وابرهيم سيكون لشعب كبير وتتبارك به جميع قبايل الارض ۞

Ejusdem vers. 12. Theban Ⲁⲥⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ϭⲓ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⳾

Memphit. Ⲁⲥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲣ-ⲣⲁ ⳾ *Risit autem Sarra in semetipsa.*

۞ فضحكت ساره في نفسها ۞

Et Johan. cap. 17. vers. 23. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀-ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⳾

Ego in eis, & tu in me, ut sint in me.

۞ انا فيهم وانت فيّ ليكونوا فيّ ۞

Sin quoque absque littera ⲉ, ut Psalm. 73. vers. 2. Theban. Ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϫⲡⲟ-

ⲥⲛⲁⲕ

ⲥⲛⲁⲕ ϫⲓⲛϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ=
ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ:

Memph. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕ=
ϫⲫⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ: ⲁⲕⲥⲱⲧ̄ ⲙ̀ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ=
ⲧⲉⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ=
ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ∴

Memor eſto congregationis tuae, quam poſſediſti ab initio: redemiſti virgam hereditatis tuae, mons Sion, in quo habitaſti in eo.

۞ اذكر مجمعك الذى اقتنيته مند البدء افتديت عصا
ميراثك جبل صهيون هذا الذى سكنت فيه (حللت فيه) ۞

Sapient. cap. 5. verſ. 3. Theban. Ⲛⲥⲟϫⲟⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲉⲩ ⲁϥⲁϩⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ ϩⲟϫϩⲉϫ
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ∴

Dicent in ſemetipſis poenitentiam agentes, & prae anguſtia ſpiritus gementes.

۞ ويقولوا في قلوبهم (ذواتهم) بالتوبه والتنهد لاجل
ضيق ارواحهم ۞

Tobiae cap. 13. verſ. 12. Theban. Ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̀
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲟⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲛⲛⲁⲩ ⲁⲓⲱⲛ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲕⲟⲧⲥ ⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩ=
ⲣⲁϣⲉ ⲛ̀ϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ: ⲛ̀ ⲟⲩ ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀=
ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ ⲛ̀ϥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ: ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉ
ⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲱⲛ ∴

Confitere Domino bene, benedic Regem ſaeculorum, ut rurſus tabernaculum ejus aedificetur in te cum gau-

gaudio, & laetificet in te captivos, & diligat in te miseros, in omnes generationes saeculi.

۞ اعترفى للرب جيدًا باركى ملك الدهور لكيما يعمر مسكنه
من ذى قبل بفرح ويبهج المسبيين فيك ويمجد البايسين
فيك اعزا فى كل اجيال الدهور ۞

Ejusdem cap. 14. verſ. 7. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲏ Ⲉⲓⲗⲏ̂ⲙ ⲛⲁϣⲱϥ : ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⳾ *Et Hierosolyma erit deserta, & domus Dei in ea comburetur.*

۞ وستكون يروشليم خرابًا وبيت الله فيها يحرق ۞

Ejusdem cap. verſ. 8. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̄ ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ ⲛ̀ Ⲓⲗⲏ̂ⲙ ϩⲏ̂ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧϥ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉϥⲧⲁⲙⲁⲉⲓⲏⲩ : ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾

Et post haec revertent de captivitatibus, & aedificabunt Hierusalem honorifice, & domus Dei in ea aedificabitur gloriose, sicut loquuti sunt de ea Prophetae.

۞ وبعد هذه سيعودون (سيرتدون) من السبي ويبنون
اورشليم بكرامة وبيت الله يشيد فيها بمجد كما تفوهت عنها
الانبيا ۞

CAPUT

CAPUT XLVIII.

De particulis negativis.

De particulis negativis, & prohibitivis imperativi modi, & ceterorum temporum ſecundum Thebanen. ۞ فى النفى والنهى

ⲙ̀ⲡⲉ	non	۞ لا لم	ⲙⲏ	non	۞ لا ليس
ⲛ̀ⲛⲉ	ne	۞ لا	ⲙ̀ⲡⲱⲣ	non	۞ لا ليس
ⲙ̀ⲙⲛ̀	non	۞ لا ليس	ⲙ̀ⲡⲣ̀, ſeu ⲙ̀ⲡⲉⲣ	non	۞ لا لم
ⲙⲛ̀	non	۞ لا ليس			
ⲟⲩⲇⲉ	non	۞ لا	ⲁⲛ	non	۞ لا ليس

Et ſimilia. ۞ وما اشبه ذلك وهي فى النهى لا وفى النفى لم

Exempla.

'Ⲙⲡⲉ in praeterito modo, ut Pſalm. 105. verſ. 11. Theban. Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲕⲉϣⲱϫⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱϫⲡ ⁘

Unus ex eis non remanſit.

۞ لم يبق منهم واحد ۞

Geneſ. cap. 2. verſ. 5. Memphit. Ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘

Non enim pluerat Deus ſuper terram, & homo non erat, qui operaretur terram.

۞ لان الله لم يمطر بعد على الارض ولم يكن إنسان يعمل فى الارض ۞

Eve-

Evenit etiam particula ⲙ̀ⲡⲉ in fine sermonis, ut Lucae cap. 22. vers. 36. Theban. Ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⁘

Memph. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⁘
Illi autem dixerunt non. (minime).

۞ أمّا هم فقالوا لا ۞

Connectitur etiam ⲙ̀ⲡⲉ octo notis litterarum affixarum pronominum, ut Psalm. 25. vers. 4. Theban. Ⲙ̀ⲡⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⁘
Memphitic. Ⲙ̀ⲡⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⁘ *Non sedi cum concilio vanitatis.*

۞ لم اجلس مع مجمع باطل ۞

Et Psalm. 30. vers. 9. Theban. Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ ⲡϫⲁϫⲉ ⁘
Non tradidisti me in manibus inimici.

۞ لم تدفعني بيد العدو ۞

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⁘ *Non conclusisti me in manibus inimici.*

۞ لم تحبسني في يد العدو ۞

Et Lucae cap. 7. vers. 44. Theban. Ⲁⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕϯⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲉⲓⲁⲣⲁⲧ: ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲉⲣⲡ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣ̄ⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲱⲓ: ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲓⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲗⲟⲉⲥ ϯⲡⲉⲓ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ:

ⲧⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉϩⲥⲱⲧⲁ ⲁⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲁⲥⲧⲉϩⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛ ⳾

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ Ⲥⲓⲙⲱⲛ: ϫⲉⲭⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ: ⲁⲓⲓ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϥⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲓ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲁⲩⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯⲫⲓ ⲉ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲉϩ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⳾

Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: vides hanc mulierem? intravi in domum tuam, aquas pedibus meis non dedisti mihi: haec autem lacrimis rigavit pedes meos, & capillis suis tersit; osculum mihi non dedisti, haec, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos: oleo caput meum non unxisti, haec autem unguento unxit pedes meos.

۞ فالتفت الى المراة وقال لسمعان اترى هذه المراة لقد دخلت الى بيتك فلم تصب ما : على قدمى وهذه بلت رجلى بدموعها ومسحتهما بشعر راسها انت لم تقبلنى وهذه منذ دخلت لم تكف من تقبيل قدمى انت لم تدهن راسى بزيت وهذه بالطيب دهنت رجلى ۞

Act. Apost. cap. 12. vers. 14. Theban. Ⲁⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲣⲟ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲑⲟⲙ ⁘

Et cum cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit januam.

۞ ولما سمعت صوت بطرس من الفرح لم تفتح الباب (لما عرفت ۞

Et Pſalm. 1. verſ. 1. Thebanen. Ⲙⲡⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⁘

Et in cathedra peſtilentiae non ſedit.

۞ لم يجلس فى مجلس المفسدين (المستهزيين) ۞

Et Pſalm. 43. verſ. 18. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲣ̀ⲡⲉⲕⲱⲃϣ ⁘

۞ هذه جميعها حلت علينا ولم ننساك ۞

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉ- ⲛⲉⲣⲡⲉⲕⲱⲃϣ ⁘ *Haec omnia venerunt ſuper nos, nec obliti ſumus te.*

۞ هذه كلها جات علينا ولم ننساك ۞

Et Johan. cap. 16. verſ. 24. Theban. Ϣⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀- ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ ⲧⲉⲓ ⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⁘

Memphit. Ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⁘ *Uſque modo non petiſtis quidquam in nomine meo.*

۞ حتى الان لم تسالوا شيا باسمى ۞

Iſajae cap. 52. verſ. 15. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲣⲱⲟⲩ

ⲛⲁϣ-

ⲛⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲱ ⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̀
ⲛⲁⲙⲉ ⳾

✿ تغلق (تسد) الملوك فاهها لان الذى لم يخبر به يرون
ومن لم يسمعوا عنه (به) يعلمون ✿

Memph. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲩⲉ̀//
ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲁϯ ⳾

Et continebunt Reges os suum, quia, quibus non est annunciatum, de eo videbunt, & qui non audierunt, intelligent.

✿ والملوك تسد افواهها لان الذى لم يخبروا به يروه والذى
لم يسمعوا به يفهموه ✿

Pro tertia plural.

Matth. cap. 21. vers. 26. Thebanen. Ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀//
ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾

Memphitic. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⳾

Quare ergo non credistis illi?

✿ لمَ لم تومنوا به ✿

Exemplum futuri particulae ⲛ̀ⲛⲉ ⳾

Matth. cap. 23. vers. 39. Theban. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀//
ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ϣⲁⲛ//
ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̀
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳾

Memph. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ//

ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁ//ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳾

Dico enim vobis, non me videbitis amodo : donec dicatis benedictus, qui venit in nomine Domini.

انا اقول انكم لا تروانى من الان حتى تقولوا مبارك الاتي باسم الرب

Geneseos cap. 2. verſ. 17. Memph. Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡϣⲓⲃϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾

De ligno autem cognoſcendi bonum, & malum, non edetis de illo.

ومن شجرة علم تمييز الخير والشر لا تاكلان

Et cap. 3. verſ. 2. Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲫϯ ϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ//ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓ//ⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϣ//ϣⲏⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾

Et dixit ſerpens mulieri; quid, quia dixit Deus, ne edatis ab omni ligno Paradiſi? & dixit mulier ſerpenti : a fructu ligni Paradiſi edemus : de fructu autem ligni, quod eſt in medio Paradiſi, dixit Deus, non edetis ex eo.

وقالت الحية للمراة لماذا قال الله لا تاكلا من جميع الشجر التى

التى فى الفردوس وقالت المراة للحية اما من جميع ثمر الشجر التى
فى الفردوس فانا ناكل فاما من ثمرة الشجرة التى فى وسط
الفردوس ف قال الله لا تاكل منها ۞

Et Johan. cap. 12. vers 35. Thebanen. Πεχαϥ δε ναυ ἤδι Ιc: χε ετει κεκουι ἤ ουειωπε: ερε πουοειν ωοοπ ἤμμητῆ: μοοωε ϩωc ουντε τῆ πουοειν χε ἤνε ἤκακε ταϩε τηνουῆ ⁘

Memph. Πεχε Ιhc ηωου χε ουκουι κεκουχι ἤcη// ου πιουωινι ϧενθηνου: μοωι ουν ϧεν πιουωινι ϩωc πιουωινι ἤτενθηνου ϩινα ἤτεν ωτεμ// πιχακι ταϩε ⁘

Dixit ergo eis Jesus: adhuc modicum lumen in vobis est, ambulate, dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant.

۞ وقال لهم يسوع ان النور معكم زمنا يسيرا فسيروا فى
النور مادام النور فيكم ليلا يدركم الظلام ۞

Ibidem vers. 10. Theban. Χε αϥτωμ ἤ νευβαλ: αυω αϥτωμ ἤ πευϩητ: χεκαc ἤ νευναυ ϩῆ νευβαλ: αυω ἤcενοει ἤ πευϩητ ἤcεκοτου ταταλδοου ⁘

Memphit. Χε αϥθωμ ἤ νουβαλ: ουοϩ αϥ// θωμ πουϩητ: ϩινα ἤτουωτεμναυ ϧεν νου// βαλ: ουοϩ ωτεμκατ ϧεν πουϩητ: ουοϩ ἤ// τουκοτου ϩαροι ἤταταλδου ⁘

Excaecavit oculos eorum, & induravit cor eorum, ut non videant oculis, & non intelligant corde,

de, & convertantur, & sanem eos.

۞ انهُ طمس عيونهم وقسى قلوبهم ليلا يبصروا باعينهم
ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا الىّ فاشفيهم ۞

Ibidem vers. 42. Theban. Ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ=
ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲱⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛ̀ⲣⲱ=
ⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⳿

Memphitic. Ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱ=
ⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲙⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ Ⲫϯ ⳿

Ut a synagoga non ejicierentur: dilexerunt enim gloriam hominum magis, quam gloriam Dei.

۞ ليلا يصيروا خارجًا من الجماعة لانهم احبوا مجد الناس
اكثر من مجد الله ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 2. Thebanen. Ϫⲉ ⲙ̀ⲛⲉ ⲟⲩ=
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̀ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲗⲁⲟⲥ ⳿

Memphit. Ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳿

Ne forte tumultus fieret in populo.

۞ ليلا يكون نجس في الشعب ۞

Matth. cap. 24. vers. 20. Theban. Ϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ϫⲉ=
ⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲡⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ̀ ⲧⲉⲡⲣⲱ: ⲙ̀ⲙⲉ ⲛ̀ ⲥⲁⲃ=
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⳿

Memphit. Ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛ=
ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ̓ⲧⲫⲣⲱ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⳿

Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato.

۞ فصلوا

✿ فصلوا ليلا يكون هربكم في شتا ولا في سبت ✿

Exempla circa ⲙ̀ⲙⲛ̀, & ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘

Isajae cap. 59. vers. 4. Theban. Ⲙⲙⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲉ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⁘ *Non est, qui loquitur justa: neque est judicium verum.*

✿ ليس من يتكل بالعدل وليس ثم قضا (قاضي حقيقي) ✿

Et Johan. cap. 10. vers. 18. Thebanen. Ⲙⲙⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ ϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⁘
Non est, qui tollit eam a me.

✿ وليس احد يا خذها مني ✿

Connectitur ⲙ̀ⲙⲛ̀: ⲛ̀ⲧⲁϥ sublata tamen littera ⲛ, & dicitur ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲉϥ, & tunc inserviet tertiae personae singulari, ut Psalm. 3. vers. 3. Theban. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲣ̄ⲡⲙ̀ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memphit. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⁘ *Non est salus ipsi in Deo ejus.*

✿ ان ليس له خلاص بالهه ✿

Particulae vero ⲙ̀ⲙⲟⲛ *non* لا ✿

Exempla.

Genes. cap. 18. vers. 21. Theb. Ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ: ⲉϣϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘

Memph.

Memphit. Ⲟⲩⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳿

Descendens ergo videbo, si secundum clamorem ipsorum venientem ad me consummantur: sin autem non:

۞ فنزلت لا نظر ان كان صراخهم الاتي الي قد كملوا فعله ام لا ۞

Et Matth. cap. 5. vers. 37. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ ϣⲁ- ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳿

Memphit. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳿

Sit autem sermo vester est, est: non, non.

۞ فلتكن كلمتكم نعم نعم ولا لا ۞

Et significat *alioquin*, ut Jerem. cap. 11. vers. 21. Thebanan. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ- ⲙⲟⲟⲩ: ⲉϫⲛ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲁⲑⲱⲑ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲕ ⲯⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̄ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲕⲛⲁ- ⲙⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲛϭⲓϫ ⳿

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱ- ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲑⲱⲑ: ⲛⲏ- ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲉⲣ- ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⳿

Idcirco haec dicit Dominus: super viros Anathoth qui quaerunt animam meam, dicentes: non prophetabis

bis in nomine Domini, alioquin morieris in manibus noſtris.

✿ لذلك هكذا يقول الرب لاهل عناتوت الذين
يطلبون نفسك ويقولون لا تتنبا باسم الرب فلا تموت بايدينا ✿

Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ſignificat *ſi quo minus*, ut Johan. cap. 14. verſ. 2. Theban. Ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ : ⲡⲉϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲉⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲧⲛ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲡⲉϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘

In domo Patris mei manſiones multae ſunt, ſi quo minus dixiſſem vobis: quia vado parare vobis locum, & ſi abiero, & praeparavero.

✿ ان المنازل (المساكن) في بيت ابي كثيرة ولوكان لا
(ولولاذلك) لكنت اقول لكم انني انطلق لاعدلكم مكانا
(اني: ماضي) امضي لاعد لكم مكانا) ✿

Accipitur etiam pro *alioquin*, ut epiſtola prima ad Corinth. cap. 15. verſ. 29. Theb. Ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲁⲛ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⁘

Memphit. Ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘

Alioquin quid facient, qui baptiZantur pro mortuis?

✿ والا فماذا يصنعون الذين يعمدون عن الاموات ✿

Particula vero ⲙ̀ⲛ *non* ✿ اي ليس

Exempla.

Matth. cap. 11. verſ. 24. Theban. Ⲙⲛ̀ ⲥⲃⲟⲩⲓϥⲟ ⲛ̀= ⲛⲟϭ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̀ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉϥϫⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ̀ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ∻

Memphit. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥ= ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄ ∻

Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum ſuum, neque ſervus ſuper dominum ſuum.

ليس تلميذ يكون اعظم من معلمه ولا عبد يعلو اكثر من سيده ✿

Et Pſalm. 1. verſ. 6. Theban. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲛ̀ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ∻

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ∻ *Ideo non reſurgent impii in judicio.*

✿ من اجل هذا لا يقوم المنافقون في الدين ✿

Ⲙⲛ̀ conjuncta ⲗⲁⲁⲩ ſignificat *neminem* لاحد, ut Marci cap. 13. verſ. 32. Theban. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ: ⲉⲓⲙⲏ= ⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ∻

Memphitic. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ϯ= ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲫⲓⲱⲧ ∻

Graece: Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

De die autem illo, vel hora nemo ſcit, neque An-

Angeli in caelo, neque Filius, niſi Pater.

۞ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فمايعرفها احد ولا الملايكة الذين فى السمآ ولا الابن الآ الاب ۞

Et Johan. cap. 10. verſ. 29. Theban. Ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲛ//ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ϣϭⲟⲙ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲛ//ⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ ※

Memphit. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ ⲁϣϩⲣⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ※

Pater meus, quod dedit mihi, majus omnibus eſt: & nemo poteſt rapere de manu Patris mei; ego & Pater unum ſumus.

۞ ان ابى الذى اعطانى هو اعظم من الكل وليس يستطيع احد ان يخطفها من يد ابى وانا والاب واحد نحن ۞

Et Zachar. Proph. cap. 9. verſ. 2. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀//ⲧⲟⲕ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲟⲩϣⲏⲓⲉ̀ ⲙⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀//ϩⲏⲧϥ ※

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏ//ⲕⲏ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ//ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁ̀ⲕⲕⲟⲥ ※

Tu quoque in ſanguine teſtamenti tui emiſti vi-ctos tuos de lacu, in quo non eſt aqua.

۞ وانت بدم ميثاقك اطلقت اسراك من الجب الذى ليس فيه ماء ۞

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

Et Johan. cap. 13. verſ. 16. Theban. Ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲁⲁϥ ⲉ-
ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥ ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ∴

Memphit. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩ-ⲟⲣⲡϥ ∴

Amen amen dico vobis: non eſt ſervus major domino ſuo, nec Apoſtolus major eſt eo, qui miſit illum.

۞ الحق الحق اقول لكم انه ليس عبد اعظم من سيده
ولارسول اعظم ممن ارسله ۞

Et Zachar. cap. 14. verſ. 6. Theban. Ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲛ̀-ϩⲛ̄ ⲱϭⲃ̄ : ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ ⲟⲩ-ⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀-ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ∴

Memphit. Ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱ-ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲱϫⲉⲃ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲟⲟⲩⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲛⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ∴

Et erit in illa die, non erit lux: & frigus, & gelu erit una die: & dies illa nota Domino: & non dies, neque nox: & ad veſperum erit lux.

۞ ويكون

۞ ويكون فى ذلك اليوم لا يكـون نوراً بل بـرداً وجليـداً
ويكون يوم واحد الذى هو معروفا للرب لا نهاراً ولا ليلاً وفى وقت
المسا يكون النور ۞

Johan. cap. 14. vers. 17. Theban. Ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̀ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓⲧϥ ⁘

Memphit. Ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ ⁘ *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere.*

۞ روح الحق الذى لن يطيق العالم ان يقبله ۞

Et Isajae cap. 63. vers. 5. Theban. Ⲁⲓϭⲱϣⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲁⲓϯϩⲧⲏⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲁⲓϯϩⲑⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲉϩⲗⲓ ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⁘ *Et aspexi, & non erat auxiliator, & consideravi, & nullus praebebat auxilium.*

۞ ونظرت ولم يكن من يعين وتاملت وليس من يسند ۞

Et Isajae cap. 52. vers. 2. Theb. Ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲁⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲉ̀ⲟⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲧϥⲉⲛⲧⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲥⲏϣ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟ̀ⲕⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲓⲉ ⲥⲙⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ϣϣⲏϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩⲛⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘

Non

Non est species ei, neque gloria, & vidimus eum, & non habebat speciem, neque decorem, sed species ejus inhonorata, & deficiens prae filiis hominum.

۞ ليس له بها شكل ولا مجد ونظرناه وليس له منظر ولا حسن لكن منظره مهان وناقص دون بنى البشر ۞

Josue cap. 5. vers. 12. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲱϫⲛ̀ ⲛ̀ϭⲓ ⲡ̀ ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̀ ⲙⲁⲛⲛⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⳾

Et in hac die defecit manna, postquam ipsi manducaverunt de frumento terrae, & non ultra adfuit filiis Israel manna.

۞ وفى ذلك اليوم ارتفع المن لما اكلوا من قمح الارض ولم يكن بعد منا لبنى اسرايل ۞

Particula ⲙⲏ conjuncta ⲁⲛ significat *non ne* اليس, ut Matth. cap. 10. vers. 29. Thebanen. Ⲙⲏϫⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲣⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾

Memphitic. Ⲙⲏϭⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⳾

Non ne duo passeres asse veneunt?

۞ اليس عصفوران يباعان بفلس ۞

Ⲙⲏ tantum significat *numquid* اليس العل: هل, ut epist. ad Rom. cap. 9. vers. 2. Theban. Ⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⳾

Memph.

Memphit. Ⲙⲏ ⲉⲣⲉϣⲡⲓ ⲙⲟⲛⲕ ϫⲟⲥ ⲙ̀ Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⁘

Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: quid?

۞ (لعل) هل الجبلة تقول لجابلها لماذا ۞

Genes. cap. 18. vers. 14. Thebanen. Ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲣ̀ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̀ ⲛⲁ ϩⲓⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲁ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⁘

Numquid apud Deum impossibilè erit verbum?

۞ هل عند الله كلمه بغير قوة ۞

Ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ *ne forte, ne aliquando* اى لعل اذرى, ut Genes. cap. 3. vers. 22. Theban. **Ⲡⲉϫⲁϥ** ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲣ̂ⲑⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲩⲣⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̀ ⲙ̀ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ϥⲥⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̀ϥϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϥⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Et dixit Dominus Deus: ecce Adam factus est tamquam unus ex nobis in cognoscendo bonum, & malum: & nunc ne aliquando extendat manum suam, & sumat de ligno vitae, & edat, & vivat in aeternum.

۞ وقال

۞ وقال الرب الاله ان ادم قد صار كاحد منا يعلم الخير والشر
الان لعله يبسط يده فيتناول من شجرة الحيوة فياكل ويحيا
الى الدهر ۞

Ⲙⲏ *numquid* العل, ut Johann. cap. 8. verſ. 53. Thebanen. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲕ̀ⲛⲁ ⲁⲁⲕ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁ// ϩⲁⲙ: ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲉⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⳾

Memphitic. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲁⲕⲓ̈ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⳾

Numquid tu major Patre noſtro Abraham, qui mortuus eſt, & Prophetae mortui ſunt, quem teipſum facis,

۞ فلعلك اعظم من ابينا ابرهيم الذى مات ومن
الانبيا. الذين ماتوا من تجعل نفسك ۞

Et Matth. cap. 26. verſ. 22. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲩ// ⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ: ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲡⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Et contriſtati valde coeperunt ſinguli dicere, numquid ego ſum Domine?

۞ فحزنوا جدًا وبدا كل واحد منهم يقول لعلى انا هو يارب ۞

Ibidem verſ. 25. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲟⲩ//

ⲇⲁⲥ

ⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁ//
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ·:·

Memph. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ// ⲡⲁⲧⲏⲓϥ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲣⲁⲃⲃⲓ ·:·

Respondit autem Judas, qui tradidit eum, dicens: numquid ego sum Rabbi?

۞ اجاب يهودا مسلمه وقال لعلى انا هو يامعلم ۞

Et Lucae cap. 22. vers. 35. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓ ϫⲉⲩⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲁϫⲛ̀ⲧⲱⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲡⲏ// ⲣⲁ: ϩⲓⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲏⲁⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ·:·

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ// ⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲑⲱ// ⲟⲩⲓ: ⲙⲏⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲁⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ ·:·

Et dixit eis, quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

۞ ثم قال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حـــذا
هل اعوزتم شيا ۞

Johan. cap. 18. vers. 35. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ·:·

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ·:·

Respondit Pilatus, numquid ego Judaeus sum?

۞ فاجاب فيلاطس لعلى انا يهودى ۞

De negativa ⲙ̀ⲡⲣ, seu ⲙ̀ⲡⲉⲣ *ne* لا, ut Proverbior. cap. 1. vers. 8. Theban. Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̀

ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲥⲙⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲙⲁⲁⲩ ⳿.

Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ-
ⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⳿.

Audi, fili, disciplinam patris tui; & ne abjicias leges (seu consilia) matris tuae.

۞ اسمع يا ابنى تعليم ابيك ولا تطرح مشورات امك ۞

Isajae cap. 40. vers. 9. Theban. Ϫⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϩⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲛ̀ ⲛ̀ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ⳿.

Memphit Ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲫⲏ ⲉϯ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ Ⲓⲗⲏ̄ⲙ: ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϯⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ-
ⲡⲉⲣ ⲉⲣϩⲟϯ ⳿.

Exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Hierusalem, exalta, noli timere.

۞ ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم ارفع ولاتخف ۞

Matth. cap. 24. vers. 23. Thebanen. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ: ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲣ̀ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⳿.

Memphit. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϥϯⲁⲓ: ⲓⲉϥⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⳿.

Tunc si quis vobis dixerit: ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere.

۞ حينئذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا او ههنا فلاتصدقوا ۞

Ibidem vers. 25. Theban. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ

ⲛⲏⲧⲛ

ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲉϥϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧ ⲉϥϩⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⁘

Memphitic. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲣⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⁘

Si ergo dixerint vobis: ecce in deserto est, nolite exire, ecce in penetrabilibus, nolite credere.

۞ فان قالوا لكم انه فى البرية فلا تخرجوا او في الخادع فلا تصدقوا ۞

Proverbior. cap. 3. vers. 5. Theban. Ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ϫⲓⲥⲉⲙⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⁘

Memphit. Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ ⲉ̀ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⁘

Esto fidens in toto corde super Deum: in tua autem sapientia ne exalteris.

۞ كن متوكلاً على الله من كل قلبك ولا تتعظم (تترفع) بحكمتك ۞

Ibidem vers. 7. Theban. Ⲙ̀ⲡⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁⲕ ⁘

Memph. Ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⁘ *Ne sis sapiens apud temetipsum.*

۞ لا تكن عند نفسك حكيمًا ۞

Ibidem vers. 11. Theban. Ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲣ̀ⲙⲟⲩⲓ

ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ⲥⲛⲁϣⲙ̀ ⲉⲩϫⲡⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⁘

Memphit. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲃⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘ *Fili, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris, dum ab eo argueris.*

۞ يا ابنى لا يصغر قلبك من تعليم الرب ولا تخل من توبيخه لك ۞

Ecclesiast. cap. 1. vers. 36. Theban. Ⲙⲡⲣ̀ ⲣ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲟⲧⲉ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩ̀ⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲛⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ: ϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩ̀ⲛ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲣϫⲁⲥⲧⲙ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ϫⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⁘

Non sis incredibilis timori Domini, & ne accesseris ad eum duplici corde, & in labia tua intende, ne fueris hypocrita: non exaltes teipsum, ne cadas, & adducas animae tuae inhonorationem.

۞ اذعن لمخافة الرب ولا تدنوا منه بقلبين ولا تكن مرائيًا واحرص شفتيك ولا تترفع (اى تعظم ذاتك) كيلا تسقط وتجلب لنفسك عارًا ۞

Ibidem cap. 2. vers. 2. Theban. Ⲙⲡⲣ̀ ⲡⲓⲕⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ ϩⲉϭⲱϣⲧ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⁘

Et ne festines in tempore obductionis, respicite in antiquas generationes.

۞ لا تبعد عنه فى اواخرك انظر الى الاجيال القديمة ۞

Pro-

Proverb. cap. 1. verſ. 10. Theban. Ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲧⲣⲉϩⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡ̀ⲗⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩϣⲁⲛⲥⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲡⲕ ⁘

۞ يا ابنى لا يضلنك القوم الخطاة ولا تشا اذا طلبوك ۞

Memphit. Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲥⲟⲣⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲣⲁⲟⲩⲱ : ⲉⲩϣⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⁘ *Fili, ne te ſeducant viri impii, neque velis, ſi advocaverint te.*

۞ يا ابنى لا يضلنك الرجال المنافقون اذا طلبوا اليك ۞

Ibidem verſ 15. Thebanen. Ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲃⲱⲕ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘

Memphit. Ⲙⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⁘

Fili, non ambules in via cum eis.

۞ يا ابنى لا تمض معهم ۞

Geneſ. cap. 22. verſ. 11. Theban Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉ̀ϫⲙ ⲛ̀ⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘

۞ فقال ملاك الرب لا تمديدك الى الغلام ولا تفعل به شيا ۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⁘

Et dixit Angelus Domini, ne injicias manum tuam ſuper puerum, neque ei facias quidquam.

۞ فقال له لا تمد يدك الى الغلام ولا تفعل به شيا ۞

Ibidem cap. 18. verſ. 3. Theban. Ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ

ⲛⲁ//

ⲛⲁϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̄ ⲙ̀//
ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲣ ⲥⲉⲛⲧⲡⲉⲧⲛ̄ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⳾

Et dixit: Domini, si utique inveni gratiam ante vos, ne praetereatis servum vestrum.

✿ وقال يا اسيادى ان وجدت قدامكم نعمة فلا تتجاوزوا
عبدكم ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⳾

Et dixit: Domine, si utique inveni gratiam ante te, ne praetereas servum tuum.

✿ وقال يا سيدى ان وجدت قدامك نعمة فلا تتجاوز
عبدك

Et epistola prima ad Timoth. cap. 4. vers. 12. Thebanen. Ⲙⲡⲣ̀ ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓⲛⲧⲉⲕ ⲙⲛ̄ ⲧ// ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⳾

Memphitic. Ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓⲛ ⲛ̀// ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⳾

Ne aliquis adolescentiam tuam contemnat.

✿ ولا تدع احدًا يتهاون (يزدرى) بحداثتك ✿

Ibidem vers. 14. Theban. Ⲙⲡⲣ̀ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉ̀ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ⳾

Memphitic. Ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛ ϧⲏⲧⲕ ⳾ *Noli negligere gratiam, quae in te est.*

✿ ولا تتهاون بالنعمة التى نلت ✿

Ibi-

Ibidem cap. 5. verſ 1. Theban. Ⲛϩⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲛⲟ// ϣⲥⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲱⲥⲉⲓⲱⲧ ⁘

۞ ولا تنتهر الشيخ بل اطلب اليه كما الى الاب ۞

Memphit. Ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯ ⲧⲉⲛϣⲓ ⲛⲁϥ: ⲁⲗ// ⲗⲁ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⁘

Seniorem ne increpueris, ſed obſecra, ut patrem.

۞ لا تنتهر الشيخ بل عزه مثل اب ۞

Johan. cap. 14. verſ. 1. Theban. Ⲙⲡⲣ̀ ⲧⲣⲉⲡⲉⲧⲛ̀// ϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ: ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ// ⲧⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘

Memph. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲁϩ// ϯ ⲉ̀ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ ⁘ *Non turbetur cor veſtrum, credite in Deum, & in me credite.*

۞ لا تضطرب قلوبكم امنوا بالله وامنوا بى ۞

Iſajae cap 13. verſ. 2. Theban. Ϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙⲁⲉⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀// ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ⁘

Memphitic. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲉⲣϩⲟϯ ⁘

Super montem campeſtrem levate ſignum, exaltate vocem veſtram, nolite timere.

۞ ارفعوا علامة على جبل عال وسهل علوا اصواتكم
ولا تخافوا ۞

Johan. cap. 19. verſ. 21. Thebanen. Ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲥⲁϩϥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ Ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀//

ⲛⲁⲣ//

ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲥϩⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳿

Memphit. Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳿

Dicebant ergo Pilato Pontifices Judaeorum: noli ſcribere Rex Judaeorum.

۞ فقال روسا كهنة اليهود لبيلاطس لا تكتب ملك اليهود ۞

Ibidem verſ. 24. Theban. Ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ⲧⲣⲉⲛⲡⲁϩⲥ ⳿

Memphitic. Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲣⲉⲛⲫⲁϩⲥ ⳿

Dixerunt ergo ad invicem: non ſcindamus eam.

۞ فقال بعضهم لبعض لا نشقة ۞

Ⲙⲡⲣ̀ : ⲙ̀ⲡⲉⲣ : ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⳿

Jonae cap. 1. verſ. 14. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲣ̀ ϭⲱⲛⲧⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲣⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⳿

Memphit. Ⲡⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲧⲁⲕⲟ (ⲛⲁⲕⲥ) ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳿

Et clamaverunt ad Dominum; & dixerunt: nequaquam, Domine, iraſcaris in nos, ne pereamus propter animam viri hujus.

۞ فصرخوا الى الرب قايلين لا تغضب علينا يا رب ولا تهلكنا لاجل نفس هذا الرجل ۞

Et

Et Psalm. 65. vers. 18. Theban. Ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲓⲛ ϭⲟⲛⲥ ϩⲙ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙⲡ̀ⲣ ⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘

Memphitic. Ⲉⲛⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⁘

Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet me Dominus.

۞ ان كنت رايت ظلمًا فى القلب فلا تستجب منى يارب ۞

Psalm 73. vers. 19. Theban. Ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ϯⲁⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲣ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲏⲕⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⁘

Memphitic. Ⲙⲡ̀ⲣϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲁ̀ⲉ ⁘

Ne tradas bestiis animam confitentem tibi, & animas pauperum ne obliviscaris in finem.

۞ لا تسلم الى الوحوش نفسًا معترفة بك ولا تنس انفس البايسين الى الغاية ۞

Ibidem vers. 21. Thebanen. Ⲙⲡ̀ⲣ ϯⲣⲉ ⲡⲉⲧⲑⲃ= ⲃⲓⲏⲩ ⲕⲟⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲓϣⲓⲡⲉ ⁘

Memphitic. Ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ= ⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⁘

Ne avertatur humilis factus confusus.

۞ لا يرجع المتواضع خازيًا ۞

Ibidem vers. 23. Theban. Ⲙⲡ̀ⲣ ⲣ̀ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉϩ= ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⁘

Ne obliviſcaris vocem ſervorum tuorum.

۞ لاتنس صوت عبيدك ۞

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘

Et ne obliviſcaris vocem deprecantium te.

۞ ولا تنس صوت المتضرعين اليك ۞

ⲙ̀ⲡ̀ⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⁘

Pſalm. 74. verſ. 5. Theban. Ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲧⲁⲡ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ ⲧ̀ⲡⲉ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ⁘

۞ قلت لمخالفى الناموس لاتاثموا وللخطاه لا ترفعوا قرنًا لا ترفعوا الى العلا قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم ۞

Memphitic. Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϯⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⁘

Dixi iniquis, nolite inique agere; & delinquentibus nolite exaltare cornu: nolite extollere in altum cornu veſtrum: nolite loqui adverſus Deum iniquitatem.

۞ قلت لمخالفى الناموس لا تخالفوا الناموس وللذين يخطيون لا تعلوا قرنكم ولا ترفعوا الى العلا قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم ۞

Et Pſalm. 68. verſ. 16. Thebanen. Ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲧ̀ⲣⲉ ⲟⲩ-

ⲃⲉⲣⲱ

ⲂⲈⲢⲰ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲙⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡ'ⲣ ⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲛⲟⲙⲕⲧ: ⲙ̀//
ⲡ'ⲣ ⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⁘

۞ لا يغرقني عاصف المياه ولا تطبق البير على فاها (يبتلعني القعر ۞

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲟⲙⲥⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣϥⲟⲙⲕⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩ//ϣⲱϯ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⁘

Neque me demergat tempeſtas aquae, neque abſorbeat me profundum: neque urgeat ſuper me puteus os ſuum.

۞ لا يغرقني عاصف الما ولا يبتلعني العمق ولا تطبق البير على فاها ۞

Ibidem verſ. 18. Theban. Ⲙ̀ⲡ'ⲣⲕ ⲧⲉⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ⲥⲁ//ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ϫⲉ ϯⲑⲗⲓⲃⲉⲓ: ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ//ⲁⲗⲟⲩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ ⁘

Ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.

۞ لا تصرف وجهك عن فتاك استمعني سريعًا فانني في شدة ۞

Ibidem verſ. 28. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡ'ⲣ ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ//ϩⲙ ⲡϫⲱⲙⲉ ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ: ⲙ̀ⲡ'ⲣ ⲧⲉⲩⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:

ⲉϥⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛ̀ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⳿

Et non intrent in justitiam tuam: deleantur de libro viventium, & cum justis non scribantur.

ولا يدخلوا في عدلك وايمحوا من سفر الحيوة ومع
الصديقين لا يكتبوا

Et Psalm. 70. vers. 9. Ⲁⲩⲱ ϣⲁⲧⲁⲙ ⲛ̀ ⲧϩⲉⲗⲗⲟ
ⲙⲛ̀ⲧⲁⲙⲛ̀ϯ ⲛⲟϭ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳿

لا تطرحني عنك يا الله عند كبري وشيبتي

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳿

Ne projicias me in tempore senectutis, cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

لا تطرحني (لا ترفضني) في زمن الشيخوخة ولا تهملني
عند فنا قوتي

De particula ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⳿

Sciendum tamen est, quod ⲙ̀ⲡⲣ̀ est imminuta, proveniens ex particula ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⳿

وقد تعلم ان لفظة ⲙ̀ⲡⲣ̀ هي مصغر ⲙ̀ⲡⲱⲣ

Exempla.

Ex Apocalyps. cap. 29. vers. 10. Theban. Ⲁⲓⲡⲁϩⲧⲉ
ⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲛⲁⲓ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⳿

وا

✿ وانطرحت لا سجد امام رجلى الملاك الذى اعلمنى بهولاء فقال لى لاء ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⳾
Et cecidi ante pedes Angeli indicantis mihi haec: ut adorem eum, & dixit mihi: vide ne feceris.

✿ فسقطت امام رجليه وسجدت له فقال لى لا ✿

Et Pſalm. 113. verſ. 9. Thebanen. Ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⳾

✿ ليس لنا يا رب ليس لنا ✿

Memphit. Ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⳾
Non nobis, Domine, non nobis.

✿ لا لنا يا رب لا لنا ✿

Et Geneſ. cap. 18. verſ. 25. Thebanen. Ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳾

✿ فتقدم ابرهيم وقال لا يا رب ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⳾
Et appropinquans Abraham ait: numquid?

✿ فاقترب ابرهيم وقال لا ✿

De particula negativa ⲁⲛ, quae aliquando ponitur in fine verbi, & nominis, ſeu ſermonis, & ſaepenumero poſt ſermonem, ut Matth. cap. 21. v. 27. Theban.

Theban Ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲛ̀-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ-
ⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⁘

۞ قلجابوا وقالوا نحن ما نعلم فقال لهم ولا انا ايضًا اعلمكم۞

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅·
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓⲁⲛ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱϯ ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⁘

Et respondentes Jesu dixerunt: nescimns: ait illis & ipse: nec ego dico vobis.

۞ فاجابوا وقالوا ليسوع لا نعلم : فقال لهم ولا انا ايضـا
اعلمكم ۞

Et epistola ad Hebr. cap. 9. vers. 24. Theban. Ⲛ ⲧⲁ
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲧ
ⲛ̀ϭⲓϫ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲧⲡⲉ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ ⲡⲉϩⲟ ⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲁⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁϩ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ· ⲛ̀ⲑⲉ ⲙ ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀-
ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲫⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥⲧⲉ· ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘

Non enim manufacta sancta Jesus introivit exem-

plaria

plaria verorum, sed in ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis, neque ut saepe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno.

۞ لان المسيح ما دخل الى المقادس المعمولة بالايادى
التى هي اشباه المقادس الحقيقية لكنه دخل الى السماء نفسها
ليظهر الان لوجه الله من اجلنا (عنا) لا لكى يقرب ذاته
دفوع كثيرة كما يدخل رييس الكهنة الى المقادس في كل
سنة بدم اجنبى وليس هوله ۞

Johan. cap. 8. vers. 51. Theb. Ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯ=
ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁ=
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲡ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Memphit. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ
ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲫⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⁘

Amen amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.

۞ الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولى لايرى الموت
الى الابد ۞

Ibidem vers. 52. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲕϫⲱⲙ̀=
ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲁϣⲁϫⲉ : ⲛ̀ ϥⲛⲁϫⲓϯⲡⲉ
ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ=
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘

Et tu dicis: si quis sermonem meum servaverit,

rit, non gustabit mortem in aeternum.

۞ وانت تقول ان من يحفظ قولي لا يذوق الموت الى الابد ۞

Ibidem vers. 55. Theban. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲧⲛ̀ϩⲉ ⳿

Memphitic. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳿

Ego autem novi eum; & si dixero, quia non scio eum, ero similis vobis mendax.

۞ وان قلت اني لا اعرفه صرت كذابا مثلكم ۞

Lucae cap. 13. vers. 25. Thebanen. Ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱ: ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⲁ

Memphit. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲟϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳿

Et dicetis: Domine aperi nobis, & respondens dicet vobis, nescio vos unde sitis; tunc incipietis dicere:

man-

manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis nostris docuisti: & dicet vobis, nescio vos.

۞ وتقولون يا رب يا رب افتح لنا فيجيب ويقول لكم ما
اعرفكم من اين انتم حينيذ تبتدون وتقولون اكلنا قدامك
وشربنا وعلمت في شوارعنا فيقول لكم اني ما اعرفكم ۞

Et Johan. cap. 12. verſ. 42. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲛⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⳾

Sed propter Phariſaeos non confitebantur.

۞ ولكنهم لم يعترفوا به لاجل الفريسيين ۞

Et Lucae cap. 11. verſ. 24. Theban. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲙ̀ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱ// ⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾

Vae vobis, quia eſtis, ut monumenta, quae non apparent, & homines ambulantes ſupra neſciunt.

۞ الويل لكم لانكم مثل القبور المخفية التي ليست
بظاهرة) والناس يمشون عليها ولا يعلمون ۞

Et Pſalm. 93. verſ. 7. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲛ// ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛⲁⲩⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁⲭⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲩⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:

ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳹

Et dixerunt: non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

۞ وقالوا ان الرب لا يبصروا له يعقوب لا يعلم (ولا يفهم اله يعقوب) ۞

Et Marc. cap. 13. vers. 23. Theb. Ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲟⲩⲧ= ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⳹

Memphit. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ⳹

Vigilate ergo, nescitis enim.

۞ اسهروا فانكم لا تعلمون ۞

De ⲗⲁⲁⲩⲁⲛ *nihil* لا شى, ut Johan cap. 8. vers. 28. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧ= ⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲧ ⲛ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁ= ⲉⲓⲙⲉ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯⲣ̀ ⲗⲁⲁⲩⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀= ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳹

Memphitic. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ= ϣⲁⲛϭⲉⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯ ⲉⲣϩⲗⲓⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀= ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹

Dixit ergo eis Jesus: cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum, & a meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, haec loquor.

۞ وقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن الانسان فحينئذ تعلمون انى

انى انا هو وانى لست افعل شيا من عندى ولكن كما علمنى
ابى كذلك اقول ۝

El libro tertio Regum cap. 19. verſ. 11. Thebanen.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲕⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲁⲥⲧⲉ: ⲛ̄ⲅ̄ ⲁϩⲉ//
ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̀ⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ: ⲉⲓ//
ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲧⲁϫ//
ⲣⲏⲩ: ϥⲛⲁⲃⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲟⲩⲉⲓⲏ: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩ//
ⲱϣⲃ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲡ//
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲛⲛⲥⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲩ//
ⲙⲁ ⲟⲩ ⲕⲙⲙⲧⲟ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲛⲛⲥⲁ ⲡ ⲕⲙⲙⲧⲟ: ⲟⲩ
ⲕⲱϩⲧ: ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡ̀ⲕⲱϩⲧ ⳿

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲙⲉⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ:
ⲛⲉⲙ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱ//
ⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲉ̀ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ: ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲟⲩⲕⲙⲙⲧⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲕⲙⲙ//
ⲧⲟ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲱϩⲧ ⳿

Dixit ei Dominus, egredieris cras, & ſtabis coram Domino in monte: ecce tranſibit Dominus, & ecce ſpiritus magnus valde diſſolvens montes, & conterens petram coram Domino: non in ſpiritu Dominus: & poſt ſpiritum concuſſio, non in concuſſione Dominus, & poſt concuſſionem ignis, non in igne Dominus.

۝ فقال له الرب اخرج غدا وقف قدام الرب فى الجبل وهوذا

 الرهبه

الرب يجوز وروح قوية (شديدة) على الجبال وتحق الحجارة امام
الرب ولكن ليس الرب في الروح ومن بعد الروح زلزلة ولكن
ليس الرب في الزلزلة ومن بعد الزلزلة نار وليس الرب في النار ۞

Et Johan. cap. 8. vers. 14. Theban. Ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲧⲱⲛ : ⲏ ⲉⲓⲛⲁⲉ// ⲧⲱⲛ : ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ÷

Memphitic. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓⲁⲛ : ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉ// ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ : ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ// ϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϩⲗⲓⲁⲛ ÷

Vos autem nescitis, unde venio, aut quo vado: vos secundum carnem judicatis: ego non judico quemquam.

۞ فاما انتم فلا علم لكم من اين اتيت ولا الى اين امضى
انتم انما تدينون جسديًا وانا لا ادين احدًا ۞

Ibidem vers. 19. Theban. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ// ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ÷

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ : ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ ÷

Respondit eis Jesus, dicens: neque me scitis, neque Patrem meum.

۞ اجاب يسوع وقال لهم لا انا تعرفوني ولا ابي ايضًا ۞

Et Isajae cap. 40. vers. 16. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄// ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲟⲩϫⲓϩ ⲙ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲕϩϥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ ⲡⲧⲁⲗⲟ ÷

Memphit. Ⲡⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ:

ⲉ̀ ⲡⲥⲁϩ

ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩⲓ=
ⲕⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ ⲡϭⲗⲓⲗ ⳾

Libanus autem non sufficit ad comburendum: & omnia quadrupedia non sufficiunt ad holocaustum.

۞ ولبنان لا يكفى للحريق وكافة البهايم (ذوات الاربع ارجل) لا تكفى للوقود (للمحرقة) ۞

Ibidem vers. 21. Theban. Ⲛⲧⲉⲧⲛ̀ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̀ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ=ⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⳾ *Nonne scitis: nonne audietis?*

۞ اما علمتم ولا سمعتم ۞

Ibidem vers. 28. Theb. Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ ϥⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲕⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⳾ *Qui fecit terminos terrae, non esuriet, neque laborabit.*

۞ الذى صنع اقطار الارض لا يجوع ولا يتعب ۞

Matth. cap. 24. vers. 35. Theban. Ⲧⲡⲉ ⲙ̀ⲛⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ: ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ⳾ *Caelum, & terra transibunt; verba autem mea non praeteribunt.*

۞ السماء والارض تزولان وكلامى لا يزول ۞

Ibidem vers. 42. Thebanen. Ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ ⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲏⲩⲛⲁϣ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲧⲛ=

ⲉⲓⲙⲉ

ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲏⲓ : ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲁϣⲛ̀ⲟⲩⲣ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲁⲩ ⲉϭⲱⲧϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲧ//ⲧⲏⲩⲛ̀ ϣⲱⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⸼

Memphit. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲩ ϧⲉⲛⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲁϣ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲁϥ ⲛⲁⲣⲱⲓⲥⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀//ⲧⲉϥⲧⲉⲙϫⲁⲩ ⲉⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ//ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ//ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ : ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⸼

Vigilate ergo : quia nescitis , qua hora Dominus vester venturus sit . Illud autem scitote , quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus esset , vigilaret utique , & non sineret perfodi domum suam, ideo & vos state parati : quia nescitis horam .

۞ اسهروا الان فانكم لا تعلمون فى اى ساعة ياتي ربكم
واعلموا انه لو علم رب البيت فى اى هجعة ياتي السارق لسهر
ولم يدع بيته ان ينقب كذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن
الانسان ياتي في ساعة لا تظنونها ۞

Ibidem vers. 50. Thebanen. Ϥⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲉϥϭⲱ//ϣⲩⲉϩⲏⲧϥ ⲁⲛ : ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀//ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⸼

Memph.

Memph. Ⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲧϭⲁϫⲱϥ ⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⳾

Venit Dominus servi illius in die, qua non sperat, & hora, qua ignorat.

۞ فياتى سيد ذلك العبد فى يوم لا ينتظره وساعة لا يعرفها ۞

Ad Hebr. cap. 11. vers. 7. Thebanen. Ϩⲛ̅ ⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲛⲱϩⲉ: ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⳾

Memph Ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲁϩϯ Ⲛⲱⲉ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲣⲱⲟⲩ ⳾

Fide Noe responso accepto de his, quae adhuc non videbantur.

۞ وبالايمان كان نوح حين اوحى (تامل) اليه فى الاشيا
التى لم تكن ترى بعد ۞

Psalm. 58. vers. 5. Theban. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲛⲧⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ *Domine, neque iniquitas mea, neque peccatum meum.*

۞ لا جرمى ولا خطيتى يا رب ۞

Matth. cap. 23. vers. 13. Thebanen. Ⲛⲧⲱⲧⲛ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲃⲏⲕ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⳾

Memphit. Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ:

ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϩⲟⲩⲛ. ⁘ *Vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis introire.*

✿ فلا انتم تدخلون ولاتدعوا الداخلين ان يدخلوا ✿

Cseae cap. 5. vers. 13. Theban. Ⲟⲩⲇⲉ ϥⲛⲁϯ ⲙ̀-
ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛⲁⲛ ⁘ *Et requiem non dabit vobis.*
Ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϣϫⲛ ⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩ-
ⲧⲛ ⲁⲛ ⁘

✿ ولا يسديكم راحة (ولا يفنى وجع القلب منكم ✿

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ-
ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘
Et non potuit invenire vos, & non cessabit dolor a vobis.

✿ ولم يقدر على وجودكم ولا ان [يكف] وجع القلب عنكم ✿

Et epistola ad Colossen. cap. 1. vers. 16. Thebanen.
Ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲥⲛ̀ⲧ ⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲙ̀-
ⲡⲏⲩⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ: ⲛⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⁘
Memphit. Ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ-
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⁘
Quoniam in ipso condita sunt universa in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia.

✿ وبه خلق كل شى ما فى السمآ وما فى الارض ما يرى وما لا يرى ✿

Et

Et Johan. cap. 11. vers. 49. Theban. Ⲟⲩⲁ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ Ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ̀ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲥⲣ̂ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲟⲩϩⲁ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙ̀ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲁϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Memphit. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲫⲁ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲏⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Unus autem ex ipsis nomine Caiphas, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: vos nescitis quidquam, nec cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat; hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset Pontifex anni illius.

۞ اجاب واحد منهم اسمه قيافا كان رئيس الكهنة في تلك السنة وقال لهم انتم لستم تعرفون شيًا ولا تفكرون في انه خير لكم ان يموت رجل واحد عن الشعب من ان تهلك الامة

كلها ولم يقل هذا من ذاته لانه كان ريس الكهنة فى تلك السنة ۞

Et Isajae cap. 48. vers. 1. Thebanan. Ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲙ̀ 'ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡ Ⲓⲏ̅ⲗ : ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ 'ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ 'ⲡ Ⲓⲏ̅ⲗ : ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ Ⲓⲥ̅ⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ ⲫϯ ⲙ̀ 'ⲡ Ⲓⲥ̅ⲗ : ⲉϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ ⳾

Audite haec domus Jacob, qui vocati estis in nomine Israel, & de Juda existis, qui juratis in nomine Domini Israel, commemorantes non cum veritate, neque cum justitia.

۞ اسمعوا هذا يا بيت يعقوب المدعوين باسم اسرايل
والذين خرجوا من يهودا الذين يحلفون باسم الرب اله اسرايل
ويتذكرون لا بالحق ولا بالعدل ۞

Johan. cap. 12. vers. 6. Theban. 'Ⲛⲧⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϫ̀ⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⳾

Memphit. Ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟϯ : ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁϥ ϧⲁⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⳾ *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum: sed quia fur erat.*

۞ واما

۞ وانما قال هذا ليس عناية منه بالمساكين ولكن لانه
كان سارقًا ۞

Ibidem verſ. 8. Theban. Ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ ⲟⲩ// ⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ ⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⳾

Memphit. Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ// ⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾

Pauperes enim ſemper habetis vobiſcum, me autem non ſemper habetis.

۞ لان المساكين عندكم فى كل حين وانا لست عندكم
فى كل حين ۞

Numer. cap. 20. verſ. 5. Theb. Ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ : ϫⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ : ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉϩ// ⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲓ ⲙⲁⲉⲑⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲓⲃⲱ ⲛ̄ϩⲣⲙⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϣⲟⲟⲡⲉ ⲧⲣⲉⲛⲥⲱ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ// ⲙⲁⲩ ⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲉⲣⲙⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱ// ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱ ⳾

Et quare huc duxiſti nos de Aegypto, ut adveniremus in locum malum hunc, locus ubi non ſeminatur, neque ficus, neque vites, neque mala punica [mala granata], neque aqua eſt ad bibendum?

۞ ولم اخرجتمانا من ارض مصر الى هذا الموضع الردى المكان
الذى

الذى لازرع فيه ولاتين ولاكرم ولارمان ولا ما يشرب ۞

Isajae cap. 59. vers. 8. Theban. Ⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛ: ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϭⲟⲟⲙⲉ ⲉ-
ⲧⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲛ̀ϯ-
ⲣⲏⲛⲏ ⁘

Et non est Deus in viis eorum, semitae eorum enim perversae, quas transeunt, & nesciunt pacem.

۞ وليس الله في سبلهم لان طرقهم التى يمشون فيهـا
معوجة ولم يعرفوا السلامة ۞

Memph. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲡϣⲱⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ:
ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲫⲟⲛϩ, ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲓⲱ-
ⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘

Et non est judicium in viis eorum: semitae enim eorum perversae, quas transeunt, & nesciunt pacem.

۞ وليس في طرقهم حكم موجودًا لان سبلهم التى يسلكون
فيها معوجة ولم يعرفوا السلامة ۞

Ibidem vers. 11. Theban. Ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲱ ⲉⲩϩⲁⲡ: ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⁘

Memphit. Ⲁⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϩⲏ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲁⲡ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⁘

Exspectavimus judicium, & non est.

۞ انتظرنا حكمًا وليس هو ۞

Psalm. 35. vers. 1. Theban. Ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ: ⲛ̀ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀
ⲡⲛⲟⲩ-

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁϥⲣ//
ⲕⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲙ̀ⲧⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿

Memphit. Ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ// ϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿

Dixit injustus, ut derelinquat in semetipso, non est timor Dei ante oculos ejus, quaniam dolose egit in conspectu ejus.

۞ يقول مخالف الناموس انه يخطى فى ذاته ليس مخافة الله
امام عينيه لانه صنع الغش قدامه ۞

Matth. cap. 26. vers. 5. Theb. Ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ : ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲟⲣ ⲧⲣ// ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⳿

Memphit. Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ ϣⲁⲓ . ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳿ *Dicebant autem: non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.*

۞ وقالوا ليس فى العيد ليلا يكون شجس فى الشعب ۞

Ibidem vers. 11. Theban. Ⲛ̀ϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ ⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⳿

Memphit. Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ// ⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿

Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.

۞ لان

✿ لان المساكين معكم فى كل حين وانا فلست عندكم
فى كل حين ✿

Johan. cap. 10. vers. 16. Theban. Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏ̀ⲛ ⲕⲉⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏ̀ⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̀ⲙ ⲡⲉⲓⲟϩⲉ ⳿

Memphitic. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲓ ⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳿

Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili.

✿ ولى خراف اخر ليست من هذا القطيع (الحظير) ✿

Ibidem vers. 21. Theban. Ϩⲛ̀ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⳿

Memphitic. Ϩⲁⲛ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳿ *Alii dicebant : haec verba non sunt daemonium habentis.*

✿ وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام انسان بـه
شيطان ✿

Et Marc. cap. 13. vers. 23. Theb. Ϯϩⲉⲧⲏⲧⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣⲟⲉⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲁϣⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟ̀ⲉⲓϣ ⳿

Memphit. Ϫⲱϣⲧⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ : ϫⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⳿ *Attendite, vigilate, & orate, nescitis enim, quando tempus sit.*

✿ فاحرضوا واسهروا وصلوا لانكم لاتعلمون متى يكون الزمان:

Ibi-

Ibidem verſ. 35. Theban. Ⲣⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲱⲥ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ: ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛⲛⲁⲩ ⳹

Memphitic. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⳹ *Vigilate ergo, neſcitis enim, quando Dominus domus veniat.*

۞ اسهروا لانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت ۞

Marc. cap. 14 verſ. 2. Theban. Ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ: ϫⲉ ϩⲙ̄ ̀ⲡϣⲁⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⳹

Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ̀ⲡϣⲁⲓ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ// ⲗⲁⲟⲥ ⳹

Dicebant autem: non in die feſto, ne forte tumultus fieret in populo.

۞ وقالوا ليس في العيد لئلا يكون قلق في الشعب ۞

Ibidem verſ. 7. Thebanen. Ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⳹

Memphit. Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱ// ⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹

Semper enim pauperes habetis vobiſcum, & cum volueritis, poteſtis illis benefacere, me autem non ſemper habetis.

۞ لان المساكين عندكم في كل حين فاذا اردتم قادرون

ان

ان تعلمنوا اليهم فى كل حين فاما انا فلست عندكم فى كل حين ۞

Et Johan. cap. 10. verſ. 25. Thebancn. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀=
ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⁘

Memph. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ: ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ=
ϧⲁⲣⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⁘

Reſpondit eis Jeſus : loquor vobis , & non credetis , opera, quae ego facio nomine Patris mei , haec teſtimonium perhibent de me ; ſed vos non creditis, quia non eſtis ex ovibus meis .

۞ اجابهم يسوع وقال قد قلت لكم ولستم تومنوا ان الاعمال التى اعملها باسم ابى هي تشهد لى الا انكم لستم من الاغنام التى لى ۞

Ibidem verſ. 31. Theban. Ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲛⲛ̀ⲁϩⲓⲱⲙ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⁘

۞ اجابه اليهود قايلين لسنا نرجمك من اجل اعمال حسنة ۞

Memphitic. Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ=
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲙ=
ⲓ̀ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⁘

Reſpon-

Reſponderunt ei Judaei: de bono opere non lapidamus te.

⁘ ليس نرجمك من اجل عمل حسن ⁘

Ibidem verſ. 37. Thebanen. Ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̀
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⁘

Memphitic. Ⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ//
ⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⁘

Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

⁘ ان لم اعمل اعمال ابى لا تومنوا بى ⁘

Iſajae cap. 58. verſ. 15. Theban. Ἠ ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧ//
ⲛⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲥⲟⲧⲡⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲑⲃⲃⲓⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲓϣⲁⲛⲕⲉⲗϫ ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲅ̄ ⲡⲣϣⲟⲩϭⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲟⲩⲕ̀ⲣⲙ//
ⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲧⲛⲏ//
ⲥⲧⲓⲁ̀ ⲉⲧϣⲏⲡ: ⲧⲁⲓⲁⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ ⲡⲉ//
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

Memphit. Ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲟϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀//
ⲟⲩⲕ̂ⲣⲓⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲫⲱⲣϣ ϧⲣⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕⲓ
ⲛⲉⲙⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲑⲁⲓ ⲁⲛ: ⲧⲉϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁⲓ//
ⲥⲟⲧⲡⲥ ⲁⲛⲟⲕ: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Non tale jejunium elegi, & die humiliare hominem animam ſuam, (ſe); neque ſi incurvaveris, quaſi circulum collum tuum, & cilicium, & cinerem ſubſtraveris, nec ſic vocabitis jejunium acceptabile.

 Non

Non hoc jejunium elegi, dicit Dominus.

۞ لست اختار انا هذا الصوم ويوماً يذل الانسان نفسه
ولوانك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش مسحاً ورماداً فليس
هكذا تدعون صوماً مقبولاً ويوماً مقبولاً (للرب) ليس هذا
الصوم انا اخترته قال الرب ۞

Et Johan. cap. 6. verſ. 32. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯ- ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⁘

Dixit ergo eis Jeſus: amen amen dico vobis, non Moyſes dedit vobis panem de caelo.

۞ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انه ليس موسى
اعطاكم الخبز من السماء ۞

Ibidem verſ. 35. Thebanen. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϥⲛⲁϩ- ⲕⲟ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ ϥⲛⲁⲉⲓⲃⲓⲁⲛ ⲉ- ⲛⲉϩ: ⲁⲗⲗⲁⲓϫⲱⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄: ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁ- ⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓ- ⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁⲛⲟϫϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩ- ⲱϣ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ: ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ

Ⲫⲏ

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ; ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ//ⲛⲁϩϯ ⲁⲛ: ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϥⲛⲁⲓ//ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ϩⲓ//ⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩ//ⲛⲁϥ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⁘

Dixit autem eis Jesus: ego sum panis vitae, qui venit ad me, non esuriet, & qui credit in me, non sitiet umquam; sed dixi vobis, quia & vidistis me, & non creditis, omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras, quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحيوة ومن يقبل الي لا يجوع ومن يومن بي لا يعطش الي الابد لكن قلت لكم انكم رايتموني ولستم تومنوا كل من اعطانيه الاب الي يقبل ومن يقبل الي لا اخرجه خارجا لاني نزلت من السماء ليس اعمل بمشيتي لكن بمشية من ارسلني

Idem Johan. cap. 13. vers. 10. Thebanen. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲕⲙ̀: ⲛ̀ ϥⲣ̀ ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ//ⲉⲓ ⲁⲡⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϥⲧⲃⲃⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲱ//ⲧⲛ̀ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲃⲃⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲧⲛ̀ ⲁⲛ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕⲉⲙ: ⲛ̀ϥⲉⲣⲉ̀ⲛ ⲭⲣⲓⲁⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁⲣⲁⲧϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲁⲃ//ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⁘

Dicit ei Jesus: qui lotus est, non indiget, nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: & vos mundi estis, sed non omnes.

۞ قال لهُ يسوع ان الذى تطهر ليس يحتاج الا الى غسل
قدميه لانه كله نقى وانتم انقيا وليس كلكم ۞

Psalm. 100. vers. 7. Theban. Ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧϫⲁⲥϩⲏⲧ ⲛ̀ϥⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⳾

Memphit. Ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲏⲓ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲛϩⲣ ⳾

Non habitat in medio domus meae, qui facit superbiam.

۞ لم يسكن فى وسط بيتى صانع الكبريا ۞

Et Zachar. Proph. cap. 13. vers. 5. Theban. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̀ⲧϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⳾

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲫⲟⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⳾

Et dicet: non sum propheta ego, quia homo genuit me, & docuit me a juventute mea.

۞ ويقول لست انا نبيا لانى انا ولدنى انسان وعلمنى منذ
صبـاى ۞

Et Johan. cap. 14. vers. 5. Theban. Ⲡⲉϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̆ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲉⲧⲱⲛ: ⲛⲁϣ ⲛ̀ϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉϣⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⳾

Memph.

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣ-ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⁘

Dicit ei Thomas: Domine, nescimus, quo vadis, & quomodo possumus viam scire.

✿ قال له توما يا سيد ما نعلم اين تذهب وكيف نقدران نعرف الطريق ✿

Ibidem vers. 10. Thebanen. Ⲛ̄ⲧⲧ̄ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲙ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ-ⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⁘

Memphit. Ⲭⲛⲁϩϯ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲧ ⁘

Non creditis, quia ego in Patre, & Pater in me est? verba, quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor.

✿ اما تومن انى فى الاب والاب هو فىّ وهذا الكلام الذى اقوله لكم ليس من ذاتي وحدى ✿

Ibidem vers. 17. Theb. Ⲡⲉ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ ⲙⲉⲡⲉⲧⲙ̀ⲙ-ⲛ̀ϭⲟⲙ ⲙ̀ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲓⲧϥ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱϩ ⲁⲧⲛ̀ⲧⲏⲩⲧⲛ̀: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ϯⲛⲁⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲩⲉⲧⲛⲟⲛ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲓⲕⲉ ⲕⲟⲩ-ϫⲓⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⁘

Memphitic. Ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ

ⲙ̀ⲙⲟⲛ

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϣⲟⲡϥ : ϫⲉ ⲛ̀ϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϥⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⁘

Spiritum veritatis, quem mundus non poteſt accipere, quia non videt eum, nec ſcit eum: vos autem cognoſcetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit: non relinquam vos orphanos, veniam ad vos. Adhuc modicum, & mundus me jam non videt.

❁ روح الحق الذى لن يطيق العالم يقبلونه لانهم لم يعرفوه
لم يروه ولم يعرفوه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم لست ادعكم
يتامى لانى اتيكم عن قليل والعالم ليس يرونى وانتم ترونى ❁

Ibidem verſ. 22. Theb. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡ̀ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲛⲁⲛ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̀ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲁ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲓⲧϥ
ⲛⲁϩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲁϣⲁϫⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧϥ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲛϣⲱ-
ⲡⲉ ϩⲁϩⲏⲧϥ: ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲛ̀ϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲁⲛ ⲉ̀ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡ̀ϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ:
ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⁘

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ:
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲁⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

Ⲓⲏ̅ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥⲛⲁ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲓϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ
ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘

Dixit ei Judas, non ille Iscariotes; Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo? respondit Jesus, & dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat, & sermonem, quem audistis, non est meus, sed ejus, qui misit me Patris: haec loquutus sum vobis apud vos manens.

۞ قال له يهودا وليس الاسخريوطى يا سيد ما معنى قولك
انك تظهر لنا نحن وليس للعالم: اجاب يسوع وقال له من يحبنى
يحفظ كلمتى وابى يحبه واليه ناتي وعنده نتخذ (نصنع) المنزل:
ومن لا يحبنى ليس يحفظ كلامى والكلمة التى تسمعونها ليست
لى بل للاب الذى ارسلنى كلمتكم بهذا لانى عندكم مقيم ۞

Ibidem vers. 27. Theban. Ⲧ ⲧⲉ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̀-
ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘
Memphit. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϯⲛⲁϯ ⁘
Non quomodo mundus dat, ego do vobis.

۞ لست اعطيكم كما امنح العالم ۞

Ibi-

Ibidem verſ. 30. Theban. Ϯⲛⲁϫⲉ ϩⲁϩϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲙ-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲧⲛ̄ : ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛϭⲓ ⲡ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Memphit. Ⲛϯⲛⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Jam non multa loquor vobiſcum, venit enim princeps hujus mundi.

۞ فلست اكلمكم كثيرًا لان اركون العالم ياتي ۞

Idem Johan. cap. 15. verſ. 12. Thebanen. Ϣⲗϩϭⲉ
ⲡⲓⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲛ ϥⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ϥⲛⲁ-
ⲥⲟⲗⲡϥ ⳾

Memphitic. Ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ : ⲉⲧⲉⲛ ϥ-
ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲁϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⳾

Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum.

۞ كل غصن لا ياتي بثمار ينزعه ۞

Ibidem verſ. 14. Theban. Ⲛϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϩⲙ̀ϩⲁⲗ ϫⲉ ⲡϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ : ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲉ ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁϣⲃⲏⲣ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ : ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲁⲛⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲡⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⳾

۞ ولست اسميكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع
سيده ولكنني سميتكم احبای لانی اعلمتكم بكلما سمعت من
ابی ليس انتم اخترتمونی بل انا اخترتكم ۞

Memph.

Memphit. Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ :
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓ ⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲁ-
ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣ-
ⲫⲏⲣ : ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘

Jam non dicam vos ſervos, quia ſervus non ſcit, quid faciat Dominus ſuus, vos autem dixi amicos, quia omnia quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis: non vos me elegiſtis, ſed ego elegi vos.

۞ لست أدعوكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع
سيده لكني دعوتكم انتم إخلاي لاني اعلمتكم بكل شي سمعته
من ابي وليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم ۞

Ibidem verſ. 19. Theban. Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥ-
ⲡⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϩⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲱϥ : ⲟ-
ⲩⲓⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Si de mundo fuiſſetis, mundus, quod ſuum erat, diligeret, quia vero de mundo non eſtis.

۞ لو كنتم من العالم لكان العالم يحب من هو منه لكنكم
لستم من العالم ۞

Ibidem verſ. 21. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲛⲁ ⲁ̀ ⲁⲩⲛⲏⲩⲛ̀ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⁘

Memphit. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⳾

Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum, qui misit me.

۞ لكنهم انما يفعلون هذا كله بكم من اجل اسمى لانهم
لا يعرفون من ارسلنى ۞

Et cap. 16. vers. 7. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲱ//
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲉⲥⲣⲛⲟⲃⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ//
ⲃⲱⲕ: ⲉⲓⲧⲙ̀ⲙⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲡ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩⲁⲛ ϣⲁ//
ⲣⲱⲧⲛ̄: ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲛ̄ ⲛⲟⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ: ϥⲛⲁ̀ϫⲡⲉⲓ ⲉ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲡ ⲛⲟⲃⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡ ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ//
ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲉⲧⲃⲉ ⲧ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛⲁⲩϭⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲉⲧ//
ⲃⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲇⲉ: ϫⲉ ⲡ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩ//
ⲧϭⲁⲉⲓⲟϥ: ⲉⲧⲉⲓⲟⲩ ⲛ̀ ϯϩⲁϩ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄:
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣϥⲓⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲣϣⲁⲛ ⲡⲏⲉⲓ
ⲡⲉ ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ ⲧⲙⲉ: ϥⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲧⲩϩⲙⲙⲉⲛⲓⲙⲉ:
ⲛ̀ ϥⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⳾

Memphitic. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣ//
ⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ: ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁ̀ⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ:
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓ//
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲛ:

ⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲁⲡ ϫⲉⲡ̀ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϫⲱ ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ̀ϣϥⲁⲓ ϭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲧ̀ⲛⲟⲩ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾

Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis, ut ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de justitia, & de judicio; de peccato quidem, quia non crediderunt in me; de justitia vero, quia ad Patrem vado, & jam non videbitis me; de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo; cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem, non enim loquetur a semetipso.

۞ لكنى اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق انا لانى ان لم اذهب لم ياتكم الفارقليط واذا انطلقت ارسلته اليكم واذا جا ذاك فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم اما على الخطية فلانهم لم يومنوا بى واما على البر لانى منطلق الى الاب ولستم ترونى واما على الحكم فان اركون هذا العالم يدان وان لى كثيرا اقوله لكم لكنكم لستم تطيقون حمله

 الان

الان واذا جا روح الحق ذاك فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه
ليس ينطق من عنده ۞

Ibidem verſ. 18. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥϫⲉⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲛⲁⲩⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥ=ϫⲱ̀ⲙⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥ=ϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩ ⁘ *Dixerunt ergo, quid eſt hoc, quod dicit modicum? neſcimus, quod loquitur.*

۞ وقالوا ما هذا القليل الذى يقوله لا ندرى ما يتكلم به ۞

Ibidem verſ. 26. Theb. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉⲡⲥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲏⲩⲧⲛ̀ ⁘

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘

Et non dico vobis, quia ego rogo Patrem de vobis.

۞ ولست اقول لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم ۞

Ibidem verſ 30. Thebanen. Ϭⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓⲙⲓ: ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ ϫⲛⲟⲩⲕ: ϩⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓ̄ⲥ̄: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲁⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁ=ⲩⲁⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯϭⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⁘

Memphit. Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ: ϫⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓ=ⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ; ⲛ̀ⲧⲟ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕⲟ ϧⲉⲛ

ⲫⲁⲓ

ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ: ⲁϥⲉ//
ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲓ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ//
ϫⲱⲣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ//
ⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲛ ⁘

Nunc scimus, quia scis omnia, & non opus est tibi, ut quis te interroget: in hoc credimus, quia a Deo existi. Respondit eis Jesus: modo creditis, ecce venit hora, & jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, & me solum relinquatis: & non sum solus.

۞ الان تحققنا انك عالم بكل شي ولست محتاجًا ان يسالك
احد بهذا نومن انك من الله خرجت اجابهم يسوع الان امنوا انه
ستاتي ساعة وقد اقتربت الان تتفرقون كل واحد الى موضعه
وتتركوني وحدى ولست وحدى ۞

Johan. quoque cap. 17. vers. 9. Thebanen. Ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲥⲟⲡⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓⲥⲟⲡⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϭⲉ
ϩⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Memphit. Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ
ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ//
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯ//
ⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Ego

Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, ſed pro his, quos dediſti mihi; quia tui ſunt, & mea omnia tua ſunt; & clarificatus ſum in eis, & jam non ſum in mundo, & hi in mundo ſunt.

۞ وانا اسال فيهم ليس اسال لاجل العالم بل في الذين
اعطيتني لانهم لك والذى لى فهولك والذى هو لك لى وانا
ممجد بهم ولست في العالم وهولاهم فى العالم ۞

Ibidem verſ. 15. Theban. Ϫⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̀
ⲡ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡ̀-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡ̀-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ: ⲕⲁⲧⲁ-
ⲑⲉϩⲱ ⲉⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘

Memphit. Ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲛ: ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⁘

Quia non ſunt de mundo, ſicut & ego non ſum de mundo: non rogo, ut tollas eos de mundo, ſed ut eos ſerves a malo, de mundo non ſunt, ſicut & ego non ſum de mundo.

۞ لانهم ليسوا من العالم كما انى ايضا لست من العالم ليس
اسال ان تنزعهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير لانهم
ليسوا

ليسوا من العالم كما انى لست من العالم ۞

Ibidem verf. 20. Thebanen. Ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ ⲙⲟⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁ ⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ∻

Memphit. Ⲛⲁⲓ ϯϩⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ∻

Non pro eis autem rogo tantum, sed & pro eis, qui credituri sunt in me.

۞ وليس اسال فى هولا فقط بل وفى الذين يومنون بى ۞

Matth. cap. 26. verf. 35. Thebanen. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙ-ⲙⲁⲕ ⲛ̀ϯⲛⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ∻

Memphit. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛ-ⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲁϫⲟⲗⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻

Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo.

۞ فقال له بطرس لو الجبت ان اموت معك ما انكرتك ۞

Et Marc. cap. 14. verf. 31. Thebanen. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙ-ⲙⲁⲕ ⲛ̀ϯⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ∻

Memphitic. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ϩⲟⲩⲟ: ϫⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁ-ϫⲟⲗⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻

At ille amplius loquebatur: & si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo.

۞ فيهادى

۞ فتمادى بطرس وقال ان لو بلغت ان اموت معك ما انكرتك ۞

Et Matth. cap. 26. verſ. 39. Theb. Ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛϣϭⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϣⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ ⁘

Memphit. Ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ : ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ : ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⁘

Orans, & dicens: Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat a me calix iſte, verumtamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu.

۞ وصلى قايلاً يا ابة ان كان يستطاع فلتعبر عنى هذه الكاس وليس كما اريد انا لكن كارادتك انت ۞

Et Marc. cap. 14. verſ. 36. Thebanen. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲟⲩⲁϣⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⁘

Et dixit: Abba Pater, omnia tibi poſſibilia ſunt, transfer calicem hunc a me, ſed non quod ego volo, ſed quod tu.

۞ وكان

۞ وكان يقول ابها الاب لك يستطاع كل شي اجزعني هذه
الكاس لكن ليس كما اريد انا بل كما تريد انت ۞

Ibidem verſ 40. Theb. Ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾

Memphit. Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⳾

Erant enim oculi eorum gravati, & ignorabant, quid reſponderent ei.

۞ لان اعينهم كانت ثقيلة ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه ۞

Et Lucae cap. 22. verſ. 42. Theban. Ⲁϥⲕⲗⲁ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲡⲟⲧ ⲥⲁⲁⲧ: ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛϯ: ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳾

Et poſitis genibus orabat, dicens: Pater ſi vis, transfer calicem illum a me, verumtamen non mea voluntas, ſed tua fiat.

۞ فخر على ركبتيه وصلى وقال يا ابة ان كنت تشا فلتعبر هذه
الكاس ولكن ليس مشيتي بل تكون مشيتك ۞

Et Pſalm. 34. verſ. 11. Theban. Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ:
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲧⲉⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Surgentes teſtes iniqui, quae ignorabam, interrogabant me.

۞ قام علّى شهود ظلمة وعما لا اعلم سايلوني ۞

Matth cap. 26. verſ. 69. Theban. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ=
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲛ̀ϯⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥ=
ϯⲡⲉ ⲥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ
ϩⲱⲱⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲟϥ
ϫⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀=
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧⲁⲥ ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧ ϩⲙ̀ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ ⲙ̀=
ⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̀ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ:
ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϣ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀
ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ: ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲩϯⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ Ⲡⲉ=
ⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁϩⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲁⲥⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲣⲕ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲕⲁⲧⲉⲟⲩⲱ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ.

Memphit. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥ=
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ ⲅⲁ=
ⲗⲓⲗⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ ⲙ̀=
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓ ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲡⲁ=

ⲗⲓⲛⲟⲛ

ⲗⲓⲙⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲕ ⲁⲩⲁⲑⲏⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾

Petrus autem ſedebat foris in atrio, & acceſſit ad eum una ancilla, dicens: & tu cum Jeſu Galilaeo eras. At ille negavit coram omnibus dicens: neſcio, quid dicis: exeunte autem illo januam vidit eum altera ancilla, & ait his, qui erant ibi; & hic erat cum Jeſu Nazaraeo, & iterum negavit cum juramento, quia non novi hominem; & poſt puſillum acceſſerunt, qui ſtabant, & dixerunt Petro, vere & tu ex illis es: nam & loquela tua manifeſtum te facit. Tunc coepit deteſtari, & jurare, quia non noviſſet hominem.

۞ وان بطرس كان جالسًا فى الدار خارجًا فجات اليه جارية
وقالت وانت كنت مع يسوع الجليلى فانكر قدام الجميع
وقال لست ادرى ما تقولين وخرج الى الباب (الدهليز) فراته
اخرى وقالت للذين هناك وهذا هو مع يسوع الناصرى كان
وايضًا انكر وحلف انى ليس اعرف هذا الانسان وبعد قليل جا
القيام وقالوا لبطرس حقًا انك منهم وكلامك يدل عليك حينيذ
بدا يحرم ويحلف اني ليس اعرف هذا الانسان ۞

Et Marc. cap. 14. verſ. 66. Thebanen. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲛϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲁⲩⲗⲏ: ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ ϩⲙϩⲁⲗ

ⲙ̀ⲡ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲥϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲅ ϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ Ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲍⲱ-
ⲣⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯϭⲛⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲗⲟⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ: ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲁⲉⲓⲧ ⲧϩⲙ̀ϩⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙⲛ̄ⲛ-
ⲥⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲙⲟⲟⲩⲛⲉ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ: ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ: ⲁⲩⲱ
ⲉ̀ⲱⲣⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲟ̀
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩ-
ⲗⲏ: ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁ-
ⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲭⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲓ ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲡⲉ ⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲭⲉϯ: ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ: ⲛ̀-
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ: ⲛⲉⲙ-

ϣⲱⲣⲕ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ∴ .

Et cum eſſet Petrus in atrio deorſum, venit una ex ancillis ſummi ſacerdotis, & cum vidiſſet Petrum calefacientem ſe, aſpiciens illum, ait: & tu cum Jeſu Nazaraeno eras. At ille negavit, dicens: neque ſcio, neque novi, quid dicas: exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rurſus autem cum vidiſſet illum ancilla, coepit dicere circumſtantibus: quia hic ex illis eſt. At ille iterum negavit; & poſt puſillum rurſus qui aſtabant, dicebant Petro: vere ex illis es, nam & Galilaeus es. Ille autem coepit anathematizare, & jurare, quia neſcio hominem iſtum, quem dicitis.

۞ وبينما بطرس فى اسفل الدارجات واحدة من اما ريس
الكهنة فرات بطرس يصطلى فلما راته قالت له وانت ايضا كنت
مع يسوع الناصرى فانكر وقال لست اعلم ولا ادرى ماذا تقولين
وخرج الى خارج الدار وراته اخرى فقالت للقيام ان هذا
منهم فانكر وبعد قليل ايضا قال القيام لبطرس حقا انك
منهم وانت جليلى وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن ويحلف
ما اعرف هذا الانسان الذى تقولون ۞

Similiter & Lucae cap. 22. verſ. 56. Theb. Ⲁ Ⲡⲉ= ⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲩⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧ ⲙ̀ ⲡ= ⲕⲱϩⲧ : ⲁⲥⲉⲓⲱⲣⲙ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ : ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ= ⲡⲉⲓ=

ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟϥ : ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ : ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ̀ ⲛϩⲁ ⲟⲩ=
ⲕⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ϩⲱ=
ⲱⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲕⲉ=
ⲟⲩⲁ ⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁϥ : ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ : ⲡⲉϫⲉ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕϫⲉⲟⲩ ⳿

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ : ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓ=
ⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲁⲓ
ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲗⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ=
ⲟⲩⲁⲓ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩϩⲱⲕ : Ⲡⲉ=
ⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ : ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁ=
ϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲡⲉ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲁⲓϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ
ⲡⲉ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿

Erat Petrus in medio eorum, quae cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: & hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens: mulier, non novi illum, & post pusillum alius videns eum, dixit: & tu de illis es; Petrus vero ait: o homo, non sum. Et intervallo facto

quasi

quasi hora, alius quidam affirmabat, dicens: vere & hic cum illo erat: nam & Galilaeus est: & ait Petrus: homo, nescio, quid dicis.

۞ وكان بطرس جالسًا في وسطهم فلما راته جارية (صبية أمة) جالسًا عند الضوميزته قالت هذا كان معه فانكر وقال يا امراة ما اعرفة وبعد قليل ابصره اخر وقال انت ايضًا منهم فقال بطرس يا انسان ما انا هو (ليس انا) وبعد ساعة (ولما كانت لحظة) قوى عليه اخر وقال حقًا ان هذا كان معه لانه جليلي فقال بطرس يا انسان ما اعرف ما تقول ۞

Deuteron. cap. 9. vers. 5. Theban. Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲇⲓ//ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲃⲃⲟ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲩⲙⲁϩ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲛⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟ̀ⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳿

Memphitic Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ//ⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲛⲁϣⲉⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲕⲗⲏ//ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲉ ⲙ̀//ⲡⲉⲕϩⲟ ⳿

Non propter justitiam tuam, ac propter sanctitatem cordis tui tu intrabis hereditari terram gentium istarum (eorum), sed propter impietatem istarum, Dominus exterminabit eos a facie tua.

۞ ليس من اجل برك ولا من اجل طهارة قلبك انت

تدخل

تدخل لترث ارضهم بل من اجل نفاق هولا الامم اباد‌هم الرب
عن وجهك ✿

Ibidem verſ. 61. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕϩ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ⲡⲟ͞ⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲗⲁⲟⲥ ⲕ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛⲁϩⲃⲓ ⁘

Et ſcies hodie, quia non propter juſtitias tuas Dominus Deus tuus dat tibi terram bonam iſtam hereditare, quoniam populus dura cervice es.

✿ واعلم اليوم انه ليس من اجل برك اعطاك الرب الهك
هذه الارض لترثها لانك شعب غليظ الرقبة ✿

Et Job cap. 12. verſ. 24. Theban. Ⲁⲩⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩϭⲟⲙϭⲙ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛ ⁘

Memphitic. Ⲁⲩⲥⲟⲣⲕⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲩϫⲟⲙϫⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⁘

Errare fecit eos in via, quam non noverant, palpent in tenebras, & non in lucem.

✿ ويضلون فى طريق لم يعرفوها ويجسون (ويمسون) فى
الظلمة لا فى النور ✿

Et

Et Michaeae cap. 2. vers. 3. Thebanen. Ⲛⲧⲉ ⲧⲛ// ⲁϣⲃⲓϫⲱⲩⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⁘

Memphitic. Ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϯⲉⲛⲛⲁϣϣⲱⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛ// ⲙⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁘

De quibus non auferetis colla vestra.

۞ ومنها لا تقدروا ان ترفعوا اعناقكم ۞

Et epistola prima ad Corinth. cap. 2. vers. 1. Theb. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓ̀ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ̀ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲥⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲩⲁⲓⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ// ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲩⲁⲓⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲓⲉ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⁘

Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiae.

۞ وانا ايضًا لما اتيت اليكم يا اخوتي لم اكن اتيت بعلو كلام او بحكمة ۞

Ibidem vers. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̀ ⲡ ⲧⲁϣⲉ// ⲟⲉⲓϣ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲑⲉ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲁϫⲉ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀// ⲣⲱⲙⲓ ⁘

Et sermo meus, & praedicatio mea, non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis.

۞ وقولي وانذاري لم يكن باقناع اقوال حكمة الناس ۞

Ibidem vers. 6. Theban. Ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲓ//

ⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓ-
ⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲟⲩ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⁘

Sapientiam vero non hujus ſaeculi, neque principum hujus ſaeculi, qui deſtruuntur.

ليست حكمة هذا الدهر ولاحكمة اراخنة هذا الدهر هولا الذين يبطلون ۞

Et Iſajae cap 5. verſ. 5. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ: ⲛ̀ϯⲛⲁⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̀ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̀ ϩⲙ̀ ⲁⲛ: ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲩⲟ̀ϭⲉ ⲉϩⲛⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲕⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛⲙ̀ ⲡⲁϭⲉⲉ: ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϣⲓⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥϫⲟⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⁘

Et diſciplina Domini aperit aures meas; ego autem non renuo, neque contradico. Dorſum meum dedi ad flagella, & genas meas ad alapas, & faciem meam non averti a confuſione ſputorum, & Dominus auxiliator meus factus eſt, propterea non ſum confuſus.

۞ واذب الرب يفتح اذناى وانا لم اعص ولم امارى اعطيت ظهرى للسياط وخدودى للطم ولم ارد وجهى عن خزى البصاق والرب صارعونى لاجل هذا لم اخجل لكن وضعت وجهى مثل الصخرة الصماء وعلمت اننى لست اخزى ۞

Amos

Amos cap. 9. verſ. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲣϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲉϩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⁘

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ ⁘

Et dixit Dominus omnipotens, obſirmabo oculos ſuper illos in mala, & non in bona.

۞ قال الرب ضابطالكل انا ساثبت عينى عليهم بالشر وليس بالخير ۞

Iſajae cap. 12. verſ. 2. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ : ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩ ⲁⲛ ⁘

Memphit. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲥ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩ ⲑⲏⲓϫⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⁘

Ecce Deus meus Salvator meus, fidens ero in eo, & in ipſo ſalvus ero, & non timebo.

۞ ها الله مخلصى الرب الذى انا متوكل عليه فاخلص به ۞

Ejuſdem cap. 13. verſ. 10. Theban. Ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲣⲟⲩⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲁϯⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ : ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲣ̀ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⁘

Memphitic. Ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̄ ⲛⲟⲩϯ ⲙ̄

ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ : ⲉⲣⲉ Ⲫⲣⲏ ⲛⲁϣⲁⲓ : ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘

Stellae enim caeli, & oriens, & omnis ornatus caeli non dabunt lumen: & obtenebrabuntur oriente ſole: & luna non dabit lumen ſuum.

۞ لان نجوم السما واوريون وكل زينة السما لا تعطى ضوها
وتظلم الشمس عند ما تشرق والقمر لا يعطى ضوه ۞

Amos cap. 8. verſ. 11. Theban. Ⲉⲓⲥ ϩⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲁϫⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉϫⲙ̀ ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲩⲃⲱⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲉⲓⲕ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲩⲃⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ̀ ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⁘

Memphitic. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ϩⲁⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & emittam famem ſuper terram, non tamen panum, neque ſitim aquae, ſed famem audiendi verbum Domini.

۞ ها ستجى ايام قال الرب ارسل الغلا على الارض وليس
هوغلا خبز ولا عطش ماء بل غلا من سماع كلمة الله وليس من ماء۞

Joel. cap. 2. verſ. 10. Thebanan. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⁘

Et ſtellae non dabunt lumen ſuum.

۞ والكواكب لا تعطى ضوها ۞

Ruth

Ruth cap. 2. verſ. 11. Thebanen. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ
Ⲃⲟⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲙ̀ⲛⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲡⲟⲩϩⲁⲓⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ: ⲙⲛ̀ ⲧⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̀ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲡⲟ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲣⲉⲃⲱⲕⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲟⲩ ⁘

Et reſpondit Booz, & dixit ei: renunciatione renunciata ſunt mihi quaecumque feciſti cum ſocru tua, poſtquam mortuus eſt vir tuus; & quomodo reliquiſti patrem tuum, & terram generationis tuae, & iviſti ad populum, quem non noveras heri, & nudiuſtertius.

۞ فاجاب باعاز (فووص) قايلاً لها قد اخبرت بصنيعك
مع حماتك بعد وفاة زوجك وكيف تركت والدك وامك وارض
مولدك وجيت الى شعب لم تعرفيه بالامس ولا ما قبل
الامس ۞

Et epiſtola ad Galat cap. 3. verſ. 2. Theban. Ⲡⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⁘

Memphit. Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁘ *Lex autem non eſt ex fide, ſed qui fecerit ea, vivet ex illis.*

۞ وسنة التوراة ليست من الايمان بل من عمل بها
ففيها يحيى ۞

Pſalm.

Psalm. 59. vers. 12. Thebanen. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲉⲛ̄ⲅ̄ ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̀ ⲙⲉⲛ ⲙⲏⲏϣⲉ ⳾

Nonne tu Deus, qui repulisti nos a te, & non egredieris Deus multitudinibus nostris.

Memphitic. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲏ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ ⳾

Non tu Deus, qui repulisti nos, & non egressus es Deus in virtutibus nostris.

۞ أليس انت يا الله الذى اقصيتنا ولم تخرج معنا يا الله في قواتنا ۞

Psalm. 49. vers. 3. Theban. Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ ⳾

Memphitic. Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ︦ⲧ︦ ⲛ̀ ⲛⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ ⳾

Deus manifeste veniet: Deus noster, & non silebit.

۞ الله باتي ظاهرًا (جهرًا) الهنا لا يصمت ۞

Psalm. 73. vers. 9 Theban. Ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲉⲩⲕⲁⲉⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲱ ϭⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲛ ⳾

Memphit. Ⲛⲉⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉϣⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⳾

Signa nostra non vidimus; jam non est Propheta: & nos non cognoscet.

۞ اياتنا لم نراها ليس مجى موجود ولا يعرفنا بعد ۞

Psalm.

Psalm. 64. vers 7. Theban. Ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱϣϥ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡ̀ⲥⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲓⲉ ⸭

Memphitic. Ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϩⲱⲧⲡ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⸭

Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus.

فانه لا من الخارج (المشارق) ولا من المغارب ولا من الجبال المقفرة

Et Psalm. 93. vers 7. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸭

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ̀ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ ⲛⲉϥⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸭

Et dixerunt, non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

وقالوا ان الرب لا يبصر ولا يفهم اله يعقوب

Et Psalm. 14. vers. 5. Thebanen. Ⲡⲉⲧⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸭

Memphit. Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸭

Qui facit haec, non commovebitur in aeternum.

الذى يصنع هذه لا يتزعزع الى الابد (والذى يعمل بهولاء لا يزول الى الابد)

Et epist. ad Hebr. cap. 13. vers. 2. Theb. Ⲁϩⲟⲓ ⲛⲉϣⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⸭

Memph.

Memphit. Ϧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃϣⲓ ⲁϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛϣⲉⲡ ϩⲁⲛ ⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁘

Quidam angelis hospitio receptis latuerunt.

❀ اضاف قوم الملیكة وهم لا يشعرون (اضاف قوم الملیكة
على غفلة) ❀

Matth. cap. 20. vers. 26. Theban. Ⲉⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̀ⲧⲱ̀ⲧⲛ̀
ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⁘

❀ ليس هكذا انتم يكون فيكم ❀

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⁘ *Non ita erit inter vos.*

❀ ليس هكذا يكون فيكم ❀

Sic & alia hujuscemodi.

CAPUT XLIX.

De particulis conjunctivis, seu exceptivis.

❀ باب حروف الاستثنا ❀

DE particulis conjunctivis, seu exceptivis:
ⲁⲗⲗⲁ: sed, at بل : لكن : الا

Ⲡⲗⲏⲛ praeterquam, praeter لكن : بـل, sed, tantum, tamen, quin etiam, ceterum, itaque, verumtamen.

Ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ excepto, praeter, praeterquam, nisi,
الا : ماخلا : غير : سوى : ما : عدا ❀

Ⲡⲟⲥⲱ-

Ⲡⲟⲥⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲡⲱⲥⲟⲙⲁⲗⲗⲟⲛ quanto magis.

كم بالحرى . بالاجدر ۞

Ⲡⲟⲗⲏⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲡⲟⲗⲗⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ quanto magis magis pluris, magnopere, & magis. كم بلا كثر ۞

Ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ſicut, tamquam, ſic, ita, inſtar. هكذا ۞

Ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ita, ſicut. كذا : هكذا ۞

Ⲛ̀ⲃⲗ̀ praeterea, praeter. سوى غير الا ۞

Ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ niſi. لولا : لولم ۞

Ⲁϫⲛ: ⲁⲧϭⲛⲉ: ⲁϭⲛⲉ abſque, ſine. بغير ۞

Ⲟⲩⲁⲧ abſque, ſine. بغير ۞

Et ſimilia.

Exempla.

Et quidem de conjunctione ⲁⲗⲗⲁ *ſed* بل لكن ۞
Ex Pſalm. 1. Thebanen. Ⲙⲡⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲛ̀ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⁘

لم يجلس في مجلس الدهاة لكن يكون هواه كاينا في ناموس الرب ۞

Memphitic. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲧ̀ ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ *In cathedra peſtilentiae non ſedit, ſed in lege Domini voluntas ejus.*

وفي مجلس المستهزيين لم يجلس لكن في ناموس الرب ارادته ۞

Et epiſt. ad Hebraeos cap. 9. verſ. 24. Theb. ⲀⲖⲖⲀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲡⲉ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⁘

Memphit. ⲀⲖⲖⲀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ϯⲫⲉ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ: ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁘ *Sed intravit in caelum, ut appareat nunc vultui Dei.*

۞ بل دخل السماء ليترا عنا قدام الله ۞

Et Johan. cap. 8. verſ. 55. Thebanen ⲀⲖⲖⲀ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ϯϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⁘

Memphit. ⲀⲖⲖⲀ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘

Sed ſcio eum, & ſermonem ejus ſervo.

۞ ولكني عارف به وحافظ لقوله ۞

Ejuſd. Johan. cap. 12. verſ. 42 Theb ⲀⲖⲖⲀ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘

۞ ولكنهم لم يقروا بذلك لاجل الفريسيين ۞

Memphit. ⲀⲖⲖⲀ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⁘

Sed propter Phariſaeos non confitebantur.

۞ ولكنهم لم يعترفوا به لاجل الفريسيين ۞

Lucae cap. 11. verſ. 42. Theban. ⲀⲖⲖⲀ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲙⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲡϩⲁϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲓ: ⲙⲛ̀ ⲡⲃⲁϣⲟⲩⲉϣ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⁘

Memphit. ⲀⲖⲖⲀ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ϫⲉ

ⲧⲉ-

ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁϭⲓⲛ: ⲛ̀ⲥⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ϧⲁϣⲟⲩϣ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿

Sed vae vobis, Phariſaei, quia decimatis mentam, & rutam, & omne olus.

۞ لكن الويل لكم ايها الفريسيين لانكم تعشرون النعناع (الريحان) والسداب وكل البقول ۞

Et Johan. cap 8. verſ. 28. Theban. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⳿

Memphitic. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳿

Sed ſicut docuit me Pater, ſic loquor.

۞ ولكن كما اعلمنى ابى كذلك اقول ۞

Et Matth. cap. 24. verſ. 6 Theban. Ⲉⲧⲉⲧⲛ ϣⲁⲛ-ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉ ϩⲛ̀ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲙⲛ̀ ϩⲛ̀ ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲟⲗⲉ-ⲙⲟⲥ ϭⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣ ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ: ϩⲁⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ϣⲱⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲑⲁⲏⲉϣⲱⲡⲉ ⳿

Memphit. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ: ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲁⲏⲉϣⲱⲡⲓ ⳿

Audituri enim eſtis praelia, & opiniones praeliorum, videte, ne turbemini, oportet enim haec fieri, ſed nondum eſt finis.

۞ فاذا سمعتم بالحروب واخبار الحروب انظروا لا تضطربــوا فلابد ان يكون هذا كله لكن لم يات الانقضا ۞

Et epiſt. ad Philippen. cap. 2. verſ. 5. Theb. Ⲡⲉ Ⲭⲥ̄

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲡϥ ⲉⲩⲧⲟⲣⲡϥ ⲉϥϣⲁϣϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲡⲱϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ: ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲁⲩϩⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥⲣⲱⲙⲉ: ⲁϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ: ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁘

۞ اعنى الذى بالمسيح يسوع الكاين بصورة الله ليس ظن اختطافًا في نفسه ان يكون مساويًا مع الله بل استفرغ ذاته واخذ شكل العبد وصار في شبه انسان ووجد في الشكل مثل انسان ووضع نفسه وحده وصار طايعًا الى الموت موت الصليب ۞

Memphitic. Ⲉⲧⲉⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲱϣϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̄ ⲃⲱⲕ: ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲉⲁϥⲉⲣⲣⲟϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁘

Quod in Christo Jesu, qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo: sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

۞ الذى هو في يسوع المسيح الذى اذ كان له صورة الله لم يحسب خلسة ان يكون عديل الله لكنه اخلى نفسه واخذ صورة العبد

العبد وصار في شبه الناس فوجد في الشكل مثل الانسان
واخضع نفسه واطاع حتى الموت موتا بالصليب ۞

Πλην *verumtamen* الّا, ut Psalm. 84. vers. 10. Thebanen Πλην πεϥογϫαι ϩнн εϩρογн ὲнε τερ// ϩοτε ϩнτϥ : ετρεοογ επογογωϣ ϩм̀ πενκαϩ ⁘

۞ الّا ان خلاصه قريب من خايفيه ليسكن المجد في ارضنا ۞

Memphit Πλην πεϥογϫαι ϧεν νεογονнιβεν ετερϩοϯ ϧατεϥϩн : εθρεϥϣωπι ǹϫε ογώογ ϧεν πενκαϩι ⁘

Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius, ut inhabitet gloria in terra nostra.

۞ (بما ان) الّا ان خلاصه قريب من جميع خايفيه ليسكن
المجد في ارضنا ۞

Psalm. 72. vers. 18. Thebanan. Πλην ǹτακcмινε ναγ ετβε м̀ мǹϯκρογ : ακτατοογ εϩραι ϩм̀ πϯρεγϫαcτογ ⁘

Memphit. Πλην εθβε νογмεταλοc ακcὲмнι νωογ : ακραϭτογ ὲϩρнι ὲ ǹϫιǹϯογϭιcι ⁘

Verumtamen propter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur.

۞ لكن من اجل غشرشهم وضعتهم (طرحتهم) حين
ارتفعوا ۞

Ειмнϯει, seu εβнλ *nisi* الّا, ut Matth. cap. 24. vers. 36. Thebanen. Ετβε πεϩοογ δε мǹ τεγнογ ετм̀м//

ⲉⲩⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲙ̀ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲟⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⁘

۞ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فلايعرفها احد ولا ملايكة
السماء الا الاب وحده ۞

Memphitic. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲗⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⁘
De die autem illa, & hora nemo ſcit, neque Angeli caelorum, niſi ſolus Pater.

۞ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فلايعرفها احد ولا ملايكة
السموات الا الاب وحده ۞

Et Marc. cap. 13. verſ. 32. Theban. Ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ : ⲙⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⁘
Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲫⲓⲱⲧ ⁘
De die autem illo, vel hora nemo ſcit, neque Angeli in caelo, neque Filius, niſi Pater.

۞ فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفها الملايكة التى
فى السماء ولا الابن الا الاب وحده ۞

Ⲡⲱⲥⲙⲁⲗⲗⲟⲛ *quanto magis* فكم بالحرى, ut Lucae cap. 11. verſ 13. Memphitic. Ⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛϩⲁⲛ ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ//

ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲡⲱⲥⲙⲁⲗⲗⲟⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾

Si ergo vos cum ſitis mali, noſtis bona dare filiis veſtris, quanto magis Pater de caelo dabit ſpiritum ſanctum petentibus ſe.

۞ فاذا كنتم انتم الاشرار تعرفون ان تمنحوا العطايا الصالحة لابنايكم فكم بالحرى الاب يعطى روح القدس من السماء للذين يسالونه ۞

Sic & aliis in locis.

Ⲁⲩⲏⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲡⲟⲗⲏⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲡⲟⲗⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : *quanto magis.* ۞ فكم بالحرى

Exempla.

Matth cap 6 verſ. 3. Memphit. Ic ϫⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓϥϣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯ ⲑ̀ⲣⲓⲣ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⳾

Si autem foenum agri, quod hodie eſt, & cras in clibanum mittitur, Deus ſic veſtit, quanto magis vos modicae fidei.

۞ فاذا كان عشب الحقل يكون فى اليوم وفى غد يطرح فى التنور يلبسه الله هكذا فبكم انتم احرى يا قليلى الايمان ۞

Ejuſdemque Matth. cap. 7. verſ. 11. Memph. Ic ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓ

ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾

Si ergo vos cum ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris: quanto magis Pater veſter, qui in caelis eſt, dabit bona petentibus ſe.

۞ فاذا كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان تمنحوا العطايا
الصالحة لابنايكم فكم بالحرى ابوكم الذى في السموات
يعطى الخيرات للذين يسالونه ۞

Ejuſdem Matth. cap. 10. verſ. 25. Memphit. ⲕⲏⲛⲉ ⲡⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅: ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ: ⲡⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲱⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲙⲏⲓ ⳾

Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum, neque ſervus ſuper dominum ſuum: ſufficit diſcipulo, ut ſit ſicut magiſter ejus, & ſervus ſicut dominus ejus. Si paterfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domeſticos ejus.

۞ حسب التلميذ ان يكون مثل معلمه والعبد ان يكون
مثل سيده ان كانوا سموا رب البيت باعلزبول فكم بالحرى
اهل بيته ۞

Matth. quoque cap. 12. verſ. 12. Memph. ⲓⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲉ̀ ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲏⲣ ⳾

Qnanto magis melior eſt homo ove.

۞ فكم بالحرى الانسان هو افضل من الخروف ۞

Ⲧⲁⲓⲛ

Ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ, seu ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ, *sic* هكذا, ut Matth. cap. 24. vers. 27. Thebanen. Ⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲣⲏϭⲉ ⲉϣⲁⲥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲛϣⲁ ⲛ̀ϣⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ: ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛ- ϩⲱⲧⲡ: Ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡ- ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⁘

Memphit. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ϣⲁ- ϥⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡⲉ- ⲙⲉⲛⲧ: Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀- ⲫⲣⲱⲙⲓ ⁘

Sicut enim fulgur exit ab oriente, & paret usque in occidentem: ita erit & adventus filii hominis.

۞ وكما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في المغرب فكذلك يكون مجى ابن الانسان ۞

Ibidem ver. 33. Thebanen. Ⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥ- ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲗⲏⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲱⲃ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ ϣⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ: ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϣⲱⲙ: ⲧⲁⲓϩⲱⲧⲧⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣ ⲛ̄ⲣⲟ ⁘

Memphit. Ϫⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗϭⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯ ⲟⲩⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙ- ⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲙ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲣⲓ- ⲉⲙⲓ: ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⁘

Cum enim ramus ejus tener erit, & folia nata, scitis, quia prope est aestas: ita & vos cum videritis haec omnia, scitote, quia prope est in januis.

۞ اذا لانت اغصانها ونضرت اوراقها علمتم ان الصيف
قددنا كذلك انتم اذا رايتم هذه كلها اعلموا انه قدقرب على
الابواب ۞

Ibidem verſ. 37. Thebanen. Ⲛⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲱϩⲉ ⲧⲁⲧⲁⲓⲑⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ̀ⲧ ⲡⲁ-
ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ: ⲛ̀ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲩϣⲟⲟⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲑⲏ ⲙ̀ ⲡ ⲕⲁⲧⲁ-
ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲉⲩⲥⲱ: ⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ: ⲉⲩϩ-
ⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̀ ϩⲁⲓ: ϣⲁ ̀ⲡ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ ̀ⲧ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ: ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉ̀ⲓ
ⲛ̀ϭⲓ ̀ⲡ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ̀ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⁘

Memphitic. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲥⲱ: ⲉⲩϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓ ϩⲁⲓ: ϣⲁ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ ϣⲉⲛⲁϥⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⁘

Sicut enim in diebus Noe, ita erit & adventus filii hominis; ſicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes, & bibentes, nubentes, & nuptui tradentes uſque ad eum diem, quo intravit Noe in arcam, & non cognoverunt, donec venit diluvium, & fi-

& filii omnes, ita erit adventus filii hominis.

۞ وكما كان فى ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان
وكما كانوا قبل ايام الطوفان يا كلون ويشربون ويزوجون
ويتزوجون الى اليوم الذى دخل نوح السفينة ولم يعلموا
حتى جآ الطوفان وغرق جميعهم كذلك يكون فى مجى ابن
الانسان ۞

Et Psalm. 62. vers. 3. Theban. Ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕϭⲟⲙ: ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲉⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲱⲛϩ; ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲙ̀ ⲡⲁⲱⲛϩ ⳼

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉϩⲁⲛ ϫⲓⲛⲱⲛϧ: ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ:

Sic in sancta apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, & gloriam tuam. Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te; sic benedicam te in vita mea.

۞ هكذا ظهرت لك فى القدس لارى قوتك ومجدك لان
رحمتك مختارة افضل من الحيوة شفتى تسبحانك لذلك اباركك
فى حياتي ۞

Ἠⲃⲟⲗ, seu ⲉ̀ⲃⲏⲗ *nisi* لولا الا, ut Genes. cap. 21. vers. 26. Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲛⲁϥ:

ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⁘

Et dixit ei Abimelech: non novi, quis fecerit tibi verbum hoc: neque tu mihi annunciasti: neque ego audivi praeter hodie.

✿ فقال له ابيمالك لاعلم لى من فعل هذا ولا انت اخبرتنى ولا انا سمعت ذلك الآ اليوم ✿

Ἠⲥⲁⲃⲏⲗ: ⲉⲃⲏⲗ *nisi* الا : لولا, ut Genes cap. 3. vers. 11. Theban ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲕⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡϣⲏⲛ: ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⁘

✿ فقال له الرب الا له ومن الذى انباك انك عريان لولا انك اكلت من الشجرة التى نهيتك الا تاكل منها وحدها فاكلت ✿

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲃⲏϣ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ ϣϣⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

Et dixit illi Dominus Deus, quis nunciavit tibi, quia nudus es, nisi a ligno, quod praeceperam tibi tantum; ne ex eo manducares, ab eo edisti.

✿ فقال له من اعلمك انك عريان لولا انك اكلت من الشجرة التى امرتك ان لا تاكل منها وحدها فاكلت منها ✿

Ἠⲥⲁ-

'Ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ *nisi* لولا : لوم , ut Isajae cap. 40. vers 28. Theban. 'Ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϣⲁⲛⲉϩ; ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⁘

۞ لوم تسمع الله الابدى الذى صنع اقطار الارض ۞

Memphitic Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ : Ⲫϯ ⲡⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ : Ⲫϯ Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘

Et nunc nescis, quoniam audisti: Deus sempiternus. Deus qui creavit terminos terrae.

۞ والان ما عرفت بعد ولا سمعت الله ابدى الله الذى صنع اطراف الارض ۞

Et Matth cap 24 vers 22. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⁘

Memphit Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘

Et nisi abbreviati fuissent dies illi; non fieret salva omnis caro.

۞ ولولا ان تلك الايام قصرت لم يخلص ذو جسد كل جسد ۞

Ⲁϫⲛ, seu ⲁⲧϭⲛⲉ *sine, absque* خلوا بغير , ut epistola ad Hebr. cap 11. vers. 6. Theban Ⲁϫⲛ ⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲟⲩ ⲁⲧϭⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ: ⲉϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲛⲁ ⲙⲡⲉϥϣⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

Memphit. Ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ: ϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲛϫⲉ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ ⁘

Sine

Sine fide autem impossibile est placere Deo, ad quem oportet accedere.

خلوا من امانة (اى بغير) لا يسترضى احد الله (لانه ينبغى للوافد الى الله) ممتنع ان يسترضى الله بغير امانة (لانه ينبغى للمقترب الى الله ۞

Ⲏⲥⲁⲃⲏⲗ لولا, ut Isajae cap. 1. vers. 9. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉϥϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⳼

Memphit. Ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟ̄ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟϫ: ⲛⲉⲓⲉⲑⲛⲉⲓ: ⲁⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ: ⲛ̀ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ Ⲅⲟⲙⲙⲟⲣⲣⲁ ⲡⲉ ⳼

Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, & quasi Gomorrhae similes essemus.

۞ لولا ان الرب الصباوت ابقى لنا نسلا لكنا مثل سدوم وشبهنا بغامورا ۞

Ⲁϫⲛ̀ *sine* من غير بغير, ut ibidem Isajae cap. 55. vers. 1. Thebanen. Ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲧⲙ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲛ̀ ⲃⲱⲕ ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱ ⲁϫⲛ̀ ϩⲟⲙⲛ̀ⲧ ϩⲓⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⳼

Memphitic. vero Ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲟⲩϩⲁⲧ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛϣⲱⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲛⲁϭⲛⲉ ϩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲏⲣⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϯ ⳼

Qui

Qui sititis, ite ad aquam, & quotquot non habetis pecuniam, euntes emite, & comedite sine argento, & precio vinum, & adipem.

۞ ايها العطاش اذهبوا الى الماء والذين ليس لهم فضة امضوا واشتروا لكم لتاكلوا وتشربوا بغير فضة ولا ثمن خمرا وشحما ۞

Et Lucae cap 22. vers. 35. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ ϫⲉⲩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲱⲱⲙⲉ ϩⲓⲡⲏⲣⲁ: ϩⲓⲧⲟⲟⲩⲉⲙⲛⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ : ⲙⲏ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⳾

Et dixit eis, quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

۞ ثم قال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذاء هل اعوزتم شيا ۞

Ⲁϫⲛ̄ ϯⲥⲟ (اى لم يكن) بغير مانع *absque obstaculo*, & *sine parcitate*; proinde ⲛ̄ϯⲥⲟ significat etiam *avaritiam, parcitatem* اى البخل الشح, ut epistola secunda ad Corinth. cap. 9. vers. 6. Theban. Ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϫⲟϩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲥⲟ ⲉϥⲛⲁⲱϩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϯⲥⲟ ⳾

۞ وهذا هو ان الذى يزرع بالشح يحصد بالشح ۞

(وقصده بالشح ههنا الشفقه على اصل لفظ القبطى لان الذى يشح بالشى يشفق عليه وهو البخل بالشى الضنين

الصنين به: فافهم ذلك) ✿

Memphitic ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲁⲥⲟ ⲉϥⲥⲓϯ: ⲉϥⲉⲱⲥϧ ⲟⲛϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϯⲁⲥⲟ ⁘

Hoc autem dico, qui parce ſeminat, parce & metet.

✿ وهذا هو ان الزارع بالشفقة يحصد ايضًا بالشفقة ✿

De particulis interrogativis. في الاستفهام

Mutatur vero ⲁϫⲛ aliquando, & ponitur ⲁϫⲙ̀, ideſt, pro ⲛ ſcribitur ⲙ, ut alibi diximus: ut legitur Iſajae cap. 10. verſ. 15 Theban. ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲁϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲁϫⲙ̀ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲏ ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲁϫⲙ ⲡⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

✿ هل فاس يتمجد بغير قاطع به او منشار يشرف (اى يترفع) من غير لا جارله ✿

Memphit. ⲙⲏ ̀ϥⲛⲁϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ : ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲓⲉ ⲥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘

Numquid glorificabitur ſecuris ſine eo, qui caedit in ipſa? aut exaltabitur ſerra, ſine eo qui ipſam trahit?

✿ هل يتمجد الفاس من غير قاطع يقطع به او يرتفع المنشار خلوًا ممن يقطع به ✿

Et Matth cap 10. verſ. 29. Theban ⲙⲏ ϫⲁϫ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁϫⲙ ⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ⁘

✿ اليس

✿ اليس عصفوران يباعان بفلس وواحد منهما لا يسقط
على الارض بغير علم ابيكم الذى فى السموات ✿

Memphit. Ⲙⲏϭⲁϫ ̅ⲃ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ✤

Nonne duo passeres asse veneunt: & unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro, qui in caelo est?

✿ اليس عصفوران يباعان بفلس واحد وواحد منهما لا
يسقط على الارض بدون ارادة ابيكم الذى فى السموات ✿

CAPUT L.

De praepositione absque, sine. بغير: خلوا

HAec quoque praepositio ⲁϫⲛ̀ *sine* بغير connectitur affixis pronominum litteris sequenti modo:

ⲁϫⲛ̀ⲧ	sine me	✿ بغيرى
ⲁϫⲛ̀ⲧⲕ	sine te *mascul.*	✿ بغيرك
ⲁϫⲛ̀ⲧⲉ	sine te *femin.*	✿ بغيرك
ⲁϫⲛ̀ⲧϥ	sine illo *mascul.*	✿ بغيره
ⲁϫⲛ̀ⲧⲥ	sine illa *femin.*	✿ بغيرها
ⲁϫⲛ̀ⲧⲛ̀	sine nobis	✿ بغيرنا
ⲁϫⲛ̀ⲧⲏⲩⲧⲛ̀	sine vobis	✿ بغيركم: بغيركن
ⲁϫⲛ̀ⲧⲟⲩ	sine illis.	✿ بغيرهم: بغيرهن

Vox vero ⲁⲧ *absque*, *sine* بغير خلوا من, indeterminate, & determinate accipitur. Indeterminate quidem fit absque ⲛ, ut ⲟⲩⲁⲧ, & determinate autem cum littera ⲛ, ut ⲁⲧⲙⲟⲩ sine mortalitate. عدم الموت ۞ Determinate dicitur ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ immortalis. Adverbialiter vero dicitur ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ بعديم الموت, seu ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ immortalitas عدم الموت ۞

Exempla.

Epistola prima ad Timoth cap. 6. vers. 16. Theban. Ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ:

Memphit. Ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⳾ *Qui solus habet immortalitatem.*

۞ الذى له عدم الموت وحده ۞

Accipitur etiam negative in nominibus, ut Matth. cap. 19. vers. 26. Theban. Ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ: ⲡⲁⲓ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ ⲁⲧϭⲟⲙ ⳾

۞ انه غير مستطاع (العسير) عند الناس هذا . اما عند الله ليس شى غير مستطاع (عسير) ۞

Memphit. Ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ: ⲛⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ *Apud homines hoc impossibile est; apud Deum autem nulla res absque virtute.*

۞ اما عند الناس فما يستطاع هذا . واما عند الله فكل مستطاع ۞

وقد

وقد تقدم لفظة ⲟⲩⲉϣ وتفسيرها بغير وذلك على
ماورد بكتاب الابركسيس عن قول بطرس راس الرسل لقرنيليوس
القايل ما هذا نصه هكذا ✿

Ⲟⲩⲉϣ, ut antea diximus, idem significat, idest, *sine*, ut Act. Apost. cap. 10. vers. 28. Theban. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩϣⲗⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϫⲱϩⲙ ⲉϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲧⲙⲉ ⲛ= ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲁϩⲙⲉ̀ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉ: ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀= ⲗⲟⲓϭⲉ ✤

✿ قال لهم انتم تعلمون انه عيب على رجل يهودى ان
يلمس او يدنو من رجل قريب القبيلة والله عرفنى ان لا اعد
احدًا من البشر نجسًا او دنسًا لاجل هذا لما ارسلتم الى جيت
بغير علة [اى بغير عذر ولا سبب مانع] ✿

Memphitic. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ= ⲙⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲟ̀ⲃⲟϯ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϯⲟⲙⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̀ ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϭⲁϩⲉⲙ ⲓⲉⲉⲧⲥⲱϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲉ̀ⲙⲡⲓⲉⲣ ⲁⲛ ⲡⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ✤

Dixitque ad illos: vos scitis, quomodo abominatum sit viro Judaeo conjungi, aut accedere ad alienigenam, sed mihi ostendit Deus, neminem communem, aut immundum dicere hominem, propter

quod sine excusatione veni accersitus.

✿ فقال لهم انتم تعلمون انه ليس يحسن لانسان يهودى ان
يلصق اوان يسير مع رجل غريب السبط وانا فقداراني الله ان
لا اقول عن احد من الناس انه دنس اونجس من اجل هذا جيت
لما ارسلتم وراى (ـــالى) ولم امانع ✿

وقد تكون لفظة ϫⲱⲣⲓⲥ سوى وذلك على ما ورد انجيل
متى في ـــ فصل الخمس خبزات ✿

Ϫⲱⲣⲓⲥ tamen significat *praeter* سوى, ut Matth. cap. 14. vers. 21. Thebanen. Ⲛⲉϯⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁ̀ⲣⲁϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟϫⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ϩⲓⲥϩⲓⲙⲉ ✿

Memphit. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉ̂ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϫⲱⲣⲓⲥ: ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ✿

Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, praeter mulieres, & parvulos.

✿ والا كلون كانوا يكونوا نحو خمسة الف رجل سوى
الصبيان والنسوان ✿

وقد يكون تفسير ϫⲱⲣⲓⲥ اى بغير على ما ورد رسالة
العبرانيين ✿

Ϫⲱⲣⲓⲥ significat quoque *sine*, ut epist. ad Hebraeos cap. 7. vers 7. Thebanen. Ϫⲱⲣⲓⲥ ⲟⲩⲱϩⲉ̀ⲙ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲕ ϫⲓⲥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ✿

✿ وبغير كل مشاجرة ان الادون ينال البركة من الافضل منه

(وخلو

(وخلو من كل عنـاد ومقاومـة ان الاقـل يبورك من الاشرف (من الاجـل) منه ۞

Memphit. Ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳹

Sine ulla autem contradictione, quod minus est, a majore benedicitur.

۞ وبغير كل منازعة ان الاصغر يتبارك من الذى هو اعظم منه [ومما لا تناقض فيه ان الاصغر يقبل البركة (ان الاكبر يبارك الانقص) ۞

وقد يكون تفسير لفظة ⲙⲛ̀ⲧⲟⲓ الآ ان بما ان ۞

Vox vero ⲙⲛ̀ⲧⲟⲓ significat *verumtamen*, ut Psalm. 28. vers. 7. Thebanen. Ⲙⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟ// ⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⳹

Memphitic. tamen Ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟ// ϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲓⲕⲱⲛ ⳹

Verumtamen in imagine pertransit homo.

۞ الآ ان الانسان يمشى بصورة ۞

Item Johan. cap. 4. vers. 27. Theban. ’Ⲙ ⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ⲙⲛ̀ⲧⲟⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ ⲏ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛ̀ϣⲁϫⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⳹

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ: ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⳹

Nemo tamen dixit, quid quaeris, aut quid loqueris cum ea?

۞الآ

✿ الآن احداً لم يقبل ماذا تطلب اوما بالك تتكلم معها ✿

Ⲡⲁⲣⲁ vero ſignificat *paulo minus*, *a*, vel *ab*, ut Pſalm. 8. verſ. 7. Thebanen. Ⲁⲕⲥⲟⲃⲃⲏⲕϥ ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘

✿ فقصته قليلاً (يسيرًا) دون الملايكة (او) عن المليكة ✿

Memphit. Ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓ ⲁⲅ- ⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘

Minuiſti eum paulo minus ab Angelis.

✿ واضعته قليلاً من المليكة (او عن المليكة) ✿

CAPUT LI.

De conjunctionibus. في العطف ✿

THebanen. ⲁⲩⲱ : Memphitic. ⲟⲩⲟϩ & ✿ وو
Theban. ⲙⲛ̄ : Memphit. ⲛⲉⲙ & : ⲟⲛ etiam :

ⲟⲩⲛ itaque ايضا , ergo ✿ فاذا

ⲉⲓⲧⲁ deinde ✿ ثم

ⲡⲁⲗⲓⲛ iterum , *etiam* denuo . ✿ ثم ايضا

ⲏ̀ // Memph. aut او : ϫⲛ̄ aut, *vel* an ✿ اوام

ⲟⲩⲇⲉ neque, autem و ولا : ϭⲉ autem ✿ وف

ϩⲁ deſuper , pro ✿ عن على

ⲉϫⲛ̄ : Memphit. ⲉϫⲉⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ſupra ✿ على عن

ⲡⲁⲛⲧⲱ̀ⲥ omnino : Memphit. ϩⲟⲗⲱⲥ ✿ كلا

Memphit. ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ كلا : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ✿ فلما

ⲙⲁⲣⲉ

ⲙⲁⲣⲉ فل postulat conjunctivum tempus, ut ⲙⲁ//
ⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ gratias agamus ۞ فلنشكر
ϩⲁⲙⲁ una cum: ⲉⲩⲥⲟⲛ aeque ac: ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ, ⲡⲗⲏⲛ
ⲁⲗⲗⲁ attamen, quamquam مع انـه: ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ,
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ similiter.

Et omnia hujuscemodi similia.

Exempla.

De ⲁⲩⲱ, idest ⲟⲩⲟϩ, ut Genes. cap. 3. vers. 14.
Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲛϩ ⳾

Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏ//
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⳾

Et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

۞ وللتراب تاكلين كل ايام حياتك ۞

Ⲁⲩⲱ: ⲟⲩⲟϩ: ⲙⲛ Memphit. ⲛⲉⲙ ⳾

Exempla.

Isajae cap. 3. vers. 16. Theban. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ//
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ ϫⲓⲥⲉ
ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩⲙⲁⲕϩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲕⲱ ⲛ̀ⲃⲁⲗ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩϣⲧⲏⲛ ϩⲛ̀ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲉⲣⲏ//
ⲧⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ϣⲏ//
ⲣⲉ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϭⲱⲗⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲥⲭⲏⲙⲁ
ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉ//
ⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩϩⲉⲃⲥⲱ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓⲥⲓⲥ ⳾

Memphit. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲉⲩϩⲣⲣⲱ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϭⲱ//

ⲣⲉⲙ

ⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲃⲁⲗ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁ-
ⲗⲁⲩϫ : ⲉⲩϣⲱϣϯ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲃⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ Ⲫϯ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲛ̀ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϭⲱⲣⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓϩ-
ⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⁘

۞ يقول الرب القوى لان بنات صهيون تعظمن ومشين
باعناق غليظه وغمزن باعينهن ورقصن بارجلهن والرب يواضع
اشراف صهيون ويفضح اشكالهم في ذلك اليوم ويصرف الرب
عنهن مجدهن وجمالهن ومحاسن وجوهن و قلايدهن و ثيابهن
وارجوانهن وخواتيمهن والحرير الملون وقلايدهن وبرفيرهن والقرمز
والحرير ويحل عليهن الغبار بدل الطيب وبدل المناطق يشددن
بالحبال وتسقط اكاليلهن من اجل اعمالهن وبدل الثياب الناعمه
اللينة يلبسن المسوح واولادك الذين تهوين ياكلهم السيف
وجبابرتك يهلكون فى الحرب وتنوح اولادك ويولولون وتسقط
وتبقا ساقطة على الارض ۞

Graece: Τάδε λέγει Κύριος· ἀνθ᾽ ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ, καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι. Καὶ ταπεινώσει ὁ Θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών· καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια, καὶ τοὺς κοσύμβους.

Haec

Haec dicit Dominus: pro eo quod exaltatae sunt filiae Sion, & ambulaverunt collo excelso, & in nutibus oculorum, & incessu pedum simul trahentes tunicas, & pedibus simul ludentes; & humiliabit Deus principales filias Sion: & Dominus denudabit habitum earum in die illa: & auferet Dominus gloriam vestimenti earum, & reticulos, & cincinnos.

✿ هذه ما يقولها الرب من اجل ان بنات صهيون ارتفعن
ومشين بالرقاب العالية وبغمز الاعين وتخفف الارجل يجرون
ثيابهن معًا ويلعبن باقدامهن يواضع الله رييسات بنات صهيون
والرب يكشف شكلهن في ذلك اليوم وينزع الرب شرف
لباسهن وزينتهن ✿

Ibidem vers. 18. Theban. Ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲕ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩ//
ⲕⲟⲥⲉⲙⲃⲟⲥ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲥ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲉⲙⲁ :
ⲙⲛ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲩϩⲟ : ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥ//
ⲙⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲩⲉ̀ⲟⲟⲩ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲇⲱⲇⲏ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ :
ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲧ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲝⲟⲩⲣ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲇⲉⲝⲓⲟⲛ :
ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϭⲁϫⲉ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϯⲟ ⲛ̀ϫⲏϭⲉ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏϯⲉ : ⲙⲛ̀
ⲛⲉϣⲁⲩϯⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲟⲩϩ ⲛ̀ ⲛⲉⲩⲏⲓ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϣϯⲏⲛ ⲛ̀//
ⲗⲁⲕⲱⲛ ⲉϯⲡⲣⲓⲱⲟⲩ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϣⲛⲉ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩϩⲓⲁⲕⲓⲛ//
ⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲙⲛ̀ ⲡϣⲛ̄ⲥ ⲉⲧϯⲁⲗⲏⲩ ϩⲓⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲁⲕⲓⲛⲑⲓ//
ⲛⲟⲛ : ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲣϣⲱⲛ : ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲡⲣⲏϣ ⳾

Memph. Ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲱⲗⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲟⲥⲥⲩⲙⲃⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓⲁⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲥⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁ//
ⲑⲉⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ : ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲥⲟⲃϯ
ⲙ̀ ̀ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲗⲓⲧⲟⲛ : ⲛⲉⲙ

ⲛⲟⲩⲯⲉⲗⲉⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲉⲣⲉⲇⲉⲝⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲙⲓⲛ-
ⲗⲟⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣϭⲟⲩⲣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ ⳾ ⲉⲩⲑⲓⲙⲓⲉⲃ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲩϩⲟ ϭⲉⲛⲛⲏⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲙⲙⲓⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ϣⲉⲛⲥⲉⲧⲥⲏϭ ϩⲓⲛⲟⲩⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲓⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲉⲣϣⲱⲛ ⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⳾

Graece: Καὶ μηνίσκους, καὶ τὸ κάθεμα, καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλλια, καὶ τὸ ἐμπλόκιον, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ περιδέξια, καὶ τὰ ἐνώπια, καὶ τὰ περιπόρφυρα, καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικὰ, καὶ τὰ βύσσινα, καὶ τὰ ὑακίνθινα, καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσῷ, καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

Et lunulas, & monile demissum, & ornatum faciei eorum, & compositionem ornatus gloriae, & brachialia, & armillas, & reticulum, & annulos, & dextralia, & inaures, & praetextas purpureas, & purpureas clavatas, & indumenta, quae per domum & perspicua laconica, & byssina, & hyacinthina, & coccinea, & byssum cum auro, & hyacintho contexta, & theristra accubitoria.

۞ وضفايرهن وسلاسلهن وقلايدهن وعصايبهن وزينة
وجوههن وتركيب زينة شرفهن واساورهن وحلقهن
ومدلاتهن ودمالجهن وخواتيمهن واقراطهن وبرفيرهن وشدادتهن
ودمقهسن وستور بيوتهن الزاهيات وارجوانهن المنسوج
بالذهب

بالذهب والياقوت وجلابيبهن وازيرتهن الحسان ۞

Ibidem verſ. 24. Thebanen. Ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ϣⲱ- ⲡⲉ ⲛⲁⲩ ̀ⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩϥⲉ ⁘

Ⲁⲩⲱ ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲟϫϩ : ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ : ⲁⲩⲱ ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̀ ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ : ⲥⲉⲛⲁ- ϩⲉ ⲉⲕⲉ̀ϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲃⲏⲩⲉ : ⲁⲩⲱ ⲉ̀ ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ- ϣⲧⲏⲛ ⲛ̀ϫⲏϭⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ : ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲉ ⲛ̀ ⲟⲩϭⲟⲟⲩ- ⲛⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ : ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̀ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̀- ⲥⲉⲑⲃⲃⲓⲟ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲧⲛⲏⲃⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲣ- ϩⲏⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϩⲧⲉ ⲉϫⲙ̀ ⲡⲕⲁϩ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲓϣ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ ⲡⲓ- ⲙⲟϫϩ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲉⲙⲟⲣⲧ̀ ⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ ̀ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲫⲉ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ- ⲕⲉⲣϩⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ̀ⲧ- ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϯϣⲑⲏⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲥⲙⲏϯⲟⲓ ⲛ̀ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉⲙⲟⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲥⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲉ- ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲏϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲁⲓⲙⲓ ⲉ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁘

Graece: Καὶ ἔςαι ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας, κονιορτὸς, καὶ ἀντὶ ζώνης, σχοινίῳ ζώσῃ· καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου, φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου· καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον. Καὶ ὁ υἱός σου

ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται· καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ ταπεινωθήσονται· καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν· καὶ καταλειφθήσῃ, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

Et erit pro odore suavi pulvis: & pro zona funiculo cingeris, & pro ornamento capitis aureo calvitium habebis propter opera tua: & pro tunica clavatae purpurae circumcingeris sacco. Et filius tuus pulcherrimus, quem diligis, gladio cadet: & fortes vestri gladio cadent. Et humiliabuntur, atque lugebunt thecae ornatus vestri: & relinqueris sola, & ad terram allideris.

۞ ويكون عوض روايحهن الطيبة الغبار وعوض المنطقة
التى تمنطقت بها تشتدين بالحبال وعوض زينة راسك يكون
لك قزعًا من اعمالك وعوض حلتك المنسوجة بالذهب تتزرين
مسوحًا: وابنك الحسن الذى تحبيه يسقط بالسيف واقويلكم
يسقطون بالسيف ويذلون وتحزن اوعية زينتكن وتبقين
وحدك ويضرب بك فى الارض ۞

Παλιн: ⲟⲛ, idest, *iterum, etiam:* ϭⲉ ⲟⲛ: ⲇⲉⲟⲛ ثم ايضًا ۞

Exempla.

Johan. cap. 8. vers. 12. Thebanen. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉⲟⲛ ⲁϥϣⲁ-ϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Memphitic. Παλιн ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⳾

Ite-

Iterum ergo loquutus eſt eis Jeſus, dicens: ego ſum lux mundi.

۞ ثم ان يسوع كلمهم ايضا وقال لهم انا هو نور العالم ۞

Johan. cap. 19. verſ. 37. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ⁘

Et iterum alia ſcriptura dicit: videbunt, in quem transfixerunt.

۞ وايضا الكتاب الاخر الذى قال سينظر الذين طعنوا ۞

Ⲟⲩⲛ *ergo* فاذا, ut Matth. cap 7 verſ. 24. Memph. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉ̀ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⁘

Omnis ergo, qui audit verba mea haec, & faciet ea, aſſimilabitur viro ſapienti.

۞ وكل من يسمع كلماتي هذه ويعمل بها يشبه رجلا عاقلا ۞

Ⲉⲓⲧⲁ, ſeu ⲓ̀ⲧⲁ *deinde* ثم, ut Marc. cap. 4. v. 17. Memphit. Ⲓⲧⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⁘

Deinde orta tribulatione.

۞ ثم اذا عرض ضيق ۞

Ⲡⲁⲗⲓⲛ, & ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ *iterum* وايضا, ut Matth. cap. 13. verſ. 45. Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ ⁘

Iterum ſimile eſt regnum caelorum.

۞ وايضا

۞ وايضًا تشبه ملكوت السموات ۞

Ejuſdem Matth. cap. 22. verſ. 1. Thebanen. Ⲡⲁⲗⲓ-
ⲛⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥⲛⲱⲟⲩ ⁘

Et reſpondit Jeſus, dixit iterum.

۞ ثم اجاب يسوع ايضًا ۞

Ejuſdemque Matth. cap. 26. verſ. 42. Theban. Ⲡⲁ-
ⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ: ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⁘

Memphitic. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀-
ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⁘

Iterum ſecundo abiit, & oravit dicens: Pater mi.

۞ وايضًا مرة ثانية مضى وصلى وقال يا ابة ۞

Et Johan. cap. 18. verſ. 7. Theban. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥ-
ϫⲛ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⁘

۞ فسالهم ايضًا من الذى تطلبون ۞

Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛⲃ̅:
ϫⲉ ⲁⲥⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⁘

Iterum ergo interrogavit eos, quem quaeritis?

۞ فسالهم ايضًا مرة ثانيه من الذى تطلبون ۞

Ⲏ, ſeu ⲓⲉ او, ut Marc. cap. 13. verſ. 35. Theban.
Ⲣⲉⲓⲥ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡ̀-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ ⲡⲏⲓ ⲛⲏⲩⲛⲁϣ ⲛ̀ ⲛⲁⲩ: ⲏ ⲙ̀ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲉ:
ⲏ ⲛ̀ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲏ: ⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ ⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ: ⲏ ⲙ̀ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⁘

Memph.

Memphitic. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲁⲩ: ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ// ⲣⲟⲩϩⲓ: ⲓⲉ 'ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉϫⲱⲣϩ; ⲓⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲗⲁⲕⲧⲱⲣ ⲙⲁⲙⲟⲩϯ: ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⁘

Vigilate, & orate, nescitis enim, quando Dominus domus veniat, sero, an media nocte, an galli cantu, an mane.

۞ اسهروا فانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت لا بالعشى
ولا نصف الليل ولا صياح الديك او بالغداة ۞

Ⲟⲩⲇⲉ, & ⲇⲉ و فامّا, ut ejusdem Marc. cap. 13. vers. 32. Thebanen. Ⲉⲧⲃⲉ 'ⲡ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲙⲙⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙⲡⲧⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̀// ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⁘

Memphit. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓ ⲁⲅⲅⲉ// ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ 'ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ 'ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲫⲓⲱⲧ ⁘

De die autem illo, vel hora nemo scit, neque Angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater solus.

۞ فامّا ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا الملايكة
الذين فى السماء ولا الابن الّا الاب ۞

Ⲇⲉ *autem* و . ف, ut Marc. cap. 14. vers. 2. Theb. Ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ: ϫⲉ ϩⲙ̀ 'ⲡϣⲁⲁⲛ ⁘

Memphit. Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ// ⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⁘ *Dicebant autem: non in die festo.*

۞ فقالوا ليس في العيد ۞

Ϭⲉ

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

Ϭⲉ, ſeu ϫⲉ *autem* ف · فاما, ut Johan. cap. 18. verſ. 57. Thebanen. Ⲡⲉϫⲁⲩϥ ϭⲉ ⲛⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁ- ⲧⲉⲕ'ⲣ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲉ ⁘

Memphitic. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁ- ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⁘

Dixerunt autem Judaei ad eum, quinquaginta annos non habes.

✿ فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة ✿

Ϩⲁ *de, ſuper, pro* على · عن ✿

Exempla.

Johan. cap. 11. verſ. 59. Thebanen. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲥ'ⲣ ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄- ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⁘

✿ ولا تفكرون في انه خير لنا ان يموت رجل واحد عن الشعب ✿

Memphit. Ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ- ⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⁘

Nec cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo.

✿ ولا تفكرون في انه خير لكم ان يموت رجل واحد عن الشعب ✿

Ejuſdem verſ. 51. Thebanen. Ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉ Ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲉϩⲑ̄ⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ϩⲁ'ⲡⲉϩⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⁘

✿ تنبا

⁂ تنبا لان يسوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم وليس بدل الامم فقط ⁂

Memphitic. Ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⁘

Prophetavit, quod Jesus moriturus erat pro gente, & non tantum pro gente.

⁂ تنبى لان يشوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم وليس بدل الامم فقط ⁂

Ϫⲛ̀: *an* ام ⁂ Exempla.

Matth cap. 21. vers. 25. Theban. Ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲱⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲧⲡⲉ: ⲡⲉ ϫⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⁘

⁂ معمودية يوحنا من اين هي من السماء او من الناس ⁂

Memphitic. Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ: ϣⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ *Baptismus Johannis unde erat? e caelo an ex hominibus?*

⁂ معمودية يوحنا من اين هي : من السماء ام من الناس ⁂

De particula *super*.

Ⲉϫⲛ̀, seu ⲉϫⲉⲛ *super* على ⁂

Exempla.

Matth. cap. 25. vers. 21. & 23. Theban. Ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛ̀ϩⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̀ ⲙⲟⲩⲓ: ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̀ ϩⲁϩ ⁘

Memphitic. Ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ : ⲉⲓⲉϫⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⁘ *Quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam.*

✿ وجدت في القليل امينًا انا اقيمك على الكثير ✿

Ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ : ϩⲟⲗⲱⲥ *omnino* البتة ✿

Matth. cap. 6. verf. 34. Memph. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ ⁘

Ego autem dico vobis, non jurate omnino.

✿ وانا اقول لكم لا تحلفوا البتة ✿

Ἠⲧⲉⲣⲉ *cum* فلما ✿

Exempla.

Matth. cap. 26. verf. 10. Theban. Ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ : ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛ̀ϯϩⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⁘

✿ فلما علم يسوع قال لهم لماذا تعسفون (تونبون) المراة ✿

Memphit. Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⁘

Cum scivit autem Jesus, ait illis: quid molesti estis huic mulieri?

✿ فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون المراة ✿

Ⲙⲁⲣⲉ *ut* لكيما, ut Psalm. 2. verf. 3. Memphitic. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ ⁘

Dirumpamus vincula eorum.

✿ فلنقطعن اغلالهم ✿

De

De particula *ſimul*.

Ϩⲁⲙⲁ, ſeu ⲉⲩⲥⲟⲡ *ſimul* معًا ۞

Exempla.

Pſalm. 13. verſ. 3. Memphitic. Ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲁⲧϣⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾

Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti ſunt.

۞ كلهم قد حادوا جميعًا والتطيحوا معًا (حاد جميعهم وصاروا معًا غير مفيدين) ۞

Sic & Pſalm 48. verſ. 3. Memphit. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾

Filii hominum ſimul in unum, dives, & pauper.

۞ بنى البشر الغنى والفقير معًا ۞

Ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ *quamquam* اذ, ut Johan. cap. 4. verſ. 2. Memphit. Ⲕⲉⲧⲟⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾

Jeſus cum baptizaret, ſed diſcipuli ejus, quamquam.

۞ اذ ليس يسوع كان يعمد بل تلاميذه ۞

Et epiſtola ad Philippen. cap. 3. verſ. 4. Memphit. Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾

Quamquam ego habeam confidentiam, & in carne.

۞ معنا انه قد كان لى انا ايضًا عزا الجسد ۞

Et epiſtola Hebr. cap. 7. verſ. 5. Memphit. Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲓ ⲛ̀ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾

Quamquam & ipſi exierint de lumbis Abrahae.

✿ اذ كان خروجهم من صلب ابرهيم (مع كونهم خرجوا من صلب ابرهيم) ✿

Et cap. 12. verſ. 17. Memphit. Ⲕⲉⲧⲟⲓⲛⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⳹

Cum lacrimis inquiſiſſet eam.

✿ معما انه قد كان طلبها بدموع ✿

Ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ, ſeu ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *ſic* هكذا ✿

Exempla.

Matth. cap. 21. verſ. 36. Memphit. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϯⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ: ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓⲛⲱⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳹

Iterum miſit alios ſervos, plures prioribus, & fecerunt illis ſimiliter.

✿ وارسل ايضا عبيدا اخرين اكثر من الاولين فصنعوا بهم ايضا كذلك ✿

Ejuſdem cap. 22. verſ. 26. Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̄ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̄ ϣⲁⲛⲓⲙⲁϩ ⲍ̄ ⳹

Similiter ſecundus, & tertius uſque ad ſepimum.

✿ وكذلك الثاني والثالث الى السابع ✿

Ejuſdem cap. 25. verſ 17. Theban. Ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲁⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁϥϯϩⲏⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⳹

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲃ̄ ⲁϥϫⲫⲉⲕⲉ ⲃ̄ ⳹ *Similiter & qui duo acceperat, lucratus eſt alia duo.*

✿ هكذا

۞ هكذا الذى اخذ الوزنتين ربح وزنتين اخرتين ۞

Ejusdem cap. 26. vers. 35. Theban. Πεϫαϥ ναϥ ὴϭι Πετρος: ϫεκαν ἐcϣανϣωπε ετραμου νὲμ//μακ ὴϯ ναρνα ὲμμοκ αν: ϩομοιως δε ὴκεμα//θητης τηρου νευϫωϩωου ὲ ναι ⁘

Memphit. Πεϫαϥ Πετρος ναϥ: ϫεκανασϣαν φοϩ ὴταμου νεμακ ὴναϫολκεβολ: παιρηϯ δε ναυϫωὲμμος ὴϫε νικεμαθητης ⁘

Ait illi Petrus, etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

فقال لهُ بطرس لو الجيت ان اموت معك ما انكرتك ۞

وهكذا قال جميع التلاميذ ۞

Et ejusdem cap. 27. vers 41. Theban. Ϩομοιως δε ὴαρχιερευς ναυcωβε ὲμμοϥ: μὴ ὴγραμ//ματευς: μὴ νεπρεcβυτηρος ὲ πλαος ⁘

Memphitic. Φαιπε ὲμφρηϯ ὴνικε αρχιερευς: νεμ νιcαϩ: νεμ νι πρεcβυτερος ευcωβι ὲμ//μοϥ ⁘ *Similiter & principes sacerdotum illudentes cum scribis, & senioribus.*

وهكذا روسا الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب كانوا ۞

يهزون به ۞

Παιρηϯ *similiter* كذا : هكذا ۞

Marci cap. 4. vers. 16. Memphit. Ουοϩ ναι ουον ὲμπαιρηϯ νε: νηετουαυcατου ϩιϫεν νιμα ὲμπε//τρα ⁘ *Et hi sunt similiter, qui supra petrosam seminantur,*

وهولا ۞

✿ وهولا ايضا هكذا: الذين زرعوا على الصفا ✿

Et cap. 12 verſ. 21. Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⳿ *Et tertius ſimiliter quoque.*

✿ والثالث مثل ذلك ايضا ✿

Et cap. 14 verſ. 31. Thebanen. Ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲉ ⲡⲁⲓ ⳿

✿ وهكذا قال جميع التلاميذ ✿

Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ *Similiter autem & omnes diſcipuli dicebant.*

✿ وهكذا قال جميعهم ✿

Marci quoque cap. 15. verſ. 31. Theban. Ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛⲁⲩ ⲇⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⳿

Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⳿

Similites & ſummi ſacerdotes illudentes ad alterutrum cum ſcribis.

✿ وهكذا كان روسا الكهنة يتهزاون بعضهم مع بعض والكتبة ✿

Lucae cap. 3. verſ. 11. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ϭⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳿ *Et habet eſcas, ſimiliter faciat.*

✿ ومن له اطعمة فليصنع مثل ذلك ✿

Ejuſ-

Ejusdem cap. 5. vers. 11. Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⁘

Similiter autem Jacobum, & Johannem.

۞ وكذلك يعقوب و يوحنـا ۞

Ejusdem vers. 33. Memphit. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲏⲛϣⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲛⲁⲛⲓⲕⲉ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⁘

At illi dixerunt ad eum, quare discipuli Johannis jejunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisaeorum.

۞ فقالوا له ما بال تلاميذ يوحنا يكثرون الصوم والطلبة وكذلك ايضا اصحاب الفريسيين ۞

Et cap. 6. vers. 31. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̈ⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̈ ⲛⲱⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⁘

Et prout vultis, ut faciant vobis homines, & vos facite illis similiter.

۞ وكما تحبون ان يفعل الناس بكم: كذلك فافعلوا انتم بهم ۞

Et cap. 10. vers. 32. Memphit. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛⲁϥϫⲁϥ ⁘

Similiter & Levita cum esset secus locum, & videret eum, pertransiit relinquens illum.

۞ وكذلك لاوى جا الى المكان ابصره وجاز وتركه ۞

Ejus-

Ejusdemque vers. 37. Memphit. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓϩⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⁘

Et ait illi Jesus: vade, & tu fac similiter.

✿ فقال له يسوع امض انت وافعل هكذا ✿

Ejusdem cap. 13. vers. 3. & 5. Memphitic. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⁘

Nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

✿ ان لم تتوبوا فانتم تهلكون كلكم هكذا ✿

Ejusdem cap. 17. vers. 28. Memphit. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲗⲱⲧ ⁘

Similiter sicut factum est in diebus Lot.

✿ وكما كان في ايام لوط ✿

Et vers. 31. Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⁘ *Similiter non redeat retro.*

✿ لا يرجع هكذا الى ورايه ✿

Ejusdem cap. 20. vers. 31. Memphitic. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉⲟⲛϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⁘

Similiter & usque ad septimum.

✿ هكذا ايضا الى السابع ✿

Ejusdem cap. 22. vers. 20. Memphit. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⁘ *Similiter & calix.*

✿ وكذلك الكاس ايضا ✿

Et

Et vers. 36. Thebanen. Πεχαϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲱⲙⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ ϩⲟ-ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲉ ϯⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲧϥⲡⲏⲣⲁ ⁘

۞ فقال لهم كل من له الان كيس فلياخذه وكذلك ايضا من له هميان ۞

Memphitic. Πεχαϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϥ-ⲟⲗⲥ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ ⁘

Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter & peram.

۞ فقال لهم لكن من الان من له كيس فليرفعه وكذلك ايضا من له مزود ۞

Et Johan. cap. 6. vers. 11. Memphitic Παιρηϯⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ: ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ⁘

Similiter & ex piscibus quantum volebant.

۞ وكذلك ايضا من السمكتين بقدرما شاوا ۞

Et cap. 21. vers. 13. Memphit. Ⲁϥⲓⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⁘ *Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis & piscem similiter.*

۞ وجا يسوع فاخذ خبزا وسمكا واعطاهم هكذا ايضا ۞

Ⲙⲡⲉ *non* لم ۞ Exempla.

Johan. cap. 14. vers. 9. Thebanen. Ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⁘

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̀ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⁘
Non cognovisti me., Philippe.

۞ ولم تعرفني يا فيلبا ۞

لفظة اما يتبعها لكن ۞

Adverbium vero ⲡⲗⲏⲛ, idest, *verumtamen*, & ſequitur conjunctionem ⲙⲉⲛ, idest, *quidem*, ut Lucae cap. 22. verſ. 22. Thebanen. Ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧ̀ⲧⲏϣ ⲛⲁϥ : ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⁘

Memphitic. Ϫⲉ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲑⲟϣ: ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ : Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⁘

Et quidem filius hominis ſecundum quod definitum eſt, vadit: verumtamen vae homini illi, per quem tradetur.

۞ اما ابن الانسان فذاهب كما رتب له (كما هو مقضى)

لكن ويل لذلك الانسان الذى يسلم من قبله ۞

Ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ *niſi* الاّ, requirit ⲙ̀ⲙⲓⲛ, ideſt *non* لا ۞

Exempla.

Johan. cap. 3. verſ. 27. Thebanen. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̀ ̀ϣϭⲟⲙ ⲙ̀ ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲓⲗⲁⲁⲩϩⲁⲣⲟϥ : ⲙⲁⲩⲁⲁϥ : ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲧ̀ⲁⲁⲥ ⲛⲁϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ̀ⲧⲡⲉ ⁘

Memphitic. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ̀ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⁘

Non

Non poteſt homo accipere quidquam, niſi fuerit ei datum de caelo.

✿ انهُ لا يقدر الانسان ان ياخذ شيا بذاته وحده الّا ان
يعطى لهُ من السمآء ✿

Ⲡⲱⲥⲟⲙⲁⲗⲗⲟⲛ *quanto magis* كم بالحرى, correſpondet ⲉϣϫⲉ, ſeu ⲓⲥϫⲉ, ideſt, *ſi* واذا كان: اى ان كان, ut Matth. cap. 7 verſ. 11. Thebanen. Ⲉϣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ϭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯ ⲛ̀ϩⲉⲛϯ// ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲡⲱⲥⲟⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲏⲩⲉ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

Memphit. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲉⲛϩⲁⲛ ⲥⲁⲙ// ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ// ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

Si ergo vos cum ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris, quanto magis Pater veſter, qui in caelis eſt, dabit bona petentibus ſe.

✿ فان كنتم انتم وانتم اشرار تعرفون تعطون عطايا صالحة
لابنايكم فكم بالحرى ابوكم الذى في السموات يعطى
خيراتًا للذين يسالونه ✿

Voci vero ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ *ita* هكذا, correſpondet ⲛ̀ⲑⲉ *ſicut* مثل كما, ut Matth. cap. 24. verſ. 37. Theb. Ⲛ̀ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱϩⲉ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁ// ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱ// ⲙⲉ ⁘

۞ لان مثل ايام نوح هكذا تكون علانية ابن الانسان ۞

Memphitic. Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⸓

Sicut erat in diebus Noe, ita erit adventus filii hominis.

۞ وكما كان في ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان ۞

Sic & ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲉ idem ſignificat, ideſt, *ita* هكذا ۞

Et ̀ⲧϩⲉ ſignificat *effigiem*, *formam*, unde vox ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲉ accipitur pro *hoc modo*, *hac forma*, *quomodo* اى بهذه الهيئة : الحيئة : بهذا النوع ۞

̀Ⲙⲡⲟⲩ: negative accipitur aliquando pro praeterito: ideſt, *non*, ut Pſalm. 106. verſ. 4. Thebanen. ̀Ⲙⲡⲟⲩϭ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̀ ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⸓

Viam civitatis habitationis ejus non invenerunt. (ſive non pervenerunt ad).

۞ لم بلغوا طريق مدينة مسكنه ۞

Memphitic. ̀Ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ Ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⸓

Non invenerunt viam ad habitatiuncularum ſuarum civitatem.

۞ ولم يجدوا سبيلاً الى مدينة مسكنهم ۞

Littera ⲙ̀ ſuperpoſitam habens particulam negationem indicat, cum praeponatur agentis nomini, & poſtponitur verbo.

Ne-

Negativum adverbium ⲁⲛ, ideſt, *non*, *minime*, *nihil*, ut Pſalm. 88. verſ. 23. Thebanen. Ⲙ̀ⲙ ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲙⲟⲕϥⲁⲛ ⁘

۞ العدو لا يستفيد به وابن الاثم لا يضره ۞

Memphitic. Ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘

Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitatis non apponet nocere ei.

۞ العدو لا ينتفع به وابن الاثم لا يزيد في ضرره ۞

وقد تكون لفظة ∴ المهموزة ليس وذلك على ما ورد رسالة رومية ۞

Et ut epiſto'a ad Roman. cap. 2 verſ. 28 Theban. Ⲙ̀ⲙ ⲡⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⁘

۞ ليس اليهودى الظاهر هو اليهودى ۞

Memphitic. Ⲡⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⁘

Non enim qui in manifesto Judaeus eſt, neque quae in manifeſto in carne, eſt circumciſio.

۞ لان اليهودى الذى في الظاهر ليس هو اليهودى ولا الختان الظاهر في اللحم هو الختان ۞

Et ſic de ceteris ſimilibus.

۞ وما اشبه ذلك يجرى مجراه ۞

Vox

Vox vero ⲛ̀ⲛⲉ significat etiam *non* لا, ut Psalm. 33. vers. 22. Thebanen. Ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱϣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿

Memphit. Ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ ⳿

Unum ex his omnibus non conteretur.

۞ واحدة منها لا تنكسر ۞

Haec vero particula personarum notis conjungitur.

تصرف هذه اللفظه على العلامات الضمنية كما يصرف ما قبلها
وذلك على ما ورد الزبور: واولاً المتكلم عن نفسه ۞

Et quidem pro prima.

Psalm. 25 vers. 4. Theban. Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⳿

Et cum peccatoribus non introibo.

۞ ولا ادخل مع الخطاة ۞

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁ// ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳿

Et cum transgredientibus legem nihil introibo.

۞ ومع مخالفى الناموس لم ادخل ۞

Et Johann. cap. 16. vers. 25. Theban. Ⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲛⲁϣⲁ// ϫⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳿

Memphit. Ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ϧⲉⲛϩⲁⲛ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⳿

Non in proverbiis loquar vobis.

۞ لا اتكلم معكم بامثال ۞

Indi-

Indiget tamen adverbio ⲁⲛ *non* ad ampliorem declinationem: ut in praedictis, ideſt, ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ: *non loquar.* لا إتكلم ۞

Pro ſecunda ſingular.

Matth. cap. 5. verſ. 21. Theban. Ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱⲧⲙ̀ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲱⲧⲃ ∴

Memphitic Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ∴

Audiſtis, quia dictum eſt antiquis: non occides.

۞ قد سمعتم انه قيل للاولين لا تقتل ۞

Pro tertia ſingular.

Matth. cap. 10. verſ 42. Theban Ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲣⲙ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ ∴

Memphitic Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ∴

Amen dico vobis; non perdet mercedem ſuam.

۞ الحق اقول لكم ان اجره لا يضيع ۞

Pro prima plural.

Epiſtola ſecunda ad Corinth cap. 10. verſic. 15. Theban. Ⲛ ⲛⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲓϩⲗⲓ ϩⲛ̀ ϩⲉⲛϩⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ∴

۞ لا نفتخر خارجًا عن الحد باتعاب ليست لناي ۞

Memphit. Ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ∴

Non in immenſum gloriantes in alienis laboribus.

۞ ولسنا

۞ ولسنا نفتخر بغير مقدار ولا باتعاب غريبة (ولسنا
مفاخرين فوق قدرنا باتعاب اجنبية) ۞

Pro ſecunda plural.

Maatth. cap. 23. verſ. 29. Thebanen. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲟⲟⲥ: ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̀ ⲡ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⳿

Memphit. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ : ⲛ̀ⲛⲉ// ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀Ϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲛⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳿

Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: benedictus qui venit in nomine Domini.

۞ فاني انا اقول لكم انكم لا ترونني من الان حتى
تقولوا مبارك الاتي باسم الرب ۞

Pro tertia plural.

Pſalm. 33. verſ. 23. Thebanen. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳿

۞ ولا يخطيون جميع المتوكلين عليه ۞

Memphitic. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲑⲏⲟⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳿

Et non delinquent omnes, qui ſperant in eo.

۞ ولا يندم جميع المتوكلين عليه ۞ (ولا يخيب جميع
المتكلين عليه) ۞

فاما

فاما القسم الخاص من النهى فانك ان اردت تخصص ذاتك وتنهيها فقل ٥

In admonitione vero propria, ſeu quando ſeipſum admonet homo, ſic dicitur:

ⲙ̀ⲛⲛⲁϩⲱⲧⲃ, ſeu ⲙ̀ⲛⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ non occidam لا اقتل
ⲙ̀ⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ non manducem لا اكل
ⲙ̀ⲛⲛⲁϫⲓϭⲟⲗ mendacium non dicam لا اكذب
ⲙ̀ⲛⲛⲁϭⲱⲛⲧ, ſeu ϫⲱⲛⲧ non iraſcar &c. لا اغضب

BREVIS MANUDUCTIO LINGUAE COPTAE SEU AEGYPTIAE

Utrique Dialecto Memphiticae scilicet & Thebanensi

PRAEMITTITUR.

Differentia vero utriusque ab exemplis dignoscitur.

كل كلمة اولها ⲡⲓ تدل على اسم مذكر مفرد معرف با الالف
واللام كقولك ۞

OMnis dictio, cujus initium habuerit ⲡⲓ, *Theban.* ⲡⲉⲓ significat nomen masculinum singulare cognitum per ا, & ل. *Exempli gratia*.

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	*Memph.*	Homo, Vir.	الانسان الرجل
ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ	*Theban.*		
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	*Memph.*	Via, semita	
ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ	*Memph.*	Salvator	
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	*Memph.*	Testis.	

واما اسما الاعلام فلا تحتاج الى ⲡⲓ.

Nomina vero propria non indigent articulo.
Verbi gratia. كنحو قولك

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ	Paulus	بولس
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ	Saulus	شاول
Ⲥⲓⲙⲱⲛ	Simon	سمعان
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	Marcus	مرقس
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	Petrus	بطرس
Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Cyrillus	كيرلس

وقد

وقد يكون في القبطي شيئا مذكرا فيقال في العربي مونث وشيا مونثا فيقال مذكرا كالشمس في القبطي مذكر وفي العربي مونث ⲡⲓⲣⲏ كقولك طلعت الشمس وغابت ولا يقال طلع وغاب ✿

Eſt ſubinde, ut in Copto, res quaedam maſculini generis, & in Arabico feminini; & contra: *ver. gr.* Eſt haec dictio in Copto maſculini, & in Arabico feminini generis. *ver. gr.* Orta eſt ſol, & occidit illa, & non dicitur ortus eſt ſol, vel occidit ille ſol. Sicut haec vox ⲡⲓⲣⲏ الشمس

ϯⲙⲟⲩⲕⲓ *Memph.* { *Theban.* { Scala. السلم

هي في القبطي مونث في العربي مذكر كما يقال هات السلم ولا يقال هات السلمة ✿

Haec enim in Copto feminini, & in Arabico maſculini generis eſt.

Attuli ſcalam in maſculino genere, & non dicitur attuli ſcalam in feminino genere.

ϯⲃⲁϣⲟⲣ Vulpes *maſ.* *fem.* وايضا التعلب مذكر يقال هذه التعلب

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ Terra produxit الارض كقولك الارض اخرجت ✿

وكل كلمة اولها ϯ تدل على اسم مونث معرف بالالف واللام ✿

Omnis dictio, cujus principium ϯ, ſignificat no-

men femininum cognitum per Aleph, & Lam كقولك

Ver. gr.

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	Ecclesia	الكنيسة : البيعة
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	Pax	السلامة . الصلح
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	Testamentum	العهدة
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲏⲥ	Virgo	العذرا

Et adhuc : ϯ : significat hominem loquentem de seipso*: ver. gr.* تدل على الانسان المتكلم عن ذاته ۞

ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ	Incipiam, vel incipio.	ابتدى
ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ	Loquar, vel loquor.	اتكلم
ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ	Sperabo, vel spero.	اترجا
ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	Surgam, vel surgo,	اقوم

وكل كلمة اولها ⲛⲓ تدل على جمع اسما امّا مذكرة وامّا مونثه معرفة بالالف واللام ۞

Omnis dictio, cujus principio praefixum fuerit ⲛⲓ, indicat plural. numerum, sive masculini, sive feminini generis fuerint cognita per Aleph, & Lam.

Ver. gr. كنحو قولك

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	homines, viri	الرجال الناس البشر
ⲛⲓⲁⲛⲑⲣⲟⲡⲟⲥ	*idem*	البشر
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ	mulieres	النساء
ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ	fontes	الينابيع
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	caeli	السموات
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	montes	الجبال

ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟ

ⲛⲓϩⲉⲗϣⲓⲣⲓ	juvenes, adoleſcentes	الاحداث
ⲛⲓϩⲉⲗϣⲁⲣⲓ	adoleſcentulae	الحدثات: الفتيات

وكل كلمة اولها ⲟⲩ وليس هى استفهام تدل على اسم مذكر او مونث بغير الف ولام ۞

Omnis quoque dictio, cujus principium habuerit ⲟⲩ, & non eſt interrogativa, indicat nomen maſculinum, vel femininum indeterminatum articulo.

Ver. gr. كقولك

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	Homo, vir: & ſubintelligitur quidam.	رجل ما انسان
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ	Mulier.	امراة
ⲟⲩⲓⲱⲧ	Pater.	اب
ⲟⲩⲏⲓ	Domus.	بيت
ⲟⲩⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ	Tribunal.	منبر الحكم موضع الحكم
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ	Juſtus.	صديق بار
ⲟⲩⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	Magiſter, Doctor.	معلم

فاما الاستفهام فهو ۞

Interrogativum autem eſt, ut ſequitur.

ⲟⲩ	quid?	ماذا ۞ اى شى ما
ⲟⲩ ⲡⲉ	quid eſt?	ما هو
ⲟⲩⲟϩ	&	ف. ا. و
ⲟⲩⲟⲛ	deinde, quid inde?	ثم

وكل

وكل كلمة اولها ϩⲁⲛ تدل على اسما جمع بغير الف ولام
مذكرة او مونثة وتدعى نكرة ۞

Omnis dictio, cujus principium habuerit ϩⲁⲛ, indicat nomina num. plural. ſine articulo, & dicuntur indeterminata nomina. *ver. gr.* كنحوقولك

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	Homines, Viri.	رجال اناس
ϩⲁⲛⲙⲁⲩ	Matres.	امهات
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Angeli.	ملايكة
ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	Prophetae.	انبيا
ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	Apoſtoli.	رسل
ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ	Sacerdotes.	كهنة
ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲟⲃⲓ	Peccatores.	خطاة
ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	Lampades.	مصابيح

باب اقسام الكلام وما يقاس عليه جميع الكلام فى الاسما
والافعال وهي ثمانية حروف ولكل حرف اربعة عشر علامة وهذه
الاحرف الثمانية هي علامة الواحد المذكر والمونث والغايب
وكذلك الجماعة المذكرين والمونثين والحاضرين والغايبين
وفعلهم الماضى والمستقبل والحال ۞

Caput.

In quo menſurantur omnes dictiones in nominibus, & verbis: ſuntque litterae, & unicuique quatuordecim ſigna, & hae litterae octo ſigna ſunt ſingularis ma-

maſculini, & feminini praeſentis, & abſentis: ſunt ſimiliter ſigna pluralium maſculinorum, & femininorum praeſentium, & abſentium, & verborum, & temporis; ut praeteriti, futuri, & praeſentis.

فهذه صورة النهاية ۞

ⲁ : ⲛ : ϥ : ⲕ : ⲥ : ⲉⲣ : ⲁⲩ : ⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲛ : ϯⲉϯⲉⲛ ⁘

يدلا على الانسان ⲉⲓ : ⲁ يتكلم عن نفسة فى الاسما اولاً ۞

ⲁ : ⲉⲓ indicat hominem loquentem de ſe, & in nominibus primum: *ver. gr.* كقولك

1.	Πⲁⲟ̅ⲥ̅	Dominus meus.	سيدى
2.	Νⲁⲟ̅ⲥ̅	Domini mei.	ساداتى
3.	Τⲁⲟ̅ⲥ̅	Domina mea.	سيدتي

وفى الفعل الماضى ۞

Et in verbo praeterito.

4.	ⲁⲓⲥⲁϫⲓ	loquutus ſum.	تكلمت
5.	ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ	quando loquutus ſum.	لما تكلمت
6.	ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ	loquebar.	كنت اتكلم
7.	ϣⲁⲓⲥⲁϫⲓ	quia loquutus ſum.	لانى تكلمت

Et in futuro. وفى المستقبل ۞

8.	ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ	loquar.	اتكلم
9.	ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ	volo loqui.	اريد اتكلم
10.	ⲧⲉⲣⲓⲥⲁϫⲓ	ut loquar.	لكى اتكلم
11.	ⲛ̀ϯⲁⲓⲥⲁϫⲓ	idem.	لا تكلم

12. ⲙⲁⲛ

12.	ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲥⲁϫⲓ	loquar.	فلا تكلم
13.	ⲉϯⲥⲁϫⲓ	qui loquar.	الذى اتكلم
14.	ϣⲁⲓⲥⲁϫⲓ	quoniam loquar.	لانى اتكلم
	ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ	loquor.	اتكلم

Et in Praesenti.

ⲉⲓⲥⲁϫⲓ loquor ego, interim dum ego loquor.

إنا متكلم فيما انا متكلم

ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ loquar. اتكلم

فجميع هذه العلامات التى للمتكلم عن نفسه اربعة عشر علامة وهي ۞

Omnia haec signa sunt signa hominis loquentis de seipso, sunt quatuor & decem, ut sequitur.

1. ⲛⲁ: 2. ⲛⲁ: 3. ⲧⲁ: 4. ⲁⲓ: 5. ⲉⲧⲁ: 6. ⲛⲁⲓ: 7. ⲉⲓⲉ: 8. ⲉⲓⲛⲁ: 9. ⲉⲱⲡⲓ: 10. ⲛ̀ϯⲁ: 11. ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ: 12. ⲉϯ: 13. ⲉⲓ: 14. ϯⲛⲁ ⸓

وهذا الحرف ⲛⲉ يدل على انسان يتكلم عن نفسه وعن غيره بمشاركة كنحو اناس يتكلموا عن انفسهم في الاسما اولاً ۞

Et haec littera ⲛ indicat hominem de seipso, & de alio comparticipe, & in nominibus primum.

Ver. gr. كنحو قولك

Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Dominus noster. سيدنا ربنا مولانا

ⲛⲁ...

Ⲛⲉⲛ

Ⲛⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	Domini noſtri.	اساداتنا ربابنا
Ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	Domina noſtra.	سيدتنا

Et in Praeterito verbo. وفى الفعل الماضى

ⲁⲛⲥⲁϫⲓ	loquuti ſumus.	تكلمنا
ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ	quando loquuti ſumus.	لما تكلمنا
ⲛⲁⲛⲥⲁϫⲓ	loquuti fueramus.	كنا تكلمنا
ϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ	quia loquuti fuimus.	لانا تكلمنا

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ	nos loquemur.	كنا نتكلم
ⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ	volumus loqui.	نريد نتكلم
ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲁϫⲓ	ut loquamur.	لكى نتكلم
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	& loquamur.	لنتكلم
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquamur.	فلنتكلم
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	qui loquemur.	الذين نتكلم
ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquemur.	نتكلم
ϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ	quia loquemur.	لانا نتكلم

Et in Praeſenti particip. وفى الحال

ⲉⲓⲧⲥⲁϫⲓ	nos loquimur.	متكلمين
	loquentes.	فيما نحن متكلمين

فجميع علامات الانسان المتكلم عن نفسة دون غيره
اى المتكلمين عن نفوسهم خمس عشر هي ۞

Omnia quoque ſigna hominis loquentis de ſeipſo, & de aliis ſunt quindecim ſequentia, ut ſequitur.
1. ⲡⲉⲛ: 2. ⲛⲉⲛ: 3. ⲧⲉⲛ: 4. ⲁⲛ: 5. ⲉⲧⲁⲛ: 6. ⲛⲁⲛ: 7. ϣⲁⲛ: 8. ⲉⲑⲣⲉⲛ: 9. ⲉⲛⲉ: 10. ⲉⲛ: 11. ⲛⲁ: 12. ϣⲧⲉⲛ: 13. ⲉⲧⲉⲛ: 14. ⲉⲛ: 15 ⲉⲧⲉⲛ ⁘

وهذا الحرف ϥ يدل على شخص مذكر غير حاضر اى
غايب اولاً فى الاسماء ۞

Haec littera ϥ indicat perſonam maſculinam abſentem, & primo in nominibus, *ver. gr.* كنحو قولك

Ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅	Dominus ejus.	سيده
Ⲛⲉϥⲟ̅ⲥ̅	Domini ejus *maſ.*	ساداته اربابه
Ⲧⲉϥⲟ̅ⲥ̅	Domina ejus *fem.*	سيدته

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁϥⲥⲁϫⲓ	loquutus eſt.	تكلم
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	cum loquutus eſſet.	لما تكلم
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ	loquebatur.	كان تكلم
ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ	quoniam loquutus eſt.	لانه تكلم

Et in futuro. وفى المستقبل

ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ	loquetur.	متكلم

ⲉϥⲛⲁ//

ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ	vult loqui.	يريد يتكلم
ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ	ut loquatur.	لكى يتكلم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ	ut loquatur.	ليتكلم
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ	loquatur.	فليتكلم
ⲉⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ	qui loquatur.	الذى يتكلم
ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ	quia loquetur.	لانه يتكلم

Et in Praeſenti. وفى الحال

ⲉϥⲥⲁϫⲓ	loquitur, loquens eſt, vel ipſo loquente.	متكلم فيا هو متكلم

فجميع علامات الشخص الغايب اربعة عشر علامة وهي ۞

Sunt autem ſigna perſonae abſentis quatuordecim, ut ſequitur:

1. ⲡⲉϥ: 2. ⲛⲉϥ: 3. ⲧⲉϥ: 4. ⲁϥ: 5. ⲉⲧⲉϥ: 6 ⲛⲁϥ: 7. ⲉϥⲉ̀: 8. ⲉϥⲛⲁ: 9. ⲉⲑⲣⲉϥ: 10. ⲛ̀ⲧⲉϥ: 11. ⲙⲁⲣⲉϥ: 12. ⲉⲧⲉϥ: 13. ϣⲁϥ: 14. ⲉϥ ⁘

وهذا الحرف ⲕ يدل على مخاطبة شخص اخر مذكرا اولا فى الاسما ۞

Littera ⲕ indicat colloquutionem ſecundae perſonae praeſentis maſculinae, & primo in nominibus.

ⲡⲉⲕⲟ̄ⲥ̄	Dominus tuus	سيدك مولاك
ⲛⲉⲕⲟ̄ⲥ̄	Domini tui	ساداتك
ⲧⲉⲕⲟ̄ⲥ̄	Domina tua.	سيدتك

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁⲕⲁⲥⲁϫⲓ	loquutus es	تكلمت
ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ	dum loquutus esses	لما تكلمت
ⲛⲁⲕⲥⲁϫⲓ	loquebaris.	كنت تتكلم

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲕⲉⲥⲁϫⲓ	loqueris	تتكلم
ⲉⲕⲛⲁⲥⲁϫⲓ	vis loqui	تريد تتكلم
ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲁϫⲓ	ut loquaris	لكى تتكلم
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ	ut loquaris.	لتتكلم
ⲙⲁⲣⲉⲕⲥⲁϫⲓ	loquaris	فلتتكلم
ⲉ̄ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ	qui loquaris	الذى تتكلم
ϣⲁⲕⲥⲁϫⲓ	quia tu loqueris.	لانك تتكلم

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲕⲥⲁϫⲓ	loqueris, & loquens.	متكلم فيما انت متكلم

فجميع علامات الشخص الحاضر اربعة عشر علامة وهي ۞

1. ⲡⲉⲕ : 2. ⲛⲉⲕ : 3. ⲧⲉⲕ : 4. ⲁⲕ : 5. ⲉⲧⲁⲕ : 6. ⲛⲁⲕ : 7. ⲉⲕⲉ : 8. ⲉⲕⲛⲁ : 9. ⲉⲑⲣⲉⲕ : 10. ⲙⲁⲣⲉⲕ : 11. ⲛ̀ⲧⲉⲕ : 12. ⲉⲧⲉⲕ : 13. ϣⲁⲕ : 14. ⲉⲕ ⁘

وحرف : ⲥ : يدل على مونث اى على شخص انثى غير حاضر في الاسما اولا ۞

Lit-

Littera: ⲥ: indicat personam absentem, & femininam; & primo in nominibus. كقولك ۞

ⲡⲉⲥⲟ̅ⲥ̅ Dominus ejus سيدها

ⲛⲉⲥⲟ̅ⲥ̅ Domini ejus اسيادها : ساداتها

ⲧⲉⲥⲟ̅ⲥ̅ Domina ejus. سيدتها

Et in verbo Praeterito. وفي الفعل الماضي

ⲁⲥⲥⲁϫ loquuta est تكلمت

ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ cum loqueretur illa لما تكلمت

ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ fuit loquuta. كانت تتكلم

Et in Futuro. وفي المستقبل

ⲉⲥⲉⲥⲁϫⲓ loquebatur illa, vel loquuta est.

ⲉⲥⲛⲁⲥⲁϫⲓ vult loqui illa تريد تتكلم

ⲉⲑⲣⲉⲥⲥⲁϫⲓ ut loquatur لكي تتكلم

ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁϫⲓ ut loquatur لتتكلم

ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲁϫⲓ loquatur فلتتكلم

ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ quae loquatur التي تتكلم

ϣⲁⲥⲥⲁϫⲓ loquetur. تتكلم

Et in Praesenti. وفي الحال

ⲉⲥⲥⲁϫⲓ loquitur illa, vel loquente illa. متكلمة
فيما هي متكلمة ۞

فجميع علامات الشخص المونث الغير الحاضر اربعة عشر
علامة وهي ۞

I. ⲡⲉⲥ:

1. ⲡⲉⲥ : 2. ⲉⲛⲉⲥ : 3. ϯⲉⲥ : 4. ⲁⲥ : 5. ⲉⲧⲁⲥ : 6. ⲛⲁⲥ : 7. ⲉⲣⲉ : 8. ⲉⲕⲛⲁ : 9. ⲉⲑⲣⲉⲥ : 10. ⲛ̀ϯⲉⲥ : 11. ⲙⲁⲣⲉⲥ ; 12. ⲉⲧⲉⲥ : 13. ϣⲁⲥ : 14. ⲉⲥ ❖

وهذان الحرفان ⲉⲣⲉ يدلان على مخاطبة مونث حاضر
في الاسمآ اولاً ۞

Et haec duae litterae ⲉⲣⲉ indicant colloqutionem personae praesentis femininae, & in nominibus primum, *ver. gr.* كخوقولك ۞

ⲡⲉⲥ̂	Dominus tuus	سيدك ربك
ⲛⲉⲥ̂	Domini tui	ساداتكِ
ⲧⲉⲥ̂	Domina tua.	سيدتكِ

Et in Praeterito. وفي الماضي

ⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ	loquuta es	تكلمتي
ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ	cum loquereris	لما تكلمتي
ⲛⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ	loquebaris	كنت تتكلمي
ⲛⲁⲣⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ	fueris loquuta	كنت تكلمتي
ϣⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ	quoniam loquuta es	لانكِ تكلمتِ
ⲉⲣⲉⲥⲁϫⲓ	loqueris.	تتكلمي

Et in Futuro. وفي المستقبل

ⲉⲣⲉⲥⲁϫⲓ	loqueris	تتكلمي
ⲉⲣⲛⲁⲥⲁϫⲓ	vis loqui	تريدي تتكلمي
ⲉⲑⲣⲉⲥⲁϫⲓ	ut loquaris	لكي تتكلمي
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁϫⲓ	ut loquaris	لتتكلمي

ⲙⲁⲣ

ⲙⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ loquaris فلتتكلمى

ⲉ̀ⲧⲉⲥⲁϫⲓ quae loquaris التى تتكلمى

ϣⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ quoniam loquaris. لانك تتكلمى

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲣⲥⲁϫⲓ loqueris, vel loquente te. متكلمة

فيما انت متكلمة ۞

فجميع علامات المونث الحاضر اربع عشر علامة وهي ۞

Et omnia signa personae femininae praesentis sunt quatuordecim.

1. ⲡⲉ: 2. ⲛⲉ: 3. ⲧⲉ: 4 ⲁⲣⲉ: 5. ⲉⲧⲁⲣⲉ: 6. ⲛⲁⲣⲉ: 7. ⲉⲣⲉ: 8. ⲉⲣⲛⲁ: 9. ⲉⲑⲣⲉ: 10. ⲛ̀ⲧⲉ: 11. ⲙⲁⲣⲉ: 12 ⲉⲧⲉ: 13. ϣⲁⲣⲉ: 14. ⲉⲣ ⁂

وهذه الحروف ⲁⲩ : ⲟⲩ يدلوا على اسما جماعة غير حاضرين في الاسما اولا كقولك ۞

Hae litterae ⲟⲩ : ⲁⲩ indicant nomina pluralia non praesentia, idest absentia, ac primo in nominibus, *ver. gr.*

ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ Dominus eorum سيدهم

ⲛⲟⲩⲟ̅ⲥ Domini eorum ساداتهم

ⲧⲟⲩⲟ̅ⲥ Domina eorum. سيدتهم

Et in Praeterito. وفى الفعل الماضى

ⲁⲩⲥⲁϫⲓ loquuti sunt, vel loquutae تكلموا : تكلمن

ⲉⲧⲁⲩ//

ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ cum loquerentur, cum loquuti essent. لما تكلموا ۞

ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ fuerunt loquuti. كانوا يتكلموا

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ	loquentur	يتكلموا
ⲉⲩⲛⲁⲥⲁϫⲓ	vult loqui	يريدوا يتكلموا
ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ	ut loquantur	لكى يتكلموا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ	ut loquantur	ليتكلموا
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ	loquantur	فليتكلموا
ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ	qui loquentur	الذين يتكلموا
ϣⲁⲩⲥⲁϫⲓ	loquentur	يتكلموا
ⲥⲉⲥⲁϫⲓ	quia loquentur.	لانهم يتكلموا

Et in Praesenti. وفى الحال

ⲉⲩⲥⲁϫⲓ loquuntur, vel ipsi loquentes, loquentibus ipsis. متكلمين فيماهم متكلمين

فى علامات الاشخاص الغير الحاضرين اى الغايبين

اربعة عشر علامة وهى ۞

Omnia signa personarum absentium sunt quatuordecim, ut sequitur:

1. ⲛⲟⲩ: 2. ⲛⲟⲩ: 3. ⲧⲟⲩ: 4. ⲁⲩ: 5. ⲉ̀ⲧⲁⲩ: 6. ⲛⲁⲩ: 7. ⲉⲩⲉ̀:

7. ⲉⲩⲉ̀: 8. ⲉⲩⲛⲁ: 9. ⲉⲑⲣⲟⲩ:. 10. ⲛ̀ⲧⲟⲩ: 11. ⲙⲁⲣⲟⲩ: 12. ⲉ̀ⲧⲟⲩ: 13. ϣⲁⲩ: 14. ⲉⲩ ⁘

تدل على مخاطبة اشخاص حاضرين وفي الاسما اولاً ✿

Et hae litterae ⲧⲉⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ indicant colloquium personarum praesentium, ac primo in nominibus: uti كقولك

ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ͞ⲥ	Dominus vester	ربكم سيدكم
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟ͞ⲥ	Domini vestri	اربابكم ساداتكم
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ͞ⲥ	Domina vestra.	سيدتكم

Et in Praeterito. وفي الفعل الماضي

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquebamini	تكلمتم
ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquuti estis	تكلمتم
ⲁⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	cum loqueremini	لما تكلمتم
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	fuistis loquuti	كنتم تكلمتم
ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	quia loquuti estis.	لانكم تكلمتم

Et in Futuro. وفي المستقبل

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquemini	تتكلموا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ	vultis loqui	تريدوا تتكلموا
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	ut loquamini	لكي تتكلموا
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	ut loquamini	لتتكلموا
ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	loquamini	فلتتكلموا
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ	qui loquemini	الذين تتكلموا

ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ quia loquemini لانكم تتكلموا

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ loquentes. متكلمين

Et in Praeſenti. وفى الحال

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ vos loquentes, loquimini, vel vobis loquentibus. متكلمين فيما انتم متكلمين

فجميع علامات الاشخاص الحاضرين اربعة عشر علامة وهى ۞

Sunt omnia ſigna perſonarum praeſentium quatuordecim, ut ſequitur:

1. ⲡⲉⲧⲉⲛ: 2. ⲛⲉⲧⲉⲛ: 3. ⲧⲉⲧⲉⲛ: 4. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ: 5. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ: 6. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ: 7. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ: 8. ⲧⲉⲧⲉⲛ: 9. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ: 10. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ: 11. ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ: 12. ⲉⲑⲉⲧⲉⲛ: 13. ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ: 14. ⲧⲉⲧⲉⲛ ⁂

وانما كررنا هذه الاحرف وعلاماتها لكى يترصع ذكرها فى الذهن : لاول فى اشتراك الافعال لهذه الثمانية المذكورة وان كل ثمانية فاعلة ثمانية مفعولة فى الافعال الاربعة اعنى الماضى والمستقبل والامر والحال بل نختصر على بعضها فنقول فى الماضى اولاً ۞

Repoſuivimus autem has litteras, & earum ſigna, ut earum memoria imprimatur in intellectu; ſermo ſcilicet de affixis verborum. Sunt iis octo memoratae litterae, & ſingulae octo activis, & octo paſſivis reſpondent, in quatuor nempe verbi temporibus, praeterito, futuro, imperativo, & praeſenti. Sed breviter de aliquibus dicemus. Et

Et in Praeterito. وفى الماضى

ⲁϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲓ	vidit me	راني : ابصرني
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲕ	quando vidit te	لماراك : لمانظرك
ⲛⲁϥⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲕ	fuit videns te, vidit te, vel videbat te.	كان يراك

Et in Futuro. وفى المستقبل

ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	videbis eos	يراهم
ⲉϥⲉⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	videbat eos	كان يراهم
ⲉϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	vult videre vos	يريد يراكم
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲕ	ut videat te	لكى يراك
ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲓ	ut videat me	ليرانى
ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲛ	videat nos	فليرانا
ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϥ	qui videbat eos	الذى يراه
ϣⲁϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲛ	quia videbit nos	لانه يرانا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϥ	videat eum.	ليراه

Et in Praesenti. وفى الحال.

ⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϥ	videt eum	يراه
ⲉϥⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲥ	videt eam.	يراها

In Imperativo. وفى الامر

ⲁⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϥ	vide eum.	انظره ابصره

واعلم ان اخر الحروف هذه صورتها ۞

Et ſcias, quia aliae litterae ita formantur, ſeu hujus finis ſunt figurae.

ⲉ̀ⲣⲟⲓ me ني ⲉⲣⲟⲛ nos نا

ⲉ̀ⲣⲟϥ illum, eum ه *maſcul.*

ⲉ̀ⲣⲟⲕ te ك

ⲉ̀ⲣⲟⲥ eam ها *femin.*

ⲉ̀ⲣⲟ te كِ

ⲉⲣⲱⲟⲩ eos هم ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ vos كم

ⲑⲏⲛⲟⲩ vos. كم ۞

Et ſic وكذلك

ⲙ̀ⲙⲟⲓ me ني ※ ⲙ̀ⲙⲟⲛ nos نا ※

ⲙ̀ⲙⲟϥ eum ه ※ ⲙ̀ⲙⲟⲕ te *maſc.* ك ※

ⲙ̀ⲙⲟⲥ eam ها ※ ⲙ̀ⲙⲟ te *fem.* كِ ※

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ eos هم ※ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ, vel ⲑⲏⲛⲟⲩ vos كم ※

باب الامر منه ما يكون بعلايم للثلثة المخاطبين اعنى المفرد المذكر والمونث والجمع كقولك ۞

Caput de Imperativo.

In hoc erunt aliquando ſigna trium perſonarum colloquentium, hoc eſt in ſingulari maſculino, feminino, & in plurali: ut

ⲧⲱⲛⲕ ſurge *maſc.* قم

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ſurgite قوموا

ⲧⲱ//

ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ surge *femin.* قومى

ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ abi *maſcul.* امضى امض

ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ abite امضوا

ⲙⲁϣⲉⲛⲉ abi *femin.* امض

ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ venite تعالوا هلموا: هلم

ⲁⲙⲟⲩ veni *maſc.* تعال: هلم

ⲁⲙⲏ veni *femin.* تعالى هلمى

ومنه ما يكون بغير علايم وهوان كل كلمة فاعلة اذا لم يكن
لها علامتين مثل ⲁϥⲧⲱⲛϥ قام وغيرها وتخلومن علامتها
الاولى تصيرامر للثلثة المذكورين ۞

Et ſunt aliquando ſine ſignis, & tunc verbum activum eſt, cum non fuerint ei duo ſigna. Sicut ⲁϥⲧⲱⲛϥ, & hujuſcemodi privantur ſignis ſuis primis, fitque in imperativo trium praedictarum perſonarum, *ver. gr.*

ⲟⲩⲱⲙ comede, comedite, comede *femin.*

كل. كلوا. كلى ۞ وللشرب ۞

ⲥⲱ bibe, bibite, bibe *femin.* اشرب. اشربوا. اشربى ۞

ⲁⲣⲉϩ serva, ſervate, ſerva *femin.* احفظ. احفظوا. احفظى ۞

ϭⲓ accipe, accipite, accipe *femin.* خذ. خذوا. خذى ۞

ϯ

ϯ da, date, da *femin.* اعط. اعطوا. اعطى ۞

ⲙⲟϣⲓ ambula, ambulate, ambula *femin.* امش. امشوا. امشى ۞

ⲁϫⲟⲥ dic, dicito, dic *femin.* قل. قولوا. قولى ۞

ⲁⲛⲁⲩ vide, videte, vide *femin.* انظر. انظروا: انظرى.

ⲥⲱⲧⲉⲙ audi, audite, audi *femin.* اسمع. اسمعوا. اسمعى ۞ اصغ. اصغوا. اصغى ۞

ⲁⲣⲓ fac, facite, fac *femin.* اصنع. اصنعوا. اصنعى.

وهولا لايتميزوا فيما بعد كنحوقولك ۞

Et hae solum ex sequentibus distinguuntur, ut

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ audi filia اسمعى يا ابنة

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ audite gentes اسمعوا ايها الامم

Similiter وكقولك

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ audi fili mi. اسمع يا ابنى

Ϧⲉⲛ in بـ, ut

ⲛ̀ϧⲏⲧ	in me	فى	ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	in ea *fem.*	فيها
ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	in te *masc.*	فيك	ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ	in nobis	فينا
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	in eo *masc.*	فيه	ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	in vobis	فيكم
ⲛ̀ϧⲏϯ	in te *fem.*	فيكِ	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	in eis	فيهم

باب النهى منه ما يكون للثلثة المخاطبين بغير علامة كقولك ۞

CAPUT

CAPUT DE PROHIBITIONE.

Aliquando tribus perſonis loquentibus, dictiones ſine ſigno ſunt: *ver. gr.* ut ⲙ̀ⲡⲉⲣ non لا ۞

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ	non comede	لا تاكل . لا تاكلوا . لا تاكلى
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱ	non bibe	لا تشرب . لا تشربوا . لا تشربى

ومنه ما يكون بعلايم الثمانية المذكورين كنحو قولك ۞

Et illae aliquando cum ſignis octo ſupra memoratis, ut:

ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ	non comedam	لا اكل
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙ	non comedas	لا تاكل
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲙ	non comedant	لا ياكلوا
ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲱⲙ	non comedas *femin.*	لا تاكلى
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲟⲩⲱⲙ	non comedat illa.	لا تاكل هى

Et ſic de ceteris octo. ۞ وهكذا بقية الثمانية

باب . لم . وهو يجوز فى الثمانية المذكورة ۞

CAPUT DE NEGATIVO.

ⲙ̀ⲡⲓ	non ego	لمْ انا
ⲙ̀ⲡⲉⲛ	non nos, nobis	لم نحن
ⲙ̀ⲡⲉϥ	non ille	ليس ذلك
ⲙ̀ⲡⲉⲕ	non tu *maſcul.*	ليس انت
ⲙ̀ⲡⲉⲥ	non illa *femin.*	ليس تلك

ⲙ̀ⲡⲉ

ⲙ̀ⲙⲡⲉ	non tu *femin.*	ليس انت
ⲙ̀ⲙⲡⲟⲩ	non illi	ليس هم
ⲙ̀ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ	non vos.	ليس انتم ✿

Ut ſi dicas: كقولك

ⲙ̀ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ	non loquutus ſum	لم اتكلم
ⲙ̀ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ	non loquutus eſt	لم يتكلم

ⲙ̀ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ, ſeu ⲙ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ non loquuti ſumus. لم نتكلم ✿

Sic & reliquae octo. كذا وبقية الثمانية

وفى القبطى كلام اذا جمع تغير عن صورته كقولك ✿

Iterum in Copto quaedam dictiones mutant in plurali formam ſuam: *exem. gr.* ϯⲫⲉ caelum السما ✿

واذا اردت تجمع فلا يقال السما ⲡⲓⲫⲉ بل ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ✿ السمولت ✿

Et cum volueris ea facere plural. num. non dicetur ⲡⲓⲫⲉ, ſed ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ caeli السموات ✿ Et ſic ϯⲣⲙⲉⲓⲏ الدمعة وكذلك ✿

فاذا اردت تجمع فلا يقال ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲛ ✿

Cum eam volueris facere plural. num., non dicetur ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲛ الدمعة, ſed ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ lacrimae بل الدموع ✿

وكذلك ايضا ⲧⲁϣⲉ كثيرة اذا اردت تقول كثيرين

فلا يقال ⲛⲁϣⲉ كثيرين بل ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ✿

Et

Et similiter si volueris in plural non dices ⲧⲁϣⲉ, sed ⲛⲁϣⲟⲩ multi كثيرين ❁

وفي القبطي كلام اذا كان في الاول سقط منه ❁

Et in Copto quaedam dictiones si fuerint in principio, decidunt ab ipso.

واذا كان في الاخير قبل على جهته وهو ❁

Et si fuerint in fine, remanent in suo statu: *ver. gr.* ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ex parte hominis من جهة الرجل ❁

واذا كان في الاخير فيقال ❁

Et si fuerint in fine, dicetur ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ homo ex parte sua الرجل من جهته ❁

Sic etiam وكذلك ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ in sinu patrum suorum. في حضون ابايهم ❁

فاذا كانت في الاخر حتى يصير في حضونهم ❁

Si fuerit in fine, ut remaneat in sinu suo, & dicetur ⲉⲕⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲩ in finibus eorum. في حضونهم ❁

Sic etiam وكذا ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲫⲉ finis caeli, ad confinia ejus. اقطار السماء الى اقطارها ❁

Et ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϣⲁⲁⲩⲣⲏϫⲥ finis terrae, ad confinia ejus. اقطار الارض الى اقطارها فزادت ها ❁

وكل كلمة يكون فيها ⲛ̀ϫⲉ فهي الفاعلة ويجب ان تقدمها على ما قبلها ❁

Omnis dictio, quae habuerit ⲛ̀ϫⲉ, est activa, & oportet eam praeponas ei, quod est ante eam: *ver. gr.* كنحو قولك ۞

Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Dominus loquutus est his verbis vitae. الرب تكلم بكلام الحيوة هذه اى بهذه الكلمات كلمات الحيوة ۞

ⲛ̀ϫⲉ ليس لها جسم فى التفسير قايم بل هى تدل على الفاعل: فاما حرف ϫⲉ تدل على ان ولان ولانهم ولانك ويجى بدء قول ۞ وفى القبطى كلام فى الافعال مما يدل على ان الشى الواحد فاعل فى ذاته وفى غيره كقولك ۞

Et non est ei subsistentia in interpretatione recta, quae indicat *agens*, & littera ϫⲉ indicat particulas: *si*, *ut*, *quoniam*, *quia ipsi*, *quia tu*; eritque pricipium dictionis, & apud Coptitas sunt distinctiones in verbis, quae indicant rem unam singularem agentem in seipsam, & in aliam: *ver. gr.*

ⲁⲣⲱⲕϩ combustus est احترق . اُحرق . احرق , idest, combussit seipsum, vel alium. يعنى احرق ذاته او احرق غيره ۞

ⲁⲩⲱⲙⲥ submersi sunt غرقوا وغرق , hoc est, submerserunt seipsos, vel alios. يعنى غرقوا ذاتهم وغرقوا غيرهم ۞

ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ purificata est تطهرت , idest, purificavit se, & aliam. يعنى طهرت ذاتها وطهرت غيرها ۞

وفى المضاف كلام يسقط منه حروف كنحو قولك ۞

In

In relatione vero ſunt dictiones, a quibus decedunt litterae: *ver. gr.*

ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	oculi Domini	عينا الرب
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ	oculi noſtri	اعينا
ⲛⲉⲛϫⲓϫ	manus noſtrae	ايدينا
ⲛⲓϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	manus Domini	ايدى الرب
ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ	pedes noſtri	ارجلنا
ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	pedes hominis.	ارجل الانسان

وفى القبطى كلام اسما احرا اذا خليت من علامة يجوز ان
تكون مفردات او مجموعات ولا تتميز الا فيما بعد
كنحو قولك ۞

Sunt etiam apud Aegyptios dictiones nominum, quae cum ſigno caruerint, poſſunt eſſe ſingularis, aut pluralis numeri, neque differentia eſt inter illas, niſi in ſequentibus: *ver. gr.*

Ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	Propheta, Prophetae	نبى انبيا
Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Angelus, Angeli	ملاك ملايكة
Ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	Patriarcha, Patriarchae.	بطريرك

بطاركة ريس الاباء روسا الابآ ۞

وفى القبطى كلام مشتبه لبعضه البعض وقد ذكر فى كتاب
غير هذا وفيه منفعة كثيرة جدًا ومنه هذا اليسير ۞

Et apud Aegyptios ſunt dictiones quaedam ad invicem ſimiles, & mentio earum facta eſt in alio quodam libro, & eſt in eo utilitas magna valde, ſed ex illis haec pauca: *ver gr.*

ⲥⲉⲙⲟϣⲓ	ambulantes, iter facientes	يمشوا سايرين ماشيين ۞
ⲉⲥⲙⲟϣⲓ	iter faciens *femin.*	سايرة ماشية
ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ	facite pacem	اصنعوا سلامة اصنع
ⲁⲓⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ	feci pacem	صنعت سلامة
ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ	obliviſcimini	انسوا
ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ	oblitus ſum	نسيت
ⲁⲩϣⲁⲛⲧ	plexuerunt	ضفروا
ⲁⲩϣⲟⲛⲧ	contenderunt	تخاصموا
ⲁⲩϭⲱⲛⲧ	probarunt, tentarunt	جربوا امتحنوا
ⲓⲥϫⲉⲛ	eo quod, ſi quando	منذ من
ⲓⲥϫⲉ	ſi fuit &c. ان كان . ان كانوا : ان كنت . ان كنا في التمنية ۞	
ⲡⲓϩⲱⲃ	res, opus	العمل الامر
ⲡⲓϩⲟⲡ	nuptiae	العرس
ⲡⲓϩⲱⲡ	occultatio	الاختفا
ⲡⲓϩⲱⲛ	imperium, mandatum, praeceptum	الامر ۞
ⲡⲓⲱⲃ	lactuca	الخس
ⲡⲓⲱⲡ	computatio, ſors, deſponſatio, ſeu matrimonii contractus	الحساب العدد القرعة الخطبة

ⲛⲛ

ⲛⲏ	qui	الذين
ⲛⲉ	erat, tibi *femin.*	كان لك
ⲟⲩⲇⲉ	& non	ولا
ⲟⲩⲧⲉ	quae est? inter	ما هى . بين
ⲁⲩⲉⲣ	fecerunt	صنعوا
ⲁⲩⲏⲣ	quantum, quot	كم
ϣⲟⲣⲡ	primus	اول
ϣⲱⲣⲡ	mane	بكرة باكرًا
ⲡⲓϭⲱⲣⲡ	manifestatio, patefactio, declaratio	اعلان . ظهور ۞
ϭⲱⲣⲡ	ostende, patefac	اظهر اعلن . اكشف
ϭⲣⲟⲡ	offendiculum, offensio	عثرة
ⲡⲓϭⲓ	uber, mamma, perceptio	الثدى الاخذ
ⲡⲓϣⲓ	quantitas, spatium, ponderatio, dimensio, mensura	المقدار . الوزن . القياس . الكيل ۞
ⲡⲓ ⲓϣⲓ	appensio	التعليق
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ	sacerdotes	الكهنة
ⲛⲓⲃⲏⲃ	cavernae, speluncae	الاجحار المغاير
ⲙⲉⲛ	quidem	ف
ⲙⲏⲛ	mora, duratio	دوام
ⲇⲟⲗⲟⲥ	dolus	غش
ⲧⲉⲗⲱⲥ	tributum, decimatio	عشر
ⲥⲟⲩⲏⲛ	aperta	مفتوحة

ⲥⲟⲩⲉⲛ

ⲣⲟⲩⲉⲛ	cognita, ſeu cognoſce	معروفة أعرف
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	dies	الايام
ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ	boves	البقر
ⲁϥⲙⲟⲛⲕ	fecit	صنع
ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ	defecit	فنى فرغ نفذ
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ	offerent	يقدموا
ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ	aſſimilant	يشبهوا
ⲁϥϣⲱⲡ	emit	اشترى ابتاع
ⲁϥϣⲟⲡ	ſuſcepit, accepit	قبل
ⲁϥϣⲱⲡ	totondit	قص
ⲁϥϭⲱⲡ	obtinuit, tenuit	قبض
ⲛⲓϭⲱⲡ	detentio	القبض
ⲛⲓϣⲁⲓ	naſus	الانف المنخار
ⲛⲓϣⲁⲓ	feſtum	العيد الموسم
ⲁϥϣⲁⲓ	illuxit, ortus eſt	اشرق . بزغ
ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ	multiplicavit	اكثر
ⲉ̀ⲃⲏⲗ	niſi	لولا . الا
ⲉⲃⲉⲗ	ut ſolvam	ان احل
ⲛⲓⲟⲓϩ	ager	الحقل
ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ	grex	القطيع
ⲁⲩⲥⲟϥ, ſeu ⲁⲩⲥⲱϥ	biberunt eum	شربوه
ⲁⲩⲥⲟϥ	contaminaverunt eum	نجسوه تنجسوا نجسوا
ϯϣⲱϯ	puteus, lacus, ciſterna	البير الجب الصهريج

ⲡⲓϣⲱϯ

ⲡⲓϣⲱϯ	maſſa, piſtor	العجين. الخباز
ⲡⲓⲓⲱⲧ	hordeum	الشعير
ⲫⲓⲱⲧ	pater	الاب
ⲡⲓⲱⲧ	adeps, pinguedo	الشحم
ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	objurgatio, objurgat, increpat	انتهار ينتهر
ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ	honorare, revereri	يكرم
ⲡⲓⲥⲙⲟⲛⲧ	ſtabilis, aſſiduus, permanens	الباقى الثابت
ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ	ſpecies, ſimilitudo, comparatio	الشبه
ⲡⲓⲕⲱⲧ	aedificium	البنيان التشيد
ⲡⲓⲕⲟⲧ	ſporta, cophinus	الزنبيل القفة
ⲡⲓⲉⲕⲱⲧ	exſtructio	البنا
ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ	dormitio	الرقاد
ϯϩⲟϯ	timor	الخوف المخافة
ϯϩⲱϯ	tributum, cenſus	الجزية الخراج
ϯϩⲱⲓϯ	hiaena	الضبعة
ⲡⲓⲥⲱⲕ	attractio	الجدب
ⲡⲓⲥⲟⲕ	cilicium	المسح
ⲡⲓⲱⲥⲕ	mora	البطو الابطا
ⲡϩⲟ	facies	الوجه
ⲡⲓⲁϩⲟ	theſaurus	الكنز
ⲡⲓⲃⲱⲕ	ſervus, famulus	العبد الخادم
ⲡⲓⲁⲃⲱⲕ	corvus	الغراب

ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ

ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ	latro, fur	اللص السارق
ϯⲥⲱⲛⲓ	ſoror	الاخت
ⲡⲓⲥⲟⲛ	frater	الاخ
ⲡⲓⲟ̀ⲛⲓ	ſimilitudo	الشبه
ⲡⲓⲱⲛⲓ	petra, lapis	الحجر
ⲉϥϣⲱⲧ	ſcindit	يقطع
ⲉϥⲉⲛϣⲱⲧ, vel ⲉϥⲛ̀ϣⲱⲧ	durus	قاسى يقسى قاسيًا
ⲉϥϣⲱⲧ	ſcindens, decidens	قاطعًا جازمًا
ⲡⲟⲩⲣⲟ	rex	الملك
ⲡⲟⲩⲣⲱ	faba	الفول
ⲡⲣⲟ	janua, porta	الباب
ⲡϣⲱⲙ	aeſtas	الصيف القيظ
ⲡϣⲟⲙ	ſubtilis	الرفيع
ⲡⲓϣⲱⲙ	gener, ſocer	الحمو
ⲡⲓϭⲱⲙ	hortus, locus delitioſus	البستان
ⲡⲓⲫⲱⲧ	fuga	الهرب
ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ	calix, ſcyphus	الكاس
ⲡⲓϭⲙⲉ	cuſtos, conſervator	الحارس
ⲡⲓϭⲓⲙⲉ, ſeu ϭⲓⲙⲏ	ſatietas	الشبع
ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	reges	الملوك
ⲡⲣⲱⲟⲩ	portae	الابواب
ⲡⲣⲱⲟⲩⲓ	cortices, cannae, ſive foramina arundinis, papyri	البرايب القصب

ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ	manutentio, continentia	المسك الامساك
ⲡⲓⲙⲟⲛⲓ	paſtor	الراعى
ⲛⲓϫⲟⲙ	virtutes, vires	القوات القوى الفضايل
ⲛⲓϫⲱⲙ	volumina, libri	الاسفار الكتب
ϯϣⲛⲉ	locus oleorum	المبقلة
ϯϣⲛⲉ	olus, herba	البقلة
ϯϣⲛⲏ, vel ⲡⲓϣⲛⲉ	rete	الشبكة
ϫⲁϭⲏ	ſiniſter	شمال
ϭⲁϫⲉ, ſeu ϫⲁϭⲉ	mancus, debilia, claudus	اعسم
ⲡⲓⲙⲁϩⲓ	brachium	الدراع
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ	poteſtas, imperium, majeſtas	العزة
ⲛⲓϫⲱⲟⲩ	generationes, ſaecula, aetates	الاجيال
ⲛⲓϫⲱⲟⲩ	dicta, cantica	الاقوال : النشايد : الانشاد
ⲛⲓⲁϩⲱⲣ	theſauri	الكنوز
ⲛⲓⲟⲩϩⲟⲣ	canes	الكلاب
ⲛⲓϭⲓⲏ	fines, termini	التخوم
ⲛⲓϣⲓⲏ	longitudo	الطول
ⲛⲓⲁϫⲱⲓ	viperae	الافاعى
ⲡⲓⲁϫⲱ	ſcabies, imperigines, pſora	الجرب
ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ	menſura, modius	الكيل . المكيال
ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ	occidens	الغرب
ϥϩⲱⲟⲩ	malus, improbus	ردى شرير
ϥϩⲱⲟⲩ	pluit, pluere facit	يمطر

ⲛⲓⲟ̀ϫⲓ	iniqui	الظالمين
ⲛⲓⲟⲩⲟ̀ϫⲓ	genae	الخدود
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ	hypocrita	المرايى
ⲛⲓϣⲱⲟⲩⲓ̀	ſiccitas	اليبس
ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ	ſecuris	الفاس
ⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ	praeceptum	الامر
ⲛⲓϩⲱⲥ	laudatio	التسبيح
ⲛⲓϩⲣⲥ	tympanum	الطبل
ⲛⲓϩⲱⲥ	filus	الخيط
ⲛⲓϫⲏⲓ	feſtuca	القذى
ⲡⲉϫⲏⲓ	dixi	قلت
ϯϫⲏ	orbiculus, menſarius	الزبدية الصحف
ⲛⲓⲙⲏⲓ	veritas	الحق
ⲛⲓⲙⲉⲓ	amor	الحب المحبة المودة الود
ⲛⲓϣⲟ	mille	الف
ⲛⲓϣⲱ	arena	الرمل
ⲛⲓⲥⲉϩⲧ	lepra	البرص
ⲛⲓⲕⲁϩⲥⲉϩⲧ	leproſus	الابرص
ⲛⲓϭⲟ	planta	الغرس
ⲉϥⲡⲣⲁϭⲧ	projectus	ملقى مطروح
ⲉϥⲡⲣⲁϭⲧ	albens, candens	مبيض
ϯⲃⲁϣⲟⲣ	vulpes	التعلب
ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲩⲣ	ſerra	المنشار

ⲛⲓⲃⲁⲓ

ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ	ruta	السداب
ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ	longinqui	بعيدين
ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ	aperti	مفتوحين
ⲛⲓϣⲟⲗϩ	triſtitiae, tribulationes	الاحزان الضيقات
ⲛⲓϣⲱⲗϩ	cadavera	الجثث
ⲛⲓϣⲱⲗϩ	apices	الخطات الاوسام بمعنى الوسم
ⲡⲏⲣⲁ	pera	هميان
ⲡⲓⲣⲁ	uſus, experientia, conſuetudo, ars, artificium	الاستعمال التجربة الصنعة
ⲛⲁⲓ	hi	هولاء
ⲛⲁⲓ	miſerere	ارحم
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ	mites, manſueti	ودعا
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ	inopportunus	بغيروقت
ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ	opportunus	فى وقت
ⲛⲓϩⲙⲟⲧ	gratia	النعمة
ⲛⲓϩⲟⲙⲧ	aes	النحاس
ϯⲅⲉⲛⲉⲁ	generatio	الجيل
ϯⲅⲉⲛⲛⲁ	gehenna, infernus	الجحيم جهنم
ⲛⲓⲑⲙⲁⲓⲟ	juſtificatio	التبرر التزكية التزكى
ⲛⲓⲑⲁⲙⲓⲟ	creatura	الخليقة الصنعة
ⲛⲓⲁⲧ	abſque, ſine	الغير
ⲛⲉⲁⲩ	termini, fines	اقطار اقاصى
ⲛⲓϭⲏⲡⲓ	nubes	السحاب. السحب

ⲛⲓϭⲓⲏⲛⲓ	fines, termini, computatio	التخوم الاحصا ٥
ⲡⲓⲥⲕⲱⲃ	duplicitas	التضاعف
ⲡⲓⲕⲁⲡ	corda, funis	الوتر الخيط
ⲡⲓⲕⲱⲡ	fermentum	الخمير
ⲛⲓϫⲱⲟⲩⲓ̀	instrumenta lusoria, seu ludicra, quibus recreatur animus, & ab aliis rebus divertitur: sive musica, sint, sive alia; sive ludricrae, & jaculatoriae artis exercitatio	الملاهي
ⲛⲓϫⲱⲃ	chartae, folia	الورق
ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	pulchri, venusti	حسان جميلون
ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	agni	خراف حملان
ⲡⲓⲙⲁⲥ	infans, catulus	الجنين الفرخ . الجرو
ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ	vitulus	العجل
ϯⲛⲉⲓ	tempestas, seu tempus	الميقات
ϯⲛⲏⲓ	da mihi	اعط لى اعطنى
ϩⲱⲥⲇⲉ	usque	حتى
ϩⲱⲥⲧⲉ	nunc, ut	الان
ⲉϥⲟϣ	multum	كثير
ⲉϥⲱϣ	clamans, clamat, legens	صارخ قارى
ⲉϥⲱϣ	promittit	يوعد يعد
ⲡⲓⲑⲱϣ	segregatio, terminus, ordo, signum, statutum	الحد الرسم

ⲡⲓ

ⲡⲓⲉⲑⲱϣ : *plural.* ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ Aethiops, Abyssinus الحبشى : الحبشة ✿

ϣⲟⲩϣⲟⲩ gloriatio, seu ostentatio افتخار

ϯϣⲁⲓⲣⲓ cubile المضجع

ϯϣⲁⲣ percutiam, perire faciam اضرب اهلك

ϫⲉⲙϫⲟⲙ potentia, vis القوة. القدرة. الاقتدار

ϫⲟⲙϫⲉⲙ palpatio, tactus الجس اللمس

ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ passiones الالام

ⲛⲓϩⲩⲡⲁⲧⲟⲥ satrapae السادة

ⲛⲓϭⲛⲁⲩϩ brachia الادرعة السواعد

ⲛⲓϭⲛⲁⲩ ignavia, negligentia التوانى الكسل

ⲡⲓⲣⲱϯ germen, germinantia in terra النبات الزرع ✿

ⲡⲓⲉⲣⲱϯ lac الحليب اللبن

ⲣⲓϭⲣⲟ victoria الغلبة

ⲡⲓϭⲣⲟϩ inaptitudo, ineptia العجز

ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ electus المختار المصطفى المنتخب

ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ murus, moenia الحصن السور

ⲛⲓϣⲟϣⲧ claves المفاتيح

ⲛⲓϣⲟⲩϣⲩ fenestrae الطاقات

ⲥⲛⲟϥ sanguis الدم

ⲥⲛⲟⲩϥ annus transactus, annus primus عام اول

ⲡⲓϫⲁϥ frigus البرد

ⲡⲉϫⲁϥ

ⲡⲉϫⲁϥ	dixit	قال
ⲡⲓϣⲁϥⲉ	deſertum	البرية
ϯϣⲁϥⲏ	ſterilis, deſerta	التكلا المقفرة العاقر
ⲡⲓⲑⲟⲙ	ſtragulum, vimineum	الحصير
ⲡⲓⲑⲱⲙ	obſtructio, obturatio	الغلق الطمس
ⲡⲓⲙⲟⲩ	mors	الموت
ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ	ſplendor, coruſcatio	اللميع
ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ	leo	الاسد السبع
ⲡⲓϫⲟⲗ	undae	الموج
ⲡⲓϫⲱⲗ	negatio, renunciatio	الانكار الجحود
ⲡⲓϫⲁⲗ	ramus	الغصن
ⲡⲓⲁⲩϫⲁⲗ	ancora	المرساة : الانجر
ⲉ̀ⲁϥⲥⲓⲱⲟⲩ	levis	خفيف
ⲉϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ	pulcher	حسن جميل
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	ſimilitudo, parabola	مثل
ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ	caſtra, exercitus	العسكر
ⲁⲙⲉϯ	erugo, cancer morbus, rodens, & edax	الاكلة
ⲁⲙⲉⲛϯ	infernus	الجحيم
ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ	errantes	ضالين
ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ	ſeductores, ſeducentes	مضلين
ⲡⲓⲣⲏⲧⲱⲣ	interpres, rhetor	الترجمان الخطيب
ⲡⲓⲣⲏⲧⲟⲛ	ſectio, diviſio, caput	الفصل

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	caeli	السموات
ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	capita, primates, principes	الـروس الهامات ۞
ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ	vae	الويل
ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ	inſurgens, impetum faciens, impetus	المقبل : الوثبة القفزة. النهضة. الحملة بمعنى يحمل انسان على انسان او عسكر على عسكر ۞
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ	agricola, arator, ſeminator	الزارع الفلاح
ⲡⲓⲙⲟⲩⲗϩ	cera	الشمع
ⲡⲓⲙⲟⲗϩ	condimentum, ſalatio	التمليح
ⲁϥϣⲱⲡ	emit	اشترى
ⲁϥϭⲱⲛ	totondit, reſecuit	قص
ϫⲛⲁⲧⲫⲉ	reſtituas	ترد تعيد
ϫⲛⲁⲧⲫⲉ	vale dicas	تودع
ⲛⲓϣⲟⲛ	calces	الاقدام
ⲛⲓϭⲟⲛ	oſſa metatarſi pedis, oſſa minutiora ſuperioris partis pedis	الامشاط اعنى امشاط الرجلين ۞
ⲛⲓϣⲟⲛ	viciſſitudines, vicariatus	النوب
ϯϣⲫⲏⲣⲓ	ſignum, miraculum, prodigium	الايـة الاعجوبة : الجريحة ۞
ϯϣⲫⲉⲣⲓ	amica, ſocia, conjux	الصاحبة الشريكة

ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ	pietas, devotio, religio	تقوى عبادة ورع
ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	impietas	نفاق
ⲉϥⲕⲏⲃ	duplicatum, duplex	مضعف
ⲉϥϫⲏⲃ, ſeu ⲉϥⲕⲏⲃ	frigidus	بارد
ⲉϥⲕⲏⲡ	occultus	مخفى
	ϫⲃⲟⲃ	اصلهامى
ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ	meditatio, ſtudium	تلاوة درس هديد
ϯⲙⲉⲗⲱⲧⲏ	melotae, fibula, veſtis genus	المزرة
ϭⲣⲏⲟⲩⲧ	victor	غالب
ϭⲉⲣⲏⲟⲩϯ	combuſtus	معوقد محترق
ϯⲙⲟⲩⲕⲓ	ſcala	السلم
ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ	vas	الانيه الانا الوعا
ϯϫⲟⲓ	murus, paries	الحايط الجدار
ⲡⲓϫⲟⲓ	navis.	السفينة

وفى القبطى ينقلب فيه من السبعة احرف اربعة
لبعضها بعض فى معنى واحد كقولك ۞

Et in Copticis convertuntur ex ſeptem vocalibus quatuor ad invicem in unum ſignificatum:

ver. gr.

ϣⲱϣ contemptio اهانة : ϣⲁϣ : ϣⲉϣ : ϣⲏϣ idem. ⲑⲱϣ ſigniavit رسم : ⲑⲁϣ : ⲑⲉϣ : ⲑⲏϣ idem ſignificavit.

ⲑⲱϯ

ⲑⲱϯ consolatio, ſeu conſolationem praeſtavit طيب عزا ۞

ⲑⲁⲧ : ⲑⲏⲧ conſolatus eſt طيب عزا

ϣⲁϣ : ϣⲉϣ : ϣⲏϣ injuria الشتم

ⲫⲱⲧ : ⲫⲏⲧ fuga. الهرب الهروب

وفى القبطى كلام دقيق فى اللفظ واذا لم يميز فى الكتابة يخرج عن المعنى كقولك ۞

In Copticis ſunt dictiones ſubtiles in pronunciatione, & cum non diſtinguuntur in ſcriptis, exeunt de ſignificatione: *ver gr.*

ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ laudate Dominum سبحوا الرب

ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ laudate Domino سبحوا للرب

ϩⲱⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ lauda, o Domine. سبح يارب

Et ſic etiam.

ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ benedixit Dominum. بارك الربه

اعنى ان واحد بارك على الرب ۞

Hoc eſt, quod unus benedixit Dominum, & eſt error, ſed dicitur:

ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ hoc eſt, quod Dominus eſt, qui benedixit. اعنى ان الرب هو الذى بارك

Sic & ومكذا

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ Domine audi يارب اسمع

ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ Dominus audivit الرب سمع

ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫ︦ϯ accuſavit Deum اشتكى الله

ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫ︦ϯ accuſavit Deo. اشتكى لله

فالاولى علامة الامر والثانية علامة الماضى من الفعل ۞

Et primum ſignum eſt imperantis, & alterum ſignum praeteriti, ut

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ Dominus Deus, Domine Deus الرب الاله

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ︦ϯ Dominus Dei. رب الاله

وهذه تكتب غلط من النساخ الفرق بين هذه الحروف ۞

ⲙ : ⲛ : ⲉ ⁘

Et haec tranſcribitur mendoſe exemplari: differentia inter has litteras.

فاما ⲙ لا ياتى بعدها الا هذه الحروف وهي ۞

Ⲙ: vero non poſſunt ſequi hae litterae ⲃ : ⲑ : ⲙ : ⲡ : ⲫ : ⲯ : *ver. gr.* كخوفك ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲡⲉϥ : ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⁘

ⲛ تخدم في بقية الحروف وقد تجى ⲛ في تقدمة الاسم و ⲙ جسم الاسم والفعل . فاما ⲉ فلا تخرج عن الى ولام. وتارة تجى فى ۞ وفى القبطى كلام اصل الكلمة التى يخرج منها الفعل وتسمى للمصادر اى المصدر. ففى المونث ۞

Et ⲛ ſervit reliquis litteris, & ⲛ in principio nomi-

nomin's; ut & ⲙ corpus nominis, & verbi. Ⲉ vero non exit a ſignificatione *ad*. & *in*, locum, & aliquando ſignificat *ſuper*, & aliquando *in*, ideſt in loco.

Et in Copticis dictio radicalis verbi eſt, ex qua egreditur verbum, & vocatur infinitivum, & in feminino ϯⲙⲉⲧ: *ver gr.*

ϯⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ diminutio التصغير

فيخرج منها الصغير والصغيرة والصغار ۞ في المذكر ⲡⲓⲍⲓⲛ ⁘

Ex qua exeunt, *parvus*, *parva*, *parvum*, & in maſculino ⲡⲓⲍⲓⲛ: ut ⲡⲓⲍⲓⲛϩⲱⲥ: ex qua derivantur *laudans*, *laudate*, *laudo*.

التسبيح فيخرج منها اى بمصدر المسبح وسبحوا واسبح ۞

Caput de Particulis.

ⲙⲏ	forſan	هل لعل	ⲡⲗⲏⲛ	verumtamen:	لكن
ⲙⲏⲁⲛ	num	أليس			بما . ان ۞
ⲁⲛ	non	لا	ⲁⲗⲗⲁ	ſed	بل . لكن
ⲙⲡⲉⲣ	ne	لا	ⲉϫⲉⲛ	ſuper	على : عن
ⲁⲣⲓ	fac	اصنع	ϣⲁ	uſque, dum	الى . حتى
ⲓⲉ	aut	او	ⲙⲉⲛ	quidem	لان . في
ϣⲁⲛ	ſi	او في . ان . كان . اذا	ϣⲁ	uſque quin	الى حتى
ⲟⲩⲛ	nam, ergo	اذا	ⲉ	ad	الى

ϧⲉⲛ in: *Theb.* ϩⲉⲛ في
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ex, e, de من
ϫⲱⲣⲓⲥ praeter ماخلا: ما عدا ۞

ⲙ̀ⲙⲏⲛϯ nisi ماخلا . الّا
ⲡⲱⲥ quomodo كيف
ⲓⲥϫⲉⲛ e, ex من منذ
ⲓⲥϫⲉ si, sic وللثمنية ۞

Et in octo notis personarum.

ϩⲓⲛⲁ ut كى لكى
ϫⲁⲥ desine دع اترك
ⲙⲏⲡⲱⲥ ne لئلا
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, vel ⲙⲏⲡⲟⲧⲏ ne لكيلا
ϩⲟⲡⲱⲥ ut كى لكى
ⲉϣⲱⲡ cum, quando, dum اذا ما
ⲉⲧϩⲏ ante قدام
ⲉⲫⲁϩⲣⲟⲩ retro خلف ورا
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ post بعد
ϧⲁϫⲉⲛ ante اسفل
ϧⲁⲧⲉⲛ ante nos قبلنا
ⲉϧⲣⲏⲓ subter اسفل
ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲉϩⲣⲏⲓ supra فوق

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ, vel ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ in في
ⲟⲩⲇⲉ & non ولا
ⲟⲩⲧⲉ inter بين
ⲇⲉ & و
ⲉⲡⲓⲇⲏ quoniam لان
ϩⲟⲧⲉ dum, quando لما عندما فلما ۞
ϩⲟⲧⲁⲛ dum فلما عندما
ⲁϥϣⲱⲡⲓ fuit كان
ⲟⲛ : ⲕⲉ quoque, etiam ايضا ۞
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ex من
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ usque, infra الى اسفل ۞
ϫⲉ quia, quoniam لان

ⲙⲉⲙ:

ⲛⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ	& cum	مع و
ⲫⲏ	qui	الذى
ⲑⲏ	quae	التى
ⲫⲁⲓ	hic	هذا
ⲛ̀ⲑⲟϥ	ille	هو ذلك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ	tu *masc.*	انت
ⲛ̀ⲑⲟ	tu *fem.*	انت
ⲛ̀ⲑⲟⲥ	illa	هي تلك
ⲛⲏ	qui	الذين
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	illi	هم

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	vos	انتم
ⲁⲛⲟⲛ	nos	نحن
ⲁⲛⲟⲕ	ego	انا
ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	ille	ذلك
ⲑⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	illa	تلك
ⲡⲓϣⲓⲏ	longitudo	الطول
ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ	latitudo	العرض ✿
ⲛⲓⲥⲁ	partes	النواحى
ⲛⲓⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ	idem	الجوانب

Ⲛ̀ⲧⲉ : ⲉⲧⲉ : ⲉⲧⲁ : الفرق بين ✿

Differentia inter ⲛ̀ⲧⲉ, ⲉⲧⲉ, & ⲉⲧⲁ. Ⲛ̀ⲧⲉ significat rem, quae ad aliam rem se habet secundum relationem: *ver. gr.*

ⲛ̀ⲧⲉ تدل على الشى الذى للامر كالمضاف اى تدل على اضافة اسم الى اسم اخر كنحو قولك ✿

Ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ annunciatio, quae est Deo.

البشرى التى لله . بشرى الله ✿

Ⲉⲧⲉ significat rem ipsam: *ver. gr.*

ⲉⲧⲉ تدل على الشى نفسه كقولك ✿

Ⲉⲧⲉ

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ quis eſt homo, qui creavit. الذى هو الانسان الذى خلقة • صنعه

Ⲉⲧⲁ ſignificat rationem rei: *ver. gr.*

ⲉⲧⲁ تدل على فعل الشى كنحوقولك ۞

Ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲧⲏⲓϥⲛⲏⲓ quod Deus dedit mihi.

الذى اعطاه الله لى ۞

وفى القبطى حروف هي هي وتخرج الى معنابين او ثلثه
ولا توخذ الا بالمعنى الذى قبلها والذى بعدها ۞

Et in Copto litterae ſequentes exeunt ſupra duas, aut tres ſignificationes, & non cognoſcuntur niſi ex ipſa ſignificatione, quemadmodum in Graeco quoque contingit: uti

ⲟⲩ : ⲙⲉ	ſicut	مثل
ⲱⲥ	idem	مثل
ⲟⲩⲧⲉ	inter	بين
ⲟⲩⲧⲉ	quae eſt	ما هي
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	unus	واحد
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	adipes	شحم
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	fratres mei	اخوتي
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	veniam.	ٯاتي اتي

Sic

Sic & in Graeca lingua. كنحو ما فى اليونانى

ⲟⲩ : ⲱⲥ ut, sicut, idem مثل ما ✻ ⲧⲓ quid شى ✻

ⲟⲩ qui الذى ✻ ⲟⲩ ubi حيث ✻ ⲟⲩ non لا ✻

ومن هذا الجنس كلام مشتبه لبعضه البعض وقد ذكر فى كتاب غير هذا وفيه منفعة كثيرة جدًا وسنذكر بعضها ههنا ✿

ⲥⲉⲙⲟϣⲓ	ambulabunt	يمشون
ⲧⲉⲥⲙⲟϣⲓ	ambulat illa	تمشى هي

اذا كانت ⲥ فى الاول دلت على جماعه فاعلين واذا كانت ⲧ فى الاول دلت على مونث وقد جا فى الافعال ما ينضاف لعلامته الداله على ما هو علامة اخرى فى اخره من الماضى كنحو قولك ✿

Et subinde occurrit in verbis, quae comparantur ad signum in fine praeteriti, & futuri: *ver. gr.*

ⲁϥⲧⲱⲛϥ	surrexit *masc.*	قام
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ	surrexit *femin.*	قامت
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ	surrexisti	قمت
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ	demonstratus est, apparuit.	ظهر بان

وايضًا صورة الفاعل والمفعول ومضافة مع الفعل واليه كنحو قولك ✿

For-

Forma agentis, & patientis, & comparativi cum verbo, & contra: *exempli gratia.*

Eſt forma verbi.

ⲛⲁϥⲛⲁⲩϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ vidit oculis راى بعيني ۞

Aegyptic. ق videbat قد كان يرى ۞

ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ Prophetiae النبوة هي صورة الفعل ۞

وهي الة الفعل فعل الاثنين ۞

Et eſt inſtrumentum verbi.

Patiens المفعول ۞

ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ۞ سر عمانويل

وهى صورة المفعول ومضافة ۞

Iſajas & eſt forma agentis ۞ اشعيا وهى صورة الفاعل

وفى القبطى نوع يتغير فيه اخر الفعل حتى يتهيا لقبول العلامة ۞

Et in Copto: ſpecies eſt, mutatur in ea finis verbi, ut praeparetur ad acceptionem ſigni: *ver.gr.*

ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ accumbit, accubuit: *agens* اتكا فاعل

Et agens, & patiens. والفاعل والمفعول

ⲁϥⲣⲟⲧⲃⲉϥ accumbere fecit eum اتكاه

وتجى اتكى بمعى اتكى نفسه ويسقط علامته الاخيرة في اللفظ ۞

ⲁϥϭⲱⲛ

ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ occidit eum قتله

ⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ idem. قتله

ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲕ occiderunt te قتلوك

ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉⲕ idem. قتلوك

ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : *Theb.* ⲁϥϩⲱⲧⲃⲉⲕ occidit te.
قتلك ۞

ⲁϥϧⲟⲑⲃⲉⲕ idem. قتلك

ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ fecit eos accumbere اتكاهم

ⲁϥⲣⲟⲑⲃⲟⲩ idem. اتكاهم

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ accumbunt, & accubuerunt
اتكوا ۞

ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ : hoc eſt, ipſi accumbentes fuerunt.
اعنى هم اتكوا ۞

ففى الاول اتكا نفسه وبالثانى اتكا غيره ۞

De Dyphthongis.

In dialecto tantum Thebanenſi reperiuntur dyphthongi, ut apud Graecos, quae ſunt eaedem, idemque valent, ſcilicet *αι* facit *e*, *ει* facit *i*, *οι* pariter facit *i*. Varietas, quae Thebanenſem inter & Memphiticum dialectum intercadit, ex exemplis, quae antea poſita ſunt, facile dignoſcetur.

في الديفتونغى ، اى ذوات الصوتين
قد توجد في الصعيدى فقط . كما لذى اليونانى التى هي
كماياتي . اعنى : ⲁⲓ : تلفظ : ⲉ : وحرف : ⲉⲓ : يلفظ : ⲓ :
ونظير ذلك : ⲟⲓ : تلفظ : ⲓ :

Casuum vero inditia, quae sunt haec:

ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛ̀ϫⲉ : *nominativus.* المسمى
ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ : *genitivus.* المضاف
ⲛ̀ⲣⲉϥϯ : ⲉ̀ : ϩⲁ : *dativus.* المعطى
ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ : ⲙ : ⲛ : *accusativus.* المنصوب
ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ : ⲱ̀ : ϩⲱ : ⲛⲁ : *vocativus.* النداء
ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ : *ablativus.*

Articuli autem singularis masculini
in nominibus determinatis.

ⲡ : ⲡⲓ : ⲫ : ut ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : terra. ارض
ⲡⲓ : ⲑⲙⲏⲓ : veritas. الحق الصديق
ⲫ : ⲫⲓⲱⲧ : pater. اب

Singularis vero feminini articuli.

ⲧ : ⲑ : ϯ : ut ⲧ̀ⲫⲉ : السماء
ⲑ : ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲛ : pulchritudo. الجمال

ϯ:

ϯ : ⲥϩⲓⲙⲓ : mulier . الامراة

Pluraliter quidem praemittitur : ⲛⲓ : tam in maſculinis, quam in femininibus nominibus.

Indeterminata vero nomina in ſingulari numero habent ſignum : ⲟⲩ : ut ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲉ محبة

ⲟⲩ : ⲑⲉⲃⲓⲟ : humilitas. اتضاع

ⲟⲩ : ⲣⲁⲙⲁⲟ : dives. غنى

ⲟⲩ : ⲣⲱⲙⲓ : vir . رجل

ⲟⲩ : ϫⲱⲃ : egenus . حقير . معوز

ⲟⲩ : ⲥⲟⲛ : frater . اخ

ⲟⲩ : ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : annunciatio. بشارة

Et in plurali numero, ſive maſculino , ſeu feminino praeſignantur nomina: cum ϩⲁⲛ : ut

ϩⲁⲛ : ⲣⲱⲙⲓ : viri. رجال

ϩⲁⲛ : ϩⲓⲟⲙⲓ : mulieres. نساء

ϩⲁⲛ : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : teſtes. شهود

Sic & cetera praenotata ſunt in Erudimentorum Capitulis: ibi quoque dialectorum, Memphiticae ſcilicet & Thebanenſis eſt diverſitas , tam in nominibus , quam in verbis.

Aliqua nomina compoſita.

ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲏⲕⲓ : paupertatis amor. محبة الفقر

ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ : *φιλοξενια* : hoſpitalitas. ضيافة الغربا محبة الغربا

ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ : *φιλαδελφια* : fraternus amor. المحبة الاخوية

ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : *φιλανθρωπια* : benevolentia erga homines : hominum dilectio. مودة البشر

ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : *μακροθυμια* : longanimitas. طول الروح الاناة

Et alia hujuſcemodi.

F I N I S.

INDEX

INDEX CAPITUM.

فهرس الفصول ۞

Alphabetum Coptum, seu Aegyptium. Pag. 1

فى الالفا ۞

CAP. I. *De nominibus propriis.* 8

فى اسما الاعلام فى النداء ۞

II. *De nominibus, quae in nominativo terminant in ⲁⲥ, in vocativo terminant in ⲁ.* 11

الفصل الثانى . فى الاسما التى فى ⲁⲥ فبالنداء تنتهى فى ⲁ :

III. *De nominibus compositis.* 14

الفصل الثالث . فى المركبات ۞

IV. *In nominibus singularibus femininis:* 15

الفصل الرابع : فى لاسما المونثه بالمفرد ۞

V. *De nominibus concretis.* 18

فى الاسما المركبة ۞

VI. *De nominibus ex duobus vocibus compositis.* 22

الفصل ، فى تركيب اسمين وضمهما الى اسم واحد ۞

CAP. VII. *De pronominibus fixis quibusdam vocibus.* Pag. 29

فى الضماير المتصلة ۞

VIII *De octo notis, quae pronomina designant.* 30

فى العلامات الثمانية الدالة على الضماير ۞

IX. *De nominibus adverbialibus.* 35

فى الاسماء ذات الفعل ۞

X. *De quibusdam nominibus, quae variantur in plurali numero.* 41

فى بعض اسما تتغير فى الجمع ۞

XI. *De vocativo Thebanensi.* 46

فى النداء بالنوع الصعيدى ۞

XII. *De pronominibus primitivis juxta dialectum Memphiticam, & Thebanensem.* 58

فى الاسماء المنفصلة ۞

XIII. *De pronomine demonstrativo.* 69

فى اسما الاشارة ۞

XIV. *De pronomine relativo.* 79

فى اسم الاشارة المضاف ۞

CAP. XV.

CAP. XV. *De voce* quis. من Pag. 80

XVI. *De pronominibus* hic, & haec, hi, hae, & is, ii, ea, eae, ille, illi, illa, illae, iste, isti, ista, istae. 81

فى هذا . وهولا : وذلك . واوليك . والتى . واللاني . والذين . وتتخذ ايضًا فى الاستفهام ⲡⲉ ⁂

XVII. *De relatis juxta Thebanensem*. 84

باب الاسما المضافة ۞

XVIII. *De particula* ⲇⲉ. 92

وقد يجى حرف ⲇⲉ بين الاسمين ۞

XIX. *De particula* ⲧⲏⲣϥ ⁂ 92

وقد يجى حرف ⲧⲏⲣϥ بين الاسمين ايضًا ۞

XX. *De litteris conjunctivis*. 96

فى الاسما المضافة ۞

XXI. *De particula* ⲉⲣ, *quae habet plures significationes, ut in sequentibus exemplis*. 98

فى لفظة ⲉⲣ التى تشمل معان كثيرة كما يورد فى النموذجات الاتية ۞

XXII. *De verbis impersonalibus*. 102

الذى لم يسم فاعله ۞

CAP. XXIII.

CAP. XXIII. *De particula* ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ, *quae conjunctivo modo inservit, & de aliis.* Pag. 106

في لفظة ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ اى ولاجل ✿

XXIV. *De verbis* propero, festino, *&* accelero. 138

في ϭⲉⲡⲏ : اسرع . بادر ✿

XXV. *De particula* satis, *cum affixis, & aliis quibusdam.* 144

حسبى يكفانى ✿

XXVI. *De verbo deprecativo cum affixis.* 157

في فعل التضرع مع الاسماء ✿

XXVII. *De particula cum affixis verbis.* 165

في لفظة ⲣⲱ ✿

XXVIII. *De pronomine* idem, eadem, idem, *sive* ipse &c. 199

لفظة ⲣⲱ عينه عينها نفسه نفسها . ذاته ✿

XXIX. *De particula* ut. 200

في لفظة ⲉⲧⲣⲉ او ⲉⲑⲣⲉ اى لكى ✿

XXX. *De littera* ⲉⲉ, *& ejusdem significatione.* 201

في حرف ⲉⲉ تدل لام ✿

CAP. XXXI.

CAP. XXXI. *De adverbio* ⲉⲣⲉ, *&c. aliis.* Pag. 203

في حرف ⲉⲣⲉ ۞

XXXII. *De interrogativis adverbiis.* 214

باب حروف الا ستفهام ۞

XXXIII. *De adverbiis comparativis.* 234.

باب حروف التشبيه ۞

XXXIV. *De adverbiis exceptivis, ſeu conditionalibus, &c. reſponſivis.* 237

باب حروف الشرط والجواب . فاما حروف الشرط والجواب فهى هذه ۞

XXXV. *De particulis, quae affiguntur.* 239

ϣⲁ مع الثمنية العلامات الشخصية ۞

XXXVI. *De particulis* ⲉⲑⲃⲉ proptera, propropter, ideo *&c.* 253

فاما لفظة ⲉⲑⲃⲉ او ⲉⲧⲃⲉ التى معناها من اجل لاجل وهي ۞

XXXVII. *De particulis* inſuper, quoque *&c.* 258

فى لفظة ⲉⲧⲓ ايضًا ۞

XXXVIII. *De particulis inſervientibus temporum circumſtantiis &c.* 259

فى حروف الظروف ۞

CAP. XXXIX.

CAP. XXXIX. *Adhaeret etiam caussae relatae.* Pag. 324

XL. *De voce* jam: ܗܳܫܳܐ إذ قد ۞ 340

XLI. *De particula* nunc: الان ۞ 345

XLII. *De particula* tunc: حينيذ ۞ 361

XLIII. *De ceteris adverbiorum notis.* 383

ومع العلامات الثمانية يضاف هكذا ۞

XLIV. *De nominibus mensium &c.* 391

في اسما الشهور ۞

XLV. *De litteris adjunctivis.* 404

في المقترنات بالاحرف ۞

XLVI. *De imperativis.* في الامر ۞ 424

XLVII. *De numeris.* في العدد ۞ 448

XLVIII. *De particulis negativis.* 487

في النفي والنهي ۞

XLIX. *De particulis conjunctivis, seu exceptivis.* 568

باب حروف الاستثنا ۞

L. *De praepositione* absque, sine. 585

بغير. خلوا ۞

CAP. LI.

CAP. LI. *De conjunctionibus.* فى العطف ✿ Pag, 590

Brevis Manuductio ejusdem Linguae utrique dialecto, Memphiticae scilicet & Thebanensi praemittitur. 618

Caput de Imperativo. 636

Caput de Prohibitione. 939

Caput de Negativo. *ibid.*

Caput de Particulis. 659

Caput de Dyphthongis. 665

Digitized by Google

ASHMOLEAN
OXFORD
MUSEUM

Digitized by Google

Digitized by Google